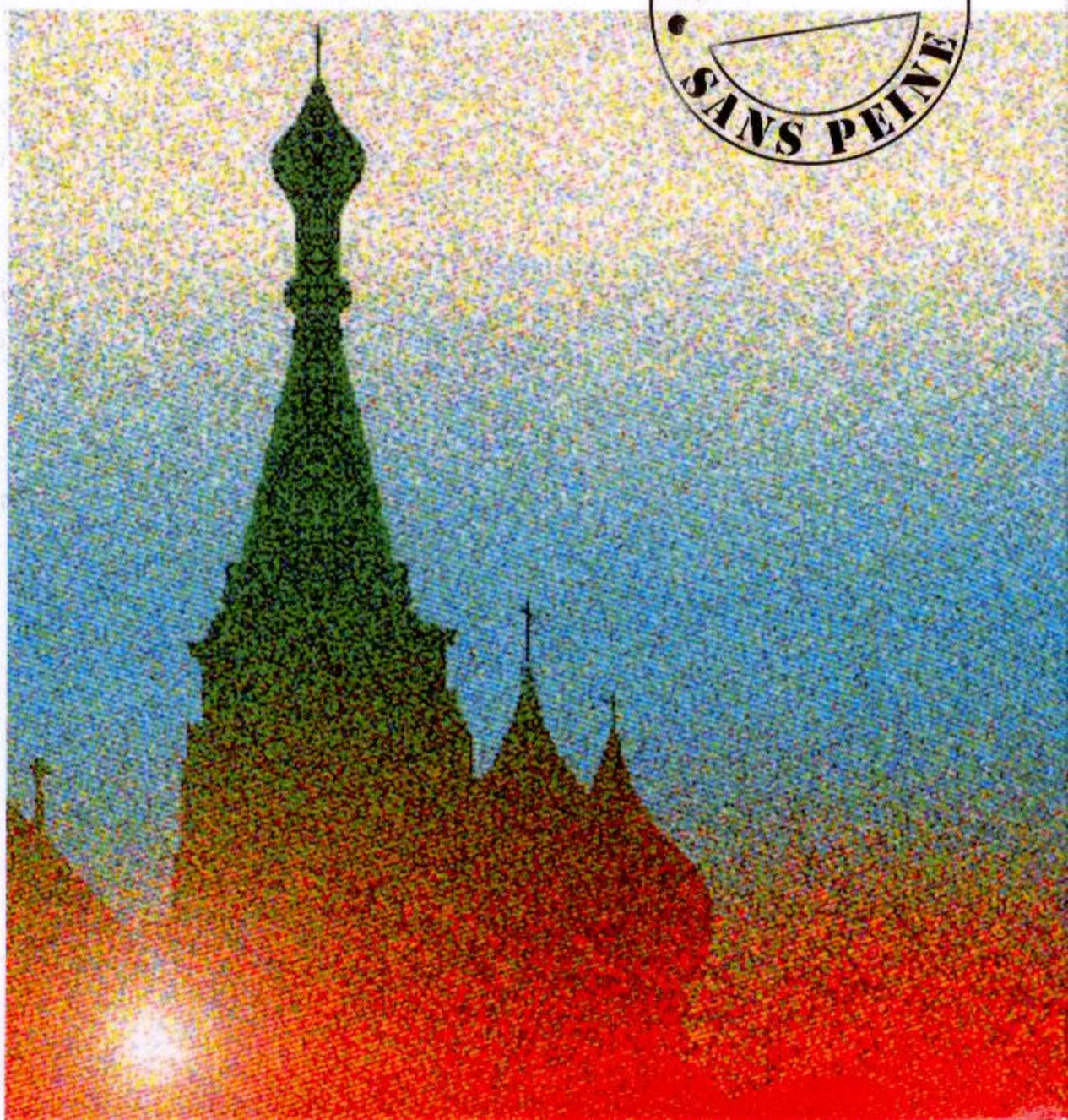


La méthode **ASSIMIL**[®]

Le nouveau
Russe
sans peine



Le nouveau russe sans peine

méthode quotidienne

ASSIMIL®

Le nouveau russe sans peine

(2^e édition)

par

Vladimir DRONOV

Professeur à l'Université de l'Amitié des peuples (Moscou)

Wladimir MATCHABELLI

Directeur du Centre franco-russe d'Enseignement supérieur des
Affaires (Moscou)

Françoise GALLAIS

avec le concours de

Marie-José BRU

Illustrations de Jean-Louis Goussé

ASSIMIL®

B.P. 25

94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

"Sans Peine"

L'allemand
L'américain sans peine
L'anglais
L'arabe sans peine (tome1)
L'arabe sans peine (tome2)
L'arménien sans peine
Le brésilien sans peine
Le bulgare sans peine
Le chinois sans peine (tome1)
Le chinois sans peine (tome2)
L'écriture chinoise
Le coréen sans peine
Le danois sans peine
L'espagnol
L'espéranto sans peine
Le finnois sans peine
Le nouveau grec sans peine
Le grec ancien
L'hébreu sans peine (tome1)
L'hébreu sans peine (tome2)
Le hindi sans peine
Le hongrois sans peine
L'indonésien sans peine
L'italien
Le japonais sans peine (tome1)
Le japonais sans peine (tome2)
Le japonais : l'écriture kanji
Le latin sans peine
Le nouveau néerlandais sans peine
Le norvégien sans peine
Le persan
Le polonais
Le nouveau portugais sans peine
Le roumain sans peine
Le nouveau russe sans peine
Le serbo-croate sans peine
Le suédois sans peine (tome1)
Le suédois sans peine (tome2)
Le swahili sans peine
Le tamoul sans peine
Le tchèque sans peine

Introduction au thaï
Le ture sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le breton
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

PRÉFACE

Les Russes ont adopté l'alphabet dit cyrillique.

L'écriture cyrillique a été inventée vers 864 par deux moines, Cyrille et Méthode, en vue d'évangéliser les Slaves de Moravie.

Le russe quotidien employé dans la société, les affaires et l'administration a été ébauché dans la seconde moitié du XVIII^e siècle par Lomonossov et magnifiquement consacré dans le domaine des lettres au début du XIX^e siècle par Karamzine et Pouchkine.

Ces maîtres de la littérature russe ont fait de la langue russe l'une des plus grandes langues de civilisation de notre temps, une langue de large rayonnement et qui suscite, dans tous les pays, la curiosité de lecteurs chaque jour plus nombreux.

Ce manuel n'existerait pas sans l'enseignement du russe si fécond dispensé par Jean Triomphe, qui a bien voulu faire bénéficier notre travail de ses précieux avis. Marie-José Bru, grâce à la pertinence de ses conseils, nous a prêté main forte pour la traduction et la révision des épreuves.

Nous ne pouvons que les remercier à nouveau comme nous remercions Mmes Alvarez et Farina de leurs observations et de la confiance qu'elles nous ont accordée.

Les auteurs

INTRODUCTION

Vous qui souhaitez découvrir la langue russe sans trop d'efforts, que ce soit par simple intérêt personnel, ou à des fins touristiques, culturelles, économiques ou sociales, ouvrez cet ouvrage avec confiance. Quelles que soient les motivations qui vous poussent à vous lancer dans l'apprentissage de la langue russe, vous trouverez dans ces pages le moyen de l'aborder en douceur.

Bien que le russe passe pour une langue difficile, nous nous faisons fort de vous initier à ses mystères. Par quel moyen ? Par l'**assimilation intuitive**. Jour après jour, vous allez découvrir que vous progressez naturellement, porté par nos dialogues vivants et variés, empruntés à la langue actuelle et "parlée".

Non contents de vous apporter la connaissance de la langue, nous vous proposons des poèmes, des anecdotes, des notes culturelles, des extraits de textes des plus grands auteurs, qui vous permettront de mieux vous imprégner de l'âme russe.

Comment étudier ? Décidez de consacrer une demi-heure par jour à votre étude. Si vous manquez de temps, réduisez votre dosage quotidien, mais surtout ne le supprimez pas ! En effet, toute interruption de votre rythme laisserait aux structures en train de se former inconsciemment dans votre esprit le temps de s'effacer. Inversement, n'essayez pas d'en faire trop à la fois : **patience et régularité** sont les gages de votre réussite.

Surtout, **ne vous imposez pas un apprentissage par cœur !** Commencez par lire le texte russe en consultant la prononciation figurée. Si, comme nous vous le recommandons, vous possédez nos enregistrements, accompagnez donc cette lecture d'une écoute attentive. Mieux encore, faites abstraction du texte dans un premier temps, et, à livre fermé, laissez-vous imprégner de la

musique de la langue. [Nota : Toutes les leçons – dialogues et exercices de type "version" (à part les leçons de révision) – sont enregistrées par des hommes et des femmes de tous âges, des gens comme ceux que vous aurez l'occasion de rencontrer dans la vie quotidienne.]

Puis comparez le texte russe avec la traduction située en regard. Là où vous vous posez des questions, des notes, indiquées par des chiffres entre parenthèses () dans le texte, vous apportent les explications nécessaires.

Reprenez ensuite chaque phrase en la répétant plusieurs fois à **voix haute**, ce qui vous permettra de perfectionner votre prononciation et de mieux vous laisser gagner par les sons et les structures de la langue russe.

Enfin, vérifiez vos acquis du jour avec deux petits exercices qui vous aideront à consolider vos nouvelles connaissances. Après la leçon 7, – c'est-à-dire une fois les "présentations" faites – vous trouverez également, sur une quinzaine de leçons, un court exercice d'écriture, auto-contrôle nécessaire pour concrétiser mieux encore votre apprentissage.

Toutes les sept leçons, une **leçon de révision** résume et précise certains éléments nouveaux – notamment grammaticaux – abordés au cours des leçons précédentes, et par des exercices spécifiques, vous permet de faire le point sur ce que vous venez d'apprendre.

À l'instar des textes des leçons, le rythme des enregistrements respecte votre progression. Ainsi, les six premières leçons sont lues lentement, deux fois, avec un temps de pause qui vous permet de répéter chaque phrase. Celui-ci est maintenu jusqu'à la leçon 35 à partir de laquelle les textes sont plus longs ; vous serez alors invités à mettre vous-même votre lecteur "en pause" entre chaque phrase, afin de vous laisser le temps de réflexion et de parole nécessaire.

VIII

Cette même leçon 35, qui marque le milieu de l'ouvrage, correspond à la fin de la phase d'assimilation passive, à l'issue de laquelle vous serez imprégné de la langue, et pourrez passer, avec plaisir et fierté, à la phase active, ou "deuxième vague".

Au cours de cette phase, où vous vous découvrirez déjà plus autonome, vous serez appelé à reprendre chaque jour, après votre leçon quotidienne, et dans l'ordre, une leçon du début du livre : vous en traduirez le français en russe phrase par phrase, à voix haute et par écrit, si vous le souhaitez. Vous serez alors surpris de voir à quel point vous avez déjà déblayé le terrain et acquis **intuitivement** les connaissances qui vous permettront de former vos propres phrases.

Bien sûr, il vous faut avant tout apprendre à déchiffrer l'alphabet russe. Pour vous y aider, nous vous fournissons dans les pages suivantes une liste de mots à peu près identiques dans les deux langues. Écoutez-les, relisez-les, familiarisez-vous ainsi peu à peu avec les caractères russes. Dans chaque mot russe, la lettre **portant un accent** indique la syllabe de l'accent tonique, qui est la plus sonore du mot, et qu'il est important de bien observer.

En fin d'ouvrage, deux outils de travail vous seront d'une aide précieuse :

- Un **appendice grammatical** fait la synthèse des règles de base de la langue russe. N'hésitez pas à vous y référer chaque fois que vous en éprouvez le besoin.
- Deux **lexiques** (français-russe et russe-français) répertorient tout le vocabulaire du **Nouveau russe sans peine** et vous renvoient à la leçon où apparaît le terme recherché.

IX

Encore deux petits détails pratiques :

- Dans la traduction française, vous trouverez les tournures particulières à la langue russe entre parenthèses (), et celles propres au français entre crochets []. Exemple : – Où [allez]-vous ? – Je [vais à la] maison. Vous aussi (Et vous maison) ?
- Dans la rubrique "Notes", les différents sujets abordés sont séparés par un petit carré noir.

Et maintenant, à vous de jouer !

L'ALPHABET RUSSE

LETTRES		Valeur Transcription	LETTRES		Valeur Transcription
Imprim.	écrites		Imprim.	écrites	
А а	А а	a	Р р	Р р	r
Б б	Б б	b	С с	С с	ss s
В в	В в	v	Т т	Т т	t
Г г	Г г	gh g	У у	У у	ou
Д д	Д д	d	Ф ф	Ф ф	f
Е е	Е е	yé ie (païenne)	Х х	Х х	kh H
Ё ё	Ё ё	yo io	Ц ц	Ц ц	ts
Ж ж	Ж ж	j	Ч ч	Ч ч	tch
З з	З з	z	Ш ш	Ш ш	ch
И и	И и	i	Щ щ	Щ щ	chtch
Й й	Й й	ille (paille) i	Ь ь	Ь ь	signe dur
К к	К к	k	Ы ы	Ы ы	- y
Л л	Л л	l L	Ь ь	Ь ь	signe mou
М м	М м	m	Э э	Э э	ê e
Н н	Н н	n	Ю ю	Ю ю	you iou
О о	О о	o	Я я	Я я	ya ia
П п	П п	p			

REMARQUES
sur l'utilisation du tableau de l'alphabet

Lisez-les dès maintenant, mais vous ne saisirez bien l'importance de certaines lettres qu'avec les exemples.

1. Nous donnons deux notations pour souligner les particularités de certains sons (correspondant à certaines lettres), surtout pour ceux que nous ignorons en français. Dans ce cas, la première notation indique la notation orthographique française du même son (gh, ss, ille, yé, yo, ya, you). Pour х et л, comme le français n'a pas du tout les sons correspondants, nous avons utilisé [kh] et [l]. C'est un l dur proche du l anglais final de "well", la pointe de la langue s'appuie fortement sur la base des dents supérieures. (kh) correspond bien à la réalité du son : c'est un k qui n'est pas complètement fermé, il laisse passer de l'air comme un h anglais dans "him". La deuxième notation indique la transcription que nous utiliserons dans les leçons.

2. Dans ce tableau, nous ne donnerons que les valeurs (les sons) les plus fondamentales. Nous verrons plus loin en détail que de nombreuses lettres russes peuvent avoir une autre valeur (se prononcer autrement) dans certaines positions. Ainsi :

a) Les lettres б, в, г, д, з, ж, à la fin du mot, se prononcent comme п, ф, к, т, с, ш, soit [p, f, k, ti, s, ch].

b) Les lettres е, ё, ю, я ont, après voyelle ou au début du mot, la valeur fondamentale que nous transcrivons par [ie, io, iou, ia]. Après consonne, elles indiquent la mouillure de la consonne précédente : nous notons cette mouillure au moyen d'une apostrophe ['] insérée entre la consonne et la voyelle – ainsi ня = [nia], alors que ям se lira [iam].

c) Il n'y a pas de voyelles nasales comme en français : on prononcera там comme "tamm(e)", он comme "bonn(e)".

d) Le o russe (sous l'accent tonique) est un o ouvert (en français, le o de "sotte"), jamais celui de "sot". Attention ! Prononcez bien бо avec un o ouvert et non comme "beau" (o fermé). Le e russe est un e moyen, ni trop ouvert ni trop fermé.

ALPHABET RUSSE ET RÈGLES DE LECTURE

Il ne s'agit pas d'apprendre ces mots par cœur, mais simplement d'arriver à les lire couramment.

Toutes les lettres se prononcent en russe, même en fin de mot.

Articulez énergiquement les consonnes. Les sons des voyelles sont assez flous, mais ceux des consonnes toujours énergiques.

En particulier, le "r" doit être roulé.

Les consonnes finales se prononcent toujours.

Notez bien l'accent tonique et les modifications de la valeur des voyelles lorsqu'elles sont en dehors de l'accent.

Произношение (Prononciation)

Russe	Prononciation	Français
Па́па <i>Папа</i>	para	papa
Да́ма <i>Дамма</i>	dama	dame
Дра́ма <i>Драмма</i>	drama	drame
До́ктор (1) <i>Доктор</i>	doctar	docteur

(1) Les lettres o et a se prononcent d'une manière identique dans toutes les syllabes inaccentuées : 1) comme un "a" bref (réduit) dans la syllabe qui précède immédiatement la syllabe accentuée et quand o ou a est la première ou la dernière lettre du mot ; 2) comme un "a" très bref (près de "eu" français dans "beurre") dans toutes les autres syllabes inaccentuées. Nous notons ces deux prononciations [a].

Азо́т <i>Азот</i>	azot	azote
Адрес (2) <i>Адрес</i>	adris	adresse
Акроба́т <i>Акробат</i>	akrabat	acrobate
Анана́с <i>Ананас</i>	ananas	ananas
Анони́м (3) <i>Аноним</i>	ananim	anonyme
Самова́р <i>Самовар</i>	samavar	samovar
Аме́рика <i>Америка</i>	amierika	Amérique
Па́спорт <i>Паспорт</i>	paspart	passport
Алекса́ндр <i>Александр</i>	Aliksandr	Alexandre

(2) En russe, la lettre c a toujours la valeur de ss français. Les lettres e et я se prononcent de manière identique dans toutes les syllabes inaccentuées : comme un e bref tirant fortement sur i. Nous notons cette prononciation [i]. N'oubliez pas que e et я mouillent la consonne précédente – et ce même en position inaccentuée.

(3) Notez le и, équivalent à notre i. Nous n'indiquons pas la mouillure devant [i], car devant [i] les consonnes sont toujours molles.

Бар	bar	bar
<i>Бар</i>		
Миллион (4)	million	million
<i>Миллион</i>		
Лéна	Liéna	Elena
<i>Лéна</i>		
Лáмпа	lampá	lampe
<i>Лáмпа</i>		
Кредíт	kridit	crédit
<i>Кредит</i>		
Кóсмос	kosmas	cosmos
<i>Космос</i>		
Иванóв (5)	Ivanof	Ivanov
<i>Иванов</i>		
Лунá (6)	louna	lune
<i>Луна</i>		

(4) Il n'existe pas de nasales en russe. Veillez à prononcer ce mot comme s'il existait un "e" bref à la fin.

(5) À la fin du mot, la lettre в se prononce comme la lettre ф (f).

(6) La lettre л (l) a deux sons. L'un, comme en français, que nous avons vu dans Алексáндр, devant e, и ; l'autre dur, devant a, o, y (ou), les consonnes et à la fin d'un mot. Ce л dur se prononce fortement, en appuyant la langue contre le palais.

Аквáриум	akvarioum	aquarium
<i>Аквариум</i>		
Атом	atam	atome
<i>Атом</i>		
Жест	jest	geste
<i>Жест</i>		
Жаргóн	jargon	jargon
<i>Жаргон</i>		
Гарáж (7)	garach	garage
<i>Гараж</i>		
Фрáза	fraza	phrase
<i>Фраза</i>		
Фóрма	forma	forme
<i>Форма</i>		
Кóфе	kofi	café (boisson)
<i>Кофе</i>		
Парíж	Parich	Paris
<i>Париж</i>		
Актёр (8)	aktior	acteur
<i>Актёр</i>		
Амфитеáтр	amfitiatr	amphithéâtre
<i>Амфитеатр</i>		

(7) À la fin du mot, ж se prononce comme ш (ch).

(8) Le ë se prononce comme io, d'une seule émission de voix, comme dans "idiot".

Чек	tchèk	chèque
<i>Чек</i>		
Физика	fizika	physique
<i>Физика</i>		
Чемпион	tchampion	champion
<i>Чемпион</i>		
Ключ (9)	klioutch	clé
<i>Ключ</i>		
Шанс (10)	chans	chance
<i>Шанс</i>		
Шасси	chassi	châssis
<i>Шасси</i>		
Чай (11)	tchai	thé
<i>Чай</i>		
Шофёр	chafior	chauffeur
<i>Шофёр</i>		

(9) Le ю est iou, prononcé rapidement ; le russe ne possédant pas le son français u, c'est le ю qui le remplace dans les mots d'origine française, comme бюро (bureau).

(10) Ш correspond à notre ch dans "cheval".

(11) Le й ne s'emploie qu'après une voyelle. On le dit i bref. Nous le notons [i].

Генерал	guiniral	général
<i>Генерал</i>		
Телефон	tilifon	téléphone
<i>Телефон</i>		
Медицина (12)	miditsyna	médecine
<i>Медицина</i>		
Цирк	tsyrc	cirque
<i>Цирк</i>		
Роза	roza	(la) rose
<i>Роза</i>		
Бригада	brigada	brigade
<i>Бригада</i>		
Консул	konsoul	consul
<i>Консул</i>		
Какáo	kakao	cacao
<i>Какáo</i>		
Музей	mouzieï	musée
<i>Музей</i>		
Почта	pothta	poste
<i>Почта</i>		

(12) Ц représente tss (ne prononcez pas dz). La lettre и après ц, ж, ш (chuintantes dures) se prononce comme i sourd [y].

Я	ia	je
<i>Я</i>		
Алле́я	aliéia	(l') allée
<i>Аллея</i>		
Фран́ция	Frantsyia	France
<i>Франция</i>		
Альманáх	al'manah	almanach
<i>Альманах</i>		
Автомобѣль (13)	aftamabil'	automobile
<i>Автомобиль</i>		
Профѣссор	prafiessar	professeur
<i>Профессор</i>		
Хаос (14)	haoss	chaos
<i>Хаос</i>		
Мехáника	mihanica	mécanique
<i>Механика</i>		

(13) Ъ (signe mou) n'est pas une lettre véritable, mais un signe qui adoucit la consonne précédente. Ainsi, dans Бѣльгѣя, л se prononce comme en français, et non l dur. De même dans автомобиль.

(14) Х n'est pas le x français, mais correspond au ch dur allemand, au j espagnol. C'est un son guttural, que l'on produit en chassant l'air du fond de la gorge. Nous le noterons [h].

хор	hor	chœur
<i>Хор</i>		
хроно́метр	hranomitř	chronomètre
<i>Хронометр</i>		
фотографѣя	fatagrafiia	photographie
<i>Фотография</i>		
офицѣр (15)	afitsèr	officier
<i>Офицер</i>		
концѣрт	kantsèrt	concert
<i>Концерт</i>		
шампань (16)	Champan'	Champagne
<i>Шампань</i>		
Россѣя	Rassiia	Russie
<i>Россия</i>		
Минута	minouta	minute
<i>Минута</i>		
Багáж	bagach	bagage
<i>Багаж</i>		

(15) La lettre e sous l'accent tonique après ц, ж, щ se prononce comme è pur, non mouillé.

(16) Le son adoucissant, un peu mouillé de ъ (signe mou) nous transforme ici la finale н (n) en "gne", comme en français dans "champagne".

товарищ (17)	tavarichtch	camarade
<i>Товарищ</i>		
щи	chtchi	borchtch
<i>Щи</i>		
вагон	vagon	wagon
<i>Вагон</i>		
характер	haraktir	caractère
<i>Характер</i>		
вы (18)	vy	vous
<i>Вы</i>		
Крым	Krym	Crimée
<i>Крым</i>		
газ	gas	gaz
<i>Газ</i>		
костюм	kastioum	costume
<i>Костюм</i>		
журнал	journal	journal
<i>Журнал</i>		
пианист	pianist	pianiste
<i>Пианист</i>		

(17) La lettre щ (ch'tcha) réunit les sons ch et tch. Prononcez rapidement : j'te cherche, ou mieux j't'cherche pour en avoir une idée approximative.

(18) Le son ы n'existe pas en français. Il se situe entre ou et i ;

Рубль	roubl'	rouble
<i>Рубль</i>		
Банан	banan	banane
<i>Банан</i>		
Ты	ty	tu
<i>Ты</i>		
Поэт (19)	paèt	poète
<i>Поэт</i>		
Балалайка	balalaïka	balalaïka
<i>Балалайка</i>		
Акцент	aktsènt	accent
<i>Акцент</i>		
Телеграф	tiligraf	télégraphe
<i>Телеграф</i>		
Крокодил	krakadil	crocodile
<i>Крокодил</i>		
Инженер	ingynièr	ingénieur
<i>Инженер</i>		
Эмигрант	émigrant	émigrant
<i>Эмигрант</i>		

c'est un i sourd, émis du fond de la gorge. Вы se prononce un peu comme oui, dit distraitement, sans appuyer : voui. Nous notons le ы [y], ce qui est tout à fait conventionnel.

(19) La lettre э (è retourné) donne le son è pur, non mouillé.

Секретарь	sikritar'	secrétaire
<i>Секретарь</i>		
Акаде́мия (20)	akadiémiia	académie
<i>Академия</i>		
Оркэстр	arkiéstr	orchestre
<i>Оркестр</i>		
Коридо́р	karidor	corridor
<i>Коридор</i>		
Опера	opira	opéra
<i>Опера</i>		
Армия	armiia	(l') armée
<i>Армия</i>		
Объём (21)	ab-ïom	volume
<i>Объём</i>		
Ура́л	Oural	Oural
<i>Урал</i>		
Спу́тник	Spoutnik	Spoutnik
<i>Спутник</i>		

(20) Prononcez ia exactement comme illa dans "brilla", "pilla".
Mais n'oubliez pas que l'accent tonique est sur le è.

(21) Le signe dur ь n'est employé qu'à l'intérieur des mots ; il sépare un préfixe d'un mot commençant par я, е, ё.

SOMMAIRE

Leçons 1 à 70	1 à 478
Appendice grammatical	480
Lexique russe-français	530
Lexique français-russe	548

Первый урок

Piervyï ourok

Добрый день!

Dobryï dién'!

1 – Добрый день! (1)

Dobryï dién'!

2 – Добрый день!

Dobryï dién'!

3 – Как делá? (2)

Kak dila?

4 – Хорошó.

Haracho.

5 – Вы куда? (3)

Vy kouda?

PRONONCIATION (numéros des phrases correspondantes)

3 e non accentué se prononce comme un "i" bref: как делá? (kak dila?).

4-6 o non accentué se prononce comme un "a" très bref: хорошó (haracho) – дамóй (damoi).

NOTES

- (1) Добрый день! est la formule employée pour saluer quelqu'un. Les Russes se serrent la main aux mêmes occasions qu'en France.
- (2) Как делá!, littéralement "Comment vont les affaires?", est l'équivalent de "Comment ça va?" et n'est plus du tout employé dans son sens premier. Le singulier de дела est дело. Le pluriel des noms se fait généralement avec la terminaison -и (ou -ы) et -а (ou -я). Notez également qu'il n'existe pas d'articles en russe.

Première leçon

Les dialogues de cette leçon sont, tout comme ceux des leçons suivantes, empruntés à la vie quotidienne russe. Laissez-vous imprégner par leur rythme et leur mélodie. Exercez-vous ensuite à les répéter de manière aussi exacte que possible. Cette excellente technique de mémorisation vous permettra en outre d'acquérir l'accent un peu chantant des Moscovites.

Bonjour !**1 – Bonjour (Bon jour) !****2 – Bonjour !****3 – Comment ça va (Comment [vont les] affaires) ?****4 – Bien.****5 – Où [allez]-vous ?****NOTES (suite)**

(3) Вы куда?, littéralement "Vous où?", donc "Où allez-vous?".

Ce premier dialogue vous permet déjà de constater que, dans la conversation courante, des verbes au présent peuvent ne pas être exprimés.

Relisez les phrases 3 et 5. Dans как делá?, la conversation courante permet d'omettre le verbe "aller" (идти – itti) au présent. Cependant, dans une conversation plus "retenue", vous pouvez tout à fait dire Как идёт делá? (Kak idout dila?): Comment vont les affaires? De même, dans Вы куда?, le verbe "aller" n'est pas exprimé. Vous pouvez dire aussi Вы куда идёте? (Vy kouda idioti?): Vous où allez? ou Куда вы идёте? (Kouda vy idioti?): Où vous allez? Les mêmes remarques s'appliquent aux phrases 6, 7, 8 et 9.

Comme vous le constatez, l'ordre des mots est relativement souple en russe. Les prochaines leçons vous le confirmeront.

6 – Я – домо́й. А вы – домо́й? (4)

Ia domoï. A vy domoï?

7 – Нет, в теа́тр. (5)

Niet, f tiatr.

8 – А в како́й? (6)

A f kakoï?

9 – Мы – в Большо́й. (7)

My v Bal'choï.

10 – До свидáния.

Da svidaniia.

11 – До свидáния.

Da svidaniia.

7-8-9 Les consonnes sonores д (d), г (g), в (v), з (z) deviennent sourdes en fin de mot et lorsqu'elles sont placées devant une consonne sourde. Le д se prononce alors "t", le г "k", le в "f", le з "s" : в теа́тр (f tiatr) – Ива́нов (Ivanof).

NOTES (suite)

(4) Я – домо́й. А вы – домо́й? Ici encore, le verbe "aller" est omis. On pourrait dire aussi, mais de façon moins expressive, Я иду́ домо́й. А вы идёте домо́й? (Ia idou damoï. A vy idioti damoï?) : Je vais à la maison. Et vous allez à la maison ?

Dans notre dialogue, le verbe "aller" est remplacé par un tiret. Mais soyez vigilant, car le tiret n'est pas obligatoire et on peut trouver la même phrase écrite Я домо́й. А (dans а вы идёте домо́й) peut se traduire à la fois par "et" et "mais".

(5) Avec la préposition в, vous pouvez exprimer la direction d'un mouvement. D'autres prépositions expriment cette notion. Nous les découvrirons bientôt. Au fait, pourquoi dit-on в теа́тр – в Большо́й теа́тр mais домо́й et non в дом?

L'expression в дом s'utilise dans d'autres situations. Retenez aujourd'hui – à chaque jour suffit sa peine ! – que la direction exprimée dans "aller à la maison" se traduit par un seul mot : домо́й.

6 – Je [vais à la] maison. Vous aussi (Et vous maison) ?

7 – Non, [nous allons] au théâtre.

8 – Et lequel ?

9 – Nous [allons] au Bolchoï.

10 – Au revoir (Jusqu'au rendez-vous).

11 – Au revoir.

NOTES (suite)

(6) А в како́й? Dans cette phrase, on sous-entend le mot теа́тр. Remarquez la préposition в qui trouve ici sa place de façon très logique. La phrase complète serait : А в како́й теа́тр вы идёте? (A f kakoï tiatr vy idioti?) : Et dans quel théâtre allez-vous (vous allez) ? Formule posée pour ceux qui ne sont pas pressés... Les Russes ne sont pas ainsi ! La langue courante – celle que vous apprenez – en témoigne.

(7) Vous connaissez déjà trois pronoms personnels sujets : я (je), мы (nous) et вы (vous). Вы, deuxième personne du pluriel, sert également pour la formule de politesse. Savez-vous qu'avec ces pronoms vous pouvez déjà entamer une conversation (courte, certes) ?

– До́брый день! Я – Франсу́з (Dobryï dién'! Ia – François) : Bonjour, je m'appelle Françoise ; А вы? (A vy) : Et vous ?

– А я – Влади́мир. До́брый день! (A ia Vladimir. Dobryï dién'!) : Et moi Vladimir. Bonjour !

Encore un exemple où le verbe est sous-entendu. Ainsi, vous pouvez déjà vous exprimer au présent avec des verbes que vous ne connaissez pas. Avouez que c'est là un avantage !

Bol'choï signifie le Grand Théâtre, c'est-à-dire l'Opéra.

RAPPEL

Les parenthèses () dans le texte français donnent la traduction mot à mot du russe ; quant aux crochets [], ils indiquent les mots indispensables en français mais qui ne figurent pas dans la phrase russe.

Peut-être l'avez-vous déjà compris : vous ne vous ennuierez pas en étudiant le russe. Et surtout, n'écoutez pas ceux qui vous disent que le russe est une langue difficile. Bien souvent, ils ne l'ont eux-mêmes jamais apprise !

5 пять (piat')

Et voici maintenant les exercices qui accompagneront toutes vos leçons. Vous allez voir comme vous vous en sortez bien.

Упражнения (Exercices)

Читайте и переводите (Lisez et traduisez)

Les phrases de cet exercice sont conçues comme un mini-dialogue qui permet une assimilation rapide. Lisez-les plusieurs fois à voix haute, puis traduisez.

1 Вы – домой? – Да, домой. 2 Вы – в театр? – Да, в театр. 3 Вы – в театр? – Нет, домой. 4 Вы – домой? – Нет, в театр. 5 Я – домой. – А мы – в театр. 6 Мы – домой. – А я – в театр.



Traduction

1 Vous [allez] à la maison? – Oui, [nous allons] à la maison. 2 Vous [allez] au théâtre? – Oui, [nous allons] au théâtre. 3 Vous [allez] au théâtre? – Non, [nous allons] à la maison. 4 Vous [allez] à la maison? – Non, [nous allons] au théâtre. 5 Je [vais] à la maison. – Et nous [allons] au théâtre. 6 Nous [allons] à la maison. – Et moi, [je vais] au théâtre.

шесть (chest') 6

Восстановите текст (Reconstituez le texte)

Chaque point remplace une lettre, les points en gras marquent la ponctuation.

- 1 Bonjour !
..... !
- 2 Bonjour !
..... !
- 3 Comment ça va ?
... .. ?
- 4 Bien.
.....
- 5 Où allez-vous ?
.. .. ?
- 6 À la maison.
.....
- 7 Au revoir.
.. ..

Réponses

1 Добрый день! 2 Добрый день! 3 Как дела? 4 Хорошо. 5 Вы куда? 6 Домой. 7 До свидания.

Arrivés à la fin de cette première leçon, nous vous disons donc :

До свидания!

Второй урок

Ftaroi ourok

Как я рад!

Kak ia rat!

1 – Алло! Алло! Это Борис? (1)

Allo! Allo! Èta Boris?

2 – Да, это я. А кто говорит? (2)

Da, èta ia. A kto gavarit?

3 – Я, я говорю – Вадим. (3)

Ia, ia gavarïou – Vadim.

4 – О! Вадим?!

O! Vadim!

5 – Здравствуй, друг! (4)

Zdrastvouï, drouk!

PRONONCIATION

Apprenez à prononcer correctement les consonnes placées en fin de mot :

5 г en fin de mot se prononce "k" : друг (drouk). (Seule exception : le mot Бог (Dieu), qui se prononce boh.)**NOTES**

- (1) Это Борис? Le plus souvent, les Russes commencent leur conversation (familiale) au téléphone par une question. On peut même dire, plus simplement, en utilisant la bonne intonation : Борис?
- (2) Vous connaissez maintenant le mot да. Les Russes l'utilisent aussi bien pour dire "oui" que "si". Ainsi, Да, да, это я! se traduira par "Oui, oui, c'est moi !" ou bien "Si, si, c'est moi !".

Deuxième leçon

Cette leçon est courte, mais elle vous apprendra beaucoup. Elle vous aidera à mener une conversation simple au téléphone, à saluer quelqu'un, à exprimer la joie et même à inviter un ami. Tout cela est important pour instaurer de bonnes relations avec les Russes. C'est aussi pour cela qu'on apprend une langue !

Comme je [suis] content !**1 – Allo ! Allo ! C'[est] Boris ?****2 – Oui, c'[est] moi. Qui est à l'appareil (Mais qui parle) ?****3 – C'est moi, moi, Vadim. (Je, je parle – Vadim).****4 – Ah! Vadim ?!****5 – Bonjour, [mon] ami !****NOTES (suite)**

- (3) Я говорю : Je parle. Et voici votre premier verbe conjugué. L'infinitif est говорить (gavarit') : parler. La majorité des infinitifs en russe se terminent par un "т" suivi d'un signe mou (ь). Vous connaissez maintenant, grâce à cette deuxième leçon, la conjugaison du verbe parler à la 1^{re} et à la 3^e personne du singulier :
Я говорю (ia gavarïou) : je parle.
Кто говорит? (kto gavarit ?) : Qui parle ?
Petit cadeau : "moi" et "je" se traduisent par un seul mot : я !
- (4) Здравствуй! Non, ne refermez pas votre livre ! Nous allons vous aider à prononcer ce mot, plus facile en fait qu'il n'y paraît. Tout d'abord, le premier в ne se prononce pas. Maintenant, prononcez en décomposant :
Здравствуй (zdra-stvouï) : bonjour – vous tutoyez votre interlocuteur ;
Здравствуйте (zdra-stvouï-ti) – vous vouvoyez votre interlocuteur. Simple comme bonjour, n'est-ce pas ?

- 6 – Здрáвствуй, брат! (5)
Zdrastvouï, brat!
- 7 – Как я рад! (6)
Kak ia rat!
- 8 – Я тóже рад! Гдé ты?
Ia tojy rat! Gdié ty?
- 9 – Дóма. (7)
Doma.
- 10 – Приходи́!
Prihadí!
- 11 – Хорошó. До встрéчи. (8)
Haracho. Da fstriétchi.

7 д en finale se prononce "t" : рад (rat).

NOTES (suite)

- (5) Друг – брат. En dehors de leur sens propre, "ami" et "frère", ces deux mots s'emploient également entre des amis (hommes) qui se connaissent bien. Un homme et une femme qui se connaissent s'appelleront, eux, par leur prénom respectif : Здрáвствуй, Франсуáz! (Zdrastvouï, Fransouz!) : Bonjour, Françoise ! ; Здрáвствуй, Владíмир! (Zdrastvouï, Vladimir!) : Bonjour, Vladimir !
- (6) Рад est la forme (courte) de l'adjectif "content" au masculin. La forme au féminin est рада. On dira ainsi : Франсуáz рада (Fransouz rada) : Françoise [est] contente. Я рада (ia rada) : Je [suis] contente. Владíмир рад (Vladimir rat) : Vladimir [est] content. Et nous allons ajouter la forme au pluriel : Мы рады (my rady) : Nous [sommes] contents.
- (7) Дóма. Souvenez-vous : dans la 1^{re} leçon, vous avez appris le mot домóй, qui signifie "à la maison" avec mouvement. Voici maintenant le mot дóма qui signifie aussi "à la maison", mais sans mouvement. Récapitulons :
Дом [la] maison
Я дóма Je [suis] à la maison.
Я идú домóй Je vais à la maison.
Ne nous arrêtons pas en si bon chemin... "Où" se dit куда s'il y a mouvement et где s'il n'y a pas mouvement :
Куда ты идёшь? Домóй : Où vas-tu ? – À la maison.
Где ты ? – Дóма : Où [es]-tu ? – À la maison.

- 6 – Bonjour, [vieux] frère !
- 7 – Comme je [suis] content !
- 8 – Moi aussi, je [suis] content (Je aussi content) ! Où [es]-tu ?
- 9 – Chez moi (À la maison).
- 10 – Passe [me voir] !
- 11 – D'accord. À la prochaine (À la rencontre).



NOTES (suite)

- (8) Хорошó : bien. Ce mot vous est déjà familier. Dans certaines circonstances, comme ici, il peut aussi signifier que l'on est d'accord avec une proposition ou une situation : Приходи́! – Хорошó! Passe ! – D'accord...
• До встрéчи : À la prochaine. Cette expression est généralement utilisée quand deux (ou plusieurs) personnes se sont mises d'accord pour une prochaine rencontre ou à la fin d'une conversation (téléphonique ou non) lorsque l'on suppose rencontrer le ou les interlocuteurs très prochainement.

Il ne s'agit pas d'apprendre les phrases par cœur. Écoutez bien les leçons et surtout lisez-les à voix haute. Répétez chaque phrase après l'avoir lue ou écoutée. Cette répétition vous aidera à assimiler les constructions et les mots.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Это Борис, а это Вадим. 2 Это друг, а это брат. 3 Я говорю, и Вадим говорит. 4 Как я рад! – Я тоже рад. 5 Вы дома, и я дома.

Восстановите текст

- 1 *Bonjour, Boris !*
.....!
- 2 *Bonjour, Vadim !*
.....!
- 3 *Comme je suis content !*
.....!
- 4 *Moi aussi, je suis content !*
.....!

Третий урок

Trietii ourok

Вы говорите по-русски?

Vy gavariti pa-rousski?

1 – Простите, что вы говорите? (1)

Prastiti, chto vy gavariti?

PRONONCIATION

1 Selon les régions, le russe est prononcé et accentué de manière différente. Un choix s'avérant nécessaire, nous avons, dans "Le Nouveau russe sans peine", opté pour l'accent moscovite. Ainsi, dans le mot что, vous prononcez le ч comme un ш : chto. Même chose pour конечно : kaniechna.

Traduction

1 Voici Boris et voici Vadim. 2 Voici [mon] ami et voici [mon] frère. 3 Je parle et Vadim parle [aussi]. 4 Comme je suis content! – Moi aussi (Je [suis] aussi content). 5 Vous [êtes] à la maison et moi aussi (et je [suis] à la maison).

- 5 *Où es-tu ?*
... ..?
- 6 *À la maison.*
.....
- 7 *À la prochaine.*
.....

Réponses :

1 Здравствуй, Борис! 2 Здравствуй, Вадим! 3 Как я рад! 4 Я тоже рад. 5 Где ты? 6 Дома. 7 До встречи.

Troisième leçon

Cette leçon va vous apprendre à demander à votre interlocuteur s'il parle le russe et à vous présenter en tant qu'étranger (étrangère). Vous apprendrez également comment vous excuser et comment remercier quelqu'un. Les phrases sont plus longues. Mais vous avez déjà beaucoup d'acquis. De nombreux mots de ce dialogue vous sont déjà familiers.

Vous parlez russe ?

1 – Pardon, que dites-vous (Pardonnez, que vous dites) ?

NOTES

- (1) Простите est le terme très poli employé pour s'excuser : Простите (prastiti) lorsque vous vouvoyez votre interlocuteur et Прости (prasti) lorsque vous le tutoyez.

2 – Вы ру́сский? (2)

Vy rousskii?

3 – Нет, я испáнец.

Niet, ia ispanits.

4 – Вы хоро́шо говорите по-ру́сски. (3)

Vy haracho gavariti pa-rousski.

5 – Спа́сибо! Вы о́чень любéзны. (4)

Spassiba! Vy otchin' lioubezny.

6 – А она́ говорит по-ру́сски? (5)

A ana gavarit pa-rousski?

7 – Конечно! Она ру́сская.

Kaniechna! Ana rousskaïa.

8 – Дава́йте говорить по-ру́сски. (6)

Davaïti gavarit' pa-rousski.

9 – С удо́вольствием. Я о́чень люблю́

ру́сский язы́к. (7)

Soudavol'stviiem. Ia otchin' lioubliou rousskii iezyk.

8 Le signe mou ь ne se prononce pas. Mais pour le marquer, par exemple dans l'infinitif говорить, nous vous conseillons de prononcer après le т un "i" très bref et léger.

9 Dans le mot люблю ([j'] aime), la dernière syllabe -лю (liou) se prononce rapidement et énergiquement.

NOTES (suite)

(2) Ру́сский : adjectif au masculin, русская : adjectif au féminin.

Влади́мир – ру́сский : Vladimir [est un] Russe.

Ната́ша – ру́сская : Natacha [est une] Russe.

Ру́сский (m.), ру́сская (f.) sont des adjectifs qui s'emploient comme des noms pour désigner la nationalité. Pour d'autres nationalités, il existe des noms. Vous pourrez, par exemple, dire : францу́з (frantsous) : un Français, неме́ц (niemits) : un Allemand.

Notez au passage que, contrairement au français, les noms de peuples ne prennent pas de majuscule.

• Vladimir et Natacha ne sont pas seuls : aujourd'hui, 142 millions de Russes vivent en Russie et environ 25 millions habitent dans d'autres pays ou républiques de l'ex-URSS...

2 – Vous [êtes un] Russe ?

3 – Non, je [suis un] Espagnol.

4 – Vous parlez bien russe (Vous bien parlez en russe).

5 – Merci ! Vous [êtes] très aimable !

6 – Et elle, elle parle russe (Et elle parle en russe) ?

7 – Bien sûr ! Elle [est] Russe.

8 – Parlons russe.

9 – Avec plaisir. J'aime beaucoup la langue russe (Je très aime la langue russe).

NOTES (suite)

(3) Complétons progressivement la conjugaison du verbe говорить (parler) :

Я говорю́	(ia gavariou)	Je parle
Влади́м говорит	(Vadim gavarit)	Vadim parle
Вы говорите	(vy gavariti)	Vous parlez

Maintenant, vous pouvez facilement demander : Вы говорите по-ру́сски ? Parlez-vous russe ? Et, si on vous le demande, vous pouvez répondre sans mentir : Да, говорю́. Oui, je parle [russe]. По-ру́сски est ici un adverbe.

(4) Cette phrase n'est qu'amabilité. Retenez-la bien ! Retenez aussi que le mot спа́сибо avait pour signification à l'origine Спаси́ вас Бог! (Spassi vas Boh!) : Que Dieu vous garde !

(5) Vous connaissez déjà les pronoms personnels я (je), ты (tu), мы (nous), вы (vous). En voici deux autres pour compléter la liste : он (il), она́ (elle).

(6) Дава́йте est la 2^e personne du pluriel de l'impératif du verbe дава́ть (donner). Seul, il signifie donc : donnez ! Mais s'il est suivi d'un infinitif, il exprime l'invitation à faire quelque chose avec quelqu'un.
Дава́йте говорить по-ру́сски! Parlons russe !
Дава́йте раба́тывать! Travaillons !

(7) С удо́вольствием! Avec plaisir ! Essayons de prononcer cette expression en la décomposant : су-до-во́ль-стви-ем (sou-da-vol'-stvi-iem). Lisez-la d'abord lentement, puis de plus en plus vite.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Вы русский? – Да, я русский. 2 Вы испанец? – Да, я испанец. 3 Он русский? – Нет, он француз. 4 Он француз? – Нет, он русский. 5 Вы хорошо говорите по-русски. – Спасибо. 6 Он хорошо говорит по-русски? – Хорошо. 7 Она говорит по-русски? – Конечно! 8 Давайте говорить по-русски! – С удовольствием.



Traduction

1 Vous [êtes] russe? – Oui, je [suis] russe. 2 Vous [êtes] espagnol? – Oui, je [suis] espagnol. 3 Il [est] russe? – Non, il [est] français. 4 Il [est] français? – Non, il [est] russe. 5 Vous parlez bien russe. – Merci. 6 Il parle bien russe? – Oui (Bien). 7 Elle parle russe? – Bien sûr! 8 Parlons russe! – Avec plaisir.

Восстановите текст

- 1 *Vous [êtes un] Russe?*
... ..?
- 2 *Non, je [suis un] Français.*
... ..
- 3 *Vous parlez russe (en russe)?*
... ..?
- 4 *Oui, je parle russe (en russe).*
... ..

Réponses

1 Вы русский? 2 Нет, я француз. 3 Вы говорите по-русски? 4 Да, я говорю по-русски.

Un petit conseil pour terminer... Retenez bien ces petits mots, souvent si utiles :

что	que
очень	très, beaucoup
конечно	bien sûr

Четвёртый урок

Tchitviorťy ourok

Я всё понимаю!

Ja vsio panimaïou!

1 – Что ты делаешь? (1)

Chto ty dielaïch?

2 – Учú английский язык. (2)

Outchou angliïskii iézyk.

3 – Ты уже говоришь по-английски? (3)

Ty oujè gavarich' pa-angliïski?

4 – Немного говорю, но всё понимаю.

Nimnoga gavarïou, no vsio panimaïou.

5 – Ты знаешь французский язык?

Ty znaïch frantsousskii iézyk?

6 – Конечно, знаю.

Kaniechna, znaïou.

7 – А как по-французски “пока”? (4)

A kak pa-frantsousski “paka”?

8 – “Пока” по-французски “чао”.

“Paka” pa-frantsousski “tchao”.

PRONONCIATION

2 я non accentué se prononce “ié” : язык (iézyk).

4 N'oubliez pas qu'un mot ou un verbe composé d'une seule syllabe est souvent accentué : но (no).

5 Le groupe de lettres зс, par exemple dans французский (frantsousskii), se prononce comme un s prolongé.

NOTES

(1) Что ты делаешь? est la formule que vous utiliserez en tutoyant votre interlocuteur. Si vous le vouvoyez, vous lui demanderez : Что вы делаете? (Chto vy dielaïti?) : Que faites-vous ?

(2) Dans une conversation courante, on peut omettre les pronoms personnels : (Я) учú английский язык : j'apprends l'anglais.

Quatrième leçon

Le titre de cette leçon est encourageant, n'est-ce pas? Soyez-en sûr, ce sera bientôt également votre cas... Aujourd'hui, vous apprendrez à demander à votre interlocuteur ce qu'il est en train de faire, quelle langue il parle, que signifie tel ou tel mot en russe.

Je comprends tout !**1 – Que fais-tu (Que tu fais) ?****2 – [J'] apprends l'anglais (la langue anglaise).****3 – Tu parles déjà anglais (Tu déjà parles en anglais) ?****4 – [Je] parle un peu, mais [je] comprends tout (Un peu [je] parle, mais tout [je] comprends).****5 – Tu connais le français (la langue française) ?****6 – Bien sûr. [Je] [le] connais.****7 – Et comment [dit-on] en français пока ?****8 – Пока en français [se dit] “tchao”.****NOTES (suite)**

(3) Comparez cette phrase à celles que vous connaissez déjà :

Я учú (я знаю)	английский язык французский язык итальянский язык
----------------	---

et

Я говорю	по-английски по-французски по-итальянски
----------	--

Les verbes говорить (parler) et понимать (comprendre) sont suivis d'un adverbe et les verbes учить (apprendre) et знать (connaître) sont suivis d'un adjectif et d'un nom. Retenez bien ces deux constructions.

(4) А как по-французски (по-русски, по-английски) : Et comment dit-on en... ? C'est là une phrase indispensable lorsqu'on apprend une langue ! Retenez-la bien ! Как по-русски “théâtre” ? : Comment dit-on théâtre en russe ? По-русски, “théâtre” – театр : En russe, théâtre se dit “театр”.

19 девятнадцать (divitnatsat')

9 – Но это по-итальянски!

No èta pa-italianski!

10 – Правда? Значит, я знаю и итальянский язык! (5)

Pravda? Znatchit, ia znaiou i italianskii iézyk!

11 – Всё ясно! До встречи!

Vsio iasna! Da fstrietchi!

12 – Пока! (6)

Paka!

NOTES (suite)

(5) En russe, “и” peut avoir plusieurs sens, dont celui de “et”. Mais ici il convient de le traduire par “aussi”.

Lisez plusieurs fois le dialogue de cette leçon et essayez de retenir les infinitifs suivants :

понимать	(panimat')	comprendre
знать	(znat')	connaître
говорить	(gavarit')	parler

Ce sera là notre devise : Понимать, знать и говорить (comprendre, connaître et parler) !

Retenez bien les mots suivants :

Но	mais
Значит	donc
Уже	déjà
Всё	tout

Упражнения

Читайте и переводите

1 Добрый день! Что ты делаешь? – Учú русский язык. 2 А ты что делаешь? – А я учú французский язык. 3 Ты говоришь по-русски? – Немного говорю. 4 А ты говоришь по-французски? – Конечно, говорю. 5 А Борис знает французский язык? – Он знает французский, английский и итальянский языки. 6 Я говорю по-английски, а по-итальянски не понимаю. – А я немного понимаю, но не говорю.

двадцать (dvatsat') 20

9 – Mais c'[est] de l'italien (en italien) !

10 – [C'est] vrai ? Alors, [je] connais aussi l'italien !

11 – Tout à fait (Tout est clair) ! À la prochaine (À la rencontre) !

12 – Salut !

NOTES (suite)

(6) Пока est l'équivalent de “salut !”, formule d'adieu (“Salut !”, formule d'accueil, se dit autrement). À n'utiliser donc qu'avec certaines réserves et pas en s'adressant à n'importe qui !



Traduction

1 Bonjour ! Que fais-tu ? – [J'] apprends le russe. 2 Et [toi] que fais-tu ? – Et [moi] [j'] apprends le français. 3 Tu parles russe ? – Un peu (Un peu [je] parle). 4 Et tu parles français ? – Bien sûr (Bien sûr [je] parle). 5 Et Boris connaît-il le français ? – Il connaît le français, l'anglais et l'italien. 6 Je parle anglais, mais je ne comprends pas l'italien. – Et moi je [le] comprends un peu, mais [je] ne [le] parle pas.

21 двадцать один (dvatsat' adin)

Восстановите текст

- 1 *Que fais-tu ?*
.....?
- 2 *J'apprends le russe (la langue russe).*
.....
- 3 *Tu connais le russe (la langue russe) ?*
.....?
- 4 *Un peu (Un peu [je le] connais).*
.....
- 5 *Comment dit-on "конечно" en français ? (Comment en français "bien sûr") ?*
..... "....." ?

Пятый урок

Piatyi ourok

Давайте познакомимся!

Davaïti raznakomimsia!

1 – Давайте познакомимся! (1)

Davaïti raznakomimsia!

2 – С удовольствием!

Soudavol'stviem!

двадцать два (dvatsat' dva) 22

- 6 *Parlons espagnol.*
.....
- 7 *J'aime l'espagnol, mais je ne le parle pas ([Je] ne parle pas espagnol).*
.....
- 8 *Pardon, que dites-vous, je ne comprends pas le russe.*
.....

Réponses

1 Что ты делаешь? 2 Я учу русский язык. 3 Ты знаешь русский язык? 4 Немного знаю. 5 Как по-французски "конечно"? 6 Давайте говорить по-испански. 7 Я люблю испанский язык, но не говорю по-испански. 8 Простите, что вы говорите, я не понимаю по-русски.

Cinquième leçon

Cette leçon, constituée d'un dialogue aux phrases courtes, va vous aider à dire les mots justes lorsque vous faites la connaissance d'un ou d'une Russe et à faire des compliments, ce qui est plutôt agréable !

Faisons connaissance !

1 – Faisons connaissance !

2 – Avec plaisir !

NOTES

- (1) Давайте познакомимся! Давай est ici suivi d'un verbe à la forme pronominale (suffixe -ся). Mais, pour le moment, contentez-vous simplement de retenir cette expression employée pour faire connaissance. Les Russes aiment rencontrer des gens nouveaux et lient très facilement connaissance.

- 3 – Меня зовут Давид. А вас как зовут? (2)
Minia zavout David. A vas kak zavout?
- 4 – Меня зовут Наташа. Очень приятно.
Minia zavout Natacha. Otchin' priiatna.
- 5 – Какое красивое имя! (3)
Kakoe krassivaie imia!
- 6 – Вы очень любезны!
Vy otchin' liubiezny!
- 7 – Кстати, это мой русский друг. Его зовут Вадим. (4)
Kstati, eta moï rousskiï drouk. Ivo zavout Vadim.
- 8 – А я его знаю! (5)
A ia ivo znaiou!
- 9 – Конечно! Он очень известный актёр.
Kaniechna! On otchin' izviesnyiï aktior.

PRONONCIATION

5-12 Dans les constructions exclamatives du type : Какáя красивáя дéвушка! Quelle jolie fille ! ou Какóе красивóе имя! Quel joli prénom !, l'accent porte sur какáя et какóе.

8 г entre e et o se prononce "v", dans le groupe egó (ivo) et ogó (avo).

9 Rappelez-vous que dans конечно, le ч se prononce "ch" comme dans что.

Il n'existe pas de nasales en russe. Ainsi, le pronom personnel он se prononce comme s'il y avait un léger "e" à la fin.

Dans известный, le т ne se prononce pas.

NOTES (suite)

- (2) Première rencontre avec les déclinaisons ! Commençons d'emblée par la déclinaison de pronoms personnels.

Nominatif (= sujet)	Accusatif (= complément d'objet direct)
Я (je)	Меня (moi, me) Меня зовут Борис : Он м'appelle Boris.
Он (il)	Его (il, lui) Как его зовут? : comment l'appelle-t-on ?
Она (elle)	Её (elle, la) Её зовут Наташа : Он l'appelle Natacha.
Вы (vous)	Вас (vous) Как вас зовут? : comment vous appelle-t-on ?

- 3 – Je m'appelle David (Ils m'appellent David).
Et vous (Et comment vous appellent-ils) ?
- 4 – Je m'appelle Natacha (Ils m'appellent
Natacha). Enchantée (Très agréable).
- 5 – Quel joli prénom !
- 6 – Vous [êtes] très aimable.
- 7 – À propos, voici mon ami russe (russe ami). Il
s'appelle Vadim (Ils l'appellent Vadim).
- 8 – Mais je le connais !
- 9 – Bien sûr ! C'est un acteur très connu (Il [est]
très célèbre acteur).

NOTES (suite)

Зовут : du verbe звать (appeler, nommer), 3^e personne du pluriel du présent, forme impersonnelle s'utilisant avec le sujet logique au génitif. Меня зовут : traduction littérale : ils m'appellent.

- (3) Il y a trois genres en russe, voici quelques exemples :

Masculin	Féminin	Neutre
он (il)	она́ (elle)	оно́ (neutre)
друг (ami)	подру́га (amie)	имя́ (prénom)

Les noms neutres expriment souvent des notions abstraites. Facile à reconnaître, le neutre se termine par -о le plus souvent, ou bien par -е. Quelques mots se terminent également par -мя.

- (4) Les mots qui qualifient un substantif ou dépendent de lui s'accordent en genre et en nombre avec ce substantif.

Masculin	Féminin	Neutre
Мой друг (mon ami)	Моя подру́га (mon amie)	Какóе красивóе имя! (Quel beau prénom !)
Какóй актёр! (Quel acteur !)	Какáя красивáя дéвушка! (Quelle belle jeune fille !)	

Это мой друг peut se traduire par : "C'est mon ami" ou "Voici mon ami", selon le contexte. Seuls un geste et l'intonation feront la différence. Même chose pour Это моя подру́га : "C'est (ou voici) mon amie".

- (5) Le verbe знать peut avoir le sens de "connaître" ou de "savoir". Dans notre dialogue, il signifie "connaître". Я его́ знаю : Je le connais ; Вы её́ знаете : Vous la connaissez.

25 двáдцать пять (dvatsat' piat')

10 – А вот моя подру́га. Вы её знаёте?

A vot maïa padrouga. Vy iio znaïti?

11 – Нет, я её не знаю, к сожалéнию. (6)

Niet, ia iio ni znaïou, k sajalieniïou.

12 – Какáя красíвая дéвушка!

Kakaïa krassivaïa dievouchka!

11 Dans eë, le premier e se prononce "i".

NOTES (suite)

- (6) Нет, я её не знаю : Non, je ne la connais pas. Quand un Russe nie quelque chose, il dit toujours "нет" au début de sa phrase.

Упражнёния

Чита́йте и переводите

1 Давáйте познaкóмимся! – С удoвóльствием! 2 Как вас зoвóт? – Меня зoвóт Пётр. А как вас зoвóт? 3 Меня зoвóт Натáша. – Какóе красíвое íмя! 4 Спасíбо. Вы óчень любéзны. 5 Натáша, вы говорíte по-францúзски? – Нет, но я учó французский язык. 6 Это óчень красíвый язык! – Конéчно, но я говорю немнóго.

Восстановите текст

1 C'[est] mon ami russe.

.....

2 C'[est] mon amie.

.....

3 Quel joli prénom !

..... íмя!

4 Quelle jolie fille !

Какáя !

двáдцать шесть (dvatsat' chest') 26

10 – Et voici mon amie. Vous la connaissez ?

11 – Non, je ne la connais pas, malheureusement.

12 – Quelle jolie fille !



Traduction

1 Faisons connaissance ! – Avec plaisir ! 2 Comment vous appelez-vous ? – Je m'appelle Piotr. Et vous ? 3 Je m'appelle Natacha. – Quel beau prénom ! 4 Merci. Vous êtes très aimable. 5 Natacha, parlez-vous français ? – Non, mais je l'apprends (J'apprends la langue française). 6 C'est une très belle langue ! – Bien sûr, mais je [la] parle peu.

5 À la prochaine !
До !

6 Salut !
..... !

Réponses :

1 Это мой рýсский друг. 2 Это моя подру́га. 3 Какóе красíвое – 4 – красíвая дéвушка 5 – встрéчи! 6 Пока!

Avez-vous bien tout compris dans cette cinquième leçon?
Nous espérons vous entendre nous répondre :
Конéчно! (Bien sûr !).

Шестóй урóк

Chystoï ourok

Где вы живёте?

Gdié vy jyvioti?

1 – Скажите, кто это?

Skajyti, kto èta?

2 – Это мой брат.

Èta moï brat.

3 – Правда?! А кто он? (1)

Pravda?! A kto on?

4 – Он актёр.

On aktior.

5 – Вы тоже работаете в театре? (2)

Vy tojy rabotaïti f tiatri?

6 – Да, я тоже работаю в театре, но я режиссёр.

Da, ia tojy rabotaïou f tiatri, no ia rijyssior.

PRONONCIATION

N'oubliez pas que dans les mots monosyllabiques tels que но : mais, он : il, где : où (sans mouvement), о! : oh !, les voyelles o et e sont toujours accentuées et se prononcent "o" et "ie".

1-3 Dans les interrogations : Кто он? – А кто это?, l'accent est mis sur le pronom interrogatif кто.

NOTES

- (1) Кто он? est la formule ordinairement utilisée lorsque l'on souhaite connaître le métier exercé par une tierce personne. Кто он? – Он актёр : Que fait-il? – Il est acteur ; Кто она? – Она журналистка : Que fait-elle? – Elle est journaliste.

Sixième leçon

Après cette leçon, vous saurez dire à vos amis russes où vous habitez, quelle est votre profession et où vous travaillez. Mais ce n'est pas tout : vous saurez vous aussi leur demander tous ces renseignements...

Cette leçon sera la dernière à comporter une prononciation figurée en dessous du texte russe, car vous n'avez plus besoin de cette béquille, puisque vous savez lire ! Nous profitons de cette occasion pour vous dire : Поздравляем вас! (Paz – dra – vlia – im vas) : Bravo ! Nous vous félicitons !

Où habitez-vous (Où vous vivez) ?

1 – Dites-[moi], qui [est]-ce ?

2 – C'[est] mon frère.

3 – [C'est] vrai ? Et que fait-il (Et qui [est]-il) ?

4 – Il [est] acteur.

5 – Vous travaillez aussi dans le théâtre (Vous aussi travaillez dans le théâtre)?

6 – Oui, je travaille aussi dans le théâtre, mais je [suis] metteur en scène.

NOTES (suite)

- (2) В театре : dans le théâtre. Vous connaissez déjà deux cas : le nominatif (sujet) et l'accusatif (complément d'objet direct). En voici un troisième : le locatif. Comme son nom l'indique, il sert à exprimer le complément de lieu. Il est toujours précédé d'une préposition. Pour cette raison, il est parfois aussi appelé prépositionnel.

Le locatif s'emploie en réponse à la question где? où? (sans mouvement).

театр, в театре : le théâtre, au théâtre

газета, в газете : le journal, dans un journal, au journal

Москва, в Москве : Moscou, à Moscou

Київ, в Києве : Kiev, à Kiev

29 двáдцать дéвятъ (dvatsat' diévit')

- 7 – Как интeрeсно! Я óчень люблю театр. (3)
Kak intiriesna! Ia otchin' lioubliou tiatr.
- 8 – А вы где работаете?
A vy gdié rabotaïti?
- 9 – Я журналистка и работаю в газeтe. (4)
Ia journalistka i rabotaïou f gaziéti.
- 10 – А где вы живёте?
A gdié vy jyvïoti?
- 11 – Я живу в Москвe. (5)
Ia jvyou v Maskvié.
- 12 – А я живу в Киeвe. (6)
A ia jvyou f Kiévi.
- 13 – А где живёт ваш брат? (5)
A gdié jyvïot vach brat?
- 14 – Он живёт в Одeссe. (6)
On jyvïot v Adiéssi.
- 15 – О! Это óчень красивый гóрод! (6)
O! Éta otchin' krassivyï gorat!

7 En prononçant *интерeсно*, rappelez-vous qu'il n'existe pas de nasales en russe.

10 Après ж, le "и" se prononce comme "ы" (y), comme dans *живёте* (jyvïoti) et *скажíte* (skajyti).

NOTES (suite)

- (3) Как *интерeсно*! Comme c'est intéressant! Как *хорошо*! Comme c'est bien!
Интерeсно et *хорошо* sont des adverbess utilisés ici pour qualifier une action ou une situation.
- (4) *Журналистка*. Nous sommes sûrs que vous avez deviné, avant même de regarder sa traduction, la signification de ce mot! La terminaison en -ка indique que la personne exerçant ce métier est une femme. Pour un homme, nous dirons : *журналист*.

тридцать (tritsat') 30

- 7 – Comme [c'est] intéressant! J'aime beaucoup le théâtre (Je très aime le théâtre).
- 8 – Et vous, où travaillez-[vous] ?
- 9 – Je [suis] journaliste et [je] travaille pour dans) un journal.
- 10 – Et où habitez-vous (Et où vivez-vous) ?
- 11 – J'habite Moscou (Je vis à Moscou).
- 12 – Et [moi], j'habite (à) Kiev.
- 13 – Et où habite votre frère ?
- 14 – Il habite à Odessa.
- 15 – Oh! C'[est] une très jolie ville!

NOTES (suite)

- (5) Ваш : un nouvel adjectif possessif. Au masculin : *ваш брат* : votre frère ; au féminin : *ваша газeта* : votre journal.
Une petite parenthèse : avec le mot *газeта*, vous pouvez vous rendre compte (ce que vous avez déjà certainement fait) que la correspondance des genres en français et en russe n'est absolument pas systématique.
Petit clin d'œil au français : le mot russe *журнал* signifie "revue" !
- (6) Гóрод : ville. Kiev, Odessa, Moscou, Saint-Pétersbourg... Ce sont des noms qui vont très vite vous devenir familiers. Kiev, capitale de la république d'Ukraine, est devenue, il y a mille ans, la première capitale de l'État russe. C'est également le berceau du christianisme en Russie. Nous vous en parlerons plus en détail dans la leçon 23.
Odessa, située sur les bords de la mer Noire, est souvent comparée à Marseille. Mais ses habitants préfèrent dire qu'elle ressemble à Paris! On peut d'ailleurs y voir une statue du duc de Richelieu (pas le cardinal!).
Les habitants d'Odessa considèrent leur ville comme la plus gaie du monde. Il y a même tous les ans une journée du rire et un festival du cinéma consacré uniquement aux comédies. Les anecdotes et un vocabulaire russe très "coloré" vous deviendront vite familiers.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Вот фотография! 2 А кто это? – Это мой брат. 3 Какая красивая девушка! Как её зовут? – Её зовут Наташа. 4 А это ваш друг. Я его знаю. – Конечно! Он очень известный актёр. 5 Где он живёт? В Москве? – Нет, он живёт в Киеве. 6 Вот его жена.



Et un petit exercice supplémentaire, en récompense de votre ténacité :

Чуть-чуть больше
Encore un peu plus

На экзамене профессор говорит: “Экзамен – это театр. Вы – актёр, а я режиссёр.” – “А где мой суфлёр?” – спросил студент.

Traduction

À l'examen, le professeur dit: “Un examen, c'[est] du théâtre. Vous [êtes] l'acteur, et je [suis] le metteur en scène.” – “Et où [est] mon souffleur?” demanda l'étudiant.

Traduction

1 Voici une photo! 2 Et qui est-ce? – C'est mon frère. 3 Quelle belle jeune fille! Comment s'appelle-t-elle? – Elle s'appelle Natacha. 4 Et voici votre ami. Je le connais. – Bien sûr, c'est un acteur très célèbre. 5 Où habite-t-il? À Moscou? – Non, il habite Kiev. 6 Voici sa femme.

Восстановите текст

- 1 C'[est] mon frère.
.....
- 2 Il habite (à) Kiev.
Он
- 3 Il travaille dans un théâtre.
..... В
- 4 Il [est] acteur, et moi journaliste (au féminin).
.....
- 5 Kiev [est] une très jolie ville.
..... очень

Réponses

1 Это мой брат. 2 – живёт в Киеве. 3 Он работает – театре. 4 Он актёр, а я журналистка. 5 Киев – красивый город.

Nous arrivons maintenant à la première leçon de révision. Lisez-la attentivement sans vous inquiéter si vous n'avez pas tout retenu. Le processus d'assimilation est en cours.

Révisions et notes

Что мы знаем и понимаем?

Chto my znaim i panimaim?

Que savons-nous et [que] comprenons-[nous] ?

Cette leçon de révision va nous permettre de faire le bilan des six premières leçons. Le verbe знать signifie "savoir", mais aussi "connaître", c'est-à-dire avoir une connaissance passive. Mais la connaissance vraie vient avec le temps, et le principal, c'est d'abord de "comprendre", понимать.

Ainsi donc, что мы знаем и понимаем?

Prononciation

Vous avez appris à prononcer les lettres de l'alphabet russe, mais aussi à déchiffrer des mots et à les reconnaître dans un texte court. Vous connaissez aussi les règles de la phonétique et de l'intonation.

Grammaire

– Vous connaissez les pronoms personnels sujets et leur forme à l'accusatif (complément d'objet direct) :

Я – меня Меня зовут Максим. Je m'appelle Maxime (Ils m'appellent Maxime).

Ты – тебя Я тебя знаю. Je te connais.

Он – его Его зовут Максим. Il s'appelle Maxime (Ils l'appellent Maxime).

Она – её Её зовут Наташа. Elle s'appelle Natacha (Ils l'appellent Natacha).

Мы – нас Ты нас знаешь. Tu nous connais.

Вы – вас Я вас люблю. Je vous aime.

Они – их Она их понимает. Elle les comprend.

– Vous avez découvert les adjectifs possessifs мой – моя – ваш :

Мой друг	Mon ami
Моя подруга	Mon amie
Ваш брат	Votre frère

– ainsi que des éléments de la conjugaison de certains verbes à l'indicatif présent

– et les principaux pronoms interrogatifs :

Кто?	Qui ?
Что?	Quoi ? Que ?
Куда?	Où ? (avec mouvement)
Где?	Où ? (sans mouvement)

– Vous avez certainement remarqué que l'ordre des mots en russe est relativement souple :

Я тебя понимаю (ou : я понимаю тебя). Je te comprends.

– Vous avez vu que le verbe "être", быть, est sous-entendu au présent :

Где ты? – Я дома. Où [es]-tu ? – Je [suis] à la maison.
Кто он? – Он студент. Qui [est]-il ? – Il [est] étudiant.

– Et, pour finir, après avoir découvert l'accusatif, vous avez commencé à vous familiariser avec le prépositionnel (complément de lieu sans mouvement) dans la leçon 6 :

Я живу в Москве, а она живёт в Париже. Je vis à Moscou, et elle vit à Paris.

Voici donc le bilan de nos six premiers jours d'étude du russe. Pas mal, n'est-ce pas ?

Efforcez-vous maintenant de lire et de comprendre le texte qui suit, sans avoir recours dans un premier temps à la traduction.

Всё хорошо!

- 1 – Добрый день! (1)
- 2 – Здравствуйте! (2)
- 3 – Давайте познакомимся. (5) Меня зовут Мишель. (5)
- 4 – А меня зовут Наташа. (5)
- 5 – Наташа, где вы живёте? (6)
- 6 – Я живу в Москве. (6) А вы?
- 7 – Я живу в Париже. (6)
- 8 – Вы в Москве как турист?
- 9 – Нет, нет, я журналист.
- 10 – Очень интересно! И я журналистка и работаю в газете. (6)
- 11 – Наташа, вы любите театр?
- 12 – Очень люблю. (3)
- 13 – Я вас приглашаю в театр.
- 14 – Спасибо! Вы очень любезны. (3) А в какой?
- 15 – В Большой. (1)
- 16 – Я очень рада!
- 17 – До встречи! (2)
- 18 – До свидания! (1)

Les numéros entre parenthèses renvoient à la leçon au cours de laquelle vous avez découvert les phrases du dialogue.

Tout (va) bien !

- 1 – Bonjour !
- 2 – Bonjour !
- 3 – Faisons connaissance. Je m'appelle Michel (Ils m'appellent Michel).
- 4 – Et moi Natacha (Et ils m'appellent Natacha).
- 5 – Natacha, où habitez-vous ?
- 6 – J'habite Moscou. Et vous ?
- 7 – J'habite Paris.
- 8 – Vous [êtes] à Moscou en touriste (comme touriste) ?
- 9 – Non, non, je [suis] journaliste.
- 10 – [C'est] très intéressant ! Je [suis] aussi journaliste et [je] travaille pour (dans) un journal.
- 11 – Natacha, vous aimez le théâtre ?
- 12 – Beaucoup (beaucoup [j'] aime).
- 13 – Je vous invite au théâtre.
- 14 – Merci ! Vous [êtes] très aimable. Et lequel ?
- 15 – Au Bolchoï.
- 16 – Je [suis] très contente !
- 17 – À bientôt (À la rencontre) !
- 18 – Au revoir (Au rendez-vous) !

Rappelez-vous que la simple répétition quotidienne vous amènera peu à peu à une assimilation de la langue russe.

Восмóй урòк

Семéйнóе фòтó

- 1 – Какáя прèкрасная фòтòграфíя!
- 2 – Это мóя семья.
- 3 – А это, конéчно же, вáша мáма?
Какáя молодáя и красíвая жéнщина!
- 4 – Да, все так говорéют. (1)
- 5 – У вас её лицó, её фигúра... (2)

PRONONCIATION

2 Семья : après le м, prononcer un petit "i", puis après un "ia" énergique : sim(i)ia.

3-5-7-8 Les mots courts comme les prépositions sont liés aux mots suivants :

у вас	ouvas
а это	aèta
у меня	ouminia

NOTES

- (1) Il est temps que vous abordiez la conjugaison complète du verbe говорить : parler, dire.

я говорю мы говорим

ты говоришь вы говорите

он / она говорит они говорят

Все говорят : tous disent. Говорят correspond à "on dit".

- (2) Vous avez déjà remarqué que les adjectifs possessifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent :

мой брат (mon frère) ваш брат (votre frère)

моя сестра (ma sœur) вáша сестра (votre sœur)

ваше лицó (votre visage)

Huitième leçon

Dans cette leçon, vous apprendrez à nommer les membres d'une famille, à dire si vous êtes marié ou non, et surtout vous rencontrerez l'équivalent russe de "j'ai", "vous avez".

Photo de famille

- 1 – Quelle belle photo (photographie) !
- 2 – C'est ma famille.
- 3 – Et voici, bien sûr, votre maman ? Quelle belle jeune femme (Quelle jeune et belle femme) !
- 4 – Oui, tout le monde le dit (Oui, tous ainsi disent).
- 5 – Vous avez son visage, sa silhouette (Chez vous son visage, sa silhouette).

NOTES (suite)

Pour la troisième personne, le russe exprime la possession par le génitif du pronom personnel. Le pronom s'accorde en genre et en nombre avec le possesseur :

Possesseur masculin

Он

Это мой брат
(C'est mon frère)

Это его друг
(C'est son ami – de lui)

Это его подру́га
(C'est son amie – de lui)

Plusieurs possesseurs (féminins ou masculins)

Они

Это их сын (C'est le fils d'eux)

Это их дочь (C'est la fille d'eux)

Это их дéти (Ce sont les enfants d'eux)

• Фигúра : silhouette. En russe, il y a beaucoup de mots français ; ils s'y sentent bien. Cependant, si la prononciation est à peu près semblable, le sens en est souvent différent. Фигúра est un de ces faux-amis.

Possesseur féminin

Она

Это моя сестра
(C'est ma sœur)

Это её друг
(C'est l'ami d'elle)

Это её подру́га
(C'est l'amie d'elle)

Упражнёння

Чытайце і пераводзіце

- A** Это вáша семья? – Да, это мой семья.
 Это ваш брат? – Да, это мой брат.
 Это вáша мáма? – Да, это мой мáма.
 Это ваш пáпа? – Да, это мой пáпа.
- B** У вас есть брат? – Да, у меня есть брат.
 У вас есть сестрá? – Да, у меня есть сестрá.
 У вас есть дéти? – Да, у меня есть дéти.
- C** Это мой друг, а это его сын и его дочь.
 Это моя сестрá, а это её друг и её подру́га.
 Это мой брат и его женá, а это их дéти.



Exercice d'écriture (lisez les mots suivants écrits en cursive et exercez-vous à les recopier) :

пáпа сын брат муж

папа сын брат муж

мáма дочь сестрá жена

мама дочь сестра жена

Traduction

- A** C'est votre famille ? – Oui, c'est ma famille.
 C'est votre frère ? – Oui, c'est mon frère.
 C'est votre maman ? – Oui, c'est ma maman.
 C'est votre papa ? – Oui, c'est mon papa.
- B** Avez-vous un frère ? – Oui, j'ai un frère.
 Avez-vous une sœur ? – Oui, j'ai une sœur.
 Avez-vous des enfants ? – Oui, j'ai des enfants.
- C** Voici mon ami et voici son fils et sa fille.
 Voici ma sœur et voici son ami et son amie.
 Voici mon frère et sa femme et voici leurs enfants.

Восстановите текст

- 1** Vous êtes mariée ? – Oui, je suis mariée.
 Вы? – Да,
- 2** Avez-vous des enfants ? – Oui, j'en ai.
 ... есть?
- 3** C'est votre frère ? – Oui, c'est le mien.
 брат ? –
- 4** C'est votre fille ? – Oui, c'est la mienne.
 ... вáша? –
- 5** Votre ami est marié ? – Oui, il est marié.
? –

Réponses

1 – зáмужем? – зáмужем. **2** У вас – дéти? Да, есть. **3** Это ваш –? – Да, мой. **4** Это – дочь? – Да, моя. **5** Ваш друг женáт? – Да, женáт.

Si vous êtes d'accord avec le proverbe russe "Повторение – мать учéнья" (La répétition est la mère de l'apprentissage), alors, répétez cette leçon encore une fois et passez à la suivante.

Девятый урок

Мой брат жéнится

- 1 – Ты знаéшь, мой брат жéнится. (1)
- 2 – Вот это сюрприз! А кто его неvéста?
- 3 – Ты её знаéшь, но попрóбууй угадáть. (2)
- 4 – Я дúмаю, что это не лёгкó, но я попрóбую. Какие у неё глазá? (3)
- 5 – У неё сине́е глазá...
- 6 – ... и чёрные вóлосы? (4)
- 7 – Нет, нет! Она́ блонди́нка.
- 8 – Она́ выsóкая, как ты?
- 9 – Нет, наоборот – ма́ленькая, но у неё прекра́сная фигу́ра.

PRONONCIATION

Les groupes de lettres -ться et -тся se prononcent "tsa" comme -ца.

1 жéниться : júnitsa (se marier)

3-4-9 но (mais) ne se prononce pas de façon liée avec le mot suivant. Quant au -о, il se prononce toujours "о" : Она́ не óчень крася́вая, но она́ мне нра́вится (Elle n'est pas très belle, mais elle me plaît).

4-5-9 у неё : "ouniio" (chez, à elle) : ces deux mots se prononcent de façon liée.

NOTES

- (1) Les verbes comme жéниться (se marier) et нра́виться (plaire) sont des verbes pronominaux. On les appelle aussi verbes en -ся, ce qui est peut-être plus juste, car les formes pronominales ne coïncident pas toujours dans les deux langues. Нра́виться en est un exemple. La particule -ся est une forme ancienne du pronom réfléchi себя́ (vous le rencontrerez bientôt).
- (2) Попрóбууй (essaie), impératif du verbe попрóбовать (essayer). Première personne du singulier : попрóбую, que l'on peut traduire : j'essaierai (ou je vais essayer).

Neuvième leçon

Vous trouverez dans cette leçon les mots et expressions qui vous aideront à faire le portrait physique d'une personne. Et vous allez aborder le passé des verbes.

À partir de la prochaine leçon, nous ne mettrons plus le verbe "être" entre crochets lorsqu'il est sous-entendu.

Mon frère se marie

- 1 – Tu sais, mon frère se marie.
- 2 – En voilà une surprise ! Et qui [est] sa fiancée ?
- 3 – Tu la connais, mais essaie [de] deviner.
- 4 – Je pense que ce n'[est] pas facile, mais je vais essayer. Comment sont ses yeux (Quels chez elle yeux) ?
- 5 – Elle a les yeux bleus (Chez elle bleus yeux)...
- 6 – ... et les cheveux noirs (et noirs cheveux) ?
- 7 – Non, non ! Elle [est] blonde.
- 8 – Elle [est] grande, comme toi ?
- 9 – Non, petite au contraire, mais elle a une jolie silhouette (Non, au contraire, petite, mais chez elle jolie silhouette).

NOTES (suite)

- (3) Vous connaissez déjà : у меня́ (j'ai) ; у вас (vous avez). Le génitif du pronom она́ (elle) est её́ (à elle). Mais quand её́ est employé avec la préposition у, il faut ajouter un н euphonique : у неё́ (elle a) ; у неё́ сине́е глазá (elle a les yeux bleus).
- (4) Apprenez au fur et à mesure le pluriel des mots :

masc. sing. : глаз (œil)	pluriel : глазá (yeux)
vóлос (cheveu)	vóлосы (cheveux)
сине́е глазá : les yeux bleus	
чёрные вóлосы : les cheveux noirs	

- 10 – Кажется, я её видела у тебя. Её зовут Катя. (5)
 11 – Правильно! Катя Иванова. Она тебе нравится? (6)
 12 – Главное, что ему нравится.
 13 – Как говорят: “На вкус, на цвет товарищей нет”. (7)
 14 – Да, это абсолютно верно! (8)

10 кажется : kajytsa
 11 нравится : pravitsa

NOTES (suite)

- (5) Видела : elle voyait (ou elle a vu). Votre premier passé ! Vous allez voir qu'il est très facile à former. Il suffit d'en lever -ть à l'infinitif et de rajouter les terminaisons -л/-ла/-ло/-ли. Le passé russe peut, selon le contexte, se traduire par un imparfait, un passé composé ou une autre forme de passé. Prenons le verbe видеть (voir).
 – S'il s'agit d'un homme, on dira : я видел : je voyais (ou j'ai vu) ; ты видел : tu voyais (ou tu as vu) ; он видел : il voyait (ou il a vu).
 – S'il s'agit d'une femme, on dira : я видела : je voyais (ou j'ai vu) ; ты видела : tu voyais (ou tu as vu) ; она видела : elle voyait (ou elle a vu).
 – Au pluriel, qu'il s'agisse d'hommes ou de femmes, on dira de la même façon : мы видели : nous voyions (ou nous avons vu) ; вы видели : vous voyiez (ou vous avez vu) ; они видели : ils / elles voyaient (ou ils / elles ont vu). Comme vous le voyez, sa forme varie d'après le genre et le nombre et non d'après la personne.
 • У тебя signifie ici “chez toi” (dans ta maison).
- (6) Она тебе нравится (elle te plaît). Cette tournure est beaucoup plus employée que ты любишь (tu aimes). Тебе est le datif du pronom personnel ты : Тебе нравится эта девушка? (Cette jeune fille te plaît-elle ?). Ему est le datif du pronom personnel он : Ему нравится эта девушка? (Cette jeune fille lui plaît-elle ?). On utilise le datif pour exprimer le complément d'attribution. “Datif” indique l'idée de donner : тебе (à toi) ; ему (à lui).

- 10 – [Il me] semble [que] je l'ai vue chez toi. Elle s'appelle Katia ?
 11 – Tout juste ! Katia Ivanova. Elle te plaît (Elle à toi plaît) ?
 12 – L'essentiel [est] qu'elle lui plaise à lui (L'essentiel qu'à lui plaise).
 13 – Comme on dit, “les goûts et les couleurs ne se discutent pas” (Pour le goût, pour la couleur, il n'y a pas de camarades).
 14 – Oui, c'[est] tout à fait exact.



NOTES (suite)

- (7) Rappelez-vous ce proverbe sans penser à la grammaire : “На вкус, на цвет товарищей нет” (Les goûts et les couleurs ne se discutent pas).
 (8) Retenez ces quelques expressions qui ont des sens très voisins et qui vous seront utiles dans les conversations :
 это правда : c'est vrai это правильно : c'est juste
 это верно : c'est exact
 я думаю : je pense кажется : il me semble

Упражнёния

Чита́йте и перево́дите

- A** Какие у неё глаза? – Синие.
 Какие у неё волосы? – Чёрные.
 Какáя у неё фигу́ра? – Прекрасная.
 Какóй у неё муж? – Интересный мужчи́на.
- B** Пари́ж тебе́ нра́вится? – Очень нра́вится.
 Она́ ему́ нра́вится? – Ду́маю, что нра́вится.
 Тебе́ она́ нра́вится? – Я её о́чень люблю́.
- C** Ты её ви́дел? – Нет, не ви́дел.
 Она́ его́ ви́дела? – Нет, не ви́дела.
 Вы их ви́дели? – Нет, не ви́дели.

Чуть-чуть бо́льше

Pour comprendre la petite histoire qui suit, notez que **выйти замуж** s'emploie uniquement pour les femmes. Pour les hommes, on dit **жениться**. Le verbe **хотеть** signifie vouloir. L'adjectif **умный / ая** signifie intelligent(e). Maintenant, lisez... et comprenez.

Почему́?

Вы така́я у́мная и краси́вая! Почему́ вы не хоте́те выйти́ за́муж за меня́? – Я ду́маю, что вы уже́ сказа́ли почему́.

Traduction

Pourquoi ?

Vous êtes si intelligente et si belle ! Pourquoi ne voulez-vous pas m'épouser ? – Je pense que vous avez déjà dit pourquoi.

Чита́йте и пи́шите (Lisez et écrivez)

На вкус, на цвет товарищей нет.

*На вкус, на цвет
товарищей нет.*

Les goûts et les couleurs ne se discutent pas.

Traduction

- A** Comment sont ses yeux ? – Bleus.
 Comment sont ses cheveux ? – Noirs.
 Comment est sa silhouette ? – Jolie.
 Comment est son mari ? – C'est un homme intéressant.
- B** Paris te plaît ? – Beaucoup (Beaucoup plaît).
 Elle lui plaît ? – Je pense qu'elle lui plaît.
 Elle te plaît ? – Je l'aime beaucoup.
- C** Tu l'as vue ? – Non, je ne l'ai pas vue.
 Elle l'a vu ? – Non, elle ne l'a pas vu.
 Vous les avez vus ? – Non, nous ne les avons pas vus.

Восстано́вите текст

- 1 *Mon frère se marie.*

- 2 *Et qui est sa fiancée ?*
 ?
- 3 *Elle s'appelle Katia.*

- 4 *Je la connais bien.*

- 5 *Elle te plaît ?*
 ?
- 6 *Bien sûr.*

Réponses

1 Мой брат же́нится. 2 А кто его́ неvéста? 3 Её́ зову́т Ка́тя. 4 Я её́ хоро́шо зна́ю. 5 Она́ тебе́ нра́вится? 6 Конече́но.

Десятый урок

Какóй ты молодéц! (1)

- 1 – Вадíм, привéт! Это Лéна! (2)
- 2 – А, Лéночка, рад теб́я слы́шать. (3)
- 3 – Где ты был у́тром? Всё у́тро я тебé звонíла... (4)
- 4 – Утром я был в университéте.
- 5 – Я тебé звонíла днём, но увы́...
- 6 – А потóм я рабóтал в библиотéке.

PRONONCIATION

Vous le savez déjà, mais n'oubliez pas de prononcer la préposition et le mot qui la suit comme un seul mot :

- 4 в университéте : vouniviersitiéti.
6 в библиотéке : vbibliatiéki.

NOTES

- (1) Молодéц : garçon (ou fille) débrouillard, adroit. Ce terme équivaut tout à fait à "super" que les jeunes emploient maintenant. On l'utilise seul ou avec какóй : какóй ты молодéц (tu es super) ; какáя она́ молодéц (elle est super) ; какие они́ молодцы́ (ils sont super).
- (2) Привéт correspond à "salut!", formule d'accueil. S'emploie à tout moment de la journée. Пока́, qui se traduit aussi par "salut!", ne s'emploie que lorsqu'on se sépare.
- (3) Рад теб́я слы́шать : je suis content de t'entendre. C'est la formule de politesse habituelle au téléphone. À l'occasion d'une rencontre, on dira : рад теб́я видéть (je suis content de te voir) ou рад вас видéть : (je suis content de vous voir). Le pronom est ici employé à l'accusatif (voir leçon 7).
- (4) Comme vous le savez, le verbe être ne s'exprime généralement pas au présent. En ce qui concerne le passé, c'est très simple. Rappelez-vous que sa forme varie selon le genre et le nombre et non selon la personne :

Dixième leçon

Les différents cas russes vous sont de plus en plus familiers. Cette leçon va vous permettre de les étudier encore davantage. Vous apprendrez également à dire où vous étiez et ce que vous avez fait...

Tu es super

(Quel tu es super garçon) !

- 1 – Vadim, salut ! C'est Léna.
- 2 – Ah, Lénotchka, je suis content de t'entendre.
- 3 – Où étais-tu ce matin ? Je t'ai appelé toute la matinée (Tout matin, je à toi ai téléphoné).
- 4 – Ce matin, j'étais à l'université.
- 5 – Je t'ai appelé dans l'après-midi, mais hélas ...
- 6 – Et après, j'ai travaillé à la bibliothèque.

NOTES (suite)

- masc. : я, ты, он был : j'étais, tu étais, il était.
 - fém. : я, ты, она́ была : j'étais, tu étais, elle était.
 - plur. : мы, вы, они́ были : nous étions, vous étiez, ils / elles étaient.
- Ainsi, я был до́ма : j'étais à la maison ; Лéна то́же была́ до́ма : Léna était aussi à la maison ; Мы́ были до́ма : nous étions à la maison.
- У́тро : le matin ; сейча́с у́тро : maintenant, c'est le matin.
- Mais si vous voulez dire que quelque chose se passe ou s'est passé le matin, c'est-à-dire si vous répondez à la question "quand?", alors il faut employer у́тром :
- | | |
|---------------|--------------------------|
| Что? | Когда? |
| у́тро (matin) | у́тром (le matin) |
| день (jour) | днём (dans l'après-midi) |
| вэ́чер (soir) | вэ́чером (le soir) |
- Звонíть : téléphoner, appeler (au téléphone), s'emploie avec le datif : я тебé звонíла (je t'ai téléphoné).

- 7 – Какой ты молодец! А я ничего не делаю. Мне стыдно! (5)
 8 – Ну, что ты! У тебя каникулы. (6)
 9 – У меня вопрос. Ты вечером свободен? (7)
 10 – Конечно! А ты свободна?
 11 – Как птица. И мы идём в кино. (8)
 12 – Прекрасная идея. С удовольствием.
 13 – До встречи у меня. (9)
 14 – До скорой встречи. Целую. (10)
 15 – Я тебя тоже целую. Пока.

11 в кино : кино.

12 с удовольствием : soudavolstviem.

NOTES (suite)

- (5) Я ничего не делаю : je ne fais rien. Observez bien la double négation.
 • Мне стыдно : j'ai honte (littéralement "À moi honte"). Comme vous le constatez, le pronom personnel я est ici Le pronom personnel au datif suivi d'un adverbe s'utilise pour exprimer les états d'âme ou de santé de l'homme :
- | | | |
|-----|-------------|--|
| я | мне стыдно | мне хорошо (je suis bien, je me sens bien, etc.) |
| ты | тебе стыдно | тебе хорошо |
| он | ему стыдно | ему хорошо |
| она | ей стыдно | ей хорошо |
- (6) Les constructions avec le génitif (qui est le cas du complément de nom) sont très courantes (voir leçons 8, note 4, et 9, note 3) : У тебя каникулы (tu es en vacances). Il s'agit des vacances scolaires. Les vacances des gens qui travaillent se disent отпуск : он в отпуске (il est en congé).
- (7) En russe, vous rencontrerez des adjectifs courts et des adjectifs longs! Nous en reparlerons, mais pour le moment retenez que свободен est un adjectif court :

- 7 – Tu es super ! Et moi, je ne fais rien (Et je rien ne fais). J'ai honte (À moi honte) !
 8 – Mais, voyons, tu es en vacances (Chez toi vacances).
 9 – J'ai une question. Tu es libre ce soir (Tu ce soir es libre) ?
 10 – Bien sûr ! Et [toi] tu es libre ?
 11 – Comme l'air (comme un oiseau). Et nous irons (allons) au cinéma ?
 12 – Excellente idée ! Avec plaisir.
 13 – On se retrouve chez moi (À la rencontre chez moi).
 14 – À tout à l'heure. [Je t'] embrasse (À la prochaine rencontre).
 15 – Je t'embrasse aussi (Je toi aussi embrasse). Salut.

NOTES (suite)

- masc. : я, ты, он свободен
 - fém. : я, ты, она свободна
 Вечером Вадим свободен и Лёна свободна : Le soir, Vadim est libre et Léna est libre.
- (8) Le verbe идти signifie "aller à pied". Nous l'avons déjà vu à la première leçon. Vous vous souvenez ?
 Куда вы идёте? : Où allez-vous ?
 Я иду в театр : Je vais au théâtre.
 Куда вы идёте? : Où allez-vous ?
 Мы идём в кино : Nous allons au cinéma.
- (9) До встречи у меня : à tout à l'heure chez moi. Ici, у меня signifie "chez moi, à la maison" ; у тебя "chez toi, dans ta maison".
- (10) целовать + accusatif : embrasser. Я целую тебя (je t'embrasse) ; я целую вас (je vous embrasse). Ces formules sont fréquemment utilisées en guise d'au revoir entre personnes proches. Les verbes en -овать remplacent "ова" au présent par -у .

Упражнения

Читайте и переводите

1 Где ты был утром? Я тебе звонила. – Утром я был в библиотеке, как всегда работал. 2 Ты свободна утром? – И утром, и днём, и вечером. 3 Ты не работаешь? – Нет, у меня отпуск. 4 У меня идея. Идём вечером в кино. – С удовольствием. 5 Тебе нравится фильм? – Нет, не нравится. 6 На вкус, на цвет товарищей нет! – Это абсолютно верно.



Читайте и пишите (Lisez et écrivez)

До встречи у меня

До встречи у меня.

До скорой встречи. Целую.

До скорой встречи. Целую.

Я тебя тоже целую.

Я тебя тоже целую.

Traduction

1 Où étais-tu ce matin? Je t'ai appelé. – Ce matin, j'étais à la bibliothèque, comme toujours j'ai travaillé. 2 Tu es libre ce matin? – Et ce matin, et cet après-midi, et ce soir. 3 Tu ne travailles pas? – Non, je suis en congé. 4 J'ai une idée. Allons au cinéma ce soir. – Avec plaisir. 5 Le film te plaît? – Non (il ne me plaît pas). 6 Les goûts et les couleurs ne se discutent pas. – C'est absolument vrai.

Восстановите текст

- 1 *Ce soir, tu es libre?*
Вечером?
- 2 *Oui, je suis libre.*
... ..
- 3 *Nous allons au cinéma?*
... .. кино?
- 4 *Excellente idée!*
... ..!
- 5 *À tout à l'heure.*
До
- 6 *À très bientôt (à tout de suite).*
... ..

Réponses

1 – ты свободна? 2 Да, свободна. 3 Идём в – ?
4 Прекрасная идея! 5 – встречи. 6 Пока

Lisez encore une fois la leçon. Vous l'avez certainement parfaitement comprise.

Какой вы молодец! (Vous êtes super !)

Si vous sentez que certaines difficultés persistent, inscrivez-les dans un carnet. Consultez-le périodiquement et vous verrez que, très rapidement, les difficultés disparaissent. N'hésitez pas alors à rayer ces notes devenues inutiles !

Одинадцатый урок

Третьий лишний

- 1 – Игорь: Добрый вечер, Вадим. Что ты здесь делаешь?
- 2 – Вадим: Так, ничего. Гуляю. (1)
- 3 – Игорь: О! Какие розы! Мне всё понятно. (2)
- 4 – А ты куда идёшь? (3)
- 5 – Вадим: У меня свидание, но деловое. (4)
- 6 – А вот и Лена. Познакомьтесь, пожалуйста. Это Игорь. (5)
- 7 – Лена: Лена. Мне очень приятно.
- 8 – Игорь: Мне тоже. Но извините, я должен идти. (6)

PRONONCIATION

6 Pour prononcer plus facilement les mots *познакомьтесь* (faites connaissance) et *пожалуйста* (s'il vous plaît), dites-les d'abord "par morceaux" : pa-zna-kom'-tis', pa-ja-lou-sta, puis de façon liée.

8-11-13 Dans le verbe *идти*, le *д* se prononce comme un *т* : itti.

NOTES

- (1) Le verbe *гулять* (se promener) n'est pas pronominal en russe. Il se conjugue ainsi :

я гуляю	мы гуляем
ты гуляешь	вы гуляете
он / она гуляет	они гуляют
- (2) Мне всё понятно : j'ai tout compris / tout est clair. On peut dire aussi, de façon concise : всё понятно *ou* понятно. Cette construction est très employée dans les questions : Тебе всё понятно? (Tu as tout compris? / tout est clair?); Вам всё понятно? (Vous avez tout compris?).

Onzième leçon

La cinquième roue du carrosse
(Le troisième est de trop)

- 1 – Igor : Bonsoir, Vadim, que fais-tu ici (Quoi tu ici fais) ?
- 2 – Vadim : Rien, je me promène.
- 3 – Igor : Oh, quelles roses ! Ah, je comprends tout (À moi tout compris).
- 4 – Et où vas-tu (Et tu où vas) ?
- 5 – Vadim : J'ai rendez-vous, mais pour affaires.
- 6 – Et voici Léna. Faites connaissance, s'il vous plaît. Voici Igor.
- 7 – Léna : Léna. Enchantée (À moi très agréable).
- 8 – Igor : Moi aussi. Mais excusez-moi, je dois partir.

NOTES (suite)

- (3) Vous rencontrerez très souvent le verbe *идти* (partir, aller à pied). Apprenez donc dès maintenant sa conjugaison :

я иду́	мы идём
ты идёшь	вы идёте
он / она идёт	они́ идут
- (4) Свидание : rendez-vous. Les Russes le comprennent avant tout comme un rendez-vous amoureux. S'il s'agit d'un autre type de rencontre, il faut donc le préciser : У меня деловое свидание (J'ai un rendez-vous d'affaires).
- (5) Vous connaissez déjà la phrase : Давайте познакомимся – faisons connaissance (voir leçon 5). L'expression *познакомьтесь* : faites connaissance, s'emploie lorsqu'on fait connaissance par l'intermédiaire d'une autre personne.
- (6) Я должен идти : je dois partir. Voyons les autres personnes : я, ты, он должен ; я, ты, она должна ; мы, вы, они должны. Ce verbe peut se traduire par "je dois, il doit", mais également par "il faut que".

- 9 – Вадим: А может быть, пойдём в кино? (7)
- 10 – Игорь: Спасибо, Вадим. Но у меня дела. Да и третий лишний.
- 11 – Лёна: Вадим, прости, но мы должны идти.
- 12 – Вадим: Идём, идём, Лёночка. (8)

NOTES (suite)

(7) Пойдём в кино : allons au cinéma (mot à mot : nous irons au cinéma). C'est la forme simple du futur. Elle s'emploie ici comme formule d'invitation. Пойдём гулять : allons nous promener (nous irons nous promener).
 • À propos de cinéma, allez voir dès maintenant des films russes (en version originale bien sûr !). Vous en tirerez le meilleur profit.

(8) Лёночка est le diminutif de Лёна. Les Russes affectionnent beaucoup les diminutifs. Ils en usent et en abusent ! Prenons Elena. Ses collègues, ses connaissances l'appelleront Лёна et ses proches Лёночка. Si la présentation a un caractère officiel, on emploie le prénom, le patronyme et le nom : Познакомьтесь. Елена Владимировна Новикова : Faites connaissance. [Voici] Hélène Vladimirovna (c'est-à-dire "fille de Vladimir") Novikova.

Читайте и пишите (Lisez et écrivez)

- Познакомьтесь, пожалуйста. Это Игорь.

*Познакомьтесь, пожалуйста.
 Это Игорь.*

- Лёна. Мне очень приятно.

Лёна. Мне очень приятно.

- 9 – **Vadim** : Nous pourrions peut-être aller au cinéma (Et peut-être allons au cinéma) ?
- 10 – **Igor** : Merci, Vadim. Mais j'ai à faire (Mais chez moi des affaires). Et je n'ai pas envie de faire la cinquième roue du carrosse (Et le troisième est de trop).
- 11 – **Léna** : Vadim, excuse-moi, mais nous devons y aller (partir).
- 12 – **Vadim** : On y va, on y va, Lénotchka (Allons, allons, Lénotchka).



Le cinéma reste un des loisirs préférés des Russes. Il faut dire que le cinéma russe a ses lettres de noblesse. Eisenstein et, plus proches de nous, Tarkovski, Kontchalovski, Mikhalkov sont mondialement connus. Les jeunes adorent le cinéma américain. Les films français sont également largement diffusés et très appréciés, surtout les comédies. La récente apparition de la vidéo n'a pas ralenti la fréquentation des salles de cinéma.

Упражнения

Чита́йте и переводите

- 1 Что ты здесь делаешь?
– Гуляю. Я всегда гуляю здесь вечером.
- 2 А ты куда идёшь?
– У меня свидание.
- 3 А кто она, если не секрет?
– Нет, нет! У меня деловое свидание.
- 4 Деловое свидание вечером?
– Да, знаешь, дела, дела.
- 5 А я иду́ в кино. Пока́!
– Пока́!

N'hésitez pas à refaire les exercices si vous en ressentez le besoin et ne vous inquiétez pas si certains points de grammaire vous semblent encore quelque peu obscurs : vous n'en êtes qu'au onzième jour de votre apprentissage... Travaillez de manière régulière, sans essayer de vous surpasser – vous ne tarderez pas à constater que vos doutes et vos hésitations s'estompent peu à peu, car vous assimilez sans vous en apercevoir...

Traduction

- 1 Que fais-tu ici ? – Je me promène. Je me promène toujours ici le soir.
- 2 Et où vas-tu ? – J'ai un rendez-vous.
- 3 Et qui est-ce (Qui est-elle), si ce n'est pas un secret ? – Non, non, j'ai un rendez-vous d'affaires.
- 4 Un rendez-vous d'affaires le soir ? – Oui, tu sais, les affaires, les affaires.
- 5 Et moi je vais au cinéma. Salut ! – Salut !

Восстановите текст

- 1 *Faites connaissance. Voici Léna.*
..... Это
- 2 *Enchanté (Très agréable). Igor.*
..... приятно.
- 3 *Enchanté (À moi aussi très agréable).*
Мне
- 4 *Excusez-moi, je dois partir.*
Извините, я
- 5 *Nous partons aussi.*
... .. идём.
- 6 *Au revoir.*
До

Réponses

- 1 Познакомьтесь – Лэна
- 2 Очень – Игорь
- 3 – тоже очень приятно
- 4 – должен идти
- 5 Мы тоже – 6 – свидания.

Двенадцатый урок

Спасибо за совет

- 1 – Почему вы такой грустный? (1)
- 2 – Как вам сказать? Я лишний в моём доме... (2)
- 3 – Не может быть! У вас такая прекрасная семья...
- 4 – Да, но дело в том, что в моей семье все учатся. (3)
- 5 – Но это же прекрасно! (4)

PRONONCIATION

1 Dans грустный, le т ne se prononce pas : grousnyi.

5 La particule de renforcement же doit se prononcer de façon liée avec le mot précédent : это же – ètajy (c'est justement) ; что же – chtojy (quoi donc).

NOTES

- (1) Comme en français, l'adjectif qui se rapporte à un "vous" de politesse reste au singulier :
 - masc. : Почему вы такой грустный? Pourquoi êtes-vous si triste ?
 - fém. : Почему вы такая грустная? Pourquoi êtes-vous si triste ?
- (2) В моём доме. Vous connaissez déjà le prépositionnel, mais rien ne vous empêche de retourner à la leçon 6 et de relire la note 2...
Voyons un peu le prépositionnel des adjectifs possessifs : мой дом – в моём доме : dans ma maison ; моя семья – в моей семье : dans ma famille.
- (3) Vous avez déjà rencontré des verbes pronominaux. Rappelez-vous, ils se terminent par -ся : жениться, познакомиться.

Douzième leçon

Dans cette leçon, vous apprendrez beaucoup de phrases utiles et intéressantes. Mais c'est une leçon facile. Retenez bien le verbe учиться : apprendre, étudier.

Merci pour le conseil

- 1 – Pourquoi êtes-vous si triste ?
- 2 – Comment vous dire ? Je suis de trop dans ma propre maison (Je superflu dans ma maison)...
- 3 – Pas possible (Ne peut être) ! Vous avez une si charmante famille (Chez vous tellement agréable / charmante famille)...
- 4 – Oui, mais le problème est que dans ma famille, tout le monde étudie (Oui, mais l'affaire [est] dans cela que dans ma famille tous étudient).
- 5 – Mais c'est (justement) très bien !

NOTES (suite)

- Attention au verbe учиться : ici, apprendre à faire quelque chose. On dit : я учу русский язык : j'apprends le russe. Mais моя жена́ учится играть на пианино : ma femme apprend à jouer du piano ; Почему вы не учитесь играть на гитаре? Pourquoi n'apprenez-vous pas à jouer de la guitare ?
- (4) Же est une particule qui sert à insister sur le mot précédent. Elle est traduite par "alors", "mais", "donc", "justement", "pourtant", selon le contexte. Но это же прекрасно! Mais c'est justement très bien !
Прекрасно : très bien, magnifique. Beaucoup d'adverbes se terminant par -о sont formés sur des adjectifs. Ces adverbes répondent à la question как? : comment ?

Какой?	Как?
прекрасный (très beau)	прекрасно (très bien)
хороший (bon)	хорошо (bon, bien)

- 6 – Да, но моя жена́ учится играть на пиани́но, дочь весь день игра́ет на скри́пке, а сын всё вре́мя игра́ет на гита́ре. (5)
- 7 – А что вы де́лаете в это вре́мя?
- 8 – Я слу́шаю и страда́ю. (6)
- 9 – А почему́ вы са́ми не учи́тесь игра́ть?
- 10 – Прости́те, но на чём? (7)
- 11 – Наприме́р, на бараба́не.
- 12 – Я бу́ду им меша́ть. (8)
- 13 – Игра́йте но́чью. (9)
- 14 – Спаси́бо за сове́т!

NOTES (suite)

- (5) Игра́ть + на + prépositionnel : jouer de (instrument de musique) : jouer sur (on retrouve ici la notion de lieu, voir la leçon 6, note 2).
Я игра́ю на гита́ре : je joue de la guitare.
Он игра́ет на бараба́не : il joue du tambour.
Она́ игра́ет на скри́пке : elle joue du violon.
Пиани́но. Les mots étrangers en -o et -e ne se déclinent pas : она́ игра́ет на пиани́но (elle joue du piano) ; он идёт в кафе́ (il va au café).
• Весь (tout) s'accorde avec le nom auquel il se rapporte : весь день (toute la journée) ; всё вре́мя (tout le temps).
- (6) Слу́шаю de слу́шать (écouter) ne doit pas être confondu avec слы́шу de слы́шать (entendre) (voir leçon 10, phrase 2). Un moyen pour s'en souvenir : dans слу́шать, on retrouve le "ou" de "écouter".
- (7) Pour demander à votre voisin de quel instrument il joue, vous direz : на чём (prépositionnel de что) вы игра́ете? (De quel instrument jouez-vous ?, littéralement : sur quoi vous jouez ?).

- 6 – Oui, mais ma femme apprend à jouer du (sur un) piano ; toute la journée, ma fille joue du violon (ma fille tout le jour joue sur un violon) et mon fils joue tout le temps de la guitare (mon fils tout le temps joue sur la guitare).
- 7 – Et [vous] que faites-vous pendant ce temps ?
- 8 – J'écoute et je souffre.
- 9 – Et pourquoi n'apprenez-vous pas vous-même à jouer d'un instrument (Et pour quoi vous-même n'apprenez pas à jouer) ?
- 10 – Pardon, et lequel (et sur lequel) ?
- 11 – Par exemple, le tambour.
- 12 – Je les dérangerai.
- 13 – Jouez la nuit.
- 14 – Merci pour le conseil !

NOTES (suite)

- (8) Le verbe меша́ть (gêner) entraîne l'emploi du datif : я бу́ду им (datif de они́) меша́ть : je les dérangerai (je gênerai à eux). Vous rencontrez ici, pour la première fois, le futur composé qui se forme avec le verbe бы́ть (être) + infinitif : я бу́ду рабо́тать (je travaillerai).
- (9) L'impératif a deux formes, la 2^e personne du singulier et la 2^e personne du pluriel : игра́ть – (ты) игра́й! (joue !) ; (вы) игра́йте! (jouez !) ; рабо́тать – (ты) рабо́тай! (travaille !) ; (вы) рабо́тайте! (travaillez !) ; приходи́ть (ты) приходи́! (viens !) ; (вы) приходи́те! (venez !) ; прости́ть (ты) прости́! (excuse !) ; (вы) прости́те! (excusez !). On forme l'impératif en ajoutant au radical du présent : й et йте après voyelle, и et ите après consonne.

Упражнения

Читайте и переводите

- A** Это мой дом. Мне хорошо в моём доме.
Это моя семья. Мне хорошо в моей семье.
Это моё кафе. Мне хорошо в моём кафе.
- B** На чём ты играешь? – Я играю на гитаре.
На чём вы играете? – Я играю на скрипке.
На чём он играет? – Он играет на пианино.
На чём она играет? – Она играет на гитаре.



Читайте и пишите (Lisez et écrivez)

Моя жена учится играть на пианино, а моя дочь весь день играет на скрипке.

Мне некогда.

Я весь день работаю.

Пойдёшь с нами в театр?

Bien sûr, vous avez tout compris, и это же прекрасно! et c'est vraiment magnifique (très bien) !

Traduction

- A** Voici ma maison. Je me sens bien (suis bien) dans ma maison.
Voici ma famille. Je me sens bien dans ma famille.
Voici mon café. Je me sens bien dans mon café.
- B** De quel instrument joues-tu ? – Je joue de la guitare.
De quel instrument jouez-vous ? – Je joue du violon.
De quel instrument joue-t-il ? – Il joue du piano.
De quel instrument joue-t-elle ? – Elle joue de la guitare.

Восстановите текст

- 1 *Comment vous dire ?*
Как ?
- 2 *Pas possible.*
. быть.
- 3 *C'est magnifique.*
Это
- 4 *Vous avez une charmante famille.*
. вас
- 5 *Merci pour le conseil.*
. за

Réponses

1 – вам сказать? 2 Не может – 3 – прекрасно. 4 У – прекрасная семья. 5 Спасибо – совет.

Трина́дцатый уро́к

Я еду́ в Санкт-Петербу́рг

- 1 – Ты пойдёшь с на́ми гуля́ть? (1)
- 2 – К сожалéнию, нет. Мне нéкогда. (2)
- 3 – А вéчером мы пойдём в теа́тр.
Хóчешь с на́ми? (3)
- 4 – Хóчу, но мне нéкогда.
- 5 – А что ты будешь дéлать вéчером? (4)
- 6 – Вéчером я буду́ рабóтать.
- 7 – Какóй ты молодéц! Ты весь день
рабóтаешь.
- 8 – Да, у́тром, днём и вéчером я учу́
ру́сский язы́к.

PRONONCIATION

2 L'expression к сожалéнию : malheureusement, se prononce ks-aja-lié-ni-ou.

NOTES

- (1) Пойдёшь (2^e pers. du sing. de пойти) : tu viendras, tu iras. Пойти́ est formé du verbe идти́ et du préfixe по- (voir leçon 11, note 7) : Вéчером мы пойдём в кино́. Ce soir, nous irons au cinéma ; Ты пойдёшь гуля́ть? Tu viens te promener ? (tu viendras te promener ?). Notez que ce futur peut se traduire par un présent en français : ce soir, nous allons au cinéma.
• Après la préposition с, on emploie l'instrumental, qui est le sixième et dernier cas du russe.
Ты пойдёшь гуля́ть с на́ми? : tu viens te promener avec nous ? ; Хóчешь [пойти́] с на́ми? : veux-tu venir avec nous ?
С + instrumental exprime l'accompagnement.
- (2) Мне нéкогда : je n'ai pas le temps (à moi pas quand). Encore une construction avec le datif. Le datif est un cas très utilisé. Rappelez-vous : мне сты́дно (j'ai honte).

Treizième leçon

Dans cette leçon, vous allez apprendre à traduire le verbe "aller". En effet, le russe utilise des verbes différents pour "aller à pied" et "aller par un moyen de transport". L'emploi de ces nuances deviendra bientôt un automatisme. Vous verrez également le futur composé.

Je vais à Saint-Pétersbourg

- 1 – Tu viens (iras) avec nous [te] promener ?
- 2 – Malheureusement, non. Je n'ai pas le temps.
- 3 – Et ce soir nous allons (irons) au théâtre. [Tu] veux [venir] avec nous ?
- 4 – [Je] veux, mais je n'ai pas le temps.
- 5 – Et que vas-tu faire ce soir ?
- 6 – Ce soir, je vais travailler.
- 7 – Tu es super ! Tu travailles toute la journée.
- 8 – Oui, le matin, l'après-midi et le soir, j'apprends le russe (la langue russe).

NOTES (suite)

- (3) Хотéть (vouloir) se conjugue ainsi au singulier : я хóчу, ты хóчешь, он / она́ хóчет.
Ты хóчешь пойти́ с на́ми в кино́? : tu veux venir avec nous au cinéma ?
- (4) Revenons au futur composé (déjà rencontré leçon 12, note 7). Il indique une action inachevée, considérée dans son développement. La durée en est indéterminée. Il s'exprime avec le futur de быть + infinitif :
Я буду́ рабóтать : je vais travailler ou je travaillerai ;
Ты будешь рабóтать : tu vas travailler ou tu travailleras ;
Он / она́ бу́дет рабóтать : il / elle va travailler ou il / elle travaillera ;
Вéчером я буду́ рабóтать : ce soir, je vais travailler (ou je travaillerai).

- 9 – Ты едешь в Москву? (5)
 10 – Нет, я еду скоро в Санкт-Петербург.
 11 – И ты будешь там говорить по-русски?
 12 – Конечно, русские говорят: “Без труда не вынешь рыбку из пруда”. (6)
 13 – Успехов тебе! (7)

10 Санкт-Петербург. Le nom de cette ville vient du hollandais et se prononce Sankt-Pitirbourk. Ce nom a été donné à la ville en l'honneur de Saint-Pierre, protecteur de Pierre le Grand.

12 N'oubliez pas que конечно se prononce “à la moscovite” : kanietchna.

NOTES (suite)

- (5) Vous connaissez déjà le verbe идти qui signifie “aller à pied”. Si vous utilisez un moyen de transport, vous emploierez le verbe ехать. Voici sa conjugaison :

я еду	мы едем
ты едешь	вы едете
он / она едет	они едут

Я еду в театр на такси : je vais au théâtre en taxi.

Retournez leçon 11, note 3 et comparez ce verbe avec le verbe идти : я еду в Москву (je vais à Moscou) ; я иду в театр (je vais au théâtre).

Упражнения

Читайте и переводите

- A** Вечером мы пойдём в кино. А ты пойдёшь в кино?
 Ты хочешь пойти с нами в театр? – Хочу, но мне некогда.
 Что ты будешь делать вечером? – Я буду работать.
- B** Куда ты идёшь? – Я иду в университет.
 Куда вы едете? – Я еду в Москву.
 Куда он идёт? – Он идёт в кафе.
 Куда ты едешь? – Я еду в Киев.
 Куда вы идёте? – Мы идём в парк.
 Куда вы едете? – Мы едем в Тулузу.

- 9 – Tu vas à Moscou ?
 10 – Non, je vais bientôt à Saint-Petersbourg.
 11 – Et là bas, tu vas parler russe ?
 12 – Bien sûr, les Russes disent : “Sans travail, [tu] ne sortiras pas de poisson de l'étang”.
 13 – Je te souhaite beaucoup de succès (Succès à toi) !

NOTES (suite)

Notez que Москва est un mot féminin, alors que Санкт-Петербург, à la phrase 10, est masculin.

Lorsqu'on indique la direction d'un mouvement avec la préposition в, on emploie ensuite l'accusatif. À l'accusatif, les noms masculins ont la même forme qu'au nominatif : я иду в театр (je vais au théâtre).

La terminaison de l'accusatif des noms féminins en -a est -у : Я еду в Москву (je vais à Moscou) ; я иду в библиотеку (je vais à la bibliothèque).

- (6) Souvenez-vous : русский (un Russe) ; русская (une Russe) ; русские (des Russes) ; француз (un Français) ; француженка (une Française) ; французы (des Français). Rappelons qu'en russe on n'emploie pas la majuscule pour les noms des peuples.
- (7) Успехов тебе : je te souhaite beaucoup de succès. Expression très utilisée pour souhaiter succès et réussite quelle que soit l'entreprise.

Traduction

- A** Ce soir, nous allons au cinéma. Et toi, tu vas au cinéma ?
 Tu veux venir au théâtre avec nous ? – Je veux, mais je n'ai pas le temps.
 Que vas-tu faire ce soir ? – Je vais travailler.
- B** Où vas-tu ? – Je vais à l'université.
 Où allez-vous ? – Je vais à Moscou.
 Où va-t-il ? – Il va au café.
 Où vas-tu ? – Je vais à Kiev.
 Où allez-vous ? – Nous allons au parc.
 Où allez-vous ? – Nous allons à Toulouse.

Чита́йте и пи́шите (Lisez et écrivez)

Мне некогда.

Мне некогда.

Я весь день работаю.

Я весь день работаю.

Пойдёшь с нами в театр?

Пойдём с нами в театр?

К сожалению, вечером я не свободен.

К сожалению, вечером я не свободен.

Восстановите текст

- 1 *Allons au théâtre.*
..... театр.
- 2 *Je n'ai pas le temps.*
.....
- 3 *Que vas-tu faire ce soir ?*
..... вечером?
- 4 *Je vais travailler.*
.....
- 5 *Tu vas à Moscou ?*
Ты в?
- 6 *Non, je vais à Saint-Petersbourg.*
.....

Réponses

- 1 Пойдём в – 2 Мне некогда 3 Что ты будешь делать – ?
4 Я буду работать 5 – едешь – Москву?
6 Нет, я еду в Санкт-Петербург.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès ! Mais nous n'avons pas d'inquiétude, vous êtes sur la bonne voie. Vos efforts et votre pratique quotidienne vous ont conduit jusqu'à cette leçon et vous allez déjà aborder la seconde leçon de révision ! N'oubliez surtout pas de lire à haute voix et non pour vous-même. Votre but n'est-il pas, avant tout, de parler, d'échanger, de communiquer ?

Четы́рнадцатый урѳк

RÉVISION ET NOTES

Успѳхов вам!

Nous vous souhaitons beaucoup de succès !

Vous le savez, nous ne vous accablerons pas de règles grammaticales et de tableaux à apprendre par cœur.

Il est cependant nécessaire, pour bien comprendre et employer une langue étrangère, d'en connaître les modes de fonctionnement, c'est-à-dire les règles. Chaque leçon vous apporte les éléments indispensables à la compréhension et à l'assimilation des textes, de manière très progressive. Les leçons de révision, quant à elles, reprennent ces éléments de manière plus systématique.

Voici résumés les différents points grammaticaux qu'il vous faudra maîtriser pour aborder sereinement les prochaines leçons.

1 Pronoms personnels

- Vous avez découvert dans la leçon 7 comment se forme l'accusatif des pronoms personnels. Et vous savez maintenant que l'accusatif et le génitif des masculins sont la même forme (c'est un petit cadeau de la langue russe !).

Nom.	Génitif	Accusatif
я	У меня́ есть сын.	Ты меня́ понима́ешь?
je	J'ai un fils.	Tu me comprends ?
ты	У тебя́ есть дочь.	Да, я тебя́ понима́ю.
tu	Tu as une fille.	Oui, je te comprends.
он	Здесь его́ нет.	Она́ его́ зна́ет?
il	Il n'est pas ici.	Elle le connaît ?
она́	Здесь её́ нет.	Он её́ зна́ет.
elle	Elle n'est pas ici.	Il la connaît.
мы	У нас есть ба́бушка.	Вы нас понима́ете?
vous	Nous avons une grand-mère.	Vous vous comprenez ?
вы	У вас есть де́лушка.	Да, мы вас прекра́сно понима́ем.
vous	Vous avez un grand-père.	Oui, nous vous comprenons très bien.
они́	Здесь их нет.	Мы их хоро́шо зна́ем.
ils / elles	Ils / elles ne sont pas ici.	Nous les connaissons bien.

Quatorzième leçon

- Le datif correspond au complément d'attribution. Rappelez-vous les différentes expressions que vous avez apprises :

я	Мне хоро́шо. Je me sens bien (je suis bien).
ты	Тебе́ приятно. Il t'est agréable (de faire quelque chose).
он	Ему́ сты́дно. Il a honte.
она́	Ей не́когда. Elle n'a pas le temps.
мы	Скажи́те нам. Dites-nous.
вы	Вам всё поня́тно. Vous avez tout compris.
они́	Им здесь хоро́шо. Ils se sentent bien ici.

2 Pronoms-adjectifs personnels

Contrairement au français, le russe ne possède qu'une seule et même forme pour l'adjectif et le pronom possessifs :

Это мо́я кни́га : c'est mon livre ; это тво́я : c'est le tien ;
 Это тво́я кни́га : c'est ton livre ; это мо́я : c'est le mien.
 On dira de même :

мы	Это на́ша сестра́ : c'est notre sœur. Это на́ша : c'est la nôtre.
вы	Это ва́ше лицо́ : c'est votre visage. Это ва́ше : c'est le vôtre.
он	Это его́ друг : c'est son ami. Это его́ : c'est le sien.
он	Это его́ подру́га : c'est son amie. Это его́ : c'est la sienne.
она́	Это её́ друг : c'est son ami. Это её́ : c'est le sien.
она́	Это её́ подру́га : c'est son amie. Это её́ : c'est la sienne.
они́	Это их друг : c'est leur ami. Это их : c'est le leur.
они́	Это их подру́га : c'est leur amie. Это их : c'est la leur.

3 Les verbes

Le passé : rappelez vous qu'il peut se traduire, selon le contexte, par un imparfait ou par un passé composé.

-Vous connaissez le passé de **быть** :

Я **был** в кино : j'étais au cinéma (ou : je suis allé au cinéma).
Она **была** в театре : elle était au théâtre (ou : elle est allée au théâtre).

Мы **были** в кафе : nous étions au café (ou : nous sommes allés au café).

Vous savez maintenant comment former **le futur composé** :

Я **буду** рабóтать дома : je travaillerai à la maison (ou : je vais travailler).

Ты **будешь** гулять в парке : tu te promèneras au parc (ou : tu vas te promener).

Он / она **будет** играть на скрипке : il / elle jouera du violon (ou : il / elle va jouer).

Мы **будем** учить русский язык : nous étudierons le russe (ou : nous allons étudier).

Вы **будете** говорить по-русски : vous parlerez russe (ou : vous allez parler).

Они **будут** всё понимать : ils / elles comprendront tout (ou : ils / elles vont tout comprendre).

- Vous connaissez **la différence entre les verbes идти et ехать** :

Я **иду** в ресторан : Je vais au restaurant.

Я **еду** на такси в библиотеку : Je vais à la bibliothèque en taxi.

4 Attributs

Enregistrez bien ces adjectifs qui s'emploient comme attributs et qui ont des formes très simples.

Я **рад** вас видеть : je suis content de vous voir.

Она **рада** тебя слышать : elle est contente de t'entendre.

Я **должен** рабóтать : je dois travailler.

Она **должна** рабóтать : elle doit travailler.

Вы **должны** гулять : vous devez vous promener.

Днём Наташа **свободна** : pendant l'après midi, Natacha est libre.

Вечером мы **свободны** : ce soir, nous sommes libres.

Voilà ! C'est déjà beaucoup !

Et maintenant, lisez le dialogue qui suit et essayez de le comprendre, dans un premier temps sans traduction. Le chiffre entre parenthèses indique le numéro de la leçon où est expliquée la construction de la phrase. Efforcez-vous de ne pas laisser dévier votre regard sur la page suivante et testez-vous "pour de bon".

Успехов вам (13)

- 1 – Простите, вы замужем? (8)
- 2 – Да, я замужем.
- 3 – У вас есть дети?
- 4 – Да, у меня есть сын и дочь. (8)
- 5 – Это их фотография?
- 6 – Да, это моя семья. Вот мой муж, мой сын и моя дочь.
- 7 – Очень красивая девушка. У неё ваше лицо. (9)
- 8 – Спасибо за комплимент.
- 9 – Говорят, вы были в Москве. (10)
- 10 – Нет, но скоро еду не в Москву, а в Санкт-Петербург. (13)
- 11 – А что вы там будете делать? (13)
- 12 – Я играю на скрипке, и у меня там будет концерт. (12)
- 13 – Успехов вам! Мне очень нравится музыка. (9)
- 14 – Спасибо вам большое! (10)
- 15 – Извините, я должен идти. (11)
- 16 – Мне тоже некогда. (10)

Si vous avez compris ce dialogue sans difficultés particulières, alors vous avez assimilé le contenu des quatorze premières leçons. Vous êtes prêt à aborder l'étape suivante. Si vous avez rencontré des difficultés, vous êtes encore tout à fait pardonnable et vous avez encore droit à un petit coup de pouce – sous forme de traduction. Toutefois, là où vous avez buté, revoyez les leçons correspondantes.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès !

- 1 – Pardon, vous êtes mariée ?
- 2 – Oui, je suis mariée.
- 3 – Vous avez des enfants ?
- 4 – Oui, j'ai un fils et une fille.
- 5 – C'est leur photographie ?
- 6 – Oui, c'est ma famille. Voici mon mari, mon fils et ma fille.
- 7 – Très belle jeune fille. Elle a votre visage.
- 8 – Merci pour le compliment.
- 9 – Il paraît (On dit) que vous étiez à Moscou.
- 10 – Non, mais je pars bientôt. Pas à Moscou, mais à Saint-Pétersbourg.
- 11 – Et qu'allez-vous faire là-bas ?
- 12 – Je joue du violon et j'aurai un concert là-bas.
- 13 – Je vous souhaite beaucoup de succès. J'aime beaucoup la musique.
- 14 – Merci beaucoup !
- 15 – Excusez-moi, je dois partir.
- 16 – Moi non plus je n'ai pas le temps.

Notes personnelles :**Чита́йте и пи́шите**

Écrivez le plus souvent possible. C'est aussi un très bon moyen d'exercer votre mémoire.

Спаси́бо за комплиме́нт.

Спасибо за комплимент.

Успехов тебе́.

Успехов тебе.

Целую́ вас.

Целую вас.

Мне о́чень приятно́.

Мне очень приятно.

Вам нра́вится ру́сский язы́к?

Вам нравится русский язык?

Пятна́дцатый уро́к

Не повезло́... (1)

- 1 – Здравствуй, Вадим. Как настро́ение?
(2)
- 2 – Настро́ение прекра́сное. У меня́ бы́ло свидáние. (3)
- 3 – Поздравля́ю! У тебя́ всё хорошо́? (4)
- 4 – Да, да, почти́ всё хорошо́.
- 5 – Прости́, как э́то понима́ть?

PRONONCIATION

3 Pour prononcer correctement поздравля́ю, décomposez le mot ainsi : pa-zdra-vlia-iou.

4 Les Russes répètent souvent да et нет : да, да ; нет, нет. Il faut prononcer les deux mots très distinctement.

NOTES

- (1) Мне повезло́ : j'ai eu de la chance (À moi il y eut de la chance) ; тебе́ повезло́ : tu as eu de la chance. On peut dire également plus simplement повезло́. C'est un verbe impersonnel qui ne peut s'employer qu'à la forme neutre du passé. Тебе́ повезло́, а мне не повезло́ : tu as eu de la chance et moi je n'ai pas eu de chance. Nous retrouvons une fois de plus le datif.
- (2) Как настро́ение? : comment ça va ? C'est une expression proche de как дела́?, mais que l'on emploie plus volontiers quand on voit que son interlocuteur est tracassé.
- (3) Свидáние, comme tous les mots en -ие, est neutre. On aura donc У меня́ бы́ло свидáние : j'avais ou j'ai eu un rendez-vous, le verbe быть (être) s'accordant en genre et en nombre avec le sujet (au passé) : У меня́ бы́ла встреча́ : littéralement, "j'avais une rencontre".

Quinzième leçon

Félicitations ! Vous entamez votre troisième semaine d'étude. Persévérez, le plus difficile sera bientôt passé. Commençons cette nouvelle étape en apprenant certaines expressions courantes. Nous verrons également le passé de quelques verbes et le principe de la construction d'une phrase avec un verbe impersonnel. N'oubliez pas que la pagination du livre est là aussi pour vous apprendre à compter.

Pas de chance...
(Pas eu de chance)

- 1 – Bonjour, Vadim, comment ça va (comment l'humeur) ?
- 2 – Ça va très bien (Humeur très bonne) ! J'ai eu un rendez-vous.
- 3 – Félicitations ([Je te] félicite) ! Tout va bien ?
- 4 – Oui, oui, presque tout va bien.
- 5 – Pardon, que veux-tu dire (Comment cela comprendre) ?

NOTES (suite)

• Nous vous rappelons que les adjectifs épithètes (directement reliés au nom) s'accordent en genre et en nombre avec le substantif.

Masc.	прекра́сный ве́чер	: une belle soirée
Fém.	прекра́сная встре́ча	: une belle rencontre
Neut.	прекра́сное свидáние	: un rendez-vous agréable

- (4) У тебя́ всё хорошо́? correspond à l'expression "(Et chez toi) tout va bien ?"

- 6 – Всё было хорошо наполовину: я пришёл, а она – нет. (5)
 7 – А у меня настроение плохое.
 8 – Как так? Ты ведь недавно женился! (6)
 9 – Вот именно! Но я всё время думаю, что ей повезло больше, чем мне.

8-9 Les expressions как так? et вот именно se prononcent de façon liée. Dans вот именно, le и se prononce y (i dur) : votyminna.

NOTES (suite)

- (5) Le verbe быть au passé s'accorde avec всё : всё было хорошо (tout était bien) ; всё было интересно (tout était intéressant).

• Я пришёл : je suis venu. Voyons les trois personnes du singulier :

Masc. я пришёл : je suis venu.

ты пришёл : tu es venu.

он пришёл : il est venu.

Fém. : я пришла : je suis venue.

ты пришла : tu es venue.

она пришла : elle est venue.

Nous aurons l'occasion de reparler de ce verbe.

- (6) Жени́ться : se marier (pour un homme). Он женился : il s'est marié. Le passé des verbes pronominaux est très simple à former. Prenons учиться (apprendre) :

Упражнения

Чита́йте и переводите

1 У меня́ было свидание. – Тебе́ повезло́! 2 У тебя́ прекрасный муж. – Да, мне повезло́! 3 У него́ чудесная семья́. – Да, ему́ повезло́! 4 У неё красивая дочь. – Да, ей повезло́! 5 У вас красивый́ дом! – Да, нам повезло́! 6 У нас всё хорошо́! – Вам очень повезло́! 7 У них прекрасная работа́. – О! Им повезло́!

- 6 – Ça s'est à moitié bien passé (Tout était bien à moitié) : j'y suis allé, mais elle n'est pas venue (Je suis venu, mais elle non).
 7 – Et moi, je suis de mauvaise humeur (Et chez moi humeur mauvaise).
 8 – Comment cela (Comment ainsi) ? Tu viens pourtant juste de te marier (Tu pourtant depuis peu es marié) !
 9 – Justement (Voilà précisément) ! Mais je pense tout le temps qu'elle a plus de chance que moi (Mais je tout le temps pense qu'à elle plus de chance qu'à moi) !

NOTES (suite)

	Masc.	Fém.
J'apprenais (ou j'ai appris)	я учился	я училась
Tu apprenais (ou tu as appris)	ты учился	ты училась
Il / elle apprenait	он учился	она училась
(ou il / elle a appris)		

Masc. et fém.

Nous apprenions (nous avons appris) мы учились

Vous appreniez (vous avez appris) вы учились

Ils / elles apprenaient они учились

(ils / elles ont appris)

Comme vous le voyez, on écrit -ся après une consonne et -сь après une voyelle.

Жени́ться ne s'employant que pour les hommes, vous ne le rencontrerez donc que la forme женился (я, ты ou он). Pour une femme, on dira : она́ вышла́ замуж (я, ты) (elle s'est mariée) et si vous voulez dire : ils se sont mariés, vous direz : они́ женились.

Traduction

1 J'ai eu un rendez-vous. – Tu as eu de la chance ! 2 Tu as un excellent mari. – Oui, j'ai eu de la chance ! 3 Il a une merveilleuse famille. – Oui, il a eu de la chance ! 4 Elle a une jolie fille. – Oui, elle a eu de la chance ! 5 Vous avez une belle maison. – Oui, nous avons eu de la chance ! 6 (Chez nous) tout va bien. – Vous avez beaucoup de chance ! 7 Ils ont un travail intéressant. – Oh, ils ont eu de la chance !

Чита́йте и пи́шите ци́фры

(Lisez et écrivez les chiffres)

1 оди́н 11 оди́ннадцатъ

один одиннадцатъ

2 два 12 двена́дцатъ

два двенадцатъ

3 три 13 тринáдцатъ

три тринадцатъ

4 четы́ре 14 четы́рнадцатъ

четыре четырнадцатъ

5 пять 15 пятна́дцатъ

пять пятнадцатъ

6 шесть 16 шестна́дцатъ

шесть шестнадцатъ

7 семь 17 семна́дцатъ

семь семнадцатъ

8 вóсемь 18 вóсемна́дцатъ

восемь восемнадцатъ

9 де́вятъ 19 де́вятна́дцатъ

девятъ девятнадцатъ

10 де́сятъ 20 двáдцатъ

десять двадцатъ

Un rappel qui ne sera peut-être pas inutile pour la prononciation des chiffres : quand o précède une syllabe accentuée, il se prononce a : 11 - adinnatsat'.

Quand e, я précèdent une syllabe accentuée, ils se prononcent i : 12 - dvinatsat', 15 pitnatsat', 16 - chysnatsat' (le т de шесть ne se prononce pas).

N'oubliez pas que vous devez prononcer -ть comme s'il y avait un tout petit "i" à la fin.

Восстановите текст

- 1 *Comment ça va ? (Comment est l'humeur ?)*
Как ?
- 2 *Très bien (L'humeur est très bonne). Je suis en congé.*
. У меня
- 3 *Et moi je vais travailler.*
А я рабóтатъ.
- 4 *Tu t'es marié récemment ?*
Ты ?
- 5 *Oui, j'ai une femme merveilleuse. J'ai eu de la chance.*
Да, чудéсная Мне
- 6 *On dit qu'elle est russe.*
. , что
- 7 *Oui, elle est de Moscou. Elle a étudié à l'université.*
. из Москв́ы. Она́ в
.

**Réponses**

- 1 – настроéние? 2 Настроéние преkráсное – óтпуск. 3 – б́уду – 4 – неdáвно женился? 5 – у меня – жена́ – повезло́. 6 Говорят – она́ рúсская. 7 Да, она́ – училась – университетé.

Шестна́дцатый уро́к**Всё, что хотíte (1)**

- 1 – Куда вы идёте пóсле рабóты? (2)
- 2 – Я сра́зу же еду на маши́не домо́й. (3)
- 3 – А чем вы занима́етесь до́ма? (4)
- 4 – О! До́ма у меня́ всегда́ мно́го рабóты.
(2)
- 5 – А что вы бу́дете де́лать сего́дня?
- 6 – Сего́дня я бу́ду гото́вить.

PRONONCIATION

5 N'oubliez pas de prononcer correctement сего́дня : sivoðnia.

NOTES

- (1) Le verbe хотéть (vouloir) appartient au groupe des verbes irréguliers. Pas de panique, ils n'ont rien de sorcier ! Comparez son singulier et son pluriel :

я хочú	мы хотím
ты хóчешь	вы хотíte
он / она́ хóчет	они́ хотя́т

 Что вы хотíte? – Я хочú суп. Que voulez-vous ? – Je veux du potage.
Le pronom relatif что est toujours précédé d'une virgule (comme чем dans la leçon précédente).
- (2) Après la préposition пóсле (après), on emploie le génitif. Remarquez ici la formation du génitif des substantifs féminins en -a : Я иду́ домо́й пóсле рабóты (Je vais à la maison après le travail).
Après мно́го (beaucoup de), on emploie également le génitif : У меня́ всегда́ мно́го рабóты (J'ai toujours beaucoup de travail).

Seizième leçon

Dans cette leçon, vous découvrirez quelques plats typiques de la savoureuse cuisine russe. En ce qui concerne la grammaire, au menu : conjugaison des verbes vouloir et savoir (savoir faire quelque chose) et emploi du génitif après certaines prépositions.

Tout ce que [vous] voulez

- 1 – Où allez-vous après le travail ?
- 2 – Je vais immédiatement à la maison en voiture (Je immédiatement vais en voiture à la maison).
- 3 – Et que faites-vous chez vous (Et à quoi vous occupez-vous chez vous) ?
- 4 – Oh, à la maison, j'ai toujours beaucoup de travail.
- 5 – Et qu'allez-vous faire aujourd'hui ?
- 6 – Aujourd'hui, je vais faire (de) la cuisine (je vais préparer).

NOTES (suite)

- (3) На маши́не : en voiture. Quand vous indiquez votre moyen de transport, vous devez employer le prépositionnel : на авто́бусе (en autobus). Mais vous direz : на метрó (en métro) ; на таксú (en taxi). Ces deux mots ne se déclinent pas puisqu'ils sont d'origine étrangère (française).
Ты едешь домо́й на авто́бусе, а я на маши́не : tu vas à la maison en autobus et moi en voiture.
- (4) La question чем вы занима́етесь? (À quoi [de quoi] vous occupez-vous ?) est beaucoup plus employée que что вы де́лаете? (Que faites-vous). Cependant, lorsqu'on répond à cette question, on n'utilise généralement pas le verbe занима́ться : Чем вы занима́етесь ве́чером? (Que faites-vous ce soir) – Я рабóтаю (Je travaille) ou У меня́ дела́ (J'ai des choses à faire), etc.

- 7 – Вы умéете готóвить? (5)
 8 – Не тóлько умéю, но óчень люблю.
 9 – А что вы готóвите обы́чно на пёрвое? (6)
 10 – Всё, что хотíte: борщ, суп, щи.
 11 – А на вторóе?
 12 – Котлэты, пельмэни и прóчее. (7)
 13 – Простíte, а вы женáты? (8)
 14 – Конéчно.
 15 – И вашá женá умéет готóвить?
 16 – Умéет.
 17 – И какóе её блюдо вам нрáвится бóльше всегó?
 18 – Бутербрóды. (9)

NOTES (suite)

- (5) Умéть : savoir dans le sens de "savoir faire quelque chose". À ne pas confondre avec знать, qui veut également dire savoir mais dans le sens de "savoir quelque chose, connaître". On dira, par exemple, я зная́, как готóвить борщ, но не умéю готóвить : je sais comment on prépare le borchtch, mais je ne sais pas le préparer. Ou encore : я зная́, как игрáть на гитарé, но не умéю игрáть : je sais comment on joue de la guitare, mais je ne sais pas en jouer.
 Après умéть, on emploie généralement l'infinitif (notez qu'il est parfois sous-entendu). я умéю готóвить : je sais cuisiner ; ты умéешь игрáть на пианино : tu sais jouer du piano ; он умéет читáть по-ру́сски : il sait lire en russe ; мы умéем говорítть по-ру́сски : nous savons parler russe ; вы умéете хоро́шо рабóтать : vous savez bien travailler ; они́ умéют готóвить щи : ils savent préparer la soupe aux choux.
- (6) Пёрвое блюдо (ou суп) : premier plat ou soupe (car il s'agit toujours d'une soupe ou d'un potage). Cela peut être du борщ (soupe épaisse de légumes avec généralement de la betterave) ou du щи (soupe aux choux).

- 7 – Vous savez cuisiner (Vous savez préparer) ?
 8 – Non seulement je sais, mais j'aime beaucoup (mais beaucoup aime).
 9 – Et que faites-vous généralement comme premier [plat] ?
 10 – Tout ce que vous voulez : du borchtch, du potage, de la soupe aux choux.
 11 – Et ensuite (et en deuxième) ?
 12 – Des katliety, des pelmeni, etc.
 13 – Pardon, et vous êtes marié ?
 14 – Bien sûr.
 15 – Et votre femme sait cuisiner ?
 16 – Oui (elle sait).
 17 – Et lequel de ses plats préférez-vous (Et quel d'elle plat à vous plaît plus que tout) ?
 18 – Les sandwiches.

NOTES (suite)

- (7) Les котлэты (katliéty) n'ont aucun rapport avec nos côtelettes. C'est de la viande hachée avec du pain et des herbes.
 Les пельмэни (pelmeni) ressemblent un peu aux raviolis mais sont généralement préparés avec plusieurs types de viandes (entre autres, de la viande d'animaux sauvages) auxquelles on mélange de l'oignon et diverses épices. C'est un plat sibérien.
- (8) Простíte et извинíte sont souvent utilisés pour interpeller quelqu'un ou pour attirer l'attention. Lorsque vous posez une question, commencez votre phrase par un de ces deux mots : c'est un signe de politesse que votre interlocuteur appréciera.
 • Женáты : pluriel de politesse de l'adjectif court женáт (voir leçon 23, note 7).
- (9) Le бутербрóд, que nous avons traduit par "sandwich", est plutôt une tartine recouverte de beurre, avec du saucisson ou du fromage. C'est un mot d'origine allemande qui signifie "pain au beurre" (Butterbrot).

Упражнения

Чита́йте и перево́дите

- A** Вы е́дете домо́й на авто́бусе? – Нет, мы е́дем домо́й на метро́.
 Ты е́дешь в теа́тр на такси́? – Нет, я е́ду в теа́тр на авто́бусе.
 Он е́дет в библиоте́ку на маши́не? – Нет, он е́дет в библиоте́ку на авто́бусе.
 Они́ е́дут в университе́т на метро́? – Да, на метро́.
- B** Вы уме́ете гото́вить? – Да, уме́ем.
 Ты уме́ешь игра́ть на скри́пке? – Нет, не уме́ю.
 Он уме́ет говори́ть по-ру́сски? – Он не уме́ет, а они́ уме́ют.
- C** Что вы гото́вите на пе́рвое? – Обы́чно я гото́влю борщ.
 Что ты гото́вишь на второ́е? – Я люблю́ котле́ты.
 Какбе́ вам блю́до нра́вится бо́льше всего́? – Пельме́ни.



Traduction

- A** Vous allez à la maison en autobus ? – Non, nous allons à la maison en métro.
 Tu vas au théâtre en taxi ? – Non, je vais au théâtre en autobus.
 Il va à la bibliothèque en voiture ? – Non, il va à la bibliothèque en autobus.
 Ils vont à l'université en métro ? – Oui, en métro.
- B** Vous savez cuisiner ? – Oui, nous savons.
 Tu sais jouer du violon ? – Non, je ne sais pas.
 Il sait parler russe ? – Il ne sait pas, mais eux savent.
- C** Que préparez-vous comme soupe (en premier) ?
 – Généralement, je prépare du borchtch.
 Que prépares-tu comme plat (en deuxième) ?
 – J'aime les katliety.
 Quel plat vous plaît le plus ? – Les pelmeni.

Восстано́вите текст

- 1 *Tu es libre ce soir ? (féminin)*
 Вече́ром ?
- 2 *Non, j'ai beaucoup de travail à la maison.*
 . . . , до́ма
- 3 *Et que fais-tu (À quoi es-tu occupé) ?*
 А . . . ты ?
- 4 *Je vais préparer le dîner.*
 Я у́жин.
- 5 *Tu sais cuisiner ?*
 ?
- 6 *Je sais seulement préparer le borchtch.*
 Я то́лько

Réponses

- 1 – ты свободна? 2 Нет, – у меня мно́го рабо́ты. 3 – чем – занима́ешься? 4 бу́ду гото́вить – 5 Ты уме́ешь гото́вить? 6 – уме́ю гото́вить борщ.

91 девянóсто одйн (divinosta adin)

Чита́йте и пи́шите :

Я люблю́ гото́вить.

Я люблю́ гото́вить.

Обы́чно на пёрвое я гото́влю борщ.

*Обы́чно на пёрвое я
гото́влю борщ.*

На второ́е я де́лаю пельме́ни.

*На второ́е я де́лаю
пельме́ни.*

До́ма у меня́ всегд́а мно́го рабо́ты.

*До́ма у меня́ всегд́а
мно́го рабо́ты.*

Семна́дцатый уро́к

При́тного аппети́та! (1)

1 – Дру́зья! По́ра за стол. (2)

PRONONCIATION

1-13 Pour les mots друзья́ (amis) et пью́ (je bois), veillez à bien prononcer un petit "i" après le з et le п : drouz(i)ia ; ia p(i)ou.

NOTES

- (1) L'expression при́тного аппети́та est (comme en français) un raccourci de la phrase я желаю́ вам при́тного аппети́та : (je vous souhaite un bon appétit). Après le verbe жела́ть (souhaiter), on emploie le génitif.
Nominatif : при́тный аппети́т
Génitif : при́тного аппети́та
- (2) Дру́зья́ est le pluriel de друг (ami). En russe, quelques mots ont un pluriel irrégulier. En voici deux : друг –

девянóсто два (divinosta dva) 92

Cette leçon nous ayant mis l'eau à la bouche, parlons cuisine. La cuisine russe est riche et variée. Des dizaines de sortes de "pirojki" (ce mot désigne aussi bien des petits pâtés que des petits gâteaux sucrés) envahissent les tables des jours de fête : pirojki à la viande et aux choux, aux champignons et au poisson, pirojki aux fruits. C'est dans l'Oural et en Sibérie que cette spécialité est la plus répandue.

N'oublions pas les "blini" russes (crêpes) accompagnés de caviar, de hareng, de crème ou de confiture !

Dans le sud de la Russie, on ne peut pas imaginer une table sans plusieurs sortes de borchtch l'hiver et sans soupes froides l'été. Les Russes aiment beaucoup préparer des salaisons qu'ils servent pour accompagner la vodka. Cornichons et champignons marinés sont un délice !

On sale les pastèques et les melons, on fait mariner le raisin et les prunes et tout cela est présenté en abondance sur la table. Votre hôte vous accueillera sans doute avec ces mots :

"Ку́шайте, го́сти доро́гие!"

Mangez, chers invités !

Dix-septième leçon

Aujourd'hui, vous apprendrez à manier les expressions de convivialité au moment du repas. Nous étudierons également l'emploi du génitif avec une négation, ainsi que l'impératif du verbe "donner".

Bon appétit !

- 1 – À table, les amis (Amis, [il est] temps [de se mettre] à table) !

NOTES (suite)

дру́зья́ (amis) ; брат – бра́тья́ (frères). Nous découvrirons les autres au fur et à mesure.

• По́ра signifie "il est temps". Généralement, après по́ра on emploie l'infinitif : по́ра рабо́тать (il est temps de travailler) ; по́ра и́дти́ (il est temps de partir). Notez les expressions : По́ра за стол : il est temps [de se mettre] à table ; По́ра за рабо́ту : il est temps [de se mettre] au travail.

- 2 – С удовольствием. Я проголодался. (3)
 3 – Что вы будете есть?
 4 – Всё, что вы предложите.
 5 – Что вы будете пить? Водку, вино... (4)
 6 – И пиво тоже.
 7 – К сожалению, у нас нет пива. (5)
 8 – Это неважно. Дайте, пожалуйста, немного воды. (6)
 9 – У нас сколько угодно воды.
 10 – Ну и отлично! Вы прекрасно готовите. (7)
 11 – Спасибо. Хотите немного салата?
 12 – Салата я не хочу, а вот грибы попробую. (8)
 13 – Я пью за ваше здоровье. (9)
 14 – За нашу встречу.
 15 – Приятного аппетита!

15 Dans l'expression приятного аппетита (bon appétit), le г de приятного se prononce comme un в : priiatnava.

NOTES (suite)

- (3) Я проголодался : j'ai faim (au masculin). Une femme dira : я проголодалась. On peut dire également entre amis ou en famille я хочу есть : je veux manger.
- (4) Après les verbes есть (manger) et пить (boire), on emploie l'accusatif. Voyons quelques exemples avec des accusatifs masculin, féminin et neutre :
 Masc. Я буду есть борщ : je mangerai (ou je vais manger) du borchtch.
 Fém. Ты будешь пить воду : tu boiras de l'eau.
 Neut. Он будет пить пиво : il boira de la bière.
 Plur. Мы будем есть грибы : nous mangerons des champignons.
 Attention à ne pas confondre есть (manger) avec есть (il y a).
- (5) Après la négation нет, on emploie le génitif :
 Masc. нет салата : pas de salade.
 Fém. нет водки / нет воды : pas de vodka / pas d'eau.
 Neut. нет вина : pas de vin.

- 2 – Avec plaisir. J'ai faim.
 3 – Qu'allez-vous manger (Que mangerez-vous) ?
 4 – Tout ce que vous proposerez.
 5 – Que boirez-vous ? De la vodka, du vin ...
 6 – Et aussi de la bière.
 7 – Malheureusement, nous n'avons pas de bière (chez nous pas de bière).
 8 – Ce n'est pas grave. Donnez-[moi], s'il vous plaît, un peu d'eau.
 9 – De l'eau, nous en avons autant que vous voulez (chez nous, autant qu'on veut d'eau) !
 10 – Eh bien, c'est parfait ! Vous cuisinez très bien.
 11 – Merci. Voulez-vous un peu de salade ?
 12 – Je ne veux pas de salade, mais je vais goûter les champignons (De salade je ne veux, mais voilà les champignons j'essaierai).
 13 – Je bois à votre santé.
 14 – À notre rencontre.
 15 – Bon appétit !

NOTES (suite)

- (6) Дайте est l'impératif du verbe дать (donner).
 2^e pers. du singulier : Дай, пожалуйста, немного салата : donne-[moi], s'il te plaît, un peu de salade.
 2^e pers. du pluriel : Дайте, пожалуйста, немного воды : donnez-[moi], s'il vous plaît, un peu d'eau.
- (7) Le verbe готовить (cuisiner) se conjugue comme любить (aimer) :
- | | |
|------------------|-------------|
| я готóвлю | мы готóвим |
| ты готóвишь | вы готóвите |
| он / она готóвит | они готóвят |
- (8) Après une négation, on emploie habituellement le génitif :
 Я не хочу салата : je ne veux pas de salade. Cependant, les Russes utilisent de plus en plus l'accusatif.
- (9) За ваше здоровье ou bien simplement за здоровье (за + accus.) : à votre santé. Les Russes boivent rarement sans porter de toasts : я пью за нашу встречу (je bois à notre rencontre). Он пьёт, они пьют : il boit, ils boivent.

Упражнения

Читайте и переводите

- A** Что вы будете есть? – Я буду есть салат и второе.
 Что ты будешь пить? – Я буду пить воду.
 Хотите немного салата? – Да, хочу, спасибо.
- B** Вы хотите есть? – Да, я проголодался.
 Ты хочешь пить? – Да, пожалуйста, немного лимонада.
 У нас нет вина, к сожалению. – Это неважно.

Читайте и пишите

Порá за стол.

Пора за стол.

Что вы будете пить?

Что вы будете пить?

За ваше здоровье!

За ваше здоровье!

За вас!

За вас!

Traduction

- A** Que mangerez-vous? – Je mangerai une salade et le deuxième (plat).
 Que boiras-tu? – Je boirai de l'eau.
 Voulez-vous un peu de salade? – Oui, (je veux), merci.
- B** Voulez-vous manger? – Oui, j'ai très faim.
 Veux-tu boire? – Oui, un peu de limonade, s'il te plaît.
 Nous n'avons pas de vin, malheureusement. – Ce n'est pas grave.

Восстановите текст

- 1 *À table, mes amis.*
 Друзья,
- 2 *Très bien, j'ai très faim (je veux manger).*
 Прекрасно,
- 3 *J'ignorais (je ne savais pas) que vous saviez (savez) cuisiner.*
 Я не вы готовить.
- 4 *Que boirez-vous? – Un peu de vin.*
 Что вы ? –
- 5 *Je bois à votre santé.*
 Я . . . за
- 6 *Malheureusement, je dois partir.*
 К я

Réponses

1 – порá за стол. 2 – я очень хочу есть. 3 – знал, что – умеете – 4 – будете пить? Немного вина. 5 – пью – ваше здоровье. 6 – к сожалению – должен идти.



Восемнадцатый урок

Какáя ты умница! (1)

- 1 – Аня, что ты говоришь маме утром?
(2)

NOTES

- (1) Умница est un nom féminin, mais il peut s'employer aussi bien pour les hommes que pour les femmes. On l'utilise quand on veut complimenter quelqu'un. Il peut se traduire par "une personne intelligente".
On le trouve surtout dans les expressions :
Masc. Какóй ты умница! Comme tu es intelligent !
Fém. Какáя ты умница! Comme tu es intelligente !

Cette leçon et la précédente vous permettront de vous sentir à l'aise lorsque vous serez invité chez des Russes qui, depuis les temps les plus anciens, considèrent que хорóший гость – хозяину радость : un invité agréable fait la joie de l'hôte (Bon invité – à l'hôte joie).

On dit que les Russes aiment boire. Peut-être, mais pas n'importe quoi et pas n'importe quand ! Bien sûr, un repas de fête ne se conçoit pas sans boissons "fortes". Elles restent sur la table du début à la fin des réjouissances.

La vodka se boit dans un petit verre "cul sec" (до дна : jusqu'au fond) et s'accompagne de "zakouski" (закуски : hors d'œuvre variés) froids et chauds. Avant chaque verre, on porte un toast. Les Russes disent qu'il n'y a que les ivrognes pour boire sans porter de toast !

Une fête commence généralement avec du Champagne (russe). Il n'est pas de tradition d'avoir du vin à table. Seules les femmes en boivent par coutume. À la fin du repas, tous prennent avec plaisir des liqueurs (наливки).

За ваше здоровье! (À votre santé !)

Dix-huitième leçon

Dans cette leçon, vous apprendrez les expressions utilisées pour se saluer selon le moment de la journée. Nous verrons la conjugaison du verbe "dire" et le futur simple du verbe "donner".

Comme tu es intelligente !

- 1 – Ania, que dis-tu à maman le matin ?

NOTES (suite)

- (2) Après le verbe говори́ть (dire, parler), on emploie le datif (complément d'attribution). Le verbe да́ть (donner), que vous trouverez à la phrase 9, commande lui aussi le datif : Что ты ей говори́шь? (Que lui dis-tu ?) ; Да́й па́пе! (Donne à papa !). Vous voyez ici que па́па, qui est un mot masculin, se décline comme les mots féminins, par exemple comme ма́ма (phrase 7).

- 2 – Утром маме, папе и брату я говорю "Доброе утро!" (3)
 3 – А что ты говоришь днём? (4)
 4 – Днём я говорю: "Добрый день!"
 5 – А вечером?
 6 – Вечером я говорю: "Добрый вечер!"
 7 – А что ты говоришь маме, когда ложишься спать? (5)
 8 – Когда ложусь спать, я говорю: "Спокойной ночи!" (6)
 9 – Какая ты умница! А что ты скажешь бабушке, если она даст тебе конфету? (7)
 10 – Я скажу ей: "Дай, пожалуйста, ещё."
 11 – Аня, ты шутишь?

NOTES (suite)

- (3) Le datif des masculins terminés par une consonne est en -у : брат, брату : frère, au (ou à mon) frère ; друг, другу : ami, à un (ou à mon) ami.
 • Si, en France, nous disons "Bonjour" du matin à l'après-midi, les Russes, eux, font la différence entre le "bonjour" du (petit) matin et celui de la journée : Доброе утро! Bonjour! (Bon matin!); Добрый день! Bonjour! (pendant la journée).
- (4) Revoyons les différents moments de la journée : утро, день, вечер : le matin, la journée (ou plutôt le milieu de la journée), le soir. Pour répondre à la question "quand?", on utilise ces mêmes mots à l'instrumental. Ce nouveau cas, que nous reverrons bientôt, sert, entre autres, à exprimer le temps : Когда ты ложишься спать? (Quand vas-tu te coucher?); Утром, днём, вечером (le matin, l'après-midi, le soir).
- (5) Ложиться спать : aller se coucher, se conjugue comme учиться (étudier, apprendre). Я ложусь спать : je vais me coucher ; ты ложишься спать : tu vas te coucher.
- (6) Спокойной ночи! : bonne nuit! Sous-entendu : Я желаю вам спокойной ночи : je vous souhaite une bonne nuit (желать s'emploie avec le génitif).

- 2 – Le matin, je dis "Bonjour !" à maman, à papa et à mon frère (Le matin, à maman, à papa et à [mon] frère, je dis : "Bon matin").
 3 – Et que dis-tu pendant la journée ?
 4 – Pendant la journée, je dis : "Bonjour !".
 5 – Et le soir ?
 6 – Le soir, je dis : "Bonsoir !".
 7 – Et que dis-tu à maman quand tu vas te coucher ?
 8 – Quand je vais me coucher, je dis : "Bonne nuit !".
 9 – Comme tu es intelligente ! Et que diras-tu à ta grand-mère si elle te donne un bonbon ?
 10 – Je lui dirai : "Donne m'en encore, s'il te plaît (donne, s'il te plaît, encore) !"
 11 – Ania, tu plaisantes ?

NOTES (suite)

- (7) Voyons dès maintenant la conjugaison d'un verbe très courant, сказать (dire) qui est un verbe perfectif et en tant que tel, dans la conjugaison du présent, traduit un futur simple (Vous découvrirez des explications sur les termes de "perfectif" et d'"imperfectif" dans quelques leçons.)
- | | | | |
|------------------|----------------|-------------|-------------|
| Я скажy: | je dirai | Мы скажем: | nous dirons |
| Ты скажешь: | tu diras | Вы скажете: | vous direz |
| Он / она скажет: | il / elle dira | Они скажут: | ils diront |
- À l'impératif : скажи! (dis!); скажите! (dites!).
 Le verbe дать (donner) est également perfectif :
- | | |
|---------------|--|
| Я дам | Je donnerai (ou je vais donner) |
| Ты дашь | Tu donneras (ou tu vas donner) |
| Он / она даст | Il / elle donnera (ou il / elle va donner) |
- Contrairement au futur composé, qui indique une action inachevée, considérée dans son développement, le futur simple indique une action achevée, envisagée dans son résultat. Comparez :
- Вечером я буду работать : ce soir, je travaillerai (on insiste sur le déroulement, le développement de l'action); Бабушка даст тебе конфеты : Grand-mère te donnera des bonbons (on envisage ici l'action achevée et son résultat).

- 12 – Конечно же, шучу. Я ей скажу:
"Большое спасибо!" (8)
- 13 – Ты очень хорошая девочка!
- 14 – Да, это мне все говорят.

Упражнения

Читайте и переводите

- A** Утром мы говорим: "Доброе утро!"
Днём мы говорим: "Добрый день!"
Вечером мы говорим: "Добрый вечер!"
Когда я ложусь спать, я говорю: "Спокойной ночи!"
- B** Я дам маме книгу.
Ты дашь брату конфету.
Он даст бабушке кофе.
Я скажу папе: "Большое спасибо!"
Он мне скажет: "Пожалуйста!"

Восстановите текст

- 1 *Dites-moi, s'il vous plaît, où est mon journal ?*
Скажите, где ?
- 2 *Je l'ai vu sur le canapé. Le voilà.*
. диване. Вот
- 3 *Donnez-moi, s'il vous plaît, la revue "La Mode".*
. мне, "Мода".
- 4 *Cette revue me plaît. Je la lis toujours.*
Этот Я её.

- 12 – Bien sûr, je plaisante. Je lui dirai : "Merci beaucoup !"
- 13 – Tu es une très gentille fille (bonne fillette) !
- 14 – Oui, tout le monde me le dit (Cela à moi tous disent).

NOTES (suite)

- (8) Большое спасибо : merci beaucoup. On peut dire aussi en employant le datif : Большое тебе спасибо (Merci beaucoup [à toi]) ; Большое вам спасибо (Merci beaucoup [à vous]).

Traduction

- A** Le matin, nous disons "Bonjour !" (Bon matin).
Pendant la journée, nous disons "Bonjour !".
Le soir, nous disons "Bonsoir !".
Quand je vais me coucher, je dis "Bonne nuit !".
- B** Je donnerai (ou je vais donner) un livre à maman.
Tu donneras un bonbon à ton frère.
Il donnera du café à (sa) grand-mère.
Je dirai à papa : "Merci beaucoup".
Il me dira : "Je t'en prie".
- 5 *Ania, je te dirai tout.*
Аня, я
- 6 *Je parle sérieusement : votre fils est très intelligent (un grand intelligent).*
Я : ваш сын –

Réponses

- 1 – пожалуйста, – моя газета? 2 Я видел её на –. – она.
3 Дайте –, пожалуйста, журнал – 4 – журнал мне нравится. – всегда читаю – 5 – тебе всё скажу. 6 – говорю серьёзно: – большая умница.

Чита́йте и пи́шите

ско́лько : combien ; плюс : plus.

- Аня, ско́лько бу́дет семь плюс три?

- Аня, сколько будет семь
плюс три?

- Де́вятъ.

- Де́вятъ!

Де́вятна́дцатый у́рок**Пре́красный по́дарок**

- 1 – Сего́дня чуде́сная погóда! (1)
- 2 – Не зна́ю, не зна́ю. Утром бы́ло
прохла́дно. (2)
- 3 – Но сейча́с на у́лице теплó. (3)
- 4 – Да, но идёт дождь. (4)

NOTES

- (1) Погóда, c'est le temps atmosphérique.
- (2) Не зна́ю, не зна́ю : je ne sais pas, je ne sais pas. Répétition typique de la langue parlée. Rappelez-vous : Да, да, ; нет, нет. Ici, le sens est plus proche de "je ne pense pas" que de "je ne sais pas".
Бы́ло прохла́дно : il faisait frais. Au présent, on aura сейча́с прохла́дно : maintenant, il fait frais.
- (3) Теплó, adverbe. Quand on parle du temps, il signifie "agréable", "bon". Сего́дня теплó : aujourd'hui, il fait bon. L'adjectif est тёплый (masc.), тёплая (fém.) ; тёплая погóда : un temps agréable.

- Аня, это не так. Я ду́маю, что бу́дет де́сять.

- Аня, это не так. Я думаю,
что будет десять.

- Нет, нет! Де́сять бу́дет, когда́ пять плюс пять.

- Нет, нет! Де́сять бу́дет,
когда́ пять плюс пять.

Dix-neuvième leçon

Parler du temps est universel. Vous découvrirez dans cette leçon les principales expressions utilisées pour parler du temps qu'il fait et du temps qui passe.

Un beau cadeau

- 1 – Quel temps merveilleux aujourd'hui !
- 2 – Je ne sais pas, je ne sais pas. Ce matin, il faisait frais.
- 3 – Mais maintenant, dehors, il fait doux (Mais maintenant dans la rue tiède).
- 4 – Oui, mais il pleut (va la pluie).

NOTES (suite)

- На у́лице, littéralement "dans la rue", peut se traduire par "dehors". C'est ici le cas.
Де́ти игра́ют на у́лице : les enfants jouent dehors.
Я живу́ на у́лице Пу́шкина : j'habite rue (dans la rue de) Pouchkine.
- (4) Идёт дождь : il pleut. De la même manière, on dira идёт снег : il neige (va la neige). Remarquez ici l'emploi du verbe идти́ (aller).

- 5 – Это не страшно. У меня есть прекрасный зонт. (5)
 6 – О, зонт на самом деле, прекрасный. Где вы его купили?
 7 – Это подарок. Мне его подарила жена. (6)
 8 – Ах, да, я забыла. Вчера у вас был день рождения. (7)
 9 – Да, годы идут!
 10 – А сколько вам лет, если не секрет? (8)
 11 – Какой там секрет? Мне уже скоро один год.
 12 – Да вы ещё юноша! (9)

NOTES (suite)

- (5) Зонт signifie aussi bien parapluie que parasol.
 (6) Подарить + datif : offrir à, faire cadeau à. Муж подарил жене конфеты : le mari a offert des bonbons à sa femme ; жена подарила мужу зонт : la femme a offert un parapluie à son mari. Retenez подарок (cadeau), dérivé de подарить.
 (7) День рождения : jour de naissance, c'est-à-dire anniversaire. Les Russes attachent beaucoup d'importance aux anniversaires. Sachez qu'ils n'ouvrent les cadeaux que lorsque tous les invités sont partis. Ne vous vexez pas !
 (8) Encore une construction avec le datif (complément d'attribution) : Сколько вам лет? Quel âge avez-vous ? (combien à vous d'années ?) ; Сколько тебе лет? Quel âge as-tu ? (combien à toi d'années ?). Attention, on dira один год : un an (une année) mais два, три, четыре года : deux, trois, quatre ans. Après 2, 3, 4, on emploie toujours le génitif singulier. Пять, шесть, семь... лет : cinq, six, sept... ans. À partir de 5, on emploie le génitif pluriel. Remarquez ici le génitif pluriel irrégulier лет.

- 5 – Ce n'est pas terrible. J'ai un beau parapluie.
 6 – Oh, effectivement, c'est un beau parapluie. Où l'avez-vous acheté ?
 7 – C'est un cadeau. C'est ma femme qui me l'a offert (À moi l'a offert ma femme).
 8 – Ah oui, j'ai oublié. Hier, c'était votre anniversaire (Hier chez vous était jour de naissance).
 9 – Oui, les années passent (les années vont) !
 10 – Et quel âge avez-vous (et combien à vous d'années), si ce n'est pas un secret ?
 11 – Quel secret ? J'ai (à moi déjà) quarante et un ans.
 12 – Mais vous êtes encore un jeune homme !



NOTES (suite)

- (9) Юноша : jeune homme. Encore un mot masculin qui se décline comme un féminin : симпатичный юноша : un jeune homme sympathique ; симпатичная девушка : une jeune fille sympathique.

Упражнения

Читайте и переводите

- A** Сегодня прохладная погода? – Да, сегодня прохладно.
Сегодня тёплая погода? – Да, сегодня тепло.
Сегодня идёт дождь? – Да, идёт.
Сегодня идёт снег? – Да, снег.
- B** Где вы купили зонт? – Это подарок.
Кто вам подарил зонт? – Мне его подарил жена.
У вас был день рождения? – Да, был вчера.
Сколько вам лет? – Мне скоро два года.
А тебе сколько лет? – Мне двадцать пять лет.

Чуть-чуть больше...
(Un tout petit peu plus...)

Читайте и пишите

Traduction littérale

Доброе утро!	Bon matin !
Я всем говорю	Je à tous dis
Доброе утро	Bon matin
Я людям дарю.	Je aux gens offre.
И улыбаются	Et [ils] sourient
Добрые люди.	Les bonnes gens.
Видно, слова они	On voit, les mots ils
Добрые любят.	les aiment bons.

Traduction

- A** Le temps est frais aujourd'hui ? – Oui, aujourd'hui, il fait frais.
Le temps est agréable aujourd'hui ? – Oui, il fait bon aujourd'hui.
Il pleut aujourd'hui ? – Oui, il pleut.
Il neige aujourd'hui ? – Oui, il neige.
- B** Où avez-vous acheté (votre) parapluie ? – C'est un cadeau.
Qui vous a offert ce parapluie ? – C'est ma femme qui me l'a offert.
C'était votre anniversaire ? – Oui, c'était hier.
Quel âge avez-vous ? – J'ai quarante-deux ans.
Et quel âge as-tu ? – J'ai vingt-cinq ans.

Восстановите текст

- 1** *Que faites-vous maintenant ? – Je prépare le dîner.*
Чем ? – ужин.
- 2** *Allons nous promener. – Avec plaisir, mais il pleut dehors.*
. – С удовольствием, но
- 3** *Maintenant, il fait doux et j'ai un grand parapluie.*
Сейчас, и есть
- 4** *J'aime (il me plaît) me promener quand il pleut, mais j'ai beaucoup de travail.*
. гулять, когда, но у меня

Réponses

- 1** – вы сейчас занимаетесь? Готовлю – **2** Пойдём гулять – на улице идёт дождь. **3** – тепло – у меня – большой зонт
4 Мне нравится – идёт дождь – много работы.

Двадцатый урок

Бедный мальчик!

- 1 – Как дела у вашей дочери? (1)
- 2 – Прекрасно! Она недавно вышла замуж. (2)
- 3 – Поздравляю! И за кого? (3)
- 4 – За очень прекрасного молодого человека.
- 5 – У неё всё хорошо? (4)
- 6 – Просто замечательно. Он помогает ей готовить, стирать, мыть посуду и ходит в магазин. (5)
- 7 – Да, ей действительно повезло.

PRONONCIATION

Voyons la prononciation de quelques mots qui peuvent vous créer des difficultés :

- 6 замечательно : zamitchatil(i)na
- 7 действительно : diistvitol(i)na

NOTES

- (1) Vous vous souvenez de la construction y + génitif : У меня машина (j'ai une voiture). Ici, y est suivi de дочери, génitif de дочь (fille). Ce mot a une déclinaison irrégulière. Retenez également мать (nomin.) : mère, qui au génitif fait матери. Il s'agit, bien entendu, de deux féminins.
Как дела у вашей дочери? Comment va votre fille?
Как дела у вашей матери? Comment va votre mère?
Remarquez que le possessif ваш se met aussi au génitif féminin : вашей.
- (2) Недавно : depuis peu, il n'y a pas longtemps. Le contraire sera давно : depuis longtemps.
- (3) Pour demander à une femme avec qui elle est mariée, on emploie la préposition за + accusatif. On dira donc : Она вышла замуж за прекрасного молодого человека :

Vingtième leçon

Pauvre garçon !

- 1 – Comment va votre fille (Comment les affaires chez votre fille) ?
- 2 – Très bien ! Elle s'est mariée il n'y a pas longtemps.
- 3 – Félicitations ! Et avec qui ?
- 4 – Avec un jeune homme très bien.
- 5 – Tout va bien pour elle ?
- 6 – C'est [tout] simplement remarquable. Il l'aide à faire la cuisine, la lessive, la vaisselle et fait les courses (et il va dans le magasin).
- 7 – Oui, elle a effectivement eu de la chance.

NOTES (suite)

- elle est mariée avec un jeune homme très bien. Retenez également ici la terminaison de l'adjectif masculin à l'accusatif-génitif -oro dans laquelle le r se prononce v. Oro peut se prononcer ova (такого) ; avo (кого) ; ava (comme ici прекрасного) selon l'accent tonique.
- (4) Faisons le point sur le génitif des pronoms personnels :
я у меня : chez moi
ты у тебя : chez toi
он у него : chez lui
она у неё : chez elle
У него прекрасная жена : Il a une très belle femme.
У неё хороший муж : Elle a un bon mari.
 - (5) Les verbes qui indiquent le mouvement vont vous réserver quelques surprises. Ainsi, vous rencontrerez des verbes qui indiquent une direction précise, par exemple : он идёт в театр : il va au théâtre. Et puis, il y a les verbes qui indiquent un mouvement sans direction précise, par exemple : он ходит в магазин : il va dans un magasin, qui signifie en fait : "il fait les courses". Он ходит в парке : il marche dans le parc (il va dans le parc). Ici également, pas de but précis. Nous y reviendrons.

- 8 – А как дела у вашего сына? (6)
 9 – Ничего хорошего. (7)
 10 – Да!? А в чём дело?
 11 – Ему не повезло. Бедный наш мальчик должен сам всё готовить, стирать, мыть посуду и ходить в магазин. (8)
 12 – Действительно, бедный мальчик! (9)

11 мальчик : mal(i)tchik

Le (i) se prononce très brièvement, juste de façon à "mouiller" le son précédent.

Écoutez bien les cassettes. Cela vous aidera à saisir les nuances de prononciation.

NOTES (suite)

- (6) Remarquez ici le génitif de l'adjectif possessif masculin ваш (votre) : у вашего сына.
 (7) Ничего хорошего : rien de bon (bien). L'expression est au génitif car la négation нет (après laquelle on met le génitif) est sous-entendue : (нет) ничего хорошего.

Упражнения

Читайте и переводите

- A** Как дела у вашей дочери? – Всё прекрасно.
 Как дела у вашего сына? – Ничего хорошего.
 Моя дочь вышла замуж. – Поздравляю, а за кого?
 Она вышла замуж за прекрасного молодого человека. – Поздравляю. Ей повезло.
- B** Как дела у вашего сына? – Он недавно женился.
 У него всё хорошо? – Ему не повезло.
 А в чём дело? – Бедный мальчик должен всё делать сам.

- 8 – Et comment va votre fils ?
 9 – Pas très bien (Rien de bien).
 10 – Ah bon !? Et que se passe-t-il (Et dans quoi l'affaire) ?
 11 – Il n'a pas eu de chance. Notre pauvre garçon doit lui-même faire la cuisine, faire la lessive, laver la vaisselle et faire les courses.
 12 – Pauvre garçon, effectivement !

NOTES (suite)

- (8) Le pronom сам signifie "moi-même", "toi-même", "lui-même", etc. Au féminin, on aura сама : elle-même, et au pluriel сами : eux-mêmes ou elles-mêmes. Он сам должен готовить : il doit faire lui-même la cuisine ; она сама должна мыть посуду : elle doit faire elle-même la vaisselle ; они сами должны ходить в магазин : ils doivent faire eux-mêmes les courses.
- (9) Действительно, бедный мальчик! : Pauvre garçon, effectivement !
 Qui fait quoi à la maison ? Le plus souvent, l'homme et la femme travaillent et c'est la femme qui s'occupe de la maison : courses, ménage, etc. Chez les jeunes couples, l'homme essaie de participer un peu plus à la vie domestique, mais il faut bien avouer que la situation est encore loin d'être idéale !

Traduction

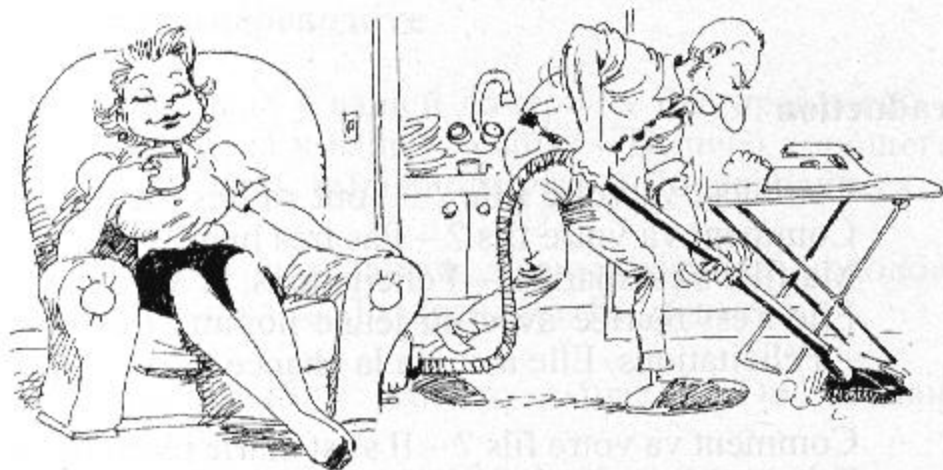
- A** Comment va votre fille ? – Tout va très bien.
 Comment va votre fils ? – Pas très bien.
 Ma fille s'est mariée. – Félicitations, et avec qui ?
 Elle s'est mariée avec un jeune homme très bien.
 – Félicitations. Elle a eu de la chance.
- B** Comment va votre fils ? – Il s'est marié récemment.
 Tout va bien pour lui ? – Il n'a pas eu de chance.
 Et que se passe-t-il ? – Le pauvre garçon doit tout faire lui-même.

Восстано́вите текст

- 1 *Mon fils s'est marié récemment. Il a eu beaucoup de chance. Il a une femme très intelligente.*
 ... сын бчень
 У него́
- 2 *Leur fille s'est mariée récemment.*
 недавно
- 3 *Son mari l'aide toujours.*
 .. муж всегда
- 4 *Il lave le linge, fait la vaisselle et fait les courses.*
 Он посуду и в
- 5 *Il comprend très bien qu'elle a beaucoup de travail.*
 Он бчень хоро́шо мнóго

Réponses

- 1 Мой – недавно женился. Ему – повезло. – жена умница
 2 Их дочь – вышла замуж 3 Её – помогает ей 4 – стирает, моет – ходит – магазин 5 – понимает, что у неё – работы.



Да, ей действительно повезло.

Чита́йте и пи́шите

Как дела у ва́шей ма́тери ?

Как дела у ва́шей ма́тери ?

У неё всё хоро́шо.

У неё всё хоро́шо.

Ско́лько ей лет ?

Ско́лько ей лет ?

Ей со́рок пять лет.

Ей со́рок пять лет.

Notes personnelles :

Двадцать первый урок

RÉVISION ET NOTES

1 Les noms

Vous savez déjà qu'il y a trois genres en russe et vous savez les reconnaître à leur terminaison.

Masculin

Les masculins se terminent généralement par une consonne, mais certains se terminent par -a ou -я. Ils se déclinent comme des féminins, mais les adjectifs qui s'y rapportent prennent la marque du masculin :

мой папа : mon papa

твой дедушка : ton grand-père

ваш дядя : votre oncle

Certains masculins se terminent par un signe mou (ь). Vous devez simplement essayer de les retenir.

словарь : dictionnaire

госпиталь : hôpital (militaire)

Féminin

Presque tous les noms féminins se terminent par -a ou -я. Mais il y a aussi des féminins en -ь (rappelez-vous мать et дочь).

- À l'accusatif, ces mots ne changent pas : я вижу дочь (je vois ma fille) ; я слышу мать (j'entends ma mère).

- Au génitif, on aura дочери et матери.

Neutre

Les mots neutres se terminent par -o ou -e. Parmi eux, on trouve beaucoup de mots d'origine étrangère (surtout française) : слово (mot) ; метро (métro) ; вино (vin) ; терпение (patience) ; повторение (répétition) ; кафе (café, le lieu).

Et vous connaissez un neutre en -мя : время (le temps).

Déclinaisons

Vous connaissez maintenant tous les cas.

Vingt et unième leçon

Nominatif : У меня есть брат и сестра : j'ai un frère et une sœur.

Génitif : У меня нет брата и сестры : je n'ai ni frère ni sœur.

Accusatif : Я вижу брата и сестру : je vois mon frère et ma sœur.

L'accusatif des masculins animés est semblable au génitif, mais rappelez-vous que les inanimés masculins ne changent pas à l'accusatif : я вижу журнал и газету (je vois une revue et un journal).

Datif : Я подарил книгу брату и сестре : j'ai offert un livre à mon frère et à ma sœur.

Instrumental : вечером (m.) : le soir ; утром (n.) : le matin ; ночью (f.) : la nuit.

Prépositionnel : в Париже (m.) : à Paris ; в Москвѣ (f.) : à Moscou.

Pluriel

Dans les sept premières leçons, vous avez rencontré certaines difficultés liées au pluriel irrégulier de quelques mots.

брат – братья : frère(s)	сын – сыновья : fils
друг – друзья : ami(s)	
дочь – дочери : fille(s)	мать – матери : mère(s)

Notez bien :

один год : un an	один день : un jour
2, 3, 4 года : 2, 3, 4 ans	2, 3, 4 дня : 2, 3, 4 jours
5, 6... лет : 5, 6... ans	5, 6... дней : 5, 6... jours

2 Les verbes

Futur simple

Le futur simple s'emploie le plus souvent lorsqu'on veut exprimer que l'action aura lieu à un moment précis :

дать (donner) : я дам (je donnerai)

сказать (dire) : я скажy (je dirai)

Par exemple : Завтра я вам дам книгу (demain, je vous donnerai un livre).

Retenez les verbes comme готовить (faire la cuisine), жениться (se marier), подарить (offrir), заниматься (s'occuper), qui ont tous une construction bien particulière.

3 Les expressions

Voici quelques expressions usuelles qu'il faut retenir.

Reportez-vous aux leçons où elles apparaissent.

Мне повезло́ : j'ai eu de la chance (15).

Чем вы занима́етесь? : que faites-vous ? (De quoi vous occupez-vous ?) (16)

У меня́ дела́ : j'ai des choses à faire (16).

У меня́ мно́го рабо́ты : j'ai beaucoup de travail (16).

Я проголода́лся : j'ai faim (17).

Что ты бу́дешь есть и пить? : que vas-tu manger et boire ? (17).

Пора́ за стол : à table (17).

Пора́ за рабо́ту : au travail (17).

Ско́лько вам лет? : quel âge avez-vous ? (19).

Поздравляю вас : je vous félicite (félicitations) (19).

Сего́дня прохладно́ : il fait frais aujourd'hui (19).

Чита́йте и перево́дите

1 Чем вы занима́етесь ве́чером? – У меня́ мно́го рабо́ты. 2 Как!? Вы рабо́таете до́ма? – Да, с удо́вольствием. Я пишу́ кни́гу, и э́та рабо́та мне нра́вится. 3 Поздравляю вас! – Большо́е спасибо, и мне пора́ за рабо́ту. 4 Я проголода́лся, пора́ за стол. – Что ты бу́дешь есть и пить? 5 Ско́лько вам лет? – Мне уже́ два́дцать четы́ре го́да. А вам? 6 Сего́дня прохладно́. – А мне така́я пого́да нра́вится.

N'hésitez pas à revoir les leçons, même les premières, qui vous paraîtront tellement faciles maintenant !

Чита́йте и пи́шите :

Мне повезло́.

Мне повезло.

У меня́ мно́го рабо́ты.

У меня много работы.

Чем вы занима́етесь?

Чем вы занимаетесь?

Поздравляю вас.

Поздравляю вас.

Traduction

1 Que faites-vous le soir ? – J'ai beaucoup de travail. 2 Comment !? Vous travaillez chez vous ? – Oui, et avec plaisir. J'écris un livre et ce travail me plaît. 3 Je vous félicite. – Merci beaucoup, et il est temps que je me mette au travail. 4 J'ai faim, il est temps d'aller à table. – Que vas-tu manger et boire ? 5 Quel âge avez-vous ? – J'ai déjà vingt-quatre ans. Et vous ? 6 Il fait frais aujourd'hui. – Et à moi ce temps me plaît.

Vous commencez maintenant à vous familiariser avec un certain nombre d'expressions et de constructions. Vous faites des fautes ? C'est normal et même inévitable. Mais ayez confiance en nous et surtout en vous-même. La pratique quotidienne vous aidera à éclaircir les points restés obscurs.

Два́дцать второ́й уро́к

Дава́йте погуля́ем!

- 1 – У меня́ есть предложéние: дава́йте пéред у́жином немно́го погуля́ем. (1)
- 2 – С большо́м удово́льствием! А куда́ мы пойдём?
- 3 – Снача́ла мы пройдем по Тверско́й до Пу́шкинско́й пло́щади. (2)
- 4 – Я давно́ хотёл посмотре́ть па́мятник Пу́шкину. (3)

PRONONCIATION

Soyez particulièrement attentif à la prononciation des groupes de mots suivants ; pensez à bien lier les mots :

- 1 Пéред у́жином : *peridoujumat*
- 3 По Тверско́й до Пу́шкинско́й пло́щади : *pa Tvirskoï da Pouchkinskaï plochtchadi*.

NOTES

- (1) Après la préposition пéред (avant), on utilise l'instrumental que vous avez déjà rencontré. Rappelez-vous les expressions у́тром (le matin), днём (dans l'après-midi), пéред у́жином (avant le dîner).
 - Гуля́ть : se promener. Le préverbe по- sert à former le futur : погуля́ть.
 - Вéчером мы пойдём в кино́ : ce soir, nous irons au cinéma.
 - Сейча́с я гуляю́ в па́рке : maintenant, je me promène dans le parc.
 - Вéчером я погуляю́ в па́рке : ce soir, je me promènerai dans le parc.
 - Сейча́с я иду́ в кино́ : maintenant, je vais au cinéma.
 - Вéчером я пойдú в кино́ : ce soir, j'irai au cinéma.
- (2) Le préverbe про- associé au verbe идти́ (пройти́) exprime l'idée de "aller en passant par ...", "passer" : Сейча́с мы идём по Тверско́й (у́лице) (le mot "rue" peut être omis) : maintenant, nous sommes (allons) dans la rue de Tver ; Вéчером мы пройдем по Тверско́й : ce soir, nous passerons par la rue de Tver.

Vingt-deuxième leçon

Nous continuons ici l'étude des verbes de mouvement et la déclinaison des groupes de mots : nom + adjectif.

Allons nous promener !

- 1 – J'ai une proposition : allons nous promener un peu avant le dîner (Allons avant le dîner un peu nous promener).
- 2 – Avec grand plaisir ! Et où irons-nous ?
- 3 – D'abord, nous irons place Pouchkine en passant par la rue de Tver (D'abord, nous passerons par la rue de Tver jusqu'à la place Pouchkine).
- 4 – Ça fait longtemps que je voulais voir la statue de Pouchkine (Depuis longtemps je voulais regarder le monument à Pouchkine).

NOTES (suite)

- Ici, la préposition по s'emploie avec le datif : Я пройду́ по Тверско́й у́лице : je passerai par la rue de Tver ; Ты пройдёшь по большо́му бульва́ру : tu passeras par le grand boulevard ; Они́ пройдут по большо́му па́рку : ils passeront par le grand parc.
- La préposition до (jusqu'à) est suivie du génitif. Мы пойдём до Пу́шкинско́й пло́щади : nous irons jusqu'à la place Pouchkine.
 - La rue de Tver a retrouvé son appellation d'origine en 1991. Depuis cinquante ans environ, elle s'appelait rue Gorki. De même, la ville de Tver s'est appelée Kalinine pendant de nombreuses années. La place Pouchkine est une des plus belles places de Moscou et la statue de Pouchkine, toujours fleurie, attire quotidiennement une foule d'admirateurs. Ce poète-écrivain fut surnommé "le Français".
- (3) Па́мятник Пу́шкину : "le monument à Pouchkine". En français, on dira simplement : la statue de Pouchkine. Remarquez que Pouchkine est au datif. On dira de la même façon па́мятник Вольтéру : la statue de Voltaire.

- 5 – Вот и прекрасно! Потом погуляем по Тверскому бульвару.
 6 – Говорят, там очень красиво.
 7 – Да, это моё любимое место в Москве.
 8 – А на Арбат мы пойдём? (4)
 9 – Конечно, это в двух шагах. (5)
 10 – Я давно хотел пойти туда. Там можно купить чудесные сувениры. (6)
 11 – Купим сувениры, а заодно и где-нибудь поужинаем. (7)
 12 – Прекрасный план! Я готов. Идём.

9 Конечно, это в двух шагах : kanietchna, èta v dvouh chagah.

NOTES (suite)

- (4) En plein cœur de Moscou, la rue Arbat attire aussi bien les Moscovites que les étrangers. C'est une rue piétonnière où se retrouvent musiciens, peintres, poètes et... marchands de souvenirs. Les Moscovites l'adorent ou la détestent ! Souvent, ils préfèrent s'éloigner un peu du centre et aller au jardin botanique, dans le quartier d'Ostankino, ou bien dans un des nombreux jardins de la capitale, comme le parc Gorki.
 (5) Retenez cette expression que les Russes emploient fréquemment : Твой дом далёко? – Нет, в двух шагах (prépositionnel pluriel). Ta maison est loin? – Non, à deux pas.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Давайте перед ужином немного погуляем. 2 С удовольствием, я так хотел посмотреть Москву. 3 Почему в лицее друзья звали Пушкина "Француз"? 4 Потому, что он прекрасно говорил по-французски и знал очень хорошо французскую литературу. 5 Вы не скажете, где можно купить сувениры? 6 В двух шагах от Пушкинской площади есть чудесный сувенирный магазин.

- 5 – Eh bien, c'est parfait ! Puis nous nous promènerons sur le boulevard de Tver.
 6 – On dit que c'est très beau (On dit là-bas très beau).
 7 – Oui, c'est mon endroit préféré à Moscou.
 8 – Et nous irons sur l'Arbat ?
 9 – Bien sûr, c'est à deux pas.
 10 – Ça fait longtemps que je voulais y aller. On peut y acheter de merveilleux souvenirs.
 11 – Nous achèterons des souvenirs et nous en profiterons pour dîner quelque part (et par la même occasion quelque part nous dînerons).
 12 – Très bon programme ! Je suis prêt. Allons-[y].

NOTES (suite)

- (6) Там (là-bas) s'emploie pour indiquer le lieu (sans mouvement) et туда (là-bas) quand il y a mouvement : Он был там : il était là-bas ; Он хочет пойти туда : il veut aller là-bas.
 (7) Ужинать (dîner), поужинать en est le futur (on y retrouve le mot ужин : dîner). Вечером мы поужинаем в ресторане : ce soir, nous dînerons au restaurant ; Перед ужином мы погуляем : avant le dîner, nous nous promènerons. Notez que купим, première personne de купить (acheter), est un futur.

Traduction

1 Allons nous promener un peu avant le dîner. 2 Avec plaisir, je voulais tellement voir Moscou. 3 Pourquoi, au lycée, ses amis appelaient-ils Pouchkine "le Français" ? 4 Parce qu'il parlait parfaitement (très bien) le français et qu'il connaissait très bien la littérature française. 5 Dites-moi (vous ne direz pas) où on peut acheter des souvenirs ? 6 À deux pas de la place Pouchkine, il y a un merveilleux magasin de souvenirs.

Восстановите текст

- 1 *J'ai une proposition : allons nous promener un peu.*
У меня есть : давайте
погуляем.
- 2 *Et où irons-nous ?*
А куда мы ?
- 3 *Ça fait longtemps que je voulais voir la statue de Pouchkine.*
Я давно посмотреть Пушкину.

Двадцать третий урок**Я вас провожу...**

- 1 – Скажите, пожалуйста, как попасть на Арбат? (1)
- 2 – О, это очень просто. Если вы спешите, садитесь на троллейбус. (2)
- 3 – А где здесь остановка?

PRONONCIATION

Voyons ensemble la prononciation de quelques mots et expressions :

- 1 Пожалуйста : *pajalousta* (s'il vous plaît).
- 2 Если вы спешите : *iesli vy spichyti* (si vous êtes pressé).

NOTES

- (1) Как попасть на... : les Russes emploient cette expression quand ils ne savent pas si l'endroit où ils veulent aller est loin, s'il faut y aller à pied ou prendre un moyen de transport. Как попасть на вокзал? Comment aller à la gare? Как попасть в университет? Comment aller à l'université? Notez bien que l'on dit в университет mais на вокзал. On dira également : Я иду на факультет : je vais à la faculté.

- 4 *C'est mon endroit préféré à Moscou.*
Это моё место в
- 5 *Là bas, on peut acheter de merveilleux souvenirs.*
Там можно чудесные сувениры.

Réponses

1 – предложение – немного – 2 – пойдём? 3 – хотел – памятник – 4 – любимое – Москвё 5 – купить –.

Nous reviendrons d'ici quelques leçons à l'écriture. Mais continuez à écrire quelques lignes de russe tous les jours. Cela deviendra vite un automatisme.

Vingt-troisième leçon

*Vous apprendrez, dans cette leçon, à vous orienter dans une ville, à demander votre chemin. Vous allez également étudier l'emploi des prépositions *no, za, do*.*

Je vais vous accompagner

- 1 – Dites-[moi], s'il vous plaît, comment va-t-on à l'Arbat (comment me retrouver sur l'Arbat) ?
- 2 – Oh, c'est très simple. Si vous êtes pressé, prenez le trolley (asseyez-vous dans le trolleybus).
- 3 – Et où est l'arrêt (Et où ici l'arrêt) ?

NOTES (suite)

- (2) Садитесь на автобус, littéralement "s'asseoir dans l'autobus", est l'expression utilisée pour dire "prendre l'autobus". C'est seulement lorsqu'on prend un taxi que l'on emploie le verbe брать (prendre) : я беру такси : je prends un taxi.

- 4 – В двух шагах, за углом аптеки. (3)
 5 – А если я пойду пешком?
 6 – Это совсем недалёко. Идите по бульвару прямо. (4)
 7 – Я боюсь заблудиться.
 8 – Ну, что вы! Вы прекрасно говорите по-русски, а язык до Киева доведёт! (5)
 9 – Но доведёт ли он меня до Арбата?
 10 – Я вас провожу. (6)
 11 – Вы очень любезны. Спасибо вам! (7)
 12 – Ну, что вы! Это пустяки.

7 Заблудиться : zabludit'sa (se perdre).

10 Я вас провожу : ja vas pravajou (je vais vous accompagner).

NOTES (suite)

- (3) За углом : à l'angle, au coin (угол : angle). La préposition за suivie de l'instrumental indique ici l'emplacement avec la notion de "derrière", "au-delà". За столом : à table (derrière la table) ; за городом : à la campagne (au-delà de la ville). Remarquez que dans углом le o après le г a disparu. Nous rencontrerons assez souvent ce phénomène.
- (4) Pour indiquer à une personne quel chemin prendre, on emploie l'impératif : Иди́ прямо! Va tout droit ! ; Идите́ прямо! Allez tout droit !
- (5) Le proverbe "Язык до Киева доведёт" signifie que celui qui connaît bien une langue peut aller où il veut...
 • C'est à Kiev qu'a eu lieu, il y a mille ans, le baptême de la Russie. De tous les coins de la Russie, les gens y venaient en pèlerinage à pied. Kiev, aujourd'hui capitale de l'Ukraine, est toujours considérée par les orthodoxes comme une ville sainte.
 Rappelez-vous, nous avons commencé à vous parler de la première capitale de l'État russe à la leçon 6. On dit que Kiev est la ville des belles filles et des gens polis. Si vous décidez d'aller le vérifier, vous vous ferez comprendre, bien

- 4 – À deux pas, à l'angle de la pharmacie.
 5 – Et si j'y vais à pied ?
 6 – Ce n'est pas loin du tout. C'est tout droit par le boulevard (Allez par le boulevard tout droit).
 7 – J'ai peur de me perdre.
 8 – Pensez-vous, vous parlez bien russe et la langue vous mènera jusqu'à Kiev (proverbe russe) !
 9 – Mais est-ce qu'elle me mènera jusqu'à l'Arbat ?
 10 – Je vais vous accompagner.
 11 – Vous êtes très aimable. Merci (à vous).
 12 – Mais voyons, ce n'est rien (ce sont des bagatelles).

NOTES (suite)

sûr, en parlant russe, mais vous pourrez même comprendre l'ukrainien, qui est assez proche du russe. Vous pourrez vous promener dans un des nombreux parcs de la ville et aller écouter les célèbres chœurs de l'Opéra de Kiev.

- (6) Voyons ensemble la conjugaison entière de проводить (accompagner) :
 Я вас провожу : je vous accompagnerai.
 Ты меня проводишь : tu m'accompagneras.
 Он её провóдит : il l'accompagnera (elle).
 Мы его провóдим : nous l'accompagnerons (lui).
 Вы их провóдите : vous les accompagnerez (elles et / ou eux).
 Они нас провóдят : ils nous accompagneront.
- (7) Vous rencontrerez en russe deux types d'adjectifs : les courts et les longs. La forme courte – la moins fréquente – est une survivance du slavon (vieux slave employé comme langue d'église et langue littéraire). Un adjectif à la forme courte est toujours attribut et ne s'emploie qu'au nominatif. Voici quelques exemples :
 Ты очень любезен : tu es très aimable (masc.).
 Она́ очень любезна : elle est très aimable.
 Они́ очень любезны : ils sont très aimables.
 Mais : Он́ очень любезный человек : c'est un homme très aimable (il est un homme très aimable).
 Et de nouveau le datif : спасибо вам : merci (à vous) ; спасибо тебе́ : merci (à toi).

Упражнения

Читайте и переводите

1 Вы не боитесь заблудиться в Москвѣ? 2 Нет, что вы! У меня есть прекрасный план города. А потом, я знаю русский язык. 3 Можно, я вас провожу до гостиницы? – Вы очень любезны. Спасибо вам. 4 У меня есть идея. Давайте погуляем перед обедом. – Я готова. Давайте пойдѣм на Арбат, купим там сувениры и пообедаем.

Чуть-чуть больше...
Un tout petit peu plus...

Lisez maintenant l'extrait d'une chanson de Boulat Okoudjava, un des chanteurs les plus prisés en Russie.

On peut dire que Boulat Okoudjava a été un phénomène unique dans la culture russe contemporaine. D'origine géorgienne, il est devenu célèbre dans les années soixante, sans que soit publié un seul de ses vers ou une seule de ses chansons. Mais tout le monde chantait ses chansons et faisait circuler ses cassettes. Il a accompagné de sa guitare toute une génération. Ces dernières années, il est devenu célèbre en écrivant des romans sur l'histoire de la Russie.

Песенка об Арбате

Petite chanson sur l'Arbat

Ты течѣшь, как река
– странное название.

Tu coules, comme une rivière
– étrange nom.

И прозрачен асфальт,
как в реке вода.

Et l'asphalte est limpide
comme l'eau de la rivière.

Ах, Арбат, мой Арбат,
ты моё призвание.

Ah, Arbat, mon Arbat,
tu es ma vocation.

Ты и радость моя,
и моя беда.

Tu es à la fois et ma joie
et ma peine.

Traduction

1 Vous n'avez pas peur de vous perdre dans Moscou? 2 Non, pensez-vous (quoi vous)! J'ai un très bon plan de la ville. Et puis je connais le russe. 3 Puis-je vous accompagner jusqu'à l'hôtel? – Vous êtes très aimable. Merci (à vous). 4 J'ai une idée. Allons nous promener avant le déjeuner. – Je suis prête. Allons sur l'Arbat, nous achèterons des souvenirs (là-bas) et nous déjeunerons.



Восстановите текст

- 1 Dis-moi, s'il te plaît, comment va-t-on à l'Arbat?
Скажи,, как на Арбат?
- 2 Si tu es pressé, prends le bus.
Если ты, садись на
- 3 Où est l'arrêt du bus?
Где здесь ?
- 4 À deux pas, à l'angle de la bibliothèque.
В двух, за библиотеки.
- 5 Va tout droit par le boulevard.
Иди прямо по

Réponses

1 – пожалуйста – понасть – ? 2 – спешить – автобус. 3 – остановка автобуса? 4 – шагах – углом – 5 – бульвару.

Двадцать четвёртый урок

Мне приятно показать Москву

- 1 – Мы почти пришли. Вы не устали? (1)
- 2 – Нет, нет, я совсем не устал. Такая приятная прогулка! А что это за здание? (2)
- 3 – Слева театр Маяковского. А справа, обратите внимание, прекрасная церковь. (3)
- 4 – Давайте подойдём к ней. Какая красота! (4)

PRONONCIATION

2 Что это за здание? Chto èta za zdaniie?

NOTES

- (1) Мы почти пришли : nous sommes presque arrivés. Grâce aux divers préverbes accolés au verbe идти, le russe peut exprimer les mouvements et les déplacements de manière très nuancée.
 Прийти (arriver) : я пришёл : je suis arrivé ; она пришла : elle est arrivée ; они пришли : ils / elles sont arrivé(e)s.
 Вчера я пришёл домой поздно : hier, je suis arrivé tard à la maison ; А вот и театр – мы уже пришли : voici le théâtre, nous sommes déjà arrivés.
 Tous ces verbes de mouvement vous deviendront vite familiers.
 • Вы не устали? Vous n'êtes pas fatigué ? Le verbe устать (se fatiguer) s'emploie presque toujours au passé : Я устал : je suis fatigué.
 Она устала : elle est fatiguée.
 Мы устали : nous sommes fatigué(e)s.

Vingt-quatrième leçon

Continuons notre balade dans Moscou ...

J'aime faire visiter Moscou
(Il m'est agréable de montrer Moscou)

- 1 – Nous sommes presque arrivés. Vous n'êtes pas fatigué ?
- 2 – Non, non, je ne suis pas du tout fatigué. C'est une promenade tellement agréable ! Et quel est ce bâtiment ?
- 3 – À gauche, c'est le théâtre Maïakovski. Et à droite remarquez la belle église (Et à droite, faites attention, la belle église).
- 4 – Approchons-nous (d'elle). Quelle beauté !

NOTES (suite)

- (2) Retenez cette construction : Что это за здание? (Mot à mot : qu'est-ce que c'est comme bâtiment ?) Что это за дом? (Qu'est-ce que c'est comme maison ?) Что это за улица? (Qu'est-ce que c'est comme rue ?). За, suivi ici d'un substantif au nominatif, ne se traduit pas et ne modifie pas du tout le sens de la phrase. Il vous suffit donc de retenir cette construction.
- (3) Слева (à gauche) ; справа (à droite). Mais s'il y a mouvement, on dit я иду налево : je vais à gauche ; я иду направо : je vais à droite.
- (4) Le préverbe под- exprime la notion d'approche : подойти (s'approcher). Я подойду к церкви : je m'approcherai de l'église. Remarquez que la préposition к est suivie du datif : он подойдёт к библиотеке : il s'approchera de la bibliothèque ; мы подойдём к дому : nous nous approcherons de la maison ; et que les féminins en -ь (ici, церковь) ont leur datif singulier en и : церкви (avec ici, disparition du -о).

- 5 – В этой церкви венчался Пушкин. Да и жил он недалеко отсюда. (5)
- 6 – Простите, не буду вас больше задерживать.
- 7 – А я никуда не спешу. По утрам я репетирую, по вечерам играю в оркестре, а днём гуляю. (6)
- 8 – Мне повезло, что я познакомился с вами. (7)
- 9 – Мне тоже очень приятно показать вам Москву.

6 Не буду вас больше задерживать : ni boudou vas bol(i)chi zadierjvat(i).

N'oubliez pas que les mots se prononcent de façon liée avec la préposition qui les précède :

7 По вечерам я играю в оркестре : ravitchiram ia igraiou varkiestri.

NOTES (suite)

- (5) Alexandre Sergueievitch Pouchkine a eu un destin étonnant. Descendant d'un esclave éthiopien proche de Pierre le Grand, il est devenu le plus grand poète de Russie. On peut dire qu'il a posé les bases de la littérature et de la langue littéraire russes. Il a écrit de nombreux poèmes, des nouvelles et l'inoubliable roman en vers "Eugène Onéguine". De célèbres compositeurs se sont inspirés de ses œuvres pour écrire des opéras : Glinka ("Rousslan et Lioudmila"), Tchaïkovski ("Eugène Onéguine" et "La Dame de Pique"). N'oublions pas que le français a été la première langue de Pouchkine. Il le parlait si bien qu'au lycée on l'appelait "le Français", comme vous le savez déjà. Cent cinquante ans après sa mort, les Russes lui vouent toujours un véritable culte. Les enfants lisent encore ses contes dès leur plus jeune âge et ses poésies continuent d'accompagner bien des destinées, des plus ordinaires aux plus tragiques.

- 5 – Pouchkine s'est marié (religieusement) dans cette église. Et il a vécu près d'ici.
- 6 – Excusez-moi, je ne vais pas vous retenir plus longtemps.
- 7 – Rien ne me presse (Et je nulle part ne me presse). Le matin, je répète, le soir je joue dans un orchestre et pendant la journée je me promène.
- 8 – J'ai eu de la chance de faire votre connaissance.
- 9 – Vous montrer Moscou est aussi un plaisir (À moi aussi très agréable de montrer à vous Moscou).

NOTES (suite)

- (6) Rappelez-vous : утром, вечером, днём : le matin, le soir, l'après-midi, pendant la journée. Cette construction ne permet pas de savoir de façon exacte si l'action a lieu aujourd'hui seulement ou bien de façon habituelle (tous les matins, etc.). La construction по + datif pluriel nous indique que l'action a bien lieu de façon habituelle : по утрам я работаю : le matin, je travaille (tous les matins) ; по вечерам я отдыхаю : le soir, je me repose (tous les soirs).
- (7) С вами : avec vous. С + instrumental indique l'accompagnement : я познакомился с вами : j'ai fait connaissance avec vous ; она гуляет с ним : elle se promène avec lui ; он познакомился со мной : il a fait connaissance avec moi (Remarquez le о, ajouté après le с, pour faciliter la prononciation ; inaccentué, il se prononce а.).

Упражнения

Читайте и переводите

1 Я давно хотел посмотреть памятник Пушкину. – А вот он, смотри. 2 А где жил Пушкин? На Арбате, это в двух шагах. Если ты не устал, мы пойдём туда. 3 Обратите внимание на это прекрасное здание. – А это что за дом? 4 Простите, я вас не задерживаю? – Что вы, мне очень приятно показать вам Москву. 5 Давайте здесь погуляем немного. Здесь так красиво! А потом я вас провожу до гостиницы. – Вы очень любезны. Мне повезло, что я познакомился с вами.



Чуть-чуть больше...
Un tout petit peu plus...

Lisez cet extrait d'un poème de Pouchkine et essayez de l'apprendre par cœur.

Я вас любил: любовь
ещё, быть может,
В душе моей угасла
не совсем;

Но пусть она вас
больше не тревожит;
Я не хочу печалить
вас ничём.

Je vous aimais : l'amour
n'était, peut-être, pas encore
tout à fait éteint dans
mon âme.

Mais qu'il ne vous
tourmente plus ;
Je ne veux pas vous attrister
en quoi que ce soit.

Traduction

1 Depuis longtemps, je voulais voir la statue de Pouchkine. – La voilà, regarde. 2 Et où habitait Pouchkine ? – Sur l'Arbat, c'est à deux pas. Si tu n'es pas fatigué, nous irons (là-bas). 3 Regardez (portez attention) ce beau bâtiment. – Et quelle est cette maison ? 4 Excusez-moi, je ne vous retiens pas ? – Pensez-vous ! Il m'est très agréable de vous montrer Moscou. 5 Promenons-nous un peu ici. C'est si beau (ici) ! Et ensuite, je vous raccompagnerai à votre hôtel. – Vous êtes très aimable. J'ai eu de la chance de faire votre connaissance.

Восстановите текст

- 1 *Le soir, je joue dans un orchestre.*
По я играю
- 2 *Il a eu de la chance de faire sa connaissance (à elle).*
Ему, что он с
- 3 *Il m'est agréable de vous montrer la ville.*
..... показать ... город.
- 4 *Approchons-nous de l'église.*
Давайте к
- 5 *Quelle est cette maison ?*
... .. дом?

Réponses

1 – вечерам – в оркестре. 2 – повезло – познакомился – ней. 3 Мне приятно – вам – 4 – подойдём – церкви. 5 Что это за – ?

Двадцать пятый урок**Какие у вас планы?**

- 1 – Сколько дней вы будете в Москве? (1)
- 2 – Ровно семь дней. (2)
- 3 – Неделю? Это прекрасно. Есть время и поработать, и посмотреть город. (3)

NOTES

- (1) Сколько (combien de) et много (beaucoup de) sont suivis du génitif pluriel.
Сколько часов вы работаете каждый день? Combien d'heures travaillez-vous chaque jour?
Я не видел её много дней : je ne l'ai pas vue depuis de nombreux jours.
nom. sing. : час (heure), nom. pl. : часы (heures).
gén. sing. : два часа (deux heures), gén. plur. : пять часов (cinq heures)
- (2) Семь дней : sept jours. Rappelez-vous (leçon 19), nous avons vu que один (un) est suivi du nominatif ; два, три, четыре (deux, trois, quatre) sont suivis du génitif singulier ; de cinq à vingt, les chiffres sont suivis du génitif pluriel : один день (un jour) ; два, три, четыре дня (deux, trois, quatre jours) ; пять дней (cinq jours) ; двадцать дней (vingt jours). Notez que le nominatif pluriel est дни.
À partir de vingt, le mot qui suit s'accorde avec le dernier mot composant le chiffre : двадцать один день : 21 jours ; двадцать три дня : 23 jours ; двадцать семь дней : 27 jours ; тридцать дней : 30 jours ; тридцать два дня : 32 jours ; тридцать восемь дней : 38 jours.
- (3) Pour exprimer la durée d'une action ("pendant tant de temps"), on emploie l'accusatif sans préposition : я буду в Москве день : je serai à Moscou une journée ; я буду в Москве неделю : je serai à Moscou une semaine.

Vingt-cinquième leçon

Cette leçon va vous permettre de faire connaissance avec les jours de la semaine.

Nous aborderons l'"aspect" du verbe.

**Quel est votre programme ?
(Quels sont vos plans ?)**

- 1 – Combien de jours restez-vous (serez-vous) à Moscou ?
- 2 – Juste sept jours.
- 3 – Une semaine ? C'est très bien ! Nous avons le temps (il y a le temps) de travailler un peu et de voir la ville.

NOTES (suite)

• Le verbe en russe a deux aspects : l'imperfectif et le perfectif. Prenons un exemple que vous connaissez déjà : гулять / погулять (se promener). Nous prendrons pour convention de séparer les deux aspects d'un verbe par le signe /.

Я гуляю (imperfectif) signifie tout simplement "je me promène". Я погуляю (perfectif) exprime un futur proche : "je me promènerai" qu'il convient de distinguer de я буду гулять, futur composé qui souligne le déroulement de l'action et non son achèvement. La même distinction, déroulement / achèvement, se retrouve au passé. Обычно я гулял по парку перед ужином (Habituellement, je me promenais dans le parc avant le dîner), но вчера я погулял по Москве (mais hier je me suis promené dans Moscou). Dans le premier cas, l'action est habituelle, elle se répète ; dans le second, l'action est unique et achevée.

Comme vous l'avez déjà remarqué, le préverbe по- est une des marques les plus fréquentes du perfectif. Parfois, ce préverbe peut également modifier le sens du verbe. Il indique alors que l'action est limitée dans le temps ou dans son intensité. Вчера я поработал (Hier, j'ai travaillé un peu). Nous verrons peu à peu toutes les nuances de ces deux aspects.

- 4 – К сожалéнию, врéмени у меня не так мно́го. (4)
- 5 – А какие у вас пла́ны?
- 6 – В понеде́льник у меня встреча в университе́те. Во вто́рник я де́лаю докла́д. (5)
- 7 – А среда́, мне ка́жется, у вас свобо́дный день?
- 8 – В сре́ду я свобо́ден, а в четве́рг я бу́ду на конфе́ренции. (6)
- 9 – А в пя́тницу я могу́ вас пригласи́ть в го́сти?
- 10 – С удово́льствием! То́лько ве́чером.
- 11 – Не забыва́йте, в суббо́ту мы е́дем в Су́здаль. (7)
- 12 – А в воскресе́нье я уезжа́ю в Санкт-Петербу́рг. (8)
- 13 – Но в любо́м слúчае мы найдём врéмя посмотре́ть Москвú.

NOTES (suite)

- (4) La déclinaison du mot время (le temps) est irrégulière :

	Nom., acc. :	врéмя
Singulier	Gén., dat., prép. :	врéмени
	Instr. :	врéменем

У меня нет врéмени : je n'ai pas le temps.

У меня мно́го врéмени : j'ai beaucoup de temps.

- (5) Les jours de la semaine. À la question "quand ?" (quel jour de la semaine ?), on répond avec la préposition в + le nom du jour à l'accusatif :

		Когда?
Lundi	понеде́льник	в понеде́льник
Mardi	вто́рник	во вто́рник
Mercredi	среда́	в сре́ду
Jeudi	четве́рг	в четве́рг
Vendredi	пя́тница	в пя́тницу
Samedi	суббо́та	в суббо́ту
Dimanche	воскресе́нье	в воскресе́нье

- 4 – Malheureusement, mon temps est limité (je n'ai pas tellement beaucoup de temps).
- 5 – Et quel est votre programme (Quels sont vos plans) ?
- 6 – Lundi, j'ai une rencontre à l'université. Mardi, je fais un exposé.
- 7 – Et mercredi, il me semble que vous êtes libre (chez vous un jour libre) ?
- 8 – Mercredi, je suis libre et jeudi je serai à la conférence.
- 9 – Puis-je vous inviter chez moi vendredi ?
- 10 – Avec plaisir, [mais] seulement le soir.
- 11 – N'oubliez pas [que] samedi nous allons à Souzdal.
- 12 – Et dimanche je pars à Saint-Pétersbourg.
- 13 – Mais, de toute façon, nous trouverons le temps de voir Moscou.

NOTES (suite)

Remarquez le o (inaccentué) ajouté à la préposition в dans во вто́рник, ceci toujours afin de faciliter la prononciation.

- (6) Конфе́ренция : conférence. Le prépositionnel des noms féminins terminés par -ия est en -ии : на конфе́ренции : à la conférence ; во Фра́нции : en France (nom. : Фра́нция).
- (7) Souzdal, un des bijoux de la vieille Russie. Dans cette ville de taille modeste, vous pourrez voir des dizaines d'églises, quelques grands monastères et des musées remarquables. A conseiller à ceux qui veulent retrouver l'atmosphère typique des vieilles villes russes.
- (8) Я уезжа́ю : je pars (autrement qu'à pied). Le préverbe у-exprime l'idée d'éloignement, de départ. Il s'oppose au préverbe при- : в воскресе́нье я уезжа́ю в Су́здаль : dimanche, je pars à Souzdal ; в суббо́ту он приезжа́ет в Пари́ж : samedi, il arrive à Paris.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Сколько дней ты будешь в Москвѣ? – Ровно восемь дней. 2 У неё есть время? – К сожалѣнию, у неё нет времени. 3 Что они делают в среду? – Средá у них свободный день. 4 Я могу вас пригласить в гости? – С удовольствием. 5 Не забывайте, в воскресенье мы едем в Суздаль. – Хорошо, не забуду.



Un petit exercice "en prime": exercez-vous à dire quels jours de la semaine vous travaillez et quels jours vous vous reposez. Vous pouvez construire vos phrases ainsi: я работаю в...; я отдыхаю в...

Traduction

1 Combien de jours resteras-tu (seras-tu) à Moscou? – Juste huit jours. 2 A-t-elle du temps? – Malheureusement non (Elle n'a pas de temps). 3 Que font-ils mercredi? Mercredi, ils sont libres (Mercredi est un jour libre pour eux). 4 Je peux vous inviter chez moi? – Avec plaisir. 5 N'oubliez pas que nous allons à Suzdal dimanche. – Bien, je n'oublierai pas.

Восстановите текст

- 1 *Combien de jours serez-vous à Moscou? – Je ne sais pas encore, mais pas très longtemps (pas très beaucoup).*
Скóлько . . . вы . . . в . . . ? – Я . . . не . . . , но не . . .
- 2 *Avez-vous des journées libres? – Oui, nous ne travaillons pas mercredi et dimanche.*
У вас . . . ? – Да, мы не . . . в . . . и в . . .
- 3 *J'ai une proposition. Jeudi soir, nous irons au théâtre. Mercredi, nous travaillerons un peu, et après déjeuner nous visiterons Moscou.*
. . . предложение. В . . . мы . . . в театр. В среду . . . а после . . .
- 4 *Quand partez-vous? – Je pars samedi matin.*
. . . вы . . . ? – Я . . . в . . .

Réponses

1 – дней – будете – Москвѣ? – ещё – знаю – очень много. 2 – будут свободные дни? – работаем – среду – воскресенье. 3 У меня есть – четверг вечером – пойдём –. – немного поработаем – обеда посмотрим Москвѣ. 4 Когда – уезжаете? – уезжаю – субботу утром.

Два́дцать шесто́й уро́к

Мы знако́мы сто лет

- 1 – Сто лет мы с ва́ми знако́мы, а вы у меня́ никогда́ не́ были. (1)
- 2 – Да, зна́ете, всё дела́, дела́.
- 3 – Ру́сские говоря́т: все дела́ не передела́ешь. Оста́вьте всё и приходи́те к нам ве́чером. (2)
- 4 – Как!? Пря́мо сего́дня ве́чером?
- 5 – А что здесь тако́го? Приходи́те за́просто. Женá бу́дет ра́да.
- 6 – Бою́сь, ей не до меня́. Она́ так мно́го раба́тает. (3)

PRONONCIATION

- 3 Приходи́те к нам : prihaditi knam : venez chez nous.
- 4 Сего́дня ве́чером : sivodnia viétchiram : ce soir.

NOTES

- (1) Сто лет мы с ва́ми знако́мы : cela fait des années qu'on se connaît. L'expression сто лет, littéralement "cent ans", est très courante. Ainsi, on peut dire : Сто лет я вас не ви́дел, qui se traduit par "Cela fait des années que je ne vous ai pas vu".
- (2) Comme nous l'avons déjà vu, le préverbe transforme le sens du verbe (Vous vous habituerez vite au sens et à l'emploi des préverbes.) Ici, le préverbe пере- est associé au verbe дела́ть. Le verbe передела́ть signifie "faire beaucoup de choses".
Comparez ces deux phrases : Он лю́бит чита́ть (il aime lire) ; Он пере́читал все кни́ги бра́та (il a lu tous les livres de son frère). Dans ce dernier exemple, le préverbe donne l'idée de "beaucoup", "totalelement". Il a également d'autres sens que nous verrons plus tard.

Vingt-sixième leçon

Beaucoup d'éléments de cette leçon vous étant familiers, ce dialogue un peu plus long que les précédents ne devrait pas vous poser de problème.

**Nous nous connaissons depuis des années
(Nous sommes connus [depuis] cent ans)**

- 1 – Nous nous connaissons depuis des années et vous n'êtes jamais venu chez moi (Cent ans [que] nous avec vous sommes connus et vous chez moi n'étiez jamais).
- 2 – Oui, vous savez [ce que c'est], les affaires, toujours les affaires.
- 3 – Les Russes disent : tu n'arriveras jamais à tout faire (tu ne feras pas toutes les affaires).
Laissez tout et venez chez nous ce soir.
- 4 – Comment [cela] ? Ce soir même (directement aujourd'hui soir) ?
- 5 – Et alors (Et qu'y a-t-il ici de tel) ? Venez en toute simplicité. [Ma] femme sera contente.
- 6 – J'ai peur qu'elle se soucie peu de moi (à elle pas jusqu'à moi). Elle travaille tellement.

NOTES (suite)

- On dit : Приходи́те к нам : venez chez nous, mais on dira : Приходи́те ко мне : venez chez moi. Le préverbe при- associé au verbe ходи́ть indique l'idée d'arrivée.
 - Ве́чером (ce soir), mais on peut aussi dire comme dans la phrase 4 : Сего́дня ве́чером : aujourd'hui soir, pour être plus précis.
- (3) Ей не до меня́ : cette expression, difficile à traduire littéralement, signifie "avoir d'autres chats à fouetter". Le pronom, dans ce cas-là, se met au datif, ici ей (datif de она́).

143 сто sóрок три (sto sorak tri)

- 7 – Ничего́, ничего́. За́втра выходно́й. (4)
8 – А пото́м, я зна́ю вас ру́сских: бу́дете бе́гать по магази́нам, гото́вить. (5)
9 – У нас всё гото́во. Чем бога́ты, тем и ра́ды. (6)
10 – Последнюю́ фразу́ я не по́няла.
11 – Так ру́сские говоря́т, когда́ хотя́т сказа́ть, что будет всё про́сто, по-семейно́му.
12 – Согла́сна. А како́й ваш а́дрес?
13 – Вот и хорошо́. Пиши́те : у́лица Во́лгина, дом 6, кварта́ра 14. А лу́чше я вас встрéчу у метрo "Бе́ляево" (7)
14 – Я бу́ду ро́вно в семью́.

NOTES (suite)

- (4) Ничего́, ничего́ : mais non, mais non. Ничего́ peut signifier beaucoup de choses. Selon le contexte, les traductions en seront très différentes. Peu à peu, vous saurez dans quelles situations l'employer.
- (5) Бе́гать по магази́нам : courir les magasins. Pour les Russes, cette expression signifie "essayer de trouver quelque chose (nourriture, vêtements, etc.) en faisant beaucoup de magasins".
- (6) "Чем бога́ты, тем и ра́ды" : ce sera à la bonne franquette, littéralement : en quoi nous sommes riches, de cela nous sommes contents. Ce proverbe, très populaire, traduit le bonheur qu'ont les Russes à recevoir chez eux. Pour eux, l'important est avant tout d'être avec leurs amis.
- (7) Voici comment on écrit une adresse en Russie :
- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| Росси́я | Russie |
| Москв́а | Moscou |
| Улица́ Во́лгина, дом 6, | rue Volguine, maison 6, |
| кварта́ра 14 | appartement 14 |
| Иванóву Влади́миру | (à) Vladimir Ivanov |

сто sóрок четы́ре (sto sorak tchityri) 144

- 7 – Mais non, mais non (rien, rien): Demain, [c'est] jour de congé.
8 – Oui, et puis je vous connais, vous, les Russes : vous allez courir les magasins, faire la cuisine.
9 – Tout est prêt. Ce sera à la bonne franquette (En quoi nous sommes riches, de cela nous sommes contents).
10 – Je n'ai pas compris [votre] dernière phrase.
11 – Les Russes disent ça quand ils veulent dire que tout se passera simplement, en famille (tout sera simple, comme en famille).
12 – [Je suis] d'accord. Et quelle est votre adresse ?
13 – [Voilà qui est] bien. Écrivez : 6, rue Volguine, appartement 14 (Rue Volguine, maison 6, appartement 14). Le mieux serait que je vous retrouve (rencontre) au métro "Bieliaïevo".
14 – J'[y] serai à sept heures pile.

NOTES (suite)

• Voyons ensemble la conjugaison de встрéтить (rencontrer) :

я тебя́ встрéчу	je te rencontrerai
ты меня́ встрети́шь	tu me rencontreras
он её встрети́т	il la rencontrera
мы его́ встрети́м	nous le rencontrerons
вы их встрети́те	vous les rencontrerez
они́ вас встрети́ят	ils vous rencontreront

• On dit que le métro de Moscou est l'un des plus beaux du monde. C'est vrai notamment pour les stations construites dans les années 30 et 40 (le métro a ouvert en 1935). Certaines ressemblent presque à des palais. Elles sont décorées de marbre, de bronze, de pierres de l'Oural et les murs sont couverts de mosaïques.

Construit en profondeur sous la ville, le métro est très rapide et vous serez frappé par les distances entre les stations. Une visite s'impose !

145 сто sóрок пять (sto sorak piat')

15 – Рóвно и́ли чуть-чуть опозда́ете? (8)

16 – Нет, нет, я бу́ду мину́та в мину́ту.

15 Чуть-чуть : tchout(i)-tchout(i) : un petit peu.

N'oubliez pas de marquer le signe mou après le т en prononçant un tout petit "i".

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 Чем вы занима́етесь ве́чером? – Хочу́ посмотре́ть Москву́, а потóм поработать в гостинице. 2 Оста́вьте всё и приходите́ к нам. – Я с удовóльствием приду́, то́лько я не зна́ю ваш а́дрес. 3 Это недалекó отсю́да. Идите́ по бульва́ру пра́мо до теа́тра. Сле́ва большо́е краси́вое зда́ние. Это мой дом. 4 Я бою́сь заблуди́ться. Тогда́ я приду́ к вам в семь часóв. 5 Я бу́ду о́чень рад.

Traduction

1 Que faites-vous ce soir? – Je veux voir Moscou et ensuite travailler à l'hôtel. 2 Laissez tout et venez chez nous. – Je viendrai volontiers mais je ne connais pas votre adresse. 3 Ce n'est pas loin d'ici. Allez tout droit par le boulevard jusqu'au théâtre. À gauche, il y a un grand et beau bâtiment. C'est ma maison. 4 J'ai peur de me perdre. Alors, je viendrai chez vous à sept heures. 5 Je serai très heureux.

сто sóрок шесть (sto sorak chest') 146

15 – Pile ? Ou bien serez-vous un peu en retard ?

16 – Non, non, je serai à l'heure (minute dans la minute).

NOTES (suite)

(8) Или чуть-чуть опозда́ете? Ou bien serez-vous un peu en retard ? Si, dans les traditions françaises, il est admis d'arriver un quart d'heure en retard lorsqu'on est invité, les Russes, au contraire, arrivent toujours à l'heure et même légèrement en avance, ce qui est considéré comme un signe de respect supplémentaire.

Восстано́вите текст

- 1 *Elle vous retrouvera au métro à six heures pile.*
Она́ у метро́
- 2 *Venez en toute simplicité. Ma femme sera contente.*
. за́просто. Жена́
- 3 *Elle travaille tellement qu'elle est fatiguée.*
Она́ так, что она́
- 4 *S'il vous plaît, écrivez mon adresse.*
Пожа́луйста, мой а́дрес.
- 5 *Rue Volguine, maison quatre, appartement vingt-sept.*
. Во́лгина,, два́дцать
семь.

Réponses

1 – вас встрети́т – рóвно в шесть 2 Приходи́те – бу́дет ра́да
– 3 – рабо́тает – уста́ла 4 – запиши́те – 5 Улица – дом
четы́ре, кварта́ра –.

Двадцать седьмой урок

У меня новая кварти́ра

- 1 – Мне ка́жется, вы жи́ли ра́ньше в це́нтре Москвы́? (1)
 2 – Да, недалекó от Пу́шкинской плóщадн. Но два го́да назáд мы переéхали. (2)
 3 – У вас но́вая кварти́ра?
 4 – Да, мы купи́ли кварти́ру в но́вом райóне, а ста́рую оста́вили сы́ну. (3)
 5 – И вам нра́вится э́тот но́вый райóн? (4)
 6 – Конéчно, рабóта ря́дом, лес в двух шага́х, а гла́вное, кварти́ра отлн́чная.
 7 – А ско́лько у вас ко́мнат? (5)

PRONONCIATION

- 1 Мне ка́жется : mnie kajytsa (il me semble).
 2 Мы переéхали : my piriéhalí (nous avons déménagé).
 5 Вам нра́вится : vam pravítsa (il vous plaît) ; э́тот райóн : état raïon (ce quartier).

NOTES

- (1) Вы жи́ли : vous viviez ou vous habitiez. Le verbe жить peut se traduire des deux façons.
 (2) La préposition от est suivie du génitif et indique l'idée de départ, d'éloignement : недалекó от Пари́жа : près de (pas loin de) Paris ; от Москвы́ до Пари́жа : de Moscou à Paris ; далекó от го́рода : loin de la ville.
 • Два го́да назáд : il y a deux ans. Назáд signifie "en arrière". Précédé d'un complément de temps à l'accusatif, on le traduit par "il y a" : неделю́ назáд : il y a une semaine ; час назáд : il y a une heure.
 • Переéхать : changer de résidence, déménager. Ici, le préverbe пере- indique un mouvement d'un lieu à l'autre : мы жи́ли в Санкт-Петербурге, а год назáд переéхали в Москвú : nous habitons Saint-Petersbourg et il y a un an nous avons déménagé à Moscou.

Vingt-septième leçon

J'ai un nouvel appartement

- 1 – Il me semble qu'avant vous viviez dans le centre de Moscou ?
 2 – Oui, près de la place Pouchkine. Mais nous avons déménagé il y a deux ans (deux ans en arrière).
 3 – Vous avez un nouvel appartement ?
 4 – Oui, nous avons acheté un appartement dans un nouveau quartier et nous avons laissé l'ancien à notre fils.
 5 – Et ce nouveau quartier vous plaît ?
 6 – Bien sûr, je suis près de mon travail (le travail à côté), la forêt est à deux pas et surtout l'appartement est très bien.
 7 – Et combien avez-vous de pièces ?

NOTES (suite)

- (3) Купи́ть (acheter). C'est l'aspect perfectif. Le perfectif indique une action dans son accomplissement (au passé et au futur). Dans le passé, il peut donc exprimer une action terminée. Dans le futur, l'action est envisagée par rapport à son résultat.
 (4) Vous vous souvenez sûrement du verbe нра́виться qui se construit avec le datif : мне нра́вится кварти́ра : l'appartement me plaît ; Макси́му нра́вится маши́на : la voiture plaît à Maxime ; Ни́не нра́вится французский язы́к : le français plaît à Nina.
 (5) Revenons un peu aux chiffres... Одна́ ко́мната : une pièce ; две, три, четы́ре ко́мнаты : 2, 3, 4 pièces (génitif singulier) ; пять, шесть ко́мнат : 5, 6... pièces (génitif pluriel) ; два́дцать одна́ ко́мната : 21 pièces (nominatif singulier).

149 сто со́рок де́вять (sto sorak diévit')

- 8 – Три: сто́ловая, спáльня, мой ма́ленький ка́бинет и бо́льшая ку́хня. Нам с же́ной впло́нэ до́стáточно. (6)
- 9 – А на ка́ко́м эта́жэ вы жи́вете?
- 10 – На ше́сто́м, но я, предста́вьте, подни́маюсь без ли́фта. На́до быть в фо́рме. (7)
- 11 – Кста́ти, я то́же неда́вно пере́ехал. Тепе́рь у меня́ ма́ленький до́м под Па́рижем. (8)
- 12 – О! Со́бственный до́м за́ городом, моя́ мечта́... (9)
- 13 – И моя́ то́же. Я сча́стлив, что она́ сбыла́сь. (10)
- 14 – Я вас поздравля́ю.

NOTES (suite)

- (6) Сто́ловая (salle à manger). Ce nom est formé sur l'adjectif сто́ловый, de table (стол : la table) et se décline comme un adjectif : мы обе́даем в сто́ловой : nous mangeons dans la salle à manger.
- Rappelez-vous l'emploi du datif pour exprimer l'état ou la situation dans laquelle une personne se trouve : мне хо́лодно (j'ai froid) ; нам до́стáточно (cela nous suffit).
 - Rappelons que après к, г et х on ne peut avoir ы mais и au masculin : ма́ленький до́м (une petite maison).
 - Нам с же́ной (à ma femme et moi) : le russe remplace le "moi" français par la 1^{re} personne du pluriel au cas voulu. Мы с бра́том : mon frère et moi.
- (7) На ше́сто́м эта́жэ : au cinquième étage (et non au sixième). Ne vous trompez pas ! En russe, пе́рвый эта́ж est le rez-de-chaussée (et non le premier étage), второ́й эта́ж le premier étage (et non le deuxième), et тре́тий эта́ж le deuxième étage (et non le troisième). Et ainsi de suite...
- Без ли́фта (sans ascenseur). La préposition без est suivie du génitif.

сто пятьдеся́т (sto pit'dissiat) 150

- 8 – Trois : la salle à manger, la chambre à coucher, mon petit bureau et une grande cuisine. C'est tout à fait suffisant pour ma femme et moi (À nous avec ma femme c'est tout à fait assez).
- 9 – Et à quel étage habitez-vous ?
- 10 – Au cinquième, mais, figurez-vous, je ne prends pas l'ascenseur (je monte sans ascenseur) ! Il faut être en forme.
- 11 – Au fait, j'ai également déménagé récemment. Maintenant, j'ai une petite maison en banlieue (aux environs de Paris).
- 12 – Oh, [avoir] sa propre maison à la campagne (au-delà de la ville), mon rêve...
- 13 – Le mien aussi. Je suis heureux qu'il se soit réalisé.
- 14 – Félicitations !

NOTES (suite)

- (8) Под Па́рижем : aux environs de Paris, c'est-à-dire en banlieue. Под est suivi de l'instrumental. У него́ до́м под Санкт-Петербу́ргом : il a une maison dans la banlieue de Saint-Pétersbourg ; У не́ё до́м под Москво́й : elle a une maison dans la banlieue de Moscou.
- (9) Notez que dans l'expression за́ городом (à la campagne), l'accent porte sur la préposition за.
- (10) Я сча́стлив (je suis heureux). Vous n'avez sûrement pas oublié que la forme courte de l'adjectif s'emploie comme attribut. Она́ сча́стлива (elle est heureuse) ; Мы сча́стливы (nous sommes heureux / heureuses).

Vous rendez-vous compte du chemin déjà parcouru ? Si vous êtes arrivé à cette leçon, c'est grâce à la régularité de votre travail. Continuez !

Упражнения

Читайте и переводите

1 Вы раньше жили под Москвой? – Да, а теперь я купил квартиру в центре, недалеко от Арбата. 2 А у меня собственный дом за городом. Моя мечта сбылась. – Я поздравляю. 3 Вам нравится ваш новый район? – Да, это моё любимое место в Москве. 4 У вас большая квартира? – Не очень, но нам с женой достаточно. 5 Вы живёте на пятом этаже? – Да, и поднимаюсь без лифта!



Notes personnelles :

Traduction

1 Vous habitez en banlieue avant (aux environs de Moscou)? – Oui, et maintenant j'ai acheté un appartement dans le centre, près de l'Arbat. 2 Et moi, j'ai une maison (ma propre maison) à la campagne. Mon rêve s'est réalisé. – Félicitations. 3 Votre nouveau quartier vous plaît? – Oui, c'est mon endroit préféré à Moscou. 4 Vous avez un grand appartement? – Pas très, mais cela nous suffit à ma femme et à moi. 5 Vous habitez au quatrième étage? – Oui, et je monte sans ascenseur!

Восстановите текст

- 1 *Avant, nous habitons au centre de Moscou.*
Раньше мы в Москвы.
- 2 *Il a déménagé il y a deux ans.*
Он два
- 3 *Ils ont acheté un nouvel appartement.*
Они квартиру.
- 4 *À quel étage habitez-vous?*
На вы живёте?
- 5 *Ils ont leur propre maison.*
У дом.

Réponses

1 – жили – центре – 2 – переехал – года назад 3 – купили новую – 4 – каком этаже –? 5 – них собственный –.

Двадцать восьмой урок

RÉVISION ET NOTES

1 Les préverbes при-, под-, пере-, про-

Associés aux verbes de mouvement идти : aller (à pied) et ехать : aller (autrement qu'à pied), ils en modifient le sens.

Я пришёл : je suis arrivé.

Она пришла : elle est arrivée.

Мы пришли : nous sommes arrivé(e)s.

Я подошёл : je me suis approché.

Она подошла : elle s'est approchée.

Мы подошли : nous nous sommes approché(e)s.

Я переехал : j'ai déménagé.

Она переехала : elle a déménagé.

Мы переехали : nous avons déménagé.

Я прошёл : je suis passé.

Она прошла : elle est passée.

Мы прошли : nous sommes passé(e)s.

2 Les prépositions

Vous connaissez déjà les prépositions les plus courantes. Voici un petit rappel de ces prépositions et des cas qui les accompagnent.

За + instrumental : derrière, au-delà de, après
остановка за углом : l'arrêt après l'angle.
дом за городом : la maison à la campagne.

По + datif : par, sur (complément de lieu), en suivant
Мы прошли по этой улице : nous sommes passés par cette rue.

Он гуляет по площади : il se promène sur la place.

Перед + instrumental : avant (complément de temps)
Ты гуляешь перед ужином : tu te promènes avant le dîner.

Vingt-huitième leçon

Под + instrumental : aux environs de (complément de lieu)
У меня дом под Парижем : j'ai une maison près de Paris.
У неё дача под Москвой : elle a une datcha près de Moscou.

К + datif : vers, chez

Он подошёл к дому : il s'est approché de la maison.

Она пришла к сестре : elle est arrivée chez sa sœur.

3 Les déclinaisons

Revoyons les six cas de la déclinaison russe avec quelques exemples :

- **Nominatif** (sujet) :

Masc. У меня новый дом : j'ai une nouvelle maison.

Fém. У меня новая машина : j'ai une nouvelle voiture.

- **Génitif** (complément de nom) :

Masc. Он живёт в квартире сына : il vit dans la maison de son fils.

Fém. Я люблю машину брата : j'aime la voiture de mon frère.

- **Accusatif** (complément d'objet direct) :

Masc. Я вижу новый дом : je vois une nouvelle maison.

Fém. Я вижу новую машину : je vois une nouvelle voiture.

- **Datif** (complément de lieu) :

Masc. Я иду к новому дому : je vais vers la nouvelle maison.

Fém. Я иду к новой машине : je vais vers la nouvelle voiture.

- **Instrumental** :

Masc. Я доволен новым домом : je suis content de ma nouvelle maison.

Fém. Я доволен новой машиной : je suis content de ma nouvelle voiture.

155 сто пятьдесят пять (sto pit'dissiat piat')

- **Prépositionnel** (complément de lieu) :

Masc. Он живёт в новом доме : il vit dans une nouvelle maison.

Fém. Он живёт в новой квартире : il habite un nouvel appartement.

4 Le temps

Vous avez vu que souvent la notion de temps est exprimée par l'accusatif avec ou sans préposition :

в семь часов : à sept heures

в десять часов : à dix heures

в понедельник : le lundi в пятницу : le vendredi

во вторник : le mardi в субботу : le samedi

в среду : le mercredi в воскресенье : le dimanche

в четверг : le jeudi

Я работаю пять дней, а отдыхаю два дня : je travaille cinq jours et je me repose deux jours.

два года назад : il y a deux ans

неделю назад : il y a une semaine

По + datif : tous (toutes) les

По вечерам он учит русский язык : tous les soirs, il étudie le russe.

5 Le lieu

Rappelez-vous ces expressions qui vous permettront de demander votre chemin quand vous serez livré à vous-même à Moscou ou à Saint-Petersbourg.

слева театр : à gauche, le théâtre.

справа библиотека : à droite, la bibliothèque.

Я иду налево : je vais à gauche.

Он идёт направо : il va à droite.

Он гуляет по парку : il se promène dans le parc.

Мой дом в двух шагах от метро : ma maison est à deux pas du métro.

Мы живём рядом : nous vivons côte à côte (à côté l'un de l'autre).

У нас дом под Москвой : nous avons une maison aux environs de Moscou.

сто пятьдесят шесть (sto pit'dissiat' chest') 156

Я живу недалеко от Санкт-Петербурга : j'habite près de Saint-Petersbourg.

Остановка автобуса за магазином : l'arrêt du bus est après le magasin.

Читайте и переводите

1 У меня предложение. Давайте сейчас немного поработаем, а потом пойдём посмотрим Москву.

2 Вы прекрасно знаете этот район? – Я переехал сюда недавно, но это моё любимое место в Москве.

3 Сколько дней вы будете в Москве? – Ещё не знаю, но я думаю, у меня будет время посмотреть Москву.

4 Я сейчас свободен, давайте я вас провожу. – Вы очень любезны, но моя гостиница в двух шагах.

5 Я вас не видел сто лет, где вы были? – Я отдыхал за городом. Там у меня есть маленький дом.

6 Приходите к нам вечером, мы вас ждём ровно в семь. – Я приду с удовольствием, только дайте мне ваш адрес.

Traduction

1 J'ai une proposition (à vous faire). Travaillons un peu maintenant et après nous irons voir Moscou.

2 Connaissez-vous bien ce quartier? – J'ai déménagé ici récemment, mais c'est mon endroit préféré à Moscou.

3 Combien de jours serez-vous à Moscou? – Je ne sais pas encore, mais je pense que j'aurai le temps de voir Moscou.

4 Je suis libre maintenant, allez, je vais vous accompagner. – Vous êtes très aimable, mais mon hôtel est à deux pas.

5 Cela fait des années qu'on ne s'est pas vus, où étiez-vous? – Je me reposais à la campagne. J'y ai une petite maison.

6 Venez chez nous ce soir, nous vous attendons à sept heures pile. – Je viendrai volontiers, seulement donnez-moi votre adresse.

Vous connaissez déjà beaucoup de choses, mais vous êtes seul juge de vos lacunes... si vous en avez ! Alors n'hésitez pas à revenir autant de fois que nécessaire aux leçons précédentes. Si tout est clair, vous pouvez aborder tranquillement la prochaine leçon.

Двадцать девятый урок

Я одеваюсь по моде

- 1 – Дорогая, а что мне надеть? (1)
- 2 – Надень серый костюм и голубую рубашку. (2)
- 3 – Помогí мне, пожалуйста, выбрать галстук.
- 4 – Надень вот этот синий в полоску. (3)
- 5 – А может, этот красный в горошек.
- 6 – Но он сюда совершенно не идёт.
- 7 – Ты так думаешь? А впрочем, ты, как всегда, права. (4)
- 8 – Кстати, туфли возьми чёрные, а не эти коричневые. (5)

PRONONCIATION

В se prononce ф devant les consonnes sourdes :

3 галстук в полоску : galstouk fpałoscou (une cravate à rayures).

7 впрочем : fprotchim (d'ailleurs); всегда : fsigda (toujours).

N'avez aucune honte à jeter un coup d'œil sur les règles de prononciation de l'introduction ; vous êtes encore tout à fait excusable d'avoir quelques hésitations !

NOTES

- (1) Что мне надеть? Que vais-je mettre, que puis-je mettre? Cette construction avec le datif est très courante. Что мне взять? Que vais-je prendre?
- (2) Le verbe надеть (mettre, revêtir) est suivi de l'accusatif : надеть серый костюм : mettre un costume gris ; надеть голубую рубашку : mettre une chemise bleue.

Vingt-neuvième leçon

Je suis à la mode
(Je m'habille selon la mode)

- 1 – Chérie, que vais-je mettre (quoi à moi mettre) ?
- 2 – Mets ton costume gris et ta chemise bleu clair.
- 3 – Aide-moi, s'il te plaît, à choisir ma cravate.
- 4 – Mets celle-là, la bleue à rayures.
- 5 – Ou (et) peut-être cette rouge à pois.
- 6 – Mais elle ne va pas du tout !
- 7 – Tu crois (Tu penses ainsi) ? Et d'ailleurs, tu as raison, comme toujours.
- 8 – À propos, prends les chaussures noires et pas ces marron.

NOTES (suite)

- (3) L'impératif : retenez qu'il est formé le plus souvent sur la première personne du singulier du verbe.

Infinitif	надеть	mettre
Présent	я надену	je mettrai
Impératif	надень!	mets !
	наденьте!	mettez !

Infinitif	помочь	aider
Présent	я помогу	j'aiderai
Impératif	помогí!	aide !
	помогíte!	aidez !

Помогí мне! Aide-moi ! N'oubliez pas que помочь est suivi du datif.

- (4) Ты прав : tu as raison. Nous retrouvons ici l'adjectif court, qui vient du slavon (vieux slave employé comme langue d'église ou comme langue littéraire) ; она права (elle a raison) ; вы правы (vous avez raison).
- (5) Возьми! Prends ! C'est l'impératif du verbe взять (prendre). Я возьму : je prends (voir note 3) ; возьми! Prends ! ; возьмите! Prenez !

- 9 – Как ты скажешь, дорогая.
 10 – Между прочим, в этом году летом будут носить рубашки без пуговиц. (6)
 11 – О! Значит, я уже почти десять лет одеваюсь по моде. (7)
 12 – Вот я и готова. Посмотри на меня. (8)
 13 – Ты просто великолепна! Как всегда. (9)

Le z devant une consonne sourde se prononce c :

10 без пуговиц : bispougavits (sans boutons)

Rappelez-vous que les consonnes sonores placées en fin de mot ou placées devant une consonne sourde deviennent sourdes : год : got (an) ; гараж : garach (garage).

NOTES (suite)

(6) Без пуговиц : sans boutons. Nominatif : пуговица, un bouton. La préposition без (sans) est ici suivie du génitif pluriel. Remarquez comme la formation du génitif pluriel est simple au féminin : il suffit de supprimer le -a. Malheureusement, ce n'est pas toujours aussi simple !

(7) Одеваться : s'habiller. C'est un verbe pronominal. Revoiyons ensemble comment se conjugue ce type de verbe.

я одеваюсь	je m'habille
ты одеваешься	tu t'habilles
он / она одевается	il / elle s'habille
мы одеваемся	nous nous habillons
вы одеваетесь	vous vous habillez
они одеваются	ils / elles s'habillent

• По моде : selon la mode, à la mode. Vous connaissez déjà la préposition по + datif. (Rappelez-vous : dans я гуляю по парку.) Elle a ici le sens de "selon", "d'après".

Минутка на шутку

Муж и жена идут в гости. Муж смотрит, как долго одевается жена, и говорит ей : "Дорогая, когда ты будешь готова? Прошу тебя назвать хотя бы дату!"

- 9 – Comme tu voudras (comme tu diras), ma chérie.
 10 – Au fait, cet été, les chemises se porteront sans boutons (entre parenthèses, cette année, l'été, on portera les chemises sans boutons).
 11 – Oh, alors ça fait presque dix ans que je suis à la mode (je déjà [depuis] presque dix ans m'habille selon la mode).
 12 – Voilà, je suis prête. Regarde-moi.
 13 – Tu es [tout] simplement splendide ! Comme toujours.

NOTES (suite)

(8) Посмотри : regarde ! Vous connaissez bien sûr la première personne du singulier, я посмотрю. Alors, pas de problème pour former l'impératif : посмотри!, посмотрите!

(9) Ты великолепна : tu es splendide, admirable. L'adjectif court великолепна (fém.) fera au masculin великолепен et великолепны au pluriel. L'adjectif court déjà rencontré (leçon 23, note 7) comporte une nuance émotionnelle que l'on ne retrouve pas dans l'adjectif long. Imaginez qu'un homme dise à une femme : Ты очень красива! Tu es très belle ! En employant l'adjectif court, il exprime toute son émotion, son admiration. S'il dit Ты очень красивая, que l'on traduit de la même façon, il exprime une simple vérité, il constate.

La minute du rire

Un mari et sa femme vont chez des amis. Le mari regarde sa femme qui n'en finit pas de s'habiller (comment longtemps s'habille) et lui dit : "Ma chérie, quand seras-tu prête ? Dis-moi au moins la date !"

Упражнения

Читайте и переводите

1 Она всегда одевается по моде. – А мне кажется, она о ней просто не думает, носит, что ей идёт. 2 Вечером я свободен, и мы можем пойти в ресторан. – Я очень рада, дорогой, а что мне надеть? 3 Как тебе нравится этот костюм? – О! Это моя мечта. Я обязательно куплю его. 4 Скажите, пожалуйста, на каком этаже я могу купить галстук? – На третьем этаже. Вы можете подняться на лифте. 5 Посмотрите на эту девушку, она просто великолепна! – Это моя дочь. Давайте подойдем к ней.

Пишите :

Муж и жена идут в гости.
Муж смотрит, как дама одевается жена, и говорит ей:
„Дорогая, когда ты будешь готова? Прошу назвать хотя бы дату!“

Traduction

1 Elle est toujours habillée à la mode. – Il me semble qu'elle n'y pense (tout) simplement pas, elle porte ce qui lui va. 2 Ce soir, je suis libre, nous pouvons aller au restaurant. – Je suis très contente, mon cher, mais que vais-je mettre? 3 Ce costume te plaît (Comment te plaît ce costume)? – Oh, c'est mon rêve! Il faut absolument que je l'achète (Je l'achèterai obligatoirement). 4 Dites-moi, s'il vous plaît, à quel étage puis-je acheter une cravate? – Au deuxième étage. Vous pouvez prendre l'ascenseur. 5 Regardez cette jeune fille, elle est (tout) simplement magnifique! – C'est ma fille. Approchons-nous d'elle.

Восстановите текст

- 1 *Mets ton costume gris et ta chemise bleu clair.*
Надень и
- 2 *Cet été, on portera des chemises rouges.*
В летом, красные рубашки.
- 3 *Ça fait quinze ans que je suis à la mode.*
Я лет по моде.
- 4 *Tu es tout simplement splendide (masc.) comme toujours.*
Ты просто, как
- 5 *Nous sommes prêts. Nous y serons à huit heures pile.*
Мы Мы будем

Réponses

1 – серый костюм – голубую рубашку 2 – этом году – будут носить – 3 – пятнадцать – одеваюсь – 4 – великолепен – всегда 5 – готовы – там ровно в восемь.

163 сто шестьдесят три (sto chysdissiat tri)

Dans cette leçon, nous en avons vraiment vu de toutes les couleurs ! Regardons-les encore une fois d'un peu près : серый (gris), чёрный (noir), коричневый (marron), голубой (bleu clair) et синий (bleu foncé).

Au passage, notez que le pluriel de цвет (couleur) est цвета́, et que цветы́ signifie "fleurs", singulier цветóк.

Selon les pays, les couleurs symbolisent des éléments différents, s'associent à des sensations particulières. Pour les Russes, синий (bleu foncé) est une couleur froide qui symbolise l'hiver, голубой (bleu clair) est une couleur plus douce.

Dans le folklore russe, on rencontre souvent des expressions comme голубые глаза́ (des yeux bleus), голубое небо́ (un ciel bleu) ou голубые цветы́ (des fleurs bleues).

Красный : rouge. Dans la Russie d'autrefois, ce mot signifiait "beau" (красивый). Aussi, Красная площадь n'était-elle pas la Place Rouge mais la Belle Place. De même, dans les chansons, on trouve souvent красны девушки́, c'est-à-dire les belles jeunes filles (et non les jeunes filles rouges...). Dans les maisons à la campagne, il y a le "beau coin" (красный угол). C'est le coin des icônes, le coin réservé à la prière.

Les Russes disent : "Не красна изба углами, а красна – пирогами" (La maison [isba] n'est pas belle par ses coins, mais elle est belle par ses "pirogui" [pâtés ou gâteaux], c'est-à-dire : ce qui fait la beauté d'une maison, ce ne sont pas ses richesses extérieures, mais l'hospitalité de ses hôtes).

сто шестьдесят четыре (sto chysdissiat tchityri) 164

Notes personnelles :



Тридцатый урок

Один ум хорошо, а два лучше (1)

- 1 – Почему ты такой грустный? (2)
- 2 – Я не грустный, а озабоченный.
- 3 – Что? Есть проблемы?
- 4 – К счастью, нет, но скоро праздники...
(3)

PRONONCIATION

1 Dans le mot грустный (triste), le т ne se prononce pas : grousnyi.

4 Dans праздник (fête), c'est le д qui ne se prononce pas : praznik.

4-6 N'oubliez pas que la conjonction de coordination но est toujours accentuée. Le о se prononce donc toujours "o", comme dans tous les noms qui n'ont qu'une syllabe.

NOTES

Pour éviter d'alourdir les leçons par une surcharge de grammaire, nous préférons introduire les explications par petites touches, quitte à nous répéter parfois, et préciser les nuances peu à peu. Ce système permet d'assimiler en douceur et de manière durable.

- (1) Один ум хорошо, а два лучше : deux avis valent mieux qu'un. Ce proverbe reflète bien un des traits de caractère des Russes. En russe, on dit открытость : c'est le fait d'être ouvert dans les rapports avec les gens. Les Russes aiment se faire conseiller, parler de leurs problèmes, non seulement avec leurs proches, mais aussi avec de simples connaissances.
- (2) грустный (triste). La majorité des adjectifs se termine par -ый au masculin singulier. On les appelle adjectifs de type dur. Au féminin, ils se terminent par -ая, au neutre par -ое et au pluriel par -ые (pour les trois genres). Les adjectifs terminés par г, к, х, ж, ч ou ш ont leur masculin en -ий, ou -ой si l'accent est sur la finale.

Trentième leçon

Cette leçon va vous permettre d'approfondir quelques points de grammaire et notamment les aspects des verbes dont l'emploi permet d'exprimer les nuances les plus subtiles de la pensée et de l'action.

Vous aborderez également le comparatif.

**Deux avis valent mieux qu'un
(Un esprit, c'est bien, mais deux c'est mieux)**

- 1 – Pourquoi es-tu si triste ?
- 2 – Je ne suis pas triste, mais préoccupé.
- 3 – Quoi, tu as des problèmes ?
- 4 – Heureusement non, mais ce sont bientôt les fêtes.

NOTES (suite)

Le féminin reste en -ая et le neutre peut être en -ое ou en -ее.

Quant au pluriel, il est en -ие pour les trois genres.

Seul un petit groupe d'adjectifs comme синий (bleu foncé) ont les terminaisons suivantes :

Masc. синий карандаш : un crayon bleu foncé

Fém. синяя ручка : un stylo bleu foncé

Neutre синее море : une mer bleu foncé

Plur. синие цветы : des fleurs bleu foncé

On dira donc :

Masc. грустный человек : un homme triste ;
большой дом : une grande maison

Fém. грустная девушка : une jeune fille triste ;
большая квартира : un grand appartement

Neutre новое пальто : un manteau neuf ; большое
окно : une grande fenêtre

Plur. большие окна : de grandes fenêtres ;
грустные девушки : des jeunes filles tristes

- (3) Nous retrouvons la préposition к + datif dans les deux expressions : к сожалению, malheureusement (qui vient de сожаление, compassion) et к счастью, heureusement (qui vient de счастье, bonheur).

- 5 – Так это же хорошо, отдохнём. (4)
 6 – Да, но подарки! Ты же знаешь, какая у меня семья! Вот и ломаю голову, кому что купить. (5)
 7 – А я эту проблему решил просто. (6)
 8 – Прости, а каким образом?

5 La particule de renforcement же, qui selon la phrase peut se traduire par "pourtant", "même" ou "donc", perd habituellement son accentuation et le e se prononce comme un "i" dur, у (ы) : это же хорошо (c'est pourtant bien) : ètajy haracho.

NOTES (suite)

- (4) Retrouvons maintenant les aspects des verbes. Ici, отдохнём est l'aspect perfectif. Comme d'habitude, nous vous indiquons les deux aspects du verbe : отдыхать / отдохнуть (se reposer). Rappelez-vous que le premier verbe est toujours 'imperfectif. Quant au suffixe -ну, il nous indique qu'il s'agit d'un perfectif. Revenons à la différence entre les deux aspects. Prenons la phrase : завтра мы хорошо отдохнём (demain, nous nous reposerons bien). Ici, celui qui parle attire l'attention sur le résultat attendu, c'est-à-dire "nous nous reposerons et nous nous sentirons bien, pas fatigués". Mais si on dit завтра мы будем хорошо отдыхать : demain, nous nous reposerons bien (nous allons bien nous reposer), celui qui parle attire simplement l'attention sur le processus de repos, les résultats de ce repos n'ayant pas d'importance pour lui. Vous avez reconnu d'ailleurs, dans cette dernière phrase, le futur composé, qui est donc toujours formé du verbe быть + verbe à l'imperfectif. La nuance entre perfectif et imperfectif n'est pas toujours facile à traduire. Nous multiplierons donc les exemples pour mieux vous la faire sentir. Lisez les phrases suivantes :
 Я хорошо отдохну и пойду на работу : je me reposerai bien et j'irai au travail. C'est le résultat qui est important ici : bien se reposer pour bien travailler.
 Летом я буду хорошо отдыхать, много гулять. Cet été, je vais bien me reposer, je vais beaucoup me promener. Qu'indique-t-on ici ? Simplement ce que la personne va faire. Ces nuances vous deviendront vite familières.

- 5 – Et alors, c'est pourtant bien, nous nous reposerons.
 6 – Oui, mais [il y a] les cadeaux ! Tu connais pourtant ma famille (Tu sais bien quelle famille j'ai) ! Je me creuse la tête pour trouver quoi acheter à chacun (Voilà, je me casse la tête à qui quoi acheter).
 7 – Et moi, j'ai résolu ce problème simplement.
 8 – Pardon, et comment (de quelle façon) ?

NOTES (suite)

- (5) Ломать (casser, briser). Ici, ломать голову signifie "se creuser la tête". Я ломаю голову, как решить эту проблему : je me creuse la tête pour résoudre ce problème (pas mathématique). Attention, решить veut dire "résoudre", "décider".
 • Кому? (à qui ?) est le datif du pronom interrogatif кто? Кому ты купил подарок? À qui as-tu acheté un cadeau ? Я купил подарок жене : j'ai acheté un cadeau à ma femme.
 (6) Continuons notre "exploration" des aspects. C'est en analysant concrètement certains cas que nous vous aiderons à les employer correctement. Reconnaissons-le, c'est une des difficultés (et un des charmes ...) de la langue russe.
 Comparons : решать / решить (ici, résoudre).
 Я долго решал эту проблему : j'ai longtemps cherché à résoudre ce problème / я уже решил эту проблему : j'ai déjà résolu ce problème.
 Dans la première phrase, on pense au processus et dans la seconde on attire l'attention sur le résultat de l'action, sur son accomplissement.

- 9 – Я купил женé очень дорогую посуду.
(7)
- 10 – А почему очень дорогую?
- 11 – А тепёрь она́ больше не будет меня заставля́ть мыть посуду.
- 12 – А между прóчим, не купи́ть ли мне са́мый доро́гой сервиз? (8)
- 13 – Прекра́сная идéя! Вот видишь, как всё прóсто решáется. (9)
- 14 – Недáром говорят, оди́н ум хоро́шó, а два лу́чше. (10)

NOTES (suite)

- (7) Le préverbe *по-* sert habituellement à rendre perfectif un verbe. Mais le verbe *покупать / купить* (acheter) est une exception !
Profitons-en pour revoir les cas qui accompagnent le verbe *купить* : l'accusatif et le datif.
Nominatif : *доро́гой подарок* (un cadeau cher)
Accusatif : *я купил доро́гой подарок* (j'ai acheté un cadeau cher)
Nominatif : *доро́гая рубашка* (une chemise chère)
Accusatif : *я купил дорогую рубашку* (j'ai acheté une chemise chère).
Le destinataire se met au datif. Ainsi, avec *муж* (le mari), on dira : *я купила мужу рубашку* (j'ai acheté une chemise à mon mari), et avec *женá* (la femme) : *я купил женé костю́м* (j'ai acheté un costume à ma femme).
Notez que vous pouvez dire aussi : *я купил костю́м женé*. Lorsque l'accusatif (*ici, костю́м*) est avant le datif (*женé*), on met en évidence la personne à qui l'on donne.
- (8) *Ли* est une particule interrogative. *Знаете ли вы его?* Est-ce que vous le connaissez ? *Не купи́ть ли мне сервиз?* Ne devrais-je pas acheter un service ?
• Vous vous souvenez sûrement quel cas on emploie après les chiffres. Revoyons-le encore ensemble : *одна́ пробле́ма* (nominatif : un problème) ; *две, три, четы́ре пробле́мы* (génitif singulier : deux, trois, quatre problèmes) ; *пять, шесть, семь пробле́м* (génitif pluriel : cinq, six, sept problèmes).

- 9 – J'ai acheté à ma femme de la vaisselle très chère.
- 10 – Mais pourquoi très chère ?
- 11 – Eh bien, maintenant elle ne me forcera plus à faire la vaisselle.
- 12 – Et, au fait, pourquoi n'achèterais-je pas le service le plus cher ?
- 13 – Bonne idée ! Tu vois bien qu'on trouve toujours une solution (Tu vois que tout se résout simplement).
- 14 – Ce n'est pas pour rien (Non sans raison) qu'on dit que deux avis valent mieux qu'un.

NOTES (suite)

- Le superlatif se forme à l'aide de *са́мый* (*са́мая* au féminin, *са́мое* au neutre) suivi de l'adjectif au genre voulu : *са́мый большо́й дом* : la maison la plus grande ; *са́мая большо́я маши́на* : la voiture la plus grande ; *са́мое большо́е окно́* : la fenêtre la plus grande.
- (9) Le verbe *решать* (résoudre, décider) peut devenir pronominal : *решáться*. *Всё прóсто решáется* : tout se résout simplement.
- (10) En russe, il n'existe pas de pronom impersonnel correspondant à notre "on". On emploie la troisième personne du pluriel : *Говорят, он купил большо́й дом* (On dit qu'il a acheté une grande maison).
• *Лу́чше*, vous l'avez deviné, est le comparatif de l'adverbe *хоро́шó* (bon, bien) et de l'adjectif *хоро́ший* (bon, beau). *Я говорю́ по-ру́сски хоро́шó, а он лу́чше* : je parle bien le russe, mais [il parle] mieux ; *у меня́ хоро́шая маши́на, а у него́ лу́чше* : j'ai une bonne voiture, mais lui en a une meilleure.

Si la notion de perfectif et d'imperfectif vous paraît encore un peu floue, ne vous inquiétez pas. La pratique régulière vous les fera assimiler et maîtriser en douceur.

Упражнения

Читайте и переводите

(Soyez attentif à l'emploi des aspects)

1 Скóро прázдники. Мы бóдем отдыхáть дóма. – В прázдники мы хорóшó отдыхáем. 2 Где вы отдыхáли? – Я отдыхáл дóма. – Вы хорóшó отдыхну́ли? – Я отдыхну́л прекрáсно. 3 Я дóлго решáл прóблему, что купíть женé. – Мой друг решíл прóблему прóсто. 4 Где ты былá? – В магазíне. Хотéла купíть подáрок мýжу. – А что ты купíла? – Я купíла красíвый гáлстук в полóску.

Traduction

1 Bientôt les fêtes. Nous nous reposerons à la maison. – Pendant les fêtes, nous nous reposerons bien. 2 Où vous êtes-vous reposé? – Je me suis reposé à la maison. – Vous êtes-vous bien reposé? – Je me suis très bien reposé. 3 J'ai longtemps cherché à résoudre un problème: qu'acheter à ma femme? – Mon ami a résolu son problème simplement. 4 Où étais-tu? – Au magasin. Je voulais acheter un cadeau pour mon mari. – Et qu'as-tu acheté? – J'ai acheté une belle cravate à rayures.

Восстановите текст

- 1 *Pourquoi es-tu triste? Tu as des problèmes?*
– Heureusement non.
Почему . . . такой . . . ? . . . проблемы?
– К, нет.
- 2 *De quelle façon as-tu résolu ce problème? – J'ai acheté à ma femme de la vaisselle très chère.*
Каким образом ты эту проблему? – Я женé бчень
- 3 *Ne devrais-je pas acheter un service pour dix personnes?*
А не купíть на шесть персón?
- 4 *Bonne idée! Tu vois que tout se résout simplement!*
. идéя! Вот как всё прóсто!
- 5 *Ce n'est pas pour rien que l'on dit "Deux avis valent mieux qu'un".*
Недáром, "Одín ум, а два"



Réponses

1 – ты – грустный? Есть – счастью – 2 – решил – купил – дорогую посуду 3 – ли мне сервис – ? 4 Прекрасная – видишь – решается! 5 – говорят – хорошо – лучше.

Тридцать пёрвый урòк

Смех лéчит все болéзни

- 1 – У вас нет таблётки от головы? (1)
- 2 – Вот, пожалуйста, аспири́н. А что случилось?
- 3 – Наверное, я о́чень устáла, пóздно легла́, плóхо спала́. (2)
- 4 – Мо́жет быть, у вас температúра? Ну, конечно́ же, лоб горячий и совсём больные́ глаза́. (3)
- 5 – Наверное, я простудилась. (4)

PRONONCIATION

3 Dans le mot пóздно (tard), le д ne se prononce pas : pozna.

4 Rappelez-vous que dans конечно́ (bien sûr), le ч se prononce ш : kanietchna.

NOTES

- (1) Notez bien dans cette phrase les deux emplois différents du génitif :
 - après la négation : нет таблётки (pas de comprimé) ;
 - après la préposition от : таблётки от головы́ (un comprimé pour les maux de tête). Avouons que cette construction est un peu étrange ! Vous en verrez d'autres... !
 таблётка от сёрдца : un comprimé pour le cœur (nominatif : сёрдце, le д ne se prononce pas).
- (2) Au passé, le verbe лечь (se coucher) se conjugue comme le verbe мочь (pouvoir) :

он лёг : il s'est couché	он мог : il a pu (il pouvait)
она́ легла́ : elle s'est couchée	она́ могла́ : elle a pu
они́ легли́ :	они́ могли́ : ils / elles
ils / elles se sont couché(e)s	ont pu

Trente et unième leçon

Dans cette leçon, vous apprendrez à nommer quelques parties du corps et à dire comment vous vous sentez.

En grammaire, vous verrez la terminaison des adjectifs, l'aspect des verbes et la conjugaison de quelques verbes.

Le rire guérit toutes les maladies

- 1 – Vous n'avez pas de comprimé pour les maux de tête (comprimé pour la tête) ?
- 2 – [Tenez,] je vous en prie, voilà de l'aspirine. Que s'est-il passé ?
- 3 – Je suis probablement très fatiguée, je me suis couchée tard, j'ai mal dormi.
- 4 – Peut-être avez-vous de la température ? Mais oui, c'est bien cela, [vous avez le] front brûlant et les yeux fiévreux (les yeux totalement malades).
- 5 – J'ai sans doute pris froid.

NOTES (suite)

- (3) Revenons à la terminaison des adjectifs (relisez la leçon 30, note 2). Voyons l'exemple de горячий (brûlant) :

Masc.	горячий лоб	un front brûlant
Fém.	горячая вода́	une eau brûlante
Neutre	горячее молоко́	un lait brûlant

 • Certains mots masculins ont leur pluriel en -a. Vous en connaissez déjà quelques-uns (accentués sur la voyelle finale) :

Singulier	Pluriel	
дом	дома́	maison(s)
глаз	глаза́	œil, yeux
- (4) Pour dire qu'ils ont pris froid, les Russes utilisent le verbe простудиться :
 - я простудился : j'ai pris froid ;
 - она́ простудилась : elle a pris froid ;
 - вы простудились : vous avez pris froid.
 Les Français disent facilement qu'ils sont grippés. Si un Russe vous dit : У меня́ грипп (J'ai la grippe), c'est qu'il a eu le diagnostic d'un médecin.

- 6 – Вам нўжно срóчно обратіться к врачў. (5)
- 7 – Нет, лўчше я пойду́ домой, посплю́, отдохну́, а завтра́ буду́ как огўрчик. (6)
- 8 – А мóжет, вам дать́ адрес хоро́шего врачá? Он вы́лечил мою́ женў за нёсколько мину́т. (7)
- 9 – Да? Какім óбразом?
- 10 – Он сказа́л ей, что её болёзни – ёто симптóм старóсти.

8 Et n'oubliez pas de prononcer correctement la terminaison -ego : адрес хоро́шего врачá (l'adresse d'un bon médecin) : adris harochyva vratcha.

NOTES (suite)

- (5) À la place de la construction вам нўжно + infinitif (vous avez besoin de, vous devez), vous pouvez employer l'expression вам надо́ + infinitif (vous devez, il faut que...):
 Мне нўжно рабóтать : je dois travailler, il est nécessaire que je travaille ;
 Мне надо́ рабóтать : je dois travailler, il faut que je travaille.
 La notion d'obligation est plus forte avec надо́.
- (6) Quelques mots sur l'aspect des verbes. Le verbe спать (dormir) est imperfectif : я дóлго спал (j'ai dormi longtemps) ; я плóхо спал (j'ai mal dormi). Ici, celui qui parle s'intéresse au processus, au fait que l'action a eu lieu.
 Le perfectif est поспáть. Si vous dites я посплю́, ce n'est pas simplement "je dormirai" ou "je vais dormir", mais "je dormirai un peu", "je vais dormir un peu". L'action est limitée dans le temps (nuance donnée par по-) et il s'agit d'une action qui aura obligatoirement lieu.

- 6 – Vous devez tout de suite voir un médecin (À vous est besoin de manière urgente s'adresser à un médecin).
- 7 – Non, le mieux est que je rentre chez moi, je vais dormir un peu, me reposer et demain je me porterai comme un charme (Non mieux, je vais aller à la maison... et demain je serai comme un petit cornichon).
- 8 – Et peut-être puis-je vous donner (à vous donner) l'adresse d'un bon médecin ? Il a guéri ma femme en quelques minutes.
- 9 – Ah bon (Oui) ? Et de quelle façon ?
- 10 – Il lui a dit que ses maladies étaient un symptôme de vieillesse.

NOTES (suite)

Voici comment se conjugue l'imperfectif de ce verbe :

я сплю	мы спим
ты спишь	вы спите
он / она́ спит	они́ спят

Pour obtenir le perfectif, il suffit d'ajouter по- devant chacune des personnes.

- Ты сего́дня как огўрчик : tu te portes comme un charme aujourd'hui. Retenez cette expression amusante qui, littéralement, signifie "aujourd'hui, tu es comme un petit cornichon". Signalons, puisque l'occasion s'y prête, que les Russes adorent les cornichons, peut-être parce que les солёные огурцы́ (cornichons salés) accompagnent délicieusement la vodka.
- (7) Encore une remarque sur les aspects des verbes. Prenons le verbe guérir : лечіть / вы́лечить + accusatif. Le perfectif se forme ici en ajoutant le préverbe вы- (toujours accentué dans ce cas) : врач вы́лечил мою́ женў : le médecin a guéri ma femme, le médecin a fini de soigner ma femme (le résultat est positif : ma femme est guérie). On peut traduire лечіть par soigner et вы́лечить par guérir.

177 сто сэмьдесят семь (sto sièm'dissit sièm')

11 – Ах! Вы всегда шутите. А впрочем, мне стало лучше. (8)(9)

12 – Вот видите, смех лечит все болезни.

NOTES (suite)

- (8) Le verbe шутить (plaisanter) se conjugue ainsi :
- | | |
|----------------|-----------|
| я шучу | мы шутим |
| ты шутишь | вы шутите |
| он / она шутит | они шутят |
- Pour obtenir le perfectif, on ajoute le préverbe по- devant chacune des personnes.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Что случилось? Почему ты такой грустный? – Всю неделю я много работал, наверное очень устал.
2 У тебя совсем больные глаза. Ты не простудилась? – Нет, мне нужно хорошо отдохнуть.
3 Где ты будешь отдыхать летом? – Я буду отдыхать на море и, как всегда, хорошо отдохну.
4 Говорят, у тебя большой дом в пригороде. – Да, я туда переехал недавно, а квартиру в центре оставил сыну.
5 Спасибо тебе, ты мне помог решить эту проблему. – Вместе всё просто решается: один ум хорошо, а два лучше.

Минутка на шутку

Скажи, пожалуйста, доктору

Маленькому мальчику нужно делать операцию. Мальчик говорит маме: "Когда ты была в больнице, врач подарил тебе нашу маленькую Наташу. Скажи, пожалуйста, доктору, что мне не нужна девочка, а я хочу маленькую собаку."

сто сэмьдесят вóсемь (sto sièm'dissit vosim') 178

11 – Ah ! Vous plaisantez tout le temps. Et d'ailleurs, je commence à aller mieux.

12 – Vous voyez, le rire guérit toutes les maladies.

NOTES (suite)

- (9) Les phrases avec стать ("commencer à", quand il exprime un changement d'état) se construisent de la manière suivante : datif + стало (passé neutre). Стало est une forme impersonnelle équivalente à "ça a commencé". Quelques exemples :
- Мне стало лучше : je commence à aller mieux.
Мальчику стало лучше : le garçon commence à aller mieux.
Девочке стало лучше : la petite fille commence à aller mieux.

Traduction

1 Que s'est-il passé ? Pourquoi es-tu si triste ? – J'ai beaucoup travaillé toute la semaine, je suis probablement très fatigué.
2 Tu as les yeux fiévreux (totalement malades). Tu n'as pas pris froid ? – Non, j'ai besoin de bien me reposer.
3 Où vas-tu te reposer cet été ? – Je vais me reposer à la mer, et comme toujours je me reposerai bien.
4 Il paraît (on dit) que tu as une grande maison en banlieue. – Oui, j'ai déménagé là-bas récemment et j'ai laissé mon appartement du centre à mon fils.
5 Merci (à toi), tu m'as aidé à résoudre ce problème. – Ensemble tout se résout simplement : deux avis valent mieux qu'un.

La minute du rire

Dis au docteur, s'il te plaît

Un petit garçon doit se faire opérer. Le garçon dit à sa maman : "Quand tu étais à l'hôpital, le docteur t'a donné notre petite Natacha. S'il te plaît, dis au docteur que je n'ai pas besoin d'une petite fille mais que je veux un petit chien."

Пишіте :

Маленькому мальчику нужно
 делать операцию. Мальчик
 говорит маме: „Когда ты
 была в больнице, врач подари-
 л тебе нашу маленькую
 Наташу. Скажи доктору, что
 мне не нужна девочка, а я
 хочу маленькую собаку.“



Восстановите текст

- 1 *Que s'est-il passé ? – Sans doute suis-je très fatiguée.*
 Что? – Наверное, я очень
- 2 *Je me suis couchée tard, j'ai mal dormi.*
 Поздно, плохо
- 3 *Vous avez le front brûlant et les yeux brillants (malades).*
 У ... горячий ... и больные
- 4 *J'ai sans doute pris froid (au féminin).*
 Наверное я
- 5 *Peut-être puis-je vous donner l'adresse d'un bon médecin ?*
 Мóжет быть вам адрес врача?
- 6 *Je commence à aller mieux. Le rire guérit toutes les maladies.*
 Мне лúчше. Смех все

Réponses

1 – случилось – устала 2 – легла – спала 3 – вас – лоб – глаза 4 – простудилась 5 – дать – хорошего – ? 6 – стало – лечит – болезни.

Тридцать второй урок**Прекрасное средство**

- 1 – Чем вы занима́етесь в свободное время? (1)
- 2 – К сожалéнию, в последнее время у меня нет мину́ты свободного времени. А вы? (2)
- 3 – Я увлека́юсь спóртом и му́зыкой. Му́зыка – моя сла́бость. (3)

PRONONCIATION

Nous vous rappelons ici quelques particularités qui vous sont sans doute déjà familières, mais deux fois valent mieux qu'une ! N'oubliez pas que в devant une consonne sourde se prononce ф :

1 в свободное время : fsvabodnaiie vriemia (pendant mon temps libre);

2 в последнее время : fpassliedniie vriemia (ces derniers temps) ;

NOTES

- (1) Le verbe занима́ться (faire, s'occuper de) s'emploie le plus souvent dans les questions. Il est suivi de l'instrumental.
Чем вы занима́етесь в свободное время? Que faites-vous pendant votre temps libre? La question "Чем вы занима́етесь?" signifie : que faites-vous dans la vie, quelle est votre profession, quelles sont vos occupations? Чем вы занима́етесь? – Я актёр теа́тра. Que faites-vous? – Je suis acteur de théâtre. (Pour les autres sens de занима́ться, reportez-vous leçon 16, note 4).
- (2) Cette phrase nous donne l'occasion rêvée de répéter les différents cas ! Nominatif : последнее время. Vous n'avez pas oublié que si vous répondez à la question когда? (quand?), vous utilisez в + accusatif. Accusatif : в последнее время.
Essayez de vous rappeler pourquoi on emploie le génitif dans cette phrase : у меня нет мину́ты свободного времени : je n'ai pas une minute de libre (la note 1 de la leçon précédente vous aidera à trouver la réponse !). (Pour la déclinaison de время, voyez leçon 25, note 5).

Trente-deuxième leçon

Vous étudierez dans cette leçon l'emploi des verbes занима́ться et увлека́ться, suivis tous les deux de l'instrumental. Les exercices vous aideront à assimiler les différents cas et à mieux comprendre le système de la conjugaison des verbes.

**Un moyen efficace
(Un bon moyen)**

- 1 – Que faites-vous pendant votre temps libre ?
- 2 – Malheureusement, ces derniers temps, je n'ai pas une minute de (temps) libre. Et vous ?
- 3 – Je suis un passionné de sport et de musique (Je m'adonne avec passion au sport et à la musique). La musique, c'est ma faiblesse.

NOTES (suite)

- (3) Увлека́ться : s'adonner entièrement à quelque chose, à quelqu'un, à un sentiment. Il est également suivi de l'instrumental.

	Nominatif	Instrumental
Masc.	спорт	я увлека́юсь спóртом
Fém.	му́зыка	ты увлека́ешься му́зыкой
Neut.	иску́ство	он увлека́ется иску́ством
	кино́	мы увлека́емся кино́

Traduire par "je fais" serait un peu faible. On dira plutôt, mais cela dépend, bien sûr, du contexte, "je suis un passionné de sport, de musique, d'art, de cinéma" (кино́ invariable car c'est un mot étranger).

Чем вы увлека́етесь? : qu'est ce qui vous intéresse, vous passionne? Я увлека́юсь ру́сским языко́м : je suis passionné de langue russe.

Dans les réponses, on peut employer d'autres mots et expressions. À la question Чем вы занима́етесь в свободное время? (Que faites-vous pendant votre temps libre?), on peut répondre : В свободное время я смотрю телеви́зор (Pendant mon temps libre, je regarde la télévision).

Чем вы увлека́етесь? Qu'est-ce qui vous passionne? La réponse pourra être : я увлека́юсь му́зыкой : je m'intéresse à la musique ou я люблю́ му́зыку : j'aime la musique.

- 4 – А я ужé сто лет не был в теáтре.
Кáждый вéчер рабóтаю над
доклáдом. (4)
- 5 – И конéчно же, плóхо засыпáете?
- 6 – Нет, засыпáю нормáльно, у меня есть
прекрáсное срéдство.
- 7 – Навéрное, вы пéред сном гулáете?
- 8 – Нет, что вы! Мне нéкогда, да и лень
выходíть на úлицу. (5)
- 9 – Неужéли вы пьёте снотвóрное? (6)
- 10 – Ни в кóем слúчае! Я пéред сном
читáю свой доклáд.

4 в теáтре : ftiatri (au théâtre).

6-7 Dans l'expression пéред сном (avant le sommeil, avant de dormir), le д se prononce т : pieritsnom ; срéдство, qui signifie "moyen", "procédé" mais aussi "médicament", "remède", se prononce srietstva.

10 Le д en finale d'un mot se prononce т : доклáд (exposé) : daklat.

NOTES (suite)

- (4) Après la préposition над (au-dessus de, sur), on emploie toujours l'instrumental. Я рабóтаю над доклáдом : je travaille sur mon exposé ; лáмпа – над столóм : la lampe est au-dessus de la table.
La préposition de position пéред (devant, avant) est également suivie de l'instrumental :
Masc. Пéред сном я гулáю : avant de dormir, je me promène. (Nominatif : сон)
Я гулáю пéред дóмом : je me promène devant la maison. (Nominatif : дом)
Fém. Останóвка автóбуса пéред аптéкой : l'arrêt de bus est devant la pharmacie. (Nominatif : аптéка)
- (5) Vous n'avez, bien sûr, pas oublié qu'on emploie le datif pour exprimer un état physique ou moral, une manière d'être : мне нéкогда (je n'ai pas le temps) ; мне лень выходíть на úлицу (j'ai la flemme de sortir). Attention, на úлицу, ici, ne signifie pas "dans la rue" mais "hors de la maison", dehors.

- 4 – Et moi ça fait une éternité que je ne suis pas allé au théâtre (Et je déjà cent ans n'étais pas au théâtre). Tous les soirs, je travaille sur mon exposé.
- 5 – Et, bien sûr, vous avez du mal à vous endormir ?
- 6 – Non, je m'endors normalement, j'ai un moyen excellent.
- 7 – Vous vous promenez sans doute avant de dormir (Probablement vous avant le sommeil vous promenez) ?
- 8 – Non, pensez-vous ! Je n'ai pas le temps, et puis j'ai la flemme de sortir .
- 9 – Est-ce que vous prenez (buvez) un somnifère ?
- 10 – En aucun cas ! Avant de dormir, je lis mon exposé.

NOTES (suite)

- (6) La particule ни renforce la négation. Nous en reparlerons. Pour le moment, retenez l'expression ни в кóем слúчае (en aucun cas).
• Я читáю свой доклáд : je lis mon exposé. Le pronom свой renvoie au sujet de la proposition. Il indique toujours que l'objet appartient à l'agent de l'action : я читáю свой доклáд : je lis mon exposé. On pourrait dire également : ты читáешь свой доклáд : tu lis ton exposé ; он читáет свой доклáд : il lit son exposé (son propre exposé).
Mais : он читáет его доклáд : il lit son exposé (l'exposé de quelqu'un d'autre, cette autre personne étant un homme, ainsi que nous l'indique егó, génitif du pronom personnel он).
Он читáет её доклáд : il lit son exposé (ici, l'autre personne est une femme, её étant le génitif du pronom personnel она́).
• Неужéли : l'emploi de cette particule se fait uniquement à la forme interrogative et appelle une réponse négative. On peut la traduire par "est-ce que vraiment".
• Снотвóрное (somnifère) : pour bien retenir ce mot, il faut le décomposer. Il est formé de сон (sommeil) et de творíть (créer).

Упражнёния

Чита́йте и переводите

1 Говорят, что вы увлекаетесь спортом. – Да, я играю в футбол и баскетбол. Уже много лет спорт – моя слабость. 2 А я люблю музыку. Особенно мне нравится джаз. – В университете я играл на саксофоне. 3 А вы любите музыку? – К сожалению, в последнее время у меня нет ни минуты послушать музыку, но я очень люблю классику. 4 Мне стыдно, но я уже сто лет не был в театре. – Давайте пойдём в театр сегодня вечером. Я давно хотел посмотреть "Три сестры" Чехова. 5 Сегодня хорошая погода. Давайте погуляем. – Мне лень выходить на улицу.

Пишите :

Лев Николаевич Толстой до конца своих дней сохранил прекрасное здоровье. Когда Толстому было восемьдесят лет, и его спрашивали: "Как вы себя чувствуете?", он отвечал, если чувствовал себя плохо: "Сегодня я чувствую себя так, как будто мне восемьдесят лет."

Traduction

1 On dit que vous adorez le sport. – Oui, je joue au football et au basket. Depuis déjà longtemps (déjà depuis beaucoup d'années), j'ai un faible pour le sport (le sport est mon faible). 2 Et (moi) j'aime la musique. Le jazz me plaît particulièrement. – A l'université, je jouais du saxophone. 3 Et vous, vous aimez la musique? – (Oui). Malheureusement, ces derniers temps, je n'ai pas une minute pour écouter de la musique, mais j'aime beaucoup le classique. 4 J'ai honte, mais cela fait une éternité que je ne suis pas allé au théâtre. – Allons au théâtre ce soir. Cela fait longtemps que je voulais voir "Les Trois Sœurs" de Tchekhov. 5 Il fait beau aujourd'hui. Allons nous promener. – J'ai la flemme de sortir.

Минутка на шутку

Лев Николаевич Толстой до конца своих дней сохранил прекрасное здоровье. Когда Толстому было восемьдесят лет, и его спрашивали: "Как вы себя чувствуете?", он отвечал, если он чувствовал себя плохо: "Сегодня я чувствую себя так, как будто мне восемьдесят лет."

La minute du rire

Jusqu'à la fin de ses jours, Lev Nikolaïevitch Tolstoï a gardé une excellente santé. Quand Tolstoï avait quatre-vingts ans et qu'on lui demandait : "Comment vous sentez-vous ?", il répondait, s'il se sentait mal : "Aujourd'hui, j'ai l'impression d'avoir quatre-vingts ans (je me sens comme si j'avais quatre-vingts ans)."



Notes personnelles :

Восстановите текст

- 1 *Quel est ton programme (Quels sont tes plans) pour ce soir? – Comme d'habitude, je travaille (sur) mon exposé. Et (toi) que fais-tu?*
 Какие у на? – Как, я над А ты
- 2 *Je veux aller au théâtre. Tu pourrais peut-être laisser tes affaires et venir avec nous. – Bonne idée! Cela fait une éternité que je ne suis pas allé au théâtre. Ces derniers temps, je n'ai pas eu une minute de libre.*
 Я в А, ты оставишь и С – идея! Я сто ... не ... в театре. В у меня
- 3 *Que t'a offert ta femme pour ton anniversaire? – Une tenue de sport (un costume de sport), tu sais que j'adore le sport.*
 Что жена на? – Спортивный, ты знаешь, я
- 4 *Oui, mais tu joues aux échecs! – Bien sûr, mais en tenue de sport je joue mieux.*
 Да, .. ты в шахматы. –, но в я играю

Réponses

1 – тебя планы – вечер? – обычно – работаю – докладом – чем занимаешься? 2 – хочу пойти – театр – может быть – дела – пойдёшь – нами. Прекрасная – лет – был – последнее время – нет минуты свободного времени 3 – тебе подарил – день рождения? – костюм – увлекаюсь спортом 4 – но – играешь – Конечно – спортивном костюме – лучше.

Тридцать трéтий урóк

Как вы себя чýвствуете? (1)

- 1 – Как вы себя чýвствуете?
- 2 – Как вам сказа́ть, до́ктор, в послéднее вре́мя, не о́чень. (2)
- 3 – А что вас беспоко́ит?
- 4 – Уста́лость по вечера́м и сла́бость по утра́м. (3)
- 5 – Вы мно́го раба́таете?
- 6 – Как всегда́, иногда́ мно́го, иногда́ не о́чень. (4)
- 7 – Вы ку́рите? Пьёте?

PRONONCIATION

1 Dans le verbe чýвствовать (sentir), le premier в ne se prononce pas. Как вы себя чýвствуете? (Comment vous sentez-vous ?) : kak vy sibia tchoustvouietii?
N'oubliez pas de lier la préposition au mot qui la suit dans les expressions suivantes :

4 По вечера́м (le soir, tous les soirs) : pavitchiram ; по утра́м (le matin, tous les matins) : paoutram.

NOTES

- (1) Le pronom réfléchi себя indique que l'action exprimée par le verbe s'exerce sur le sujet lui-même. Voici sa déclinaison (il n'a pas de nominatif) :
Gén. Он у себя : il est chez lui.
Dat. Я купи́л себе́ кни́гу : je me suis acheté un livre.
Acc. Посмотри́ на себя́ : regarde toi.
Inst. Он недово́лен собо́й : il n'est pas content de lui.
Prép. Мы все рассказа́ли о себе́ : nous avons tous parlé de nous.
Notez que la déclinaison est semblable à celle de ты (tu).
- (2) Après le verbe сказа́ть (dire), la personne qui est susceptible de recevoir l'information se met au datif, ce qui est logique, le datif étant le complément d'attribution : я скажу́ вам всё (je vous dirai tout). Le verbe сказа́ть sert de perfectif au verbe говори́ть (parler).

Trente-troisième leçon

Cette leçon va vous paraître facile. Elle reprend beaucoup d'éléments des deux leçons précédentes que vous avez, nous en sommes sûrs, parfaitement assimilées.

Comment vous sentez-vous ?

- 1 – Comment vous sentez-vous ?
- 2 – Comment vous dire, docteur, pas très bien ces derniers temps (ces derniers temps pas très).
- 3 – Et qu'est ce qui ne va pas (Qu'est-ce qui vous inquiète) ?
- 4 – Je suis fatigué le soir et faible le matin (La fatigue tous les soirs et la faiblesse tous les matins).
- 5 – Vous travaillez beaucoup ?
- 6 – Comme toujours, parfois beaucoup, parfois peu (pas très).
- 7 – Vous fumez ? [Vous] buvez ?

NOTES (suite)

- Comparez : он говори́л весь ве́чер, но сказа́л не всё, что он хоте́л : il a parlé toute la soirée, mais n'a pas dit tout ce qu'il voulait.
Dans la première partie de la phrase, on s'attarde sur le processus. L'expression весь ве́чер le montre bien. Dans la seconde partie de la phrase, on insiste sur le fait que l'action est terminée, même si le résultat est négatif.
- (3) Rappelez-vous, pour exprimer qu'une action a lieu d'une façon constante, régulièrement, on emploie la préposition по + datif : по утра́м (tous les matins) ; по вто́рникам я учу́ ру́сский язы́к : tous les mardis, j'étudie le russe ; по пра́здникам я отды́хаю до́ма : les jours de fête, je me repose à la maison.
 - (4) Au fur et à mesure, essayez de retenir les contraires : он всегда́ мно́го раба́тает : il travaille toujours beaucoup ; он иногда́ ходит в бассе́йн : il va parfois à la piscine ; он мно́го ку́рит : il fume beaucoup ; я курю́ не о́чень мно́го (ма́ло) : je fume peu.

- 8 – Нет, не курю́, неда́вно бро́сил. А пью́ то́лько по пра́зdnикам.
 9 – Вы занима́етесь спо́ртом?
 10 – Бе́гаю по суббо́там, а по воскресéньям хожу́ в бассе́йн. (5)
 11 – А сёрдце вас не беспоко́ит?
 12 – Нет, сла́ва Бо́гу. (6)
 13 – Пульс у вас норма́льный, давлéние норма́льное. С таки́м здоро́вьем бу́дете жить сто лет! (7)

- 8 По пра́зdnикам (les jours de fête) : papraznikam.
 10 По суббо́там (le samedi, tous les samedis) : pasoubotam ; по воскресéньям (le dimanche, tous les dimanches) : pavaskrissieniam.

NOTES (suite)

- (5) Nous avons déjà vu quelques verbes de mouvement. Examinons la question d'un peu plus près... En russe, pour exprimer un même mouvement, certains verbes présentent deux formes imperfectives :

Groupe 1	Groupe 2	
идти́	ходить	aller (à pied)
эхать	ездить	aller (autrement qu'à pied)
бежать	бегать	courir

Les verbes du groupe 1 indiquent une action qui se fait dans une direction déterminée. Ils s'emploient pour une action unique ou répétée toujours dans une seule direction. On les appelle les **déterminés**.

Les verbes du groupe 2 indiquent un mouvement sans direction précise et également un mouvement répété à double direction (aller / retour). Ils peuvent indiquer également la capacité à faire un mouvement. Dans ce cas, la notion de direction n'intervient pas. Ce sont les **indéterminés**.

Et maintenant, comparez :

Dét. Кудá ты идёшь? – Я идú в библиотеку. Оú (идти́) vas-tu? – Je vais à la bibliothèque (action à direction unique).

Indét. По воскресéньям я хожу́ в бассе́йн. Tous (ходить) les dimanches, je vais à la piscine (action répétée à double direction : j'y vais et j'en reviens).

- 8 – Non, je ne fume pas, j'ai arrêté il n'y a pas longtemps. Et je bois seulement les jours de fête.
 9 – Vous faites du sport ?
 10 – Tous les samedis, je cours et le dimanche, je vais à la piscine.
 11 – Et votre cœur ne vous inquiète pas ?
 12 – Dieu merci (Gloire à Dieu), non.
 13 – Votre pouls est normal, la tension aussi. Avec une santé pareille (avec une telle santé), vous vivrez cent ans.

NOTES (suite)

Indét. Мáленький мáльчик ужé хóдит. Le petit (ходить) garçon marche déjà (capacité à faire un mouvement).

Dét. Я бегú в парк. Je cours au parc (je vais en (бежать) courant au parc : direction unique).

Indét. Я бе́гаю по пáрку. Je cours dans le parc (pas (бегать) de direction précise).

Voyons comment se conjuguent les verbes indéterminés ходить́ et бегать.

ходить (aller)	бегать (courir)
я хожу́	я бе́гаю
ты хóдишь	ты бе́гаешь
он / она́ хóдит	он / она́ бе́гает
мы хóдим	мы бе́гаем
вы хóдите	вы бе́гаете
они́ хóдят	они́ бе́гают

- (6) Сла́ва Бо́гу! Dieu merci! Grâce à Dieu! Les Russes emploient souvent cette expression (même les athées!). Il est intéressant de noter qu'après la révolution, il était interdit d'écrire Бог (avec un б majuscule). La majuscule a refait son apparition il y a peu de temps. Бог est le seul mot où le г final se prononce х (et non к). Сла́ва Бо́гу, у него́ всё хоро́шо! Dieu merci, tout va bien pour lui!

- (7) С таки́м здоро́вьем : avec une santé pareille. Vous avez, bien entendu, reconnu l'instrumental! Le nominatif sera такóе здоро́вье.

14 – Доктор, скажите, что же со мной случилось? В прошлый раз вы говорили, что я проживу сто двадцать лет. (8)

14 Dans двадцать (vingt), le deuxième d se prononce t : dvatsati.

NOTES (suite)

- (8) Il arrive (mais que cela ne vous décourage pas !) qu'un verbe imperfectif ait plusieurs perfectifs. Les préverbes différents donnent évidemment diverses nuances de sens au verbe. Ces nuances peuvent porter sur le résultat d'une action qui a eu lieu ou sur l'action qui aura lieu dans le futur. Pour y voir plus clair, comparons :
- Он жил в Париже несколько лет : il a vécu à Paris quelques années ; он прожил в Париже всю свою жизнь : il a vécu toute sa vie à Paris / il a passé sa vie à Paris ; он пожил в Париже несколько дней / немного : il a vécu à Paris quelques jours (un peu).

Les notes doivent vous accompagner tout au long de votre étude. Notre but n'est pas de vous expliquer un point de grammaire en une seule fois, mais de distiller à doses homéopathiques les explications nécessaires. Chaque note est utile. Sans vous en rendre compte, vous assimilez ainsi des règles, des constructions. Vous approchez de votre but : parler russe.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Доктор, в последнее время я плохо себя чувствую. – А что вас беспокоит? 2 Вы знаете, ночью я плохо сплю, а утром чувствую слабость. – Мне кажется, вы просто устали. 3 Может быть, по вечерам я много работаю и плохо засыпаю. 4 А вы занимаетесь спортом? – Нет, у меня нет свободного времени. 5 Вам нужно хорошо отдохнуть, больше гулять и не курить. Пульс у вас нормальный, температура нормальная.

14 – Dites-moi, docteur, que m'arrive-t-il (Que m'est-il arrivé) ? La dernière fois, vous [m'] avez dit que je vivrai cent vingt ans !



Traduction

1 Docteur, ces derniers temps, je me sens mal. – Qu'est-ce qui ne va pas ? 2 Vous savez, la nuit, je dors mal et le matin je me sens faible (je sens la faiblesse). – Il me semble que vous êtes simplement fatigué. 3 Peut-être, le soir, je travaille beaucoup et j'ai du mal à m'endormir. 4 Et vous, faites-vous du sport ? – Non, je n'ai pas de temps libre. 5 Il faut bien vous reposer, marcher davantage et ne pas fumer. Votre pouls est normal, votre température aussi (votre température est normale).

Минутка на шутку

Простáя опера́ция

Больно́й убежа́л из опера́ционной. Его́ спроси́ли, почему́ он э́то сде́лал. Больно́й сказа́л: "Потому́ что медицинская сестра́ всё вре́мя говори́ла: "Без па́ники, споко́йно! Аппенди́цит – э́то о́чень про́сто." – Но э́то же пра́вда. – Да, но говори́ла она́ э́то не мне, а молодóму врачу́!"

Пишите

*Простая операция.
Больной убежал из операционной.
Его спросили, почему он это
сделал. Больной сказал: –
„Потому что медицинская
сестра всё время говорила: „Без
паники, спокойно! Аппендицит –
это очень просто.“ – „Но это пра-
вда.“ – „Да, но говорила она
это не мне, а молодому врачу.“*

La minute du rire

Une opération simple

Un malade est sorti en courant de la salle d'opération. Comme on lui demandait pourquoi il avait fait cela, le malade répondit: "L'infirmière n'arrêtait pas de répéter: "Pas de panique, du calme! L'appendicite, c'est trois fois rien (c'est très simple). – Eh bien, mais c'est vrai. – Oui, mais ce n'est pas à moi qu'elle disait cela, mais au jeune médecin!"

Восстановите текст

- 1 *Je me sens très bien.*
Я себя
- 2 *Le soir, je me promène toujours et parfois je cours dans le parc.*
По я, а
..... в парке.
- 3 *Récemment, j'ai arrêté de fumer et j'ai décidé de faire du sport.*
..... я курить и
спортом.
- 4 *Quand j'étudiais à l'université, j'adorais le tennis.*
Когда я, я
тэннисом.
- 5 *Ma femme m'a acheté des raquettes de tennis et une tenue de sport bleue.*
... жена́' ... тэннисные ракетки и
..... костюм.
- 6 *Le samedi et le dimanche, je vais à la piscine.*
По и я

Réponses

1 – прекра́сно – чу́вствую 2 – вечера́м – всегда́ гуляю –
иногда́ бегаю – 3 Неда́вно – бро́сил – реши́л занима́ться –
4 – учи́лся в универси́тете – увлека́лся – 5 Моя́ – мне
купи́ла – голу́бой спорти́вный – 6 – суббо́там – воскресе́ньям
– хожу́ в бассе́йн.

Тридцать четвёртый урок

Город Спасибо

- 1 Вы когда-нибудь бывали
В городе Спасибоград, (1)
- 2 Где на Вёжливом бульваре
Вёжливо благодарят? (2)
- 3 В переулке Гостевом
Зазывают в каждый дом, (3)
- 4 Даже если вас не знают,
И никто вам не знаком! (4)

NOTES

Ce poème, qui parle d'une ville magique et irréelle, fourmille pourtant de mots et d'expressions très utiles et bien terre à terre. Vous connaissez bien les formes grammaticales, mais les répéter n'est jamais inutile.

- (1) Ici, la particule indéterminée -нибудь est accolée à l'adverbe de temps когда (quand). Cette particule ne peut pas être employée seule. L'emploi de -нибудь suppose qu'il y a plusieurs réponses possibles : Вы были когда-нибудь в Москвѣ? Êtes-vous déjà allé à Moscou ?, sous-entendu : à un moment ou à un autre de votre vie, cela peut être il y a un an ou bien des années.
 - Le verbe бывать (être, se trouver) n'a pas de perfectif, car il exprime une action qui se répète ou une action qui dure longtemps : в молодости он часто бывал в Париже : dans sa jeunesse, il a souvent séjourné à Paris (ou : il est souvent allé à Paris).
 - Le poète a appelé sa ville Спасибоград. Vous avez reconnu le mot спасибо. L'autre mot est un mot ancien "град", qui, en vieux slavon, signifiait ville et que l'on retrouve dans Волгоград (Volgograd), Белград (Belgrade), etc.
- (2) Le verbe благодарить, suivi de l'accusatif, a une connotation officielle : я благодарю вас за всё : je vous remercie pour tout.

Trente-quatrième leçon

Pour vous reposer des dialogues, nous vous proposons de lire ce poème sur la ville et l'hospitalité, thèmes que vous connaissez bien. Rien de nouveau en grammaire. Le rythme du poème vous aidera à retenir les formes grammaticales. L'auteur est Valéri Aouchev. La traduction est, bien entendu, littérale. À vous de rendre en français tout ce que le texte russe vous inspire !

La ville du merci

- 1 Êtes-vous allé, à un moment ou à un autre, dans la ville de "Spasibograd" (ville du merci)
- 2 Où, sur le boulevard de la Politesse (sur le boulevard poli)
On [vous] remercie poliment ?
- 3 Dans la ruelle des Invités
On [vous] appelle avec insistance dans chaque maison,
- 4 Même si on ne vous connaît pas
[Et même] si vous ne connaissez personne (si personne n'est connu de vous) !

NOTES (suite)

- (3) Гостевой. Cet adjectif est formé sur le substantif гость, m. (invité).
зывать : appeler, comme звать, mais avec insistance, fort : продавец зазывает покупателей : le marchand appelle (harangue) les clients (acheteurs).
- (4) En russe, pour former un pronom négatif, c'est très simple : il suffit de rajouter la particule ни : кто : никто, где : нигде. В этом городе мне никто не знаком : dans cette ville, je ne connais personne (personne ne m'est connu). Notez bien qu'après un pronom négatif on emploie la négation не ; il y a donc double négation. Где ты был? Où étais-tu? Я нигде не был : je n'étais nulle part.

- 5 На проспекте Угощения
Вас на славу угостят: (5)
- 6 Что вы любите? Варенье?
Эскимб? Халвú? Печенье?
Или, мóжет, лимонáд? (6)
- 7 В этом городе кругóm (7)
Люди говорят друг дрúгу,
Незнакóмому и дрúгу
И особенно гостя́м: (8)
- 8 "Очень рады, рады вам! (9)

PRONONCIATION

6 Dans le mot варенье (confiture), ь "sépare" le н du е. Ce е est d'ailleurs un peu effacé : varieni-ie. Même chose pour печенье : pitchieni-ie (gâteaux secs).

NOTES (suite)

- (5) Le mot угощение, pour lequel il est difficile de trouver un équivalent en français, vient du verbe угостить, c'est-à-dire "proposer aux invités à boire et à manger", "régaler". Ce verbe vient lui-même du mot гость (invité) : "угостить на славу", c'est proposer aux invités une table abondante, riche en choix de plats et de boissons. Мой друзья меня угостили на славу. On peut traduire par "Mes amis m'ont reçu magnifiquement".
- (6) Voici quelques bons exemples d'accusatif :
я люблю лимонáд : j'aime la limonade.
ты любишь халвú : tu aimes la khalva.
она любит варенье : elle aime la confiture.
мы любим эскимб : nous aimons les esquimaux.
А что вы любите ? Qu'aimez-vous, vous ?
Le khalva est une friandise orientale faite de noisettes broyées mélangées à de la pâte de caramel. Délicieux avec le thé !
- (7) L'adverbe кругóm (partout, aux alentours) peut avoir le même sens que вокрúг, mais кругóm est plus familier. Tous les deux sont formés sur круг (cercle). Кругóm et вокрúг + génitif : autour de. Вокрúг него всегда люди : il y a toujours des gens autour de lui ; в парке кругóm люди : dans le parc, il y a partout des gens.

- 5 Sur l'avenue de la Régalade
On vous reçoit magnifiquement (On vous régale pour la gloire) :
- 6 Qu'aimez-vous ? La confiture ?
Un esquimau ? La khalva ? Des gâteaux ?
Ou bien, peut-être, de la limonade ?
- 7 Dans cette ville, partout (dans les environs)
Les gens disent (disent l'un à l'autre),
à l'inconnu et à l'ami
Et surtout aux invités :
- 8 ["Nous sommes] très contents, contents de
vous [voir] !

NOTES (suite)

- (8) Dans l'expression друг друга (l'un l'autre), le premier élément est invariable, le deuxième suit la déclinaison des substantifs masculins au singulier.
- Acc. Они любят друг дрúга : ils s'aiment (l'un l'autre).
- Dat. Они говорят добрые слова друг дрúгу : ils se disent des mots aimables (l'un à l'autre).
- Instr. Они довольны друг дрúгом : ils sont contents l'un de l'autre.
- Prép. Они думают друг о дрúге : ils pensent l'un à l'autre.
- Toutes ces expressions sont très courantes en russe.
- Незнакóмому и дрúгу : à l'inconnu et à l'ami. Vous aurez reconnu, bien sûr, le datif de незнакóмый et de друг. Encore quelques exemples, pour que l'utilisation du datif devienne pour vous un jeu d'enfant : Я купил подарок дрúгу : j'ai acheté un cadeau à un ami ; он что-то сказал незнакóмому : il a dit quelque chose à un inconnu ; Мы рады гостя́м : nous sommes contents [d'avoir] des invités.
- (9) Очень рады, рады вам ! Vous l'avez compris, dans cette phrase, sujet et verbe sont sous-entendus. On emploie cette expression lorsqu'on veut montrer sa joie de recevoir quelqu'un. Vous pouvez également dire si vous invitez des amis : приходите к нам, мы всегда рады вам : Venez chez nous, nous sommes toujours contents de vous [voir]. Attention, on dit : рады вам (datif), mais on dira : рады вас видеть (acc.).

- 9 Если тóлько захотíte,
Не стесняйтесъ – заходитё!" (10)
- 10 Скажут адрес, дом, подъезд
И спасибо за приезд. (11)

10 Nous rencontrons ici pour la première fois le signe dur dans подъезд (entrée, perron). C'est une marque de séparation entre deux syllabes : pad-**ie**zt. Le d reste "dur".

NOTES (suite)

- (10) L'expression : не стесняйтесъ – заходитё : ne vous gênez pas, passez à la maison (quand vous voulez) sert en fait de formule d'invitation.
- (11) Подъезд vient du verbe éздить : aller (autrement qu'à pied), verbe de type indéterminé, et du préverbe под-, qui indique un rapprochement. C'était, autrefois, le chemin d'accès, l'entrée des voitures à cheval.
• Спасибо за приезд : merci d'être venu. Retenez bien cette expression très courante pour remercier : спасибо за + accusatif. Exemples :
Спасибо за подарок : merci pour le cadeau.
Спасибо за книгу : merci pour le livre.
Le mot приезд vient également du verbe éздить. Le préverbe при- indique l'arrivée.

Упражнения

Читáйте и переводите

1 Вы бывáли в Москвё? – Да, бывáл и не раз.
2 Благодарю вас за подарок! – Ну, что вы! Это вам спасибо за всё.
3 Вы знáете эту дёвушку? – Нет, она мне не знакома.
4 Что вы любите: торт? Халвú? Печёнью? – Я люблю эскимó.
5 Заходитё к нам, не стесняйтесъ, заходитё, когдá захотíte. – Спасибо за приглашение!
6 Мы всегда рады вам! – Спасибо, я тóже рад вас видеть.

- 9 Si seulement vous le voulez
Ne vous gênez pas : passez (à la maison) !"
- 10 On vous donne l'adresse, [le numéro] de la maison, [de] l'entrée
Et merci de votre visite (de votre arrivée).

*Vous voyez que, sans en avoir l'air, ce petit poème vous a appris un tas de choses intéressantes et utiles !
Une seule chose vous reste à faire : l'apprendre par cœur ! C'est un jeu d'enfant.*

À cette occasion, sachez qu'en Russie la littérature pour enfants a toujours eu une place d'honneur. Tous les grands écrivains : Pouchkine, Tolstoï, Dostoïevski, ont écrit des vers et des histoires pour les enfants. La tradition se poursuit. Les vers de Valéri Aouchév, auteur contemporain, sont publiés dans les revues pour enfants et étudiés dans les écoles.

Traduction

1 Êtes-vous allé à Moscou (Avez-vous déjà séjourné à Moscou) ? – Oui, et plus d'une fois (Oui, [j'y suis déjà] allé et pas qu'une fois).
2 Je vous remercie pour le cadeau ! – Mais voyons, c'est moi qui vous remercie pour tout (c'est à vous merci pour tout).
3 Vous connaissez cette jeune fille ? – Non, je ne la connais pas (elle ne m'est pas connue).
4 Qu'aimez-vous : du gâteau, de la khalva, de la pâtisserie ? – J'aime les esquimaux.
5 Passez chez nous, ne vous gênez pas, passez quand vous voudrez. – Merci pour l'invitation !
6 Nous sommes toujours contents de vous [voir] ! – Merci, moi aussi je suis content de vous voir.

Восстановите текст

- 1 *Êtes-vous déjà allé dans la ville de Tver ? – Non, je n'y suis jamais allé.*
Вы когда-нибудь в Твэри? – Нет, я там не бывал.
- 2 *Il habite avenue Kléber.*
Он на Клебэр.
- 3 *Nous étions invités et on a nous reçus magnifiquement.*
Мы в гостях и там нас на
.
- 4 *Dans cette ville, les gens se parlent (les uns aux autres).*
В люди друг
- 5 *[Nous sommes] très contents de vous voir !*
Очень вам!
- 6 *Ne vous gênez pas. Passez quand vous voulez !*
Не стесняйтесь, , когда

Réponses

- 1 – бывали – городе – никогда – 2 – живёт – проспекте –
3 – были – славу угостили 4 – этом городе – говорят –
другу – 5 – рады – 6 – заходите – хотите.



Спасибо вам за терпение!
(Merci pour [votre] patience !)

Тридцать пятый урок

Trente-cinquième leçon

RÉVISION ET NOTES

1 Les aspects

C'est sans doute une des questions les plus complexes mais aussi une des plus intéressantes de la langue russe. Vous savez déjà que les deux aspects correspondent à deux façons différentes d'envisager l'action.

- **L'imperfectif** indique une action considérée dans son développement :

Мы отды́хали две недели : nous nous sommes reposés deux semaines.

Что вы де́лали вэчером? – Я читал кни́гу. Qu'avez-vous fait ce soir ? – J'ai lu un livre.

- **Le perfectif** donne au verbe des nuances complémentaires. Il indique, soit que l'action est accomplie, soit que l'action va s'accomplir, mais toujours en tenant compte du résultat :

Весь вэчер я читал кни́гу и наконец прочитал её : toute la soirée, j'ai lu mon livre et je l'ai enfin terminé (je l'ai lu jusqu'à la fin).

Мы отды́хали немно́го : nous nous sommes reposés un peu.

Мы хорошо́ отдохну́ли : nous nous sommes bien reposés (c'est le résultat qui compte).

Он до́лго решал пробле́му, но не реши́л её : il a longtemps cherché à résoudre le problème, mais ne l'a pas résolu (n'a pas trouvé la solution).

2 La forme impersonnelle du verbe стать (commencer à)

Мне ста́ло лу́чше : je commence à aller mieux.

Ему́ ста́ло хоро́шо : il commence à aller bien.

Employé au passé neutre, ce verbe, fréquemment utilisé, ne s'emploie pas uniquement pour indiquer un changement d'état d'une personne. On dira également : ста́ло тепло́ (il commence à faire doux).

3 Les verbes de mouvement

Rappelez-vous que pour exprimer un seul mouvement, certains verbes présentent deux formes imperfectives : une forme indéterminée et une forme déterminée.

- Les verbes **déterminés** indiquent un mouvement qui se fait dans une direction déterminée : я иду́ в университет; je vais à l'université.

- Les verbes **indéterminés** indiquent un mouvement sans direction précise ou à direction multiple ou bien simplement la capacité à faire un mouvement : я ходил в школу; j'allais à l'école; я хожу́ по парку; je marche dans le parc; человек ходит, а птица летает; l'homme marche et l'oiseau vole.

4 "On"

Le pronom personnel "on" n'existe pas en russe. Il faut employer la 3^e personne du pluriel :

Говорят, он купил прекрасную машину; on dit qu'il a acheté une belle voiture; недаром говорят; один ум хорошо, а два лучше; ce n'est pas pour rien que l'on dit "Deux avis valent mieux qu'un".

5 Les verbes avec la particule invariable -ся

Ces verbes sont souvent suivis de l'instrumental : я занимаюсь спортом; je fais du sport; я увлекаюсь музыкой; je suis un passionné de musique.

6 La formation des adverbes de négation

La forme négative de кто? (qui ?) et de куда? (où ? avec mouvement) s'obtient en y ajoutant la particule ни : Кто это говорил? – Никто. Qui a dit cela ? – Personne. Куда вы ходили? – Я никуда не ходил. Où êtes-vous allé ? – Nulle part (je ne suis allé nulle part). Notez bien la double négation dans la réponse.

Voilà les quelques points sur lesquels nous voulions attirer votre attention.

Maintenant que vous êtes rassuré sur vos connaissances, apprêtez-vous à affronter en toute confiance les nouvelles surprises qui vous attendent.

Упражнения**Читайте и переводите**

1 Вы когда-нибудь бывали в России? – Конечно. Я был в Санкт-Петербурге, и Москва мне хорошо знакома. **2** Вы не занимаетесь спортом и не гуляете. Вам лень выходить на улицу? – Что вы! Я люблю теннис, мне нравится гулять по вечерам, но у меня нет минуты свободного времени. **3** Я, наверное, простудился, а на улице не очень тепло. – Надень костюм и теплую рубашку. **4** Как вы себя чувствуете? Что вас беспокоит? – Всё хорошо, но я в последнее время много работаю и очень устал. **5** Заходите к нам, когда хотите. Мы всегда вам рады. – Спасибо вам. Вы очень любезны.

Traduction

1 Êtes-vous allé, à un moment ou à un autre, en Russie ? Bien sûr. Je suis allé à Saint-Petersbourg et je connais bien Moscou. **2** Vous ne faites pas de sport et vous ne vous promenez pas. Vous avez la flemme de sortir ? – Pensez-vous ! J'aime le tennis et j'aime me promener le soir, mais je n'ai pas une minute de temps libre. **3** Je me suis probablement enrhumé, et dehors il ne fait pas très chaud. – Mets ton costume et une chemise chaude. **4** Comment vous sentez-vous ? Qu'est-ce qui ne va pas ? – Tout va bien, mais ces derniers temps je travaille beaucoup et je suis très fatigué. **5** Passez chez nous quand vous voulez. Nous sommes toujours contents de vous voir. – Merci. Vous êtes très aimable.

La deuxième vague

Vous êtes sur le point de franchir une étape importante de votre apprentissage du russe : vous allez amorcer ce que nous appelons "la deuxième vague". Tout en continuant (avec la 36^e leçon) l'assimilation intuitive, plutôt passive, fondée sur l'écoute, la lecture, la compréhension et la répétition, vous reprendrez chaque jour une leçon déjà étudiée et traduirez oralement le dialogue et les exercices du français en russe. Ainsi, vous arrivez à la "phase active" de votre étude qui vous permettra d'une part de constater les progrès que vous avez faits, et d'autre part de mettre en pratique les connaissances acquises.

Тридцать шестой урок

Деловой визит (1)

- 1 – Разрешите представиться, Роберт Вагнер, представитель фирмы "Рapidэкó". Мне нужен господин Потáпов. (2)

PRONONCIATION

Pas de difficultés particulières, mais répétons ensemble quelques expressions.

1 Разрешите представиться (permettez-moi de me présenter) : razrichyti prítstavitsa ; представитель фирмы (représentant de l'entreprise) : prítstavitel(i) firmu ; сейчас на месте (il est là maintenant) : sitchas namiesti (à prononcer de façon liée).

NOTES

- (1) Jusqu'à ces dernières années, дело (affaire, chose) était essentiellement employé dans l'expression как делá? (Comment ça va ?). De plus en plus, ce mot prend le sens de "affaires", "business". Деловой человек (un homme d'affaires) ; деловая женщина (une femme d'affaires) ; деловой визит (une visite d'affaires).

Le vocabulaire en Russie évolue très vite depuis quelques années... Mais soyez tranquille, la langue que vous apprenez dans ce manuel est une langue vivante et tout à fait contemporaine. On ne vous prendra pas pour Tchekhov lorsque vous parlerez !

- (2) Разрешите представиться : permettez-moi de me présenter. C'est la formule employée lors d'une rencontre officielle. Dans un contexte moins formel, on dira : я Владíмир, давай́те познако́мимся : je suis Vladimir, faisons connaissance (en français familier, on dira simplement : et vous ?). Vous avez sans doute reconnu une racine commune dans les mots представиться et представитель.

• Мне нужен господин Потáпов : à moi est nécessaire monsieur Potapov ; мне нужна госпожа Потáпова : à

Trente-sixième leçon

Vos bases en russe sont maintenant assez solides pour vous permettre d'aborder des thèmes plus spécialisés, notamment celui des affaires. Ne vous inquiétez pas, vous allez retrouver des tournures et un vocabulaire qui vous sont déjà familiers. Tout au long des sept prochaines leçons, nous vous proposerons à nouveau des dialogues concernant la vie quotidienne : le travail, la famille, les loisirs, etc.

Une visite d'affaires

- 1 – Permettez-moi de me présenter : Robert Wagner, représentant de l'entreprise (firme) "Rapidéco". Pourrais-je voir monsieur Potapov (À moi est nécessaire monsieur Potapov) ?

NOTES (suite)

moi est nécessaire madame Potapova. Vous retrouvez le datif, employé ici avec l'adjectif нужен et нужна au féminin.

Les mots господин (monsieur) et госпожа (madame), presque inutilisés dans les conversations courantes, s'emploient de plus en plus dans le milieu des affaires et dans les médias. Quant au mot товарищ (camarade), il se fait rare. On le remplace souvent par коллега dans le monde du travail ou dans toute autre collectivité.

• Lorsque les gens se connaissent, ils s'appellent par leur prénom et leur patronyme (formé à partir du prénom du père).

La tradition d'employer le patronyme remonte à des siècles. Pendant très longtemps, les gens ne se sont appelés que par leur prénom et leur patronyme. Ce n'est qu'aux XV^e-XVI^e siècles qu'ils ont commencé à se donner des surnoms qui, peu à peu, sont devenus des noms de famille. Lorsqu'une personne se présente, elle dit toujours son patronyme. Les Russes réservent l'emploi du prénom seul aux amis et à la famille.

Здравствуйте, Ива́н Петро́вич : bonjour, Ivan Pétrovitch (Pétrovitch signifie "fils de Pierre").

Здравствуйте, Анна Ива́новна : bonjour, Anna Ivanovna (fille d'Ivan).

- 2 – С приездом, господин Вагнер! Мы вас ждём. (3)
 3 – Господин Потáпов сейчáс на мéсте? (4)
 4 – Извините, у него совещáние у дирéктора. Он просил вас подождáть. (5)
 5 – К сожалéнию, у меня бчень мáло врéмени.
 6 – Он б́дет с минúты на минúту. (6)
 7 – Я могу́ его подождáть здесь?
 8 – Конéчно, присáживайтесь вот здесь, или где вам у́годно. (7)

8 Присáживайтесь (asseyez-vous un instant). Dans un premier temps, vous pouvez détacher chaque syllabe. Cela vous permettra de prononcer correctement le mot entier très rapidement : pri-sa-ju-vaï-tis(i).

NOTES (suite)

- (3) С приездом : bienvenue. Les formules de félicitations, d'accueil sont souvent formées avec с + instrumental : с прáздником ! (Bonne fête !), sous-entendu "поздравляем с прáздником !" : nous vous félicitons avec la fête. Мы вас ждём est une expression de bienvenue qui signifie : nous sommes prêts à vous recevoir, nous sommes à votre disposition. On peut la traduire par : nous vous attendons.
 (4) Notez bien ces expressions : он на мéсте? (Il est là ?) ; он не на мéсте? (Il n'est pas là ?).
 (5) Deux mots maintenant sur les aspects :
 - Он просил вас подождáть : il vous prie de l'attendre un peu (il vous a demandé d'attendre un peu). Просить (imperfectif) / попросить (perfectif) : demander, prier. Pourquoi emploie-t-on ici l'imperfectif ? Ce n'est pourtant pas une action qui se répète... Réponse : la personne qui parle veut tout simplement dire que l'action a eu lieu. Le reste n'importe pas.

- 2 – Soyez le bienvenu (avec la venue), monsieur Wagner ! Nous vous attendions (nous vous attendons).
 3 – Monsieur Potapov est (en ce moment) ici (à l'endroit, sur le lieu) ?
 4 – Excusez,[mais] il a une réunion chez le directeur. Il vous prie [de l'] attendre un peu (il a demandé à vous [d'] attendre un peu).
 5 – Malheureusement, j'ai très peu de temps.
 6 – Il sera [là] d'une minute à l'autre.
 7 – Puis-je l'attendre ici ?
 8 – Bien sûr, asseyez-vous un instant ici ou bien où vous voulez (où [cela] à vous [est] agréable).

NOTES (suite)

- ждaть / подождáть (attendre). L'emploi du perfectif indique que la personne devra attendre un peu. L'action est limitée dans le temps. Comparez avec la phrase suivante : он просил вас ждaть (Il vous prie de l'attendre). Ici, l'attente risque d'être longue ! L'action n'est pas limitée dans le temps. On insiste sur le fait même que la personne devra attendre.
 (6) Он б́дет с минúты на минúту : il sera là d'une minute à l'autre. Cette expression vous est familière, vous avez reconnu sans problème les cas employés : с + génitif et на + accusatif.
 (7) Присáживайтесь, littéralement "asseyez-vous un instant", est à réserver aux situations officielles. Avec des amis ou de simples connaissances, vous direz : садитесь, пожалуйста (Asseyez-vous, s'il vous plaît).

- 9 – Позвóльте мне посмóтреть эти журна́лы. (8)
- 10 – Это послéдние каталóги нáшей фíрмы. А вот, кáжется, идёт господín Потáпов.
- 11 – Господín Вáгнер! Извинíte, рáди Бóга, я опоздáл.
- 12 – Нет, нет, вы точны́, как всегда́.
- 13 – О! Господín Вáгнер, вы большóй мáстер говорíte комплимéнты!

NOTES (suite)

- (8) Позвóльте мне посмóтреть эти журна́лы. Deux points intéressants dans cette phrase :
- Позвóльте est un mot désuet mais très élégant... Dans une conversation courante, vous lui préférerez разрешíte (Permettez).
 - Après позволíte, on peut utiliser le perfectif ou l'imperfectif. Quelle est alors la différence de sens ? Si l'on dit позволíte мне посмóтреть эти журна́лы, cela veut dire "Permettez-moi de regarder maintenant, à ce moment précis". Mais si l'on dit позволíte мне смóтреть эти журна́лы, cela veut dire "Permettez-moi de regarder à n'importe quel moment". L'action, ici, n'est pas limitée dans le temps.

Упражнёния**Читáйте и переводíte**

1 Этот человек мне не знаком, а вы его знаете? – Конечно, он, как и я, увлекается теннисом, и мы часто встречаемся на стадионе. 2 Господín Потáпов, мы вас ждём, заходите к нам сегодня вечером. Мы будем очень вам рады. – Благодарю вас, но вечером у меня совещáние у дирéктора. 3 Извинíte, пожалуйста, я немного опоздáл. – Нет, нет, вы точны́, как всегда́. Присáживайтесь, будьте как дóма. 4 Вам нýжно обратíteся к Попóву, он будет с минуты на минуту. – Я могу его подождáть здесь? 5 Позвóльте мне посмóтреть эти газéты. – Пожалуйста.

- 9 – Permettez que je jette un coup d'œil sur (permettez-moi de regarder) ces revues ?
- 10 – Ce sont les derniers catalogues de notre entreprise. Ah, il [me] semble que monsieur Potapov arrive.
- 11 – Monsieur Wagner ! Pour l'amour de Dieu, excusez-[moi], je suis en retard.
- 12 – Non, non, vous êtes ponctuel, comme toujours.
- 13 – Oh, monsieur Wagner, vous avez l'art de faire des compliments (vous êtes un grand maître [pour] dire des compliments) !

**Traduction**

1 Je ne connais pas cet homme, et vous (Cet homme ne m'est pas connu, et vous, vous le connaissez) ? – Bien sûr, il est comme moi passionné de tennis et nous nous rencontrons souvent au stade. 2 Monsieur Potapov, nous vous attendions, passez chez nous ce soir. Nous serons très contents de vous voir. – Merci beaucoup, mais ce soir j'ai une réunion chez le directeur. 3 Je vous prie de m'excuser, je suis un peu en retard. – Non, non, vous êtes ponctuel, comme toujours. Asseyez-vous un instant, faites comme chez vous (soyez comme chez vous). 4 Vous devez vous adresser à Popov, il sera là d'une minute à l'autre. – Puis-je l'attendre ici ? 5 Permettez que je regarde ces journaux. – Je vous en prie.

Восстановите текст

- 1 *Permettez-moi de me présenter : Robert Wagner, représentant de l'entreprise "Rapidéco".*
Разрешите, Роберт Ва́гнер,
. "Рапидэко".
- 2 *Malheureusement, monsieur Potapov n'est pas là pour l'instant.*
К сожалéнию, господина Потáпова нет
.
- 3 *J'ai très peu de temps.*
У очень
- 4 *Il sera là d'une minute à l'autre.*
.. б́удет с на
- 5 *Puis-je l'attendre ici ?*
Я подождáть ?

Тридцать седьмой урок**Давайте решим так...**

- 1 – Алло! Иван Васильевич! Я вас привéтствую. (1)

NOTES

- (1) Ce dialogue vous permet de rencontrer d'autres exemples d'expressions à employer dans une conversation "officielle", une conversation d'affaires.
Я вас привéтствую, "je vous salue" est à réserver aux rencontres très officielles. Rappelez-vous qu'avec vos amis vous direz : привéт, Ми́ша! Salut, Micha ! ; Привéт, Паска́ль! Salut, Pascal !
Привéтствовать s'emploie avec l'accusatif – une bonne occasion de revoir pronoms personnels et conjugaison :
я тебя́ привéтствую : je te salue
ты его́ привéтствуешь : tu le salues
он её́ привéтствует : il la salue

- 6 *Permettez que je jette un coup d'œil sur ces revues ?*
Позво́льте эти́ журна́лы.

Réponses

1 – предста́виться – предста́витель фирмы – 2 – сейчас – на ме́сте – 3 – меня́ – ма́ло вре́мени 4 Он – мину́ты – мину́ту 5 – могу́ его́ – здесь ? 6 – мне посмотре́ть –.

Retenez ce proverbe russe : Не верь слова́м, а верь дела́м : Ne crois pas aux mots mais crois aux choses (concrètes).

Si vous avez bien assimilé cette leçon, vous pouvez vous reposer l'esprit tranquille : Кóнчил де́ло – гуляй сме́ло : Si tu as terminé ce que tu devais faire (tes affaires), promène-toi tranquillement.

Deuxième vague : leçon 1

Trente-septième leçon

Dans cette leçon, nous vous proposons de suivre une conversation d'affaires. Retenez comment on se met d'accord pour un rendez-vous, comment on fixe l'heure et le lieu.

**Faisons comme ça !
(Décidons ainsi !)**

- 1 – Allo, Ivan Vassilievitch ? Bonjour (Je vous salue).

NOTES (suite)

мы вас привéтствуем : nous vous saluons
вы их привéтствуете : vous les saluez
они́ нас привéтствуют : ils nous saluent
Pour prononcer plus facilement le verbe привéтствовать, lisez d'abord chaque syllabe séparément : при-вет-ство-вать.

- 2 – А... Никола́й, я рад вас слы́шать.
 3 – И как вам нра́вятся на́ши предложéния? (2)
 4 – Я их внимáтельно изучи́л. В принци́пе, я не прóтив. (3)
 5 – Мне ка́жется, у вас есть сомнéния?
 6 – Как вам сказа́ть, ко́е-что на́до уточни́ть. (4)
 7 – Что вас смущáет?
 8 – Дава́йте лу́чше реши́м так: догово́римся о встре́че и всё ещё раз обсу́дим. (5)
 9 – Я – за, но когда́ мы мо́жем встрéтиться? (6)

NOTES (suite)

- (2) Les Russes emploient très souvent le verbe нра́виться, beaucoup plus souvent que les Français n'emploient le verbe "plaire". Как вам нра́вится наше предложéние? En français, on dira : que pensez-vous de notre proposition? Ou bien : notre proposition vous convient-elle? Là où nous utilisons le verbe "aimer", les Russes emploient "plaire" : Нра́вится вам Пари́ж? Vous aimez Paris? (Paris vous plaît?)
- (3) Revenons quelques minutes à notre thème préféré : les aspects des verbes ! Comparez : я до́лго изуча́л э́ту пробле́му : j'ai longuement étudié ce problème ; я на́конец изучи́л э́ту пробле́му : j'ai enfin compris ce problème. Dans la première phrase, on parle simplement de l'action dans son développement. Elle a lieu et le résultat importe peu. Dans la seconde phrase, on insiste sur le résultat. Voyons maintenant les conjugaisons de ces deux verbes :
- | | |
|------------------------|----------------------|
| изуча́ть (imperfectif) | изучи́ть (perfectif) |
| я изуча́ю | я изучу́ |
| ты изуча́ешь | ты изучи́шь |
| он / она́ изуча́ет | он / она́ изучи́т |
| мы изуча́ем | мы изучи́м |
| вы изуча́ете | вы изучи́те |
| они́ изуча́ют | они́ изуча́т |

- 2 – Ah, Nicolas, je suis content de vous entendre.
 3 – Nos propositions vous conviennent-elles (Et comment vous plaisent nos propositions) ?
 4 – Je les ai étudiées attentivement. Sur le principe, je ne suis pas contre.
 5 – Il me semble que vous avez des doutes.
 6 – Comment vous dire, il faut préciser quelques points (quelque chose il faut préciser).
 7 – Qu'est-ce qui vous dérange ?
 8 – Faisons plutôt comme cela (Mieux décidons ainsi) : on fixe un rendez-vous et on étudie tout une nouvelle fois (nous nous mettons d'accord sur une rencontre et nous examinons tout encore une fois).
 9 – D'accord (Je suis pour), mais quand pouvons-nous nous rencontrer ?

NOTES (suite)

- Сейча́с я изуча́ю э́то предложéние : j'étudie maintenant cette proposition ; за́втра я изучу́ э́то предложéние : demain, j'étudierai cette proposition.
- (4) Le pronom ко́е-что signifie "diverses choses". Мне на́до вам ко́е-что сказа́ть : j'ai quelque chose à vous dire.
- (5) Vous n'avez certainement pas oublié la préposition о + prépositionnel ("au sujet de") : дава́йте догово́римся о контра́кте : mettons-nous d'accord sur le contrat ; дава́йте догово́римся о предложéнии : mettons-nous d'accord sur une proposition.
- (6) Retenez ces expressions très simples : я – за (je suis pour) ; я – прóтив (je suis contre) ; я не прóтив (je ne suis pas contre).
 Le tiret s'emploie parfois dans les phrases très courtes. On met également un tiret à la place du verbe "être" non exprimé lorsque sujet et attribut sont des substantifs.

- 10 – Завтра, например, в пятнадцать часов. (7)
 11 – У вас в бюро?
 12 – Да, у меня в кабинете. Я приглашу коллег, и мы ещё раз поговорим о деталях. (8)
 13 – Полностью с вами согласен.
 14 – Итак, до завтра.
 15 – Мне нужно позвонить раньше? (9)
 16 – Нет, я вас буду ждать ровно в три часа.

NOTES (suite)

- (7) Revoiyons un peu les chiffres suivis d'un substantif :
 - Давайте встретимся в два, в три, в четыре часа :
 rencontrons-nous à deux, trois, quatre heures.
 - Давайте встретимся в пять, в шесть часов :
 rencontrons-nous à cinq, six heures.
 - Давайте встретимся в пятнадцать часов :
 rencontrons-nous à 15 heures. Comme en français, cette façon de dire l'heure est plutôt employée dans un contexte "officiel", dans l'administration, pour les horaires de train, etc. Dans la vie courante, on dira le plus souvent в три часа (à 3 heures), etc.
- (8) Notez bien les pluriels dans cette phrase :
 коллеги (nominatif) : collègues / коллег (accusatif)
 детали (nominatif) : détails / о деталях (prépositionnel)

Упражнения**Читайте и переводите**

1 Я вас приветствую. – Я рад вас слышать. 2 Вам нравятся наши предложения? – В принципе, я не против. 3 У вас есть сомнения? – Как вам сказать? 4 Когда мы можем встретиться? – Завтра в пятнадцать часов. 5 Где мы встретимся? – У меня в кабинете. 6 Мне нужно позвонить раньше? – Нет, не нужно.

- 10 – Demain, par exemple à 15 heures ?
 11 – À votre bureau (Chez vous au bureau) ?
 12 – Oui, à mon bureau. J'inviterai mes collègues et nous parlerons encore une fois des détails.
 13 – Je suis entièrement d'accord avec vous.
 14 – À demain, donc.
 15 – Dois-je (Je dois) vous appeler avant ?
 16 – Non, je vous attendrai à trois heures pile.

NOTES (suite)

- (9) Encore un exemple de l'emploi du perfectif et de l'imperfectif :
 Imperfectif
 Мне нужно вам звонить каждый день? Dois-je vous appeler tous les jours ?
 Perfectif
 Мне нужно вам позвонить завтра? Dois-je vous appeler demain ?
 Dans la première phrase, on attire l'attention sur la répétition de l'action alors que dans la seconde phrase, celui qui parle veut savoir s'il doit appeler demain à un moment précis. Si, dans la seconde phrase, on employait l'imperfectif – ce qui serait tout à fait possible –, le sens changerait : Мне нужно вам звонить завтра? Dois-je vous appeler demain (sous-entendu : dois-je vous appeler ou non ?). Dans ce cas, la question porte sur le fait même d'appeler.
 Vous voyez ici quelles possibilités vous offrent les aspects pour exprimer vos idées et vos pensées.

Traduction

1 Je vous salue. – Je suis content de vous entendre.
 2 Nos propositions vous conviennent-elles ? – Sur le principe, je ne suis pas contre. 3 Vous avez des doutes ? – Comment vous dire ? 4 Quand pouvons-nous nous rencontrer ? – Demain, à 15 heures. 5 Où nous rencontrerons-nous ? – À mon bureau. 6 Je dois vous appeler avant ? – Non, ce n'est pas nécessaire.

Минутка на шутку
La minute du rire

Читайте и пишите

Молодой человек делает предложение девушке :
"Дорогая, я тебя прошу, будь моей первой женой".

Un jeune homme fait une proposition à une jeune fille :
"Ma chère, je te le demande, sois ma première femme."

Молодой человек делает
предложение девушке :

"Дорогая, я тебя прошу,
будь моей первой женой."

Quelques conseils si vous avez l'intention de faire des affaires avec les Russes : ne perdez pas de vue que nombre d'entre eux ne sont pas rôtés aux méthodes de la plupart des pays d'Europe. Prenez vos rendez-vous longtemps à l'avance. Confirmez plusieurs fois et n'hésitez pas, la veille du rendez-vous, à recontacter la personne que vous devez rencontrer pour l'avertir de votre visite.

La négociation d'un contrat au restaurant n'est pas dans leurs habitudes. Un contrat se discute dans un bureau et vous pourrez toujours inviter votre interlocuteur au restaurant pour en fêter la signature.



Восстановите текст

- 1 *Permettez-moi de me présenter. Vorobiov, représentant de l'entreprise "Russko". Pourrais-je voir monsieur le directeur ?*
....., Воробьев,
..... фирмы "Русско". Мне
..... директор.
- 2 *Excusez-nous, mais il est occupé maintenant, vous pouvez l'attendre ici.*
....., но он , вы можете
..... его здесь.
- 3 *Malheureusement, j'ai peu de temps, je peux vous appeler demain ?*
К у меня , я
..... завтра?
- 4 *Vous savez, nous pouvons déjà maintenant nous mettre d'accord sur une rencontre.*
Вы , мы ... сейчас
- 5 *Nous avons étudié attentivement vos propositions. Elles nous conviennent (plaisent).*
Мы ваши предложения.
Они
- 6 *Dites-moi, s'il vous plaît, quand pouvons-nous nous rencontrer et tout préciser ?*
Скажите, пожалуйста,
..... и

Réponses

1 Разрешите представиться – представитель – нужен господин – 2 Извините – сейчас занят – подождать его – 3 – сожалению – мало времени – могу вам позвонить – ? 4 – знаете – уже – можем договориться о встрече 5 – внимательно изучили – нам нравятся 6 – когда мы можем встретиться – всё уточнить.

Тридцать восьмой урок**Начинаю новую жизнь!**

- 1 – Как вы всё успеvаете?
- 2 – Очень просто: всё делаю вовремя.
Встаю в шесть тридцать... (1)
- 3 – Но зачѣм же так рано? У вас работа начинается в десять часов. (2)
- 4 – Да, но по утрам я бѣгаю, делаю зарядку. (3)
- 5 – Господи! Каждый день?
- 6 – Конечно! В здоровом теле – здоровый дух. Потом холодный душ, лёгкий завтрак. (4)

PRONONCIATION

Toujours le même conseil : prononcez de façon liée les groupes de mots : votre capacité à bien reproduire la "mélodie" du russe en dépend.

2 Я всё делаю вовремя (je fais tout à temps) : iafsi^o dielaiou vovrimia.

3 Зачѣм же так рано? (pourquoi donc si tôt ?) : zatchiemjy takrana?

NOTES

- (1) Всѣ успевать : avoir le temps de tout faire. Les deux aspects sont успевать et успѣть.
Imperfectif : Я всё всегда успеvаю (дѣлать) : j'ai toujours le temps de tout faire ; он всё всегда успевал (дѣлать) : il avait toujours le temps de tout faire.
Perfectif : Я всё успею (сдѣлать) : j'aurai le temps de tout faire ; он всё успѣл (сдѣлать) : il a eu le temps de tout faire.
Après le verbe успѣть (perfectif), le verbe qui suit est habituellement au perfectif, et cela est logique car on insiste sur l'accomplissement de l'action.
Dans les exemples ci-dessus, le verbe дѣлать / сдѣлать est entre parenthèses car il n'est pas indispensable de l'exprimer.

Trente-huitième leçon

Dans cette leçon, vous verrez de manière plus précise les verbes pronominaux. Nous poursuivons évidemment notre étude de l'aspect des verbes et notamment l'emploi des aspects pour les verbes de mouvement.

Je commence une nouvelle vie !

- 1 – Comment trouvez-vous le temps de tout faire ?
- 2 – C'est très simple : je fais tout à temps. Je me lève à six heures et demie...
- 3 – Mais pourquoi donc si tôt ? Votre travail commence à dix heures.
- 4 – Oui, mais tous les matins je cours et je fais de la gymnastique.
- 5 – Mon Dieu ! Tous les jours ?
- 6 – Bien sûr ! Un esprit sain dans un corps sain. Après, une douche froide et un petit déjeuner léger.

NOTES (suite)

- (2) Les pronoms interrogatifs почему et зачѣм sont très proches de sens, mais зачѣм, outre l'interrogation, peut également exprimer le doute : Почему ты встал так рано? Pourquoi t'es-tu levé si tôt ? И зачѣм ты встал так рано? Ведь ты сегодня не работаешь. Et pourquoi t'es-tu levé si tôt ? Tu ne travailles pourtant pas aujourd'hui.
- (3) Зарядка est la gymnastique du matin. Comme disent les Russes (surtout ceux qui ne font pas de gymnastique) : спасибо зарядке : merci à la gymnastique ; здоровье в порядке : la santé, c'est l'ordre (la santé est dans l'ordre).
- (4) Тѣло (corps) est un neutre. Les substantifs neutres, souvenez-vous, se déclinent comme les masculins : здоровое тѣло (un corps sain) ; в здоровом теле (dans un corps sain).

223 двести двадцать три (dviesti dvatsat' tri)

- 7 – А у меня всё наоборот: душ горячий, а завтрак как обед!
- 8 – Надо беречь здоровье: оно у нас одно. Мои дети привыкли вставать рано и бегать вместе со мной. (5)
- 9 – А мой дочь и сын по вечерам смотрят со мной телевизор, а утром жена не может нас поднять.
- 10 – Так вот... Выхожу я из дома пораньше и иду на работу пешком. (6)

7 А у меня всё наоборот (et moi c'est tout le contraire) :
aouminia vsionabarot.

8 Оно (здоровье) у нас одно (on n'en a qu'une) :
anoounassadno.

NOTES (suite)

- (5) Le verbe привыкать / привыкнуть (s'habituer) s'emploie le plus souvent au passé perfectif : он привык бегать по утрам : il a l'habitude de courir tous les matins (littéralement : il a pris l'habitude de ...) ; моя жена привыкла делать зарядку : ma femme a l'habitude de faire de la gymnastique (a pris l'habitude de...) ; мои дети привыкли всё делать вовремя : mes enfants ont l'habitude de tout faire à temps (ont pris l'habitude de...). Notez la chute du suffixe -нуть.
- (6) Vous savez déjà que les verbes de mouvement se répartissent en deux groupes (voir leçon 33, note 5). Les verbes déterminés indiquent que le mouvement se fait dans une direction unique, alors que les verbes indéterminés indiquent un mouvement sans direction précise ou à directions multiples ou encore un mouvement avec aller et retour. Куда ты идёшь? – Я иду в библиотеку. Où vas-tu? – Je vais à la bibliothèque (direction unique : déterminé) ; Куда ты ходил? – Я ходил в библиотеку. Où es-tu allé? – Je suis allé à la bibliothèque (aller-retour : indéterminé).

двести двадцать четыре (dviesti dvatsat' tchityri) 224

- 7 – Et moi c'est tout le contraire : une douche brûlante et un petit déjeuner comme un déjeuner !
- 8 – Il faut garder (épargner) sa santé : on [n'] en a [qu']une. Mes enfants ont pris l'habitude de se lever tôt et de courir avec moi.
- 9 – Tandis que, tous les soirs, ma fille et mon fils regardent la télévision avec moi, et le matin ma femme ne peut pas nous sortir du lit (ne peut pas nous lever).
- 10 – Eh oui ! Moi, je pars un peu plus tôt de la maison et je vais à pied au travail.

NOTES (suite)

Rappelez-vous que les verbes de ces deux groupes sont imperfectifs.

Comment obtient-on le perfectif ? Il suffit d'ajouter un préverbe aux verbes de type déterminé. Par contre, si vous ajoutez un préverbe aux verbes de type indéterminé, ils restent imperfectifs... enfin presque toujours !

En effet, si vous ajoutez, par exemple, le préverbe по- aux verbes indéterminés, vous obtenez un verbe perfectif, по- servant à exprimer l'idée de "un peu". Он походил в комнате : il a marché un peu dans la pièce. Quelques exemples seront plus parlants qu'une longue explication ! Prenons le verbe идти (déterminé) : aller. Associons-lui le préverbe вы- qui indique l'idée de sortir. Souvenez-vous, le préverbe peut changer le sens d'un verbe.

Сегодня я выйду пораньше : aujourd'hui, je sortirai un peu plus tôt ; утром я вышел пораньше : ce matin, je suis sorti un peu plus tôt.

Et maintenant, prenons un verbe de type indéterminé : ходить (aller).

Я всегда выхожу из дома рано : je sors toujours tôt de la maison ; я всегда выходил из дома рано : je suis toujours sorti tôt de la maison.

- 11 – Всѣ ясно! Начинáю зáвтра нóвую жизнь. (7)
 12 – А почему зáвтра? Зáвтра – четвѣрг, а вы начинáете нóвую жизнь по понедельникам.

NOTES (suite)

- (7) Le verbe начинáть (commencer), transitif et intransitif, peut être pronominal ("se commencer"). Il s'emploie alors sans complément d'objet direct et à la 3^e personne du singulier. L'infinitif sera donc начинáться. Comparez :
 Зáвтра я начинáю нóвую жизнь : demain, je commence une nouvelle vie et : зáвтра начинáется нóвая жизнь : demain commence une nouvelle vie (demain se commence une nouvelle vie).
 Le verbe поднáть (lever) a également une forme pronominale : поднáться (se lever) (voir phrase 9) :
 Утром женá не мóжет нас поднáть : le matin, ma femme ne peut pas nous faire lever ; úтром мы не мóжем поднáться : le matin, nous ne pouvons pas nous lever.

Упражнѣния

Читáйте и переводите

- 1 Я всё успеваю, потому что всё делаю вóвремя.
 2 Встаю я óчень рáно. 3 Делаю зарядку, а потом бѣгаю в пáрке. 4 Принимаю холóдный душ, зáвтракаю и иду на рабóту пешкóм. 5 Мои дѣти тóже привыкли вставáть рáно. 6 Кáждый день они бѣгают вмѣсте со мной. 7 Я всегда им говорю: "Нáдо беречь здорóвье – онó у нас однó."

Remarquez, dans l'exercice de traduction ci-dessous, que le pronom personnel peut être placé soit devant le verbe (phrase 1), soit après (phrase 2), soit encore être omis (phrase 3).

- 11 – C'est décidé (Tout est clair) : demain, je commence une nouvelle vie !
 12 – Et pourquoi demain ? Demain, c'est jeudi et une nouvelle vie ça se commence un lundi (et vous commencez une nouvelle vie le lundi).



Traduction

- 1 J'ai le temps de tout faire parce que je fais tout à temps.
 2 Je me lève très tôt. 3 Je fais ma gymnastique et après je cours dans le parc. 4 Je prends une douche froide, je prends mon petit déjeuner et je vais à pied au travail. 5 Mes enfants ont aussi l'habitude de se lever tôt. 6 Tous les jours ils courent avec moi. 7 Je leur dis toujours : "Il faut garder sa santé – on n'en a qu'une."

Минутка на шутку

Учитель попросил ученика решить задачу: "Два человека работали два часа и сделали всю работу. Сколько часов будут делать эту работу пять человек? – Но если эту работу делали и уже сделали, зачем её делать во второй раз?" – ответил ученик.

La minute du rire

Le maître a demandé à un élève de résoudre le problème [suivant] : "Deux personnes travaillent deux heures et ont fait tout le travail [demandé]. Combien d'heures faudra-t-il à cinq personnes pour faire le même travail ? – Mais si le travail a été fait et est déjà terminé (fait), pourquoi [à quoi bon] le faire une seconde fois ?" – répond l'élève.

Надеемся, вы внимательно читали наш урок и вы его до конца прочитали. Вы также делали упражнения и все их сделали.

Vous avez certainement compris ces phrases... En voici tout de même la traduction :

Nous espérons que vous avez lu attentivement notre leçon et que vous l'avez lue jusqu'à la fin. [Nous espérons que] vous avez fait également les exercices et que vous les avez faits jusqu'au bout.

Вы всё хорошо поняли? Молодцы!

Восстановите текст

- 1 *Je fais tout à temps, c'est pourquoi j'ai toujours le temps de tout faire.*
Я всё , поэтому я успеваю.
- 2 *Mes enfants se couchent tard.*
Мои дети поздно.
- 3 *Je sais que le matin il faut prendre une douche froide.*
Я знаю, . . . утром надо душ.
- 4 *Ce matin, j'ai pris (j'ai eu) comme toujours un petit déjeuner léger.*
Сегодня утром. , как завтрак.
- 5 *Le soir, je cours et je me sens très bien.*
. я и очень хорошо
- 6 *Je suis déjà habitué à me lever un peu plus tôt et à faire de la gymnastique pendant vingt minutes.*
Я уже пораньше и минут двадцать

Réponses

1 – делаю вовремя – всегда всё – 2 – ложатся спать – 3 – что – принимать холодный – 4 – у меня был – всегда лёгкий – 5 По вечерам – бегаю – себя чувствую 6 – привык вставать – делать зарядку.

Deuxième vague : leçon 3

Тридцать девятый урок

Мужской разговор (1)

- 1 – Что это мы всегда говорим о делах? Поговорим о чём-нибудь более приятном. (2)
- 2 – Но для меня работа прежде всего. (3)
- 3 – А у меня на первом месте – жена и дети.
- 4 – Ты у нас счастливый. У тебя жена – идеальная женщина. А у моей жены есть только один недостаток: просто ужасная память. (4)

NOTES

- (1) Les hommes russes entre eux. Un des thèmes favoris des hommes lorsqu'ils discutent entre eux est la famille et tout ce qui s'y rapporte. Bien sûr, on parle politique, affaires, football, hockey, musique (surtout les jeunes), mais les Russes ressentent vraiment comme un besoin le fait de discuter de leur famille avec leurs amis ou parfois même de simples relations de travail.
- (2) Vous vous souvenez que le suffixe -нибудь ajoute une nuance d'indétermination. Ici, il suit le pronom interrogatif что. Dans что-нибудь se décline, seul что se décline. Nominatif : что-нибудь (quelque chose) ; prépositionnel : поговорим о чём-нибудь (parlons un peu de quelque chose).
- (3) Dans cette phrase, deux prépositions sont suivies du génitif : для (pour) et прежде (avant).
Для него́ работа – на первом месте : pour lui, le travail est au premier plan.
Дети – прежде всего : les enfants [passent] avant tout.
Всего́ est le génitif de всё (tout).
Au passage, notez que, dans certains cas (nous vous les signalerons au fur et à mesure), les prépositions у et для peuvent avoir le même sens. C'est le cas ici, dans les phrases 2 et 3.

Trente-neuvième leçon

Quittons un peu notre initiation à la langue des affaires pour revenir à un style plus familier. Ce dialogue vous permettra d'étudier, entre autres, les pronoms personnels et les différentes constructions avec la préposition у.

Une conversation d'hommes

- 1 – Mais pourquoi toujours discuter affaires (Qu'est-ce que c'est nous discutons toujours affaires) ? Parlons un peu de quelque chose de plus agréable.
- 2 – Mais pour moi le travail [passe] avant tout.
- 3 – Et pour moi ce sont ma femme et mes enfants d'abord (Et pour moi au premier plan ma femme et mes enfants).
- 4 – Toi, tu es heureux. Tu as une femme idéale. Ma femme n'a qu'un seul défaut : [elle a] une mauvaise mémoire, c'est vraiment terrible ([elle a] une simplement épouvantable mémoire).

NOTES (suite)

- (4) Vous avez déjà souvent rencontré la préposition у + génitif. Et maintenant observez bien cette construction, assez courante en russe : ты у нас : tu chez nous, c'est-à-dire "toi qui es avec nous", "toi que l'on connaît bien". Voici un autre exemple : я довольна сыном. Он у нас добрый. Je suis contente de mon fils. C'est un bon fils (pour nous, chez nous). Le у нас insiste sur l'appartenance à la famille. Vous remarquerez dans cette leçon beaucoup de constructions avec la préposition у. Ceci n'est pas délibéré et démontre simplement qu'on la rencontre très souvent.
- Ужасный : horrible, épouvantable, affreux, terrible. Les Russes usent et abusent de cet adjectif ainsi que de l'adverbe ужасно (horriblement, d'une manière affreuse). Comme en français, vous pouvez rencontrer des phrases du type она́ ужасно красивая : elle est terriblement belle !

- 5 – Как?! Она всё забывает?
 6 – Нет, наоборот, всегда всё помнит.
 7 – Моя супруга – женщина, что надо, но любит поговорить на одну и ту же тему. (5)
 8 – А моей женé для этого совсем не нужно никакой темы. (6)
 9 – Завидую я вам. Мне кажется, моя жена меня всю жизнь не понимает. А твоя, Борис?
 10 – Не знаю, я никогда её не спрашивал об этом.
 11 – И всё-таки, нам повезло, друзья. Я предлагаю – за здоровье наших дам! (7)
 12 – За их здоровье! И пора домой. Нас могут не понять.

NOTES (suite)

- (5) L'expression что надо ("comme il faut") a été traduite telle quelle du français. D'autres expressions se sont également "russifiées" au XVIII^e siècle. À cette époque, la littérature française était très en vogue en Russie. Mais elle était malheureusement souvent traduite en russe mot à mot, sans aucune recherche. Si la syntaxe russe s'est quelque peu "francisée", c'est suite à ce courant. Surprenant, non ?
- Одна и та же тема : le même thème, sujet (un et même thème). Он говорит на одну и ту же тему. Il parle de la même chose (sur un même thème). Observez ici l'emploi de l'accusatif après la préposition на.
 - Vous connaissez les mots мужчина (homme) ; женщина (femme) ; муж (mari) ; жена (femme de ...). Dans cette phrase 7, vous trouvez le mot супруга (épouse) qui, comme en français, a une connotation officielle. Le masculin sera супруг (époux). Le mot человек signifie "personne", "individu". Si vous voulez dire "mon mari", ne dites pas (nous vous le signalons parce que l'erreur est fréquente) мой

- 5 – Comment [cela] ? Elle oublie tout ?
 6 – Non, au contraire, elle se souvient toujours de tout.
 7 – Mon épouse est une femme comme il faut, mais elle aime parler toujours de la même chose (sur un même thème).
 8 – Ma femme, elle, n'a même pas besoin de sujet particulier pour parler (Et à ma femme pour cela pas besoin du tout d'aucun thème).
 9 – Je vous envie. Il me semble que ma femme ne m'a jamais compris (Il me semble que ma femme ne me comprend pas de toute la vie). Et la tienne, Boris ?
 10 – Je ne sais pas. Je ne lui ai jamais demandé.
 11 – Et malgré tout nous avons eu de la chance, mes amis. Je [vous] propose de [boire] à la santé de nos dames !
 12 – À leur santé ! Et [maintenant] il est temps de [rentrer] à la maison. On pourrait ne pas nous comprendre.

NOTES (suite)

- мужчина ou мой человек, mais мой муж. Vous pouvez tout à fait dire : моя жена – прекрасный человек : ma femme est une personne remarquable.
- (6) Le pronom это (ce, cela, ça) se décline ainsi :
 Nominatif : это
 Génitif : мне не нужно этого : je n'ai pas besoin de cela (négation).
 Datif : мы пришли к этому : nous sommes arrivés à cela.
 Accusatif : я читаю это : je lis cela.
 Instrumental : я доволен этим : je suis content de cela.
 Prépositionnel : я думаю об этом : je pense à cela.
- (7) Essayez de vous rappeler quelques phrases à dire à l'occasion des toasts. Les premiers sont toujours en l'honneur des dames présentes : за здоровье наших дам! À la santé de nos dames ! Et, encore mieux : за наших прекрасных дам! À nos belles dames !

Упражнёния

Lisez une première fois en russe les dialogues suivants puis essayez de les traduire du français en russe.

1 Для меня прэжде всего – рабóта. – А для меня прэжде всего – женá и дéти. 2 У меня на пёрвом мéсте – семья. – А у меня на пёрвом мéсте – дела. 3 У меня прóсто ужáсная пáмьят. – А у неё прèкрасная. 4 Он всё забывáет. – А она всё всегда пómнит. 5 Моя женá меня не понимáет. – А моя меня понимáет прèкрасно. 6 Я никогда её не спрашивал об éтом. – А я её об éтом спросил.



Traduction

1 Pour moi, le travail passe avant tout. – Et pour moi ma femme et mes enfants passent avant tout. 2 Pour moi, la famille est au premier plan. – Et pour moi ce sont les affaires [qui sont] au premier plan. 3 J'ai tout simplement une mémoire affreuse. – La sienne est très bonne (et à elle très bonne). 4 Il oublie tout. – Et elle se rappelle toujours tout (Elle se souvient toujours de tout). 5 Ma femme ne me comprend pas. – Et [moi] la mienne me comprend très bien. 6 Je ne lui ai jamais demandé cela. – Et [moi] je lui ai demandé (cela).

Восстановите текст

- 1 *Mes amis, je pense que nous avons oublié de parler de nos affaires.*
Друзья, я, что мы поговорить
- 2 *Il a eu de la chance. Il a une femme tellement belle.*
. У такая женá.
- 3 *Il me semble qu'il est déjà temps d'y aller.*
Мне, уже идти.
- 4 *Je ne t'ai jamais posé de questions sur ton travail.*
Я не тебя о рабóте.
- 5 *Je t'envie, tu as une si bonne mémoire.*
Я, у тебя хорошая
- 6 *Elle a un défaut : elle ne me comprend pas toujours.*
У один : она не всегда

Réponses

1 – дýмаю – забыли – о делах 2 Емý повезло – негó – прèкрасная – 3 – кáжется, нам – порá – 4 – никогда – спрашивал – 5 – тебе завидую – такая – пáмьят – 6 – неё есть – недостáток – меня понимáет.

**Чуть-чуть больше...
Un tout petit peu plus...**

Lisez maintenant ce petit poème du XIX^e siècle que l'on prend souvent à tort pour une chanson tzigane "Les Yeux noirs".

Cette chanson est typique des "romances cruelles" du XIX^e siècle en Russie. Les vers sont du poète Grebionka, auteur de nombreuses romances et chansons.

La romance française et la chanson russe se sont "mariées" au XVIII^e siècle, et de ce mariage heureux est né un type de chansons souvent interprétées par les Tziganes avec leur propre sensibilité. "Les Yeux noirs" en sont un exemple.

Очи чёрные, бчи страстные,	Yeux noirs, yeux passionnés,
Очи жгучие и прекрасные,	Yeux brûlants et très beaux,
Как люблю я вас,	Comme je vous aime,
Как боюсь я вас,	Comme je vous crains,
Знать, уви́дел вас,	C'est que (savoir) je vous ai vus
Я в недобрый час.	Dans une mauvaise heure.

Сороковой урок

Это мне подходит (1)

1 – Что вы собираетесь делать в воскресенье? (2)

PRONONCIATION

Voici quelques expressions qui vous sont déjà familières et que vous devez prononcer comme un seul mot.

1 В воскресенье (dimanche) : vvaskrissienié.

NOTES

- (1) Это мне подходит : cela me convient. Ici, vous rencontrez le sens figuré du verbe de mouvement подходить. Vous vous souvenez certainement du sens du préverbe под- (leçon 24, note 4) : idée de rapprochement. Comparez :
Автобус подходит : l'autobus s'approche.
Это мне подходит : cela me convient.
Nous rencontrerons d'autres exemples.

Quelques mots sur la famille.

En Russie, de nombreux jeunes couples restent chez les parents de l'un d'entre eux, ceci faute d'argent et de logement disponible.

Encore très courante dans les campagnes et dans les petites et moyennes villes, cette tradition tend à disparaître dans les grandes villes. Les jeunes mariés, même s'ils vivent séparés de leurs parents, gardent avec eux des liens très étroits. Surtout quand ils ont des enfants car la grand-mère joue un très grand rôle dans l'éducation des enfants et même dans la tenue du ménage ! La ба́бушка (grand-mère) reste un personnage-clé de la famille russe.

Deuxième vague : leçon 4

Quarantième leçon

Cette leçon vous aidera à raconter quels sont vos projets, à fixer l'heure d'une rencontre...

Cela me convient

1 – Que faites-vous dimanche (Qu'avez-vous l'intention de faire dimanche) ?

NOTES (suite)

- (2) Собира́ться : avoir l'intention de faire quelque chose, vouloir faire quelque chose. Comparez les trois phrases suivantes :
Что вы хотите́ делать вéчером? Que voulez-vous faire ce soir ? (conversation courante).
Какие́ у вас пла́ны на вéчер? Quel est votre programme pour ce soir ? (style plus officiel).
Что вы собира́етесь делать вéчером? Que faites-vous ce soir ? (en toutes circonstances).

- 2 – Утром прогуляюсь по городу, а вечером пойду в гости. (3)
 3 – А может, передумаете и поедете со мной за город? (4)
 4 – С удовольствием, но мне неудобно, я уже обещал.
 5 – Хорошо, мы сделаем так: утром едем за город ко мне на дачу. (5)
 6 – А к вечеру мы вернемся? (6)
 7 – Приедем часов в пять. (7)
 8 – Это мне подходит.
 9 – Ну, вот и договорились.
 10 – Значит, мы сделаем таким образом: в субботу в четыре часа я вам позвоню и уточню время. (8)

- 2 В гости (chez des amis) : vgosti.
 3 За город (à la campagne) : zagarat.
 6 К вечеру (vers le soir) : kvietchirou.
 10 В субботу (samedi) : fsoubotou.

NOTES (suite)

- (3) прогуляться : se promener un certain temps. Ce verbe s'emploie souvent avec la préposition по + datif (par, à travers) qui exprime l'idée d'espace. Voici sa conjugaison :
- | | |
|----------------------|-----------------|
| я прогуляюсь | мы прогуляемся |
| ты прогуляешься | вы прогуляетесь |
| он / она прогуляется | они прогуляются |
- Прогулка : promenade, est formé sur ce verbe.
- (4) Vous connaissez думать (penser).
 Я думаю, что это интересная книга : je pense que c'est un livre intéressant.
 Le préverbe пере- modifie le sens du verbe : передумать (changer d'avis).
 Rappelez-vous (leçon 27) : он переехал в другой город : il a déménagé dans une autre ville.
 • За город (au-delà de la ville) se traduit par "à la campagne".
- (5) Едем ко мне на дачу : allons dans ma datcha. Un Russe ne dira pas : едем на мою дачу. Il le dira simplement s'il veut préciser que c'est bien sa datcha et non celle d'un autre.

- 2 – Le matin, j'irai me promener en ville et le soir j'irai chez des amis.
 3 – Vous pourriez peut-être changer d'avis et venir avec moi à la campagne (Et peut-être vous changerez d'avis et irez avec moi au-delà de la ville) ?
 4 – Avec plaisir, mais c'est un peu délicat, j'ai déjà pris des engagements (Avec plaisir, mais pour moi pas commode, j'ai déjà promis).
 5 – Bien, nous allons faire comme ça : le matin, allons à la campagne dans ma datcha (chez moi dans la datcha).
 6 – Et nous reviendrons dans la soirée (vers le soir) ?
 7 – Nous reviendrons vers cinq heures.
 8 – Cela me va (me convient).
 9 – Eh bien voilà, nous nous sommes mis d'accord.
 10 – Donc, nous ferons ainsi (de cette façon) : samedi à quatre heures, je vous appelle pour vous préciser l'heure (et je précise l'heure).

NOTES (suite)

- La construction к + datif est très courante dans ce type d'expression : поедем ко мне домой : nous irons chez moi ; поедем ко мне на работу : nous irons à mon travail.
- (6) К вечеру : vers le soir. Retenez bien cet autre emploi de к + datif. Мы вернемся к обеду : nous rentrerons pour le déjeuner.
- (7) Si vous voulez dire que vous arriverez vers, aux environs de 7 heures, c'est très simple, il suffit de faire une inversion. Я приеду в семь часов : j'arriverai à 7 heures ; я приеду часов в семь : j'arriverai vers 7 heures.
- (8) Значит (alors) vient du verbe значить (signifier, vouloir dire). Что это значит? Qu'est-ce que cela veut dire ? À propos de ce verbe, les Russes disent : значит – ничего не значит : alors, cela ne veut rien dire. Nous vous conseillons de bien retenir ce mot, car il est très souvent employé, mais de l'utiliser le plus rarement possible !

11 – А может быть, мы всё решим сразу?

12 – Как вам угодно. Половина восьмого вам подходит? (9)

13 – Я могу встать и пораньше.

14 – Великолечно! Тогда ровно в семь я заеду за вами в гостиницу. (10)

15 – Я буду ждать вас у входа.

14 В семь (à sept heures) : fsiem.

NOTES (suite)

(9) Как вам угодно : comme vous voulez (comme à vous est commode). C'est une expression élégante mais un peu pompeuse. Vous lui préférerez : как вы хотите (comme vous voulez).

Половина восьмого : sept heures et demie. On peut dire aussi : семь тридцать (sept heures trente). Nous y reviendrons. Retenez pour le moment que половина signifie "moitié" et qu'après on indique l'heure qui suit en utilisant l'adjectif ordinal (premier, deuxième, troisième, etc.) au génitif.

Восемь (huit) ; восьмой (huitième) ; половина восьмого (sept heures et demie : la demie de la huitième heure).

Les adjectifs ordinaux se déclinent comme les autres adjectifs : один (un) ; первый (premier). Половина первого : 12h30 (la demie de la première heure).

Упражнения

Читайте и переводите

1 Ровно в семь я заеду за вами в гостиницу. – Но зачем так рано? Наше совещание начинается в девять часов. 2 У меня жена – идеальная женщина! Она всё успевает и прекрасно меня понимает. – Я вам завидую. 3 Завтра утром мы едем за город. – А к вечеру мы вернёмся? У меня в половине восьмого встреча. 4 Мой друг – прекрасный человек, но у него есть маленький недостаток. Он любит поговорить. – А мы уже привыкли к этому. 5 Завтра понедельник, и я начинаю новую жизнь. – Я тоже буду делать зарядку, бегать по вечерам.

11 – Et peut-être pourrions-nous tout décider tout de suite ?

12 – Comme vous voulez (comme à vous [est] commode). Cela vous va à sept heures et demie ?

13 – Je peux même me lever un peu plus tôt.

14 – Magnifique ! Alors, à sept heures pile, je passerai vous prendre à l'hôtel (je passerai après vous à l'hôtel).

15 – Je vous attendrai à l'entrée.

NOTES (suite)

(10) Nouveau préverbe : за-. Il exprime l'idée de "en passant", "en chemin". Я буду ехать на дачу и заеду за вами в гостиницу : j'irai dans ma datcha et je passerai (après vous) vous prendre à l'hôtel.

La préposition за suivie de l'instrumental indique une situation dans l'espace ou dans le temps. Avec l'accusatif exprimant la durée, за traduit "en". Это можно сделать за час : on peut faire cela en une heure. Mais la signification la plus habituelle de за est "pour", par opposition à "contre", против.

• A propos de datcha, parlons un peu de l'hospitalité des Russes. Vous le savez déjà, les Russes sont très hospitaliers. Ils ont l'invitation très facile, et généralement ils vous préviendront au dernier moment ! Toute occasion est bonne pour inviter à l'improviste les amis et connaissances. S'ils en ont une, ils seront très fiers de vous montrer leur datcha, qui peut aussi bien être un cabanon qu'une villa. Vous y boirez le thé et savourerez les fruits et légumes cultivés dans le potager. Leur plus grande fierté sera de vous faire déguster des fraises tout juste cueillies.

Traduction

1 À sept heures pile, je passerai vous prendre à l'hôtel. – Mais pourquoi si tôt ? Notre réunion commence à neuf heures. 2 J'ai une femme idéale ! Elle a le temps de tout faire et me comprend très bien. – Je vous envie. 3 Demain matin, nous allons à la campagne. – Et nous reviendrons vers le soir ? J'ai un rendez-vous à sept heures et demie. 4 Mon ami est un homme très bien, mais il a un petit défaut. Il aime parler. – Nous y sommes déjà habitués. 5 Demain, c'est lundi, et je commence une nouvelle vie. – Moi aussi je vais faire de la gymnastique et courir tous les soirs.

Lisez maintenant cette petite histoire sur le compositeur Alexandre Borodine (1833-1887).

Vous savez que Borodine était un compositeur de très grand talent (vous connaissez peut-être son opéra "Le Prince Igor"), mais saviez-vous que c'était également un chimiste célèbre ?

Минутка на шутку

Однажды Бородин пригласил к себе в гости друзей. Друзья слушали и играли его музыку, пили чай, разговаривали. Но вдруг композитор встаёт, берёт пальто и со всеми прощается : – "Простите, друзья, мне пора домой, завтра мне рано вставать : у меня лекция в университете." Все начали смеяться, и тогда хозяин понял, что он у себя дома.

La minute du rire

Un jour, Borodine avait invité chez lui des amis. Ses amis l'écoutaient et jouaient sa musique, buvaient du thé, discutaient. Soudain, le compositeur se lève, prend son manteau et dit adieu à tout le monde : "Excusez-moi, mes amis, il est temps que je rentre chez moi, je dois me lever tôt demain : j'ai une conférence à l'université." Tous se mirent à rire et alors le maître de maison comprit qu'il était chez lui.



Восстановите текст

- 1 *Que faites-vous ce soir ? – Nous pensons aller chez des amis.*
Что вы дéлать ? – Мы дýмаем в
- 2 *Vous pourriez peut-être changer d'avis ? – Non, nous avons déjà promis à nos amis.*
А вы ? – Нет, мы ужé
- 3 *Nous allons chez des amis, dans leur datcha. – Et vous reviendrez le soir ?*
Мы к на дáчу. – А вéчером вы
- 4 *Nous allons faire comme ça : je passerai vous prendre en voiture.*
Мы такiм : я на машинé.
- 5 *Demain, je vous appellerai et nous déciderons de tout.*
Зáвтра я, и мы всё

Réponses

1 – собираéтесь – вéчером – пойти – гóсти 2 – мóжет – передýмаете – обеща́ли друзьям 3 – éдем – друзьям – вернё́тесь? 4 – сде́лаем – обра́зом – заéду за ва́ми – 5 – позво́ню вам – решим.

Пра́вда, вам бы́ло совсе́м нетру́дно поня́ть текст.
Мы де́лаем успе́хи!
Nous faisons des progrès !

Deuxième vague : leçon 5

Сóрок пёрвый урóк

Дéти есть дéти

- 1 – Моя дочь мне принóсит тóлько рáдость.
- 2 – Дéвочки есть дéвочки. А мой сын чаще принóсит двóйки. (1)
- 3 – Не обращáйте внимáния – вóзраст. (2)
- 4 – Как мне не обращáть внимáния? Вчерá учíteль истóрии спрашивает егó: "Когда умер Алексáндр Македóнский?" (3)
- 5 – А действítельно, когда? Я лично не пóмню.
- 6 – Так знáете, что он отвéтил: "Умер? Как жаль, а я не знал дáже, что он болéл." (4)

NOTES

- (1) Au sens propre, le verbe *приносить* signifie apporter. Il est souvent employé, comme ici, au sens figuré. Voilà comment il se conjugue :
- | | |
|--------------------|---------------|
| я приношú | мы принóсим |
| ты принóсишь | вы принóсите |
| он / она́ принóсит | они́ принóсят |
- двóйка : deux (la note).
Le système de notation scolaire va de 1 à 5 en Russie. Едини́ца : un (la plus mauvaise note) ; пятёрка : cinq (la meilleure).
• Чáще, plus souvent, est le comparatif de чáсто (souvent). Он чáсто хóдит в кино́, а она́ ещё чáще : il va souvent au cinéma et elle, encore plus souvent.
- (2) Le verbe *обращáть / обратíть* (tourner, diriger) s'emploie souvent dans l'expression *обратíть внимáние на + acc.* (porter son attention sur). Я обращáю вáше внимáние на этóт дом : j'attire votre attention sur cette maison ; не обращáйте внимáния : ne faites pas

Quarante et unième leçon

Les enfants sont les enfants

- 1 – Ma fille ne m'apporte que de la joie.
- 2 – Les filles sont les filles. Et à moi, la plupart du temps (le plus souvent), mon fils me rapporte des 2 (la note 2).
- 3 – N'y faites pas attention : c'est l'âge.
- 4 – Comment ne pas y faire attention ? Hier, le professeur d'histoire lui demande : "Quand est mort Alexandre le Grand (de Macédoine) ?"
- 5 – Et, au fait, quand est-il mort (Et effectivement quand) ? Personnellement, je ne m'en souviens pas.
- 6 – Alors, vous savez ce qu'il a répondu ? "Il est mort ? Comme c'est dommage, je ne savais même pas qu'il était malade !"

NOTES (suite)

- attention (n'y portez pas attention). N'oubliez pas qu'après une négation on emploie le génitif.
- (3) La construction avec le datif Как мне (не обращáть внимáния)? fait partie du langage courant. Как мне не дúмать об этóм? (Comment puis-je ne pas penser à cela?) peut se dire aussi : Я не могу́ не дúмать об этóм (Je ne peux pas ne pas penser à cela).
- (4) Retenez bien la construction des deux verbes suivants : спросíть (demander) ; отвéтить (répondre).
Masc. я спросíл егó (учíteля) : je lui ai demandé (au professeur) ; спросíть est suivi d'un accusatif.
Я отвéтил ему́ (учíteлю) : je lui ai répondu (au professeur) ; отвéтить est suivi d'un datif.
Fém. я спросíл её (учíteльницу) : je lui ai demandé (au professeur, ici une femme) ; я отвéтил ей (учíteльнице) : je lui ai répondu (au professeur).

- 7 – Вѣсьмá остроумно. А я вспоминаю, как у моѣй дѳчери учительница спросила: "Кáтя, я не понимаю, как оди́н человек мог сдѣлать стѳлько оши́бок". (5)
- 8 – И что же она́ ей отвѣтила?
- 9 – "Натáлия Ива́новна, я была́ не одна́. Мне помогáли мáма и пáпа."
- 10 – А сего́дня женá говорит сы́ну: "Тѳля, ты дѳлжен учи́ться мýзыке. Инструмѣнт мѳжешь вы́брать сам." (6)
- 11 – Предви́жу отвѣт: гита́ра.
- 12 – Увы́! Вы оши́блись. Магнитофѳн. (7)

NOTES (suite)

(5) Les verbes помнить (se rappeler) et вспоминать (se souvenir) sont très proches de sens. La grande différence est que помнить est imperfectif et n'a pas de perfectif. Et cela se comprend car il signifie : conserver, garder en mémoire l'information.

Le perfectif de вспоминать est вспомнить.

Comparez maintenant l'emploi de ces deux verbes :

Я дѳлго помнил ва́ши слова́ : je me suis longtemps souvenu de vos paroles. On peut également le dire ainsi : я дѳлго не забывáл ва́ши слова́ : pendant longtemps, je n'ai pas oublié vos paroles.

Et on dira : я дѳлго вспомина́л ва́ши слова́. Наконѣц вспомнил их, и тепѣрь могу́ повтори́ть : j'ai longtemps essayé de me souvenir de vos paroles. Enfin, je m'en suis souvenu et maintenant je peux [vous les] répéter.

• У моѣй дѳчери : à ma fille. Souvenez-vous que comme мать (la mère), дочь (la fille) a une déclinaison irrégulière.

Nominatif : дочь мать

Génitif (sing.) у моѣй дѳчери у моѣй мáтери

• Après l'adverbe стѳлько (tant, autant), on emploie le génitif, de même qu'avec les autres adverbes exprimant une quantité indéfinie. Ex. : мнѳго (beaucoup) ; нѣско́лько (plusieurs), etc.

Nominatif (masc.) журнал (revue)

Génitif (plur.) мнѳго журна́лов (стѳлько, скѳлько...) beaucoup de revues / autant de, combien de...

Nominatif (fém.) оши́бка (faute)

- 7 – Très spirituel ! Et moi je me souviens qu'un professeur a demandé à ma fille : "Katia, je ne comprends pas comment une seule personne a pu (pouvait) faire autant de fautes."
- 8 – Et que lui a-t-elle donc répondu ?
- 9 – "Natalia Ivanovna, je n'étais pas toute seule. Papa et maman m'ont aidée."
- 10 – Et maintenant (aujourd'hui) ma femme dit à mon fils : "Tolia, tu dois apprendre la musique. Tu peux choisir toi-même l'instrument."
- 11 – Je devine la réponse (je prévois la réponse) : la guitare.
- 12 – Hélas ! Vous vous trompez (vous vous êtes trompé). [Il a choisi] le magnétophone !

NOTES (suite)

Génitif (plur.)

мнѳго оши́бок (стѳлько, скѳлько...) beaucoup de fautes / autant de, combien de...

(6) On peut encore rencontrer dans certains manuels la phrase Я учи́лся рýсскому язы́ку : j'ai étudié le russe. Mais c'est une expression que l'on n'entend plus dans la vie courante. On dira plutôt : я учи́л рýсский язы́к. Par contre, on dit toujours : учи́ться мýзыке (étudier la musique). Vous direz donc : я учи́лся мýзыке в консерватории : j'ai étudié la musique au Conservatoire ; я учи́л рýсский язы́к в шко́ле : j'ai étudié le russe à l'école.

Notez dans ces deux phrases les cas employés : учи́ться est suivi du datif ; учи́ть de l'accusatif.

La préposition в est, bien sûr, suivie ici du prépositionnel. Le prépositionnel des substantifs féminins en -ия est -ии.

(7) Voici un verbe qui est pronominal en français et en russe (ce qui, vous le savez, n'est pas toujours le cas) : оши́биться (se tromper).

Au passé, vous aurez :

он оши́бся il s'est trompé

она́ оши́блась elle s'est trompée

они́ оши́блись ils / elles se sont trompé(e)s.

Vous avez évidemment compris maintenant d'où vient le mot оши́бка (faute). Это моя́ оши́бка : c'est ma faute.

Упражнения**Чита́йте и перево́дите**

1 Как учё́тся ва́ша де́вочка? – Не пло́хо. Спаси́бо. Она́ прино́сит мне то́лько ра́дость. **2** Учи́тель исто́рии спра́шивает моего́ сы́на. – Мой сын хоро́шо отве́чает учи́телю. **3** Я ча́сто вспоми́наю на́шу встрéчу. – А я всегда́ её по́мню. **4** Ско́лько оши́бок он сде́лал в дикта́нте? – Он сде́лал сто́лько оши́бок, что я не понима́ю, как мог их сде́лать оди́н челове́к. **5** Ты де́лала рабо́ту одна́? – Нет, мне помога́ли па́па и ма́ма. **6** Ты до́лжен учи́ться му́зыке. – С удово́льствием, но я хочу́ то́же учи́ть ру́сский язы́к. **7** Како́й инструме́нт ты вы́брал? Гита́ру? – Нет, ты оши́бся, я вы́брал саксофо́н. **8** Не обра́щай на него́ внима́ния. – Как мне не обра́щать на него́ внима́ния – ведь он мой друг.

Traduction

1 Comment étudie votre fille ? – Pas mal. Merci. Elle ne m'apporte que de la joie. **2** Le professeur d'histoire interroge mon fils (demande à mon fils). – Mon fils répond correctement (bien) au professeur. **3** Je me souviens souvent de notre rencontre. – Et moi, je me la rappelle toujours (c'est-à-dire : je ne l'ai pas oubliée). **4** Combien de fautes a-t-il faites dans la dictée ? – Il a fait tant de fautes que je ne comprends pas comment une seule personne a pu (pouvait) en faire autant. **5** Tu as fait le travail toute seule ? – Non, papa et maman m'ont aidée. **6** Tu dois étudier la musique. – Avec plaisir, mais je veux aussi apprendre le russe. **7** Quel instrument as-tu choisi ? La guitare ? – Non, tu t'es trompé, j'ai choisi le saxophone. **8** Ne fais pas attention à lui (ne porte pas attention...) – Comment ne pas faire attention à lui, c'est (en effet) mon ami.

Comme vous avez pu le constater, ce premier exercice ne reprend pas exactement les phrases de la leçon. Nous ferons désormais ainsi.

Vous êtes maintenant capable de construire de nouvelles phrases à partir d'expressions et de mots que vous avez assimilés. N'est-ce pas ?

Восстанови́те текст

- 1** *Ma fille ne m'apporte que de la joie.*
Моя́ дочь то́лько
- 2** *N'y faites pas attention : c'est l'âge.*
Не – во́зраст.
- 3** *Hier, le professeur d'histoire lui demande : "Quand est mort Alexandre le Grand ?"*
Вчера́ исто́рии :
". Алекса́ндр Македо́нский?"
- 4** *Le professeur (femme) a demandé à ma fille : "Je ne comprends pas comment une seule personne a pu faire autant de fautes."*
Учи́тельница у : "Я не , оди́н сде́лать"
- 5** *"Tu dois étudier la musique", a dit ma femme à mon fils.*
"Ты учи́ться " – жена́

Réponses

1 – мне прино́сит – ра́дость **2** – обра́щайте внима́ния – **3** – учи́тель – спра́шивает его́: "Когда́ у́мер – ? **4** – спроси́ла – моёй дóчери : – понима́ю, как – челове́к мог – сто́лько оши́бок **5** " – до́лжен – му́зыке" сказа́ла – сы́ну.

Lisez à voix haute l'histoire suivante. Essayez de la comprendre en regardant le moins possible la traduction. Enfin, essayez vous-même de la raconter sans regarder le texte.

Минутка на шутку

Сын говорит матери:

- Мама, я больше никогда не пойду в школу.
- Но почему же, сынок?
- Не хочу. Петров будет опять бегать по классу, Иванов будет кричать, Васильев будет хулиганить, а Смирнов будет бросать в меня книги.
- Нет, дорогой, ты должен идти. Во-первых, тебе уже сорок лет, а во-вторых, ты директор школы.

La minute du rire

Un fils dit à sa mère :

- "Maman, je n'irai plus jamais à l'école.
- Mais pourquoi donc, mon petit (fils) ?
- Je ne veux pas. Pétrov va encore courir dans la classe, Ivanov va crier, Vassiliev va faire le zouave (le voyou) et Smirnov va me jeter ses livres (à la figure).
- Non, mon chéri, tu dois y aller. D'abord (premièrement), tu as déjà quarante ans, et puis (deuxièmement) tu es le directeur de l'école."

Vous pouvez noter au passage quelques noms de famille : Pétrov, Vassiliev, Smirnov, Ivanov. Ils sont très courants en Russie.

Un petit conseil : regardez de nouveau les six dernières leçons avant de passer à la leçon de révision, повторительный урок (leçon de répétition).

Всего вам доброго и удачи!
[Nous vous souhaitons] bonne chance et succès

Deuxième vague : leçon 6

Сорок второй урок

Quarante-deuxième leçon

RÉVISION ET NOTES

1 Les noms

Retenez que дочь (la fille) et мать (la mère) ont une déclinaison irrégulière. La voici au singulier :

Nominatif :	дочь	мать
Génitif :	дóчери	мáтери
Accusatif :	дочь	мать
Datif :	дóчери	мáтери
Instrumental :	(с) дóчерью	(с) матерью
Prépositionnel :	(о) дóчери	(о) матери

Nous vous donnons également la déclinaison au singulier de жизнь (la vie). Elle est tout à fait régulière. Vous la retrouverez pour les autres substantifs féminins terminés par un signe mou.

Nominatif :	жизнь
Génitif :	жизни
Accusatif :	жизнь
Datif :	жизни
Instrumental :	(с) жизнью
Prépositionnel :	(о) жизни

Vous voyez, ce n'est pas très compliqué.

Et maintenant, à travers six proverbes très courants en russe, vous allez découvrir la déclinaison de дело (affaire, chose) au pluriel.

Nom. : Дела́ как са́жа белá : les affaires vont mal (Les affaires [sont] comme la suie blanche).

Gén. : Всех дел не передéлаешь : je n'arriverai jamais à tout faire (Tu ne feras pas toutes les affaires).

Acc. : Жизнь данá на дóбрые делá : la vie [nous est] donnée pour les bonnes actions.

Dat. : По тво́йм делáм о тебе́ сýдят : on te juge sur tes actes.

Inst. : Языко́м не спеши́, а дела́ми не смеши́ : ne te presse pas de parler, ne fais pas rire (ne sois pas ridicule) par les actes.

Prép. : Уме́н на слова́х, да глуп в дела́х : intelligent en paroles (dans les paroles), mais idiot en affaires.

2 Les verbes

Voyons d'abord les verbes de mouvement.

Vous avez maintenant bien compris la différence entre les verbes indéterminés, de type ходить (et aussi ездить, бегать) et les verbes déterminés, de type идти (et aussi ехать, бежать). Au besoin, revoyez les leçons 33 (note 5) et 35.

Rappelez-vous qu'ils sont imperfectifs. En ajoutant un préverbe aux verbes déterminés, on obtient un perfectif. Souvent, l'imperfectif correspondant est formé avec le verbe indéterminé.

Vous connaissez bien les principaux verbes de mouvement avec préverbe.

Perfectifs	Imperfectifs	
войти	входить	entrer
выйти	выходить	sortir
подойти	подходить	s'approcher
прийти	приходить	arriver
зайти	заходить	passer, aller voir

Voyons comment ils se conjuguent à travers l'exemple suivant : выходить / выйти (sortir).

Perfectif (futur simple)	Imperfectif	Futur composé
я выйду	я выхожу́	я буду́ выходить
ты выйдешь	ты выходи́шь	ты будешь́ выходить
он выйдет	он выходи́т	он будет́ выходить
мы выйдем	мы выходи́м	мы будем́ выходить
вы выйдете	вы выходи́те	вы будете́ выходить
они выйдут	они выходи́т	они будут́ выходить

Passé

он вы́шел
она́ вы́шла
они́ вы́шли

Passé

он выходи́л
она́ выходи́ла
они́ выходи́ли

Remarquez que le préverbe вы- porte toujours l'accent dans les verbes perfectifs. C'est pourquoi on dit : он вы́шел, ты вы́йдешь, мы вы́йдем. Le tréma sur le "e" de la deuxième syllabe a disparu puisque l'accent est passé sur le вы.

Comparez avec : он пришёл, ты придёшь, мы придём. Essayez d'apprendre les verbes en retenant toujours leurs deux aspects.

Imperfectif

встава́ть
жда́ть
изуча́ть
отвеча́ть
проси́ть
спра́шивать
нача́нать
нача́наться

Perfectif

вста́ть
подождáть
изучи́ть
отвэ́тить
попроси́ть
спроси́ть
нача́ть
нача́ться

se lever
attendre
étudier
répondre
demander
interroger
commencer (qch.)
commencer

3 Les pronoms

Les exemples suivants vont vous permettre d'apprendre la déclinaison du pronom indéfini что-нибудь (quelque chose, n'importe quoi).

Nominatif : У вас есть что-нибудь попи́ть? Avez-vous quelque chose à boire ?

Génitif : У тебя́ нет чего́-нибудь попи́ть? Tu n'as pas quelque chose à boire ?

Accusatif : Я хочу́ что-нибудь прочита́ть по-ру́сски. Je veux quelque chose à lire en russe.

Datif : Он не рад чему́-нибудь. Il n'est pas content (satisfait) de quelque chose.

Instrumental : Он чем-нибудь недово́лен. Il est mécontent de quelque chose.

Prépositionnel : Дава́й погово́рим о чём-нибудь. Parlons de quelque chose.

4 Les adjectifs

Vous savez maintenant comment se forme l'accusatif des adjectifs. Revoyons-le ensemble.

Nominatif masculin

горячий душ
une douche brûlante
холодный душ
une douche froide

Accusatif masculin

Я принимаю горячий душ.
Je prends une douche brûlante.
Я принимаю холодный душ.
Je prends une douche froide.

Nominatif féminin

горячая вода
une eau brûlante
новая жизнь
une nouvelle vie

Accusatif féminin

Он любит горячую воду.
Il aime l'eau brûlante.
Я начинаю новую жизнь.
Je commence une nouvelle vie.

Nominatif neutre

красное вино
le vin rouge

Accusatif neutre

Он пьёт красное вино.
Il boit du vin rouge.

Souvenez-vous que l'accusatif des animés (substantif et adjectif) est semblable au génitif pour les masculins.

Nominatif masculin

новый студент
un nouvel étudiant

Accusatif masculin

Я вижу нового студента.
Je vois un nouvel étudiant.

Mais au féminin il est le même que pour les inanimés.

Nominatif féminin

красивая девушка
une belle jeune fille

Accusatif féminin

Я вижу красивую девушку.
Je vois une belle jeune fille.

5 La formation des mots

Quand vous rencontrez un mot nouveau, pensez à essayer de retrouver sa racine, de comprendre comment il est formé. Il vous semblera ainsi plus facile à retenir et la grammaire s'en trouvera elle aussi simplifiée.

Substantifs

представитель

приезд
встреча

Verbes

представиться

приезжать
встречаться

représentant /
se présenter

arrivée / arriver
rencontre /
se rencontrer

прогулка

выход
ответ
ошибка
разговор

привет

прогуляться

выходить
ответить
ошибаться
разговаривать

приветствовать

promenade /
se promener
sortie / sortir
réponse / répondre
faute / se tromper
conversation / tenir
une conversation
salut / saluer

Comme d'habitude, n'hésitez pas à relire autant de fois qu'il vous sera nécessaire cette leçon de révision et les six précédentes avant de passer à l'étape suivante.

Читайте и переводите

1 Господин Смирнов на месте? – Нет, он вышел, но будет с минуты на минуту. **2** Вы идеальная женщина! У вас прекрасный дом, чудесная семья. Как вы всё успеваете? – Я всё делаю во-время, и мне помогает муж. **3** Что вы собираетесь делать вечером? – Вечером я обычно бегаю, но сегодня я думаю пойти в кино. **4** Мне кажется, я вас видел в театре? – Нет, вы ошиблись, вчера я никуда не выходила. **5** Мне очень нравится ваша работа, но кое-что надо уточнить. – Это мне подходит.

Traduction

1 Monsieur Smirnov est ici? – Non, il est sorti, mais il sera là d'une minute à l'autre. **2** Vous êtes la femme idéale! Vous avez une belle maison, une famille merveilleuse. Comment avez-vous le temps de tout faire? – Je fais tout à temps et mon mari m'aide. **3** Qu'avez-vous l'intention de faire ce soir? – D'habitude, le soir, je cours mais aujourd'hui je pense aller au cinéma. **4** Il me semble que je vous ai vu au théâtre. – Non, vous vous êtes trompé, hier je ne suis sortie nulle part. **5** Votre travail me plaît beaucoup, mais il faut préciser quelque chose. – Cela me convient.

Deuxième vague : leçon 7

Сорок третий урок

День чудесный

- 1 – "Мороз и солнце, день чудесный!"
- 2 – "Ещё ты дремлешь, друг прелестный..."
Знаю, знаю, это Пушкин. (1)
- 3 – Совершенно верно, Катрин, а
помнишь, что дальше? (2)

PRONONCIATION

2 Прелестный (charmant) : dans ce mot, le т ne se prononce pas : priliesnyi.
Rappelez-vous que dans le mot солнце (soleil) le л ne se prononce pas : sontsy.

NOTES

- (1) Pratiquement, tous les adjectifs dont la consonne finale du radical est un н ont leur terminaison en -ый au masculin, -ая au féminin, -ое au neutre et -ые au pluriel. Ainsi, on dira : чудесный день (un jour merveilleux) ; чудесная погода (un temps merveilleux) ; прелестный друг (un ami charmant) ; прелестная девушка (une jeune fille charmante) ; чудесное утро (un matin merveilleux) ; прелестные дети (des enfants charmants). Il y a, évidemment, des exceptions. Dans la phrase 9, vous rencontrerez l'adjectif зимний (d'hiver, hivernal). Il suffit de le retenir ! Pour vous aider, sachez que les adjectifs formés sur les noms de saisons ont leur terminaison en -ий pour les masculins, -ая pour les féminins, -ее pour les neutres et -ие pour les pluriels. Vous direz alors : зимняя погода (un temps d'hiver) ; зимнее небо (un ciel d'hiver) ; зимние дни (des jours d'hiver).

Quarante-troisième leçon

Ce nouveau cycle de sept leçons va vous faire franchir une étape importante dans votre apprentissage du russe. Les phrases, plus longues et plus complexes, vont vous permettre d'élargir votre vocabulaire, d'aborder de nouveaux points de grammaire et d'approfondir ceux que vous connaissez déjà.

Le fil conducteur de ces leçons sera la nature, le temps, l'environnement naturel des Russes.

Une journée merveilleuse

- 1 – [Du] gel et [du] soleil, [quelle] journée merveilleuse !
- 2 – "Tu sommeilles encore, ami charmant ..." Je sais, je sais, c'est [du] Pouchkine.
- 3 – Tout à fait juste, Catherine, et tu te souviens de la suite (tu te souviens ce qui est plus loin) ?

NOTES (suite)

• Revenons maintenant à la conjugaison des verbes. Dans la phrase 2, vous avez deux verbes du "premier type" (les verbes en russe sont classés selon différents types). Les verbes du premier type sont ceux dont la 2^e personne du singulier se termine par ешь/ёшь. Ce sont les plus répandus.

Vous connaissez la conjugaison de знать (savoir). La conjugaison de дремать (sommeiller) ne vous est pas encore familière. Lisez-la attentivement :

я дремлю	мы дремлем
ты дремлешь	вы дремлете
он / она дремлет	они дремлют

- (2) Ты помнишь : tu te souviens. La terminaison en -ишь caractérise les verbes du deuxième type. "Ils se souviennent" se dira : они помнят.

- 4 – Конечно, "Порá, красáвица, проснись..."
Я, кстáти, ужé почти встáла, а что ты звонишь в такую рань? (3)
- 5 – Как! Ты забыла, мы éдем катáться на лыжах. Погóда прóсто чудésная. По рáдио обеща́ли со́лнце и ма́ленький снежо́к. (4)
- 6 – Насчёт со́лнца ваш поэт и рáдио прáвы, но вот хо́лод ужáсный.
- 7 – Да нет! Всегó пятна́дцать гра́дусов. (5)

6 Le ч de насчёт (à propos) se prononce comme un щ : chtch. Vous direz donc : naschtchiot. Reconnaissez que le cyrillique est bien commode parfois : le щ équivaut à cinq lettres françaises !

NOTES (suite)

- (3) Порá (il est temps), que nous avons déjà rencontré leçon 17 (note 2), s'emploie soit seul, comme dans cette phrase, soit dans le cadre d'expressions comme : порá за стол (il est temps de se mettre à table) ou порá рабóтать (il est temps de se mettre au travail).
- L'infinitif просыпáться (se réveiller) est imperfectif. Le perfectif est проснётся, comme le suffixe -ну nous l'indique. La 2^e personne du singulier, проснёшься, nous permet de reconnaître qu'il s'agit d'un verbe du premier type.
- Imperfectif : я просыпáюсь : je me réveille ; ты просыпáешься : tu te réveilles.
Perfectif : я проснётся : je me réveillerai ; ты проснёшься : tu te réveilleras.
- Les deux formes de l'impératif sont : проснись! (réveille-toi !) ; проснитесь (réveillez-vous !).
- Что ты звонишь в такую рань? Pourquoi téléphones-tu si tôt ? Bien sûr, Catherine aurait pu dire : почему ты звонишь в такую рань? mais en utilisant что, elle montre qu'elle connaît déjà bien les expressions familières. Vous aussi, vous allez pouvoir, peu à peu, vous constituer un répertoire de mots et d'expressions familières.

- 4 – Bien sûr : "Il est temps, ma beauté, réveille-toi". À propos, je suis déjà presque levée, pourquoi téléphones-tu de si bonne heure (à une telle heure matinale) ?
- 5 – Comment [cela] ! Tu as oublié que nous allions (nous allons) faire du ski ! Le temps est [tout] simplement merveilleux. À la radio, ils ont promis du soleil et un peu de neige (une petite neige).
- 6 – Pour le soleil (à propos du soleil), votre poète et la radio ont raison, mais voilà, le froid est terrible.
- 7 – Mais non ! Il fait seulement [moins] quinze degrés.

NOTES (suite)

- (4) Катáться на лыжах : mot à mot, se promener sur des skis, c'est-à-dire skier. Avec la même construction, on trouvera : катáться на конькáх (se promener sur des patins, c'est-à-dire patiner) ; катáться на велосипéде (faire du vélo). Le verbe s'emploie lorsque l'activité sportive est considérée comme un loisir. Si l'activité est envisagée comme un sport ou un savoir-faire, on dira : ходи́ть на лыжах (skier) ; бéгать на конькáх (patiner) et эздить на велосипéде (faire du vélo).
- Снежо́к : petite neige. Vous le savez déjà, les Russes adorent les diminutifs affectifs. On peut dire, par exemple, дружо́к (petit ami). Attention, ce n'est pas le petit ami-copain, c'est simplement une façon plus affectueuse de dire друг.
- (5) Да нет! Ici, le да retrouve son sens oublié de "mais". Пятна́дцать гра́дусов : [moins] 15 degrés. Le "moins" n'est presque jamais exprimé. On pourrait trouver, mais c'est rare, ми́нус пятна́дцать гра́дусов.

- 8 – Но для меня это слишком. Я люблю, когда тепло, как у нас в Англии зимой. (6)
- 9 – Эх, ты! Неженка! "В зимний холод каждый молод" – говорят русские. Давай, давай быстренько одевайся, надень теплую куртку, теплые брюки и не забудь шерстяные носки. (7)
- 10 – Может, ещё и шубу взять?
- 11 – Раз ты шутишь, значит, всё в порядке. Через полчаса я за тобой заеду. Будь готова. (8)

9-11 Vous vous souvenez qu'en fin de mot les consonnes sonores deviennent sourdes. Eh bien, de la même façon, une consonne sonore suivie d'un signe mou en fin de mot se prononce comme une consonne sourde suivie d'un signe mou. Не забудь (n'oublie pas) se lit nizabout(i) ; et будь готова (sois prête) : bout(i) gatova.

NOTES (suite)

- (6) Зимой : en hiver. Dans la leçon 29, vous avez déjà rencontré la forme летом (en été). Voyons les deux qui vous manquent : весной (au printemps) et осенью (en automne). Tous ces mots sont les formes instrumentales de весна, f. (printemps), лето, n. (été), осень, f. (automne) et зима, f. (hiver). Ces mots à l'instrumental (sans préposition) répondent à la question когда? (quand?). Зимой люди катаются на лыжах : en hiver, les gens skient.
- (7) Неженка, douillet, douillette, s'emploie aussi bien au masculin qu'au féminin.
 Какой ты неженка! Comme tu es douillet!
 Какая ты неженка! Comme tu es douillette!
 • Быстренько : vite, mais est moins impératif que быстро.
 • Faites bien la différence entre надеть : mettre, revêtir (un vêtement) et одеть (кого) : habiller (quelqu'un).
 Мама одела ребёнка : la maman a habillé son enfant ;
 мама надела на ребёнка пальто : la maman a mis un manteau à son enfant. Et, bien sûr, vous direz : я оделся тепло : je me suis habillé chaudement.

- 8 – Mais pour moi c'est trop. J'aime quand il fait doux, comme chez nous en Angleterre pendant l'hiver.
- 9 – Ah, toi, alors ! Douillette ! "Dans le froid de l'hiver, tout le monde (chacun) est jeune", disent les Russes. Allez, allez, habille-toi vite, mets une veste chaude, un pantalon chaud et n'oublie pas [tes] chaussettes de laine.
- 10 – Et peut-être [faut-il] prendre aussi une fourrure ?
- 11 – Si tu plaisantes, alors c'est que tout va bien (cela veut dire que tout est en ordre). Je passerai te chercher (après toi) dans une demi-heure. Sois prête.

NOTES (suite)

- (8) Раз ты шутишь : ici раз = если, c'est-à-dire "du moment que" (du moment que tu plaisantes...). La construction avec раз est plus familière.
 • Через полчаса я за тобой заеду : je passerai te chercher dans une demi-heure. Si vous êtes à pied, vous direz : я за тобой зайду.
 • Будь готова : sois prête. Retenez bien les deux personnes de l'impératif du verbe быть (être). Будь : sois ; будьте : soyez. Будьте дома, я заеду за вами : soyez chez vous, je passerai vous prendre.

Avant de passer aux exercices, penchons-nous un peu sur les goûts des Russes en matière de saisons. Ce n'est pas un hasard si la leçon commence avec des vers de Pouchkine. L'hiver était sa saison préférée... De nombreux Russes partagent la passion du poète pour cette saison, malgré sa longueur et sa rigueur. Dès les premières neiges, des milliers de citadins quittent la ville pour aller skier dans la forêt ou dans les parcs. C'est la ruée vers l'or blanc ! D'autres (on les appelle les "morgis", – les morses – моржи) se baignent dans l'eau glacée ou courent pieds nus dans la neige.
 L'hiver, pour les Russes, c'est aussi l'époque des fêtes. Nous en reparlerons.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Сегодня на улице мороз и солнце. Как говорит поэт: "Мороз и солнце день чудесный!" **2** И он был прав. Давай поедem за город. Я очень люблю кататься на лыжах. – С удовольствием! По радио обещали маленький снежок, но это даже хорошо. **3** Через полчаса я за тобой заеду. Будь готов. – Я уже давно встал. Сейчас только надену куртку и жду тебя на улице. **4** Не забудь надеть теплые брюки. На улице ужасный холод. – "В зимний холод, каждый молод". Я не неженка! Погода просто чудесная.



Traduction

1 Aujourd'hui, il gèle et il fait soleil dehors. Comme dit le poète : "Du gel et du soleil, quelle journée merveilleuse !" **2** Et il avait raison. Allons à la campagne. J'aime beaucoup faire du ski. – Avec plaisir ! À la radio, ils ont promis un peu de neige, mais c'est quand même bien. **3** Je passerai te prendre dans une demi-heure. Sois prêt. – Je suis levé depuis longtemps déjà. Maintenant, je mets juste ma veste et je t'attends dans la rue. **4** N'oublie pas de mettre un pantalon chaud. Dehors, il fait un froid terrible. "Dans le froid de l'hiver, chacun est jeune". Je ne suis pas une mauviette (douillet) ! Le temps est (tout) simplement merveilleux.

Восстановите текст

- 1** *Aujourd'hui, il fait un temps merveilleux ! Allons à la campagne. – Votre proposition me plaît. J'aime faire du ski.*
Сегодня погода! поедем за – Мне нравится ваше Я очень кататься на
- 2** *Que faites-vous ce soir ? – À la radio, ils ont promis du beau temps, peut-être vais-je aller patiner.*
Что .. собираетесь сегодня ?
– .. радио хорошую, может, пойду коньках.
- 3** *Dans une heure, je passerai te chercher en voiture, sois prêt. – Très bien ! Je suis déjà levé, mais dehors il fait un froid terrible.*
..... час я .. тобой на машине, готов. – Очень ! Я уже, но на улице холод.
- 4** *Allez, habille-toi vite, mets une veste chaude. – Et pourquoi ? Il gèle dehors aujourd'hui !*
..... быстренько теплую куртку. – А что? Сегодня .. мороз?

Réponses

1 – чудесная – Давайте – город – предложение – люблю – лыжах **2** – вы – делать – вечером? По – обещали – погоду – кататься на – **3** Через – за – заеду – будь – – хорошо – встал – ужасный – **4** Давай – одевайся, надень – на улице – !

Чуть-чуть больше...

Enfin, voici quelques lignes d'une chanson populaire très connue en Russie où on appelle l'hiver зимушка (petit hiver).

Зимушка-зима

Ах, ты зимушка-зима,
Ты холодная была,
Ты холодная была,
Все дорожки замела
Все дорожки и пути,
Не проехать, не пройти.

Сорок четвёртый урок**Жить можно**

1 – Никола́й, я еду послезавтра в Росси́ю и хотел бы получи́ть у тебя ма́ленькую консульта́цию. (1)

NOTES

- (1) Le verbe хотеть (vouloir), employé au passé et avec la particule бы exprime une demande (polie, respectueuse) : я хотел бы просить тебя : je voudrais te demander ; мы хотели бы пригласить вас : nous voudrions vous inviter. C'est en fait tout simplement l'équivalent du conditionnel français. Notez que l'on pourrait dire aussi bien : мы хотели бы спросить у вас, que мы хотели бы спросить вас : nous voudrions vous demander. En effet, les verbes ou les phrases qui expriment le désir de recevoir une information se construisent souvent avec y + génitif.

Un tout petit peu plus...**Hiver, petit hiver**

Ah, hiver-petit hiver,
Tu étais froid,
Tu étais froid,
Tu as recouvert toutes les petites routes
Toutes les petites routes et les chemins
Empêchant de passer en voiture et à pied.

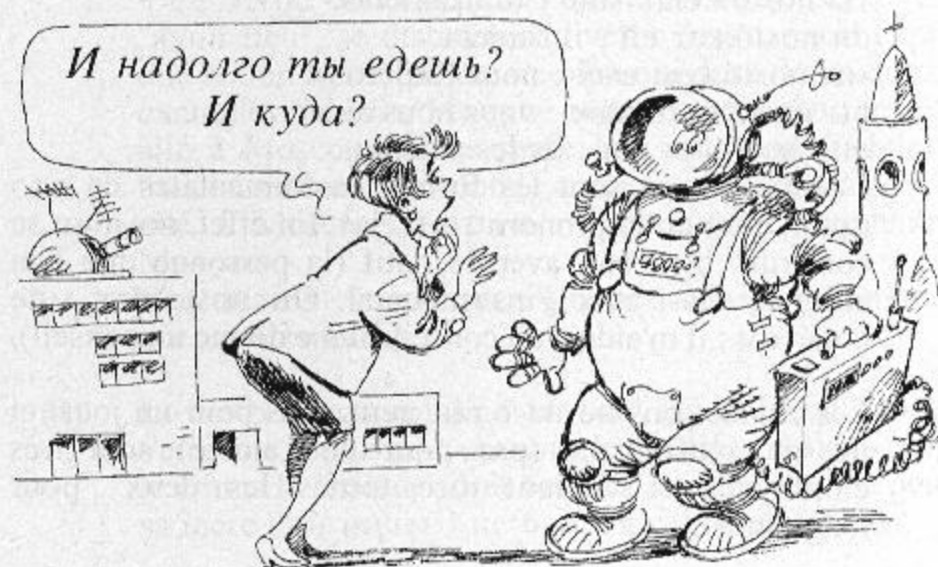
Deuxième vague : leçon 8

Quarante-quatrième leçon

Si vous avez l'intention de partir en Russie cet hiver, alors cette leçon est pour vous ! Vous y trouverez des bons conseils et quelques vérités sur le "froid sibérien".

On peut vivre

1 – Nicolas, après-demain je pars en Russie et j'aimerais que tu me donnes quelques conseils (j'aimerais recevoir chez toi une petite consultation).



- 2 – Какáя неожиданная нóвость, хотя́ ты уже́ давно́ собира́лся по́ехать туда́. И что ты хотёл знать? Чем могу́, тем помогу́. (2)
- 3 – Де́ло в том, что я еду́ не на оди́н день, а ра́ньше я быва́л в Росси́и, ма́ксимум па́ру неде́ль, да и то всё ле́том. (3)
- 4 – И надóлго ты е́дешь? И куда́?
- 5 – Предста́вь себе́, на год и дово́льно далеко́ – в Сиби́рь! Конкрéтно, в Ирку́тск.
- 6 – И коне́чно же, ты бои́шься сиби́рских морóзов? (4)

NOTES (suite)

- (2) Le verbe *помóчь* (aider) se conjugue comme le verbe *мочь* (pouvoir). *Помóчь* est le perfectif de *помога́ть*. Revoyons ensemble la conjugaison de *помóчь* qui, rappelez-vous, est suivie du datif.
- я помогу́ тебе́ : je t'aiderai.
ты помóжешь мне : tu m'aideras.
он помóжет ей : il l'aidera.
мы помóжем ему́ : nous l'aiderons.
вы помóжете нам : vous nous aiderez.
они́ помóгут им : ils les aideront.
- Чем et тем sont les formes instrumentales de что (quoi, que) et du pronom то (cela). En effet, *помóчь* se construit, bien sûr, avec le datif (la personne que l'on aide) et aussi avec l'instrumental. Он помога́ет мне совéтом : il m'aide d'un conseil (il me donne un conseil).
- (3) Les expressions не на оди́н день (pas pour un jour) et не на оди́н год (pas pour une année) sont très employées et veulent dire toutes les deux "pour longtemps".

- 2 – Quelle nouvelle inattendue, bien que depuis déjà longtemps tu aies eu l'intention de partir là-bas. Et que voudrais-tu (voulais-tu) savoir ? Je ferai mon possible pour t'aider (avec quoi je peux avec cela je t'aiderai).
- 3 – Ce qu'il y a, c'est que (l'affaire est dans cela que) je ne pars pas pour un jour, et avant j'allais en Russie pour quinze jours maximum (maximum une paire de semaines) et encore, toujours l'été.
- 4 – Et tu pars pour longtemps ? Et où ?
- 5 – Figure-toi, (je pars) pour un an et assez loin – en Sibérie ! Plus précisément (concrètement) à Irkoutsk.
- 6 – Et, bien sûr, tu crains le froid sibérien (les gelées sibériennes) ?

NOTES (suite)

- На оди́н день (pour un jour), на одну́ неде́лю (pour une semaine). Remarquez ici la construction utilisée pour exprimer la durée : на + accusatif.
- Le verbe *быва́ть*, qui peut avoir le sens de "être", "avoir lieu", se distingue du verbe *быть*, car il exprime une action qui se répète ou bien qui dure. Vous direz par exemple : я был в Москвё то́лько оди́н раз : je ne suis allé à Moscou qu'une seule fois, mais on traduira : я быва́л в Москвё, selon le contexte, par : je suis souvent allé à Moscou, ou bien : j'ai séjourné longtemps à Moscou.
- Всё ле́том : remarquez que всё est ici synonyme de всегда́ (toujours).
- (4) Le verbe pronominal *боя́ться* (avoir peur, craindre) s'emploie le plus souvent avec le génitif : я бою́сь жары́ : je crains la chaleur ; она́ бои́тся ма́тери : elle a peur de sa mère ; он ничегó не бои́тся : il ne craint rien.

- 7 – Ещё бы! Там, говорят, погода не дай Бог! Что зимой, что летом. (5)
- 8 – Это ты напрасно говоришь. Летом там тепло, даже жарко. Осенью сухо и прохладно. Весна короткая, но прекрасная.
- 9 – А зимой в январе, в феврале холодно. На улицу лучше не выходить? (6)
- 10 – Да сказки всё это! И там живут люди и неплохо, между прочим, живут. (7)
- 11 – Но морозы там под сорок бывают. (8)

NOTES (suite)

(5) Voyons maintenant quelques expressions familières. Ещё бы peut se traduire par : comment pourrait-il en être autrement ! Un peu long, certes, mais c'est bien l'idée qui est exprimée. Ещё бы не бояться морозов : comment pourrais-je ne pas craindre le froid ?!

Не дай Бог : Dieu nous en préserve, nous en garde, s'emploie dans les situations les plus diverses. On dira par exemple : Сегодня холодно – не дай Бог! Aujourd'hui, il fait froid, Dieu m'en préserve ! (Comprenez : il fait un temps de cochon) ; У него характер – не дай Бог! Il a un caractère, Dieu m'en garde ! (A traduire par : il a un caractère de cochon !).

• Что зимой, что летом : que ce soit l'hiver ou l'été. C'est une vieille construction qui reste très courante. Мне всё равно, когда отдыхать – что утром, что вечером : peu m'importe quand je me repose (à moi est égal quand me reposer), que ce soit le matin ou le soir.

(6) Lisez maintenant les noms des mois de l'année. Nous vous indiquons le nominatif et le prépositionnel.

Nominatif		Prépositionnel	
январь	janvier	в январе	en janvier
февраль	février	в феврале	en février
март	mars	в марте	en mars
апрель	avril	в апреле	en avril

- 7 – Bien évidemment ! On dit que là-bas le temps, Dieu nous en préserve ! L'hiver est semblable à l'été (tel hiver, tel été).
- 8 – Tu as tort (tu dis cela à tort). En été, là-bas, il fait bon, il fait même chaud. En automne, il fait sec et frais. Le printemps est court mais magnifique.
- 9 – Mais en hiver, en janvier et février, il fait froid. Il vaut mieux ne pas sortir (dehors) ?
- 10 – Ce sont des histoires tout ça (Des histoires tout cela) ! Des gens vivent là-bas et d'ailleurs ils ne (y) vivent pas mal.
- 11 – Mais la température y avoisine les moins quarante (mais les froids y sont souvent autour de moins quarante).

NOTES (suite)

май	mai	в мае	en mai
июнь	juin	в июне	en juin
июль	juillet	в июле	en juillet
август	août	в августе	en août
сентябрь	septembre	в сентябре	en septembre
октябрь	octobre	в октябре	en octobre
ноябрь	novembre	в ноябре	en novembre
декабрь	décembre	в декабре	en décembre

Сейчас октябрь. Мы едем в Москву в ноябре : on est en octobre. Nous partirons à Moscou en novembre.

(7) Это всё сказки : ce sont des histoires, des racontars. Dans la phrase de la leçon, le mot да renforce l'expression.

(8) Vous retrouvez ici le verbe *быва́ть* qui, dans le cas présent, a le sens de "avoir lieu de temps en temps". Vous pouvez dire ainsi : И в октябре *быва́ют* тёплые дни : même en octobre, il y a parfois de chaudes journées. По телевизору иногда *быва́ют* хорошие фильмы : à la télévision, il y a parfois de bons films.

12 – Быва́ют, и под со́рок, но зимой там сухой вóздух, нет вéтра. Возьми́ то́лько оде́жду потеплее, о́собенно о́бувь. А, гла́вное, не бо́йся. Там жить мо́жно! (9)

Упражнения

Чита́йте и перево́дите

1 На суббо́ту и на воскресéнье я еду́ за город и не знаю́, что взять, как одéться. – По ра́дио обеща́ли морóз, но не бо́йся. Возьми́ оде́жду потеплее. Я не ду́маю, что бу́дет хо́лодно. **2** Говоря́т, в Москвё быва́ют ужáсные морóзы. – Да скáзки всё это! Хо́лодно бывáет в январé, в февралé и в декабрé прохлáдно, но жить мо́жно. **3** Какáя погóда тебе́ нра́вится? – Я люблю́, когда́ тепло́ и су́хо, а зимá мне не нра́вится, о́собенно в на́шем го́роде. **4** Когда́ ты люби́шь отды́хатъ? – Отды́хатъ я люблю́ всегда́ и зимой, и лéтом, но лу́чше, конéчно, отды́хатъ в ию́не и в áвгусте.

Traduction

1 Je vais à la campagne (pour) samedi et (pour) dimanche et je ne sais pas quoi prendre, quoi mettre (comment m'habiller). – À la radio, ils ont promis des gelées, mais n'aie pas peur. Prends [tes] vêtements les plus chauds. Je ne pense pas qu'il fera froid. **2** On dit qu'à Moscou il y a parfois des froids terribles. – Ce sont des histoires, tout ça ! Il fait froid généralement en janvier, en février, et en décembre il fait frais, mais on peut vivre. **3** Quel temps aimes-tu ? – J'aime quand il fait chaud et sec, mais je n'aime pas l'hiver, surtout dans notre ville. **4** Quand aimes-tu te reposer ? – J'aime toujours me reposer, et en hiver et en été, mais le mieux, évidemment, c'est de se reposer en juin et en août.

12 – Autour de moins quarante, cela arrive, mais là-bas, en hiver, l'air est sec, il n'y a pas de vent. Prends seulement des vêtements plus chauds et en particulier des chaussures [chaudes]. Et, surtout, n'aie pas peur, on peut vivre là-bas !

NOTES (suite)

- (9) Les mots comme потеплее (un peu plus chaud), похолоднее (un peu plus froid), получше (un peu mieux) possèdent à la fois la notion de comparaison et celle de "un peu". Сегодня похолоднее, чем вчера : aujourd'hui, il fait un peu plus froid qu'hier.
• L'expression жить можно (on peut vivre) exprime un peu le fatalisme du caractère russe, le fait que malgré des circonstances difficiles on peut vivre quand même (et parfois même pas trop mal !).

Чуть-чуть больше...

Lisez maintenant cette strophe d'un poème d'Eldar Riazanov, auteur de nombreux films, dont "Romance cruelle". Ce poème est devenu une chanson très connue en Russie.

Пéсня о погóде

У природы нет плохой погоды,
Ка́ждая погóда – благодáть!
Дождь ли, снег – любóе время гóда
Надо благодарно принимáть.
Надо благодарно принимáть.

Un tout petit peu plus ...

Chanson sur le temps

La nature n'a pas de mauvais temps,
Chaque temps est une bénédiction !
Pluie ou neige, qu'importe la saison,
Il faut l'accueillir avec reconnaissance.
Il faut l'accueillir avec reconnaissance.

Et puisque nous parlions de froid, si nous allions faire un tour en Sibérie ?

Pendant de longues années, Sibérie a été synonyme d'exil et de froid. Malgré cela, cette vaste région, dure mais magnifique, continue d'attirer de nombreux Russes. И в Сибири люди живёт : et même en Sibérie, les gens vivent, continuent de dire les Russes !

C'est au XVI^e siècle, après la victoire contre les hordes tataro-mongoles, qu'Ivan le Terrible se lance à la conquête de la Sibérie avec ses armées de Cosaques. Les Russes arrivent aux confins de l'Alaska. Aujourd'hui encore, la Sibérie attire une jeunesse intrépide et entreprenante. Les richesses de cette immense région donnent à penser que "la Sibérie fera grandir la force de la Russie", comme le pensait déjà Mikhaïl Lomonossov, poète et savant russe du XVIII^e siècle.

Notes personnelles :

Восстановите текст

- 1 *J'aimerais que tu me donnes quelques conseils (recevoir chez toi une petite consultation). – Je t'en prie, je ferai mon possible pour t'aider (avec quoi je peux avec cela je t'aiderai).*
Я бы получить
консультацию. – Пожалуйста, . . . могу, тем
- 2 *Je vais partir en Russie, mais pas pour un jour, (et) avant j'ai séjourné là-bas, mais j'y ai vécu au maximum une semaine et toujours en automne. – Et tu pars pour longtemps ?*
Я . . . в Россию не, раньше я
. но жил . . . максимум
и всегда – И ты ?
- 3 *On dit que là-bas le temps, Dieu nous en préserve ! – Ce sont des histoires, tout ça ! Là-bas, les gens ne vivent pas mal.*
Там,, погода не ! – Да
всё это! Там люди
- 4 *Et en automne il gèle à Moscou ? – Cela arrive parfois (il y a parfois des gelées), mais habituellement en septembre et en octobre, à Moscou il fait frais et sec.*
А морозы в Москвѣ? –
морозы быва́ют, но обычно в и в
. в Москвѣ и
- 5 *Prends les vêtements les plus chauds, surtout les chaussures, dehors il fait froid. – N'aie pas peur, mon ami, je ne crains pas le froid.*
. одѣжду, особенно, на
улице – Не, друг, я не
мороза!

Réponses

- 1 – хотел – у тебя маленькую – , – чем – помог
2 – еду – на один день – бывал там – там – одну неделю –
осенью – надолго – едешь? 3 – говорят – дай Бог! – сказки
– живут неплохо 4 – осенью – быва́ют – ? Иногда –
сентябрѣ – октябрѣ – прохладно – сухо 5 Возьми –
потеплее – обувь – холодно. – бойся – боюсь – !

Deuxième vague : leçon 9

Собачий холод (1)

- 1 – Наступил так называемый "собачий холод". На улицах москвичи кричат друг другу: (2)
- 2 – Просто удивительно, как холодно!
- 3 – Что же тут удивительного? Бюро прогнозов сообщает, что пришёл холодный воздух с Баренцева моря. (3)

PRONONCIATION

3 Что же тут удивительного? : qu'y a-t-il d'étonnant à cela ? N'oubliez pas de prononcer "v" le r de удивительного : oudivitil'nava.

NOTES

- (1) L'adjectif собачий (de chien) vient du mot собака (chien) et s'emploie dans des expressions comme собачья погода (un temps de chien), собачья жизнь (une vie de chien), собачий характер (un caractère de chien). C'est un adjectif d'appartenance. Notez le signe ь aux autres formes que le nominatif / accusatif masculins.
- (2) Le verbe наступить (arriver, commencer) s'emploie pour exprimer l'arrivée d'une saison, un changement dans la nature.
Наступил вечер : le soir est tombé ; наступила весна : le printemps est arrivé ; наступили прекрасные дни : les beaux jours sont arrivés.
• Le prépositionnel pluriel des noms est facile à retenir. Pour les trois genres, il a la même terminaison en -ах pour les noms à terminaison dure et en -ях pour les noms à terminaison mouillée.
Au masculin :

городá : les villes	в городáх : dans les villes
столы́ : les tables	на столáх : sur les tables
словари́ : les dictionnaires	в словаря́х : dans les dictionnaires

 Au féminin :

улицы : les rues	на улицах : dans les rues
------------------	---------------------------

Vous l'aurez compris, l'hiver tient une grande place dans la vie des Russes. Le thème de l'hiver revient souvent dans leurs conversations et leurs occupations. Dans cette leçon, nous nous sommes inspirés d'extraits de l'œuvre de deux écrivains russes du début du siècle encore très célèbres aujourd'hui pour leur humour : Ilya Ilf et Evguéni Petrov. Les deux romans qui les ont rendus célèbres sont "Les Douze Chaises" et "Le Veau d'or".

Un froid de canard (un froid de chien)

- 1 – "Un froid de canard", comme on dit, est arrivé (est arrivé, ainsi appelé un froid de chien). Dans les rues, les Moscovites s'interpellent (crient l'un à l'autre) :
- 2 – Ce froid est tout simplement étonnant (c'est simplement étonnant, comme il fait froid) !
- 3 – Qu'y a-t-il donc d'étonnant à cela (qu'y a-t-il donc ici d'étonnant) ? La météo annonce qu'un air froid est arrivé de la mer de Barentz (Le bureau des prévisions communique qu'est venu un air froid de la mer de Barentz).

NOTES (suite)

газеты : les journaux	в газéтах : dans les journaux
тетради : les cahiers	в тетра́дях : dans les cahiers
Au neutre :	
о́кна : les fenêtres	в о́кнах : aux fenêtres
здáния : les bâtiments	в здáниях : dans les bâtiments

Quant aux mots d'origine étrangère, ils sont invariables ! Seul le contexte nous indique qu'ils sont au pluriel : кино (cinéma), в кино (dans les cinémas ou au cinéma) ; в кафе (au café ou dans les cafés).

- (3) Что же здесь удивительного? Qu'y a-t-il à cela d'étonnant ? On retrouve cette construction avec un adjectif au génitif dans l'expression : здесь нет ничего удивительного : il n'y a rien d'étonnant à cela (ici).

- 4 – Вот спасибо, что объяснили, а я думал, что к нам пришёл горячий аравийский воздух, и поэтому стало холодно.
- 5 – Вот вы смеётесь, а завтра будет ещё холоднее. (4)
- 6 – Не может этого быть.
– Уверю вас, что обязательно будет.
- 7 – Известно, что во время сильных морозов люди начинают беспричинно врать. Врут даже самые честные и правдивые люди. Чем крепче морозы, тем крепче врут. (5)
- 8 – Например, человек приходит в гости, долго раздевается, входит в комнату и с удовольствием объявляет:
"Пятьдесят два по Реомюру." (6)

4 Nous vous rappelons que lorsqu'un mot composé est formé d'un préverbe terminé par une consonne et d'un autre mot commençant par я, е, ё ou ю, ces deux éléments sont séparés par le signe dur ь. Вы объяснили (vous avez expliqué) : vy ab-iasnili.

NOTES (suite)

- (4) А завтра будет холоднее : et demain, il fera encore plus froid. Vous l'aurez compris, холоднее est le comparatif de l'adverbe холодно. Утром было тепло, а сейчас стало ещё теплее : ce matin, il faisait chaud et maintenant il fait encore plus chaud.
- (5) L'adjectif сильный (fort, puissant) est souvent utilisé pour parler des phénomènes naturels (vent, froid, etc.). On parlera ainsi de сильный ветер (un vent fort); сильный холод (un froid rigoureux); сильный дождь (une forte pluie).
Чем крепче морозы, тем крепче врут : plus le vent est fort, plus les gens mentent (fort).

- 4 – Merci pour vos explications (Merci que vous ayez expliqué), mais je pensais que c'était un air chaud d'Arabie qui était arrivé, et que c'était pour cela qu'il commençait à faire froid (je pensais que chez nous était arrivé un air chaud d'Arabie, et c'est pourquoi il s'était mis à faire froid).
- 5 – Voilà, vous vous moquez, mais demain il fera encore plus froid.
- 6 – Impossible (Cela ne peut être).
– Je vous assure que si (Je vous assure que, obligatoirement, cela sera).
- 7 – Il est connu que dans les moments de froid rigoureux les gens commencent à mentir sans raison. Même les gens les plus honnêtes et les plus dignes de foi mentent (Mentent même les plus honnêtes et dignes de foi gens). Plus fort est le froid, plus les gens mentent (fort).
- 8 – Par exemple, un homme arrive chez ses hôtes, se débarrasse lentement (longuement) de son manteau, entre dans la pièce et annonce avec satisfaction : moins cinquante-deux degrés (d'après) Réaumur.

NOTES (suite)

La construction чем + comparatif, тем + comparatif est l'équivalent de la construction "plus... plus..." Чем сильнее ветер, тем холоднее : plus le vent est fort, plus il fait froid.

Крепче est le comparatif de l'adjectif крепкий : fort (au féminin крепкая, au neutre крепкое et au pluriel крепкие). Nous reviendrons très bientôt sur le comparatif.

- (6) Le verbe раздеваться (se déshabiller) se conjugue comme son contraire одеваться : s'habiller (voir leçon 29, note 7). De même, входить (entrer) se conjugue comme выходить (sortir) (voir leçon 42, note 2).

- 9 – Хозяин, конечно, хочет сказать: "Что же ты в такой мороз ходишь в гости? В такой мороз надо сидеть дома." (7)
(Продолжение следует)

7 Dans l'adjectif честные (honnêtes), le т ne se prononce pas : tchiesnye.

NOTES (suite)

- (7) Le verbe сидеть (être assis) a parfois des emplois bien particuliers. Par exemple, pour dire "ne rien faire", vous direz сидеть без дела : mot à mot "être assis sans affaire". Сидеть без денег ("être assis sans argent") signifie "n'avoir pas d'argent". Et si vous voulez simplement dire "rester à la maison", vous direz : сидеть дома ("être assis à la maison").

Voyons sa conjugaison :

я сижу́	мы сиди́м
ты сиди́шь	вы сиди́те
он / она́ сиди́т	они́ сидя́т

Bien sûr, vous l'avez reconnu, c'est un verbe du second type (ты сиди́шь). Quelques exemples vous aideront à le mémoriser : Сегодня́ холодно, и мы сиди́м дома́ : aujourd'hui, il fait froid et nous restons à la maison ; он никогда́ не сиди́т без дела́ : il ne reste jamais sans rien faire ; он не рабо́тает и сиди́т без денег : il ne travaille pas et n'a pas d'argent. On peut dire aussi : Он год сиде́л в тюрьме́ : il est resté une année en prison.

Упражнения

Чита́йте и перево́дите

1 Я раньше никогда́ не быва́л в Сибири́ и ду́мал, что там всегда́ соба́чий хо́лод. Вот вы смеётеcь, но это пра́вда. 2 Игорь, просни́сь, на у́лице пого́да пра́во чудесная. – Что ты звони́шь в такую́ рань? Вчера́ бы́ло холо́дно, а сегодня́ ещё́ холо́днее. Я не поеду́ ката́ться на лы́жах. 3 Вчера́ приходи́т в го́сти мой друг, раздева́ется, входит в ко́мнату и объявля́ет: "На у́лице сиби́рский мороз, снег, но мы е́дем за́ город. Бюро́ прогно́зов обеща́ет, что ве́чером бу́дет тепле́е." 4 Ру́сские гово́рят: "В зи́мний хо́лод ка́ждый мо́лод".

- 9 – L'hôte, bien sûr, a envie de dire (veut dire) : "Pourquoi viens-tu chez les gens avec un froid pareil (Pourquoi donc dans un tel froid tu viens en visite) ? Par un froid comme ça, il faut rester chez soi (rester assis à la maison)."

À suivre (La suite suit)



Traduction

1 Je n'avais jamais séjourné en Sibérie avant, et je pensais que là-bas il faisait toujours un froid de canard. Voilà, vous rigolez (riez), mais c'est vrai. 2 Igor, réveille-toi, dehors le temps est tout simplement merveilleux. – Pourquoi téléphones-tu de si bonne heure ? Hier, il faisait froid, et aujourd'hui il fait encore plus froid. Je n'irai pas skier. 3 Hier, mon ami arrive chez ses hôtes, se déshabille, entre dans la pièce et annonce : "Dehors, il fait un froid sibérien, il y a de la neige, mais nous allons à la campagne. La météo promet que ce soir il fera plus chaud." 4 Les Russes disent : "Dans le froid de l'hiver, tout le monde est jeune."

Que les mots nouveaux ne vous arrêtent pas. Vous les retrouverez régulièrement et ils vous deviendront rapidement familiers.

Beaucoup de ces mots vous sont connus. Nous espérons que plus nous continuerons à travailler ensemble, plus vous assimilerez de mots et d'expressions. Et c'est bien le but que nous recherchons, non ?

Quittons le plus fort de l'hiver pour faire connaissance avec la "Maslienitsa" (мáсленица : semaine grasse), dernière semaine de Carnaval. Célébrée en février, quand l'hiver commence à laisser sa place au printemps, la Maslienitsa (fête païenne à l'origine) dure une semaine. Elle a lieu avant le commencement du grand Carême qui se déroule pendant les quarante jours précédant les fêtes de Pâques.

Dans la tradition, la Maslienitsa, c'est la possibilité de manger gras (Maslienitsa vient de мáсло, huile, beurre) et donc de préparer des blinis (crêpes) très grands, épais et dorés pour symboliser le soleil et le printemps tant attendus. Durant cette semaine, chaque jour porte un nom particulier ; ainsi, le mercredi s'appelle лáкомка (le ou la gourmand(e)). Le dimanche, dernier jour du carnaval, on brûle un immense épouvantail représentant l'hiver : le printemps est là. La Maslienitsa est une des fêtes préférées des Russes.

Восстановите текст

- 1 *L'été est arrivé. En été, dans notre ville, il fait sec et même très chaud, et en automne il fait frais.*
..... лéто. Лéтом гóроде и дáже , а прохлáдно.
- 2 *Je ne comprends pas pourquoi tu vas en visite par un froid pareil. Il faut rester à la maison.*
Я не , почемú ты в морóз в Нáдо
- 3 *Si tu plaisantes, c'est que tout va bien.*
Раз ты , , всё
- 4 *Dehors, il y a beaucoup de gens, c'est (tout) simplement étonnant.*
На мнóго , прóсто

Réponses

- 1 Наступило – в нашем – сýхо – жáрко – óсенью –
2 – понимáю – такóй – хóдишь – гóсти – сидеть дóма.
3 – шúтишь, знáчит – хорошó 4 – úлицах – людéй – удивительно.

Deuxième vague : leçon 10

Сóрок шестóй урóк

Собáчий хóлод
(продолжéние)

- 1 – Но вмéсто этóго он неожиданно говорит: "Что вы, Пáвел Фёдорович, горáздо холоднéе. Днём было пятьдесят четы́ре, а сейчáс, конéчно, холоднéе." (1)
- 2 – В этó время прихóдит ещё оди́н гость. Из коридóра он рáдостно кричит: "Шестьдeсят! Невозмóжно дышáть, совершéнно невозмóжно!" (2)

PRONONCIATION

Une fois n'est pas coutume. Cette leçon vous donne l'occasion de revoir la prononciation des chiffres.

- 1 Пятьдeсят четы́ре (54) : pit(i)dissiat tchityri.
2 Шестьдeсят (60) : chyst(i)dissiat.

NOTES

- (1) Вмéсто этóго : au lieu de cela. Le pronom этó se décline comme les adjectifs masculins ou neutres :
- | | |
|----------------|---|
| Nominatif | Что этó? : qu'est-ce que c'est ? |
| Génitif | Вмéсто этóго : à la place de cela. |
| Accusatif | Я víжу этó : je vois cela. |
| Datif | Я рад этóму : je suis content de cela. |
| Instrumental | Я довóлен этим : je suis satisfait (content) de cela. |
| Prépositionnel | Мы говорим об этóм : nous parlons de cela. |
- Днём было пятьдeсят четы́ре : pendant la journée, il a fait moins cinquante-quatre. Vous savez qu'au présent, le verbe être n'est pas souvent exprimé. Par contre, au passé et au futur, il est obligatoire.
Вчeрá было теплó : hier, il faisait chaud ; зáвтра бýдет теплéе : demain, il fera plus chaud ; сейчáс хóлодно : maintenant, il fait froid.

Quarante-sixième leçon

Voici la suite de l'extrait, que vous devriez comprendre sans difficultés. Notez bien l'emploi des particules indéterminées : -то et -нибудь.

Un froid de canard (un froid de chien)
(suite)

- 1 – Mais au lieu de cela, il dit de façon inattendue : "Pensez donc, Pavel Fiodorovitch, il fait beaucoup plus froid. Pendant la journée, il a fait [moins] cinquante-quatre, et maintenant, bien sûr, il fait plus froid."
- 2 – À ce moment-là, arrive un autre invité. Du couloir, il crie joyeusement : "[Moins] soixante ! Impossible de respirer, totalement impossible !"

NOTES (suite)

- (2) В этó время прихóдит ещё оди́н гость : à ce moment-là, arrive encore un invité. Cette construction (adverbe de temps + verbe de mouvement à l'imperfectif) est caractéristique des récits, des narrations. On trouvera aussi тогдá à la place de в этó время.
Plutôt qu'un invité, гость est "une personne en visite", qui n'a pas été forcément conviée, ce qui explique l'expression незвáнный гость : un invité indésirable (mot à mot : un visiteur non appelé, non convié).
• Revoyons ensemble l'emploi de la préposition из + génitif (de). Elle indique l'origine, la source : из коридóра (du couloir), из кóмнаты (de la pièce). Он в кóмнате : il est dans la pièce ; он кричит из кóмнаты : il crie de la pièce.

- 3 – Все трое отлично знают, что на улице не шестьдесят, а тридцать три, и не по Реомюру, а по Цельсию. (3)
- 4 – Что же, пусть врут на здоровье. Может быть, им от этого делается теплее. (4)
- 5 – Рассказывают разные истории о холодах и, конечно, кто-нибудь вспомнит о своём дедушке. (5)
- 6 – О дедушках всегда рассказывают что-нибудь интересное и героическое.

3 Тридцать три (33) : tritsat(i) tri. Dans тридцать, le *д* ne se prononce pas.

NOTES (suite)

- (3) Все трое : tous les trois. Трое est un nom de nombre collectif et peut s'employer seul, sans nom. Vous direz donc indifféremment : В комнату вошли двое ou В комнату вошли два человека : deux personnes entrèrent dans la pièce.
- (4) Пусть врут : qu'ils mentent. Пусть est une particule qui, ici, marque l'incitation. Elle peut également marquer la permission, le souhait, le commandement ; nous en reparlerons. Elle est suivie, selon le contexte, du présent, du futur simple ou composé. Пусть придёт! : qu'il vienne !
- Peu soucieux en général de leur santé, les Russes emploient malgré tout le mot здоровье dans bien des cas. Par exemple, si quelqu'un éternue, vous pourrez dire : На здоровье! qu'on peut traduire par "À tes souhaits !". Si, pour remercier une personne, vous dites : Спасибо за обед (Merci pour le déjeuner), on vous répondra sûrement : На здоровье!, évidemment intraduisible littéralement, mais qui exprime l'idée de "Que cela vous profite !" ou "Grand bien vous fasse !"

- 3 – Tous trois savent parfaitement que dehors il ne fait pas moins soixante, mais moins trente-trois degrés Celsius et pas Réaumur (et pas selon Réaumur, mais selon Celsius).
- 4 – Que faire (quoi donc), qu'ils mentent et grand bien leur fasse (pour la santé). Peut-être que grâce à cela ils ont plus chaud (peut-être à eux de cela il devient plus chaud).
- 5 – On raconte diverses histoires sur le froid (sur les froids) et, bien sûr, quelqu'un évoquera (se souviendra de) son grand-père.
- 6 – Sur les grands-pères, il y a toujours quelque chose d'intéressant et d'héroïque à raconter (sur les grands-pères toujours on raconte quelque chose intéressant et héroïque).

NOTES (suite)

- Им от этого делается теплее : ils ont plus chaud grâce à cela. Vous avez reconnu le datif de они : им. Quant à делаться (devenir, se faire), c'est la forme pronominale de делать. От ваших слов мне делается веселее : vos paroles me rendent plus joyeux / joyeuse (De vos mots à moi il devient plus joyeux).
- (5) Рассказывают разные истории : on raconte diverses histoires. Vous savez que, sans sujet, un verbe à la troisième personne du pluriel est l'équivalent du "on" français. Souvenez-vous de говорят, что : on dit que ; здесь говорят по-русски : ici, on parle russe.
- La particule invariable -нибудь, que nous avons déjà rencontrée, apporte une nuance d'indétermination au pronom qu'elle accompagne, mais également l'idée de "peu m'importe qui", "peu m'importe quoi". Кто-нибудь peut se traduire par "quelqu'un" mais aussi par "n'importe qui". De même pour что-нибудь : quelque chose ou n'importe quoi. Возьмите что-нибудь потеплее : prenez quelque chose d'un peu plus chaud.

7 – Все они были здоровыми, сильными и не боялись холода. (6)

8 – Итáк, морóз, морóз! Дáже трудно поверить, что есть где-то счастливые тёплые края, где, как сообщает бюро прогнозов, всего лишь десять-пятнадцать градусов ниже нуля. (7)

8 Пятна́дцать (15) : pitnatsat(i), le d ne se prononce pas.



NOTES (suite)

(6) Все они были здоровыми, сильными : ils étaient tous en bonne santé, forts. Au passé et au futur, lorsqu'on veut exprimer un état, une qualité (que ce soit celle d'une personne ou d'un objet), on emploie l'adjectif attribut à l'instrumental.

Мáльчик был си́льным : le garçon était fort ; дéвочка была́ здоро́вой : la petite fille était en bonne santé ; он бу́дет си́льным и она́ бу́дет у́мной : il sera fort et elle sera intelligente; я ве́рю, что на́ши де́ти бу́дут краси́выми : je crois que nos enfants seront beaux.

Cependant, les jeunes Russes oublient souvent cette règle et il est fréquent d'entendre le nominatif à la place de l'instrumental. C'est évidemment plus simple. Ne soyez donc pas surpris si vous entendez cette faute, mais ne vous laissez pas tenter, employez bien l'instrumental !

7 – Ils étaient tous en bonne santé, forts, et ne craignaient pas le froid.

8 – Et voilà, le froid, le froid ! Il est même difficile de croire que, quelque part, il y ait d'heureuses régions chaudes où, comme le dit la météo, il ne fait que [moins] dix-[moins] quinze (où, comme communique le bureau des prévisions, en tout seulement dix, quinze degrés en dessous de zéro).

NOTES (suite)

(7) Трудно поверить : il est difficile de croire. Поверить est le perfectif de верить. On emploie habituellement le perfectif dans ce type d'expression car il s'agit d'un moment précis : il est difficile de croire qu'en ce moment même, qu'à cette minute précise... Трудно представить, что где-то страшный морóз : il est difficile de s'imaginer (en ce moment) que, quelque part, il fasse un froid terrible.

• La particule invariable -то exprime, comme *нибóдь*, une nuance d'indétermination mais également l'idée de "je ne sais pas qui", "je ne sais pas quoi". Кто-то тебе звонил : quelqu'un t'a téléphoné, c'est-à-dire : on t'a téléphoné, mais je ne sais pas qui.

Всего́ лишь де́сять гра́дусов ни́же ну́ля : il fait seulement (en tout) moins dix. Лишь a le même sens que *то́лько*, mais est plus littéraire. La façon courante de dire "Il fait moins dix" est : де́сять гра́дусов морóза, ми́нус де́сять. De la même façon, pour dire "Il fait cinq degrés", vous direz simplement : пять гра́дусов те́пла́ ou плюс пять. Зéро degré se dit ноль гра́дусов.

Mais si vous écoutez la météo à la radio ou à la télévision, vous entendrez peut-être : сего́дня на у́лице двáдцать пять гра́дусов вы́ше ну́ля : aujourd'hui, dehors il fait vingt-cinq (vingt-cinq degrés plus haut que zéro). Вы́ше est le comparatif de *высо́кий*. Et s'il fait moins vingt-cinq : двáдцать пять гра́дусов ни́же ну́ля (plus bas que zéro), ни́же étant le comparatif de *ни́зкий*.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Что вы собираетесь делать вечером? – Ещё не знаю. Я хотел пойти погулять, но на улице страшный холод. Просто невозможно дышать. **2** Трудно поверить, что где-то есть тёплые края, где всегда тепло, и никогда не бывает снега. **3** Вы не знаете, какая завтра будет погода? – По телевизору сообщали, что завтра будет тепло: шестнадцать градусов выше нуля. – Всего лишь шестнадцать градусов, а я думал, что будет теплее. **4** Присаживайтесь, где вам удобно, и расскажите мне что-нибудь интересное.

Чуть-чуть больше...

Et maintenant, lisez ce refrain d'une chanson que tous les Russes connaissent. Ces quelques lignes vous aideront à retenir la construction avec *пусть*.

Пусть всегда будет солнце!	Que toujours soit le soleil !
Пусть всегда будет небо!	Que toujours soit le ciel !
Пусть всегда будет мама!	Que toujours soit maman !
Пусть всегда буду я!	Que toujours je sois !

Terminons par un proverbe (notez l'adjectif à l'instrumental) : Не родись красивой а родись счастливой : Ne nais pas belle, mais nais heureuse.

Quittons un peu la froideur du pays pour les coutumes plus chaleureuses de ses habitants : les Russes passent les uns chez les autres sans prévenir. Ce n'est pas pour rien qu'existent des expressions comme *забежать за минутку* (passer en courant pour une minute), ou bien *зайти за огонёк* (passer à l'improviste, mot à mot : passer parce qu'on a vu la petite lumière). Quelques explications : autrefois, dans les maisons, on mettait une bougie à la fenêtre lorsqu'on était prêt à accueillir l'ami ou la connaissance qui passait par là. Cette petite lumière qui brillait à la fenêtre était donc une sorte d'invitation, d'incitation à venir passer un petit moment avec un ami.

Si vous êtes invité à prendre le thé chez des Russes, sachez que vous trouverez la table couverte de petites choses à grignoter pour accompagner le thé.

Très souvent, s'il s'agit d'une simple visite d'amitié (et non d'une fête de famille ou d'un anniversaire), l'invité apporte quelque chose à boire. On appelle ça : *приходить со своим* (venir avec ses boissons).

Traduction

1 Que faites-vous ce soir ? – Je ne sais pas encore. Je voulais aller me promener mais dehors il fait un froid terrible. Il est tout simplement impossible de respirer. **2** Il est difficile de croire que, quelque part, il y ait des régions chaudes où il fait toujours chaud et où il n'y a jamais de neige. **3** Vous ne savez pas quel temps il fera demain ? – À la télévision, ils ont dit (communiqué) que demain il fera chaud : seize degrés (plus haut que zéro). – Seize degrés en tout mais je pensais qu'il ferait plus chaud. **4** Asseyez-vous un instant où vous voulez (où cela vous est confortable) et racontez-moi quelque chose d'intéressant.

Восстановите текст

- 1** *Je pense que demain il fera chaud. À la radio, ils ont dit que, au contraire, il fera beaucoup plus froid.*
Завтра, я думаю, По радио сказали, , будет
- 2** *Comme je voudrais aller dans des régions chaudes où il ne fait jamais froid.*
Как я хочу в , где не холодно.
- 3** *Il raconte toujours des histoires, intéressantes mais il est dur de vérifier s'il dit la vérité.*
Он всегда интересные но проверить, что он
- 4** *Quand je me souviens de mon grand-père, cela me fait chaud (au cœur). Oui, c'était un homme brave et bon.*
Когда я о , мне Да, он был прекрасный и
- 5** *Pour moi, les enfants passent avant tout.*
Для дети

Réponses

1 – будет тепло – наоборот – гораздо холоднее **2** – поехать – тёплые края – никогда – **3** – рассказывает – истории – трудно – говорит правду **4** – вспоминаю – дедушке – делается теплее – добрый человек **5** – меня – прежде всего.

Deuxième vague : leçon 11

Сорок седьмой урок

И не раздумывайте!

- 1 – Послушай, Тánя, я давно хотёл спросить тебя, у вас есть собака? (1)
- 2 – Конечно, даже две – маленькая белая болонка и огромный пёс, правда, я не знаю, какой он породы.
- 3 – Дело в том, что мой сын просит купить ему собаку, но у нас никогда не было даже кошки. (2)
- 4 – Господи! Не надо раздумывать. Конечно же, покупайте. Я считаю, для мальчика это просто необходимо. (3)

NOTES

- (1) Послушай (écoute un peu !) s'emploie entre personnes proches. Pour "écoutez", vous direz : послушайте.
• On peut dire indifféremment : я хотёл спросить тебя et я хотёл спросить у тебя (je voulais te demander).
- (2) Vous n'avez sûrement pas oublié que не было est le passé de нет et qu'après cette forme négative on emploie le génitif. У нас нет собаки : nous n'avons pas de chien ; у нас не было кошки : nous n'avions pas de chat.
- (3) Господи! (Mon Dieu !) est plus courant que l'expression Бóже мой!, qui signifie la même chose.
• Vous savez maintenant que le verbe russe aime les préverbes (qui aident à affiner les nuances d'une action). Le verbe думать (penser) en est particulièrement friand ! La leçon d'aujourd'hui vous propose раздумывать (réfléchir longuement sans toujours parvenir à prendre une décision). Comparez les deux phrases suivantes :
Я думаю, куда пойти вечером : je pense où je vais ce soir (je pense où aller ce soir) ; он сидел и долго раздумывал, куда пойти вечером : il était assis et réfléchissait longuement à l'endroit où il pourrait aller le soir.

Quarante-septième leçon

N'hésitez pas !

- 1 – Écoute un peu, Tania, ça fait longtemps que je veux te demander si vous avez un chien (depuis longtemps je voulais te demander, avez-vous un chien) ?
- 2 – Bien sûr, même deux, un petit bichon blanc et un gros chien, dont il est vrai que je ne connais pas la race (il est vrai, je ne sais pas de quelle race il est).
- 3 – C'est que (l'affaire est dans cela que) mon fils demande que nous lui achetions un chien, mais nous n'avons même jamais eu de chat.
- 4 – Mon Dieu ! Il ne faut pas hésiter. Mais bien sûr, achetez[-en un]. Je considère que pour un garçon c'est tout simplement indispensable.

NOTES (suite)

- Не надо раздумывать : il ne faut pas tergiverser, hésiter. Après не надо, on emploie l'aspect imperfectif du verbe, car on exprime simplement la négation d'une action, le fait qu'il ne faut pas faire quelque chose.
Не надо покупать эту книгу : il ne faut pas acheter ce livre ; не надо смотреть этот фильм : il ne faut pas voir ce film.
- Конечно же, покупайте : mais bien sûr, achetez (-en un). Vous avez reconnu ici la deuxième personne du pluriel de l'impératif du verbe покупать (imperfectif) : acheter. On emploie l'imperfectif, car il s'agit d'une incitation à faire une action dont on a déjà parlé, une incitation à passer à l'acte.
Lisez ces autres exemples : Вы хотите открыть окно? Открывайте! : vous voulez ouvrir la fenêtre ? Eh bien, allez-у (ouvrez) ! ; ты хотёл купить собаку? Покупай! : tu voulais acheter un chien ? Eh bien, vas-у (achète) !
- Я считаю, для мальчика... : je considère que pour un garçon... On aurait pu avoir aussi bien : я считаю, что для мальчика..., le что n'étant pas obligatoire.
Rappelez-vous au passage que la préposition для est suivie du génitif. Для мальчиков : pour les garçons ; для девочек : pour les filles.

- 5 – Но это лишние заботы. За собакой надо ухаживать, наконец, гулять вóвремя. (4)
- 6 – Это же прекрасно! Помнишь, какáя я была два гóда назáд? Хмúрая, вéчно устáлая. А, тепérь... С семí до восьмí я гуляю с моими собаками в пáрке. Вéчером с девяти до десяти –, то же сáмое, и чúвствую себя прекрасно. (5)
- 7 – Но моя женá так любит порядок, а собака в дóме?...
- 8 – А что собака? Собáка, это мíлое, дóброе живóтное. Для ребéнка прóсто необходимá собака, чтóбы он был дóбрым и хорóшим человекóм. (6)

NOTES (suite)

- (4) Забóты, ce sont les soucis, les problèmes graves, sérieux. Pour parler des petits tracas de la vie quotidienne, on dira plutôt : хлопóты. Quant au mot probléма, il signifie problème dans le sens de "question". Экономические проблемы : les problèmes (questions) économiques.
- (5) Два гóда назáд : il y a deux ans (relisez la note 2 de la leçon 27). Profitons-en pour revoir l'expression du temps.
Я был в Москвé два гóда назáд : j'étais à Moscou il y a deux ans (назáд + accusatif) ; черéз три дня я еду в Москвú : dans trois jours, je vais à Moscou (черéз + accusatif) ; он жил в Кíеве четы́ре гóда : il a vécu quatre ans à Kiev (accusatif seul pour exprimer la durée). Dans ces trois exemples, tous les chiffres sont à l'accusatif. Voyons un peu ce que cela donnerait au génitif. Si vous voulez dire par exemple : je déjeune de une heure à deux heures, vous direz : я обедаю с чáса до двух, les prépositions с et до étant toutes les deux suivies du génitif.

- 5 – Mais ce sont des soucis en plus (superflus). Il faut s'en occuper et enfin le sortir régulièrement (il faut prendre soin du chien, enfin se promener à temps).
- 6 – C'est ça qui est formidable (très bien). Tu te souviens comment j'étais il y a deux ans ? Renfrognée, éternellement fatiguée. Et maintenant... De sept à huit heures, je me promène dans le parc avec mes chiens. Le soir, de neuf à dix heures, même chose. Et je me sens très bien !
- 7 – Mais ma femme aime tant l'ordre... Un chien à la maison ?...
- 8 – Et alors quoi un chien ? Un chien, c'est un gentil, un bon animal. Pour un enfant, un chien est tout simplement indispensable pour qu'il devienne quelqu'un de bien (une personne brave et bonne).

NOTES (suite)

- De même, de trois à quatre heures : с трёх до четырёх ; de cinq à six : с пяти до шести.
- Я гуляю с моими собаками в пáрке : je me promène avec mes chiens dans le parc. Vous avez reconnu ici le complément d'accompagnement exprimé par la préposition с + instrumental (ici au pluriel). Я иду в кино с друзьями : je vais au cinéma avec mes amis.
- (6) ..., чтóбы он был хорóшим человекóм. Comme dans la leçon précédente (note 6), on emploie l'instrumental, car l'adjectif attribut exprime un état, une qualité. Она́ была́ хорóшей подру́гой : c'était une bonne amie ; они́ были хорóшими специáлистами : ils étaient de bons spécialistes.
Чтóбы est la conjonction employée dans les propositions qui expriment une finalité, un désir, une interdiction ou une éventualité. Elle est précédée d'une virgule.
Я сижу́ дóма, чтóбы он меня́ застáл : je reste à la maison pour qu'il m'y trouve. Notez que le verbe de la subordonnée est au passé (застáл).

- 9 – Всё! Ты меня убедила, завтра мы едем за собакой, тем более, что сыну через пять дней будет десять лет. (7)

NOTES (suite)

- (7) Мы едем за собакой : nous allons chercher un chien. За + instrumental indique l'idée de "à la recherche de". Vous direz par exemple : Я иду в магазин за хлебом : je vais (au magasin) acheter du pain. Vous voyez qu'en russe il n'y a qu'un verbe là où il y en a deux en français. Мы поехали на рынок за фруктами : nous sommes allés au marché chercher des fruits. Она пошла в магазин за водой : elle est allée chercher (acheter) de l'eau au magasin. Rappelez-vous l'expression я заеду за тобой : je passerai te prendre (leçon 43).
• Retenez l'expression тем более, что ... (d'autant plus que...).

Упражнения

Читайте и переводите

1 У вас есть собака? – Конечно, и не одна, а две. Правда, я больше люблю кошек, но что делать, жена и дети просто не могут жить без собаки. 2 Я понимаю, за собакой надо ухаживать, гулять вовремя, даже когда на улице жарко или холодно, а никогда времени. – Но что делать? Сыну будет одиннадцать лет, и он хочет только один подарок: собаку. – И прекрасно! Не раздумывайте, покупайте. 3 Вы меня убедили, завтра мы едем в зоомагазин и покупаем собачку или кошку.

- 9 – C'est tout. Tu m'as convaincu. Demain, nous irons chercher un chien, d'autant plus que dans cinq jours [mon] fils aura dix ans.



Traduction

1 Avez-vous un chien ? – Bien sûr, et pas un seul mais deux. Il est vrai que je préfère les chats (il est vrai, je plus aime les chats), mais que faire, ma femme et mes enfants ne peuvent tout simplement pas vivre sans chien. 2 Je comprends, un chien, il faut s'en occuper (il faut s'occuper d'un chien), le sortir régulièrement même quand dehors il fait très chaud ou froid, et puis on n'a jamais le temps. – Mais que faire ? Mon fils va avoir onze ans et il ne veut qu'un seul cadeau : un chien. – Et c'est très bien, n'hésitez pas, achetez-en un. 3 Vous m'avez convaincu, demain nous irons (allons) au magasin d'animaux et nous achèterons (achetons) un petit chien ou un chat.

Восстановите текст

- 1 *Dans une semaine, mon fils aura douze ans. Je pense lui offrir un chien.*
 сыну двенадцать
 ему собаку.
- 2 *Il ne faut pas hésiter. Pour lui, c'est (tout) simplement indispensable.*
 Не Для ... это просто
- 3 *Tu ne m'as pas convaincu. – Tous les matins, je te promène avec mon chien et je me sens très bien.*
 Ты не – я гуляю с и прекрасно.

Сорок восьмой урок

Людоед и принцесса
или всё наоборот

- 1 Вот как это было: (1)
 Принцесса была
 Прекрасная,
 Погода была
 Ужасная. (2)

NOTES

- (1) L'expression Как это было (comment c'était ?, comment ça s'est passé ?) est l'équivalent de Как это произошло? Commencez votre phrase par : Вот, как это было si vous voulez raconter à un ami ce qui s'est passé.
- (2) Погода была ужасная : le temps était horrible. Rappelez-vous : nous vous avons recommandé d'employer

- 4 *Je n'ai jamais eu de chat. – C'est très dommage, c'est un animal très gentil.*
 У меня не кошки. –
 это очень
- 5 *Pourquoi es-tu si renfrogné ? – Je suis simplement fatigué, j'ai travaillé de neuf heures du matin à dix heures du soir.*
 Почему ты ? – Я просто
 работал с до десяти

Réponses

1 Через неделю – будет – лет. Думаю подарить – 2 – надо раздумывать – него – необходимо 3 – меня – убедил. По утрам – собакой – чувствую себя – 4 – никогда – было –. Очень жаль – милое животное 5 – такой хмурый? – устал – девяти утра – вечера.

Deuxième vague : leçon 12

Quarante-huitième leçon

Cette leçon présente peu de difficultés particulières. L'histoire qui suit (et son contraire) vous propose des phrases simples qui vous reposeront sans doute des dernières leçons ! Soyez attentif, malgré tout, aux adjectifs et aux verbes de mouvement.

L'ogre et la princesse
ou bien tout le contraire

- 1 Voilà comment ça se passa (comment cela fut) :
 La princesse était
 Très belle,
 Le temps était
 Horrible.

NOTES (suite)

l'instrumental au passé pour certains adjectifs. L'exemple ici vous montre bien que la règle n'est pas appliquée systématiquement ! Mais nous insistons, dites plutôt : погода была ужасной.

- 2 Днём
Во втором часу
Заблудилась принцесса
В лесу. (3)
- 3 Смотрит: полянка
Прекрасная,
На полянке – землянка
Ужасная.
- 4 А в землянке – людоед (4)
– Заходи-ка (5)
На обед!

NOTES (suite)

- (3) Vous savez déjà dire : j'arriverai à deux heures : Я приеду в два часа ; j'arriverai vers deux heures : я приеду часа в два. Et ici vous découvrez la forme : во втором часу, c'est-à-dire "au début de la deuxième heure", généralement avant une heure et demie. De la même manière, on aura : Когда это было? (quand est-ce que ça s'est passé ?).

12.10 в первом часу : dans la 1^{re} heure (à midi passé)

13.15 во втором часу : dans la 2^e heure (à une heure passée)

14.20 в третьем часу : dans la 3^e heure (à deux heures passées)

15.25 в четвертом часу : dans la 4^e heure (à trois heures passées)

Он придёт ровно в шесть, а она через минут пятнадцать, то есть в седьмом часу : il arrivera à six heures et elle, environ quinze minutes après, c'est-à-dire à six heures passées.

• Заблудилась принцесса : la princesse se perdit. Le verbe заблудиться (se perdre, s'égarer) est très proche de потеряться (se perdre). Simplement, потеряться s'emploie plus volontiers pour les enfants, les animaux et les choses, et заблудиться pour les adultes, les personnes conscientes de leur action, de ce qui leur arrive. Dans ce cas-là, on traduira plutôt par "s'égarer".
Мальчик потерялся в магазине : le petit garçon s'est perdu dans le magasin.

- 2 Pendant la journée
À une heure passée (dans la deuxième heure)
La princesse se perdit
Dans la forêt.
- 3 Elle regarde : la clairière
Est très belle,
Dans la clairière, une cabane
Horrible.
- 4 Et dans la cabane, un ogre :
– Entre donc
Pour le déjeuner.

NOTES (suite)

Mais, bien sûr, on pourra trouver aussi : дети заблудились в лесу : les enfants se sont perdus dans la forêt. Потерялся мой словарь. Ты не знаешь, где он? : j'ai perdu mon dictionnaire (mon dictionnaire s'est perdu), tu ne sais pas où il est ?

• В лесу : dans la forêt. Le prépositionnel en -y est une exception ! Il concerne surtout les mots d'une syllabe : лес, в лесу (dans la forêt) ; сад, в саду (dans le jardin) ; снег, в снегу ou на снегу (dans la neige) ; мы играем в саду на снегу : nous jouons dans le jardin dans la neige.

- (4) Людоед : ogre. Ce mot composé est formé des mots люди (gens) et есть (manger).

- (5) Le verbe de mouvement заходить (entrer en passant) peut aussi être synonyme de входить (entrer) et de приходиться (arriver, venir). Lisez ces deux exemples : Как хорошо, что вы пришли! Заходите, пожалуйста! : comme c'est bien que vous soyez venus ! Entrez, je vous en prie ; Заходите к нам на чай, когда будет у вас время : venez (passez) prendre le thé chez nous quand vous aurez le temps.

• La particule ка (donc) s'emploie avec l'impératif pour insister sur l'ordre. C'est un style familier (à utiliser avec prudence !). Заходи-ка : entre donc !

- 5 Он хватáет нож,
Дéло ясное. (6)
- 6 Вдруг уви́дел, какáя... (7)
Прекрáсная!
- 7 Людоéду срáзу стáло
Хúдо. (8)
- 8 "Уходи́, говори́т, – (9)
Отсю́да.
- 9 Аппети́т, – говори́т, –
Ужáсный.
- 10 Сли́шком вид, – говори́т, –
Прекрáсный."

NOTES (suite)

- (6) Дéло ясное : l'affaire est claire. S'emploie à la place de Всё ясно, mais comporte une nuance d'ironie. Он любит её, дéло ясное : il l'aime, c'est clair (l'affaire est claire).
- (7) Вдруг уви́дел, какáя прекрасная! : il vit combien elle était belle. Après вдруг, utilisez un verbe au perfectif, car il s'agit d'un moment précis de l'action. Я всегда ви́дел, какóй он добрый молодóй человек : j'ai toujours vu qu'il était un bon jeune homme ; он вдруг уви́дел, какáя чудéсная дéвушка : soudain, il vit qu'elle était une merveilleuse jeune fille.

- 5 Il saisit un couteau,
L'affaire est claire.
- 6 Soudain, il vit comme...
[Elle] était belle !
- 7 Immédiatement, l'ogre se sentit
Mal.
- 8 "Pars d'ici, dit-il (pars, dit-il, d'ici).
- 9 Mon appétit est (dit-il)
Terrible.
- 10 Tu es trop belle (dit-il) (trop ton apparence,
dit-il, est belle)."

NOTES (suite)

- (8) Хúдо (mal) est synonyme de пло́хо, mais plus expressif. Мне хúдо : у меня ужáсно боли́т голова́ : ça ne va pas : j'ai un mal de tête terrible. Il est intéressant de noter que l'adjectif худóй signifie maigre.
• Nous avons déjà parlé (leçon 45, note 5) du verbe стать, qui indique un changement d'état. От жары́ ей стáло хúдо : elle se sentit mal à cause de la chaleur.
- (9) Profitez de cette leçon pour bien assimiler l'impératif des verbes de mouvement. Уходи́ть (partir), уходи́! (pars !), уходи́те! (partez !); заходи́ть (entrer), заходи́! (entre !), заходи́те! (entrez !).
L'impératif perfectif est plus catégorique. Il est plus proche de l'ordre que de l'incitation.
- | | |
|----------|-----------|
| Уйти́ | Зайти́ |
| уйди́! | зайди́! |
| уйдите́! | зайдите́! |

- 11 И пошла потихоньку
Принцесса,
Прямо к замку вышла из леса. (10)
- 12 Вот какая легенда ужасная!
Вот какая принцесса прекрасная!
- 13 А может быть, было всё наоборот???

NOTES (suite)

- (10) И пошла потихоньку принцесса : et la princesse partit tout doucement. Le préverbe по + идти peut indiquer, comme ici, le début d'une action. Он встал и пошёл домой : il se leva et partit chez lui. Mais le plus souvent il a le même sens que le verbe уйти (partir) : Егó нет дома. Он пошёл в кино : il n'est pas chez lui, il est parti au cinéma.
Le préverbe вы-, lui, indique un mouvement d'un espace fermé vers un espace ouvert : он вышел из дома и пошёл на работу : il sortit de chez lui et partit au travail ; Мы шли по узкой улице и вдруг вышли на большую площадь : nous marchions dans une rue étroite et débouchâmes soudain sur une grande place.

- 11 Et la princesse partit tout doucement,
Elle sortit dans la forêt et alla droit au
château (directement au château elle sortit de
la forêt).
- 12 Quelle légende horrible (Voilà quelle légende
horrible) !
Quelle belle princesse (voilà quelle princesse
très belle) !
- 13 Mais peut-être était-ce tout le contraire ???

Le contraire, vous le découvrirez à la fin de la leçon.

Et si nous parlions un peu des contes ? En Russie, les contes tiennent une grande place dans l'éducation des enfants, quelle que soit leur origine sociale. C'est en écoutant les contes que lui lisait Arina, sa "niania" (няня : nourrice) que Pouchkine a appris le russe. Le héros principal des contes russes, c'est "l'Idiot Ivanouchka" (Иванушка-дурачок), dont tout le monde rit. Malgré cela, il finit toujours par épouser la princesse.
Dans les contes, les femmes sont toujours belles et intelligentes. Sauf "Baba-Iaga" (Баба-Яга), une sorcière qui adore manger les petits enfants, ce qui ne lui réussit jamais. D'ailleurs, le personnage de l'ogre se rencontre rarement dans les contes russes. En Russie, les livres de contes russes et étrangers ont toujours eu (et ont encore) beaucoup de succès.

Упражнения

Comme promis, voici le texte Всѣ наоборот (tout le contraire), annoncé à la fin du texte, que vous devriez comprendre sans difficultés.

Всѣ наоборот

Принцесса была
Ужасная!
Погода была
Прекрасная!
Днём во втором часу
Заблудилась принцесса
В лесу!
Смóтрит: полянка
Ужасная.
На полянке – землянка
Прекрасная.
А в землянке – людоед.
Заходи-ка
На обед!
Он хватáет нож,
Дело ясное.
Вдруг уви́дел, какáя...
Ужасная!
Людоеду сразу стало
Худо!
– Уходи, – говорит, –
Отсюда!
Аппетит, – говорит, –
Прекрасный.
Слишком вид, – говорит, –
Ужасный!
И пошла потихóньку
Принцесса,
Прямо к замку вышла из леса.
Вот какáя легенда прекрасная!
Вот какáя принцесса ужасная!

Tout le contraire

La princesse était
Horrible !
Le temps était
Très beau !
À une heure passée
La princesse se perdit
Dans la forêt !
Elle regarde : la clairière
Est horrible.
Dans la clairière, une cabane
Très belle.
Et, dans la cabane, un ogre.
– Entre donc
Pour le déjeuner.
Il saisit un couteau,
L'affaire est claire.
Soudain, il vit comme elle était...
Horrible !
Immédiatement, l'ogre se sentit
Mal !
– Pars d'ici, dit-il,
Mon appétit est (dit-il)
Excellent,
(Mais) tu es trop
Horrible (dit-il).
Et la princesse partit tout doucement,
Elle sortit de la forêt et alla droit au château.
Quelle belle légende !
Quelle horrible princesse !

Восстановите текст

- 1 *Cet été, j'étais en Sibérie (au féminin). – Raconte-moi, s'il te plaît, comment c'était.*
 Я В – мне,
 пожалуйста, ... это
- 2 *Passe chez moi ce soir. D'accord (bien), je viendrai. Mais quand? – Après cinq heures.*
 вéчером. Хорошó, А когдá?
 – В
- 3 *Que s'est-il passé? Pourquoi êtes-vous en retard? – Imaginez-vous! Ce matin, nous nous sommes promenés et nous nous sommes égarés.*
 Что? Почему вы?
 –! Утром мы гуляли и
- 4 *Vous avez bonne mine! – Je me suis reposée au bord de la mer.*
 У вид! – Я на
- 5 *Il commence à faire froid, mets une veste chaude. – Merci, j'ai chaud.*
 хóлодно, тёплую – Спаси́бо,

Réponses

- 1 Лéтом – быlá – Сиби́ри. – Расскажи́ – как – бы́ло
 2 Заходи́ ко мне – придú – шестóм часу́ 3 – случи́лось – опозда́ли? Предста́вьте себе́ – заблуди́лись 4 – вас прекра́сный – отдыха́ла – мо́ре 5 Ста́ло – надéнь – ку́ртку – мне тепло́.

Сóрок девятый урóк

Quarante-neuvième leçon

RÉVISION ET NOTES

Profitez des leçons de révision pour faire le point sur les difficultés que vous avez rencontrées dans les leçons précédentes. Vous constaterez qu'elles se résolvent progressivement d'elles-mêmes – c'est le propre de l'assimilation intuitive.

1 Les verbes

Les six leçons précédentes vous offrent l'occasion de revoir l'impératif.

раздева́ться (se déshabiller) раздева́йся! : déshabille-toi ! ;
 раздева́йтесь! : déshabillez-vous !
 одева́ться (s'habiller) одева́йся : habille-toi ! ;
 одева́йтесь! : habillez-vous !

L'impératif perfectif et imperfectif ont des sens différents. Prenons un exemple avec le verbe prendre : брать / взять. Quand vous dites à l'imperfectif : берй́ ou берй́те, c'est une invitation, une incitation à faire quelque chose. Mais si vous dites : возъмй́ ou возъмй́те, c'est plus un ordre, une directive.

Возъмй́ эту кни́гу, это мой подáрок : prends ce livre, c'est mon cadeau ; Берй́, берй́, не бо́йся! : vas-y, prends (prends, prends !), n'aie pas peur.

Revoyons les deux conjugaisons.

Imperfectif

я берú
 ты берёшь
 он / она́ берёт
 мы берём
 вы берёте
 они́ берúт

Perfectif

я возъмú
 ты возъмёшь
 он / она́ возъмёт
 мы возъмём
 вы возъмёте
 они́ возъмúт

Passé

я, ты, он брал
 я, ты, она́ бралá
 они́ бра́ли

я, ты, он взял
 я, ты, она́ взяла́
 они́ взяли́

Encore quelques exemples d'impératif perfectif :
 проснётся (se réveiller) : проснись, проснитесь
 послушать (écouter) : послушай, послушайте
 рассказать (raconter) : расскажи, расскажите

2 Les adjectifs

Comme vous l'avez vu plusieurs fois au cours de ces six leçons, au passé l'instrumental et le nominatif se font concurrence lorsque l'adjectif est attribut : девушка была красивой : la jeune fille était belle ; дедушки были интересными : les grands-pères étaient intéressants. Dans la langue courante, les Russes ont plutôt tendance à employer le nominatif, mais l'instrumental est plus correct.

3 Les adverbes

Beaucoup d'adverbes se terminent en -о. Le comparatif de la plupart des adverbes est en -ее.

холодно : froid	холоднее : plus froid
прохладно : frais	прохладнее : plus frais
тепло : chaud	теплее : plus chaud
крепко : fort	крепче : plus fort

Notez que крепко subit une modification du radical et a son comparatif en -е. Les deux termes d'une comparaison sont liés par la conjonction чем (que), toujours précédée d'une virgule.

Сегодня теплее, чем вчера, а завтра будет немного холоднее : aujourd'hui, il fait plus chaud qu'hier, et demain il fera un peu plus froid.

4 Le prépositionnel en -у

Certains noms ont leur prépositionnel en у. Par exemple, vous direz : в углу, dans le coin (nominatif : угол ; notez que le "о" tombe) ; в шкафу, dans l'armoire (nominatif : шкаф) ; на берегу, au bord (nominatif : берег). Pour le mot угол, on peut employer également la préposition на. Le sens, alors, n'est pas tout à fait le même.

Comparez : шкаф в углу : l'armoire est dans le coin ; кафе находится на углу дома : le café se trouve au coin de la maison.

5 L'heure

Vous savez maintenant indiquer l'heure précise : он приедет в пять часов : il arrivera à cinq heures ; l'heure approximative : мы приедем часов в шесть : nous arriverons vers six heures.

Si vous voulez dire : il arrivera après six heures, vous direz : он приедет в седьмом часу, c'est-à-dire dans la septième heure. Cette phrase répond à la question : когда (в котором часу) он приедет? : à quelle heure arrivera-t-il ? À la question который час? (quelle heure est-il ?), vous pouvez répondre : сейчас шестой час : maintenant, il est cinq heures passées. De la même manière, vous direz : Пятый час : il est quatre heures passées ; седьмой час : il est six heures passées ; восьмой час : il est sept heures passées.

Par contre, on ne parlera pas de treizième ou quatorzième heure. Vous direz : он пришёл домой во втором часу (дня или ночи) : il est arrivé à la maison après une heure (de l'après-midi, du matin).

Les adjectifs numériques ordinaux (первый, второй : premier, deuxième) se déclinent comme les autres adjectifs. Rappelez-vous le génitif des noms de nombres :

с часа до двух : de une à deux
 с двух до трёх : de deux à trois
 с трёх до четырёх : de trois à quatre
 с пяти до шести : de cinq à six
 с девяти до десяти : de neuf à dix

6 Déclinaison des cardinaux

0 : нуль, ноль, suit la déclinaison des noms masculins (accent final).

1 : один, одна, одно, одинь comme этот, эта, это, эти.

2 : два, две.

3 : три.

4 : четыре.

309 триста девять

Voyons leur déclinaison.

Nominatif	два, две	три	четыре
Génitif	двух	трёх	четырёх
Datif	двум	трём	четырёх
Instrumental	двумя	тремя	четырьмя
Prépositionnel	двух	трёх	четырёх

5 : пять

10 : десять

11 : одиннадцать

19 : девятнадцать

se déclinent comme les féminins en ь (accent final).

40 : сорок

90 : девяносто

100 : сто

ont une désinence "a" aux cas suivants : génitif, datif, instrumental et prépositionnel.

Nominatif	девяносто	сто	сорок
Accusatif			

Génitif	девяноста	ста	сорока
Datif			
Instrumental			
Prépositionnel			

Упражнения

Читайте и переводите

1 Говорят, в молодости она была прекрасной. – Она и сейчас красивая. 2 Заходите ко мне, когда у вас будет время. – Зайду обязательно. Но я не очень хорошо себя чувствую. На улице собачий холод. 3 Какой чудесный костюм! Я хочу купить его. – Покупайте! Не раздумывайте. Он вам идёт. 4 Дорогая, проснись. Ты не забыла, что мы едем кататься на лыжах? – Нет, нет. Я уже почти встала. Через полчаса я буду готова. 5 Скоро моему сыну будет десять лет. Что ему подарить? – Купите собаку, чтобы он стал добрым человеком.

Traduction

1 On dit que lorsqu'elle était jeune (dans sa jeunesse), elle était très belle. – Elle est encore belle (et maintenant elle est belle). 2 Passez chez moi quand vous aurez le temps. – Je passerai sans faute. Mais je ne me sens pas très bien. Dehors, il fait un froid de canard (de chien). 3 Quel merveilleux costume ! Je veux l'acheter. – Achetez[-le] ! Ne tergiversez pas ! Il vous va [bien]. 4 Ma chère, réveille-toi. Tu n'as pas oublié que nous allons faire du ski ? – Non, non. Je suis déjà presque levée. Dans une demi-heure, je serai prête. 5 Mon fils aura bientôt dix ans. Que pourrais-je lui offrir (que lui offrir) ? – Achetez un chien pour qu'il devienne un homme bon.

Восстановите текст

- 1 *C'est toi, Vadim ? Je suis ravi de t'entendre, mais pourquoi appelles-tu de si bonne heure ?*
 Это ты, Вадим? ... очень ..., но что ты ... в ... ?
- 2 *Je passe te chercher et nous allons nous promener. Le temps est tout simplement merveilleux.*
 Я ... и мы ... гулять.
 ... просто ...
- 3 *On dit qu'à Moscou il fait toujours froid.*
 ..., в Москвѣ всегда ...
- 4 *Il ne faut pas hésiter, viens déjeuner chez nous demain. – Merci ! Je pensais rester à la maison mais je viendrai volontiers chez vous.*
 Не надо ..., заходи. нам ... завтра.
 – Спасибо ! Я думал ..., но к вам ...

Réponses

1 – мне – приятно – звонишь – такую рань 2 – заеду за тобой – пойдём –. Погода – чудесная 3 Говорят – холодно 4 – раздумывать – к – на обед – сидеть дома – придёт с удовольствием.

Et enfin, pour terminer, cette petite blague : голубоглазая (aux yeux bleus)

Сестра

- Алло! Здравствуйте, это говорит Виктор. Оля дома?
- Нет, её нет дома. С вами говорит её красивая, высокая и голубоглазая сестра.

Traduction :

- Allo ! Bonjour, c'est Victor (qui parle). Olya est à la maison ?
- Non, elle n'est pas à la maison. Vous parlez à sa sœur (avec vous parle) qui est jolie, grande et qui a les yeux bleus.

Revoyez autant de fois que nécessaire les six dernières leçons qui, comme nous vous l'annonçons, vous font franchir une étape importante dans votre apprentissage du russe. Refaites les exercices, relisez à voix haute les leçons. Peu à peu, vous sentirez les choses se mettre en place, vos connaissances devenir moins hésitantes, plus précises.

Deuxième vague : leçon 14

Добрó пожаловать! (1)

- 1 – Добрó пожаловать в Москвú, господин Смит, наконец вы прилетели. Как долетели? (2)
- 2 – Спасíбо, всё в порядке. Правда, были маленькие приключения. Погóда в Лондоне была нелётная, и мы вылетели с опозданием. (3)
- 3 – Но вы опоздали всего на час. (4)

NOTES

- (1) Добрó пожаловать! : bienvenue ! Cette expression s'emploie aussi pour accueillir des invités à la maison. Добрó пожаловать, гости дорогие! : bienvenue, chers invités !
- (2) Le verbe de mouvement лететь / летать (aller en volant, voler) appartient au groupe de verbes de type идти / ходить. Ils sont tous les deux imperfectifs. Лететь indique un mouvement dans une direction précise ; c'est donc un verbe déterminé. Летать, lui, indique un mouvement aller-retour ou bien sans direction précise. C'est un verbe indéterminé. Si vous ajoutez un préverbe à лететь, il devient perfectif. Par contre, летать reste imperfectif avec un préverbe. Comme vous le savez, le préverbe change le sens du verbe. Par exemple, vous pouvez dire : Господин Смит прилетел вчера : Monsieur Smith est arrivé hier. Le préverbe при- exprime l'idée d'arrivée. Была плохая погода, но мы благополучно долетели до Санкт-Петербурга : le temps était mauvais. Mais nous sommes bien arrivés (par avion) à Saint-Petersbourg. Le préverbe до- exprime l'idée d'atteindre un but. Les questions du type Как долетели? Как доехали? : comment s'est passé votre voyage (en avion ou en voiture) ? sont à prendre comme formules de politesse pour souhaiter la bienvenue.

Les leçons de cette nouvelle série vont vous aider à acquérir le vocabulaire nécessaire à tout voyage en Russie. Première étape : l'aéroport.

Bienvenue !

- 1 – Bienvenue à Moscou, monsieur Smith, vous êtes enfin arrivé. Comment s'est passé votre voyage (Comment avez-vous volé) ?
- 2 – Très bien merci (Merci, tout est en ordre). Il est vrai qu'il y a eu quelques petites aventures. À Londres, le temps était mauvais (pas favorable au vol) et nous sommes partis avec [du] retard.
- 3 – Mais vous n'avez qu'une heure de retard (Vous êtes en retard en tout d'une heure).

NOTES (suite)

- (3) Nouveau préverbe pour le verbe лететь : вы-, qui, rappelez-vous, indique l'idée de sortir. Он вышел из дома в семь часов утра : il est sorti de chez lui à sept heures du matin ; самолёт вылетел из Парижа с опозданием : l'avion est parti de Paris (en volant) avec du retard. Revoyons au passage l'instrumental des neutres en -ие : с опозданием : avec du retard ; с удовольствием : avec plaisir.
- (4) Он опоздал на час : il est en retard d'une heure. La durée est exprimée par la préposition на + accusatif. De la même façon, vous direz : он прилетел на неделю : il est venu pour une semaine.

- 4 – На целый час, господин Григорьев. Я собирался прилететь несколько дней назад, но виза не была готова. (5)
- 5 – Приглашение мы послали вовремя на ваш факс.
- 6 – Кстати, господин Григорьев, огромное вам спасибо за приглашение и за предложение принять участие в вашем конгрессе. (6)
- 7 – Ну что вы! Ваше участие в нём большая честь для нас. А где, между прочим, ваши вещи? (7)
- 8 – А вот чемодан и эта большая сумка. И ещё портфель, здесь все мои бумаги.
- 9 – Кладите ваш багаж на тележку. Машина нас ждёт у входа. (8)

NOTES (suite)

(5) Целый час : une heure entière. Целый день : un jour entier. Si votre interlocuteur vous dit : я ждал тебя целый час, et pas simplement я ждал тебя час, il veut vous montrer que pour lui, une heure c'est beaucoup, et qu'il commençait à en avoir assez.

• Несколько дней : quelques jours. Vous le savez déjà, après les mots comme много (beaucoup de), мало (peu de), сколько (combien de), несколько (quelques), on emploie le génitif. Relisez ces quelques exemples : несколько часов : quelques heures ; сколько недель : combien de semaines ? много людей : beaucoup de gens ; мало денег : peu d'argent.

Comparez ces deux phrases : он прилетел несколько дней назад : il est arrivé il y a quelques jours ; он прилетит через несколько дней : il arrivera dans quelques jours.

(6) Спасибо за приглашение : merci pour l'invitation. Souvenez-vous : la préposition за peut être suivie de l'instrumental : я заеду за тобой : je passerai te prendre, et également de l'accusatif : спасибо за подарок : merci pour le cadeau ; спасибо за книгу : merci pour le livre.

- 4 – (D') une heure entière, monsieur Grigoriev. Je voulais arriver avant (Je me préparais à arriver quelques jours avant), mais mon visa n'était pas prêt.
- 5 – Nous vous avons faxé l'invitation à temps (Nous avons envoyé l'invitation à temps sur votre fax).
- 6 – À ce propos, monsieur Grigoriev, merci beaucoup pour l'invitation et pour la proposition de participer (prendre part) à votre congrès.
- 7 – Mais voyons ! Votre présence (participation) est un grand honneur pour nous. À propos, où sont vos affaires ?
- 8 – Voilà ma valise et ce grand sac. Et puis ma serviette où il y a tous mes papiers (et encore ma serviette, ici tous mes papiers).
- 9 – Posez vos bagages sur le chariot. Une voiture nous attend à l'entrée.

NOTES (suite)

(7) Petit rappel sur la préposition для suivie du génitif. Это книга для Владимира : c'est un livre pour Vladimir ; это духи для Анны : c'est un parfum pour Anna.

(8) Кладите ваш багаж : posez vos bagages. Le verbe класть / положить (poser) n'est pas des plus faciles à retenir ! D'abord, les deux aspects sont totalement différents l'un de l'autre. Ensuite, la conjugaison pose des problèmes même aux Russes, petits et grands ! Voyez vous-même.

Imperfectif

я кладу
ты кладёшь
он / она кладёт
мы кладём
вы кладёте
они кладут

Impératif :

Клади, кладите ; положи, положите

Perfectif

я положу
ты положишь
он / она положит
мы положим
вы положите
они положат

- 10 – Я рад, что я снова в Москве. Я люблю этот город.
- 11 – Мне, москвичу, это слышать вдвойне приятно.
- 12 – Вы слышали, по радио сообщили, что произвёл посадку самолёт из Парижа. Может быть, прилетел месье Дюран? (9)

NOTES (suite)

- (9) Произвёл (du verbe produire) посадку самолёт из Парижа : l'avion en provenance de Paris a atterri (a effectué l'atterrissage). C'est le genre d'annonce que vous pouvez entendre dans un aéroport. D'une façon moins officielle, vous pouvez dire : самолёт приземлился : l'avion a atterri. Le verbe est formé sur le mot земля, la terre, et le préverbe при-.
- Quand vous irez en Russie, ne soyez pas étonné(e) de vous entendre appeler месье, мадам ou bien мадмуазель en tant qu'étranger.

Упражнения

Читайте и переводите

- 1 Добро пожаловать в наш город! Как долетели? – Спасибо. Всё хорошо. Погода была прекрасная, и мы вылетели вовремя.
- 2 Я приеду за вами во втором часу. Вы уже готовы? – Я возьму с собой только чемодан и небольшую сумку. – Не забудьте взять портфель. Там все наши бумаги.
- 3 Спасибо вам больше за приглашение. К сожалению, мы прилетели с опозданием на день. – Ну что вы! Конгресс только начинается.
- 4 Ваше участие в конференции большая честь для нас. – Я очень люблю ваш город и вашу страну и с удовольствием приехал сюда.

- 10 – Je suis content d'être à nouveau à Moscou. J'aime cette ville.
- 11 – En tant que Moscovite, je suis doublement content d'entendre cela (À moi, Moscovite, entendre cela est doublement plus agréable).
- 12 – Vous avez entendu (à la radio), on a annoncé (communiqué) qu'un avion [en provenance] de Paris avait atterri. Peut-être monsieur Durand est-il dedans (est-il arrivé) ?



Traduction

- 1 Bienvenue dans notre ville ! Comment s'est passé votre voyage (en avion) ? – Bien, merci (Merci. Tout va bien). Il faisait beau (le temps était beau) et nous sommes partis (en avion) à temps.
- 2 Je passerai vous chercher entre une et deux heures. Vous êtes déjà prêt ? – Je prendrai (avec moi) juste une valise et un petit sac. – N'oubliez pas de prendre votre serviette. Il y a tous nos papiers.
- 3 Merci beaucoup pour votre invitation. Malheureusement, nous sommes arrivés (en avion) avec un jour de retard (avec un retard d' un jour). – Mais voyons ! Le congrès commence juste (seulement commence).
- 4 Votre participation à la conférence est un grand honneur pour nous. – J'aime beaucoup votre ville et votre pays et je suis venu ici avec plaisir.

Et maintenant, quelques informations utiles avec des phrases que vous pourrez entendre ou lire dans un aéroport :
 Для встречающих (Pour ceux qui viennent accueillir) :
 Произвёл посадку самолёт, выполняющий рейс 457 по маршруту Лондон-Москва : le vol Londres-Moscou est arrivé (A effectué l'atterrissage l'avion accomplissant le vol 457 selon l'itinéraire Londres-Moscou).

Для вылетающих (Pour les passagers) :
 Начинается регистрация билетов на самолёт, вылетающий рейсом 457 по маршруту Москва-Париж : l'enregistrement des billets pour le vol 457 Moscou-Paris commence (Commence l'enregistrement des billets pour l'avion partant par le vol 457 selon l'itinéraire Moscou-Paris).
 Начинается посадка на самолёт, выполняющий рейс 457 по маршруту Москва-Санкт-Петербург : l'embarquement pour le vol 457 Moscou-Saint-Petersbourg commence (Commence l'embarquement dans l'avion accomplissant le vol 457 selon l'itinéraire Moscou-Saint-Petersbourg).

Минутка на шутку

Lisez la petite histoire suivante. Ne vous laissez pas dérouter par les quelques mots nouveaux. De toute façon, nous sommes assez gentils pour vous en donner la traduction immédiate.

Мать жены молодого человека приехала в другой город погостить у дочери несколько дней, но задержалась на целый месяц.
 Наконец, она спросила зятя : "Дорогой, ты не забыл, когда завтра вылетает мой самолёт?"
 - С этого момента, осталось точно до вылета двенадцать часов и тридцать четыре минуты."

Восстановите текст

- 1 *Quand êtes-vous arrivés (en avion) à Moscou ?*
 Когда вы в Москву?
- 2 *Quand aujourd'hui êtes-vous sorti(s) de la bibliothèque ?*
 Когда вы сегодня из библиотеки?
- 3 *L'avion pour Madrid part dans une heure.*
 Самолёт в Мадрид через час.
- 4 *Je suis content de vous voir ! Comment s'est passé votre voyage (en avion) ?*
 Я рад видеть вас! Как вы ?
- 5 *Olia est à la maison ? - Non, elle est partie à l'école (à pied).*
 Оля дома? - Нет, она в школу.
- 6 *Attends-moi. Je passerai te chercher (en voiture).*
 Жди меня. Я за тобой.

Réponses

- 1 - прилетели - 2 - вышли - 3 - вылетает - 4 - долетели
 5 - ушла - 6 - заеду.

La minute du rire

La mère de la femme d'un jeune homme est venue dans une autre ville passer quelques jours chez sa fille, mais y est restée un mois entier. Elle demande enfin à son gendre : "Mon cher, tu n'as pas oublié quand part mon avion demain ? - À partir de maintenant, il reste exactement douze heures et trente-quatre minutes avant le décollage."

Deuxième vague : leçon 15

Бага́ж

- 1 Да́ма сдава́ла в бага́ж: (1)
 Дива́н,
 Че́модан,
 Сакво́яж,
 Картину́,
 Корзи́ну,
 Картонку́
 И ма́ленькую собачо́нку. (2)

NOTES

- (1) Да́ма сдава́ла в бага́ж : la dame fit enregistrer ses bagages (littéralement : donnait en bagage). Notez que бага́ж reste au singulier. L'auteur emploie ici un verbe imparfait, car il constate simplement un fait, il dit que l'action a eu lieu. S'il avait utilisé le parfait (сдать) : Да́ма сда́ла в бага́ж : дива́н..., il aurait insisté sur le complément d'objet (la nature des bagages).
 Le verbe est formé à partir du verbe дава́ть / дать et a la même conjugaison :

Сдава́ть	Сдать
я сдаю́	я сдам
ты сдаёшь	ты сдашь
он / она́ сдаёт	он / она́ сдаст
мы сдаём	мы сда́дим
вы сдаёте	вы сда́дите
они́ сдаю́т	они́ сда́дут

En revanche, сдава́ть / сдать a de nombreux sens. Vous pourrez dire : я сда́л кни́ги в библиоте́ку : j'ai rendu mes livres à la bibliothèque ; он сда́л да́чу : il a loué (a donné en location) sa datcha ; сдать пла́тье в сти́рку : donner une robe à laver.

Nous vous proposons la première partie d'une petite histoire en forme de poème, écrite par Samuel Marchak (1887-1964), poète russe célèbre pour ses œuvres destinées aux enfants et pour ses traductions de poèmes d'auteurs occidentaux.

Les bagages

- 1 Une dame fit enregistrer ses bagages :
 Un divan,
 Une valise,
 Un sac de voyage,
 Un tableau,
 Un panier,
 Une boîte en carton (un carton à chapeau),
 Et un petit roquet.



NOTES (suite)

- (2) Les mots avec un suffixe en -онок ou -ёнок (au féminin -онка ou -ёнка, comme ici собачо́нка) ont leur pluriel en ата ou ята. Souvent, ces noms désignent des petits d'animaux. Медвежо́нок (l'ourson) ; котёнок (le chaton) ; телёнок (le veau). Ce suffixe donne aussi une nuance de grande familiarité ou de mépris aux diminutifs très appréciés des Russes.

- 2 Выдали даме на станции (3)
 Четыре зелёных квитанции
 О том, что получен багаж:
 Диван,
 Чемодан,
 Саквоёж,
 Картина,
 Корзина,
 Картонка
 И маленькая собачонка.

NOTES (suite)

- (3) Даме выдали... : on donna à la dame. Nouveau préverbe вы- pour le verbe дать. Выдавать / выдать signifie donner, délivrer, et se conjugue de la même façon que сдать. Ces deux verbes ont un caractère un peu officiel. Я сдал деньги в банк и мне выдали квитанцию : j'ai donné de l'argent à la banque et on m'a délivré un reçu (ou bulletin).

• Четыре зелёных квитанции : quatre reçus verts. Attention, vous savez, bien sûr, qu'après les chiffres два (2), три (3), четыре (4), le nom se met au génitif singulier. Mais l'adjectif, lui, se met au génitif pluriel.

Masc.	один большой чемодан:	один
	une grande valise	
Fém.	одна маленькая корзина :	+ nominatif
	un petit panier	
Masc.	два, три, четыре больших чемодана :	два, три, четыре
	deux, trois, quatre grandes valises	
Fém.	две, три, четыре маленьких корзины :	+ génitif singulier
	deux, trois, quatre petits paniers	

- 2 A la gare, on délivra à la dame
 Quatre reçus verts
 Attestant qu'on avait reçu les bagages
 ([disant] que [sont] reçus les bagages) :
 Un divan,
 Une valise,
 Un sac de voyage,
 Un tableau,
 Un panier,
 Une boîte en carton,
 Et un petit roquet.

NOTES (suite)

• О том, что... : à propos de cela, que, том étant le prépositionnel du pronom neutre то (masc. тот, fém. та). Расскажи мне о том, что было вчера : raconte-moi ce qui s'est passé hier ; целый час он говорил о том, что он будет делать вечером : pendant une heure entière, il a parlé de ce qu'il fera ce soir.

• Получен (reçu) est le participe passé passif du verbe получить. Comme certains adjectifs, il peut avoir une forme courte et une forme longue. Ici, vous aurez reconnu la forme courte. Comparez ces deux phrases : Вот багаж, полученный на станции : voici les bagages reçus à la gare ; этот багаж получен на станции : ces bagages [sont] reçus à la gare. La forme longue du participe qualifie l'objet (comme l'adjectif qualificatif), et la forme courte joue le rôle d'un attribut.

- 3 Вéщи везúт на перрón,
Кидáют в откры́тый вагón. (4)
Готóво. Улóжен бага́ж: (5)
Дивáн,
Чемодáн,
Сакво́яж,
Картíна,
Корзи́на,
Картóнка
И ма́ленькая собачóнка.

- 4 Но то́лько раздался звоно́к,
Удрáл из вагónа щенóк. (6)
Хватíлись на стáнции Дно:
Потéряно мéсто одно́. (7)
(Продолжéние слéдует)

NOTES (suite)

- (4) Вéщи везúт на перрón : on transporte les affaires sur le quai. Le verbe *везти* (transporter, mener), appartient à la catégorie des verbes de mouvement. *Везти* est le verbe déterminé, c'est-à-dire qu'il indique que le mouvement a lieu dans une direction précise. L'indéterminé est *возить*. Я сего́дня еду́ на рабóту на маши́не и везу́ сы́на в шко́лу : aujourd'hui, je vais au travail en voiture et j'emmène mon fils à l'école ; я всегдá езжу́ на рабóту на маши́не и вожу́ сы́на в шко́лу : je vais toujours au travail en voiture et j'emmène mon fils à l'école. Dans le premier exemple, il s'agit d'un fait unique qui a lieu à un moment précis et dans une direction précise. Dans la seconde phrase, il s'agit d'un mouvement qui se répète, la direction étant toujours la même.
- (5) Готóво est la forme courte, au neutre, de l'adjectif *готовый* (prêt). Готóво est très employé dans la langue familière pour dire qu'un travail est terminé. On trouvera aussi bien : *Всё готóво*. Улóжен бага́ж : les bagages sont rangés. De nouveau, la forme courte du participe passé, qui tient le rôle d'attribut. Улóженный бага́ж был в маши́не ; les bagages rangés étaient dans la voiture ; бага́ж улóжен в маши́не : les bagages sont rangés dans la voiture. Vous remarquez que l'auteur a choisi de mettre le sujet après le participe. L'inversion des mots est

- 3 On transporte les affaires sur le quai,
On [les] lance dans un wagon ouvert.
C'est prêt. Les bagages sont rangés :
Un divan,
Une valise,
Un sac de voyage,
Un tableau,
Un panier,
Une boîte en carton,
Et un petit roquet.
- 4 Mais à peine la cloche eut-elle sonné,
Que le chiot s'enfuit du wagon.
À la gare de Dno, on remarqua brusquement
Qu'un colis était perdu.
(À suivre)

NOTES (suite)

courante en russe et elle permet d'insister sur le mot important, sur le mot qui porte l'information, ici : *улóжен*.

- (6) Раздался звоно́к : la cloche sonna. Le verbe *раздаваться / раздаться* (retentir, se faire entendre) s'emploie toujours avec un mot qui indique un son. Раздался звук в дверь : un coup retentit à la porte ; раздался гром : le tonnerre retentit.
- (7) Le verbe *хватиться* (remarquer brusquement l'absence de quelque chose) s'emploie toujours au passé. На вокзале́ я хватíлся : чемодáн мы забы́ли до́ма : à la gare, je remarquai soudain que nous avions oublié la valise à la maison. На стáнции Дно : la gare de Dno (Dno, en russe, signifie "fond"). Dno est à mi-chemin entre Moscou et Saint-Petersbourg.
- Потéряно мéсто одно́ : un colis est perdu. Ici encore, vous rencontrez la forme courte du participe passé passif, qui s'accorde avec le nom neutre мéсто. Vous connaissez le sens premier de мéсто (lieu, endroit). Il signifie aussi une unité, une pièce lorsqu'on compte les bagages. Пять мест бага́жá : cinq colis. Notez que le génitif pluriel de мéсто est мест.
 - Стáнция et вокзál signifient tous deux "gare", mais вокзál désigne plutôt le bâtiment, alors que стáнция se réfère à tout le mouvement des trains.

Упражнения**Читайте и переводите**

1 Где ты был? – В библиотеке. Сдавал книги, но библиотека сегодня не работает, и я книги не сдал.
2 Куда ты собрался? – На вокзал. Видишь, везу вещи моего друга.
3 Здесь были четыре зелёных книги. Ты их не видел? – Дорогой мой, ты хватился поздно. Я давно их сдала в библиотеку.
4 Расскажи мне о том, что ты делал вчера вечером. – Я был в банке, получил деньги, а потом ездил в магазин.

De nouveau, une petite histoire pour vous entraîner à utiliser vos connaissances dans un autre contexte.

Чуть-чуть больше...
Минутка на шутку

Ночной разговор

Поздно ночью в квартире старого профессора раздался телефонный звонок.

– Простите, вас беспокоит ваша соседка с пятого этажа – сказал сердитый голос – ваша собака лает и не даёт мне спать.

На следующую ночь телефон зазвонил в квартире на пятом этаже. – Простите, вас беспокоит профессор Иванов. Я вам звоню, чтобы сообщить, что у меня нет и никогда не было собаки.

Un tout petit peu plus...
La minute du rire

Conversation de nuit

Tard la nuit, dans l'appartement d'un vieux professeur, le téléphone sonna. "Excusez-moi, c'est votre voisine du cinquième étage (quatrième en France) qui vous dérange, dit une voix en colère. Votre chien aboie et m'empêche de dormir."

La nuit suivante, le téléphone sonna dans l'appartement du cinquième étage. "Excusez-moi, c'est le professeur Ivanov qui vous dérange. Je vous appelle pour vous dire que je n'ai pas et que je n'ai jamais eu de chien."

Traduction

1 Où étais-tu ? – À la bibliothèque. Je voulais rendre des livres, mais aujourd'hui la bibliothèque n'est pas ouverte (ne travaille pas) et je n'ai pas rendu mes livres.
2 Où te prépares-tu (te préparais-tu) à aller ? – À la gare. Tu vois, je transporte les affaires de mon ami.
3 Il y avait ici quatre livres verts. Tu ne les a pas vus ? – Mon cher, tu réalises un peu tard (tu remarques tard) leur absence. Cela fait longtemps que je les ai rendus à la bibliothèque.
4 Raconte-moi ce que tu as fait hier soir. – Je suis allé à la banque (j'étais à la banque), j'ai reçu de l'argent et je suis allé faire des courses (je suis allé au magasin).

Восстановите текст

Les deux aspects des verbes vous sont donnés entre parenthèses. Choisissez le bon !).

- 1** Il a posé les livres dans l'armoire.
Он книги в шкаф. (класть / положить)
- 2** Nous avons envoyé l'invitation à votre numéro de fax.
Приглашение мы на номер вашего факса.
(посылать / послать)
- 3** J'ai fait enregistrer tous les bagages.
Все вещи я в багаж. (сдавать / сдать)
- 4** Raconte-moi ce que tu vas faire ce soir.
. мне о том, что ты будешь делать
вечером. (рассказывать/рассказать)
- 5** J'ai oublié ma valise à la maison.
Чемодан я дома. (забывать / забыть)

Réponses

1 – положил – **2** – послали – **3** – сдал – **4** Расскажи – **5** – забыл.

Vous exercez-vous de temps en temps à compter ?

Deuxième vague : leçon 16

Пятдесят второй урок

- 1 Вдруг видят: стоит у колёс
Огромный взерошенный пёс (1)
- 2 Поймали его – и в багаж, (2)
Туда, где лежал саквояж,
Картина,
Корзина,
Картонка,
Где прежде была собачонка.
- 3 Приехали в город Житомир.

А дама как закричит!



NOTES

- (1) Стоит у колёс : se tient près des roues. L'infinitif de стои́т est стоя́ть et signifie "être debout", "être arrêté", "se trouver".
Après les prépositions у, от et d'autres exprimant la notion de distance, on met le génitif. Notez que колёсо (génitif singulier колёса́ avec accent sur le а) fait au pluriel колёса au nominatif-accusatif et колёс au génitif.

Cinquante-deuxième leçon

Continuons l'histoire de notre dame et de son petit chien. Ce sont là vos premiers pas dans la littérature russe. Encore un petit effort, et vous pourrez bientôt lire en russe (et sans traduction) la fameuse nouvelle d'Anton Tchekhov, "La Dame au petit chien"...

- 1 Soudain, on voit qu'un énorme chien, les poils dans tous les sens, se tient près des roues.
- 2 On l'attrapa et [on le mit] dans les bagages,
Là où étaient un sac de voyage,
Un tableau,
Un panier,
Une boîte en carton,
Là où avant il y avait le petit chien.
- 3 On arriva à la ville de Jitomir.

NOTES (suite)

- (2) Поймали его – и в багаж : on l'attrapa et [on le mit] dans les bagages. Пойма́ть : saisir, attraper, est perfectif. L'imperfectif est лови́ть (chercher à saisir, à attraper). On dira donc : я ловлю́ ры́бу : je pêche (je suis en train d'essayer d'attraper un poisson), et : я пойма́л мно́го ры́бы : j'ai pêché beaucoup de poissons.
Vous voyez que dans la deuxième partie de la phrase, le verbe n'est pas exprimé : и в багаж. Ce procédé rend la phrase plus expressive. L'action, le mouvement sont indiqués par la préposition в. Lisez cet autre exemple : мы вы́шли на у́лицу и в кино́ : nous sommes sortis (dehors) et (sommes allés) au cinéma.
• Туда́, где лежа́л сакво́яж : là où était le sac de voyage... Vous retrouverez souvent ce type de construction simple à retenir : мы пойдём туда́, где мо́жно хоро́шо отдохну́ть : nous irons là où on peut bien se reposer.
• Là où en français on emploie tout simplement le verbe être, le russe emploie des verbes qui indiquent une position : кни́га лежи́т на столе́ : le livre est sur la table ; кни́га стои́т в шкафу́ : le livre est dans l'armoire.

- 4 Носильщик пятнадцатый номер (3)
Везёт на тележке багаж:

Диван,
Чемодан,
Саквойж,
Картину,
Корзину,
Картонку,

- А сзади ведут собачонку. (4)
5 Собака как зарычит,
А дама как закричит: (5)
6 – Отдайте мою собачонку! (6)

NOTES (suite)

- (3) Носильщик... везёт на тележке : le porteur transporte (les bagages) sur le chariot (тележка est le diminutif de телега, voiture à cheval à quatre roues). Носильщик vient du verbe носить qui appartient au groupe des verbes de mouvement de type идти-ходить. Носить est indéterminé et нести, déterminé.
Женщина идёт в детский сад и несёт на руках сына : la femme va au jardin d'enfants et porte son fils dans ses bras ; каждый день папа ходит в детский сад и носит туда сына : tous les jours, papa va au jardin d'enfants. Il y conduit (porte) son fils.
Par contre, le verbe возить (indét.) / везти (déterm.) appartient au groupe de type ездить-ехать, c'est-à-dire lorsque le mouvement se fait à l'aide d'un moyen de transport (voir leçon 51, note 4).
Pour la conjugaison de ces verbes, nous nous invitons à vous reporter à la leçon de révision 56. Vous constaterez avec plaisir qu'ils ont un air de déjà-vu. N'est-ce pas encourageant ?

- 4 Le porteur numéro quinze
Porte les bagages sur le chariot :
Un divan,
Une valise,
Un sac de voyage,
Un tableau,
Un panier,
Une boîte en carton,
Et, derrière, on conduit un petit chien.
5 Soudain, le chien se met à gronder
Et soudain, la dame (se met) à crier :
6 – Rendez-moi mon petit chien !

NOTES (suite)

- (4) Ведут собачонку : on conduit un petit chien. Vous le voyez, cette leçon est une mine d'or pour les verbes de mouvement ! Водить-вести (de type ходить-идти) signifie "conduire" ou "promener (un enfant, un chien)".
Мама идёт в детский сад и ведёт за руку сына : la maman va à l'école et elle conduit son fils par la main ; каждый день мы водим гулять собаку в парк : tous les jours, nous promenons le chien au parc ; я ходил в кино. Водил сына посмотреть новый фильм : je suis allé au cinéma. J'ai emmené mon fils voir un nouveau film.
(5) Собака как зарычит (du verbe рычать) : soudain, le chien se met à gronder. Как indique ici le caractère inattendu de l'événement. Le préverbe за- indique quant à lui le début de l'action.
(6) Отдайте мне мою собачонку : rendez-moi mon petit chien. Dans отдайте, vous reconnaissez le verbe дать (donner). Avec le préverbe от-, son sens change. Отдавать / отдать signifie "rendre".

- 7 – Позвольте, гражданка! На станции,
Согласно багажной квитанции,
От вас получили багаж! (7)

Диван,
Чемодан,
Саквояж,
Картину,
Корзину,
Картонку,

И маленькую собачонку.

- 8 Однако
За время пути
Собака
Могла подрасти! (8)

NOTES (suite)

- (7) Позвольте, гражданка! : permettez, citoyenne ! C'est une interpellation très officielle utilisée par l'administration et la police... Il y a donc peu de chances pour que vous soyez amené à l'employer ! Par contre, vous pourrez vous entendre dire, si vous ne traversez pas la rue au bon endroit : Гражданин, позвольте объяснить, почему вы переходите улицу на красный свет : citoyen, (permettez), expliquez[-moi] pourquoi vous traversez la rue au feu rouge ? ou bien si vous roulez trop vite : Гражданка, позвольте ваши документы : citoyenne, (permettez), vos papiers (s'il vous plaît).
- Согласно квитанции : d'après (selon) le reçu. Согласно est plutôt employé dans les documents officiels. Согласно договору : selon l'accord. Il est suivi du datif.
 - От вас получили багаж : de vous on a reçu les bagages. La préposition от est suivie du génitif. Эти деньги он получил от меня : il a reçu cet argent de ma part (de moi) ; я получил письмо от брата : j'ai reçu une lettre de mon frère.

- 7 – Permettez, citoyenne ! À la gare,
D'après le reçu des bagages
Vous avez donné (De vous on a reçu les
bagages)

Un divan,
Une valise,
Un sac de voyage,
Un tableau,
Un panier,
Une boîte en carton

Et un petit chien.

- 8 Mais, après tout (cependant),
Pendant le voyage (Pendant le temps de la
route)
Le chien
Pouvait grandir !

NOTES (suite)

- (8) Однако, plus littéraire que но, signifie également "mais", "cependant".
- За время пути : pendant le voyage. La construction за время + génitif est courante. Bien souvent, le mot время n'est pas traduit. За время работы в бюро, он очень много сделал : pendant son travail au bureau, il a fait beaucoup de choses.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Вы не знаете, где мой портфель? Он лежал где-то здесь. – Нет, я его не видел. **2** Куда вы едете так рано? – Везу, как всегда, дочку в школу. **3** Позвольте вас спросить, вы уже получили багаж? – Да, вот он на тележке. **4** Ты любишь ловить рыбу? – Конечно! Я вчера поймал такую огромную, что у меня руки болят. **5** Говорят, ты каждое воскресенье ходишь в театр? – Если бы жена меня не водила туда, я бы с удовольствием смотрел телевизор.

Notes personnelles :

Traduction

1 Vous ne savez pas où est ma serviette ? Elle était quelque part ici. – Non, je ne l'ai pas vue. **2** Où allez-vous si tôt ? – Comme toujours, j'emène ma fille à l'école. **3** Permettez-moi de vous demander, vous avez déjà reçu vos bagages ? – Oui, les voilà sur le chariot. **4** Tu aimes pêcher (le poisson) ? – Bien sûr ! Hier, j'en ai pris un tellement gros que j'ai mal aux mains. **5** On dit que tous les dimanches tu vas au théâtre ? – Si ma femme ne m'y conduisait pas, je regarderais volontiers la télévision.

Восстановите текст

- 1** *Tu n'as pas vu mon livre ? – Il est dans l'armoire.*
Ты не видел мою книгу? – Она в шкафу.
- 2** *Cet hiver, je vais à la montagne et pour la première fois j'y emmène les enfants.*
Зимой я . . . в горы и впервые туда детей.
- 3** *Où est mon costume ? – Il est (déjà) depuis longtemps dans la valise.*
Где мой костюм? – Он давно уже в чемодане.
- 4** *Votre mari conduit votre fils à l'école ? – Non, il y va déjà tout seul.*
Вашего сына в школу муж? – Нет, он уже туда сам.
- 5** *Il porte tous ses papiers sur lui (avec lui).*
Все свои документы он с собой.

Réponses

1 – стоит – **2** – еду – везу – **3** – лежит – **4** – водит – ходит – **5** – носит –.

Deuxième vague : leçon 17

Пятьдесят третий урок

Я хотёл бы остановиться в гостинице

- 1 – Простите, у вас есть свободные номера? Я хотёл бы остановиться в вашей гостинице. (1)
- 2 – Боюсь, что я вас ничём не обрадую. Сейчас туристический сезон. А вы не заказывали номер заранее? (2)
- 3 – Да, заказывал, но гостиница оказалась слишком далеко от центра.



NOTES

- (1) Rappelez-vous comment on exprime un souhait (conditionnel). Я хотёл бы + infinitif : je voudrais.
- masc. я хотёл бы : je voudrais.
 fém. она хотела бы : elle voudrait.
 plur. мы хотели бы : nous voudrions.
- Вы хотели бы поехать в Москву? : voudriez-vous aller à Moscou ?
- Le verbe остановиться s'emploie le plus souvent à l'infinitif ou au passé. On le rencontre rarement au présent. Где ты остановился? : où es-tu descendu? (où t'es-tu arrêté?); я остановился в гостинице Космос : je suis descendu à l'hôtel Cosmos.

Cinquante-troisième leçon

Cette leçon va vous aider à vous débrouiller lorsque vous arriverez dans un hôtel. Si le dialogue est assez long, le vocabulaire est simple. Soyez attentif à l'emploi du prépositionnel et de l'instrumental.

Je voudrais descendre à l'hôtel

- 1 – Excusez-moi, avez-vous des chambres libres ? Je voudrais descendre dans votre hôtel.
- 2 – J'ai peur de ne pouvoir vous satisfaire (j'ai peur que je ne vous réjouirai en rien). En ce moment, c'est la saison touristique. Et vous n'avez pas retenu de chambre à l'avance ?
- 3 – Si, j'avais réservé, mais l'hôtel s'est avéré trop éloigné (loin) du centre.

NOTES (suite)

- (2) Я вас ничём не обрадую : mot à mot, je ne vous réjouirai en rien. Ничём est l'instrumental du pronom ничто (rien). Vous n'avez bien sûr pas oublié l'emploi de la double négation (ничём не).
- Le verbe обрадовать se construit donc avec l'instrumental ; обрадовать кого чем : réjouir quelqu'un par, avec quelque chose. Она обрадовала меня успехами : ses succès m'ont réjoui (elle m'a réjoui par ses succès).
- Вы не заказывали номер заранее? : Vous n'avez pas retenu de chambre à l'avance ? Dans cette phrase, comme dans la suivante, le verbe employé est à l'imperfectif, car l'important est seulement de savoir si l'action a eu lieu ou non. Comparez : вы не заказывали билеты в театр? : vous n'avez pas réservé de billet pour le théâtre? ; я просил вас заказать билеты je vous ai demandé de réserver des billets (perfectif) ; Вы уже заказали? : les avez-vous déjà réservés? (perfectif).

- 4 – Постараемся чем-нибудь вам помочь. Мне кажется, вам повезло. Есть очень хороший номер на одного на втором этаже. (3)
- 5 – Да, но мне нужен номер на двоих. Я приехал в Москву с женой.
- 6 – Это уже посложнее... хотя... одну минуточку. Всё в порядке, есть номер на двоих на третьем этаже. Правда, окна выходят на улицу. (4)
- 7 – Это не важно. Днём мы в гостинице практически не будем, а ночью, как я думаю, на улице не так шумно. (5)
- 8 – Вы абсолютно правы. Если вы согласны, то заполните, пожалуйста, вот этот бланк. Кстати, сколько времени вы будете в Москве? (6)

NOTES (suite)

- (3) Постараемся чем-нибудь вам помочь : nous nous efforcerons de vous aider (en quelque chose). Vous retrouvez ici une construction qui vous est familière : celle du verbe *помочь* + instrumental, *чем-нибудь* étant l'instrumental de *что-нибудь*. Я хочу вам помочь советом : je veux vous aider d'un conseil.
- Есть хороший номер на одного : il y a une bonne chambre pour une personne. Les numéraux indiquant un ensemble de personnes ou d'objets (on les appelle les collectifs) se déclinent.
- | | | | |
|--------|-----------|---------------|-------------|
| Nomin. | Collectif | Collectif | |
| | | à l'accusatif | |
| два | двое | на двоих | pour deux |
| три | трое | на троих | pour trois |
| четыре | четверо | на четверых | pour quatre |
- Ils s'emploient avec les mots qui n'existent qu'au pluriel ou avec les possessifs.
- Трое детей : trois enfants ; их (нас) было четверо : ils étaient (nous étions) quatre.

- 4 – Nous allons nous efforcer de vous aider (en quelque chose). Il me semble que vous avez de la chance. Il y a une très bonne chambre pour une personne au premier étage.
- 5 – Oui, mais il me faut une chambre pour deux. Je suis venu à Moscou avec ma femme.
- 6 – C'est déjà un peu plus compliqué... bien que... [attendez] une petite minute. Tout va bien, il y a une chambre pour deux au deuxième étage. C'est vrai qu'elle donne (les fenêtres donnent) sur la rue.
- 7 – Ce n'est pas grave. La journée, nous ne serons pratiquement pas à l'hôtel et la nuit je pense que ce n'est pas si bruyant que ça dans la rue.
- 8 – Vous avez tout à fait raison. Si vous êtes d'accord, alors remplissez s'il vous plaît ce formulaire. À propos, combien de temps serez-vous à Moscou ?

NOTES (suite)

- (4) Это посложнее : c'est un peu plus compliqué. Rappelez-vous *похолоднее* : un peu plus froid. Voilà de nouveau le comparatif des adverbes.
- Это сложно : c'est compliqué (complexe) ; это сложнее : c'est plus compliqué. Le préfixe *по-* ajoute la notion de "un peu" et également une nuance de politesse.
- Окна выходят на улицу (на площадь) : les fenêtres donnent sur la rue (sur la place). Mais on dira : *окна моей комнаты выходят в парк* : les fenêtres de ma chambre donnent sur le parc, *на* et *в* étant suivis de l'accusatif. (Notez que *номер* désigne uniquement une chambre d'hôtel, jamais celle d'un appartement, nominatif pluriel : *номера*).
- (5) Это не важно : ce n'est pas important, pas grave. C'est une des phrases préférées des Russes ! Peut-être parce qu'ils préfèrent parfois regarder les choses de loin, ne pas les prendre trop à cœur.
- (6) Если вы согласны, то заполните бланк : si vous êtes d'accord, alors remplissez ce formulaire. Vous voyez que les phrases qui expriment une condition se construisent de façon très simple. Il suffit de ne pas oublier le petit mot de liaison *то*.
- Если вы будете свободны вечером, то приходите к нам в гости : si vous êtes libre ce soir, alors venez chez nous.

- 9 – Дней пять, не бóльше. Мы ещё собира́емся съезди́ть в Санкт-Петербу́рг. (7)
- 10 – Вот ва́ши ключи́. Ваш но́мер на трéтьем эта́же, лифт пе́ред ва́ми. Го́рничная на эта́же вам пока́жет ваш но́мер.
- 11 – Огро́мное вам спаси́бо. Я могу́ оплати́ть но́мер сейча́с? (8)
- 12 – Как вам уго́дно. Мо́жете сейча́с, мо́жете пото́м. Я ду́маю, вам у нас понра́вится. Кста́ти, рестора́н на пе́рвом эта́же. Там вы бу́дете за́втракать. Всего́ вам до́брого!

NOTES (suite)

- (7) Дней пять : cinq jours environ. Rappelez-vous que l'inversion indique l'approximation (часо́в в пять : vers cinq heures).
- Мы собира́емся съезди́ть в Санкт-Петербу́рг : nous avons l'intention d'aller à Saint-Pétersbourg. Ici, le verbe собира́ться (se préparer à aller) signifie "avoir l'intention de", "s'apprêter à".
- Dans le verbe съезди́ть (remarquez le signe dur entre c et e qui sert à séparer deux sons), le préverbe c- indique l'idée d'un aller et retour rapide.
- Я хочу́ съезди́ть на не́сколько дней в дере́вню : je veux aller (faire un tour) à la campagne pour quelques jours.
- (8) Огро́мное спаси́бо : merci beaucoup. Les Russes expriment leur "merci" avec des degrés différents. Спаси́бо : merci ; большо́е спаси́бо : merci beaucoup ; огро́мное спаси́бо : merci beaucoup (mais plus fort que le précédent, огро́мный voulant dire "énorme") ; грома́дное спаси́бо : un immense merci. Et si vous voulez en rajouter, mettez le préfixe пре- devant chacun des adjectifs ! Преогро́мное спаси́бо (À ne dire que si cela en vaut vraiment la peine !)... À vous de juger !

- 9 – Environ cinq jours, pas plus. Nous avons l'intention encore de faire un tour à Saint-Pétersbourg.
- 10 – Voici vos clés. Votre chambre est au deuxième étage, l'ascenseur est devant vous. À l'étage, la femme de chambre vous montrera votre chambre.
- 11 – Merci beaucoup. Je peux payer la chambre maintenant ?
- 12 – Comme cela vous arrange. Vous pouvez [le faire] maintenant ou après. Je pense que vous vous plairez chez nous. À propos, le restaurant est au rez-de-chaussée. Vous y prendrez votre petit déjeuner. Je vous souhaite un bon séjour (Que tout soit bon pour vous).

Quelques mots sur l'hôtellerie en Russie.

Il y a encore peu de temps, vous n'auriez pu vous arrêter que dans les hôtels gérés par le bureau Intourist. Maintenant, vous pouvez soit faire un séjour dans une famille, soit vous arrêter dans un hôtel de votre choix. À l'hôtel, ne vous laissez pas intimider par la pancarte "Complet". Il y a toujours moyen de discuter avec l'administrateur.

Ne vous laissez pas tenter par les grands hôtels d'apparence luxueuse, ils sont généralement bruyants et peu confortables. Choisissez un de ces petits hôtels qui se sont récemment ouverts dans de nombreuses villes. Et, surtout, chouchoutez la го́рничная (femme de chambre) et la дежу́рная (femme d'étage). Elles vous feront un thé bien chaud, vous repasseront votre linge et vous donneront mille petits conseils pour profiter pleinement de votre séjour en Russie.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Моя фамилия Гомес. Неделю назад я заказывал у вас номер. – Да, да, ваш номер на четвертом этаже. Заполните бланк, пожалуйста. 2 Мне нужен номер на одного. – К сожалению, вам не повезло. Свободных номеров нет. 3 Где вы остановились? – В гостинице "Турист". К сожалению, это далеко от центра. Правда, метро рядом. 4 Я хотел бы оплатить мой номер сейчас. – Пожалуйста, можете сейчас, можете завтра. Мы работаем днем и ночью. 5 Куда выходят окна моего номера? – На улицу, но улица не очень шумная. И я думаю, вам там понравится. 6 Скажите, пожалуйста, где мы будем завтракать? – В кафе на втором этаже. 7 Я еду в Москву и собираюсь остановиться в семье. – Отличная идея! В прошлом году я жил в семье, и мне это очень понравилось.

Минутка на шутку

Offrons-nous un moment de récréation (studieuse) avec cette petite histoire :

Не может быть!

Два туриста разговаривают в коридоре гостиницы. В это время мимо них проходит очень симпатичная горничная.
– Вот эта красота! Я хотел бы с ней познакомиться.
– Пятеро детей... – У нее? Не может быть! – Да нет!
У тебя пятеро детей!

La minute du rire
Pas possible !

Deux touristes discutent dans le couloir d'un hôtel. A ce moment-là, près d'eux, passe une femme de chambre très sympathique.

– Quelle beauté (en voilà une beauté) ! Je voudrais bien faire sa connaissance. – Cinq enfants... – Elle ? Pas possible ? – Mais non ! Toi, tu as cinq enfants !

Traduction

1 Mon nom est Gomez. Il y a une semaine, je vous ai retenu une chambre. – Oui, oui, votre chambre est au troisième étage. Remplissez ce formulaire, s'il vous plaît. 2 J'ai besoin d'une chambre pour une personne. – Malheureusement, vous n'avez pas de chance. Il n'y a pas de chambres libres. 3 Où êtes-vous descendu ? – A l'hôtel "Touriste". Malheureusement, c'est loin du centre. C'est vrai que le métro est tout près. 4 Je voudrais payer ma chambre maintenant. – Je vous en prie, vous pouvez (payer) maintenant ou demain. Nous travaillons jour et nuit. 5 Où donnent les fenêtres de ma chambre ? – Sur la rue, mais la rue n'est pas très bruyante. Et je pense que vous vous y plairez (que cela vous plaira là). 6 Dites-moi, s'il vous plaît, où prendrons-nous le petit déjeuner ? – Au café, au premier étage. 7 Je vais à Moscou et je veux loger (m'arrêter) dans une famille. – Très bonne idée ! L'année dernière, j'ai vécu dans une famille et cela m'a beaucoup plu.

Восстановите текст

- 1 *Je voudrais aller en Russie pour environ quatre jours.*
Я съездить на четыре . . . в
- 2 *Regardez, le porteur transporte nos bagages sur le chariot. – Permettez, mais ce n'est pas ma valise. – Et vous l'avez faite enregistrer ?*
Посмотрите, носильщик на тележке
. – Позвольте, не
– А вы в багаж?
- 3 *Nous sommes arrivés à la gare et soudain nous nous sommes aperçus qu'un bagage était perdu.*
Мы на, хватились,
одно место.
- 4 *Si vous avez déjà reçu vos affaires, alors nous pouvons aller à l'hôtel.*
Если вы свои вещи, . . . мы можем в гостиницу.

Réponses

1 – хотел бы – дня – Россию 2 – везёт – наш багаж – но это – мой чемодан – его сдавали – ? 3 – приехали – вокзал – потеряно – 4 – уже получили – то – ехать.

Deuxième vague : leçon 18

Пятьдесят четвёртый урок

Давай сходим в театр

- 1 – Здравствуй, дорогой! Мы с тобой не виделись вечно, а надо бы повидаться, поболтать, или ты, как всегда, по уши в работе? (1)
- 2 – Работа не волк, как говорят, в лес не убежит, а встретиться и пообщаться, действительно, нужно бы. (2)
- 3 – Так в чём дело? У меня есть два билета в театр на сегодня. Давай сходим. (3)
- 4 – Ты не можешь жить без сюрпризов. А куда билеты и на что?

NOTES

- (1) La première phrase vous donne l'occasion de découvrir trois verbes de "communication". D'abord, le verbe pronominal *видеться* (se voir). Il se rencontre le plus souvent au passé. Мы давно не виделись : nous ne nous sommes pas vus depuis longtemps. Le verbe *повидаться* signifie lui aussi "se voir", mais avec une nuance de gentillesse. On l'emploie surtout avec une construction qui exprime le souhait comme я хотел бы : je voudrais... Я хотел бы с вами повидаться : je voudrais que l'on se voie. Enfin, *поболтать* (bavarder, papoter) est un peu familier. À n'utiliser qu'avec des gens que vous connaissez bien. Давай поболтаем немножко : papotons un peu !
 • По уши в работе : avoir du travail par-dessus la tête. Уши est l'accusatif pluriel de ухо, l'oreille. De la même façon, vous pouvez dire : Он по уши в делах.
- (2) Работа не волк, в лес не убежит : littéralement, le travail n'est pas un loup, il ne se sauvera pas dans le bois. Notez que l'utilisation des proverbes, chez les Russes, est plutôt une habitude des milieux intellectuels.

Cinquante-quatrième leçon

Parlons un peu théâtre... C'est facile, car une grande partie du vocabulaire lié au théâtre vient du français ! Et continuons, lentement mais sûrement, à approfondir l'étude des verbes (verbes de mouvement, aspects...)

Allons au théâtre

- 1 – Bonjour (mon cher). Ça fait une éternité qu'on ne s'est pas vus (nous avec toi ne nous sommes pas vus une éternité), il faudrait qu'on se voie un peu, qu'on bavarde ou bien, comme toujours, tu as du travail par-dessus la tête (jusqu'aux oreilles) ?
- 2 – Le travail peut toujours attendre (le travail n'est pas un loup, il ne s'enfuira pas dans la forêt), comme on dit, et il faudrait vraiment qu'on se voie (se rencontre) et qu'on discute.
- 3 – Alors, de quoi s'agit-il ? J'ai deux billets de théâtre pour aujourd'hui. Allons-y.
- 4 – [Toi] tu ne peux pas vivre sans surprises. Et pour quel spectacle sont les billets (Et pour où sont les billets et pour quoi) ?

NOTES (suite)

- Пообщаться* (discuter) fait surtout partie du vocabulaire des jeunes.
 Нужно бы : il faudrait. Vous pourriez aussi bien dire : надо бы.
- (3) Давай сходим в театр : allons au théâtre. Rappelez-vous : généralement, les verbes de mouvement de type indéterminé (type *ходить* et *ездить*) restent imperfectifs lorsqu'on leur ajoute un préverbe. Toute règle a ses exceptions ! Les verbes *сходить* et *съездить*, eux, sont toujours perfectifs et ils indiquent, comme nous l'avons vu dans la leçon précédente, un mouvement d'aller et retour dans un laps de temps assez bref.

- 5 – О дорогóй! Билéты я достáл по великóму блáту. Вернéе, мне их подарíли. А пойдём мы с тобóй во МХАТ и бóдем смотрétь пьéсу Вампíлова "Утиная охóта". (4)
- 6 – Я этóу пьéсу ужé видел в Иркóутске, но во МХАТ схожó с огрóбным удовóльствием. Говорят, постанóвка отличная.
- 7 – И постанóвка, и игра актёров. Сегóдня, глáвную роль исполняет молодóй актёр, котóрый мне óчень нравится. Во МХАТе всегда прекрасные артисты. (5)
- 8 – Скажи, пожалуйста, а где нáши местá? В партéре? (6)

NOTES (suite)

- (4) Достáть : obtenir, c'est-à-dire "réussir à acheter quelque chose après bien des difficultés" (!!!). Я достáл интересную кнóгу : j'ai réussi à acheter (à trouver) un livre intéressant ; достáть по блáту est l'équivalent de "avoir (obtenir) par piston (par relation)". Vous pouvez entendre aussi bien достáть по блáту que достáть по великóму блáту.
- А пойдём мы с тобóй в МХАТ : nous irons ensemble au MKhAT. L'inversion des mots (пойдём мы) donne un ton plus familier à la conversation.
 - Le MKhAT, c'est le Москóвский Худóжественный Академический Теáтр, Théâtre académique d'art de Moscou, fondé par le célèbre metteur en scène russe Constantin Stanislavski, au début du siècle, et devenu célèbre grâce aux pièces de Tchekhov qu'on y a mises en scène, et au talent des acteurs.

- 5 – Oh, mon cher, j'ai obtenu les billets grâce à un piston important... Plus exactement, on me les a offerts. Et nous irons au MKhAT voir une pièce de Vampilov "La Chasse aux canards".
- 6 – J'ai déjà vu cette pièce à Irkoutsk, mais j'irai avec grand plaisir au MKhAT. On dit que la mise en scène est excellente.
- 7 – Et la mise en scène et le jeu des acteurs. Aujourd'hui, c'est un jeune acteur, qui me plaît beaucoup, qui interprète le rôle principal. Au MKhAT, il y a toujours de très bons artistes.
- 8 – Dis-moi, s'il te plaît, et où sont nos places ? Au parterre ?

NOTES (suite)

- Alexandre Vampilov (1937-1972), dramaturge, auteur de drames psychologiques, n'a, hélas, jamais vu une de ses pièces sur scène. Actuellement, c'est un des auteurs dramatiques les plus joués en Russie.
- (5) Le mot актёр (acteur) désigne aussi bien les acteurs de théâtre que de cinéma. Par contre, артист désigne les acteurs de théâtre, les chanteurs et les danseurs. Pour un peintre, on dira художник.
- Котóрый est le pronom relatif "qui". Il est variable en genre et en nombre. Masc. : актёр, котóрый мне нравится... Fém. : актри́са, котóрая мне нравится... Neutre : кино́, котóрое мне нравится... Pluriel : актёры, котóрые мне нравятся. Il se décline sur le modèle de l'adjectif en -ый.
- (6) Мéсто est ici la place de théâtre. Rappelez-vous que ce mot a de nombreux sens (voyez leçon 51). Comme nous vous le disions au début de la leçon, le vocabulaire lié au théâtre vient en grande partie du français. On aura ainsi : Партёр : le parterre ; балкóн : le balcon ; бельэтáж : le bel étage (corbeille) ; лóжа : la loge, etc.

- 9 – На этот раз мы будем сидеть на балконе. Оттуда всё видно и слышно прекрасно. (7)
- 10 – Спасибо тебе, я просто не знал, как убить вечер. Да, кстати, а кто режиссёр спектакля? (8)
- 11 – Я не знаю. Я хожу в театр от случая до случая. В театре купим программу и всё узнаем. Не забудь, спектакль начинается ровно в семь, и после звонка в зал нельзя входить. (9)
- 12 – Я буду у входа за полчаса до начала спектакля. Приходи пораньше. Забежим в буфет и выпьем по чашечке кофе. (10)

NOTES (suite)

- (7) Dans les expressions всё видно (on voit tout) et всё слышно (on entend tout), vous reconnaissez la racine des verbes видеть (voir) et слышать (entendre).
- (8) Убить вечер : tuer le temps ce soir (tuer la soirée). Vous pouvez dire aussi : я не знаю, как убить время : je ne sais pas comment tuer le temps.
- (9) Мы всё узнаем : nous saurons tout. Узнать est le perfectif de знать. Comparez :
Мы всё уже знаем : nous savons déjà tout (imperfectif) ;
завтра мы всё узнаем : demain, nous saurons tout (perfectif) ;
мы это узнали вчера : nous l'avons su (appris) hier (perfectif passé).
• В зал нельзя войти : on ne peut pas entrer dans la salle. Il est intéressant de constater qu'on peut employer aussi bien le perfectif que l'imperfectif après нельзя. Mais, bien sûr, le sens est différent.
Нельзя + perfectif indique qu'il n'est pas possible de faire quelque chose. Нельзя + imperfectif exprime plutôt l'interdiction.

- 9 – Cette fois, nous serons assis au balcon. De là, on voit tout et on entend tout très bien.
- 10 – Merci (à toi), je ne savais tout simplement pas comment tuer [le temps] ce soir. À propos, qui est le metteur en scène du spectacle ?
- 11 – Je ne sais pas. Je ne vais au théâtre que de temps en temps (d'occasion en occasion). Nous achèterons le programme au théâtre et nous saurons tout. N'oublie pas, le spectacle commence à sept heures pile, et après la sonnerie on ne peut plus entrer dans la salle.
- 12 – Je serai à l'entrée une demi-heure avant le début du spectacle. Viens un peu avant, nous ferons un saut au buffet et nous boirons une petite tasse de café.

NOTES (suite)

- В зал нельзя войти (perfectif), потому что двери закрыты : on ne peut pas entrer dans la salle car les portes sont fermées ;
В зал нельзя входить (imperfectif) после третьего звонка : on ne peut pas (il est interdit d') entrer dans la salle après la troisième sonnerie .
- (10) La construction за + accusatif, до + génitif est très courante. Я прихожу в бюро за пятнадцать минут до начала работы : j'arrive au bureau quinze minutes avant le début de mon travail.
• Забежим в буфет : nous ferons un saut au buffet. On pourrait dire aussi : зайдём в буфет, mais забежим ajoute l'idée que ce n'est pas pour longtemps, juste pour quelques minutes.
• Чашечка (petite tasse), diminutif de чашка. On dit aussi стаканчик чая (un petit verre de thé), diminutif de стакан чая.

Упражнения**Читайте и переводите**

1 У вас есть билеты на вечер на сегодня? – На сегодня, к сожалению, нет, но у нас есть билеты на пьесу "Ревизор" на завтра. **2** Дайте мне, пожалуйста, два билета в партер. – А вы не хотели бы взять билеты в бельэтаж? Есть ещё два свободных места, оттуда всё видно и слышно прекрасно. **3** Вы не знаете, кто играет главную роль в спектакле? – Нет, хотя окна моего дома выходят на театр, но я хожу в театр от случая к случаю. **4** Давай забежим на минутку в кафе и что-нибудь выпьем. Я ужасно хочу пить. – С удовольствием! Я знаю одно уютное кафе недалеко отсюда. **5** Сегодня у меня свободный вечер, давай сходим в кино. – В кинотеатре "Мир", идёт отличный французский фильм, но, говорят, трудно достать билеты.

Puisque nous parlons "théâtre", voyons un peu quelle place il tient en Russie : pendant les heures les plus dures de son histoire, la Russie (surtout Moscou et Saint-Petersbourg) a toujours connu une vie théâtrale très active. Ces dernières années, de très nombreux petits théâtres sont apparus un peu partout en Russie. Certains deviennent célèbres, d'autres n'ont qu'une existence éphémère. Généralement, il s'agit de troupes de jeunes acteurs et leurs spectacles sont plutôt destinés à un public jeune. Mais les vrais amateurs restent fidèles à des théâtres très célèbres comme le МКХАТ, le Contemporain (Современник) à Moscou ou le Grand théâtre dramatique Pouchkine (Большой Драматический Театр имени Пушкина) à Saint-Petersbourg, ou bien encore le Petit Théâtre (Малый Театр) qui est le plus vieux théâtre de Moscou. Vous pourrez prendre plaisir à y écouter une langue russe encore pure.

Traduction

1 Avez-vous des billets pour la soirée d'aujourd'hui ? – Pour aujourd'hui, malheureusement non, mais nous avons des billets pour la pièce "Le Révisor" demain. **2** Donnez-moi, s'il vous plaît, deux billets au parterre. – Vous ne voudriez pas prendre des billets pour la corbeille ? Il y a encore deux places libres, et de là on voit et on entend tout très bien. **3** Vous ne savez pas qui joue le rôle principal dans le spectacle ? – Non, bien que les fenêtres de ma maison donnent sur le théâtre, je n'y vais que de temps en temps. **4** Allons faire un saut une minute au café boire quelque chose. J'ai terriblement soif. – Avec plaisir. Je connais un café confortable pas loin d'ici. **5** Aujourd'hui, j'ai ma soirée libre, allons au cinéma. – Au (cinéma) Mir, ils passent un très bon film français, mais on dit qu'il est difficile d'obtenir des billets.

Чуть-чуть больше...**Минутка на шутку**

Муж и жена смотрят спектакль, и уже на первом акте муж начинает зевать.
– Тебе не нравится пьеса? – Мне ужасно не нравится, как играет главный герой. – Но мы можем уйти домой. – Ни за что! В конце последнего акта его должны убить!

Un tout petit peu plus ...**La minute du rire**

Un mari et sa femme regardent un spectacle et déjà au premier acte le mari commence à bâiller.
"La pièce ne te plaît pas ? – La façon dont joue le héros principal ne me plaît pas du tout. – Mais nous pouvons rentrer à la maison. – Tu n'y penses pas (pour rien au monde) ! On doit le tuer à la fin du dernier acte !

Восстановите текст

- 1 *Le film t'a plu ? – Je l'avais déjà vu, mais aujourd'hui encore je l'ai regardé avec plaisir.*
 фильм? – Я
 но и сегодня с
- 2 *L'acteur qui joue le rôle principal ne me plaît pas beaucoup, et à toi ? – C'est encore un jeune artiste et c'est la première année qu'il joue au théâtre.*
 ... не очень актёр, который
 роль, а тебе? – Он ... очень
 артист и в театре
- 3 *Je suis venu à Moscou avec ma femme et je ne sais tout simplement pas quoi faire. Elle aime l'opéra et moi je préfère voir un ballet. – Mais ce n'est pas un problème ! Aujourd'hui, vous pouvez aller à l'opéra au Bolchoï, et demain au Kremlin (voir) un ballet.*
 Я в с и просто не,
 что Она оперу, а я предпочитаю
 балет. – Но это !
 Сегодня вы на оперу в Большой,
 а в Кремль
- 4 *Merci beaucoup (à vous) pour les billets ! Cela fait une éternité que nous n'étions pas allés au théâtre, ma femme et moi.*
 огромное ! Мы
 уже вечность в

Réponses

1 Тебе понравился – его уже видел – смотрел – удовольствием. 2 Мне – нравится – исполняет главную – ещё – молодой – играет – первый год 3 – приехал – Москву – женой – знаю – делать – любит – смотреть – не проблема – можете пойти – завтра – на балет 4 Спасибо вам – за билеты – с женой – не были – театре.

Notes personnelles :

Comment va la "seconde vague" ? Vous n'y trouvez sans doute pas de difficultés. Vous vous étonnez même de vous sentir si à l'aise ? Continuez ! La méthode vous réussit !

Deuxième vague : leçon 19

Пятьдесят пятый урок

Ирония судьбы

- 1 – Алло? Москва? Позовите, пожалуйста, Галю. Это Галья? Жэня уже ушёл на аэродром.
– Кто вы такая?
– Случайная знакомая. (1)
- 2 – А как он оказался у вас в квартире?
- 3 – Сейчас я вам всё объясню. Жэня вчера пошёл в баню... Это у них традиция. Жэня и его школьные друзья каждый год тридцать первого декабря ходят в баню. (2)
- 4 – Откуда вы это знаете? Значит, вы знакомы много лет?

NOTES

- (1) Позовите, пожалуйста, Галю. C'est la formule consacrée pour appeler quelqu'un au téléphone. Позовите, пожалуйста, Анну : pourrais-je parler à Anne, s'il vous plaît (Appelez, s'il vous plaît, Anne) ? Позовите vient du verbe позвать.
• Аэродром (aérodrome) ne s'emploie plus maintenant. On dit аэропорт (aéroport).
• Кто вы такая? : qui êtes-vous donc ? Vous l'aurez compris, la question n'est pas des plus aimables... Si vous voulez demander à une personne qui elle est (mais de façon polie...), vous direz : простите, а кто вы? : excusez-moi, qui êtes-vous?
- (2) Тридцать первого декабря : le trente et un décembre. La manière d'exprimer une date varie selon la question à laquelle on répond. Comparez :
Какое число сегодня? : quel jour sommes-nous (quelle est la date aujourd'hui) ? ; первое декабря : le premier décembre ; Когда ты приедешь в Москву? : quand viendras-tu à Moscou ? ; первого декабря : le premier décembre.

Cinquante-cinquième leçon

Votre niveau de russe est tel maintenant que nous pouvons nous permettre de vous proposer un dialogue extrait d'un film de Eldar Riazaïov "L'Ironie du sort". Nous sommes persuadés que vous le comprendrez sans difficultés.

L'action du film se déroule à une époque pas si lointaine où l'on avait tendance à construire dans les banlieues des immeubles tous semblables, sur des plans portant les mêmes noms de rues, de places, d'avenues. C'est dans ce cadre qu'un groupe d'amis ayant copieusement arrosé la nouvelle année se retrouve perdu. Ayant tout confondu, Génia (Eugène), le héros, se retrouve, alors qu'il habite Moscou, dans un appartement situé à Saint-Petersbourg et où habite une jeune femme, Nadia.

Le dialogue qui suit est la conversation téléphonique entre Nadia et Galia, la fiancée de Génia.

L'ironie du sort

- 1 – Allo ? Moscou ? Pourrais-je parler à Galia, s'il vous plaît (Appelez, s'il vous plaît, Galia) ? C'est Galia ? Génia est déjà parti à l'aérodrome.
– Qui êtes-vous donc ?
– Une rencontre de hasard.
- 2 – Et comment s'est-il retrouvé chez vous, dans votre appartement ?
- 3 – Je vais tout vous expliquer. Génia est allé aux bains hier. Ça fait partie de leurs habitudes (c'est leur tradition). Tous les ans, le 31 décembre, Génia et ses copains (ses amis d'école) vont aux bains.
- 4 – Comment le savez-vous (d'où le savez-vous) ? Vous le connaissez donc depuis longtemps (beaucoup d'années) ?

NOTES (suite)

Lorsqu'on répond à la question когда?, l'adjectif numéral se met au génitif.

- 5 — Нет, мы познакомились несколько часов назад. Вы поймите, мой адрес в Ленинграде такой же, как у него в Москве... Он по ошибке попал в Ленинград и пришёл ко мне, как к себе домой. (3)
- 6 — Я всё поняла. Вы даже знаете его московский адрес.
- 7 — Галья, Галья... Только не вешайте трубку. Вы ничего не поняли... Ваш Жёня добрый, славный... Он ни в чём не виноват... И я вам немного завидую... Вы знаете, он мне очень понравился... Простите его... (4)
- 8 — Почему вы его защищаете? Вы замужем?
- 9 — Какое это имеет значение?
- 10 — Значит, не замужем... И он улетел в Ленинград, встречать с вами Новый год.
— Всё было не так.

NOTES (suite)

- (3) Вы поймите : comprenez. Поймите est l'impératif du verbe понять (perfectif), comprendre. Le fait de garder le pronom personnel exprime une certaine insistance. Dans les verbes du type понять, il apparaît, à l'imperfectif, la syllabe им (понимать), voisine de celle qui apparaît au présent-futur du perfectif : пойму́ (je comprendrai). Retenez la construction de la phrase : У меня такой же адрес, как у него : j'ai la même adresse que lui. Vous pourrez dire de la même façon : У меня такая же квартира, как у неё : j'ai le même appartement qu'elle. • Он по ошибке попал в Ленинград : il s'est retrouvé par erreur à Leningrad. Попал est le passé du verbe попасть (se retrouver de façon inattendue, tomber). On peut aussi employer le verbe оказаться. Tous les deux

- 5 — Non, nous avons fait connaissance il y a quelques heures. [Vous] comprenez, mon adresse à Leningrad est exactement la même que la sienne à Moscou... Il s'est retrouvé par erreur à Leningrad et il est venu chez moi comme [s'il allait] chez lui.
- 6 — J'ai tout compris. Vous connaissez même son adresse à Moscou.
- 7 — Galia, Galia... Surtout, ne raccrochez pas. Vous n'avez rien compris... Votre Génia est bon, brave... Il n'est en rien coupable... Et je vous envie un peu... Vous savez, il m'a beaucoup plu... Pardonnez-lui...
- 8 — Pourquoi le défendez-vous ? Vous êtes mariée ?
- 9 — Quelle importance cela a-t-il ?
- 10 — Donc, vous n'êtes pas mariée... Et il est parti à Leningrad fêter (rencontrer) avec vous le Nouvel An.
— Ça ne s'est pas passé comme ça (tout n'était pas ainsi).

NOTES (suite)

expriment le caractère inattendu d'une situation. Как ты здесь оказался? : comment t'es-tu retrouvé ici ? Как ты сюда попала? : comment es-tu tombée ici ? Vous voyez qu'avec le verbe оказаться, on emploie здесь (sans mouvement) et qu'avec попасть, on emploie сюда (adverbe de mouvement).

• Он пришёл ко мне, как к себе домой : il est venu chez moi comme [s'il allait] chez lui (mouvement). Vous retrouvez ce type de construction dans l'expression que vous connaissez bien : я буду у себя дома : je serai chez moi (sans mouvement).

- (4) Виноват (coupable) se construit avec la préposition в + prépositionnel. В чём он виноват? : de quoi est-il coupable ? Ни в чём : de rien. Remarquez que l'accent du verbe понять change de place au passé selon le genre : я всё поняла, вы ничего не поняли (pluriel et forme de politesse). Il en est ainsi de plusieurs verbes, n'ayez crainte, nous apprendrons à les connaître.

- 11 – Скóлько вам лет?
– Мнóго.
- 12 – Послédний шанс?
– Как вам не стýдно? (5)
- 13 – Это мне стýдно? Я у вас женихá не крáла!
– Вы всё непра́вильно понима́ете. (6)
- 14 – Вы хи́щница! Но всё равно́, у вас ниче́го не вы́йдет! В послédний момéнт он всё равно́ сбежи́т. (7)

NOTES (suite)

- (5) Vous vous souvenez de мне стýдно : j'ai honte ; мне хóлодно : j'ai froid. C'est la même chose ici avec Как вам не стýдно? : comment n'avez-vous pas honte ? Как ему́ не хóлодно на у́лице? : comment n'a-t-il pas froid dehors (comment fait-il pour ne pas avoir froid dehors) ?
- (6) Я у вас женихá не крáла : je ne vous ai pas volé votre fiancé. Pourquoi ici l'imperfectif ? Tout simplement, parce que Galia nie seulement l'action. Le perfectif est укрáсть.
- (7) Littéralement, хи́щница signifie rapace, carnassière.
• У вас ниче́го не вы́йдет : vous n'obtiendrez rien (mot à mot, "à vous rien ne réussira"). Une fois de plus, vous rencontrez la construction у + pronom au génitif. N'ayez pas peur de l'utiliser, elle est vraiment très courante.
• Он всё равно́ сбежи́т : il fuira de toute façon (en courant). Сбежа́ть signifie "fuir quelqu'un / un endroit en courant). Il est formé sur le verbe бежа́ть (courir), verbe de type идти́, c'est-à-dire que la direction est unique. C'est un déterminé.
Сбега́ть, formé sur le verbe бега́ть (de type ходи́ть), indique un mouvement d'aller et retour comme сходи́ть (voir leçon 54). Il est perfectif. Подожди́ меня́, я сбéгаю и купи́ю сига́реты : attends-moi, je cours acheter des cigarettes.

- 11 – Quel âge avez-vous ?
– Un certain âge (beaucoup).
- 12 – [Vous vouliez] une dernière chance ?
– Comment, vous n'avez pas honte ?
- 13 – Avoir honte ? Je ne vous ai pas volé votre fiancé !
– Vous comprenez tout de travers.
- 14 – Vous êtes une vipère (un rapace) ! Mais c'est égal, vous n'obtiendrez rien (à vous rien ne réussira) ! Au dernier moment, il fuira de toute façon.

Un petit mot sur les bains russes : ceux-ci, dont la tradition remonte à des siècles, ressemblent au sauna finlandais, mais l'air y est plus humide, la vapeur se forme en arrosant des pierres brûlantes.

En même temps qu'ils transpirent, les Russes se "flagellent" avec des jeunes branches de bouleau séchées dont ils ont fait provision tout l'hiver. Après s'être bien "battus" les uns les autres (et pas n'importe comment, mais selon une méthode précise), ils plongent dans l'eau froide. En Sibérie, dans le nord de la Russie et dans l'Oural, ils se baignent dans un trou fait dans la glace d'un lac ou d'une rivière.

Après le bain, il y a généralement un bon dîner arrosé de kvass et d'un petit verre de vodka glacée, et on termine la journée par du thé très fort. Ceux qui sortent des bains sont salués par un "С лёгким паром!" (mot à mot : avec une vapeur légère). Maintenant, en ville, les bains jouent davantage un rôle de clubs réservés aux hommes.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Вы часто бываете в кино? — Раньше ходил часто, но в последнее время я по уши в делах и хожу в кино от случая к случаю. **2** Вы не видели последний фильм режиссёра Лунгина? Говорят, очень неплохой. — Я хотел пойти вчера, но не достал билеты. **3** Откуда вы знаете этого человека? — Я с ним знаком уже много лет. Это очень добрый и славный человек. **4** Вы знаете, я вам немного завидую, у вас такой прекрасный жених. Вы давно с ним знакомы? — Нет, мы познакомились несколько месяцев назад. **5** Как вы здесь оказались? — О, я попал сюда по ошибке. **6** Скажи, кто эта симпатичная девушка, которая была с тобой в театре? — Случайная знакомая.

Traduction

1 Vous allez (êtes) souvent au cinéma? — Avant, j'y allais souvent, mais ces derniers temps j'ai des affaires par dessus la tête et je vais au cinéma de temps en temps. **2** Vous n'avez pas vu le dernier film du metteur en scène Loungine? On dit qu'il n'est pas mal du tout (on dit qu'il est très pas mal). — Je voulais y aller hier, mais je n'ai pas obtenu de billets. **3** D'où connaissez-vous cet homme? — Je le connais depuis déjà de nombreuses années. C'est un très bon et brave homme. **4** Vous savez, je vous envie un peu, vous avez un fiancé si beau. Vous le connaissez depuis longtemps? — Non, nous avons fait connaissance il y a quelques mois. **5** Comment vous êtes-vous retrouvé ici? — Oh, je suis tombé ici par erreur. **6** Dis-moi, qui est cette jeune fille sympathique, qui était avec toi au théâtre? — Une rencontre de hasard.

Восстановите текст

- 1** *Appelez, s'il vous plaît, Mikhaïl. — Il est sorti il y a une demi-heure, mais il sera au bureau d'une minute à l'autre.*
....., Михайла. — Он
полчасá, но будет
в бюрo.
- 2** *Avez-vous des billets pour le spectacle de ce soir?*
— *Malheureusement, seulement pour le matin.*
..... есть билеты спектакль?
—, только
- 3** *Y a-t'il dans votre hôtel des chambres pour deux? — Oui, et pour deux et pour une personne.*
В есть номерá?
— Да, и на двoих и
- 4** *La pièce vous a-t'elle plu? — La pièce est belle, mais le jeu des acteurs ne m'a pas plu.*
..... эта пьеса? — Пьеса,
но не понравилась.
- 5** *Pardon, êtes-vous mariée? — Oui, j'ai un mari et un petit garçon.*
....., вы? — Да, есть муж
и

Réponses

1 Позовите, пожалуйста — вышел — назад — с минуты на минуту **2** У вас — на вечерний — К сожалению — на утро **3** — вашей гостинице — на двoих — есть — на одногo **4** Вам понравилась — прекрасная — игра актёров мне — **5** Простите — замужем — у меня — маленький сын.

Deuxième vague : leçon 20

RÉVISION ET NOTES

1 Les noms

Vous avez souvent rencontré dans les leçons des génitifs pluriels différents. Essayons de clarifier tout ça.

Masculins

La plupart des noms masculins terminés par une consonne ont leur génitif en -ов : театр – театров. В городе много театров : dans la ville, il y a beaucoup de théâtres. Attention aux exceptions : нож (couteau), génitif pluriel ножей.

Les noms terminés par un -й ont leur génitif en -ев : музей – музеев. В городе пять музеев : dans la ville, il y a cinq musées.

Certains noms, qui ont leur nominatif pluriel en -ья, ont leur génitif pluriel en -ей : друг – друзья. У неё нет друзей : elle n'a pas d'amis.

сын – сыновья. У него шесть сыновей : il a six fils.

Tous les noms masculins et féminins terminés par un signe mou (ь) ont leur génitif pluriel en -ей. Masc. : учитель – учителей (maître, professeur) ; fem. : площадь – площадей (place).

Féminins

Pour tous les noms féminins terminés par -а, le а tombe au génitif pluriel : газета – газет. Несколько газет : quelques journaux.

2 Les adjectifs

Après un chiffre (sauf pour один + nominatif), les adjectifs se mettent au génitif pluriel lorsque le groupe numéral est sujet :

Два больших чемодана : deux grandes valises ; пять красивых картин : cinq beaux tableaux.

3 Les verbes

Les six dernières leçons ont été riches en verbes de mouvement avec préverbes. Récapitulons :

Le préverbe до- exprime la notion d'atteindre.

Selon le verbe auquel il est associé, il signifiera "atteindre à pied" (дойти), "avec un moyen de transport" (доехать), "en avion" (долететь). Lisez ces quelques exemples :

Мы шли, шли и, наконец, дошли до города : nous avons marché, marché et enfin avons atteint la ville ; ночью мы доехали до места встречи : cette nuit, nous sommes arrivés (nous avons atteint) sur le lieu de la rencontre ; я думаю, вы долетели до Москвы благополучно : je pense que vous êtes arrivé à Moscou (que vous avez atteint Moscou en avion) sans problèmes.

Vous connaissez maintenant les verbes qui ne s'emploient qu'au perfectif et qui expriment un mouvement rapide d'aller et retour. Dans ces verbes, le préverbe est с-. De la même manière, selon le verbe auquel il est associé, le mouvement se fera à pied (сходить), à pied mais en courant (сбегать) ou bien avec un moyen de transport (съездить) :

Сходи, пожалуйста, в магазин за хлебом : s'il te plaît, va chercher du pain au magasin ; я на три дня съездил на море : je suis allé pour trois jours à la mer (j'ai fait un saut de trois jours à la mer) ; подожди меня, я сбегая и узнаю, что там случилось : attends-moi, je cours savoir ce qui s'est passé là-bas (je cours et je saurai ...).

Voyons maintenant la conjugaison de quelques **verbes de mouvement** :

porter	déterminé : нести	indéterminé : носить
	я несú	я ношú
	ты несёшь	ты но́сишь
	он / она́ несёт	он / она́ но́сит
	мы несём	мы но́сим
	вы несёте	вы но́сите
они́ несúт	они́ но́сят	

conduire	déterminé : вести	indéterminé : водить
	я веду́	я вожу́
	ты ведёшь	ты водишь
	он / она́ ведёт	он / она́ водит
	мы ведём	мы водим
	вы ведёте	вы водите
они́ ведут	они́ водят	

transporter	déterminé : везти	indéterminé : возить
	я везу́	я возу́
	ты везёшь	ты возишь
	он / она́ везёт	он / она́ возит
	мы везём	мы возим
	вы везёте	вы возите
они́ везу́т	они́ возят	

4 Le participe

Vous connaissez maintenant la forme du participe passé passif. S'il est à la forme longue, il joue le rôle d'un adjectif attribut.

Мы говори́ли о полу́ченном письме́ : nous avons parlé de la lettre reçue ; Всё гото́во. Бага́ж уло́жен. Мы мо́жем е́хать : tout est prêt. Les bagages sont faits. Nous pouvóns partir ; сказа́но – сде́лано : sitôt dit, sitôt fait.

5 La date

Pour indiquer le quantième du mois, on emploie la forme neutre de l'adjectif numéral ordinal (car le mot число́ [nombre] est sous-entendu) au nominatif.

Сего́дня пе́рвое ию́ня : aujourd'hui, on est le premier (de) juin.

Mais si vous répondez à la question ко́гда? (quand ?), alors il convient d'employer l'adjectif au génitif :

Мы е́дем на мо́ре пя́того ию́ля : nous partons à la mer le cinq juillet ; по тради́ции мои́ шко́льные друзья́ собира́ются пе́рвого я́нваря́ у меня́ : mes copains de classe ont l'habitude de se rassembler chez moi le premier janvier.

Dans les deux cas, le nom du mois se met au génitif singulier.

6 Expression du temps

Pour exprimer la notion de durée (pour une heure, un an...), on emploie на suivi de l'accusatif : он прие́хал сю́да на час (на день, на неде́лю, на ме́сяц, на год) : il est venu ici pour une heure (pour un jour, pour une semaine, pour un mois, pour une année).

Восстановите текст

- 1 *Bienvenue dans notre ville !*
..... в наш го́род!
- 2 *Un grand merci pour votre invitation.*
..... спасибо вам
- 3 *Porteur, s'il vous plaît, prenez ces bagages. Il y en a cinq.*
Носи́льщик,, пожа́луйста, бага́ж.
Здесь
- 4 *Allons au cinéma. – Non, faisons plutôt un saut au café et bavardons un peu.*
..... к кино́. – Нет, в кафе́ и
- 5 *Il faut que l'on se voie.*
Нам на́до
- 6 *Voici la chambre que vous avez réservée. Je pense que vous vous plairez ici.*
Вот но́мер, вы Я ду́маю,
... здесь

Réponses

1 Добро́ пожа́ловать – 2 Огро́мное – за пригла́шение 3 – возьми́те – э́тот – пять мест 4 Дава́й сходи́м – лу́чше забе́жим – поболта́ем немно́го 5 – повидать́ся 6 – кото́рый – зака́зали – вам – пона́вится.

Упражнения**Читайте и переводите :**

1 Алло! Это ты, Вадим? Сто лет мы с тобой не виделись! А надо бы повидаться, поболтать. Давай сходим куда-нибудь. – Давай лучше съездим на дня два в Суздаль. Я могу заказать билеты на автобус на завтра. **2** Добро пожаловать в наш город! Мы очень рады, что вы снова в Санкт-Петербурге. Как вы доехали? – Всё хорошо, спасибо. Это большая честь для меня получить ваше приглашение. **3** Помогите нам советом. Что интересного идёт в театрах? Куда и на что пойти? – Ну что ты, мой дорогой, я уже вечность не был в театре. **4** Я хотел бы заказать номер в вашей гостинице. Скажите, это возможно сделать по телефону? – Конечно! А что вам угодно? У нас есть прекрасные номера на двоих. Окна номеров выходят в парк. Вам у нас очень понравится. **5** Вчера я смотрел прекрасный фильм. Мне всё абсолютно понравилось: и игра актёров, и работа режиссёра. – Я вижу, ты часто ходишь в кино. Я тебе просто завидую. А у меня всё дела, дела.

Чуть чуть больше...**Минутка на шутку****Ты не можешь жить без сюрпризов!**

Через несколько месяцев после свадьбы молодая жена говорит мужу: – Дорогой, у меня для тебя сюрприз. Скоро нас будет трое. – Как? Так скоро! – Ты меня не понял, дорогой! На следующей неделе к нам приезжает моя мама. На весь год!

Traduction

1 Allo, c'est toi, Vadim ? Ça fait un siècle qu'on ne s'est pas vus. Il faudrait qu'on se voie un peu, qu'on bavarde. Retrouvons-nous quelque part (allons quelque part). – Allons plutôt un jour ou deux à Souzdal (Mieux allons pour deux jours environ à Souzdal). Je peux réserver des billets d'autobus (pour l'autobus) pour demain. **2** Bienvenue dans notre ville ! Nous sommes très contents que vous soyez de nouveau à Saint-Petersbourg. Comment s'est passé votre voyage ? – Très bien, merci (Tout va bien, merci). C'est un grand honneur pour moi d'avoir reçu (de recevoir) votre invitation. **3** Conseillez-nous (aide-nous d'un conseil). Qu'y a-t-il d'intéressant dans les théâtres ? Où faut-il aller et que faut-il voir (où et pour quoi aller) ? – Mais voyons, mon cher, ça fait une éternité que je ne suis pas allé au théâtre. **4** Je voudrais réserver une chambre dans votre hôtel. Dites-moi, est-ce possible de le faire par téléphone ? – Bien sûr ! Et que vous faut-il ? (Et qu'est-ce qui vous est agréable ?). Nous avons de belles chambres pour deux. Les fenêtres (des chambres) donnent sur le parc. Vous vous plairez beaucoup chez nous. **5** Hier, j'ai vu un très bon film. Absolument tout m'a plu : et le jeu des acteurs et le travail du metteur en scène. – Je vois que tu vas souvent au cinéma. Je t'envie (tout simplement). Et moi, j'ai toujours des choses à faire (j'ai toujours des affaires, des affaires).

Un tout petit peu plus...**La minute du rire****Tu ne peux pas vivre sans surprises !**

Quelques mois après son mariage, une jeune épouse dit à son mari : – Mon chéri, j'ai une surprise pour toi. Bientôt, nous serons trois. – Comment ? Déjà ! – Tu ne m'as pas comprise, chéri ! La semaine prochaine, maman arrive à la maison. Pour toute l'année !

Deuxième vague : leçon 21

Пятьдесят седьмой урок

В путь, друзья!

- 1 – Друзья мой! Что это вы приуныли, головы повесили? На улице такая красота! Тепло, солнечно. Даже по радио обещали прекрасную погоду без перемен. (1)
- 2 – Ты знаешь, мы оказались в глупом положении. Целый час ждём Михаила. Он обещал нас повозить по городу, но сам как в воду канул. (2)
- 3 – "Обещанного три года ждут", говорят русские, но мы не станем этого делать. Быстро – спортивные костюмы, не забудьте плавки и за город, на Москву-реку. (3)

NOTES

- (1) Что это вы приуныли? (de приунуть, se décourager) : pourquoi êtes-vous abattus ? Souvenez-vous que l'emploi de что à la place de почему rend la phrase plus expressive. L'expression повесить голову, qui se traduit mot à mot par "pendre la tête", signifie "perdre courage".
- Погода без перемен : un temps sans changements. Vous n'avez pas oublié que la préposition без est suivie du génitif. Ici, c'est le génitif pluriel de переменá (changement).
- (2) Оказаться в глупом положении : se retrouver dans une situation stupide. On peut trouver aussi l'expression оказаться в дурацком положении : se retrouver dans une situation idiote.
- Он обещал нас повозить по городу : il a promis de nous faire faire un tour en ville. Vous avez ici le verbe de mouvement везти-возить (transporter) que vous connaissez déjà et le préverbe по-, qui ajoute la notion de "un peu". N'oubliez pas que по- ajouté au verbe du

Cinquante-septième leçon

En route, les amis !

- 1 – Mes amis ! Pourquoi avez-vous l'air démoralisé, découragé (Pourquoi êtes-vous abattus, pourquoi penchez-vous les têtes) ? Dehors, c'est une pure merveille (c'est une telle beauté) ! Il fait bon, il y a du soleil. Même à la radio, ils ont promis du beau temps sans changements.
- 2 – Tu sais, on se retrouve comme des imbéciles (nous nous sommes retrouvés dans une situation stupide). On attend Mikhaïl depuis une heure entière. Il a promis de nous faire faire un tour en ville, mais lui a disparu (comme dans l'eau).
- 3 – Comme disent les Russes, "on attend trois ans ce qui est promis". Mais ce n'est pas ce qu'on va faire ! Vite, vos vêtements de sport, n'oubliez pas les maillots, [on va aller] à la campagne, au bord de la Moscova.

NOTES (suite)

- second groupe (type возить) rend le verbe perfectif (alors qu'avec les autres préverbes, le verbe reste imperfectif). Allez, courage ! Nous faisons tout pour que ces verbes vous deviennent très vite familiers. Et nous sommes sûrs qu'ils le sont déjà en grande partie.
- L'expression как в воду канул se traduit simplement par : il a disparu (mot à mot : comme dans l'eau, il a disparu).
- (3) Обещанного три года ждут : on attend trois ans ce qui est promis. C'est un peu le contraire de notre proverbe "Chose promise, chose due" ! Les Russes sont parfois assez désinvoltes vis-à-vis de leurs promesses.
- Мы не станем этого делать : nous ne ferons pas ça. On peut rencontrer le verbe стать comme concurrent du verbe быть pour exprimer le futur. Ainsi, on aurait pu aussi bien dire : мы не будем этого делать. Cependant, le verbe стать est plus littéraire et donne à la phrase un ton plus catégorique.

- 4 – Что тебе пришло в голову?! Первый тёплый день в Москве, и сразу же купаться и загорать! (4)
- 5 – Ну, ребята, с вами каши не сваришь! Хорошо, если вы такие неженки, я предлагаю пройтись по городу пешком, а гидом буду я. Итак, ваши пожелания, господá? (5)
- 6 – Я хотела бы побывать в Коломенском.
- 7 – А мне так хочется попасть в Ботанический сад. Там уже лето – зелень, поют птицы, цветут деревья и цветы... (6)
- 8 – А я мечтаю посетить какой-нибудь музей и осмотреть старую Москву. (7)

NOTES (suite)

- (4) Что тебе пришло в голову? de façon littérale se traduit "quoi à toi est venu dans la tête?". Le verbe прийти est au neutre, car il s'accorde avec le pronom что.
- (5) С вами каши не сваришь, mot à mot : "On ne fera pas cuire la kacha avec vous". En clair : on ne se mettra pas d'accord avec vous, on n'arrivera pas à s'entendre. La kacha (grains de sarrasin ou d'orge mondé cuits à l'eau) est un des plats traditionnels russes. Point intéressant : à l'université, les étudiants s'appellent entre eux однокáшник, c'est-à-dire celui qui mange la même kacha. Сварить est le perfectif de варить.
- Le mot господá, employé pour les étrangers, est utilisé ici à la fois ironiquement et amicalement. Depuis quelque temps, ce mot réapparaît dans le vocabulaire des Russes entre eux.

- 4 – Mais qu'est-ce qui te passe par la tête (qu'est-ce qui t'est venu à la tête) ? Le premier jour doux à Moscou et tout de suite, [tu veux] te baigner et te faire bronzer !
- 5 – Hé, les gars, avec vous pas moyen de s'entendre (avec vous on ne fera pas cuire la kacha) ! Bon, si vous êtes tellement douillets, je propose qu'on se balade à pied en ville et c'est moi qui serai votre guide. Alors, vos souhaits, messieurs ?
- 6 – Je voudrais aller à Kolomenskoïé.
- 7 – Et moi, j'ai tellement envie d'aller au jardin botanique. Là-bas, c'est déjà l'été, la verdure, les oiseaux chantent, les arbres et les fleurs fleurissent...
- 8 – Et moi, je rêve de visiter un musée et de voir le vieux Moscou.

NOTES (suite)

- (6) Мне так хочется попасть в Ботанический сад : j'ai tellement envie d'aller (me retrouver) au jardin botanique. Vous le savez déjà, l'expression мне хочется est moins catégorique que я хочу.
Мне хочется есть : j'ai faim ; ему хочется спать : il a envie de dormir.
- (7) Vous connaissez le verbe смотреть (regarder, voir). C'est de ce verbe que vient осмáтривать (imperfectif), осмóтреть (perfectif), c'est-à-dire regarder en détail, examiner et également visiter.
Вчера мы осмóтрели нóвый музей : hier, nous avons visité un nouveau musée ; туристы осмáтривают гóрод : les touristes visitent la ville.

9 – Вы смотрите, кто пришёл! Наш долгожданный Михайл. Ура! На "Волге" мы повсюду бываем. Как говорят: "Всем сестрам – по серьгам". Но прежде объясни, что с тобой случилось? (8)

10 – Потом, потом! Время не терпит. Машина у подъезда. В путь, друзья!



Упражнения

Читайте и переводите

1 Как вы оказались в этом месте? – Мы не просто оказались в этом месте, а оказались в глупом положении. Я забыл адрес друга, а теперь мы не знаем, где его дом. 2 Мне так хочется сходить в театр! Я уже вечность не был на балете. – Так в чём дело? Я могу достать билеты. Если ты хочешь, я возьму билеты на завтра. 3 Посмотри, какая на улице красота! Повсюду зелень, цветы. Пришла весна. – Я предлагаю тебе пройти по парку. 4 Скажи, пожалуйста, где Аня. Обещала вечером прийти, а сама как в воду канула. – Я тоже беспокоюсь. Может быть, с ней что-нибудь случилось? 5 Я мечтаю посетить летом Санкт-Петербург, побывать в Москве и осмотреть Суздаль. – Если мы поедём летом в Россию, я обещаю тебе быть гидом. Я побывал там в прошлом году.

9 – Regardez qui arrive ! Notre Mikhaïl tant attendu. Hourra ! Dans sa "Volga", nous irons partout. Comme on dit, il y en aura pour tout le monde (à toutes les sœurs des boucles d'oreille). Mais avant, explique-[nous] ce qui t'est arrivé.

10 – Après, après ! Le temps n'attend pas (ne patiente pas). La voiture est à l'entrée. En route, mes amis !

NOTES (suite)

(8) Le proverbe *Всем сестрам – по серьгам* ("À toutes les sœurs, des boucles d'oreilles") signifie "donner à tous ce qu'ils désirent", "satisfaire les envies de tous". Dans ce proverbe, *сестрам* a gardé son accent ancien. Maintenant, on dit *сестрам* (nominatif pluriel : *сестры*).

Traduction

1 Comment vous êtes-vous retrouvés dans cet endroit ? – Nous ne nous sommes pas seulement retrouvés dans cet endroit, mais nous nous sommes retrouvés (aussi) dans une situation stupide. J'ai oublié l'adresse de mon ami et maintenant nous ne savons pas où il habite (où est sa maison). 2 J'ai tellement envie d'aller au théâtre ! Ça fait une éternité que je ne suis pas allé à un ballet. – Et alors (de quoi s'agit-il) ? Je peux avoir (obtenir) des billets. Si tu veux, je prendrai des billets pour demain. 3 Regarde, quelle beauté dehors ! Partout, c'est vert (la verdure), [il y a] des fleurs. Le printemps est arrivé. – Je te propose que nous nous baladions (de se balader) dans le parc. 4 Dis-moi, s'il te plaît, où est Ania ? Elle a promis de venir ce soir et elle a disparu. – Je m'inquiète moi aussi. Peut-être qu'il lui est arrivé quelque chose ? 5 Je rêve de visiter Saint-Petersbourg l'été, d'aller à Moscou et de visiter Souzdal. – Si cet été nous allons en Russie, je te promets d'être ton guide. J'y suis allé l'année dernière.

Chemins et routes

Пути – дороги

Ces deux mots sont pratiquement synonymes. Toutefois, путь a une connotation plus abstraite que дорога. On trouve souvent ces deux mots côte à côte. Разошлись их пути-дороги : leurs chemins se sont séparés (le chemin de leur vie, leur destin). Le chemin, la route (au sens concret du terme) a souvent été un thème privilégié des écrivains russes. Tchekhov, avec "La Steppe", Gogol avec "Les Ames mortes", en sont des exemples. Les héros des romans russes voyagent beaucoup. Il est vrai que les espaces à traverser et à découvrir sont immenses. Leurs пути-дороги sont généralement difficiles, dangereux et comme interminables. Ils sont devenus le symbole de la vie et de l'âme russes.

Tout départ constitue un petit événement et donne lieu à des petites phrases. Давай посидим на дорожку : asseyons-nous pour le voyage, diront des Russes s'appêtant à faire un long voyage. En prenant congé de ses invités, un hôte pourra dire : Давайте выпьем на дорожку (Buvons à la route). Et le tout dernier verre au moment du départ sera salué par un На посошок!, "Un dernier verre pour la route !" (посошок : bâton de marche).

Lisez maintenant ce petit refrain qui évoque une balade en troïka.

Чуть-чуть больше...

Дорогой длинною,
Да нбчкой лунною,
Да с пёсней той, что вдаль зовёт, звеня.
Да с той гитарою,
Да семиструнною,
Что по ночам так мучила меня.

Восстановите текст

- 1 *Pendant une journée chaude, il est agréable de se baigner et de se faire bronzer.*
В день и загорать.
- 2 *C'est bien que tu sois venu ! Je m'ennuyais sans toi.*
Хорошо, что ты ! Мне тебя.
- 3 *Je voudrais me balader dans Moscou à pied et aller au théâtre Bolchoï.*
Я бы по Москвё и в Большом
- 4 *Explique-moi, s'il te plaît, ce qui t'est arrivé. Pourquoi n'as-tu pas téléphoné ?*
..... мне, пожалуйста, что ? Почему ты не
- 5 *Notre ami a promis de nous faire faire un tour en ville et de nous montrer le vieux Moscou.*
Наш нас по и Москвú.

Réponses

1 – тёплый – приятно купаться – 2 – пришёл – было скучно без – 3 – хотел – пройтись – пешком – побывать – театре 4 Объясни – с тобой случилось? – позвонил 5 – друг обещал повозить – городу – показать старую –

Un tout petit peu plus...

Tout le long du chemin,
Par une nuit de pleine lune,
Je marche, accompagné
De cette chanson qui au loin appelle, sonne.
Du son de cette guitare
À sept cordes
Qui m'a tant tourmenté des nuits entières.

Deuxième vague : leçon 22

Пятьдесят восьмой урок

Прогулка по Москвѣ

- 1 – Эх! Какóй русскій не любит быстрой езды! Пристегнитесь, друзья. Я прокачú вас с ветеркóм! (1)
- 2 – Миша, тóлько без э́того! Слова́ Го́голя о русскіих, бою́сь, не разделяют москóвские милиционеры. (2)
- 3 – Не бо́йтесь! Авóсь нам повезёт, и мы побывáем вездé, где вáшей душé бúдет угóдно. (3)
- 4 – Это как раз тот слúчай, когда говорят, что русскіе дóлго запрягáют, да бы́стро э́дут. (4)

NOTES

- (1) Какóй русскій не любит быстрой езды : quel Russe n'aime pas une course (un trajet rapide) ! Cette phrase, connue de tout le monde en Russie, est tirée du roman de Nicolas Gogol "Les Ames mortes", Мёртвые дúши. Voici une expression que vous rencontrerez souvent à bord d'un avion : пристегнитесь : attachez vos ceintures, impératif du verbe пристегнуться.
• Я прокачú вас с ветеркóм (du verbe прокатить) : je vous emmène vous balader. Autrefois, c'était une des expressions favorites des cochers. Elle fait partie aujourd'hui du vocabulaire des automobilistes.
- (2) О русскіих : sur les Russes. Simple rappel sur l'emploi du prépositionnel après la préposition о.
- (3) Авóсь et душá sont des mots typiquement russes. Авóсь reflète le penchant des Russes pour le risque et aussi l'espoir, souvent peu fondé. Selon le contexte, on peut le traduire par "peut-être", "espérons que". Авóсь не опоздáем : peut-être arriverons-nous quand même à temps.
Quant au mot душá (âme), on le retrouve dans de nombreuses expressions. Vous pouvez dire, par exemple :

Cinquante-huitième leçon

Cette leçon va vous permettre de découvrir un peu Moscou à travers une conversation riche en expressions et en proverbes, qui vous aideront à mieux cerner le caractère russe.

Promenade dans Moscou

- 1 – Hé, quel Russe n'aime pas la vitesse (une course rapide) ! Mettez vos ceintures, les amis. Je vous emmène en vitesse (je vais vous promener avec la brise) !
- 2 – Micha, tout mais pas ça (seulement sans cela) ! J'ai peur que les policiers moscovites ne partagent pas les propos de Gogol sur les Russes.
- 3 – Ne craignez rien ! Peut-être aurons-nous de la chance et irons-nous partout où vous avez envie [d'aller] (partout où il sera agréable à votre âme).
- 4 – C'est justement pour ces occasions-là qu'on dit que les Russes sont lents à la détente, mais qu'une fois partis, on ne peut plus les arrêter (que les Russes attèlent pendant longtemps, puis vont vite).

NOTES (suite)

- э́тот человек мне по душé, c'est l'équivalent de он мне симпатичен : il m'est sympathique.
Скажи́ мне от души́ : dis-moi franchement. La foi en l'âme, en ce qu'elle a de positif pour l'homme russe, se retrouve chez des grands écrivains comme Tolstoï et Dostoïevski, par exemple.
- (4) Les Russes aiment justifier certains traits extrémistes de leur caractère par ce proverbe : Русскіе дóлго запрягáют, да бы́стро э́дут : "Les Russes attèlent pendant longtemps, puis vont vite", qui exprime la précipitation avec laquelle ils font finalement une chose longuement préparée.

- 5 – Намёк ваш понял. А впрочем, куда нам спешить, весь день впереди. Кстати, обратите внимание направо. Это памятник Гоголю. Мы проезжаем по Гоголевскому бульвару.
- 6 – Мне помнится, сейчас откроется прекрасный вид на Кремль. Я уже здесь дважды проезжал. (5)
- 7 – "Москва! Москва!... Люблю тебя, как сын, как русский, пламенно и нежно!" Я всегда вспоминаю эти слова Лермонтова, когда смотрю на Кремль с Каменного моста.
- 8 – Жак, ты знаешь, за что я люблю тебя? Ты просто энциклопедия русской классики, да и истории тоже. Кстати, когда был основан Кремль? (6)

NOTES (suite)

- (5) Я уже здесь дважды проезжал : je suis déjà passé deux fois par là. Дважды est l'équivalent de два раза. Проезжать est l'imperfectif de проехать, formé sur le verbe de mouvement de type déterminé ехать (pro-indique la notion de "passer par") ; l'emploi de l'imperfectif est donc simple à comprendre ici (ce qui n'est pas toujours le cas !). Дважды indiquant qu'il y a eu répétition, il est logique d'employer l'imperfectif dans ce cas.

- 5 – J'ai compris votre allusion. Et d'ailleurs, pourquoi (où) se presser ? [Nous avons] toute la journée devant [nous]. À propos, regardez (faites attention) à droite. C'est la statue (monument) de Gogol. Nous passons par le boulevard Gogol.
- 6 – Je m'en souviens, maintenant on a (va s'ouvrir) une très belle vue sur le Kremlin. Je suis déjà passé deux fois par là.
- 7 – "Moscou, Moscou !... Je t'aime comme un fils, comme un Russe, ardemment et tendrement!" Je me souviens toujours de ces mots de Lermontov quand je regarde le Kremlin depuis le Pont de pierre.
- 8 – Jacques, tu sais pourquoi je t'aime bien ? Tu es tout simplement une encyclopédie des classiques russes et de l'histoire aussi. À propos, quand le Kremlin a-t-il été construit (fondé) ?

NOTES (suite)

- (6) Когда был основан Кремль : quand le Kremlin a-t-il été fondé ? Vous retrouvez ici la forme courte du participe passé passif основан du verbe perfectif основать, dont l'imperfectif est основывать. Comparez encore une fois les formes longues et courtes des participes passés passifs. Город, основанный Петром Первым, был назван Санкт-Петербургом : la ville, fondée par Pierre 1^{er}, a été appelée Saint-Petersbourg ; город, названный Санкт-Петербургом, был основан Петром Первым : la ville, appelée Saint-Petersbourg, a été fondée par Pierre 1^{er}. C'est ici l'occasion de vous rappeler que la forme courte des participes passés passifs ne s'emploie qu'au nominatif et ne marque que le genre et le nombre.

- 9 – Вопрос для первоклассника. В двенадцатом веке были построены его первые деревянные стены. А вот колокольня "Иван Великий" была построена в начале шестнадцатого века. (7)
- 10 – Миша, я вас прошу остановиться здесь. Я хотела бы посмотреть этот книжный базар. (8)
- 11 – Я сделал бы это с удовольствием, но здесь стоянка запрещена. А впрочем, рискнем. Как там у вас, Жак, говорят? (9)
- 12 – Кто не рискует, тот не пьет шампанского.

NOTES (suite)

- (7) В двенадцатом веке : au XII^e siècle. De nouveau, l'expression du temps avec *в* + prépositionnel.
• Построен (féminin : построена ; pluriel : построены) est un participe passé passif formé sur le perfectif построить (construire), l'imperfectif étant строить.
- (8) Vous connaissez l'emploi de la particule *бы* dans les expressions du type *Я хотел бы* (je voudrais). On la trouve aussi très souvent associée au mot *если* (si). *Если бы была хорошая погода, мы пошли бы гулять* : s'il faisait beau temps, nous irions nous promener. Notez que dans la deuxième partie de la phrase, il faut également employer *бы* (en français, on a le conditionnel présent dans la proposition principale et l'imparfait de l'indicatif dans la subordonnée).
Retenez que la particule *бы* ne s'emploie qu'avec un verbe au passé et qu'elle se place avant ou après le verbe. *Я сделала бы это с удовольствием / я бы сделала это с удовольствием* : je ferais cela volontiers.

- 9 – [C'est une] question pour un élève de première année (première classe, c'est-à-dire pour les élèves de six ans). Ses premiers murs de bois ont été construits au XII^e siècle. Et le clocher d'Ivan le Grand, que voici, a été construit au début du XVI^e siècle.
- 10 – Micha, je vous demande de vous arrêter ici. Je voudrais regarder cette foire aux livres.
- 11 – Je l'aurais fait volontiers, mais le stationnement est interdit ici. Mais pourtant, prenons le risque. Comment dit-on chez vous, Jacques ?
- 12 – Qui ne risque rien n'a rien (Qui ne risque pas, celui-ci ne boit pas de champagne).

NOTES (suite)

- Le mot *базар* est synonyme de *рынок* (marché), mais ces derniers temps le mot *рынок* tend à être plus utilisé que *базар*. *Базар* reste surtout employé dans les groupes de mots de type *книжный базар* : foire (marché) aux livres ; *овощной базар* : marché aux légumes.
- (9) *Стоянка запрещена* : le stationnement est interdit. Ici, le participe passé passif est formé sur le verbe *запретить* (interdire). Quant au mot *стоянка*, vous avez certainement compris qu'il venait du verbe *стоять* (être debout, être arrêté). Si vous circulez en voiture en Russie, il faut que vous connaissiez aussi l'expression : *остановка запрещена* : interdiction de s'arrêter (l'arrêt est interdit).
• Revoyons un peu ensemble la conjugaison des verbes du premier type avec le verbe *risquer*.
- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Рисковать (imperfectif) | Рискнуть (perfectif) |
| я рискую | я рискну |
| ты рискуешь | ты рискнешь |
| он / она рискуют | он / она рискнёт |
| мы рискуем | мы рискнём |
| вы рискуете | вы рискнёте |
| они рискуют | они рискнут |

Упражнения

Читайте и переводите

1 Давайте пройдемся по Москве пешком. – Нет, лучше я вас прокачу на машине. Так повсюду побываем. 2 Если нам повезет, мы побываем в Большом театре. – Ну что ты! Я тоже бы хотела посмотреть балет в Большом, но так трудно достать билеты. 3 Давай рискнем и поедем за город. Я знаю, на улице не очень тепло, но я не люблю сидеть дома. – Я не против. Я тоже соскучилась по лесу. 4 Скажите, пожалуйста, куда выходят окна нашего номера. – Из вашего окна открывается прекрасный вид на Москву-реку. 5 Я всегда вспоминаю Пушкина, когда вижу русскую зиму. – Да, зима – любимое время года нашего поэта. 6 Миша, остановитесь, пожалуйста, здесь. Я хотела бы попасть на этот рынок. – К сожалению, здесь остановка запрещена.

Восстановите текст

- 1 *Micha, je n'aime pas la vitesse. Pourquoi (où) se presser?*
Миша, я не люблю Зачем ...
.....?
- 2 *Regardez (faites attention) à droite. Maintenant, on a (va s'ouvrir) une très belle vue sur l'université de Moscou.*
..... направо. Сейчас
..... на московский университет.
- 3 *Si nous avons de la chance, nous irons partout.*
Если мы
- 4 *C'est justement dans des occasions comme celles-ci qu'il ne faut pas se presser.*
Это , когда не надо
.....

Traduction

1 Promenons-nous à pied dans Moscou (Allons à pied à travers Moscou). – Non, je vais plutôt vous balader en voiture (Non, mieux, je vais vous promener en voiture). Ainsi, nous irons partout. 2 Si nous avons de la chance, nous irons au théâtre Bolchoï. – Mais tu n'y penses pas ! Moi aussi, je voudrais voir un ballet au Bolchoï, mais il est tellement difficile d'obtenir des billets. 3 Allons, prenons le risque et allons à la campagne. Je sais, il ne fait pas très bon dehors, mais je n'aime pas rester à la maison. – Je ne suis pas contre. Moi aussi, j'ai envie d'aller dans (je me languis de) la forêt. 4 Dites-moi, s'il vous plaît, où donnent les fenêtres de notre chambre. – De votre fenêtre, on a une belle vue (s'ouvre une belle vue) sur la Moscova. 5 Je pense toujours à Pouchkine (je me rappelle toujours Pouchkine) quand je vois l'hiver russe. – Oui, l'hiver est la saison préférée de notre poète. 6 Micha, arrêtez-vous ici, s'il vous plaît. Je voudrais aller à ce marché. – Malheureusement, il est interdit de s'arrêter ici (l'arrêt est interdit ici).

- 5 *Je vous prie de vous arrêter à côté de la station de métro.*
Я вас станции метро.
- 6 *Quand a été fondée Moscou? – Difficile à dire, je ne sais pas exactement.*
Когда Москва? –
....., я не знаю.

Réponses

1 – быстрой езды – нам спешить? 2 Обратите внимание – откроется прекрасный вид – 3 – нам повезет – побываем везде 4 – как раз тот случай – спешить 5 – прошу остановиться – около – 6 – была основана – ? Трудно сказать – точно –.

Mikhaïl Lermontov
Михаил Лермонтов

Faisons connaissance avec Mikhaïl Iourevitch Lermontov (1814-1841), grand poète russe, qui a laissé une œuvre considérable. Avec son roman "Un Héros de notre temps", il contribue au développement de la langue littéraire russe, à la suite de Pouchkine. C'est un des créateurs du roman réaliste russe. Lermontov aborde souvent les thèmes de la solitude, de la tragédie qui guette une personnalité fière et indépendante. Exilé au Caucase, où il vit quelque temps comme officier, il décrit longuement cette région dans un des chefs-d'œuvre de la littérature russe, "Le Démon", poème magnifique qu'il a écrit et réécrit. Il est mort au cours d'un duel, à vingt-sept ans. Nombre de ses poèmes

Пятьдесят девятый урок

У меня новое увлечение

- 1 – Мне очень знакомо ваше лицо. Мне кажется, мы где-то встречались. (1)
- 2 – И не однажды. Каждый раз, когда я приезжаю в Москву, я захожу в ваш магазин. (2)

NOTES

- (1) Знакомо est la forme courte au neutre de l'adjectif знакомый (connu). Au masculin, on aura знаком, au féminin знакома, et au pluriel знакомы. Vous vous souvenez que la forme courte de l'adjectif ne s'emploie qu'en fonction d'attribut (jamais en tant qu'épithète), à l'exception de certaines expressions anciennes comme красная девица (aujourd'hui, красивая девушка, une jolie jeune fille) que l'on rencontre dans les chansons populaires.

ont été mis en musique, et on peut encore entendre dans les meilleures salles de spectacle de Russie ces vers :

Выхожу один я на дорогу,
 Сквозь туман кремнистый путь блестит,
 Ночь тиха. Пустыня внемлет богу.
 И звезда с звездою говорит.

Je sors seul sur la route ;
 À travers le brouillard, le chemin de pierres brille,
 La nuit est calme. Le désert écoute Dieu.
 Et l'étoile parle à l'étoile.

Deuxième vague : leçon 23

Cinquante-neuvième leçon

J'ai une nouvelle passion

- 1 – Votre visage me dit quelque chose (Votre visage m'est très connu). Il me semble que nous nous sommes rencontrés quelque part.
- 2 – Et pas qu'une fois. Chaque fois que je viens à Moscou, je passe à votre magasin.

NOTES (suite)

- (2) Однажды (une fois). Dans la leçon précédente, vous avez rencontré дважды (deux fois). En russe, il existe en tout quatre mots formés de cette façon : однажды (ou один раз : une fois), дважды (ou два раза : deux fois), трижды (ou три раза : trois fois), четырежды (ou четыре раза : quatre fois). À partir de cinq, on dit пять раз (cinq fois), шесть раз (six fois).

- 3 – А, да, припоминаю. Последний раз вы интересовались русской живописью. (3)
- 4 – И вы тогда мне не смогли предложить ничего интересного. (4)
- 5 – Зато сейчас у нас книги на любой вкус. Что вы хотели бы купить у нас в этот раз?
- 6 – Меня, как и прежде, интересуют русские художники, но сейчас у меня появилось новое увлечение – русский театр.
- 7 – Нет проблем. Вот русская классика от восемнадцатого века до наших дней, а вот пьесы последних лет. (5)
- 8 – Дайте, пожалуйста, посмотреть этот сборник Вампилова. Кстати, сколько это стоит?
- 9 – Совсем недорого по нынешним временам – сборок рублём. (6)

NOTES (suite)

- (3) Le verbe *припомянуть* / *припомнить* est proche de *вспоминать* (se souvenir de). Mais *припомянуть* indique que la personne se souvient de quelque chose en faisant des efforts pour essayer de reconstituer un phénomène passé. On pourrait le traduire aussi par "ça me revient".
- (4) Вы не смогли предложить : vous ne pouviez pas me proposer (qu'il est plus correct, dans ce contexte, de traduire par un plus-que-parfait : "vous n'aviez pas pu me proposer"). Dans cette phrase, on aurait pu aussi bien employer l'imperfectif *мочь*. Simplement, le perfectif sous-entend : "Vous, vous vouliez vraiment me proposer quelque chose, mais vous n'avez rien trouvé d'intéressant".

- 3 – Ah oui, je me souviens. La dernière fois, vous vous intéressiez à la peinture russe.
- 4 – Vous n'aviez alors rien pu me proposer d'intéressant.
- 5 – En revanche, nous avons maintenant des livres pour tous les goûts. Que voudriez-vous nous acheter cette fois-ci ?
- 6 – Les peintres russes m'intéressent toujours (comme avant), mais maintenant j'ai une nouvelle passion (chez moi est apparue une nouvelle passion) : le théâtre russe.
- 7 – Pas de problème. Voici les classiques russes du dix-huitième siècle à nos jours, et voici des pièces de ces dernières années.
- 8 – Faites-moi voir (donnez-moi à voir), s'il vous plaît, ce recueil de Vampilov. À propos, combien coûte-t-il ?
- 9 – Pas cher du tout par les temps qui courent (selon les temps actuels) : quarante roubles.

NOTES (suite)

- (5) Пьесы последних лет : des pièces de ces dernières années. Rappelez-vous que le génitif pluriel de *год* (année) est *лет*. Ainsi, on dit au singulier : *пьеса последнего года* : des pièces de la dernière année.
- (6) По нынешним временам : par les temps qui courent, est plus familier que : *в настоящее время* : à l'heure actuelle (au temps présent). Notez que les deux expressions ne se construisent pas avec la même préposition.
 Nom. sing. : *нынешнее время*
 Dat. sing. : *по нынешнему времени*
 Nom. plur. : *нынешние времена*
 Dat. plur. : *по нынешним временам*
 Nom. sing. : *настоящее время*
 Nom. plur. : *настоящие времена*
 Acc. sing. : *в настоящее время*
 Acc. plur. : *в настоящие времена*

- 10 – Ну, за такую книгу это не деньги. Я беру Вампилова. А что интересного вы мне можете предложить из живописи?
- 11 – Всё, что хотите. Вот совсем новенький альбом Нестерова и стоит сравнительно дешево. (7)
- 12 – Какое прекрасное издание! У нас этот художник почти неизвестен, но его картины великолепны. Как говорил Пушкин: "Здесь русский дух... Здесь Русью пахнет". (8)
- 13 – Как интересно! Совсем недавно мы с вами говорили почти на пальцах, а теперь вы цитируете русские стихи и читаете пьесы по-русски.
- 14 – Всё дело в методе. Я изучаю русский язык по системе "Ассимиль", а главное, всегда интересовался вашей страной.

NOTES (suite)

- (7) Nouvelle preuve (mais est-elle vraiment nécessaire ?) que les Russes emploient très volontiers les diminutifs affectueux. Même un adjectif comme *новенький* (nouveau), qui en lui-même n'a pas de connotation affectueuse, a un diminutif : *новенький*, difficile à traduire, mais qui donne à la phrase un petit côté tendre. Une femme, par exemple, ne dira pas simplement *милый* (mon cher), à celui qu'elle aime, mais *миленький* (mon chéri)...
- (8) Encore une fois, nous attirons votre attention sur les adjectifs courts. Comparez : *это неизвестный художник* : c'est un peintre inconnu ; *это художник мне не известен* : ce peintre m'est inconnu. Et aussi : *его картины великолепны* : ses tableaux sont splendides. L'adjectif court donne plus d'expression à ce qui est dit. Le ton devient moins neutre.

- 10 – En effet, pour un livre pareil, ce n'est pas grand chose (ce n'est pas de l'argent). Je prends le Vampilov. Et que pouvez-vous me proposer d'intéressant sur la peinture ?
- 11 – Tout ce que vous voulez. Voici un album tout à fait récent sur Nesterov et il est (coûte) relativement bon marché.
- 12 – Quelle belle édition ! Ce peintre est presque inconnu chez nous, mais ses toiles (tableaux) sont splendides. Comme disait Pouchkine, "Ici, on [sent] l'âme russe... Ici, on sent la Russie."
- 13 – Comme c'est intéressant ! Il n'y a pas si longtemps, nous parlions ensemble par gestes (sur les doigts) et maintenant vous citez des vers russes et vous lisez des pièces en russe.
- 14 – Tout (toute l'affaire) est dans la méthode. J'apprends le russe avec la méthode "Assimil" et surtout (le principal) je me suis toujours intéressé à votre pays.



Упражнения

Читайте и переводите

1 Где я могу купить что-нибудь новое и интересное из поэзии? – Я знаю один книжный магазин. Там книги на любой вкус. 2 Мне сказали, что в последнее время у вас появилось новое увлечение. – О да! Я интересуюсь живописью и покупаю альбомы русских художников. 3 Обратите внимание, какое великолепное издание Чехова. – Да, но для меня это немного дорого. 4 Сколько стоит сборник французской поэзии? – Совсем недорого, тридцать рублей. Берите эту книгу, не раздумывайте. По нынешним временам это не деньги, зато книга просто прекрасная. 5 В прошлый раз, когда мы приезжали в Москву, мы заходили в один великолепный магазин сувениров. Но я забыла его адрес. – Я припоминаю. Этот магазин находится недалеко от метро "Парк культуры". Давайте сходим туда после обеда.

Восстановите текст

- 1 *Malheureusement, cet écrivain ne me dit rien (ne m'est pas très connu).*
К сожалению, этот писатель . . . не очень
- 2 *Elle s'est toujours intéressée à la peinture russe.*
Она всегда
- 3 *Votre visage me dit quelque chose, mais je ne me souviens pas où je vous ai vu.*
Ваше очень, но я не, где я

Traduction

1 Où puis-je acheter quelque chose de nouveau et d'intéressant en poésie ? – Je connais une librairie (un magasin de livres). Là-bas, [il y a] des livres pour tous les goûts. 2 On m'a dit que depuis quelque temps, vous aviez une nouvelle passion (que ces derniers temps chez vous était apparue une nouvelle passion). – Oh oui ! Je m'intéresse à la peinture et j'achète des albums de peintres russes. 3 Regardez (soyez attentifs), quelle splendide édition de Tchekhov. – Oui, mais pour moi c'est un peu cher. 4 Combien coûte le recueil de poésie française ? – Pas cher du tout, trente roubles. Prenez ce livre, n'hésitez pas. Par les temps qui courent, ce n'est pas grand-chose, en revanche le livre est tout simplement magnifique. 5 La dernière fois que (quand) nous sommes venus à Moscou, nous sommes passés dans un splendide magasin de souvenirs. Mais j'ai oublié son adresse. – Je m'en souviens. Ce magasin se trouve près du métro "Parc de la Culture". Allons y faire un tour après le déjeuner.

- 4 *C'est (très) dommage que je ne puisse rien vous proposer d'intéressant.*
., что я не могу вам
- 5 *Je vous propose de vous promener à pied jusqu'à l'hôtel.*
Я вам до гостиницы.
- 6 *Quand je viens à Moscou, je passe dans ce musée.*
Когда я в Москву, я в музей.

Réponses

1 – мне – известен 2 – интересовалась русской живописью 3 – лицо мне – знакомо – помню – вас видел 4 Очень жаль – предложить – ничего интересного 5 – предлагаю – пройти пешком – 6 – приезжаю – захожу – этот –

Puisque nous sommes dans la culture, parlons-un peu des livres. Des temps les plus reculés jusqu'à nos jours, les Russes ont toujours eu avec les livres un rapport de confiance. Déjà en 988, le grand Prince Vladimir rassemblait à Kiev les enfants des meilleures familles pour développer l'enseignement par les livres. Au XI^e siècle, la fille du grand Prince Iaroslav le Sage, Anna, ouvrait à Kiev le premier établissement d'Europe où l'on enseignait la lecture et l'écriture aux jeunes filles. Par la suite, cette jeune femme sage est devenue reine de France sous le nom de Anna la Russe en devenant l'épouse de Henri I^{er}. En Russie, on a toujours appelé les bons livres : доброе чтение (une bonne lecture)... et le goût des Russes pour les bons et beaux livres n'est pas prêt de s'éteindre !

Шестидесятый урок

Я пошутил...

- 1 – Шаманов: Валентина, ты замечательная девушка. Всё у тебя на лице – все твои тайны.
- 2 – Ты не уехала, потому что ты влюбилась... Разве нет? А в кого, интересно? Не скажешь? Ну ещё бы! (1)

NOTES

Le dialogue des héros de la pièce est un exemple de dialogue vivant et expressif. Aussi nous attacherons-nous dans ces notes à analyser les moyens stylistiques employés.

- (1) Ты влюбилась?... А в кого? : tu es tombée amoureuse ? Et de qui ? Ce verbe nous donne l'occasion de vous rappeler comment se conjuguent les verbes pronominaux au passé. Notez que влюбиться s'emploie surtout au perfectif passé.
- Masc. : я, ты, он влюбился.
Fém. : я, ты, она влюбилась.
Plur. : мы, вы, они влюбились.
- Ce verbe est souvent accompagné de la préposition в + accusatif. Валентина влюбилась в Шаманова : Valentine est tombée amoureuse de Chamanov.

Прочитайте текст и постарайтесь понять его без перевода (Lisez le texte et essayez de le comprendre sans traduction).

Минутка на шутку

Молодой художник говорит коллеге:

- Я оказался в глупом положении.
- Что случилось?
- Недавно я написал портрет женщины, а теперь она хочет, чтобы я изменил цвет глаз.
- Так в чём дело? Сделай, как она хочет.
- Но я не припоминаю, в каком месте я их нарисовал.

Deuxième vague : leçon 24

Soixantième leçon

Nous vous proposons dans cette leçon un extrait de la pièce d'Alexandre Vampilov, "L'Été dernier à Tchoulimsk". L'action se passe ici, comme d'ailleurs dans les autres pièces de Vampilov, dans une petite ville de Sibérie. L'histoire est vieille comme le monde : une jeune fille tombe amoureuse d'un homme plus âgé qu'elle, qui représente son idéal. Les dialogues de la pièce sont remarquables; lisez cet extrait et jugez-en.

Je plaisantais...

- 1 – Chamanov : Valentine, tu es une jeune fille remarquable. Tout est sur ton visage – tous tes secrets.
- 2 – Tu n'es pas partie parce que tu étais tombée amoureuse... N'est-ce pas ? Et de qui, dis-moi ? (C'est intéressant). Tu ne le diras pas ? Bien sûr !

NOTES (suite)

- Не скажешь? Ну ещё бы! : tu ne le diras pas?... Bien sûr ! La deuxième partie de cette réplique est typique d'une conversation courante. Ну ещё бы est l'équivalent de : конечно, нет (не скажешь) : bien sûr que non (tu ne le diras pas).

- 3 – Ах, Валентина, грустно мне на тебя смотреть. Грустно, потому что меня уже никогда не полюбит такая девушка, как ты.
- 4 – Валентина: Неправда!
– Шаманов: Что неправда? Кому же, интересно, я могу понравиться? Что-то не вижу я желающих... Может, ты кого знаешь? (2)
- 5 – Валентина: Все знают... Кроме вас.
– Шаманов: Вот как!
– Валентина: Вы один здесь такой: ничего не видите... Вы слепой! Слепой – ясно вам?
(Пауза)
- 6 – Шаманов: Ты это серьёзно?... Ты уверена, что... (3)
- 7 – Валентина: Слепой... Но не глухой же вы, правда же?
- 8 – Шаманов: Да нет, Валентина, не может этого быть... Ну вот ещё! (4)

NOTES (suite)

- (2) Что-то я не вижу желающих. L'expression familière что-то, qui marque l'hésitation, signifie ici "il me semble que". Vous pouvez dire de la même façon : что-то я не видел давно Михаила : il me semble que ça fait longtemps que je n'ai pas vu Mikhaïl.
• Может, ты кого знаешь? : peut-être connais-tu quelqu'un ? Может est la variante familière de может быть.
- (3) Ты это серьёзно? : tu dis cela sérieusement ? Vous l'avez sans doute déjà remarqué : dans une conversation familière, il n'est pas rare de raccourcir les phrases. Dans l'exemple que nous avons là, la phrase complète serait : ты это серьёзно говоришь ?

- 3 – Ah, Valentine, ça me fait mal de te regarder (triste à moi de te regarder). Ça me fait mal parce que plus jamais une jeune fille comme toi ne m'aimera.
- 4 – Valentine : C'est faux !
– Chamanov : C'est faux ? Ça m'intéresse de savoir à qui donc je peux plaire (à qui donc, c'est intéressant, je peux plaire) ? Il me semble que je ne vois guère d'amateurs... Peut-être connais-tu quelqu'un ?
- 5 – Valentine : Tout le monde le sait... Sauf vous...
– Chamanov : Allons bon !
– Valentine : Vous êtes le seul ici à être comme ça : vous ne voyez rien... Vous êtes aveugle ! Aveugle, c'est clair (à vous) ?
(Pause)
- 6 – Chamanov : Tu dis cela sérieusement ?... Tu es sûre que...
- 7 – Valentine : Aveugle, mais vous n'êtes pas sourd, n'est-ce pas ?
- 8 – Chamanov : Non, non, Valentine, ça n'est pas possible... Et puis quoi encore !



NOTES (suite)

- (4) Ну вот ещё! : et puis quoi encore !, allons bon ! Cette réplique exprime le désaccord avec un interlocuteur (pourquoi dites-vous cela ?).

- 9 Нашла объект внимания. Откровенно говоря, ничего хуже меня ты не могла придумать... (5)
- 10 Ты славно девочка, ты прелесть, но то, что ты сейчас сказала, это ты выбрось из головы... Забудь и никогда не вспоминай... (6)
- 11 И вообще: ты ничего не говорила, а я ничего не слышал... Вот так.
- 12 – Валентина: Я не сказала бы никогда. Вы сами начали.
- 13 – Шаманов: Я пошутил.
(Валентина быстро выходит)
- 14 Постой... Валентина! Ну вот... Только этого мне и не доставало. (7)

NOTES (suite)

- (5) Pour confirmer ce qu'ils disent, les Russes emploient souvent des expressions du type откровенно говоря : sincèrement (parlant) ou честно говоря : honnêtement (parlant). Remarquez la forme говоря. C'est le gérondif présent du verbe говорить.
- Ничего хуже меня ты не могла придумать : tu ne pouvais rien imaginer de pire que moi. Хуже (pire) est le comparatif de l'adjectif плохой (mauvais). Retenez : плохой : mauvais ; хуже : pire. хороший : bon ; лучше : meilleur.
- (6) Это ты выбрось из головы : enlève-toi ça de la tête / sors-toi ça de la tête, est plus familier que забудь : oublie. Он постарался всё выбросить из головы (всё забыть) : il s'est efforcé de tout se sortir de la tête (de tout oublier).
- (7) Постой : attends un peu, est l'impératif du verbe постоять (à noter : lorsque постоять a le sens d'"attendre un peu", il ne s'emploie qu'à l'impératif). Постой est une façon familière de dire подожди.

- 9 Tu as trouvé un objet d'attention. Sincèrement (parlant), tu ne pouvais rien imaginer de pire que moi...
- 10 Tu es une brave fille, tu es charmante (tu es le charme), mais ce que tu viens de dire, sors-le (toi) de la tête... Oublie-[le] et ne t'en souviens jamais ...
- 11 Et même (en général), tu n'as rien dit et je n'ai rien entendu... Voilà.
- 12 – Valentine : Je n'aurais jamais rien dit. C'est vous qui avez commencé.
- 13 – Chamanov : Je plaisantais.
(Valentine sort rapidement)
- 14 Attends un peu... Valentine ! Allons bon... Il ne me manquait plus que ça.

NOTES (suite)

- Только и этого мне и не доставало : il ne me manquait plus que ça ! Vous pourriez trouver également l'expression équivalente : только этого мне и не хватало.

Profitons de ce que nous sommes en Sibérie pour faire connaissance avec ses habitants : les Sibériens vivent dans une région immense qui s'étend de l'Oural à l'océan Pacifique. Tous les Russes ont un grand respect pour les Sibériens. Он настоящий сибиряк, "c'est un véritable Sibérien", est à prendre comme un compliment. Les habitants de Sibérie vivent en harmonie avec une nature belle mais rude. Ils sont forts physiquement et moralement. La Sibérie n'a pas connu le servage ; les gens travaillaient pour eux, ce qui explique sans doute leur amour du travail. Les Sibériens ont un caractère droit, honnête. Peu loquaces et plutôt réservés, ils ont cependant un sens de l'hospitalité très développé. Ils tiennent à leur indépendance de jugement et veulent que tout soit toujours équitable et juste.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Почему она такая грустная? Может, она влюбилась? – Ты это серьезно? Не может этого быть! **2** Что случилось с тобой? Мне грустно смотреть на тебя. – Всё очень просто. Я очень соскучился по дому. **3** Мне очень знакомо её лицо. По-моему, мы где-то с ней встречались. – Да это же Наташа. Ты её знаешь. Она славно́ная де́вушка, просто прелесть. **4** Я не слепой и не глухой, и вижу, что с тобой что-то случилось. – Нет, я просто себя не очень хорошо чувствую. Наверное, устала. **5** Ты знаешь, за что я люблю тебя? Всегда у тебя есть такие интересные увлечения. Скажи, чем ты интересуешься в последнее время? – Сейчас я изучаю историю Сибири. Летом хочу поехать туда. **6** Я хочу купить собаку. Правда, хорошая собака стоит дорого. Но у меня уже есть деньги. – Только этого нам и не доставало.

Восстановите текст

- 1** *La dernière fois [que] je suis allé à Moscou, [c'était] il y a un an et la première fois que j'y suis allé, je ne m'en souviens déjà plus.*
 я был в Москвѣ а
 когда я был уже не
- 2** *Ce costume coûte très cher et celui-ci est bon marché.*
 Этот костюм очень, а тот
- 3** *Ma sœur est récemment partie de notre ville.*
 Моя сестра совсем из

Traduction

1 Pourquoi est-elle si triste ? Peut-être est-elle tombée amoureuse ? – Tu [dis] cela sérieusement ? Ce n'est pas possible ! **2** Que t'est-il arrivé ? Ça me rend triste de te regarder. – C'est très simple. J'ai envie d'être à la maison (je me languis beaucoup de la maison). **3** Son visage m'est très familier. D'après moi, nous nous sommes déjà rencontrés quelque part. – Mais oui, c'est Natacha. Tu la connais. C'est une brave jeune fille, tout simplement charmante (le charme). **4** Je ne suis ni aveugle ni sourd et je vois qu'il t'est arrivé quelque chose. – Non, je ne me sens tout simplement pas très bien. Sans doute suis-je fatiguée. **5** Tu sais pourquoi je t'aime bien ? Tu as toujours des passions tellement intéressantes. Dis-moi, à quoi t'intéresses-tu ces derniers temps ? – Maintenant, j'étudie l'histoire de la Sibérie. Cet été, je veux aller là-bas. **6** Je veux acheter un chien. C'est vrai qu'un bon chien coûte cher. Mais j'ai déjà l'argent. – Il ne nous manquait plus que ça !

- 4** *Ici, c'est interdit de fumer, mais dans le hall, on peut.*
 Здесь а в холле
- 5** *Pardon, mais je n'ai jamais dit cela.*
, но я не говорил
- 6** *Elle est tellement triste. Que s'est-il passé ?*
 Она такая Что с ?

Réponses

1 Последний раз – год назад – первый раз – там – помню
2 – стоит – дорого – дешево **3** – недавно уехала – нашего города **4** – нельзя курить – можно **5** Прости – никогда – этого **6** – грустная – случилось – ней?

Муну́тка на шу́тку

- Когда ты ста́нешь моим му́жем, я бу́ду делить с тобо́й все твои́ пробле́мы.
 – Но у меня́ нет никаки́х пробле́м, дорога́я.
 – Я же сказа́ла, когда́ ты бу́дешь моим му́жем.
 (делить : partager)

Шестьдеся́т пе́рвый уро́к

Ма́ма, хо́чешь анекдо́т?

- 1 – Ты зна́ешь, мой сыно́к сего́дня прибежа́л из шко́лы и с поро́га: Ма́ма, хо́чешь но́вый анекдо́т? (1)
- 2 – Могу́ себе́ предста́вить! Кака́я-нибу́дь очередна́я га́дость! (2)
- 3 – Ты, как всегда́, права́. Вот слу́шай: "Ди́ректор шко́лы входит в класс и ви́дит: полклас́са смеётся, а друга́я полови́на пла́чет. (3)
- 4 – Реба́та, вы почему́ смеётесь?
 – Учи́тель наш из окна́ вы́пал! (4)

NOTES

- (1) Мой сыно́к (mon fils), моя́ до́ченька (ma fille). C'est ainsi que les parents appellent leurs enfants de manière affectueuse.
 • С поро́га : dès le seuil, qu'il faut traduire par : en entrant.
- (2) Га́дость : horreur, saleté. C'est un mot qu'il faut connaître, qui fait partie du vocabulaire familier des Russes. Какáя га́дость э́тот филь́м! : quelle horreur, ce film !
- (3) Полклас́са : la moitié de la classe. Пол est la forme abrégée de полови́на (moitié). Très utilisé, vous le trouverez dans des mots comme полчасá : une demi-heure ; полкиломе́тра : cinq cents mètres (un demi-kilomètre).

La minute du rire

- Quand tu seras mon mari, je partagerai avec toi tous tes problèmes.
 – Mais je n'ai aucun problème, ma chérie.
 – J'ai bien dit, quand tu seras mon mari.

Deuxième vague : leçon 25

Soixante et unième leçon

Les Russes sont très friands d'histoires drôles. En voici quelques-unes. Que ceci ne vous empêche pas d'être attentif à l'emploi de l'instrumental et du génitif avec négation. Essayez de retenir les répliques brèves qui donneront à votre "parler russe" plus d'expression et de vivacité.

Maman, tu veux [entendre] une histoire drôle ?

- 1 – Tu sais, aujourd'hui, mon fils est revenu en courant de l'école et dès le pas de la porte [m'a dit] : "Maman, tu veux [entendre] une nouvelle histoire drôle ?".
- 2 – J'imagine (Je peux imaginer) ! Encore une horreur (une saleté de plus) !
- 3 – Comme toujours, tu as raison. (Voilà) Écoute : "Le directeur de l'école entre dans une classe et [voici ce qu'il] voit : la moitié de la classe rit et l'autre moitié pleure.
- 4 – Les enfants, pourquoi riez-vous ?
 – Notre professeur est tombé par la fenêtre !

NOTES (suite)

- (4) Он из окна́ вы́пал : il est tombé par la fenêtre. Le préverbe вы- indique ici que la personne s'est d'abord penchée par la fenêtre, puis est ensuite tombée.

- 5 – А вы что пла́чете? – А мы э́того не ви́дели!"
- 6 – Вот ви́дишь! Мы бы́ли други́ми, да и анекдо́ты бы́ли совсе́м незлы́ми, а до́брыми. (5)
- 7 – Не говори́! Я до се́х пор оди́н по́мню. "Ма́льчик спра́шивает прия́теля:
– Почему́ твой бра́тик все́ время пла́чет?"
- 8 – Если бы у тебя́ не́ было зубо́в и не́ было волос, е́сли бы ты не уме́л ходи́ть и не уме́л говори́ть, ты бы ещё не так рыда́л!" (6)
- 9 – А мой муж сам про́сто анекдо́т. Он Серёжу все́ ещё ма́леньким счита́ет. (7)
- 10 – Как то́лько на экра́не телеви́зора появля́ются почти́ разде́тые деви́цы, он говори́т: (8)

NOTES (suite)

- (5) Вот ви́дишь! : tu vois ! Revoyons ensemble la conjugaison des verbes du second groupe, c'est-à-dire des verbes en -ишь à la 2^e personne du singulier et en -ят à la 3^e personne du pluriel.
- | | |
|------------------|-------------|
| я ви́жу | мы ви́дим |
| ты ви́дишь | вы ви́дите |
| он / она́ ви́дит | они́ ви́дят |
- Vous avez dans cette phrase trois beaux exemples de l'emploi de l'instrumental après le verbe быть au passé (други́ми, незлы́ми, до́брыми).
- (6) Cette phrase est une mine de conditionnels ! Rappelez-vous que la particule бы doit être exprimée dans les deux parties de la phrase. Если бы у тебя́ не́ было зубо́в, ты бы ещё не так рыда́л.

- 5 – Et vous, pourquoi pleurez-vous ? – Nous, on n'a rien vu !"
- 6 – Tu vois ! Nous, nous étions autrement (des autres), et les histoires drôles n'étaient pas du tout méchantes, mais [plutôt] gentilles.
- 7 – Ne [m'en] parle pas ! J'en sais encore une (Jusqu'à présent, je m'en souviens d'une). "Un garçon demande à son ami : – Pourquoi ton petit frère pleure-t-il tout le temps ?"
- 8 – Si tu n'avais pas de dents, pas de cheveux, si tu ne savais ni marcher ni parler, tu pleurerais bien davantage !"
- 9 – Et moi, mon mari, il est tout simplement extraordinaire (tout simplement une histoire drôle) ! Il prend toujours Sérioja pour un gamin (Il considère toujours encore Sérioja petit).
- 10 – Dès qu'à la télévision apparaissent des filles dévêtues (déjà déshabillées), il dit :

NOTES (suite)

- Après le verbe уме́ть, il est logique d'employer l'imperfectif, car il s'agit d'un savoir-faire et non pas d'une action précise à un moment déterminé. • рыда́ть : sangloter.
- (7) Он про́сто анекдо́т : mot à mot, il est tout simplement une histoire drôle. Cette expression s'emploie lorsque l'on veut signifier qu'une personne ou une situation est amusante ou extraordinaire.
- Он Серёжу счита́ет ма́леньким : il prend Sérioja pour un gamin (il considère Sérioja petit). Le verbe счита́ть est suivi de l'instrumental.
- (8) Avant, le mot деви́ца était synonyme de де́вушка (jeune fille). Maintenant, il désigne plutôt une jeune fille aux mœurs et à la moralité douteuses.

405 четы́реста пять

- 11 – Всё, Серёжа, пора́ спать, ви́дишь, тёти уже́ раздели́сь и то́же идут спать. (9)
- 12 А они́ понима́ют в сто раз бо́льше, чем мы в их го́ды. Вот и моего́ на уро́ке ботани́ки учи́тельница спра́шивает: (10)
- 13 "– Ми́ша, расскажи́, как размножа́ются расте́ния.
- 14 – Расте́ния? – он отве́чает, вот о них я и ниче́го не зна́ю." (11)

NOTES (suite)

- (9) Тётя : tante. Mais dans le vocabulaire des enfants, toutes les femmes adultes sont des тёти, qu'on peut alors traduire par "dame". Это мне подар́ила кака́я-то тётя : c'est une dame qui m'a donné ça. De même, tous les messieurs sont des дяди pour les enfants (дядя : oncle).
- (10) Они́ понима́ют в сто раз бо́льше, чем мы в их го́ды : ils comprennent cent fois plus de choses que nous à leur âge. Il existe deux possibilités d'exprimer la comparaison. Vous pouvez dire : она краси́вее, чем я ou : она́ краси́вее меня́ : elle est plus belle que moi.

Histoires drôles (Анекдо́ты)

Pendant les années du régime soviétique, les histoires drôles avaient une importance considérable. Elles étaient très répandues, même si ceux qui les racontaient (et ceux qui les écoutaient) savaient très bien qu'ils risquaient leur liberté. Les histoires concernant la politique donnaient mieux que les politologues une photographie de la société de l'époque, comme en témoigne cette histoire, qui reflète bien l'état d'esprit qui régnait alors :

- Ты зна́ешь, кто стро́ил Беломорка́нал?
- Не зна́ю.
- Оди́н бе́рег стро́или те, кто расска́зывал анекдо́ты, а друго́й те, кто их слу́шал.

- 11 – C'est tout, Sérioja, il faut aller dormir, tu vois, les dames (tantes) sont déjà déshabillées et vont aussi dormir.
- 12 Mais ils comprennent cent fois plus de choses que nous au même âge (dans leurs années). Et voilà que, pendant la leçon de botanique, l'institutrice demande au mien :
- 13 "– Micha, raconte-nous comment se reproduisent les plantes.
- 14 – Les plantes ? répond-il, sur les plantes je ne sais rien."

NOTES (suite)

- Вот и моего́ учи́тельница спра́шивает. Vous avez compris que la phrase complète serait : вот и моего́ сы́на учи́тельница спра́шивает : voilà que le professeur demande à mon fils. Cette façon de raccourcir les phrases rend le discours plus vivant et familier.
- (11) Ми́ша, расскажи́! : Micha, raconte ! Рассказа́ть se conjugue comme le verbe сказа́ть (dire). C'est un verbe du premier type.
- | | |
|----------------------|-----------------|
| я расскажу́ | мы расска́жем |
| ты расска́жешь | вы расска́жете |
| он / она́ расска́жет | они́ расска́жут |

"Tu sais qui a construit le canal de la mer Blanche* ?

– Non (je ne sais pas).

– Un côté a été construit par ceux qui racontaient les histoires drôles et l'autre par ceux qui les écoutaient."

De tout temps, les Russes ont aimé rire, mais le rire était souvent assorti de larmes (сме́х скво́зь слёзы). C'est d'ailleurs à partir d'une histoire que lui avait racontée Pouchkine que Gogol a écrit sa pièce "Le Revisor".

*Ce canal relie la mer Blanche à la mer Baltique.

Retenez ce proverbe :

Хорошо́ смеётся тот,
Кто смеётся последним.

Rira bien,
Qui rira le dernier.

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 Почему́ ты пла́чешь, что с тобо́й случи́лось? – Я хочу́ смотре́ть телеви́зор, а па́па говори́т, что мне пора́ спать. **2** В на́ши го́ды мы бы́ли совсе́м други́ми, чем на́ши де́ти. – Я ду́маю, ты неправá. Де́ти есть де́ти. Они́ все сла́вные ребя́та. **3** У моёй до́ченьки нет зубо́в, нет волос, но она́ уже́ са́мая краси́вая де́вочка в ми́ре. – Я тебя́ хоро́шо пони́маю, я сам когдá-то был молоды́м отцо́м. **4** Этой зимо́й я хочу́ пое́хать в Сиби́рь. – Выбро́сь это́ из голо́вы! Что́-то я не ви́жу жела́ющих е́хать туда́ зимо́й. **5** Мой сыно́к уже́ уме́ет ходи́ть, уме́ет говори́ть. Он просто́ прелесть. – Я то́же счита́ю его́ прекра́сным ма́льчиком. **6** Я хочу́ купи́ть кни́ги о Москв́е. Что вы мо́жете предло́жить? – У нас есть кни́ги на любо́й вкус. А е́сли вы приде́те че́рез полчаса́, привезу́т но́вые альбо́мы.

Восстано́вите текст

- 1** *Quand nous étions petits, chaque année nous allions avec tatan à la mer.*
Когдá мы бы́ли, мы год
. с на
- 2** *Que lui est-il arrivé ? Tantôt elle rit, tantôt elle pleure. Peut-être est-elle tombée amoureuse ? Et de qui ?*
Что с ? То она́, то она́
. Мо́жет, она́ ? Но в
. ?
- 3** *Mettons-nous d'accord : tu n'as rien dit et je n'ai rien entendu.*
. догово́римся : ты не говори́л, я
ничего́ не

Traduction

1 Pourquoi pleures-tu, que t'est-il arrivé (Que s'est-il passé avec toi) ? – Je veux regarder la télévision mais papa dit qu'il est temps que j'aille dormir. **2** De notre temps (dans nos années), nous étions complètement différents de nos enfants. – Je pense que tu as tort (que tu n'as pas raison). Les enfants sont les enfants. Ce sont tous de braves enfants. **3** Ma fille n'a pas de dents, pas de cheveux, mais c'est déjà la plus belle fillette du monde. – Je te comprends bien, moi-même, autrefois, j'ai été jeune père. **4** Cet hiver, je veux aller en Sibérie. – Enlève-toi ça de la tête ! Il me semble que je ne vois pas d'amateurs qui aient envie d'aller là-bas en hiver. **5** Mon fils sait déjà marcher et parler. Il est tout simplement adorable (il est simplement le charme). – Moi aussi, je trouve que c'est un garçon formidable (Je aussi le considère comme beau garçon). **6** Je veux acheter des livres sur Moscou. Que pouvez-vous me proposer ? – Nous avons des livres pour tous les goûts. Et si vous venez dans une demi-heure, on apportera de nouveaux albums.

- 4** *Il me semble que nous nous sommes rencontrés quelque part. – Ça me revient. Je vous ai vu à Moscou quand j'y étais pour la dernière fois.*
. ка́жется, мы
. Я ви́дел в Москв́е, когдá был там раз.
- 5** *Faites-moi voir, s'il vous plaît, ce recueil de Lermontov. Je voudrais acheter ce livre.*
. , пожа́луйста, сбóрник
Лермонтова. Я купи́ть

Réponses

1 – ма́ленькими – ка́ждый – е́здили – ма́мой – мо́ре **2** – ней случи́лось – сме́ется – пла́чет – быть – влюби́лась – когó? **3** Дава́й – ничегó – слы́шал **4** Мне – гдé-то встреча́лись. Припомина́ю – вас – последни́й – **5** Да́йте – посмотре́ть это́т – хоте́л бы – э́ту кни́гу.

Шестьдеся́т второ́й уро́к

Я обожа́ю живопись

- 1 – Я, откровенно говоря, не очень люблю музеи. Когда бываю в незнакомых городах, предпочитаю гулять по городу, смотреть на людей... (1)
- 2 – А я обожаю посещать музеи, галереи... И не обязательно очень известные.
- 3 – Но сегодня мы посмотрим необыкновенный музей. А вот и она – Третьяковка! Друзья, перед вами Третьяковская галерея.
- 4 – Всю жизнь мечтал побывать здесь. Но всё как-то не получалось. То мне было некогда, то галерея была закрыта на реставрацию. (2)
- 5 – Друзья, вы посмотрите лучше на это чудесное здание. Оно стало красивее, чем было раньше.

NOTES

- (1) Il n'est jamais inutile de revoir les déclinaisons. Revoiyons celle de люди, les gens.
- | | |
|--------------|-------------------|
| Nom. : люди | Dat. : людям |
| Gén. : людей | Instr. : с людьми |
| Acc. : людей | Prép. : о людях |
- (2) Но всё как-то не получалось : mais toujours il y a eu quelque empêchement. Cette construction est très courante ; elle marque toujours, d'une certaine manière, que cela ne réussit pas. Voyons-en quelques exemples à des temps différents.

Soixante-deuxième leçon

Le dialogue que nous vous proposons est assez long. Ceci pour vous prouver que vous pouvez maintenant comprendre de longs textes sans rencontrer de difficultés particulières. Constatez vous-même vos progrès !

J'adore la peinture

- 1 – Sincèrement (parlant), je n'aime pas beaucoup les musées. Quand je séjourne dans des villes que je ne connais pas (inconnues), je préfère me promener dans la ville, regarder les gens...
- 2 – Et moi, j'adore visiter les musées, les galeries... Et pas obligatoirement [celles qui sont] très connues.
- 3 – Mais aujourd'hui, nous allons voir un musée extraordinaire. Ah, voilà la (galerie) Trétiakov ! Mes amis, [vous avez] devant vous la galerie Trétiakov.
- 4 – Toute ma vie, j'ai rêvé d'être ici. Mais il y a toujours eu quelque chose qui m'en a empêché. Soit je n'avais pas le temps, soit la galerie était fermée pour travaux.
- 5 – Mes amis, regardez plutôt ce merveilleux bâtiment. Il est (devenu) plus beau qu'il n'était avant.

NOTES (suite)

Я давно хотел приехать в Москву, но всё как-то не получалось : depuis longtemps, je voulais venir à Moscou, mais il y a toujours eu quelque chose pour m'en empêcher ; я хочу поехать в Россию, но всё как-то не получается : je veux aller en Russie, mais il y a toujours quelque chose pour m'en empêcher ; в воскресенье я хочу прийти к вам, только боюсь, что не получится : dimanche, je veux venir chez vous, seulement j'ai peur que quelque chose ne m'en empêche.

- 6 – Ка́тя, а когда́ и кем была́ осно́вана галере́я? И почему́ она́ называ́ется Третьяко́вская?
- 7 – Сама́ галере́я была́ осно́вана фабрикан́том Третьяко́вым в ты́сяча восе́мьсо́т пятидеся́том году́, а зда́ние бы́ло постро́ено че́рез три́дцать лет. (3)
- 8 – Я чита́л, что Третьяко́в собра́л о́коло трёх ты́сяч карти́н, а пото́м, ка́жется, в ты́сяча восе́мьсо́т девяно́сто второ́м году́, подарил их го́роду Москве́. (4)

NOTES (suite)

- (3) В ты́сяча восе́мьсо́т пятидеся́том году́ : en 1850. Pour indiquer une année en réponse à la question когда́? (quand ?, en quelle année ?), on emploie la préposition в + l'année. Когда́ вы роди́лись? – В ты́сяча девяты́со́т семьдеся́т второ́м году́ : quand êtes-vous né ? – En 1972. Vous remarquerez que le dernier chiffre est un numéral ordinal (deuxième). En fait, la traduction littérale est : dans la mille neuf cent soixante-douzième année. Seul ce dernier chiffre se décline et se met au prépositionnel (à cause de la préposition в).

Vous voyez que ce n'est pas très compliqué. Il ne vous reste qu'à apprendre les chiffres !

Сто : 100 ; двэ́сти : 200 ; три́ста : 300... et tous les autres que vous trouverez dans la leçon de révision.

Faites bien attention quand la date se termine par une dizaine entre 50 et 80. 50 : пятьдеся́т, 60, 70, 80 déclinent leurs deux moitiés séparément en continuant à les écrire en un seul mot. Génitif : пятидеся́ти, datif : пятидеся́ти, instrumental : пятьюдеся́тью, prépositionnel : о пятидеся́ти.

40, 90, 100 se déclinent en prenant un -а à tous les cas, sauf au nominatif et à l'accusatif : сорока́, девяно́ста, ста.

200, 400 et jusqu'à 900 se déclinent en deux moitiés séparées mais s'écrivent également en un mot. Génitif : двухсо́т, datif : трё́мстам, instrumental : четы́рьмястами, prépositionnel : о девяты́стах.

- 6 – Katia, quand et par qui la galerie a-t-elle été fondée ? Et pourquoi s'appelle-t-elle la galerie Trétiakov ?
- 7 – La galerie même a été fondée par l'industriel Trétiakov en 1850, et le bâtiment a été construit trente ans après.
- 8 – J'ai lu que Trétiakov avait rassemblé environ trois mille tableaux, et qu'ensuite, en 1892 semble-t-il, il les avait offerts à la ville de Moscou.



NOTES (suite)

- (4) О́коло трёх ты́сяч карти́н : environ trois mille tableaux. Encore des chiffres ! C'est l'occasion de revoir leur déclinaison avec le génitif.

О́коло двух	(deux)	
О́коло трёх	(trois)	
О́коло четырёх	(quatre)	ты́сяч карти́н
О́коло пяти	(cinq)	
О́коло шести	(six)	

В ты́сяча восе́мьсо́т девяно́сто второ́м году́ : en 1892. Encore un exemple où seul le dernier chiffre se décline, comme vous le voyez.

В ты́сяча восе́мьсо́т девяно́сто пе́рвом году́	en 1891	
	тре́тьем	en 1893
	четве́ртом	en 1894
	пя́том	en 1895
	шесто́м	en 1896

La déclinaison est la même que celle des adjectifs masculins.

- 9 – Друзья́, мину́точку внима́ния, пе́ред ва́ми, са́мое знаменито́е полотно́ галере́и "Ива́н Гро́зный и сын его́ Ива́н шестна́дцатого ноя́бря ты́сяча пятьсо́т во́семьдесят пе́рвого го́да". (5)
- 10 – Если я не ошиба́юсь, э́то Илья́ Ре́пин. Како́й ужа́сный царь! Росси́и на царей́ не всегда́ везло́. Я хоте́л бы взгляну́ть на Левита́на.
- 11 – А вот и твой люби́мый Левита́н – друг Че́хова, ма́стер ру́сского пейза́жа, Чайко́вский ру́сской живописи. Его́ карти́ны не мо́гут не нра́виться.
- 12 – О! остано́вайтесь! Э́то "Де́мон", знаменито́ый, одино́кий, ле́рмонтовский Де́мон. Я сто́лько раз ви́дел репроду́кции э́того шеде́вра, и вот он пе́редо мной. Вы иди́те, я постою́ здесь. Иди́те, иди́те. "Печа́льный Де́мон, дух изгна́ния". (6)
- 13 – Друзья́, дава́йте бы́стренько просмо́трим други́е за́лы, а пото́м ещё приде́м сюда́. Как жаль, что у нас так ма́ло зна́ют ру́сскую живопись! (7)

NOTES (suite)

- (5) Шестна́дцатого ноя́бря ты́сяча пятьсо́т во́семьдесят пе́рвого го́да : le 16 novembre 1581. Ici, le dernier chiffre de l'année se met au génitif. En effet, la traduction littérale serait : le 16 novembre de la 1581^e année.
- (6) Ces deux vers sont extraits du "Démon" de Lermontov.
- (7) Бы́стренько, terme familier équivalent à бы́стро (vite). Vous avez reconnu là un des suffixes que les Russes emploient volontiers.

- 9 – Mes amis, une petite minute d'attention, vous avez devant vous la plus célèbre toile de la galerie "Ivan le Terrible et son fils Ivan le 16 novembre 1581".
- 10 – Si je ne me trompe pas, c'est [de] Ilya Répine. Quel horrible tsar ! La Russie n'a pas toujours eu de chance avec ses tsars. Je voudrais jeter un coup d'œil sur Lévitane.
- 11 – Le voilà, ton cher Lévitane : l'ami de Tchekhov, le maître du paysage russe, le Tchaïkovski de la peinture russe. Ses peintures ne peuvent pas ne pas plaire.
- 12 – Oh, arrêtez-vous ! C'est le "Démon", le célèbre, le solitaire Démon de Lermontov. J'ai vu tant de fois des reproductions de ce chef-d'œuvre, et voilà qu'il est devant moi. Allez-y, vous, je reste ici. Allez, allez. "Triste Démon, esprit de l'exil" !
- 13 – Mes amis, regardons vite les autres salles, et ensuite nous reviendrons ici. Comme c'est dommage que chez nous on connaisse si peu la peinture russe !

NOTES (suite)

- Просмотре́ть, formé à partir de смотре́ть (regarder), signifie "regarder sans s'attarder", "prendre connaissance". Утром я бы́стренько посмотре́л газе́ты : ce matin, j'ai parcouru en vitesse les journaux.

Continuons notre voyage culturel avec la peinture. La peinture russe des XVIII^e et XIX^e siècles n'est, malheureusement, pas connue dans le monde ; en tout cas, bien moins que la littérature russe des mêmes siècles. Peut-être parce que les peintres russes considéraient que leur peinture avait un caractère trop national et qu'elle ne pouvait intéresser qu'un public russe. Ce public, lui, est unanime pour admirer les toiles de Vassili Sourikov, les portraits étonnants de Valentin Sérov et les paysages de Kouindji, Lévitane, etc. C'est à la galerie Trétiakov de Moscou et au Musée russe de Saint-Pétersbourg que l'on peut voir les plus belles œuvres des peintres russes.

Упражнения

Читайте и переводите

1 Я видел у вас дома много картин. Вы увлекаетесь живописью? – Да, я собрал небольшую коллекцию современных русских художников. 2 Вам понравилась наша экскурсия в Третьяковку? – Конечно! Я всю жизнь мечтала побывать здесь. 3 Я знаю, что вы не очень любите ходить в музей, но сегодня мы пойдём в один необыкновенный музей. – Я уверен, что вы не предложите что-нибудь неинтересное. Я пойду с вами с удовольствием. 4 Вы не знаете, когда был основан этот музей? – В прошлом веке. А вот кем он был основан, не знаю. 5 Если я не ошибаюсь, это картина Сурикова. – Вы правы. Это его шедевр "Боярыня Морозова". 6 Посмотрите на это полотно. Какая красивая и грустная женщина! – Я считаю этот портрет самым прекрасным в галерее.

Восстановите текст

- 1 *Cet été, j'aimerais aller dans le sud, mais j'ai peur que cela ne marche pas.*
..... я хотел бы, только
....., что
- 2 *Quand êtes-vous né ? – En mille neuf cent soixante-quatorze.*
..... вы? – В
..... году.
- 3 *Nous nous sommes promenés environ trois heures dans Paris.*
Мы гуляли около

Traduction

1 J'ai vu que vous avez chez vous beaucoup de tableaux. Vous êtes passionné de peinture ? – Oui, j'ai réuni une petite collection de peintres russes contemporains. 2 Notre excursion à la Tretyakovka vous a plu ? – Bien sûr ! Toute ma vie, j'ai rêvé d'être ici. 3 Je sais que vous n'aimez pas beaucoup aller au musée, mais aujourd'hui nous irons dans un musée extraordinaire. – Je suis sûr que vous ne proposerez pas quelque chose d'inintéressant. J'irai volontiers avec vous. 4 Vous ne savez pas quand a été fondé ce musée ? – Au siècle dernier. Mais par qui il a été fondé, ça je ne le sais pas. 5 Si je ne me trompe pas, c'est un tableau de Sourikov. – Vous avez raison. C'est son chef-d'œuvre "la Boiarynia Morozova". 6 Regardez cette toile. Quelle femme belle et triste ! – Je trouve (considère) que ce portrait est le plus beau de la galerie.

- 4 *Mes amis, mangeons vite un peu et allons voir la nouvelle exposition.*
Друзья, пообедаем и
..... выставку.
- 5 *Toute ma vie, j'ai rêvé d'aller dans ce merveilleux musée.*
Я всю мечтал в
..... музей.

Réponses

1 Лётом – поехать на юг – боюсь – не получится 2 Когда – родились – тысяча девятьсот семьдесят четвёртом – 3 – по Парижу – трёх часов 4 – давайте быстренько – посмотрим новую – 5 – жизнь – побывать – этом чудесном –.

Deuxième vague : leçon 27

Шестьдеся́т трéтий урóк**RÉVISION ET NOTES****1 Les noms**

Retenez que pour traduire "la moitié de", on emploie пол- (c'est-à-dire la forme abrégée de полови́на, moitié), attaché au mot choisi au génitif.

полчасá : une demi-heure ; полкиломе́тра : un demi-kilomètre (500 mètres) ; полкилогра́мма : un demi-kilogramme (500 grammes) ; полдн́я : une demi-journée ; полно́чи : la moitié de la nuit.

Мы гуля́ли полно́чи : nous nous sommes promenés la moitié de la nuit (c'est-à-dire полови́ну но́чи, accusatif + génitif) ; я жду тебя́ полдн́я : je t'attends depuis une demi-journée.

Les diminutifs affectifs

Comme vous l'avez souvent constaté, les Russes les emploient très volontiers. Voyons quelques exemples de mots que les membres d'une famille peuvent utiliser.

Ма́мочка (ма́ма) : ma petite maman (maman).

Па́почка (па́па) : mon petit papa (papa).

Де́душка (дед) : grand-père (même valeur que дед, mais plus officiel).

Сестри́чка (сестра́) : ma petite sœur (sœur).

Бра́тик ou бра́тишка (брат) : mon petit frère (frère).

Дяде́нька ou дядю́шка (дядя) : tonton (oncle).

Тёте́нька ou тёту́шка (тётя) : tata (tante).

До́ченька (дочь) : ma petite fille (fille).

А ба́бушка всегда́ – ба́бушка : et grand-mère reste toujours grand-mère.

2 Les verbes

Vous réalisez petit à petit combien l'utilisation des préverbes est importante. Ils servent, en effet, à exprimer un grand nombre de nuances.

Voici quelques verbes que vous connaissez, qui sont souvent employés et qui vous aideront à comprendre les nuances de certains préverbes.

Soixante-troisième leçon

Помни́ть (se souvenir, avoir en mémoire) ; я помню́ на́ши встре́чи в Москве́ и никогда́ не забуду́ их : je me souviens de nos rencontres à Moscou et jamais je ne les oublierai.

Запомни́ть (retenir) ; я наве́гда запомни́л его́ слова́ : j'ai retenu ses paroles pour toujours.

Вспомни́ть (se rappeler) ; се́годня я вдруг вспо́мнил его́ слова́ : aujourd'hui, je me suis rappelé tout à coup ses paroles (ses paroles me sont revenues).

припомни́ть (se souvenir après avoir cherché) ; я с трудо́м припомни́л её ли́цо : je me suis souvenu avec difficulté de son visage.

Смотре́ть (regarder) ; я смотре́л интере́сный филь́м : j'ai regardé un film intéressant.

Осмотре́ть (visiter, examiner) ; тури́сты посмотре́ли го́род : les touristes ont visité la ville ; врач внима́тельно посмотре́л ребёнка : le médecin a examiné attentivement l'enfant.

просмотре́ть (prendre connaissance, regarder) ; у́тром я посмотре́л журна́л, но ниче́го интере́сного не нашёл : j'ai parcouru la revue ce matin, mais je n'ai rien trouvé d'intéressant ; у́тром я посмотре́л всю по́чту, но её пи́сьма́ не было : ce matin, j'ai regardé tout le courrier, mais sa lettre n'était pas là.

Bien sûr, tous ces verbes peuvent s'employer à l'imperfectif. Ainsi, vous pouvez dire : ка́ждое у́тро я просмо́триваю газе́ты : tous les matins, je parcours les journaux (litt. : je jette un coup d'œil ...).

Le verbe быть (être) :

Au passé et au futur, le verbe **быть** est très souvent suivi de l'instrumental : ко́гда я бы́л молоды́м, я бы́л хоро́шим спортсме́ном : quand j'étais jeune, j'étais un bon sportif.

Pour exprimer l'état d'une personne, on emploie souvent un verbe pronominal + un nom (ou pronom personnel) au datif.

Мне хо́чется погуля́ть : j'ai envie de me promener ; мне по́мнится, я здесь уже́ быва́л : je m'en souviens, je suis déjà́ venu ici ; се́годня мне не рабо́тается : aujourd'hui, je n'ai pas envie de travailler.

3 Les numéraux

Dans la leçon 62, nous avons vu les centaines jusqu'à 500. Voyons la suite :

Шестьсо́т : 600 ; се́мьсо́т : 700 ; во́семьсо́т : 800 ; де́вятьсо́т : 900 ; ты́сяча : 1000 (féminin).

Это зда́ние бы́ло осно́вано в ты́сяча ше́стьсо́т се́мьдесят во́сьмом го́ду : ce bâtiment a été construit en 1678.

Si vous parlez de siècles, vous direz :

Эта це́рковь бы́ла осно́вана в двена́дцатом ве́ке (в XII ве́ке) : cette église a été fondée au XII^e siècle ; э́тот собо́р был по́строен в нача́ле четы́рнадцатого ве́ка (XIV ве́ка) : cette cathédrale a été construite au début du XIV^e siècle ; э́тот го́род был по́строен в конце́ про́шлого ве́ка : cette ville a été construite à la fin du siècle dernier.

4 Les adverbes

Revoyons les adverbes employés pour indiquer "à droite", "à gauche" (différents selon qu'il y a mouvement ou pas) et les prépositions qui indiquent "devant" et "derrière".

Иди́те напра́во : allez à droite ; по́смотрите на́лево : regardez à gauche.

Пе́ред ва́ми Кра́сная пло́щадь : devant vous, la place Rouge ; позади́ вас ста́рое зда́ние консерва́тории : derrière vous, le vieux bâtiment du Conservatoire ; сле́ва музéй, а спра́ва теа́тр : à gauche, le musée et à droite le théâtre.

Et enfin la traduction du petit texte de la leçon 59 :

Un jeune artiste dit à un collègue :

– Je me retrouve dans une situation idiote.

– Que s'est-il passé ?

– J'ai peint récemment le portrait d'une jeune femme et maintenant elle veut que je change la couleur de ses yeux.

– Et alors ? Fais comme elle veut.

– Mais je ne me souviens plus à quel endroit je les ai dessinés.

Чуть-чуть бо́льше...

Чита́йте ма́ленький раскáз Льва Толсто́го.

Кто лу́чше всех?

В толпе́ заблуди́лась де́вочка. Бе́гает, кричи́т, и́щет ма́му.

Люди спра́шивают де́вочку:

"Кака́я же тво́я ма́ма?"

А де́вочка скво́зь слéзы отве́чает:

"Ра́зве вы не зна́ете? Мо́я ма́ма та, что лу́чше всех!"

Un tout petit peu plus...

Qui est le meilleur (de tous) ?

Une petite fille s'est perdue dans la foule. Elle court, elle crie, elle cherche sa maman. Les gens lui demandent (à la petite fille) :

"Comment (donc) est ta maman ?

Et, à travers ses larmes, la petite fille répond :

"Comment, vous ne le savez pas ? Ma maman, c'est la meilleure (de tous) !"

Vous avez sans doute hâte maintenant d'aborder la dernière étape de votre étude du russe. Vous pouvez le faire en toute sérénité : vous êtes prêts. Si, malgré tout, quelques points restent obscurs, n'hésitez pas à les revoir pour vous lancer dans les meilleures conditions possibles sur la dernière ligne droite.

Шестьдесят четвёртый урок**Кто вы?**

- 1 – Хотите, я узнаю, какой у вас характер. Вернее, не я, а компьютер. А я задам вам несколько вопросов. Вы готовы? (1)
- 2 – Любопытно. Я никогда не задумывался об этом. Характер как характер. Особых проблем он мне никогда не доставлял. Но всегда интересно, что о тебе скажут другие, простите, что скажет ваш компьютер. (2)
- 3 – Когда вы родились, в каком месяце, какого числа?

NOTES

- (1) Remarquez l'importance de l'accent. Узнаю est la première personne du présent du verbe perfectif узнать. Vous trouverez aussi узнаю qui est la 1^{re} personne du présent du verbe imperfectif узнавать.

• Я задам вам несколько вопросов : je vais vous poser quelques questions. Le verbe дать sert à former d'autres verbes comme ici задать : donner, indiquer. Задать работу : donner un travail. L'emploi le plus fréquent de задать est lorsqu'il est suivi de вопрос ou вопросы. Profitons-en pour revoir la conjugaison de ce verbe.

Imperfectif : задавать	Perfectif : задать
я задаю	я задам
ты задаёшь	ты задашь
он / она задаёт	он / она задаст
мы задаём	мы зададим
вы задаёте	вы зададите
они задают	они зададут

Soixante-quatrième leçon

Cette première leçon de notre dernière étape (Eh oui ! Nous n'avons plus qu'une semaine à vivre ensemble) réunit un grand nombre d'éléments de toutes les leçons précédentes : c'est une sorte de panorama de toutes vos connaissances. Vous serez peut-être surpris vous-même d'en savoir autant !

Qui êtes-vous ?

- 1 – Si vous le voulez, je vais vous dire (je vais savoir) quel est votre caractère. Plus exactement, pas moi mais l'ordinateur. Moi, je vous poserai quelques questions. Vous êtes prêt ?
- 2 – Curieux. Je n'avais jamais réfléchi à cela. Mon caractère est comme les autres. Il ne m'a jamais posé de problèmes particuliers. Mais c'est toujours intéressant de savoir ce que diront de moi (toi) les autres, pardon (excusez), ce que dira votre ordinateur.
- 3 – Quand êtes-vous né, quel mois et quel jour ?

NOTES (suite)

- (2) Задумываться / задуматься : penser, réfléchir à quelque chose. Le plus souvent, ce verbe s'emploie au passé. Dans la phrase : я никогда не задумывался об этом : je n'ai jamais réfléchi à cela, le verbe est à l'imperfectif, car celui qui parle nie simplement que l'action ait eu lieu.

- 4 – Я роди́лся в тысяча девятьсот ше́стьдесят четвёртом году́, ше́стого ма́я. (3)
- 5 – Что вы лю́бите де́лать в свобо́дное вре́мя? путеше́ствовать и́ли остава́ться до́ма?
- 6 – Это зави́сит. Ле́том я предпочитаю путеше́ствовать, а зимой́ мне по душе́ сиде́ть до́ма. Мне нра́вится что-нибу́дь чита́ть, сиде́ть про́сто ря́дом с же́ной, с детьми́. (4)
- 7 – Кста́ти, а ско́лько у вас дете́й?
- 8 – Два ма́льчика и де́вочка – моя́ любими́ца. Да вы её ви́дели – прелесть де́вчо́нка, да и ребя́та пока́ меня́ то́лько ра́дуют.
- 9 – Что вы предпочита́ете носи́ть? Оде́жду класси́ческого сти́ля и́ли остро́модные ве́щи?

NOTES (suite)

- (3) Revoyons attentivement l'emploi des différents cas pour indiquer le temps.
Avec la question *когда?*, on emploie soit l'accusatif si votre réponse est *пять лет наза́д* : (il y a cinq ans) ou *неде́лю наза́д* (il y a une semaine), soit le prépositionnel avec *в* si vous voulez indiquer l'année : *в тысяча девятьсот пятьдесят восьмо́м году́* (en 1958) ; on peut d'ailleurs dire simplement : *в пятьдесят восьмо́м году́* (en 58).
Avec la question *како́го числа́?* (quel jour ?), vous emploierez le génitif : *два́дцать пя́того и́юня* (le 25 juin).

- 4 – Je suis né en 1964, le 6 mai.
- 5 – Qu'aimez-vous faire pendant vos loisirs (votre temps libre) ? Voyager ou bien rester chez vous ?
- 6 – Cela dépend. L'été, je préfère voyager, mais l'hiver, j'aime bien (à moi selon l'âme) rester chez moi. Ça me plaît de lire quelque chose, de rester simplement avec (être assis à côté de) ma femme et mes enfants.
- 7 – À propos, combien avez-vous d'enfants ?
- 8 – Deux garçons et une fille – ma préférée. Mais vous l'avez vue, [c'est] une petite fille charmante, et jusqu'à présent les enfants ne m'apportent que de la joie (me réjouissent).
- 9 – Que préférez-vous porter ? Des vêtements classiques (de style classique) ou bien des choses à la dernière mode ?

Пожалуй, сейчас я люблю
спокойные тона.

**NOTES (suite)**

- (4) Мне по душе́ сиде́ть до́ма est l'équivalent de : мне нра́вится бы́ть до́ма : ça me plaît de (j'aime bien) rester à la maison. Nous avons déjà vu que сиде́ть до́ма signifie "rester à la maison" ; сиде́ть ря́дом с кеме́-то, c'est être, rester à côté de quelqu'un.

- 10 – Пожа́луй, сейча́с я люблю́ споко́йные тона́, класси́ческие костю́мы, но иногда́ могу́ удиви́ть друзе́й чем-нибу́дь оригина́льным, наприме́р, сме́лым сочета́нием цвето́в руба́шки и га́лстука. (5)
- 11 – Вам нра́вится проводи́ть вре́мя в кругу́ друзе́й? Вы любите́ шу́мные вечера́нки и́ли отдаёте́ предпоче́ние ти́хим и соли́дным бесе́дам? (6)
- 12 – Мне что́-то не о́чень нра́вится ваш вопро́сник. Я люблю́ и то, и друго́е. Все́ зави́сит, как говоря́т, когда́, где и с кем. Пра́вда, сли́шком шу́мные вечера́нки не в моём вку́се.

NOTES (suite)

- (5) Могу́ удиви́ть друзе́й чем-нибу́дь оригина́льным : je peux étonner mes amis avec quelque chose d'original. Vous voyez que le verbe удивля́ть / удиви́ть est suivi de l'instrumental. Он всегда́ удиви́лет нас чем-нибу́дь оригина́льным : il nous étonne toujours avec quelque chose d'original ; он вчера́ удиви́л нас своим поведе́нием : hier, il nous a étonnés par sa conduite.
- Ne confondez pas цвето́к : fleur (nominatif pluriel : цветы́) et цвет : couleur (nominatif pluriel : цвета́). Amusez-vous plutôt à jouer sur les mots : какие́ необыча́йные цвета́ у э́тих цвето́в! : quelles couleurs inhabituelles ont ces fleurs !
- (6) Comparez les deux constructions : я предпочита́ю ти́хие бесе́ды (предпочита́ть [+ acc.] что) : je préfère les discussions calmes ; я отдаю́ предпоче́ние ти́хим бесе́дам (отда́ть предпоче́ние [+ datif] чему́) : je donne la préférence aux discussions calmes.

- 10 – Ma foi, maintenant, j'aime bien les tons doux (tranquilles), les costumes classiques, mais parfois je peux étonner mes amis avec quelque chose d'original, par exemple un mélange osé de couleurs de chemise et de cravate.
- 11 – Cela vous plaît-il de passer un moment (du temps) avec des amis (dans un cercle d'amis) ? Aimez-vous les soirées bruyantes ou bien donnez-vous la préférence aux discussions calmes et sérieuses ?
- 12 – Il y a quelque chose qui ne me plaît pas tellement dans votre questionnaire. J'aime l'un et l'autre. Tout dépend, comme on dit, quand, où et avec qui. Il est vrai que les soirées trop bruyantes ne sont pas de mon goût.



- 13** – Дава́йте посмо́трим, что у нас получи́лось. Вы бли́зки к "золото́й сере́дине". Чело́век вы осмо́трительный. Не́льзя сказа́ть, что вы скло́нны к приключе́ниям. Вы надё́жная опора́ для семьи́ и друзе́й, но... (7)
- 14** – Все́, все́! Хва́тит обо́ мне. Пусть у меня́ оста́нутся ма́ленькие та́йны.

NOTES (suite)

- (7) Вы бли́зки к золото́й сере́дине : vous êtes proche du juste milieu. L'adjectif бли́зок : proche (бли́зка au féminin) est suivi de la préposition к + datif. La forme longue est бли́зкий, бли́зкая. Э́тот чело́век мне бли́зок : cet homme m'est proche. Dans ce cas-là, le datif s'emploie sans la préposition к.
- Encore un exemple d'adjectif court : не́льзя сказа́ть, что вы скло́нны к приключе́ниям : on ne peut pas dire que vous êtes enclin aux aventures. Comparez : он скло́нен к приключе́ниям : il est enclin aux aventures ; э́тот чело́век, скло́нный к приключе́ниям, ей нра́вился : cet homme, enclin aux aventures, lui plaisait.

- 13** – Regardons ce que cela donne. Vous êtes proche du juste milieu (milieu d'or). Vous êtes un homme prudent. On ne peut pas dire que vous soyez enclin aux aventures. Vous êtes un appui sur lequel on peut compter, pour votre famille et pour vos amis, mais...
- 14** – Assez, assez, ça suffit (sur moi) ! Laissez-moi mes petits secrets (Que chez moi mes petits secrets restent) !

NOTES (suite)

Voilà comment se définissait lui-même Pouchkine :

Parfois, j'étais appliqué,
 Порóй быва́л приле́жен,
 Parfois paresseux, parfois têtu,
 Порóй ле́нив, порóй упря́м,
 Parfois perfide, parfois direct,
 Порóй лука́в, порóю пря́м,
 Parfois paisible, parfois révolté,
 Порóй смире́н, порóй мяте́жен,
 Parfois triste, parfois silencieux.
 Порóй печа́лен, молчали́в,
 Parfois cordialement loquace.
 Порóй серде́чно говорли́в.
 Pas facile, le caractère d'un grand poète !
 Порóю est une variante de порóй, avec le même sens.

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 Како́й у него́ прекра́сный ха́рактер! – Э́тот челове́к мне то́же по ду́ше. Я хоте́л бы с ним познако́миться. **2** Я не люблю́ сиде́ть до́ма. Мне нра́вится путеше́ствовать, знако́миться с но́выми места́ми и с но́выми людьми́. – В э́том мы с ва́ми бли́зкий. **3** Моя́ дочь нам не доставля́ет пробле́м, а вот с сы́ном на́до что́-то де́лать. – А мне ваш ма́льчик нра́вится. Он тако́й ориги́нал. С ним не скучно́! **4** Мне ка́жется, я себя́ хорошо́ зна́ю, но всегда́ любопы́тно, что о тебе́ ска́жут други́е. – А мне абсолю́тно всё равно́, что обо мне́ говоря́т. **5** Вы уже́ ко́нчили ва́шу рабо́ту? Дава́йте посмо́трим, что у вас получи́лось. – Вы предпочита́ете её прочита́ть здесь и́ли возме́те до́мой? **6** Тако́е сме́лое сочета́ние цвето́в не в моём вку́се. – А я о́чень люблю́ остро́модные ве́щи, хотя́ ношу́ всегда́ класси́ческие костю́мы. **7** Я нико́гда не задумы́вался, како́й костю́м и́ли како́ю руба́шку мне купи́ть. Э́то прекра́сно реша́ет моя́ жена́. – В на́шей семье́ вопро́с оде́жды реша́ет ка́ждый по своему́ вку́су.

Восстано́вите текст

- 1** *J'aime me promener le soir avec ma femme et mes enfants.*
Я люблю́ ... гуля́ть с ... и ...
- 2** *Nos enfants ne nous ont jamais posé de problèmes particuliers.*
На́ши де́ти ... нико́гда не доставля́ли ...
- 3** *Je préfère les associations discrètes de couleurs.*
Я ... скро́мные ...
- 4** *Il a toujours été proche de son frère.*
Он всегда́ был ...

Traduction

1 Quel excellent caractère il a ! – Cet homme m'est également sympathique (selon l'âme). Je voudrais faire sa connaissance. **2** Je n'aime pas rester à la maison. Ce qui me plaît, c'est voyager, faire connaissance avec de nouveaux lieux et de nouvelles personnes. – Pour ça, nous nous ressemblons (dans cela, nous sommes proches avec vous). **3** Ma fille ne nous cause pas de problèmes, mais avec notre fils il faut faire quelque chose. – Mais à moi, c'est votre fils qui me plaît. C'est un tel original. On ne s'ennuie pas avec lui ! **4** Il me semble que je me connais bien, mais il est toujours curieux de voir ce que les autres diront de toi. – Et moi, ce qu'on dit de moi m'est complètement égal (et à moi complètement égal, ce que sur moi on dit). **5** Vous avez déjà fini votre travail ? Regardons ce que cela donne. – Vous préférez le lire ici ou bien vous [l'] emportez (le prenez) chez vous ? **6** Un mélange si osé de couleurs n'est pas de mon goût. – Et moi, j'aime beaucoup les choses à la mode, bien que je porte toujours des costumes classiques. **7** Je n'ai jamais pensé au costume ou à la chemise qu'il me faut acheter. C'est ma femme qui décide de cela très bien. – Dans notre famille, c'est chacun qui décide de la question des vêtements selon son goût.

- 5** *J'aime passer mon temps libre avec ma famille (dans le cercle de la famille).*
Мне нра́вится ... вре́мя в ...
- 6** *Il me semble que les soirées bruyantes ne sont pas de son goût.*
..., шу́мные вечери́нки не ...

Réponses

1 – по вечера́м – женщи́ – детьми́ **2** – нам – о́собых пробле́м **3** – предпочита́ю – сочета́ния цвето́в **4** – бли́зок своему́ бра́ту **5** – проводи́ть свобо́дное – кругу́ семьи́ **6** Мне ка́жется – в его́ вку́се.

Deuxième vague : leçon 29

Шестьдеся́т пя́тый уро́к**Мо́царт и Салье́ри****Сце́на II****(Мо́царт и Салье́ри за сто́лом)**

Салье́ри

1 – Че́го ты се́годня па́смурен? (1)

Мо́царт

– Я? Не́т!

Салье́ри

2 – Ты, ве́рно, Мо́царт, че́м-нибу́дь расстро́ен? Обе́д хоро́ший, сла́вное вино́, а ты молчи́шь и хму́ришься. (2)

Мо́царт

3 – Призна́ться, мой Requiem ме́ня трево́жит. (3)

NOTES

La grammaire ne posant pas de difficultés dans cette leçon, nous allons davantage mettre l'accent sur les expressions que vous pourrez employer dans une conversation. Sans paraître démodé en parlant comme au XVIII^e siècle ! Au contraire, votre vocabulaire sera digne des milieux intellectuels de Russie !

(1) Че́го ты се́годня па́смурен? : pourquoi es-tu morose aujourd'hui ? L'adjectif па́смурен (forme courte de па́смурный) s'emploie surtout pour parler du temps qu'il fait. Се́годня па́смурная пого́да : aujourd'hui, il fait un temps sombre ; ou bien tout simplement : се́годня па́смурно : aujourd'hui, il fait sombre.

(2) Ты че́м-нибу́дь расстро́ен? : il y a quelque chose qui te chagrine (tu es chagriné par quelque chose) ? C'est une expression que l'on dit entre amis. Au féminin, vous direz : ты че́м-нибу́дь расстро́ена? et au pluriel : вы че́м-нибу́дь расстро́ены?

• Сла́вное вино́ : un vin excellent. Vous avez déjà rencontré cet adjectif dans des expressions du type : он сла́вный па́рень : c'est un brave garçon.

Soixante-cinquième leçon

Vous êtes maintenant capable de comprendre le dialogue que nous vous proposons. C'est une scène de la tragédie de Pouchkine "Mozart et Salieri". Ce petit chef-d'œuvre de la littérature russe nous montre que la langue de Pouchkine est étonnamment contemporaine. En outre, l'idée maîtresse de cette tragédie, celle de l'union du génie et de la malveillance, a été déterminante pour tout le développement ultérieur de la littérature russe.

Mozart et Salieri**Scène II****(Mozart et Salieri [sont] à table)**

Salieri

1 – Pourquoi es-tu morose (sombre) aujourd'hui ?

Mozart

– Moi ? Non.

Salieri

2 – Mozart, il y a sûrement quelque chose qui te chagrine (Tu es, sûrement, Mozart, par quelque chose chagriné). Le déjeuner est bon, le vin excellent, mais tu te tais et tu prends un air sombre.

Mozart

3 – Il faut avouer que mon Requiem me tourmente.

NOTES (suite)

• Хму́риться : s'assombrir, prendre un air sombre, se renfrogner. Comme l'adjectif па́смурный (cf note 1), ce verbe peut s'utiliser pour parler du temps qu'il fait. Не́бо се́годня хму́рится, наве́рное, бу́дет дождь : le ciel s'assombrit aujourd'hui, il y aura sûrement de la pluie.

(3) Призна́ться, э́то ме́ня трево́жит : il faut avouer que cela me tourmente. Vous pouvez sans problème employer ce vocabulaire dans une conversation. Par exemple, vous pourrez très bien entendre le dialogue suivant :

Почему́ ты хму́ришься? Что с тобо́й? – Призна́ться, ме́ня трево́жит её́ здоро́вье. (La traduction ici nous semble superflue...)

Салье́ри

4 – А! Ты сочи́няешь Requiem? Давно́ ли? (4)

Мо́царт

5 – Давно́, неде́ли три. Но стра́нный слу́чай... Не ска́зывал тебе́ я? (5)

Салье́ри

– Нет.

Мо́царт

6 – Так слу́шай: неде́ли три тому́, пришёл я по́здно до́мой. Ска́зали мне, что захо́дил за мно́ю кто́-то. Отче́го – не зна́ю. Всю ночь я ду́мал: кто бы э́то был? (6)

7 И что ему́ во мне? Наза́втра тот же заше́л и не заста́л о́пять меня́. (7)

8 На тре́тий день игра́л я на полу́ с мо́им мальчи́шкой. Кли́кнули меня́. (8)

NOTES (suite)

- (4) Rappelez-vous la particule interrogative ли : зна́ете ли вы е́го? : le connaissez-vous ? Elle s'emploie dans les phrases où il n'y a pas d'autres mots interrogatifs.
- (5) Не ска́зывал тебе́ я? : je ne te l'avais pas dit ? Ce verbe est maintenant vieilli. Говори́ть le remplace. On dirait ici : я тебе́ не говори́л?
- (6) Неде́ли три тому́ : il y a environ trois semaines. Maintenant, un Russe dirait plutôt : неде́ли три наза́д ou неде́ли три тому́ наза́д. Ces trois expressions ont absolument le même sens, mais неде́ли три тому́ est peut-être un peu plus élégant que les autres.
• Мно́ю : variante littéraire de мной.
- (7) Что ему́ во мне? : qu'y-a-t-il pour lui en moi ? On dirait aujourd'hui : что ему́ от меня́ ну́жно?, qu'on peut traduire aussi par "en quoi puis-je lui être utile ?"

Salieri

4 – Ah, tu composes un Requiem ? Depuis longtemps ?

Mozart

5 – Depuis longtemps, trois semaines environ. Mais un hasard étrange... Je ne te l'avais pas dit ?

Salieri

– Non.

Mozart

6 – Écoute alors : il y a environ trois semaines, je suis rentré (arrivé) tard à la maison. On m'a dit que quelqu'un était passé me voir (après moi). Pourquoi, je ne sais pas. Toute la nuit, j'[y] ai pensé. Qui cela pouvait-il (pourrait-il) être ?

7 Et que me voulait-il (qu'y a-t'il pour lui en moi) ? Le lendemain, le même repassa (passa) et de nouveau ne me trouva pas.

8 Le troisième jour, je jouais par terre avec mon petit garçon. On m'appela.

NOTES (suite)

- Comparez l'emploi de l'imperfectif (phrase 6) et du perfectif (phrase 7) d'un même verbe. Imperf. : захо́дил за мно́ю кто́-то : quelqu'un est passé me voir. Il y a eu une action : quelqu'un est venu et reparti. C'est tout. Perf. : наза́втра тот же заше́л и не заста́л меня́ : le lendemain, le même repassa et ne me trouva pas. Plusieurs raisons d'employer ici le perfectif : il s'agit de deux actions successives et terminées. Il y a un résultat, même s'il est négatif.
- (8) Игра́л я на полу́ с мо́им мальчи́шкой : je jouais par terre avec mon petit garçon. Пол (le plancher) appartient à la série des mots qui ont leur prépositionnel en -у, comme, rappelez-vous, на углу́ (au coin), в саду́ (dans le jardin). Selon le contexte, мальчи́шка (du mot ма́льчик) peut avoir une connotation négative ou au contraire affectueuse. Ainsi, vous pourrez trouver : како́й ты нехоро́ший мальчи́шка! : quel sale gamin tu es ! ; mais aussi : ты мой ми́лый мальчи́шка : tu es mon petit garçon chéri.

- 9 Я вы́шел. Чело́век, одéтый в чéрном, учтíво поклони́вшись, заказáл мне Requiem и скры́лся. (9)
- 10 Сел я тóтчас и стал писáть, и с той поры́ за мно́ю не приходíл мой чéрный чело́век.
- 11 А я и рад, мне бы́ло б жаль расстáться с моéй рабóтой, хоть совсéм гóтов уж Requiem. Но мéжду тем, я... (10)
- Сальéри
- Что?
- Мо́царт
- 12 – Мне со́вестно признáться в éтом...
- Сальéри
- В чём же?
- Мо́царт
- 13 – Мне день и ночь покóя не даёт мой чéрный чело́век. За мно́ю всю́ду как тень он гóнится. Вот и тепéрь, мне кáжется, он с нáми сам-трéтей сидít. (11)

NOTES (suite)

- (9) Чело́век, одéтый в чéрном, учтíво поклони́вшись, заказáл мне Requiem : un homme habillé en noir, ayant salué poliment, me commanda un Requiem. Поклони́вшись est une forme que nous rencontrons pour la première fois. C'est un gérondif passé ou gérondif perfectif. Il est formé sur le passé du verbe perfectif et décrit une action qui précède l'action du verbe de la proposition principale (ici, le verbe est заказáл). Pour le former, on remplace le -л du passé masculin par -в ou -вши et par -вшись pour les verbes pronominaux (en -ся), comme ici pour поклони́ться. Tranquillisez-vous, il est rarement employé dans la conversation courante. Ainsi, dans un livre, vous pourrez trouver : улы́бнувшись, он

- 9 Je sortis. Un homme, habillé en noir, après m'avoir (ayant) salué poliment, me commanda un Requiem et disparut.
- 10 Je m'assis immédiatement et me mis à composer (écrire), et depuis ce moment mon homme en noir n'est plus passé me voir.
- 11 Et je suis même content, j'aurais regretté de me séparer de mon travail, bien que le Requiem soit déjà tout à fait prêt. Mais cependant, je...
- Salieri
- Quoi ?
- Mozart
- 12 – Ça me gêne d'avouer que...
- Salieri
- Que quoi ?
- Mozart
- 13 – Mon homme en noir ne me laisse en paix ni le jour ni la nuit. Il me poursuit partout comme mon ombre. En ce moment même, il me semble qu' il est avec nous (il est assis lui-même avec nous en troisième).

NOTES (suite)

- сказáл мне "Здрáвствуйте" : ayant souri, il me dit "Bonjour". Mais dans une discussion, vous direz plutôt : он улы́бну́лся и сказáл мне "Здрáвствуйте" : il sourit et me dit "Bonjour". Un dernier exemple : прочитáв газéту, он вы́шел : ayant lu le journal, il sortit. Notez que le sujet est le même dans les deux propositions (principale et subordonnée).
- (10) Мне бы́ло б жаль расстáться с моéй рабóтой : j'aurais regretté de me séparer de mon travail. Vous savez maintenant qu'il est courant de raccourcir certains mots en russe, comme par exemple ici la particule бы qui devient б.
- (11) Сам-трéтей est une expression que l'on n'emploie pratiquement plus. Elle désigne en fait une personne qui n'est pas là mais dont on sent la présence.

Салье́ри

- 14 – И, по́лно! Что за страх ребя́чий?
 Рассе́й пу́стую ду́му. Бомарше́
 гова́ривал мне: "Слу́шай, брат Салье́ри.
 Как мы́сли чёрные к тебе́ придут,
 отку́пори шампа́нского бутылку, иль
 перече́ти "Же́нитьбу Фига́ро". (12)

NOTES (suite)

- (12) Бомарше́ гова́ривал ou encore Бомарше́ ча́сто
 говори́л : Beaumarchais me disait souvent. Seules les
 personnes au vocabulaire recherché, un peu pédant,
 emploieront гова́ривать de préférence à говори́ть.

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 Ты чем-нибу́дь расстро́ен? Что-нибу́дь случи́лось
 на рабо́те? Скажи́ мне пра́вду. – Нет, у меня́ всё в
 по́рядке. Пожа́луй, на́до пойти́ погуля́ть или́ сходи́ть
 к кому́-нибу́дь в го́сти. 2 Ско́ро экза́мен, а на́до
 пере́честь все кни́ги, кото́рые я взял в библиоте́ке.
 – Я не понима́ю, что за ребя́чий страх у тебя́ пе́ред
 экза́менами. Всё бу́дет, как всегда́, хоро́шо. 3 Ко
 мне заходи́л како́й-то челове́к. Ты не зна́ешь, что
 ему́ было́ ну́жно? – Не зна́ю. Он заше́л, но тебя́ не
 заста́л. Говори́л, что позвони́т ве́чером. 4 Говоря́т,
 ты сочи́нешь му́зыку. – Призна́ться, я нико́му не
 говори́л об э́том. Э́то ста́рое увлече́ние. 5 Давно́ ли
 вы прие́хали в Росси́ю? – Нет, я прие́хал неде́ли две
 тому́ наза́д. 6 Смотри́, како́е сла́вное вино́ мне
 подари́ли друзья́ из Фра́нции. Дава́й отку́порим
 бутылку. – Ну что ж! На у́лице па́смурно. Сейча́с я
 пригото́влю хоро́ший обе́д. И мы оста́немся до́ма.
 Ты не про́тив?

Salieri

- 14 – Assez ! Qu'est-ce que c'est que cette peur
 d'enfant ? Chasse cette vaine pensée.
 Beaumarchais me disait souvent : "Écoute,
 Salieri, mon frère. Quand des idées noires te
 viendront à l'esprit, débouche une bouteille de
 champagne, ou bien relis "Le Mariage de
 Figaro".

NOTES (suite)

- Le verbe imperfectif пере́читывать a deux perfectifs :
 пере́читатъ et пере́честь. On trouvera donc aussi bien я
 пере́читал все кни́ги библиоте́ки que я пере́чёл все
 кни́ги библиоте́ки : j'ai lu tous les livres de la
 bibliothèque. Il y a donc bien sûr deux formes d'impératif :
 пере́читай, пере́читайте et пере́чи, пере́читите.
 Attention au perfectif, ce verbe a également deux sens ! :
 relire et lire tous les livres ou journaux, etc.

Traduction

1 Quelque chose te chagrine ? Il s'est passé quelque chose
 au travail ? Dis-moi la vérité. – Non, tout va bien (chez
 moi tout est en ordre). Peut-être faut-il aller se promener
 ou bien aller voir quelqu'un. 2 C'est bientôt l'examen et il
 faut lire tous les livres que j'ai pris à la bibliothèque. – Je
 ne comprends pas cette peur (quelle peur) d'enfant que tu
 as avant les examens. Tout se passera (tout sera) bien,
 comme d'habitude. 3 Un homme est passé chez moi. Tu ne
 sais pas de quoi il avait besoin ? – Non (je ne sais pas). Il
 est passé mais ne t'a pas trouvé. Il a dit qu'il téléphonerait
 ce soir. 4 On dit que tu composes de la musique. – Il faut
 avouer que je n'en ai jamais parlé à personne. C'est une
 vieille passion. 5 Y a-t'il longtemps que vous êtes arrivé en
 Russie ? – Non, je suis arrivé il y a environ deux semaines.
 6 Regarde quel vin excellent m'ont offert des amis de France.
 Débouchons une bouteille. – Eh bien quoi ! Il fait (un temps)
 sombre dehors. Je vais tout de suite préparer un bon
 déjeuner. Et nous resterons à la maison. Tu n'es pas contre ?

Восстановите текст

- A** 1 *Papa, tu te considères comme un homme brave ?*
Па́па, ты сме́лым?
2 – *Bien sûr, mon fils.*
....., сыно́к.
3 – *Et tu ne crains rien ? – Rien.*
И не? – Ничего́.
4 – *Alors, regarde ce qu'a écrit mon professeur !*
Тогда́, что моя́ учи́тельница!
- B** 1 *Mon chéri, C'est aujourd'hui que tu as l'intention d'aller à la pêche ? Un lundi 13 ?*
Ми́лый мой, ты лови́ть ры́бу
.....? **B** трина́дцатого числа́?

Шестьдесят шесто́й уро́к**Идио́т (1)**

- 1** Генера́льша позвони́ла:
– Позва́ть сюда́ Гаври́лу
Ардамо́новича, он в кабинéте. (2)

NOTES

- (1) Le prince Mychkine, qu'on appelle l'Idiot, est le héros du roman de Dostoïevski. On le considère souvent comme le Don Quichotte russe, ce qui n'est pas étonnant lorsqu'on sait que pour Dostoïevski le roman de Cervantès était le plus grand des livres.

- 2 – *Bien sûr, peut-être que justement aujourd'hui le poisson n'aura pas de chance ! (Pour les Russes, le lundi n'est pas un jour de chance !)*
Конéчно, , хоть сего́дня ры́бе ..
.....!

Réponses

- A** 1 – счита́ешь себя́ – челове́ком 2 Конéчно 3 – ничего́ – бойи́шься – 4 – посмотре́й – написа́ла – **B** 1 – собира́ешься – и́менно сего́дня? – понеде́льник – 2 Мо́жет быть – не повезёт.

Cette leçon vous prouve que maintenant vous pouvez lire Pouchkine "dans le texte" et que vous pouvez raconter des histoires drôles. Ce n'est déjà pas si mal !

Deuxième vague : leçon 30

Soixante-sixième leçon

Compte tenu de vos progrès, et pour vous récompenser de votre constance, nous n'hésitons pas cette fois à vous proposer de lire Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski dans le texte. Nous avons choisi un extrait de "L'Idiot". Rassurez-vous, nos notes explicatives et votre travail personnel vous aideront à comprendre ce texte (dans lequel nous avons fait quelques coupures).

L'idiot

- 1** Генера́льша сонна : – [Il faut] appeler ici Gabriel Ardamonovitch, il est dans le cabinet de travail.

NOTES (suite)

- (2) Генера́льша est un mot que l'on n'emploie plus. On dira maintenant жена́ генера́ла : la femme du général.

- 2 А! – воскликнула она, увидев входящего Ганю – вот ещё идёт один брачный союз. Здравствуйте! Вы вступаете в брак? (3)
- 3 – В брак? Как? В какой брак?
- 4 – Вы женитесь? спрашиваю я, если вы только лучше любите такое выражение?
- 5 – Н-нет... я н-нет, – солгал Гаврила Ардамонович, и краска стыда залила ему лицо...
- 6 – Нет? Вы сказали: нет? – настойчиво допрашивала Лизавета Прокófьевна – довольно, я буду помнить, что вы сегодня, в среду утром, на мой вопрос сказали мне "нет". Что у нас сегодня, среда? (4)
- 7 – Кажется, среда, маман – ответила Аделаида. – Никогда дней не знаю. Которое число? – Двадцать седьмое, – ответил Ганя. (5)

NOTES (suite)

- (3) Вы вступаете в брак? : vous convolez en (justes) nocés ? Ici aussi, l'expression est un peu désuète et officielle. Vous direz plutôt maintenant : вы женитесь? : vous vous mariez ? (pour un homme) ou вы выходите замуж? (pour une femme).
- Воскликнула она, увидев входящего Ганю : s'écria-t-elle, en voyant Gania qui entrait. Vous avez certainement reconnu dans увидев le gérondif passé du verbe увидеть. On peut traduire cette forme par "ayant vu" ou "après avoir vu". Rappelez-vous, c'est une forme invariable.
 - Входящего est le génitif de входящий, qui est le participe présent actif du verbe входить (entrer). Peu courant dans la langue parlée, le participe présent actif

- 2 Ah ! s'écria-t-elle, en voyant Gania qui entrait. Voilà encore un mariage qui arrive ! Bonjour ! Vous convolez en justes nocés (entrez dans le mariage) ?
- 3 – Nocés ? Comment ? Quelles nocés ?
- 4 – Je vous demande si vous vous mariez, si vous préférez particulièrement cette expression.
- 5 – N...Non ... Je n... non, mentit Gabriel Ardamonovitch, et le rouge de la honte envahit son visage...
- 6 – Non ? Vous avez dit : non ? interrogea avec insistance Lisaveta Prokofievna, assez, je me souviendrai qu'aujourd'hui, mercredi matin, vous avez répondu "non" à ma question. Quel jour sommes-nous, mercredi ?
- 7 – Mercredi, semble-t-il, maman, répondit Adélaïde. – Je ne sais jamais les jours. [Et] nous sommes le combien ? – Le 27, répondit Gania.

NOTES (suite)

- est remplacé par une proposition subordonnée. Par exemple, au lieu de dire : вы видите мальчика, читающего книгу? : vous voyez le garçon lisant un livre ?, vous direz : вы видите мальчика, который читает книгу? : vous voyez le garçon qui lit un livre ? Ainsi, on pourrait avoir : А! – воскликнула она, когда увидела Ганю, который входил : Ah ! s'écria-t-elle, quand elle vit Gania qui entrait. Le participe présent actif est facile à former. Il suffit de remplacer le -т de la 3^e personne du pluriel du présent par -щий. Le participe, comme l'adjectif, s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte. Я ничего не знаю о женщине, входящей в комнату : je ne sais rien sur la femme qui entre dans la pièce.
- (4) Что у нас сегодня ? est une expression très employée pour dire : какой день сегодня ? : quel jour sommes-nous aujourd'hui ?
- (5) Которое число? : le combien ? On dira plus volontiers какое сегодня число?

- 8 – Прощайте, у вас, кажется, много занятий, а мне пора одеваться и ехать, возьмите ваш портрет. До свидания, князь, голубчик! Заходи почаще, а я к старухе Белоконской нарочно заеду о тебе сказать. (6)
- 9 Генеральша вышла. Ганя взял со стола портрет и обратился к князю.
- 10 – Князь, я сейчас домой. Если вы не изменили намерения жить у нас, то я вас доведу, а то вы и адреса не знаете.
- 11 – Постойте, князь – сказала Аглая – вы мне ещё в альбом напишите. Папа сказал, что вы каллиграф. Я вам сейчас принесу... И она вышла.
- 12 – До свидания, князь, и я уйду – сказала Аделаида. Она крепко пожала руку князю, приветливо и ласково улыбнулась ему и вышла. На Ганю она не посмотрела. (7)

NOTES (suite)

- (6) У вас много занятий : vous avez beaucoup de choses à faire (d'occupations). On peut dire aussi : у вас много дел.
Excellente occasion de revoir le génitif pluriel des neutres en -ие : занятие, занятий.
• On dit : прощайте (adieu, au revoir) lorsqu'on se sépare pour longtemps.
• On peut dire голубчик (du mot голубь, m. : le pigeon), lorsqu'on s'adresse de façon très affectueuse, tendre à quelqu'un. Il s'emploie toujours au masculin mais peut s'adresser à une femme. Par exemple, доченька, голубчик, сделай это, пожалуйста : ma petite fille chérie, fais cela, s'il te plaît.

- 8 – Adieu, vous avez, semble-t-il, beaucoup de choses à faire, et quant à moi il est temps que je m'habille et que je parte ; prenez votre portrait. Au revoir, prince, mon très cher ! Passe un peu plus souvent et moi je vais exprès chez la vieille Bielokonskaïa pour parler de toi.
- 9 La générale sortit. Gania prit le portrait sur la table et s'adressa au prince.
- 10 – Prince, je [rentre] maintenant chez moi. Si vous avez toujours l'intention (si vous n'avez pas changé vos intentions) de vivre chez nous, (alors) je vous [y] mène, car vous ne connaissez pas l'adresse.
- 11 – Attendez un peu, prince, dit Aglaé. Vous allez encore m'écrire [quelque chose] dans mon album. Papa a dit que vous étiez un [véritable] calligraphe. Je vous l'apporte tout de suite. Et elle sortit.
- 12 – Au revoir, prince, je m'en vais aussi, dit Adélaïde. Elle serra très fort la main du prince, eut un sourire affable et caressant (lui sourit de façon...) et s'en fut. Elle n'eut pas un regard pour Gania.

NOTES (suite)

- Заходи почаще : passe un peu plus souvent. Чаще est le comparatif de l'adverbe часто (souvent). Нарочно (exprès, spécialement) est souvent remplacé par специально.
- (7) Она крепко пожала руку князю : elle serra très fort la main du prince. L'expression пожать руку entraîne l'emploi du datif (ici : князю). Он крепко пожал мне руку : il me serra fort la main.

- 13 – Это вы, это вы разболта́ли им, что я жени́сь! – бормо́тал он полуше́потом... – бессты́дный вы болтуни́шка! (8)
- 14 – Уверя́ю вас, что вы ошиба́етесь – споко́йно и ве́жливо отве́чал князь.

NOTES (suite)

- (8) Vous avez dans cette phrase deux mots qui viennent du verbe болта́ть (bavarder), que vous connaissez déjà : разболта́ть, qui veut dire "dévoiler" (par ses bavardages), et болтуни́шка (bavard), qui s'emploie généralement pour parler des enfants. D'un homme bavard, on dira que c'est un болту́н.

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 Сего́дня ве́чером вы куда́-нибу́дь уходи́те? – Нет, я никуда́ не ухажу́, посижу́ до́ма, поигра́ю со своим мальчи́шкой. 2 Если вы не переменя́ли намере́ния путеше́ствовать с на́ми, мы зае́дем за ва́ми в пя́тницу ве́чером. – Призна́ться, я ещё не реши́ла. Да́йте мне поду́мать ещё́ день. 3 Дорога́я, я ду́маю, нам пора́ одева́ться и е́хать в го́сти, нас уже́ ждут. – Прости́, но я не могу́ реши́ть, ка́кбе пла́тье мне сего́дня наде́ть. 4 Ах, вы, болтуни́шка! Вы разболта́ли все на́ши та́йны. – Уверя́ю вас, что это не так. Вы ошиба́етесь. 5 Заходи́те к нам поча́ще. Мы всегда́ ра́ды гостя́м. – К вам я всегда́ прихо́жу с удово́льствием. 6 Стра́нный слу́чай! Весь день звоню́ домо́й, и никто́ не отве́чает. – Обы́чное де́ло. У дете́й кани́кулы, и я не ду́маю, что они́ бу́дут сиде́ть до́ма.

- 13 – C'est vous, c'est vous qui leur avez dit (dévoilé) que je me mariaais, bredouilla-t-il en chuchotant à demi. Vous êtes un petit bavard éhonté !
- 14 – Je vous assure que vous vous trompez, répondit tranquillement et poliment le prince.

NOTES (suite)

- Полуше́потом, dont le nominatif est полуше́пот, se retrouve dans l'expression говори́ть ше́потом : parler tout doucement (en chuchotant). Dans полуше́потом, vous reconnaissez la particule полу-, qui a une valeur qualitative (à demi).

Traduction

1 Vous allez quelque part ce soir ? – Non, je ne vais nulle part. Je vais rester à la maison et (je vais) jouer avec mon petit garçon. 2 Si vous avez toujours l'intention (si vous n'avez pas changé vos intentions) de voyager avec nous, nous passerons vous chercher vendredi soir. – J'avoue que je n'ai pas encore décidé. Donnez-moi encore un jour pour réfléchir. 3 Ma chérie, je pense qu'il est temps de s'habiller et de partir (chez nos hôtes, en visite), on nous attend déjà. – Pardon, mais je n'arrive pas (je ne peux pas) à décider quelle robe je vais mettre aujourd'hui. 4 Ah, vous êtes un petit bavard ! Vous avez dévoilé tous nos secrets. – Je vous assure que ce n'est pas ça. Vous vous trompez. 5 Passez chez nous un peu plus souvent. Nous sommes toujours contents [d'avoir] des invités. – Je viens toujours chez vous avec plaisir. 6 Étrange (cas) ! Je téléphone toute la journée à la maison et personne ne répond. – C'est normal (c'est une affaire habituelle). Les enfants sont en vacances et je ne pense pas qu'ils vont rester à la maison.

Terminons par l'extrait d'une romance du grand écrivain
Ivan Tourguéniev (1818-1883).

Чуть-чуть больше...

Утро туманное

Утро туманное, утро седое,
Нивы печальные, снегом покрытые,
Нехотя вспомнишь и время былое,
Вспомнишь и лица, давно позабытые.



Un tout petit peu plus...

Matin brumeux

Le matin est brumeux, le matin est blanc,
Les champs de blé sont tristes, couverts de neige,
À contrecœur, tu te souviens du temps passé,
Tu te souviens des visages, depuis longtemps oubliés.

Восстановите текст

- 1 *Hier, je suis arrivé tard à la maison.*
Вчера́ я домо́й
- 2 *Ma femme m'a dit que quelqu'un était venu me voir (chez moi).*
Жена́ сказа́ла, что кто́-то
- 3 *Il est temps que j'aille au travail.*
. на рабо́ту.
- 4 *Quand la générale est sortie, Gania a pris le portrait.*
Когда́ генера́льша, Га́ня портре́т.
- 5 *Vous ne connaissez pas l'adresse du magasin ? Je vous conduis. Ce n'est pas très loin d'ici.*
Вы не адре́с ? Дава́йте я
. Здесь
- 6 *Aujourd'hui, je pars à Moscou.*
Сего́дня я в

Réponses

1 – пришёл – поздно 2 – ко мне – приходил 3 Мне пора́
идти́ – 4 – вышла – взял – 5 – знаете – магази́на? – вас
поведу́. – недалекó 6 уезжаю́ – Москву́.

Deuxième vague : leçon 31

Шестьдеся́т се́дмо́й уро́к

Дава́йте отдохне́м

- 1 – Хотите анекдот?
– Надеюсь, но́вый, а не с боро́дой. (1)
- 2 – Все́ но́вое – хоро́шо забы́тое ста́рое.
Так вот, ученика́ спра́шивает учи́тель анато́мии:
- 3 "– Ка́кие зу́бы появля́ются у челове́ка в последнюю́ о́чередь?
– Вставные́, Ива́н Влади́мирович". (2)
- 4 – Кста́ти, на днях мне вста́вили два но́вых зу́ба. До́ктор уверя́л меня́, что они́ бу́дут как настоя́щие. (3)
- 5 – И представля́ете, он не оши́бся, боля́т как са́мые настоя́щие. (4)
- 6 – А вот я одна́жды спроси́л знако́мого врача́: "Это пра́вда, е́сли я бу́ду есть мно́го морко́вки, то бу́ду лу́чше ви́деть?"

NOTES

- (1) En Russie, les histoires drôles (анекдоты) se partagent entre све́жий анекдот : la dernière histoire drôle (све́жий : frais) et анекдот с боро́дой : une vieille histoire (avec une barbe).
• Наде́яться : espérer. Voici l'occasion de revoir la conjugaison des verbes pronominaux :
я наде́юсь мы наде́емся
ты наде́ешься вы наде́етесь
он / она́ наде́ется они́ наде́ются
Impératif : наде́йся! наде́йтесь!
- (2) В последнюю́ о́чередь : en dernier (au dernier tour). Le contraire sera : в пе́рвую о́чередь (en premier lieu). В пе́рвую о́чередь мы сде́лаем де́ло, а отдохне́м

Soixante-septième leçon

Après Dostoïevski, détendez-vous un peu en lisant ces quelques histoires drôles.

Reposons-nous

- 1 – Vous voulez (écouter) une histoire drôle ?
– J'espère que c'est une inédite (nouvelle) et pas une entendue mille fois (et pas une avec une barbe).
- 2 – Tout ce qui est nouveau est de l'ancien bien oublié. Voici, un professeur d'anatomie demande à un élève :
- 3 "– Quelles dents apparaissent en dernier chez l'homme ? – Les fausses [dents], Ivan Vladimirovitch."
- 4 – À propos, ces jours-ci, on m'a posé deux nouvelles dents. Le docteur m'a assuré qu'elles seraient comme des vraies.
- 5 – Et (imaginez-vous) il ne s'est pas trompé, elles me font mal comme les (plus) vraies.
- 6 – Et moi, un jour, j'ai demandé à un médecin de ma connaissance : "C'est vrai que si je mange beaucoup de carottes, je verrai mieux ?"

NOTES (suite)

- потом : en premier lieu, nous ferons les choses sérieuses, puis nous nous reposerons.
- (3) На днях : ces jours-ci, est une expression très employée.
 - (4) Pour attirer l'attention, interpeller, on peut employer aussi l'imperfectif : представля́ете себе́ ou le perfectif : предста́вьте себе́, que l'on peut traduire par "imaginez-vous".
• Настоя́щий : véritable, présent, actuel. В настоя́щее вре́мя : à l'heure actuelle.

- 7 – Я, ка́жется, зна́ю, что тебе́ отве́тил врач: "А где вы ви́дели кро́ликов в очка́х?" (5)
- 8 – Дава́йте я расскажу́ вам анекдо́т, кото́рый никто́ из вас, наверня́ка, не слы́шал. (6)
- 9 "Одна́ да́ма у вхо́да в кинотеа́тр дала́ де́ньги бе́дному слепому́.
- 10 И каково́ же бы́ло её уди́вление, когда́ в за́ле ря́дом с собо́й она́ уви́дела "слепого́"! (7)
- 11 Впроче́м, "слепой" не рассте́рялся: "– Прости́те, я пра́вильно сел, э́тот авто́бус идёт на Ку́рский вокза́л?" (8)
- 12 – А тепе́рь о рестора́не. Вот са́мый последи́ний. Во вся́ком слу́чае, я ра́ньше его́ не слы́шал.
- 13 "Официа́нт, – обрати́лся клиент к официа́нту. У э́той ку́рицы одна́ нога́ короче́ друго́й! (9)
- 14 – А вы что, с ней собира́етесь танцева́ть?"
- 15 – Все́, друзья́, вы меня́ насмеши́ли. С утра́ я был расстре́бен, а сейча́с все́ хорошо́. Пора́ иди́ рабо́тать. Все́го хоро́шего!

NOTES (suite)

- (5) Вы ви́дели кро́ликов в очка́х? : vous avez vu des lapins avec des lunettes ? N'oubliez pas que l'accusatif pluriel des noms animés est semblable au génitif. Accusatif : В саду́ я ви́дел кро́ликов ; dans le jardin, j'ai vu des lapins ; génitif : в саду́ мно́го кро́ликов : dans le jardin, il y a beaucoup de lapins.
- (6) Наверня́ка est une façon familière de dire навёрное : certainement, sûrement.

- 7 – Je pense savoir (il me semble que je sais) ce que le médecin t'a répondu : "Vous avez déjà vu (et où avez-vous vu) des lapins avec des lunettes ?"
- 8 – [Allez,] je vais vous raconter une histoire que certainement personne d'entre vous n'a entendue.
- 9 "À l'entrée d'un cinéma, une dame donna de l'argent à un pauvre aveugle.
- 10 Quelle ne fut pas sa surprise quand, dans la salle, elle vit "l'aveugle" à côté d'elle !
- 11 D'ailleurs, l'aveugle ne se décontenança pas : "– Excusez-moi, je ne me suis pas trompé (je me suis bien assis), cet autobus va [bien] à la gare de Kursk ?"
- 12 – Et maintenant, sur le restaurant. C'est la toute dernière. En tout cas, je ne l'ai jamais entendue avant.
- 13 "Garçon, dit un client en s'adressant au garçon, cette poule a une patte plus courte que l'autre !
- 14 – Et alors, vous voulez danser avec elle ?"
- 15 – [C'est] tout, mes amis, vous m'avez fait rire. Depuis ce matin, j'avais du chagrin et maintenant tout va bien. Il est temps d'aller travailler. Bonne journée !

NOTES (suite)

- (7) Каково́ est un adjectif interrogatif neutre attribut (ici, quelle surprise !) : quel, de quel genre. Masc. : каков, féminin : какова́ et pluriel : каковы́.
- (8) Bien sûr, я пра́вильно сел? n'est pas à traduire mot à mot, c'est-à-dire : je me suis bien assis ?, mais signifie : je ne me suis pas trompé d'autobus ? Я непра́вильно сел в авто́бус, и уе́хал не туда́, куда́ мне ну́жно бы́ло : je me suis trompé d'autobus et je ne suis pas allé là où il fallait.
- (9) Одна́ нога́ короче́ друго́й : une patte plus courte que l'autre. Короче́ est le comparatif de коро́ткий (court). Э́та доро́га коро́ткая, а э́та короче́ : cette route est courte et celle-là plus courte.

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 В последнее время меня тревожили мои глаза. И я не ошибся, всё дело в очках. – Вот видишь, надо было давно сходить к врачу. **2** У него есть маленькая слабость. Он любит рассказывать анекдоты с бородой. – Это нестрашно. Просто у него добрый характер, и он хочет, чтобы всем было хорошо. **3** Ты меня расстраиваешь. Обещал вымыть посуду и ничего не сделал. – Если я обещаю, то сделаю. Подожди минуточку. **4** Вы знаете мой адрес? Не знаете? Так запишите. А ещё лучше возьмите мою визитную карточку с телефоном. – Спасибо, ваш телефон у меня есть. Я обязательно позвоню вам, а потом и заеду. **5** Какой у нас день сегодня? Пятница? Хорошо! Завтра отдохнём. – Кстати, а что ты собираешься делать в субботу?

Восстановите текст

- 1** *À l'entrée du conservatoire, j'ai vu mes amis.*
У в я увидел
.....
- 2** *Elle fut très étonnée quand elle vit à côté d'elle un homme inconnu.*
Она очень удивилась, когда рядом с увидела
.....
- 3** *Ma mère (maman) a toujours été contente d'avoir des invités. Pour eux, elle avait toujours quelque bonne chose de bon de prêt.*
Моя мама всегда была рада У для
... было всегда готово что-нибудь

Traduction

1 Ces derniers temps, mes yeux m'ont inquiété. Je ne me suis pas trompé, tout est une question de lunettes. – Tu vois, il fallait aller depuis longtemps chez le médecin. **2** Il a une petite faiblesse. Il aime raconter de vieilles histoires drôles. – Ce n'est pas grave. Il a tout simplement bon caractère, et il veut que tout le monde soit bien. **3** Tu me chagrines. Tu as promis de laver la vaisselle et tu n'as rien fait. – Si j'ai promis, alors je le ferai. Attends une petite minute. **4** Vous connaissez mon adresse ? Non (vous ne connaissez pas) ? Alors, écrivez. Encore mieux, prenez ma carte de visite avec mon numéro de téléphone. – Merci, j'ai votre numéro. Je vous appellerai sans faute et ensuite je passerai. **5** Quel jour sommes-nous aujourd'hui ? Vendredi ? Bien ! Demain, nous nous reposerons. – À propos, qu'as-tu l'intention de faire samedi ?

- 4** *Le docteur a assuré à ma sœur que tout irait bien pour elle.*
Доктор уверял , что у всё будет хорошо.
- 5** *Nous ne devons pas oublier nos affaires.*
Мы не должны забывать о
- 6** *Les enfants iront avec vous en voiture et moi j'irai avec mon mari en autobus.*
С поедут в дети, а я поеду с на

Réponses

1 – входа – консерваторию – моих друзей **2** – собой – незнакомого человека **3** – гостям – неё – них – вкусное **4** – мою сестру – неё **5** – наших делах **6** – вами – машине – мужем – автобусе.

Шестьдеся́т восьмо́й уро́к

Ната́ша

- 1 Ко́мната кня́зя Андре́я была́ в сре́днем эта́же, в ко́мнатах над ним то́же жи́ли и не спа́ли. Он услыха́л све́рху же́нский го́вор. (1)
- 2 – То́лько ещё оди́н раз, – сказа́л же́нский го́лос, кото́рый сейча́с узна́л князь Андре́й.
- 3 – Да когда́ же ты спатъ бу́дешь? – отве́чал друго́й го́лос. (2)
- 4 – Я не бу́ду, я не могу́ спатъ, что ж мне де́лать! Ну, послéдний раз...
- 5 Два же́нских го́лоса запéли какую́-то музыка́льную фра́зу... – Ах, кака́я прелесть! Ну, тепе́рь спатъ, и ко́нec.

NOTES

- (1) Он услыха́л : il entendit. C'est l'équivalent de он услы́шал.
 • Го́вор : ici, il s'agit du bruit d'une conversation, mais le sens est tout différent dans la phrase suivante : мне нра́вится моско́вский го́вор : j'aime la prononciation moscovite.
 • Све́рху : du haut, d'en haut. C'est un adverbe qui répond à la question отку́да? : d'où ? Наве́рх : en haut, répond à la question куда́? о́у ? (avec mouvement) et наве́рху : en haut, répond à la question где? : о́у ? (sans mouvement). Sur le même principe, on aura :
 Сни́зу : d'en bas, du bas (отку́да?) ; вниз : en bas (куда́?) ; внизу́ : en bas (где?).
 Ната́ша жи́ла наве́рху большо́го до́ма : Natacha habitait en haut d'une grande maison ; ка́ждый день она́ подни́малась к себе́ наве́рх : chaque jour, elle montait chez elle (en haut).

Soixante-huitième leçon

Une nouvelle page de classique. Cette fois-ci, nous vous proposons un extrait du roman de Lev Nicolaïevitch Tolstoï, "Guerre et Paix". Dans ce passage qui met en scène Natacha Rostova, transparaissent les émotions d'une jeune fille russe devant laquelle s'ouvrent la vie et ses secrets.

Natacha

- 1 La chambre du prince André était à l'étage du milieu ; les chambres au-dessus de lui étaient aussi habitées (on vivait aussi) et l'on ne dormait pas. Des voix de femmes lui parvinrent d'en haut.
- 2 – Encore une fois seulement, dit une voix de femme, que le prince André reconnut tout de suite.
- 3 – Mais quand donc dormiras-tu ? répondit une autre voix.
- 4 – Je ne dormirai pas, je ne peux pas dormir, que dois-je donc faire ! Allons, une dernière fois...
- 5 Les deux voix féminines entonnèrent une phrase musicale... – Ah, quelle merveille ! Bon, maintenant (il faut) dormir, c'est fini (et la fin).

NOTES (suite)

- (2) Отве́чал друго́й го́лос : répondit une autre voix. Remarquez simplement ici l'emploi de l'imperfectif. L'action a eu lieu. C'est tout. On ne s'attarde pas sur son résultat.

- 6 – Ты спи, а я не могу́, – отвечал пе́рвый го́лос, прибли́жившийся к окну́. Она́, видимо, совсе́м вы́сунулась в окно́, потому́ что слы́шно было шу́рша́ние её пла́тья и да́же дыха́ние... (3)
- 7 – Со́ня! Со́ня! – слы́шался о́пять пе́рвый го́лос. – Ну, как мо́жно спать! Да ты посмотри́, что за прелесть! Ах, кака́я прелесть! Да просни́сь же, Со́ня, – сказа́ла она́ почти́ со слеза́ми в го́лосе. (4)
- 8 Ведь э́дакой преле́стной но́чи никогда́ не быва́ло. Со́ня неохот́но что́-то отвеча́ла. (5)

NOTES (suite)

- (3) Отвеча́л пе́рвый го́лос, прибли́жившийся к окну́ : répondit la première femme (voix), qui s'était approchée de la fenêtre. Ici, прибли́жившийся est un participe passé actif perfectif. Vous remarquez qu'il s'accorde avec le mot го́лос. Ne le confondez pas avec le gérondif qui est прибли́жившись et qui est invariable. Lisez plutôt : она́ сказа́ла, прибли́жившись к окну́ : elle dit, s'étant approchée de la fenêtre. Le participe passé actif remplace кото́рый suivi du passé perfectif. Ainsi, dans une conversation, on dira plutôt : отвеча́л пе́рвый го́лос, кото́рый прибли́жился к окну́. Il suffit, pour le former, d'enlever le -л final du passé du masculin singulier et d'ajouter -вший (ou -вшийся pour un verbe pronominal).
- (4) Слы́шался пе́рвый го́лос : retentit la première voix. Слы́шатся (retentir, se faire entendre) est surtout employé au passé. Го́лос слы́шался : une voix se fit entendre ; пе́сня слы́шалась : une chanson se fit entendre ; го́лоса слы́шались : des voix retentirent.

- 6 – Dors, toi, mais moi je ne peux pas, répondit la première femme (voix), qui s'était approchée de la fenêtre. Visiblement, elle s'était complètement penchée au dehors, car on entendait le froissement de sa robe et même son souffle.
- 7 – Sonia ! Sonia ! reprit (retentit à nouveau) la première voix. Mais comment peut-on dormir ? Mais regarde donc comme c'est merveilleux ! Ah, quelle merveille ! Mais réveille-toi donc, Sonia, dit-elle presque avec des larmes dans la voix.
- 8 Je t'assure qu'il n'y a jamais eu de nuit aussi merveilleuse. Sonia répondit quelque chose à contrecœur.



NOTES (suite)

- Сказа́ла она́ со слеза́ми в го́лосе : dit-elle avec des larmes dans la voix. Revoyons ensemble l'instrumental : она́ сказа́ла со сме́хом / с улы́бкой / со слеза́ми : elle dit en riant (avec un rire) / avec un sourire / avec des larmes.
- (5) Э́дакой (vieilli) : такóй (tel). Dans la traduction, э́дакой correspond à "si".

- 9 Нет, ты посмотри, что за луна! Ах, какая прелесть! Ты пойдёшь сюда. Душенька, голубушка, пойдёшь сюда. Ну, видишь? Так вот бы села на корточки... и полетела бы. Вот так! (6)
- 10 – Полно, ты упадёшь. Послышалась борьба и недовольный голос Сони: – Уже второй час. (7)
- 11 – Ах, ты только всё портишь мне, ну, иди, иди.
- 12 Опять всё замолкло, но князь Андрей знал, что она всё ещё сидит тут, он слышал иногда тихое шевеление, иногда вздохи. (8)
- 13 – Ах, Боже мой! Боже мой! Что ж это такое! – вдруг вскрикнула она. Спать так спать – и захлопнула окно. (9)

NOTES (suite)

- (6) Ты пойдёшь сюда, ou ты иди сюда : viens ici ! Construction vieillie, qui réapparaît maintenant dans les conversations entre amis.
• Душенька, du mot душа (âme) et голубушка (голубь) font partie de ces mots que les hommes emploient pour parler tendrement aux femmes. On peut les traduire par "mon petit cœur", "ma petite colombe".
- (7) Revoir une conjugaison n'est jamais superflu. Revoyons celle de "tomber".
- | | |
|-----------------------|---------------------|
| Imperfectif : па́дать | Perfectif : упа́сть |
| я па́даю | я упа́ду |
| ты па́даешь | ты упа́дёшь |
| он / она́ па́дает | он / она́ упа́дёт |
| мы па́даем | мы упа́дём |
| вы па́даете | вы упа́дёте |
| они́ па́дают | они́ упа́дут |
| Impératif : | |
| па́дай! па́дайте! | упа́ди! упа́дите! |

- 9 Mais regarde donc quelle lune ! Ah, quelle merveille ! Viens ici. Mon petit cœur, ma petite colombe, viens ici. Alors, tu vois ? Je pourrais m'y accroupir et je m'envolerais. Comme ça !
- 10 – Assez, tu vas tomber. On entendit un bruit de lutte (une lutte se fit entendre) et la voix mécontente de Sonia : – Il est déjà une heure passée (c'est déjà la deuxième heure).
- 11 – Ah, tu ne fais que tout me gâcher, allons, va-t'en, va-t'en.
- 12 De nouveau, tout se tut, mais le prince André savait qu'elle était toujours (assise) là ; il entendait tantôt un doux frôlement, tantôt des soupirs.
- 13 – "Ah, mon Dieu ! Mon Dieu ! Qu'est-ce donc ? s'écria-t-elle soudain. Puisqu'il faut dormir, dormons", et elle claqua la fenêtre.

NOTES (suite)

- (8) Всё замолкло : tout s'était tu. On pourrait dire aussi : всё вокруг стало тихо : tout était devenu calme (autour).
• Remarquez dans cette leçon les quelques noms formés sur des verbes.
Phrase 6 : шуршание (froissement) est lié au verbe шуршать (froufrouter) ; дыхание (respiration) au verbe дышать (respirer).
Phrase 12 : шевеление (bruissement, bruit léger) est de la même famille que шевелиться (remuer légèrement) ; de même, вздох (soupir) est lié à вздыхать (soupirer).
- (9) Вдруг вскрикнула она : s'écria-t-elle soudain. Vous connaissez déjà le verbe кричать / крикнуть (crier). Ici, le préverbe вс- ajoute une nuance de rapidité, de soudaineté.
• Она́ захлопнула окно́ : elle ferma la fenêtre en la faisant claquer. L'imperfectif de захлопнуть est захлопывать.

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 Какáя ночь сегóдня! Прóсто удивительно, ну как спать в такую́ ночь! – Дава́й ещё пройде́мся. Ты согла́сен? **2** Что за луна́ в Ита́лии! Я ни́где такой́ не ви́дел. – А я ви́дел на ю́ге Росси́и, ко́гда путеше́ствовал там в прóшлом го́ду. **3** Ты неохóтно отвеча́ешь на мои́ вопро́сы, но я хочú спроси́ть тебя́, чем ты недово́лен. – Уверя́ю тебя́, ты ошиба́ешься. Мне прóсто ужáсно захотéлось спать. **4** У меня́ ни́когда́ не бывáло такой́ прекра́сной встрéчи. Я вас благода́рю за всё. – Ах, Бо́же мой, за что вы меня́ благода́рите? Я сде́лал то, что до́лжен был сде́лать для вас уже́ давнó. **5** Просни́сь, уже́ у́тро. На у́лице па́смурно, но так теплó. – Я знал, что нам сегóдня повезёт с погóдой. Дава́й бы́стро оде́немся и в лес.

Восстано́вите текст

- 1** *Dans l'appartement au-dessus de sa chambre, on ne dormait pas. Il entendait d'en haut une agréable voix de femme.*
В над не спáли.
. он приятный го́лос.
- 2** *Cela fait longtemps qu'il n'y a pas eu une si belle nuit dans notre ville.*
. давнó не бывáло в на́шем
- 3** *Cela lui faisait mal de se séparer de son travail.*
. бы́ло жаль расста́ться со
- 4** *Comme c'est drôle ! Il la suit (marche derrière elle) comme son ombre. Là où elle va, il va.*
Как смешно́! Он хóдит за как тень. Куда́ она́, и он.

Traduction

1 Quelle nuit aujourd'hui ! Tout simplement étonnant, comment faire pour dormir par une nuit pareille ? – Faisons encore un tour. Tu es d'accord ? **2** Quelle lune en Italie ! Nulle part je n'en ai vu de pareille. – Et moi, j'[en] ai vu [une semblable] dans le sud de la Russie lors de mon voyage l'an dernier. **3** Tu répons à contrecœur à mes questions, mais je veux te demander pourquoi (avec quoi) tu n'es pas content. – Je t'assure que tu te trompes. J'ai tout simplement une envie terrible de dormir. **4** Je n'ai jamais fait (eue) de rencontre aussi agréable. Je vous remercie pour tout. – Ah, mon Dieu, de quoi me remerciez-vous ? J'ai fait ce que je devais faire pour vous depuis longtemps. **5** Réveille-toi, c'est déjà le matin. Il fait (un temps) gris dehors, mais [il fait] si chaud. – Je savais qu'aujourd'hui nous aurions de la chance avec le temps. Habillons-nous vite et [allons] dans la forêt.

- 5** *Je te conseille de relire (relis) ce vieux livre, tu y trouveras des réponses à tes questions.*
Я советую , перечитай ,
и ты найдёшь отве́ты на
- 6** *C'était un homme sympathique en costume noir et avec des lunettes.*
Это был симпатичный мужчи́на в
. и в

Réponses

1 – кварта́ре – егó ко́мнатой –. Свёрху – услы́шал – жéнский – **2** Такой́ прекра́сной но́чи – го́роде **3** Ему́ – своéй рабо́той **4** – ней – тудá – **5** – тебе́ – э́ту ста́рую кни́гу – там – твои́ вопро́сы **6** – чёрном костю́ме – очка́х.

Quelques mots sur la femme dans la littérature russe.

La femme est très présente dans la littérature russe du XIX^e siècle. Elle apparaît souvent radieuse et symbolise en fait les meilleures qualités du peuple russe. La tendre et modeste Tatiana, du roman de Pouchkine "Eugène Onéguine", ouvre la galerie des portraits des belles femmes russes.

Dans les romans de Dostoïevski, les femmes ont un destin tragique. Volontairement ou non, elles deviennent victimes de leurs passions. L'écrivain lui-même les qualifiait de femmes infernales, soulignant le caractère pernicieux et vénal de leurs passions.

Les jeunes filles romantiques d'Ivan Tourguéniev, la rêveuse Natacha Rostov de "Guerre et Paix" de Tolstoï reflètent les traits caractéristiques de la femme russe : foi en l'amour, exigences envers la vie, patience, aspiration à être utile à l'être cher et aux proches...

Шестьдесят девятый урок**Дама с собачкой**

- 1 ... И в эту минуту он вдруг вспомнил, как тогда вечером на станции, проводив Анну Сергеевну, говорил себе, что всё кончилось, и они уже никогда не увидятся. Но как ещё далеко было до конца!... (1)

NOTES

La langue de Tchekhov est considérée comme l'une des plus belles de la littérature russe. Voyons un peu quelles en sont les particularités et les difficultés.

- (1) ... проводив Анну Сергеевну, говорил себе... : ayant accompagné Anna Serguéevna, il se dit ... Vous avez ici reconnu le gérondif passé. Dans la conversation, vous direz plutôt : когда он проводил её, он говорил себе : quand il l'eût accompagnée, il se dit...
• Le verbe "se voir" se traduit par увидеться с + instrumental. Я увижусь с тобой : je te verrai (dans le

**Deuxième vague : leçon 33**

Soixante-neuvième leçon

Vous voici maintenant capable de lire un texte d'Anton Pavlovitch Tchekhov. Nous vous proposons un extrait d'une de ses meilleures nouvelles, "La Dame au petit chien". La langue vous paraîtra peut-être un peu complexe, mais avec l'aide des notes, vous ne rencontrerez pas de difficultés particulières. Allons-y !

La Dame au petit chien

- 1 ... Et à cette minute, il se souvint soudain que le soir, à la gare, ayant accompagné Anna Serguéevna, il s'était dit que tout était fini et qu'ils ne se reverraient jamais. Mais comme on était encore loin de la fin !...

NOTES (suite)

sens d'avoir une rencontre avec quelqu'un) ; ты увидишься со мной : tu me verras ; он увидится с ней : il la verra ; мы увидимся с вами : nous vous verrons ; вы увидите с ними : vous les verrez ; они увидятся с нами : ils nous verront. Давай увидимся сегодня : voyons-nous aujourd'hui.

- 2 – Как вы меня испугали! – сказала она, тяжело дыша, всё ещё бледная, о, как вы меня испугали! Я едва жива. Зачем вы приехали? Зачем? (2)
- 3 – Но поймите, Анна, поймите... – проговорил он вполголоса... Умоляю вас, поймите. (3)
- 4 Она глядела на него со страхом, с мольбой, с любовью, чтобы покрепче задержать в памяти его черты. (4)
- 5 – Я так страдаю! – продолжала она – я всё время думаю только о вас, я жила мыслями о вас. И мне хотелось забыть, забыть, но зачем, зачем вы приехали? (5)
- 6 Повыше, на площадке два гимназиста курили и смотрели вниз, но Гурову было всё равно... Он стал целовать её лицо, щеки, руки.
- 7 – Что вы делаете, что вы делаете! – говорила она в ужасе – мы с вами обезумели. Уезжайте сегодня же, уезжайте сейчас... Сюда идут.

NOTES (suite)

- (2) Сказала она, тяжело дыша : dit-elle en respirant difficilement. Дыша est le gérondif présent de l'imperfectif дышать. Il se forme sur la 3^e personne du pluriel du présent. Les terminaisons -ют (-ут), -ят (-ат) sont remplacées par -я ou -а si la racine se termine en ж, ч, ш, щ. Le gérondif est plutôt employé dans la langue écrite.
- Я едва жива : je suis à peine vivante. À la forme courte, жив signifie "vivant" (pas mort) et à la forme longue живой signifie "vivant" dans le sens de vif. Живая девочка : une fillette très vive.
- (3) Поймите est l'impératif perfectif du verbe понять.
- Проговорил он вполголоса : dit-il à mi-voix. Le

- 2 – Comme vous m'avez fait peur ! dit-elle, haletante, toujours pâle... Oh, comme vous m'avez fait peur ! Je suis à demi morte (je suis à peine vivante). Pourquoi êtes-vous venu ? Pourquoi ?
- 3 – Mais, comprenez, Anna, comprenez... dit-il à mi-voix. ... Je vous en supplie, comprenez...
- 4 Elle le regardait avec angoisse, avec amour, implorante, pour mieux (plus fort) garder ses traits en mémoire.
- 5 – Je souffre tant ! continua-t-elle. Je ne fais que penser à vous tout le temps. Je n'ai vécu qu' en pensant à vous (je vivais de mes pensées à votre sujet). Et j'avais envie d'oublier, d'oublier, mais pourquoi, pourquoi êtes-vous venu ?
- 6 Un peu plus haut, sur le palier, deux lycéens fumaient et regardaient en bas, mais Gourov n'en avait que faire... Il commença à embrasser son visage, ses joues, ses mains...
- 7 – Que faites-vous, que faites-vous ! dit-elle, effrayée (dans l'effroi). Nous (avec vous) avons perdu la tête. Partez aujourd'hui même, partez tout de suite... (Ici) on vient !

NOTES (suite)

- préverbe про- ajoute ici la nuance que l'action achevée se fait avec lenteur et difficulté. Rappelez-vous aussi l'exemple прочитать : lire (un livre) en entier.
- (4) Покрепче (plus fort) apporte une nuance supérieure au comparatif крепче. Cette nuance se retrouve dans более крепкий, dont la traduction littérale est "plus fort".
- (5) Я жила мыслями о вас : je vivais de mes pensées pour vous. Жить + instrumental, c'est vivre de, grâce à quelque chose. Он живёт своим трудом : il vit de son travail.
- Шёпотом, nous l'avons déjà vu, est l'instrumental de шёпот (murmure). De la même façon, on dira : он говорил громким голосом : il parlait d'une voix forte.

- 8 По ле́стнице сн́изу вв́ерх кт́о-то шёл.
– Вы должны́ у́ехать... – продолжа́ла
Анна Серге́евна шёпотом – Слы́шите,
Дми́трий Дми́трич? Я при́еду к вам в
Москву́. Я нико́гда не была́ сча́стлива,
я тепе́рь несча́стна и нико́гда не бу́ду
сча́стлива, нико́гда! (6)
- 9 Не заста́вляйте же меня́ страда́ть ещё
бо́льше! Клянúсь, я при́еду в Москву́.
А тепе́рь расста́немся! Мой ми́лый,
до́брый, доро́гой мой, расста́немся! (7)
- 10 Она́ пожа́ла ему́ ру́ку и ста́ла
спуска́ться вниз... и по гла́зам её
бы́ло ви́дно, что она́ в са́мом де́ле не
была́ сча́стлива. (8)

NOTES (suite)

- (6) Я нико́гда не была́ сча́стлива : je n'ai jamais été
heureuse. Souvenez-vous de l'adjectif court employé en
tant qu'attribut.
- (7) Расста́ться : se séparer. Sa conjugaison ne devrait pas
vous poser de problèmes : elle est identique au verbe
стать.
я расста́нусь
ты расста́нешься
они́ расста́нутся
Impératif : расста́нься! расста́ньтесь!
- (8) ... по гла́зам её бы́ло ви́дно : ... à ses yeux, on voyait...
La préposition est suivie du datif.
• В са́мом де́ле, c'est-à-dire "en réalité", "en effet".

- 8 Quelqu'un montait l'escalier (Dans l'escalier,
de bas en haut, quelqu'un allait).
– Vous devez partir, continua Anna
Serguéevna dans un murmure. Vous
m'entendez, Dmitri Dmitritch, j'irai vous voir
à Moscou. Je n'ai jamais été heureuse,
maintenant je suis malheureuse et je ne serai
jamais heureuse, jamais !
- 9 Ne me faites pas souffrir davantage (encore
plus) ! Je vous le jure, j'irai à Moscou. Et
maintenant, séparons-nous ! Mon bien-aimé,
mon bon, mon cher ami, séparons-nous !
- 10 Elle lui serra la main et se mit à descendre et
à ses yeux on voyait qu'en effet elle n'était
pas heureuse.



Ce texte vous a-t-il semblé très difficile ? Nous sommes persuadés que non. Pour connaître la suite de l'histoire d'Anna et de Gourov, lisez la nouvelle de Tchekhov (en russe, bien entendu !).

Упражне́ния

Чита́йте и перево́дите

1 Пойми́те меня́ пра́вильно. Мне гру́стно с ва́ми расста́ться. Но что поде́лаешь, на́до уезжа́ть. – Уезжа́йте, но я к вам обяза́тельно прие́ду. **2** Я ду́маю, что всё уже́ ко́нчилось. – Да, как говоря́т, всё хоро́шо, что хоро́шо ко́нча́ется. **3** Вы в са́мом де́ле реши́ли уе́хать? – Очень жаль, но э́то так. Я была́ сча́стлива здесь и никогда́ не забу́ду ваш го́род. **4** Почему́ вы говорите́ впло́блоса? Де́ти ещё́ не спят. – На рабо́те я иногда́ кричу́, так что до́ма хо́чется погово́рить ти́хо. **5** Вы меня́ так испуга́ли. Я едва́ жива́ от у́жаса. – Прости́те, э́то была́ ма́ленькая шу́тка. Тепе́рь я понима́ю, что э́та шу́тка не о́чень у́мная. Ещё́ раз изви́ните меня́. **6** Он уверя́ет меня́, что ниче́го не знал об э́том стра́нном слу́чае. – Бою́сь, что э́то не так. **7** Все его́ та́йны на лице́ написа́ны. **8** Ле́том я перечита́л "Иди́ота" Досто́евского, а тепе́рь увлека́юсь Че́ховым. Мне нра́вятся его́ ми́лые и до́брые гербы́, но они́ так несча́стливы.

Восстано́вите текст

- A**
- 1** *On dit que tu t'es marié ?*
Говоря́т, ты ?
- 2** *Oui, il y a peu de temps.*
Да, совсе́м
- 3** *Et pourquoi as-tu fait cela ?*
И заче́м ты ?
- 4** *Cela ne me plaisait pas de déjeuner et de dîner au café.*
... не обе́дать и в кафе́.
- 5** *Alors, et maintenant ?*
Ну, а ?
- 6** *Et maintenant, cela me plaît.*
А тепе́рь

Traduction

1 Comprenez-moi bien. Je suis triste de me séparer de vous, mais que faire, il faut partir. – Partez, mais je viendrai chez vous sans faute. **2** Je pense que tout est déjà fini. – Oui, comme on dit, tout est bien qui finit bien. **3** Vous avez vraiment décidé de partir ? – C'est très dommage mais c'est comme ça. J'étais heureuse ici et je n'oublierai jamais votre ville. **4** Pourquoi parlez-vous à mi-voix ? Les enfants ne dorment pas encore. – Au travail, je crie parfois, alors à la maison j'ai envie de parler doucement. **5** Vous m'avez tellement effrayée. Je suis presque morte de peur (je suis à peine vivante de la peur). – Excusez-moi, c'était une petite plaisanterie. Maintenant, je comprends qu'elle n'était pas très intelligente. Encore une fois, excusez-moi. **6** Il m'assure qu'il ne savait rien de ce cas étrange. – J'ai peur que ce ne soit pas vrai (pas ainsi). **7** Tous ses secrets sont écrits sur son visage. **8** Cet été, j'ai relu "L'Idiot" de Dostoïevski et maintenant je me passionne pour Tchekhov. Ses héros, bons et gentils, me plaisent, mais ils sont tellement malheureux.

- B**
- 1** *Aujourd'hui, toutes les jeunes filles sont anormales.*
... .. се́годня ненорма́льные.
- 2** *Pourquoi penses-tu cela ?*
... .. ты так ?
- 3** *Elles ne veulent pas se marier.*
Не хотя́т
- 4** *Comment (d'où) le sais-tu ?*
... .. ты э́то зна́ешь?
- 5** *À toutes je l'ai proposé, mais aucune n'a accepté.*
Я все́м, но ни одна́ не

Réponses

A **1** – жени́лся? **2** – неда́вно **3** – э́то сде́лал? **4** Мне – нра́вилось – у́жинать – **5** – тепе́рь? **6** – нра́вится **B** **1** Все де́вушки – **2** Почему́ – ду́маешь? **3** – выходи́ть за́муж **4** Отку́да – **5** – предлага́л – согласи́лась.

Чуть-чуть больше...
Un tout petit peu plus...

Pour terminer, nous vous proposons l'extrait d'une chanson de Vladimir Vissotski (1938-1980), devenu une véritable légende de son vivant. Célèbre acteur du théâtre de la Taganka, il se fit connaître du grand public par ses chansons, dont les enregistrements ont circulé à travers toute la Russie pendant des années. En France, sa femme, Marina Vlady, a contribué à le faire connaître en tant qu'acteur et chanteur. Vissotski haïssait le pouvoir et chantait cette haine. Plus de dix ans après sa mort, les Russes ont toujours le même attachement pour l'homme et ses chansons.

Се́мьдесятый у́рок

Знако́миться легко́,
да расстава́ться трудно́ (1)

- 1 – Ах! Как бы́стро пробежа́ло вре́мя!
Вот и пришла́ пора́ расстава́ться. (2)
- 2 – И не говори́те! Не пробежа́ло вре́мя,
а пролетело́.
- 3 – По́мните, как в ста́рой пе́сне поётся:
"Люди до́брые, пове́рьте, расстава́ние
хуже́ сме́рти" (3)

NOTES

- (1) Знако́миться легко́ : il est facile de faire connaissance. En russe, on trouve souvent des infinitifs pronominaux (verbes en -ся) dans les proverbes et les expressions.
- (2) Как бы́стро пробежа́ло вре́мя! : comme le temps a passé vite ! En russe, le temps va (идёт), court (бежит), vole (летит) et file (мчится).

... Возвраща́ются все,
Кро́ме лу́чших друзе́й,
Кро́ме са́мых люби́мых

И пре́данных же́нщин.
Возвраща́ются все,
Кро́ме тех, кто нужне́й.

Я не ве́рю судьбе́,
а себе́
еще́ ме́ньше...

... Ils rentrent tous
Sauf les meilleurs amis,
Sauf les femmes les plus
aimées
Et les plus fidèles.
Ils rentrent tous,
Sauf ceux qui sont les plus
utiles
Je ne crois pas au destin,
Et en moi
Encore moins ...

Deuxième vague : leçon 34

Soixante-dixième leçon

Nous voici à la fin du voyage... Avant de nous quitter, lisez ces quelques variations sur le thème de... l'adieu et faites-vous plaisir en constatant le chemin parcouru.

Facile de faire connaissance,
mais difficile de se séparer

- 1 – Ah ! Comme le temps a passé vite ! Voilà que le moment est venu de se séparer.
- 2 – N'en parlez pas ! Le temps n'a pas passé, il a volé.
- 3 – Rappelez-vous ce que dit (ce qui se chante) dans une vieille chanson : "Bonnes gens, soyez-en sûrs, la séparation est pire que la mort".

NOTES (suite)

- (3) Как в ста́рой пе́сне поётся : comme il se chante dans une vieille chanson. On retrouve ici l'emploi typique de la troisième personne comme forme impersonnelle. Эта кни́га чита́ется с интере́сом : ce livre se lit avec intérêt.

- 4 – И э́ту пе́сню вспоми́наю, и рома́нс старинный припомина́ется: "Не уезжа́й ты, мой голу́бчик, печа́льна жизнь мне без тебя́..." (4)
- 5 – ... дай на проща́ние обеща́нье, что не забуди́шь ты меня́".
- 6 – Я не забуду́ вас, и вы меня́ не забыва́йте. Наде́юсь, мы ско́ро уви́димся. (5)
- 7 – Го́ра с го́рой не сходи́тся, а челове́к с челове́ком всегда́ сойдётся. (6)
- 8 – Я то́же так счита́ю и не проща́юсь с ва́ми, а говорю́ "до свида́ния". (7)
- 9 – До ско́рого. Ми́лости про́сим к нам ещё́ раз. (8)
- 10 – И вы к нам заезжа́йте. Мы бу́дем всегда́ ра́ды вам.
- 11 – И да́йте о себе́ знать, как то́лько верне́тесь домо́й. (9)

NOTES (suite)

- (4) Рома́нс старинный припомина́ется : et cette vieille romance (me) revient en mémoire. Ici, l'inversion du verbe et du sujet accentue le lyrisme de la phrase, déjà souligné par l'emploi du verbe pronominal припомина́ется à la place de я припомина́ю : je me souviens.
- (5) Мы ско́ро уви́димся : nous nous verrons bientôt, est très souvent utilisé au moment des séparations, ainsi que la phrase : мы ско́ро встре́тимся : nous nous rencontrerons bientôt.
- (6) Го́ра с го́рой не сходи́тся, а челове́к с челове́ком всегда́ сойдётся : les montagnes ne se rencontrent pas, mais les hommes se réuniront toujours. Remarquez ici l'emploi des aspects. Le premier verbe est à l'imperfectif car il nie simplement une action. Le second exprime la certitude d'une action qui aura lieu.

- 4 – Je me souviens de cette chanson et cette vieille romance me revient : "Ne pars pas, mon cœur, la vie m'est triste sans toi..."
- 5 – ... Donne-moi en adieu la promesse que tu ne m'oublieras pas".
- 6 – Je ne vous oublierai pas, et vous, ne m'oubliez pas. J'espère que nous nous verrons bientôt.
- 7 – Les montagnes ne se rencontrent pas, mais les hommes se réuniront toujours.
- 8 – C'est aussi ce que je pense (considère) et je ne vous dis pas adieu mais au revoir.
- 9 – À bientôt. Je vous en prie (nous vous demandons la grâce), [revenez] chez nous encore une fois.
- 10 – Et vous, passez chez nous. Nous serons toujours contents de vous [voir].
- 11 – Et donnez-nous de vos nouvelles (donnez à savoir sur vous) dès que vous serez rentré à la maison.

NOTES (suite)

- (7) Lorsqu'un Russe dit : я не проща́юсь с ва́ми, je ne vous dis pas adieu, on peut penser, au contraire, que la séparation va être longue et peut-être même définitive. Les Russes évitent de dire adieu (проща́й) et utilisent plutôt des expressions comme до свида́ния (au revoir), до встре́чи (à la prochaine).
- (8) Ми́лости про́сим : je vous en prie, est une expression littéraire et vieillie, utilisée surtout par les personnes âgées.
- (9) Да́йте о себе́ знать : mot à mot, donnez à savoir à votre propos, c'est-à-dire donnez de vos nouvelles.

- 12 – Да, я вам позвоню сразу же, а вы нам пишите.
- 13 – Ну всё... Долгие про́воды – лишние слёзы, как говорят. Дайте я вас обниму́ на проща́ние. (10)
- 14 – Счастли́во вам остава́ться и всего́ до́брого.
- 15 – А вам счастли́вого пути́, и бу́дьте здоро́вы и сча́сливы.
- 16 – Я то́же жела́ю вам сча́стья и всего́ са́мого хоро́шего. (11)
- 17 – Ну с Бо́гом, и не поминáйте нас ли́хом.
- 18 – До встре́чи, и всем ва́шим привéт! (12)
- 19 – Обяза́тельно переда́м. Целу́ю вас! И дава́йте споём пе́сню, кото́рую ру́сские обяза́тельно пою́т, расстава́ясь.
- 20 – Весéлья час и боль разлу́ки
Гото́в делить с тобо́й всегда́,
Дава́й пожмём друг дру́гу ру́ки
И в да́льний путь на до́лгие годá.

NOTES (suite)

- (10) Обнима́ть / обнять : embrasser, étreindre. Дайте я вас обниму́ : permettez que je vous embrasse. Avec la même construction, on trouvera des expressions comme : дайте я пожму́ вам ру́ку : permettez que je vous serre la main.

Упражне́ния**Чита́йте и перево́дите**

1 Как бы́стро вре́мя летит! – И не говорите! 2 Ничего́ нет ху́же расстава́ния. – Я то́же так ду́маю. 3 Я никогда́ не забу́ду, что вы для меня́ сде́лали! – Ну что вы! Я сде́лал то, что до́лжен был сде́лать. 4 Наде́юсь, мы ско́ро встре́тимся! – Конéчно, мо́жет быть, в э́том году́. 5 Я не проща́юсь с ва́ми. – И я говорю́ "до свидáния". 6 Пишите нам, не забывáйте нас! – Я вам напишу́, как то́лько верну́сь домо́й.

- 12 – Oui, je vous téléphonerai aussitôt et vous, écrivez-nous.
- 13 – Voilà, c'est tout... De longs adieux sont des larmes inutiles, comme on dit. Permettez-moi de vous embrasser (en adieu).
- 14 – Soyez heureux, vous qui restez, et portez-vous bien.
- 15 – Et bonne route à vous, et soyez en bonne santé et heureux.
- 16 – Je vous souhaite également du bonheur et tout ce qu'il y a de mieux.
- 17 – Eh bien, adieu, et ne nous en veuillez pas !
- 18 – À la prochaine et saluez tous les vôtres.
- 19 – Je n'y manquerai pas (obligatoirement je transmettrai). Je vous embrasse. Et chantons la chanson que les Russes chantent toujours (obligatoirement) en se séparant.
- 20 – Je suis prêt à partager toujours avec toi
L'heure de la joie et la douleur de la séparation
Serrons-nous les mains
Et en route pour de longues années.

NOTES (suite)

- (11) Я жела́ю вам сча́стья и всего́ хоро́шего : malgré son air un peu désuet, cette expression est très souvent utilisée comme formule d'adieu.
- (12) Всем ва́шим привéт : saluez tous les vôtres. Retenez aussi : Привéт женé, му́жу, друзья́м, де́тям : saluez votre femme, votre mari, vos amis, vos enfants.

Traduction

1 Comme le temps passe (vole) vite ! – N'en parlez pas !
2 Il n'y a rien de pire que la séparation. – Je le pense aussi.
3 Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi. – Pensez donc ! J'ai fait ce que je devais faire.
4 J'espère que nous nous verrons bientôt ! – Bien sûr, peut-être cette année.
5 Je ne vous dis pas adieu. – Et moi, je (vous) dis au revoir.
6 Écrivez-nous, ne nous oubliez pas ! – Je vous écrirai dès que je rentrerai à la maison.

Чуть-чуть больше...
Un tout petit peu plus...

Terminons cette leçon et ce livre par les paroles d'une chanson très connue sur le bonheur.

Мы желаем счастья вам,
Счастья в этом мире большом.
Как солнце по утрам
Пусть оно заходит в дом.
Мы желаем счастья вам,
И оно должно быть таким:
Когда ты счастлив сам,
Счастьем поделись с другим.

Nous vous souhaitons du bonheur,
Du bonheur dans ce grand monde,
Comme le soleil le matin
Qu'il rentre dans votre maison.
Nous vous souhaitons du bonheur,
Et il doit être ainsi :
Quand toi tu es heureux,
Partage le bonheur avec autrui.

Et c'est avec les mots du célèbre compositeur Dounaïevski que vous pourrez dire adieu à vos amis russes !

Дорогие москвичи
Chers Moscovites

Ну что сказать вам, москвичи, на прощание,
Чем наградить мне вас за внимание?
До свиданья, дорогие москвичи,
Доброй ночи, доброй вам ночи, вспоминайте нас.

Mais que vous dire, Moscovites, en adieu,
Comment vous remercier de votre attention ?
Au revoir, chers Moscovites,
Bonne nuit, bonne nuit à vous et souvenez-vous de nous.

Восстановите текст

- 1 *Il est temps de nous dire adieu. Permettez que je vous embrasse.*
Нам я вас.
- 2 *J'étais bien avec vous et c'est [très] dommage de nous séparer.*
..... хорошо с и очень
- 3 *Téléphonez-nous quand vous reviendrez dans notre ville.*
..... нам, когда в
- 4 *J'espère que nous nous verrons cette année.*
..... мы в
- 5 *Quand vous serez à Moscou, passez nous voir. Nous sommes toujours contents de vous [voir].*
Когда в Москвѣ, к Мы всегда
- 6 *Je vous souhaite santé et bonheur.*
Я вам и

Réponses

1 – пора прощаться – дайте – обниму 2 Мне было – вами – жаль расставаться 3 Позвоните – вернётесь – наш город 4 Надеюсь – увидимся – этом году 5 – будете – заходите – нам – вам – рады 6 – желаю – здоровья – счастья.

Deuxième vague : leçon 35

Nous voici arrivés à la fin de ce livre. Mais n'oubliez pas pour autant que vous n'avez pas fini votre phase active, c'est-à-dire la deuxième vague : encore trente-cinq leçons à réviser !

APPENDICE GRAMMATICAL

Le nom	483
Déclinaison masculine	483
Déclinaison féminine	484
Déclinaison neutre	485
Cas particuliers	486
Diminutifs et augmentatifs	492
Le pronom et l'adjectif pronominal	493
Pronoms personnels	493
Le pronom réfléchi себя	493
Pronoms et adjectifs possessifs	494
Pronoms et adjectifs démonstratifs	495
Pronoms et adjectifs interrogatifs-relatifs	496
Pronoms et adjectifs définis	497
Pronoms et adjectifs indéfinis	498
Pronoms et adjectifs négatifs	499
L'adjectif	500
Terminaisons des adjectifs	500
Déclinaison	501
Expression de l'attribut	503
Les degrés de comparaison de l'adjectif et de l'adverbe	503
Le comparatif	504
Le superlatif absolu (le plus...)	505
Le superlatif relatif (très...)	505
Les diminutifs	506
Les noms de nombre	507
Le verbe	511
Aspect	511
Conjugaison	513
Tableau récapitulatif de la conjugaison au présent (ou présent-futur simple)	520
Les prépositions	526
L'adverbe	528

La langue russe n'a pas d'article. Elle a trois genres : le masculin, le féminin et le neutre qui se distinguent par leur terminaison dans les noms, les adjectifs et en partie dans les pronoms. De plus, on distingue dans tous les noms et les adjectifs russes le type dur et le type mou.

Déclinaison. — On appelle déclinaison les modifications obtenues dans les terminaisons des noms, adjectifs, pronoms et noms de nombre après une série de questions réparties en six cas. Ces cas sont :

Nominatif. — Cas sujet et attribut, jamais précédé d'une préposition : *qui est-ce qui* ou *qu'est-ce que* ?

Génitif. — Cas de provenance, complément de nom, partitif, après négation : *de qui, de quoi* ?

Datif. — Cas d'attribution : *à qui, à quoi* ?

Accusatif. — Cas du complément direct, sans préposition *qui, quoi* ? Après verbes de mouvement avec préposition : question *où* ?

Instrumental. — Cas exprimant le moyen ou l'instrument : *par qui, par quoi* ? Exprime parfois aussi l'attribut.

Prépositionnel ou locatif. — Toujours précédé d'une préposition : *où* ? (sans mouvement) ; *au sujet de qui* ou *de quoi* ?

Chacun de ces cas s'emploie indépendamment, sans préposition (excepté le prépositionnel) ; mais ils peuvent aussi tous, sauf le nominatif, être régis par une préposition qui en change un peu le sens ou le précise davantage.

LE NOM

Comme le russe n'a pas d'article, on reconnaît le genre d'un nom d'après sa terminaison.

	Type dur	Type mou
Masculin	consonne dure	й, ь
Féminin	а	я, ь
Neutre	о	е, мя

On voit cependant que le ь est commun au masculin et au féminin. Pour savoir le genre de ces noms, il faut en connaître le génitif singulier : я pour le masc. ; и pour le féminin.

Notons également qu'il y a des substantifs en -а et -я qui sont de genre (réel) masculin : c'est-à-dire qu'ils se déclineront sur le modèle des substantifs féminins en -а et -я mais seront masculins. Nous dirons : *этот юноша* (ce jeune homme) ; *мой папа, твой добрый дядя*. Il s'agit d'individus du sexe masculin.

Observation importante : Il faut distinguer les noms animés (êtres vivants) et les inanimés (choses). Pour les premiers, au masculin, l'accusatif est semblable au génitif (singulier et pluriel) ; au féminin, l'accusatif ne sera semblable au génitif qu'au pluriel.

Pour les seconds, l'accusatif est semblable au nominatif dans les mêmes circonstances.

Déclinaison masculine

	Type dur en consonne dure			
	Singulier		Pluriel	
	Inanimé	Animé	Inanimé	Animé
N.	стол (table)	француз (un Français)	стол-ы́	француз-ы
G.	стол-а́	француз-а	стол-о́в	француз-о́в
D.	стол-у́	француз-у	стол-а́м	француз-а́м
A.	стол	француз-а	стол-ы́	француз-о́в
I.	стол-о́м	француз-о́м	стол-а́ми	француз-а́ми
P.	о стол-е́	о француз-е	о стол-а́х	о француз-а́х

Les masculins terminés en ж, ш, щ et ч ont le génitif pluriel en -ей. Ключ (clé), ключей.

Type mou en -й

	Singulier		Pluriel	
	Inanimé	Animé	Inanimé	Animé
N.	сарá-й (grange)	геро́-й (héros)	сарá-и	геро́-и
G.	сарá-я	геро́-я	сарá-ев	геро́-ев
D.	сарá-ю	геро́-ю	сарá-ям	геро́-ям
A.	сарá-й	геро́-я	сарá-и	геро́-ев
I.	сарá-ем	геро́-ем	сарá-ями	геро́-ями
P.	о сарá-е	о геро́-е	о сарá-ях	о геро́-ях

Les noms masculins en -ий ont au prépositionnel singulier -ии : гений (génie), гении.

Type mou en -ь

	Singulier		Pluriel	
	Inanimé	Animé	Inanimé	Animé
N.	двигател-ь (moteur)	писател-ь (écrivain)	двигател-и	писател-и
G.	двигател-я	писател-я	двигател-ей	писател-ей
D.	двигател-ю	писател-ю	двигател-ям	писател-ям
A.	двигател-ь	писател-я	двигател-и	писател-ей
I.	двигател-ем	писател-ем	двигател-ями	писател-ями
P.	о двигател-е	о писател-е	о двигател-ях	о писател-ях

Déclinaison féminine

	Type dur en -а			
	Singulier		Pluriel	
	Inanimé	Animé	Inanimé	Animé
N.	вод-а́ (eau)	коро́в-а (vache)	во́д-ы	коро́в-ы
G.	вод-ы́	коро́в-ы	вод	коро́в
D.	вод-е́	коро́в-е	вод-а́м	коро́в-а́м
A.	во́д-у	коро́в-у	во́д-ы	коро́в
I.	вод-о́й (о́ю)	коро́в-о́й (о́ю)	вод-а́ми	коро́в-а́ми
P.	о вод-е́	о коро́в-е	о вод-а́х	о коро́в-а́х

Type mou en -я

	Singular		Pluriel	
	Inanimé	Animé	Inanimé	Animé
N.	бур-я (tempête)	нян-я (bonne)	бур-и	нян-и
G.	бур-и	нян-и	бур-ь	нян-ь
D.	бур-е	нян-е	бур-ям	нян-ям
A.	бур-ю	нян-ю	бур-и	нян-ь
I.	бур-ей	нян-ей	бур-ями	нян-ями
P.	о бур-е	о нян-е	о бур-ях	о нян-ях

Les noms féminins en -ия ont au datif et au prépositionnel singulier -ии et au génitif pluriel -ий :
ли́ния - лин-ии - лин-ий.

Type mou en -ь

	Singular		Pluriel	
	Inanimé	Animé	Inanimé	Animé
N.	кост-ь (os)	лошад-ь (cheval)	кост-и	лошад-и
G.	кост-и	лошад-и	кост-ей	лошад-ей
D.	кост-и	лошад-и	кост-ям	лошад-ям
A.	кост-ь	лошад-ь	кост-и	лошад-ей
I.	кост-ью	лошад-ью	кост-ями	лошад-ями
P.	о кост-и	о лошад-и	о кост-ях	о лошад-ях

Déclinaison neutre

Type dur en -о

	Singular	Pluriel
	N.	дел-о (affaire)
G.	дел-а	дел
D.	дел-у	дел-ам
A.	дел-о	дел-а
I.	дел-ом	дел-ами
P.	о дел-е	о дел-ах

Remarquons que les neutres en -це ou chuintante -е ont un génitif pluriel en désinence zéro : сердце́, де́ сердце́.

Type mou en -е et en -мя

N.	мор-е (mer)	им-я (nom)	мор-я́	имен-а́
G.	мор-я	имен-и	мор-ей	имён
D.	мор-ю	имен-и	мор-ям	имен-ам
A.	мор-е	им-я	мор-я́	имен-а́
I.	мор-ем	имен-ем	мор-я́ми	имен-а́ми
P.	о мор-е	об имен-и	о мор-я́х	об имен-а́х

Les noms neutres en -ие ont au prépositionnel singulier -ии et au génitif pluriel -ий.
Ceux en -ье font par analogie le génitif pluriel en -ий, sauf quelques-uns : пла́тье (robe), génitif pluriel : пла́тьев.

Cas particuliers

1. L'incompatibilité des gutturales - г, к, х - et des chuintantes - ж, ч, ш, щ - avec ы, ю, я, remplacés par и, у, а, joue un grand rôle dans la déclinaison. Exemples :
му́ха (mouche) fera au génitif : му́хи.
кни́га - кни́ги
рука́ - руки́
нож (m.) fera au pluriel ножи́
ночь (f.) au pluriel nominatif : но́чи - datif : но́чам, etc.

2. Sous l'accent, le -е de l'instrumental (masc. et neutre -ем, fem. -ей) passe à -ё : -ём, -ей. Ex. : гвоздь́ (clou) : гвозде́м ; конь́ (cheval) : конё́м ; земля́ (terre) : земле́й ; судья́ (juge) : судье́й.

On a des cas identiques de passage sous l'accent de -е à -ё au nominatif pluriel des féminins : жена́ (femme) : жёны ; звезда́ (étoile) : звёзды, et des neutres : село́ (village) : сёла ; о́зеро (lac) : озе́ра.

3. Le -о inaccentué de l'instrumental passe après ж, ш, щ, ч et ц à -е : това́рищ : това́рищем, mais (régulièrement) каранда́ш (crayon) : карандашо́м ; Са́ша (Sacha) : Са́шей, mais душа́ (âme) : душо́й.

Ce cas se rencontre aussi pour les substantifs terminés en ц, au génitif pluriel : прода́вец (vendeur) : продавцо́в, mais иностране́ц (étranger) : иностранце́в.

Cette loi nous explique l'existence de сёрдце (*cœur*), e après ц en dehors de l'accent en face de лицо́ (accent sur le o).

4. Le génitif masculin singulier en -а, -я est remplacé par -у au sens partitif.

Ex. чай (*thé*), génitif ча́я, mais ча́шка ча́ю (*tasse de thé*), са́хар (*sucré*), génitif са́хара, mais кусо́к са́хару (*morceau de sucre*).

таба́к (*tabac*), génitif таба́ка, mais па́чка таба́ку (*paquet de tabac*).

5. De même, le prépositionnel singulier a une autre désinence en -у (-ю) accentuée qui s'emploie seulement après les prépositions в (*dans*), на (*sur*) - в лесу́, в саду́, в году́, в Кры́му, на носу́, на льду, на Дону́, на краю́ : *dans la forêt, le jardin, dans l'année, en Crimée, sur le nez, sur la glace, sur le Don, au bord, etc.*

6. Lorsque la consonne finale des masculins est précédée d'un -о ou d'un -е, appelées voyelles mobiles, ces voyelles disparaissent à tous les autres cas : оте́ц, оте́ца, оте́цу, оте́цом, об оте́це - pluriel оте́цы, оте́цов ... de même оре́л (*aigle*), орла́ ; лев (*lion*), льва́ ; рот (*bouche*), рта́ ; уго́ль (*charbon*), уго́ля ; ле́д (*glace*), льда́ ; цвето́к (*fleur*), цвето́ка ; наём (*emprunt*), на́йма.

7. Jusqu'à deux cents noms masculins durs forment leur pluriel non en -ы, mais en -а accentué.

Certains mous auront parallèlement un pluriel en -я et non en -и.

Ex. бе́рег (<i>rive</i>) : берега́	бок (<i>côté</i>) : бока́
лес (<i>forêt</i>) : леса́	вече́р (<i>soir</i>) : вечера́
го́род (<i>ville</i>) : города́	снег (<i>neige</i>) : снега́
глаз (<i>œil</i>) : глаза́	хо́лод (<i>froid</i>) : холода́
дом (<i>maison</i>) : дома́	край (<i>bord, contrée</i>) : края́
до́ктор (<i>docteur</i>) : доктора́	
учи́тель (<i>professeur</i>) : учителя́	
дире́ктор (<i>directeur</i>) : директора́	
профе́ссор (<i>professeur dans l'enseignement supérieur</i>) : профессора́	

8. Quelques noms masculins durs et mous (en -ь) et quelques neutres en -о ont un pluriel irrégulier en -ья, génitif -ев ou -ей.

лист (*feuille d'arbre*) - листьѧ - листьѧев

брат (*frère*) - бра́тья - бра́тьѧев

стул (*chaise*) - сту́лья - сту́льѧев

клок (*lambeau*) - кло́чья - кло́чьѧев

сук (*rameau*) - су́чья - су́чьѧев

де́рево (*arbre*) - дере́вья - дере́вьѧев

крыло́ (*aile*) - кры́лья - кры́льѧев

перо́ (*plume*) - пе́рья - пе́рьѧев

друг (*ami*) - друзѧѧѧ - друзѧѧѧей

князь (*prince*) - князѧѧѧ - князѧѧѧей

муж (*mari*) - мужѧѧѧ - мужѧѧѧей

сын (*fil*) - сыновѧѧѧ - сыновѧѧѧей

9. Les noms masculins en -анин (-янин) ont un pluriel en -е :

Ex. : крестѧѧѧнин (*paysan*) : крестѧѧѧне

христиани́н (*chrétien*) : христиа́не

дворяни́н (*noble*) - дворя́не

господи́н (*monsieur*) fait au pluriel господа́ ; хозя́ин,

хозя́ева (*patron*).

Leur génitif pluriel est à désinence zéro ; крестѧѧѧян, дворя́н.

10. Certains masculins durs ont un génitif pluriel à désinence zéro : раз (*fois*) раз ; во́лос (*cheveux*), во́лос ; глаз (*œil*), глаз ; сапо́г (*botte*), сапо́г ; солда́т (*soldat*), солда́т.

11. Les noms masculins désignant les petits d'êtres vivants en -ёнок (-онок) remplacent ce suffixe au pluriel par -ята (-ата).

Ex. : ребѧѧѧёнок (*enfant*) - ребѧѧѧята

цыплѧѧѧёнок (*poussin*) : цыплѧѧѧята

ягнѧѧѧёнок (*agneau*) : ягнѧѧѧята

телѧѧѧёнок (*veau*) : телѧѧѧята

волчо́нок (*louveteau*) : волча́та

медвежо́нок (*ourson*) : медвежа́та
жеребе́нок (*poulain*) : жеребя́та.

12. Certains noms masculins en -ей perdent le -e et intercalent un -ь dans tous les cas de leur déclinaison. Ce -e est en fait une voyelle mobile.

Ex. : солове́й, соловья́, соловьи́ (*rossignol*) ; руче́й, ручья́, ручьи́ (*source*) ; мураве́й, муравья́, муравьи́ (*fourmi*) ; воробе́й, воробья́, воробьи́ (*moineau*) ; mais злоде́й, злоде́я (*malfaiteur*).

13. Quelques noms masculins ont deux pluriels à signification différente :

Ex. лист - листьы́ (*feuilles de papier*)
 листья́ (*feuilles d'arbre*)
образ - образы́ (*forme, image*)
 образá (*icônes, images saintes*)
хлеб - хлебы́ (*pains, miches*)
 хлебá (*céréales, blés*)
цвет - цветы́ (*fleurs*)
 цветá (*couleurs*)

14. Certains noms féminins dont le radical se termine par deux consonnes intercalent un -e ou -o au génitif pluriel (voyelles mobiles).

Ex. : земля́ (*terre*), земель - овца́ (*brebis*), овещ
 кошка́ (*chatte*), кошек

D'autre part, il y a des féminins en -ь qui ont un -o mobile au nominatif, à l'accusatif et à l'instrumental, qui disparaît aux autres cas :

Ex. N.	рожь (<i>seigle</i>)	любо́вь (<i>amour</i>)
G.	ржи	любови́
D.	ржи	любови́
A.	рожь	любо́вь
I.	ро́жьё	любо́вьё
P.	о ржи	о любви́

15. Tous les féminins en consonne -ня, au lieu d'avoir un génitif pluriel en -нь, ont la désinence -н : ба́шня (*tour*), ба́шен.

Exceptions : деревня́ (*village*), дереве́нь et ку́хня (*cuisine*), ку́хонь.

16. Les noms féminins en -ья (avec un -я accentué) perdent le -ь au génitif pluriel et prennent la terminaison -ей. Ex. : семья́ (*famille*) - семей скамья́ (*banc*) - скамей
статья́ (*article*) - статей свинья́ (*cochon*) - свиней

17. Certains noms neutres ont aussi un -o ou un -e mobiles à leur génitif pluriel.

Ex. : се́рдце (*cœur*) - се́рдце окно́ (*fenêtre*) - о́кон

18. Les noms neutres en -ко ont le nominatif pluriel en -ки : яблоко́ (*pomme*), яблоки́.

Exceptions : облака́ (*nuages*) et войска́ (*troupes*).

19. Les noms neutres око́ (*œil*), у́хо (*oreille*), плечо́ (*épaule*), колéно (*genou*), не́бо (*ciel*), чу́до (*miracle*), ont des pluriels irréguliers : о́чи, у́ши, плéчи, колéни, небеса́, чудеса́.

20. Déclinaison particulière des noms мать, дочь, дитя́ (livresque pour ребёнок) est le vrai singulier de де́ти.

	Singulier		
N.	мат-ь (<i>mère</i>)	доч-ь (<i>fille</i>)	дит-я́ (<i>enfant</i>)
G.	ма́тер-и	до́чер-и	дит-я́ти
D.	ма́тер-и	до́чер-и	дит-я́ти
A.	мат-ь	доч-ь	дит-я́
I.	ма́тер-ью	до́чер-ью	дит-я́тею
P.	о ма́тер-и	о до́чер-и	о дит-я́ти

	Pluriel		
N.	ма́тер-и	до́чер-и	де́т-и
G.	матер-ей	дочер-ей	дет-ей
D.	матер-ям	дочер-ям	дет-ям
A.	матер-ей	дочер-ей	дет-ей
I.	матер-ями	дочер-ьми	дет-ьми
P.	о матер-ях	о дочер-ях	о де́т-ях

Le mot человек (*homme*) a pour pluriel le mot люди, qui se décline sur le modèle de дети.

Mais après un nombre et les adverbes de quantité – сколько, несколько – le pluriel de человек sera (à partir du génitif) человек, -ам, -ами...

Дети est le pluriel de ребёнок, дитя n'étant plus employé dans la langue contemporaine. Ребята, pluriel formel de ребёнок, signifie *les gars*.

DIMINUTIFS ET AUGMENTATIFS

Les diminutifs sont très employés dans la langue russe et ont souvent un sens caressant et affectueux.

Suffixes <i>Masculin</i> :	-ец	брат - бра́тец
	-ик	дом - до́мик
	-ек ou -ок	дура́к - дурачо́к
<i>Féminin</i> :	-ка	нога́ - но́жка
	-ица	часть - части́ца
	-очка	де́ва - де́вочка
	-ечка	ча́ша - ча́шечка
	-енька	ма́ма - ма́менька
	-ушка	сторонá - сторо́нушка
<i>Neutre</i> :	-цо	письмо́ - письмецо́
	-ошко	окно́ - око́шко
	-ышко	гнездо́ - гнёздышко
	-юшко	по́ле - по́люшко

Les augmentatifs ont, pour le masculin et le neutre, -ище ou -ина : 1) до́мище ou доми́на de дом (*grande baraque*) ; 2) дете́ина de дитя́ (neutre) (*enfant énorme*). Pour le féminin, -ища : ручи́ща de рука́ (*grande et grosse main*).

LE PRONOM ET L'ADJECTIF PRONOMINAL

Les pronoms russes se répartissent en : personnels, réfléchis, possessifs, démonstratifs, interrogatifs, relatifs, déterminés et indéfinis. Ils se déclinent tous. L'emploi du réfléchi **себя́**, du possessif **свой**, de l'interrogatif-relatif **чей** présente quelques difficultés. Exceptés les pronoms personnels et les relatifs-interrogatifs **кто** et **что** (et leurs dérivés **кто́-то**, **никто́...**), toutes les formes que nous verrons sont pronoms et adjectifs.

Pronoms personnels

Ce sont : я, ты, он, она́, оно́, мы, вы, они́.

Déclinaison

	1 ^{re} personne		2 ^e personne	
N.	я	мы	ты	вы
G.	меня́	нас	тебя́	вас
D.	мне	нам	тебе́	вам
A.	меня́	нас	тебя́	вас
I.	мно́й (мно́ю)	на́ми	тобо́й (тобо́ю)	ва́ми
P.	обо́ мне	о нас	о тебе́	о вас

3^e personne du singulier

Pluriel

	Masculin et neutre		Féminin	des trois genres
N.	он	оно́	она́	они́
G.	его́		её	их
D.	ему́		ей	им
A.	его́		её	их
I.	им		ей (е́ю)	и́ми
P.	о нём		о ней	о них

Les formes de la 3^e personne de он, она́, оно́, они́ dépendant d'une préposition s'écrivent avec un н: Ех. : у него́ (*chez lui*), с ним (*avec lui*), к ней (*vers elle*), в неё (*en elle*), на них (*sur eux*).

Le pronom réfléchi себя́ (se, sa)

N.	n'existe pas	A.	себя́
G.	себя́	I.	собо́й (собо́ю)
D.	себе́	P.	о себе́

Il est commun aux trois personnes du singulier et du pluriel. Ех. : я себе́ сказа́л, ты себе́ сказа́л, он (она́) себе́ ска́жет, мы себе́ ска́жем : *je me suis dit, tu t'es dit, il (elle) se dira, nous nous dirons*, etc.

Себя́, sous sa forme contractée -ся, -сь, forme les verbes pronominaux en se soudant à eux. Ех. : дра́ться : *se battre* ; мы́ться : *se laver*.

Pronoms et adjectifs possessifs

Ce sont :

мой, моя́, моё, мой : *mon, ma mes* ;
 твой, твоя́, твоё, твой : *ton, ta, tes* ;
 свой, своя́, своё, свой : *son, sa, ses* ;
 наш, наша́, наше, наши : *notre, nos* ;
 ваш, ваша́, ваше, ваши : *votre, vos*.

Свой est d'un emploi délicat ; il renvoie toujours au sujet de la proposition pour toutes les personnes. Ех. : я рабо́таю со сво́ими родите́лями : *je travaille avec mes parents* ; ты рабо́таешь со сво́ими бра́тьями : *tu travailles avec tes frères* ; он рабо́тает со сво́ими това́рищами : *il travaille avec ses camarades*. Le russe rend la possession de la 3^e personne par le génitif singulier ou pluriel du pronom personnel – он, она́, оно́, они́ – его́, её, их (*de lui, d'elle, d'eux*). Ех. : его́ дом : *sa maison (à lui)* ; её ла́мпа : *sa lampe (à elle)* ; их де́ти : *leurs enfants (à eux)*.

Déclinaison

	Masculin et neutre	Féminin	Pluriel des trois genres
N.	мой, моё	моя́	мои́
G.	моего́	моёй	мои́х
D.	моему́	моёй	мои́м
A.	мой (моего́), моё (п.)	мою́	мои́, мои́х
I.	мои́м	моёй (моёю)	мои́ми
P.	о моём	о моёй	о мои́х

On déclina de la même manière твой, твоя́, твоё, твой et свой, своя́, своё, свой.

	<i>Masculin et neutre</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel des trois genres</i>
N.	наш, на́ше	на́ша	на́ши
G.	на́шего	на́шей	на́ших
D.	на́шему	на́шей	на́шим
A.	наш, на́шего, на́ше (п.)	на́шу	на́ши, на́ших
I.	на́шим	на́шей	на́шими
P.	о на́шем	о на́шей	о на́ших

On décline de la même manière ваш, ва́ша, ва́ше, ва́ши.

Пронoms et adjectifs démonstratifs

Сe sont : э́тот, э́та, э́то, э́ти : *celui-ci, celle-ci, ceux-ci, ce, cette, ces*. – тот, та, то, те : *celui-là, celle-là, ceux-là*. – та́ко́й, та́ка́я, та́ко́е, та́ко́е : *tel, telle, tels, telles* – тот же, та же, то же, те же : *le même, la même, les mêmes*.

	Déclinaison		
	<i>Masculin et neutre</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel</i>
N.	э́тот ; э́то	э́та	э́ти
G.	э́того	э́той	э́тих
D.	э́тому	э́той	э́тим
A.	э́тот, э́того ; э́то (п.)	э́ту	э́ти, э́тих
I.	э́тим	э́той (э́тою)	э́тими
P.	об э́том	об э́той	об э́тих

	<i>Masculin et neutre</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel</i>
N.	тот ; то	та	те
G.	то́го	то́й	те́х
D.	то́му	то́й	те́м
A.	тот, то́го ; то (п.)	ту	те, те́х
I.	те́м	то́й, то́ю	те́ми
P.	о то́м	о то́й	о те́х

Та́ко́й se décline comme les adjectifs longs.

Le démonstratif сей est encore employé dans des expressions toutes faites : сейча́с (*de suite*) ; сию́ мину́ту (*à la minute*) ; ни то ни се́ (*ni cela, ni ceci*) ; при сем прилагáю (*ci-joint [je joins à cela]*).

Пронoms et adjectifs interrogatifs-relatifs

1. Ce sont **ко́то́рый**, -рая, -рое, -рые : *qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles* ; pronom interro-relatif le plus employé pour tous les êtres et tous les objets (interroge sur l'identité) :

како́й, -а́я, -о́е, -и́е : *lequel, laquelle, lesquels* ; *de quelle espèce* (interroge sur la qualité).

Ces pronoms sont déclinés sur le modèle des adjectifs longs.

2. **Кто** : *qui*, pour les êtres vivants ; le même pour les trois genres et le pluriel.

Что : *quoi*, pour les noms de choses. Ni genre, ni pluriel.

N.	кто	что
G.	кого́	чего́
D.	кому́	чему́
A.	кого́	что
I.	кем	чем
P.	о ком	о чём

Remarquez l'expression что за + nominatif (*de quelle espèce*) très employée.

Кто et что ne sont que pronoms.

3. **Чей**, чья, чьё, чьи pronom-adjectif interrogatif-relatif possessif : *de quoi, à qui ? (à qui appartient ?)*. Il s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

	<i>Masculin et neutre</i>		<i>Féminin</i>	<i>Pluriel</i>
N.	чей	чьё	чья	чьи
G.	чьего́		чьей	чьих
D.	чьему́		чьей	чьим
A.	чей, чьего́, чьё (п.)		чью	чьи, чьих
I.	чьим		чьей, чьёю	чьими
P.	о чьём		о чьей	о чьих

Pronoms et adjectifs définis

Се sont : сам, сама́, само́, са́ми : (lui / elle-même, eux)-*même(s)*, (moi-même, toi-même) (= en personne).

са́мый, са́мая, са́мое, са́мые : *même* ; et тот же са́мый : *le même*.

весь, вся, всё, все : *tout, toute, tous, toutes*.

ка́ждый, ка́ждая, ка́ждое, ка́ждые : *chaque, chacun*.

вса́кий, вса́кая, вса́кое, вса́кие : *chacun, chacune, quiconque, n'importe lequel, chaque*.

оди́н, одна́, одно́, одни́ : *seul, seule, seuls (les), l'un, l'une, les uns*.

друго́й, друго́я, друго́е, друго́е : *autre, un autre, l'autre*.

Déclinaison

	Masculin et neutre		Féminin	Pluriel
N.	сам	само́	сама́	са́ми
G.	самого́		само́й	сами́х
D.	самому́		само́й	сами́м
A.	самого́, само́		самоё	сами́х
I.	сами́м		само́й, само́ю	сами́ми
P.	о само́м		о само́й	о сами́х

Ne pas confondre avec са́мый, са́мая, etc., qui se décline comme adjectif et qui se distingue de сам, etc., par l'accent tonique. Se déclinent aussi comme des adjectifs : ка́ждый, вса́кий, друго́й.

	Masculin et neutre		Féminin	Pluriel
N.	весь	всё	вся	все
G.	всего́		всей	всех
D.	всему́		всей	всем
A.	весь, всего́ ; всё (п.)		всю	все, всех
I.	всем		всей, всёю	все́ми
P.	обо́ всем		обо́ всей	обо́ всех

Le neutre всё (= всё время) s'emploie souvent comme un adverbe avec le sens de *toujours*. Ex. : Он всё рабо́тает : *il travaille toujours, il continue de travailler*. Parfois всё seul : = всё таки : *tout de même*.

Ce pronom a aussi le sens de l'adjectif це́лый (*entier, tout*). Ex. : Он весь / це́лый день рабо́тал : *il a travaillé toute la journée*.

Se déclinent comme les pronoms définis сам, сама́, само́, са́ми, les nombres cardinaux suivants :

	Masculin et neutre		Féminin	Pluriel
N.	оди́н	одно́	одна́	одни́
G.	одно́го		одно́й	одни́х
D.	одно́му		одно́й	одни́м
A.	оди́н, одно́го, одно́ (п.)		одну́	одни́, одни́х
I.	одни́м		одно́й, одно́ю	одни́ми
P.	об одно́м		об одно́й	об одни́х

Pronoms et adjectifs indéfinis

Ce sont des pronoms interrogatifs auxquels on ajoute divers préfixes ou suffixes :

1. **Не-** : не́который, -рая, -рое, -рые : *quelque(s), certain(s)*.

2. **Кое-** : ко́е-кто : *une certaine personne, certaines personnes* ; ко́е-что : *une certaine chose, certaines choses* ; ко́е-како́й.

3. **-то** : кто́-то : *quelqu'un* ; что́-то : *quelque chose* ; како́й-то.

4. **-нибу́дь** : кто-нибу́дь : *quelqu'un, n'importe qui* ; что-нибу́дь : *quelque chose, n'importe quoi* ; како́й-нибу́дь.

5. **-ли́бо** : кто-ли́бо : *quelqu'un, celui que vous voulez*, что-ли́бо : *quelque chose, ce que vous voulez* ; како́й-ли́бо.

À comparer les adverbes qui ont les mêmes préfixes : не́сколько : *quelques, plusieurs* ; ко́е-где : *par endroits* ; где́-то : *quelque part de précis* ; где-нибу́дь : *quelque part (n'importe où)* ; где-ли́бо : *quelque part (où vous voudrez)*. Tous ces pronoms se déclinent comme leurs correspondants sans le préfixe не-, ou les particules -ко́е, -то, -нибу́дь, -ли́бо.

Expressions spéciales : по-мо́ему : *à mon avis* ; по-тво́ему : *à ton avis* ; по-сво́ему : *à sa manière, à son point de vue*, по-на́шему, по-ва́шему.

Pronoms et adjectifs négatifs

Ce sont les interrogatifs auxquels on ajoute le préfixe ни- (n'oublions pas que la négative не, comme en français, est exprimée devant le verbe) :

никто́ не приходи́л : *personne n'est venu.*

никто́ ниче́го не зна́ет : *personne ne sait rien* (génitif négatif).

никто́ : *personne.*

ниче́го : *rien.*

никако́й, -а́я, -о́е, -и́е : *aucun, aucune, aucuns, aucunes.*

ни оди́н, ни одна́, ни одно́ : *pas un seul, aucuns, aucunes.*

ниче́й, ничья́, ничьё, ничьи́ : *de personne.*

Avec un adverbe : ниско́лько (*aucunement*), нигде́ (*nulle part*), никогда́ (*jamais*).

Le préfixe ни- se détache de la forme pronominale aux cas obliques, si une préposition les accompagne : он ни к кому́ не ходи́т (*il ne va chez personne*) ; я ни с кем не встреча́юсь (*je ne fréquente personne*).

Il y a une catégorie particulière de pronoms négatifs qui, à eux seuls, équivalent à toute une proposition. Ils n'ont pas de nominatif : не́кого люби́ть (*il n'y a pas qui aimer*) ; е́му не́кого люби́ть (*à lui...=*) (*il n'a personne à aimer*) ; мне не к кому́ ходи́ть (*je n'ai personne chez qui aller*) ; мне не о че́м говори́ть (*je n'ai pas de quoi parler*) ; не́когда : *pas le temps* (вам не́когда чита́ть), мне не́где жить...

L'ADJECTIF

Les grammaires russes distinguent trois groupes d'adjectifs : qualificatif, d'appartenance, qui présente deux formes, et relatif qui n'existe pas en français. Ex. :

qualificatif до́брый (*bon*), бе́лый (*blanc*), большо́й (*grand*) ;

d'appartenance - отцо́вский (*paternel*), ру́сский (*russe*), пти́чий (*appartenant à un oiseau*) ;

- де́дов, Пе́тин (*appartenant au grand-père, à Pierrot*).

relatif

- de matière : дере́вянный (*en bois*) ; золото́й (*en or*) ; шерстяно́й (*en laine*).

- de lieu : здéшний (*d'ici*).

- de temps : всегда́шний (*de toujours*).

De plus, on trouve dans l'adjectif russe deux formes : la longue, employée comme épithète et qui précède le plus souvent le nom, et la courte, qui sert d'attribut et qui ne s'emploie qu'au nominatif (cette dernière n'existe que pour les adjectifs qualificatifs).

Terminaisons des adjectifs

	Dures	Molles	Pluriel des 3 genres
Masculin	-ый, -бый (toujours accentué)	-ий	dur : -ые
Féminin	-ая	-ая	molle : -ие
Neutre	-ое	-ее	

Faites attention aux adjectifs dont le radical se termine par une gutturale ou une chuintante quand **ы** est remplacé par **и**, **ю** par **у**, **я** par **а**.

Déclinaison

	<i>Masculin et neutre</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel des trois genres</i>
N.	бѣдн-ый, бѣдн-ое	бѣдн-ая	бѣдн-ые
G.	бѣдн-ого	бѣдн-ой	бѣдн-ых
D.	бѣдн-ому	бѣдн-ой	бѣдн-ым
A.	бѣдн-ый; -ого; -ое (n.)	бѣдн-ую	бѣдн-ые / бѣдн-ых
I.	бѣдн-ым	бѣдн-ой	бѣдн-ыми
P.	о бѣдн-ом	о бѣдн-ой	о бѣдн-ых

Type mou

	<i>Masculin et neutre</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel des trois genres</i>
N.	сѣн-ий, сѣн-ее	сѣн-ья	сѣн-ие
G.	сѣн-его	сѣн-ей	сѣн-их
D.	сѣн-ему	сѣн-ей	сѣн-им
A.	сѣн-ий, -его, -ее (n.)	сѣн-юю	сѣн-ие / сѣн-их
I.	сѣн-им	сѣн-ей	сѣн-ими
P.	о сѣн-ем	о сѣн-ей	о сѣн-их

Type en gutturale ou chuintante

	<i>Masculin et neutre</i>	<i>Féminin</i>	<i>Pluriel des trois genres</i>
N.	гѣрк-ий, -ое	гѣрк-ая	гѣрк-ие
G.	гѣрк-ого	гѣрк-ой	гѣрк-их
D.	гѣрк-ому	гѣрк-ой	гѣрк-им
A.	гѣрк-ий, -ого, -ое (n.)	гѣрк-ую	гѣрк-ие / гѣрк-их
I.	гѣрк-им	гѣрк-ой	гѣрк-ими
P.	о гѣрк-ом	о гѣрк-ой	о гѣрк-их

N.	свѣж-ий, -ее	свѣж-ая	свѣж-ие
G.	свѣж-его	свѣж-ей	свѣж-их
D.	свѣж-ему	свѣж-ей	свѣж-им
A.	свѣж-ий, -его, -ее (n.)	свѣж-ую	свѣж-ие / свѣж-их
I.	свѣж-им	свѣж-ей	свѣж-ими
P.	о свѣж-ем	о свѣж-ей	о свѣж-их

Nous appliquons les règles concernant les gutturales (après gutturales, *ы* passe à *и*) et les chuintantes (*ы* passe à *и* et, également après *ц*, *о* en dehors de l'accent est remplacé par *е*).

Cas spécial des adjectifs d'appartenance en **-ий**

N.	птѣч-ий, -ье	птѣч-ья	птѣч-ьи
G.	птѣч-ьего	птѣч-ьей	птѣч-ьих
D.	птѣч-ьему	птѣч-ьей	птѣч-ьим
A.	птѣч-ий, ьего, -ье (n.)	птѣч-ью	птѣч-ьи / птѣч-ьих
I.	птѣч-ьим	птѣч-ьей	птѣч-ьими
P.	о птѣч-ьем	о птѣч-ьей	о птѣч-ьих

Remarque : Les adjectifs masculins en *-ой* suivent à tous les cas obliques la déclinaison de ceux en *-ый*.

On obtient la forme courte en retranchant de la longue :
 - au masculin, les terminaisons *-ый, -ой, -ий* : добр, прост, сѣнь ;
 - au féminin, *-а, -я* : добрѣ, простѣ, сѣнѣ ;
 - au neutre, *-о, -е* : добрѣ, простѣ, сѣнѣ ;
 - au pluriel, *-ые* donne *-ы* : добры, просты, -не donne -и : сѣни.

Parfois la forme brève des adjectifs a recours aux *о* et *е* mobiles au masculin.

Ex. : спокойный (*calme*) – спокоен, спокойна, etc.
 бойкий (*vif, dégourdi*) – боек, бойки.
 красный (*rouge*) – красен, красно.

Adjectifs d'appartenance en **-ов** ou **-ин**

N.	пѣтин-о	пѣтин-а	пѣтин-ы
G.	пѣтин-а	пѣтин-ой	пѣтин-ых
D.	пѣтин-у	пѣтин-ой	пѣтин-ым
A.	пѣтин, -а, -о	пѣтин-у	пѣтин-ы/-ых
I.	пѣтин-ым	пѣтин-ой	пѣтин-ыми
P.	пѣтин-ом	пѣтин-ой	пѣтин-ых

Expression de l'attribut

Le substantif attribut du sujet se met au nominatif quand le verbe être est au présent : он врач (*il est médecin*).

Pour un adjectif, on emploie aussi le nominatif, la forme longue exprimant une caractéristique permanente non liée au moment présent : он красивый (*il est beau*) ; он больной (*il est malade*) [= *c'est un malade*], la forme courte exprimant la qualité en soulignant son caractère temporel : он красив ([au moment où je parle] *il est beau*) ; он болен (*il est malade* [peut-être d'ordinaire est-il bien portant]).

Quand le verbe est au passé et au futur, le substantif se met obligatoirement à l'instrumental : он был врачом, он будет врачом. Pour un adjectif, la forme courte est rare dans la langue moderne ; on a le choix surtout entre la forme longue au nominatif et à l'instrumental, l'instrumental étant employé quand l'attribut n'exprime pas un état ou une qualité permanente du sujet et qu'on souligne ce caractère temporaire : он был тогда богатым (*il était alors riche*) ; когда я буду старым (*quand je serai vieux*) ; вы недолго были несчастным (*vous avez été malheureux peu de temps*).

L'instrumental est obligatoire avec les verbes suivants : стать (perfectif), становиться (imperfectif) (*devenir*) : он становится большим (*il devient grand*) – казаться (imperf.), показаться (perf.) (*sembler, paraître*) : девочка кажется больной (*la fillette semble malade*) – оказаться (perf.), оказываться (imperf.) (*s'avérer*) : он оказался врачом (*il s'est avéré médecin*).

Les degrés de comparaison de l'adjectif et de l'adverbe

Le russe exprime les comparatifs et les superlatifs de différentes manières.

Le comparatif

1. Si l'adjectif est employé comme épithète, le comparatif se forme analytiquement au moyen de l'adverbe более : я разговариваю с более умным ребёнком, чем этот мальчик. Egalemeht pour les adjectifs relatifs et d'appartenance qui n'ont pas de forme synthétique : этот город более русский.

2. Les formes synthétiques (indéclinables et invariables) s'emploient pour l'adjectif attribut ou pour l'adverbe :

a. formation en -ее (ей) qui s'ajoute au radical de l'adjectif (c'est-à-dire adjectif moins désinence -ый ou -ой) : умный, умнее ; длинный, длиннее ; бедный, беднее ; красивый, красивее.

b. formation en -е, peu nombreuse (modification des gutturales, dentales en chuintantes et apparition d'un -л après labiales).

Exemples :

богатый (<i>riche</i>) – богаче	короткий (<i>court</i>) – короче
твёрдый (<i>dur</i>) – твёрже	крепкий (<i>solide</i>) – крепче
простой (<i>simple</i>) – проще	лёгкий (<i>léger</i>) – легче
толстый (<i>gros</i>) – толще	редкий (<i>rare</i>) – реже
частый (<i>fréquent</i>) – чаще	сладкий (<i>doux</i>) – слаще
чистый (<i>propre</i>) – чище	строгий (<i>sévère</i>) – строже
близкий (<i>proche</i>) – ближе	тонкий (<i>mince</i>) – тоньше
далёкий (<i>éloigné</i>) – дальше	узкий (<i>étroit</i>) – уже
дорогой (<i>cher</i>) – дороже	широкий (<i>large</i>) – шире
тихий (<i>silencieux</i>) – тише	глубокий (<i>profond</i>) – глубже
жидкий (<i>liquide</i>) – жиже	дешёвый (<i>bon marché</i>) – дешевле

c. Il existe encore huit adjectifs qui forment deux comparatifs : l'un en -ший à terminaison et sens d'adjectif épithète et l'autre en -ше à terminaison invariable.

Ce sont :

большой (*grand*) – больший – больше
маленький (*petit*) – меньший – меньше
высокий (*haut*) – высший – выше
низкий (*bas*) – низший – ниже

молодой (*jeune*) – младший – моложе
 старый (*vieux*) – старший – старше
 хороший (*bon*) – лучший – лучше
 плохой (*mauvais*) – худший – хуже

Les comparatifs en -ший ont une tendance à jouer le rôle de superlatif, surtout les adjectifs высший et низший.

Le comparatif est souvent renforcé par les adverbes гораздо, значительно : *bien plus, notablement*.

Ex. : гораздо глупее, значительно выше.

Le second terme de la comparaison est précédé de чем : море синее, чем небо. On peut aussi employer le génitif seul : он моложе, чем я = он моложе меня ; мальчик выше, чем девочка = мальчик выше девочки.

Le superlatif absolu (le plus...)

Il possède aussi plusieurs formes :

1. Avec самый qui précède l'adjectif long. Ex. : самый умный, самый лучший (forme usuelle).

2. Formé à l'aide des suffixes -ейший, -ейшая, -ейшее, -ейшие ou -айший, -айшая, -айшее, -айшие (après chuintantes).

Ex. : умнейший, длинейшая, красивейшее, высочайшее, широчайшая, величайшее.

3. Formé à l'aide du préfixe -наи joint au comparatif en -ший ou au superlatif en -ейший.

Ex. : наилучший, наумнейшая

Le superlatif relatif (très...)

1. Очень + adjectif.

2. Formé à l'aide du préfixe пре- qui correspond à la particule française archi- :

Ex. : прехорошенькая (*très jolie*) ;

превосходный (*excellent*) ;

прекрасный (*très beau*).

Les diminutifs

L'adjectif russe a deux diminutifs :

— l'un en -енький, -енькая, -енькое, -енькие (très usités). Ex. : серенький (*un peu gris*), миленький (*gentil*), бедненький (*pauvret*) ;

— l'autre en -ватый. Ex. : беловатый (*blanchâtre*), глуповатая (*un peu bête*), etc.

LES NOMS DE NOMBRE

Cardinaux

- 1 - один, одна, одно
 2 - два, две
 3 - три
 4 - четыре
 5 - пять
 6 - шесть
 7 - семь
 8 - восемь
 9 - девять
 10 - десять
 11 - одиннадцать
 12 - двенадцать
 13 - тринадцать
 14 - четырнадцать
 15 - пятнадцать
 16 - шестнадцать
 17 - семнадцать
 18 - восемнадцать
 19 - девятнадцать
 20 - двадцать
 21 - двадцать один
 22 - двадцать два
 30 - тридцать
 40 - сорок
 50 - пятьдесят
 60 - шестьдесят
 70 - семьдесят
 80 - восемьдесят
 90 - девяносто
 100 - сто
 101 - сто один
 150 - сто пятьдесят
 ou полтораста
 200 - двести
 300 - триста
 400 - четыреста
 500 - пятьсот
 600 - шестьсот

Ordinaux

- первый, -ая, -ое, -ые : 1^{er}
 второй, -ая, -ое, -ые : 2^e
 третий, -ья, -ье, -ьи : 3^e
 четвертый, -ая, -ое, -ые : 4^e
 пятый, -ая, -ое, -ые : 5^e
 шестой, -ая, -ое, -ые : 6^e
 седьмой, -ая, -ое, -ые : 7^e
 восьмой, -ая, -ое, -ые : 8^e
 девятый, -ая, -ое, -ые : 9^e
 десятый, -ая, -ое, -ые : 10^e
 одиннадцатый
 двенадцатый
 тринадцатый
 четырнадцатый
 пятнадцатый
 шестнадцатый
 семнадцатый
 восемнадцатый
 девятнадцатый
 двадцатый
 двадцать первый
 двадцать второй
 тридцатый
 сороковой
 пятидесятый
 шестидесятый
 семидесятый
 восемьдесятый
 девяностый
 сотый
 сто первый
 сто пятидесятый
 двухсотый
 трехсотый
 четырехсотый
 пятисотый
 шестисотый

700 - семьсот	семисотый
800 - восемьсот	восемисотый
900 - девятьсот	девятисотый
1000 - тысяча	тысячный
1100 - тысяча сто	тысяча сотый
2000 - две тысячи	двухтысячный
5000 - пять тысяч	пятитысячный
10 000 - десять тысяч	десятитысячный
100 000 - сто тысяч	стотысячный
1 000 000 - миллион	миллионный

Déclinaison

Один, одна, одно, одни – Voir au paragraphe des pronoms définis.

À côté de два (*deux*), existe le nombre оба (обе - fém.) (*tous les deux*) qui a une déclinaison presque identique.

	Masculin et neutre		Féminin	
N. два	оба	две	обе	
G. двух	обоих	двух	обеих	
D. двум	обим	двум	обеим	
A. двух, два	обоих, оба	двух, две	обеих, обе	
I. двумя	обими	двумя	обеими	
P. о двух	об обоих	о двух	об обеих	

Три, четыре ont une déclinaison spéciale. Les cardinaux à partir de пять jusqu'à двадцать et тридцать se déclinent comme les noms féminins en -ь. Attention à восемь.

A. три	четыре	пять	восемь
G. трёх	четырёх	пяти	восьми
D. трём	четырёх	пяти	восьми
A. три, трёх	четыре, четырёх	пять	восемь
I. тремя	четырьмя	пятью	восемью
P. о трёх	о четырёх	о пяти	о восьми

I. 50 (пятьдесят), 60, 70, 80 avec un -ь à la fin du premier tronçon déclinent leurs deux moitiés séparément en continuant à les écrire en un mot. Ex. : gén. : пятидесяти, dat. : пятидесяти, instr. : пятьюдесятью,

прép.: о пятидесяти.

2. Les nombres composés двадцать один, 22, 25, 29, 31, 45, 84, etc., se déclinent en deux moitiés séparément et s'écrivent en deux mots.

Ex. : gén. : двадцати одного ; dat. : двадцати двум ; instr. : двадцатью пятью ; прép. : о двадцати пяти.

3. 40, 90, 100 se déclinent de la même manière en prenant un -а à tous les cas, sauf le nominatif et l'accusatif. Ex. : gén. : сорока ; dat. : сорока ; instr. : сорока ; прép. : о сорока.

4. Ты́сяча se décline comme un nom féminin en chuintante. Attention à l'instrumental singulier ты́сячью. Миллио́н se décline comme un nom masculin dur.

5. 200 (двéсти), 300, 400 jusqu'à 900 se déclinent en deux moitiés séparées mais s'écrivent en un mot. Ex. : gén. : двухсо́т ; dat. : трёмста́м ; instr. : четырьмяста́ми ; прép. : о девяностáх.

6. Lorsque le groupe formé par le nombre et le substantif est sujet (c'est-à-dire que le substantif seul serait mis au nominatif) ou complément d'objet direct pour un substantif inanimé ou neutre (l'accusatif semblable au nominatif), on emploie le nombre comme un substantif : il est suivi (comme un substantif) du substantif au génitif, au génitif singulier pour два, две, оба, обе, три, четы́ре ; au génitif pluriel à partir de пять : два до́ма, две де́вочки, пять до́мов, пять де́вочек. Я ви́жу два до́ма, пять до́мов.

Aux autres cas, on peut considérer que le nombre est un adjectif ; il s'accordera en cas, genre et nombre avec le substantif, ce dernier étant au cas voulu par le contexte : я разговáриваю с двумя́ ма́льчиками, с пятью ма́льчиками. Я ду́маю о четырёх сёстрах, о двадцати́ дома́х.

Remarquez que pour les nombres composés, c'est le dernier chiffre qui impose la construction : два́дцать два до́ма (comme два до́ма), со́рок три ма́льчика.

Оди́н, lui, est toujours adjectif (accord en cas, genre et

nombre avec le substantif). Ce sera donc la même chose pour два́дцать оди́н ма́льчик ; gén. двадцати́ одно́го ма́льчика ; acc. два́дцать (substantif féminin en -ь : accusatif = [toujours] nominatif au singulier) одно́го ма́льчика.

7. Les **ordinaux** se déclinent comme les adjectifs qualificatifs à forme longue dure, excepté трéтий, трéтья, трéтье, трéтьи, qui se déclinent sur le modèle des adjectifs d'appartenance en -ий, -ья, -ье. Voir пти́чий (*d'oiseau*) p. 617.

8. Les **collectifs** дво́е, тро́е, ainsi que чéтверо, пя́теро, шéстеро, се́меро, во́сьмеро, де́вятеро, де́сятеро (deux, trois, quatre, etc., parmi un certain nombre) se déclinent comme suit (comme оба) :

N.	дво́е	пя́теро
G.	двои́х	пяте́рых
D.	двои́м	пяте́рым
A.	двои́х, дво́е	пяте́рых, пя́теро
I.	двои́ми	пяте́рыми
P.	о двои́х	о пяте́рых

9. Полови́на (*la moitié, la demie*), чéтверть (*le quart*) se déclinent comme des noms. Полтора́ (*un et demi*), полтора́ста (*cent cinquante*) ont à tous les cas obliques полу́тора et полу́тора́ста (comme 40, 90, 100).

10. Les chiffres russes ont des noms exprimés par des substantifs : нуль - 0 ; едини́ца, un 1 ; дво́йка, un 2 ; трóйка, un 3 ; четвёрка, un 4 ; пятёрка, un 5.

11. Les nombres ordinaux composés ont seulement le dernier chiffre exprimé par un ordinal qui se décline. Ex. : 1972^{0й} год - ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят второ́й год.

12. Dans la déclinaison d'un nom de nombre composé cardinal, toutes les parties qui le composent se déclinent chacune indépendamment. Ex. : 642, шестьсо́т со́рок два - у шестисо́т со́рокá двух - к шестистáм со́рокá двум, etc.

LE VERBE

Le verbe russe est très facile à conjuguer puisqu'il possède peu de temps, de modes et autres formes. Mais il est cependant d'un emploi très délicat, grâce à une conception spéciale et subtile de l'action. Le verbe russe n'a que trois temps à l'indicatif – un présent, un passé et un futur – ; trois modes bien pauvres – l'indicatif, l'impératif, à peine un conditionnel et quatre participes répartis en deux groupes – l'actif (présent, passé), le passif (présent, passé) plus le gérondif (présent, passé). Cela paraît insuffisant, mais le jeu original des aspects y remédie amplement.

I. Aspect

Tout verbe russe a deux aspects : l'imperfectif et le perfectif. **L'imperfectif** exprime une action qui dure sans être limitée dans le présent, qui durait dans le passé ou qui durera dans l'avenir. Il ne marque pas l'achèvement de l'action et peut exprimer la répétition. Son infinitif exprime l'action d'une manière générale et vague. Il a trois temps : le présent, le passé et le futur, formé à l'aide du verbe *быть* (être) et de l'infinitif du verbe conjugué. Ces trois temps correspondent en gros au présent, à l'imparfait et au futur simple de l'indicatif français.

Le perfectif exprime l'action au point de vue de son achèvement réel ou possible ; ce n'est plus l'action vague de l'imperfectif, mais une action précise, située dans le temps passé ou futur qui est faite une fois et qui marque son commencement et sa fin. Si cette action dure, sa durée est limitée, précisée. C'est pourquoi il n'a que deux temps : le passé traduit par les passés simple, composé et antérieur français ; parfois aussi par les plus-que-parfait selon les circonstances. Les verbes perfectifs n'ont pas de présent, la forme du présent a un sens de futur simple ou antérieur.

Tous les verbes russes doivent être étudiés par couple : imperfectif plus perfectif. Les perfectifs sont le plus souvent obtenus à partir d'un imperfectif simple à l'aide

d'un préfixe (ou préverbe), plus rarement à l'aide du suffixe *-ну* et parfois même ce sont deux radicaux différents, qui fournissent l'imperfectif et le perfectif exprimant la même action sous ses différentes modalités.

Ex. :

<i>Imperfectif</i>	<i>Perfectif</i>
читать (<i>lire</i>)	прочитать
знать (<i>savoir</i>)	узнать
жалеть (<i>plaindre</i>)	пожалеть
идти (<i>aller à pied</i>)	пойти
нести (<i>porter</i>)	понести
спасать (<i>sauver</i>)	спасти
давать (<i>donner</i>)	дать
понимать (<i>comprendre</i>)	понять
класть (<i>poser</i>)	положить
брать (<i>prendre</i>)	взять
ложиться (<i>se coucher</i>)	лечь

Les imperfectifs dérivés sont formés à partir des perfectifs à l'aide d'un suffixe (*-а, -я, -ва, -ыва* ou *-ива*) appelé suffixe imperfectivant.

Verbes imperfectifs déterminés et indéterminés

Un certain nombre de verbes de mouvement imperfectifs sont encore à étudier par couples. La forme **déterminée** exprime une action qui a un but et une direction précise. **L'indéterminée** exprime la même action sans but préconçu et souvent une action habituelle, inhérente au sujet.

Liste de ces verbes

<i>Déterminés</i>	<i>indéterminés</i>
бежать (я бегу́, он бежи́т) (<i>courir</i>)	бегать
везти́ (я везу́, он везёт) (<i>transporter en voiture</i>)	возить (я вожу́, он возит)
вести́ (я веду́, он ведёт) (<i>conduire</i>)	водить (я вожу́, он водит)
гнать (я гоню́, он гонит) (<i>chasser</i>)	гонять

513 пятьсот тринадцать

идти́ (я иду́, он идёт) (<i>aller à pied</i>)	ходить (я хожу́, он ходит)
лететь (я лечу́, он летит) (<i>voler</i>)	летать
нести́ (я несу́, он несёт) (<i>porter</i>)	носить (я ношу́, он носит)
плыть (я плыву́, он плывёт) (<i>nager</i>)	плавать
ехать (я еду́, он едет) (<i>aller en voiture</i>)	ездить (я езжу́, он ездит)

II. Conjugaison

Verbe auxiliaire быть (être)

Il n'y a qu'un verbe auxiliaire en russe – быть –, et encore a-t-il perdu son présent. Seule la troisième personne du singulier sert à rendre la formule française "il y a", avec un sujet au singulier ou au pluriel ("il n'y a pas de" se traduit par нет + le génitif du nom). On l'emploie parfois pour souligner la possession et pour interroger : Есть-ли у тебя́ деньги? *As-tu de l'argent?* (ли particule interrogative) – Да, есть : *Oui, j'en ai.* Mais быть a un passé et un futur employés normalement avec les attributs et dans les verbes passifs.

Conjugaison de быть

Présent. – Ne s'emploie plus.

<i>Passé</i>	<i>Futur</i>
я был, была́ (fém.)	я буду́
ты был, была́ (fém.)	ты будешь
он был, она́ была́ (fém.), оно́ было́ (neutre)	он, она́, оно́ будет

Pluriel des trois genres

мы бы́ли	мы бу́дем
вы бы́ли	вы бу́дете
они́ бы́ли	они́ бу́дут

Conditionnel – On ajoute la particule бы aux formes du passé : был бы, была́ бы, было́ бы.

Impératif – 2^e personne du singulier будь ; du pluriel бу́дьте.

Participe – présent (actif) : inexistant
passé – бы́вший

Gérondif — présent : бу́дучи

Il y a un participe futur бу́дущий qui, en fait, s'emploie comme un adjectif relatif de temps : "futur".

L'infinitif

L'infinitif des verbes russes peut avoir trois terminaisons :
-ть : чита́ть (*lire*), иметь (*avoir*), жить (*vivre*) ;
-чь (pour gutturale + -ть) : течь (*couler*), мочь (*pouvoir*) ;
-ти (terminaison accentuée) : идти́ (*aller*), нести́ (*porter*).

Toutes les terminaisons de la conjugaison russe se répartissent en deux groupes : celui du présent et celui de l'infinitif. Du présent dérivent : le présent, l'impératif, les participes présents actif et passif et le gérondif présent. L'infinitif donne le futur composé des verbes imperfectifs ; le passé, le conditionnel, les participes passé actif et passif et le gérondif passé.

Pour pouvoir conjuguer correctement un verbe russe, il faut toujours connaître, en plus de l'infinitif, les 1^{re} et 2^e personnes du présent et la 3^e personne du pluriel. C'est pourquoi les grammairiens russes distinguent deux conjugaisons : la première avec le suffixe -е, et la deuxième avec -и.

Tableau des conjugaisons

1^{re} чита́ть, *lire* (imperf) 2^e говори́ть, *parler* (imperf.)

Présent

я чита́-ю	я говор-ю
ты чита́-ешь	ты говор-ишь
он чита́-ет	он говор-ит
мы чита́-ем	мы говор-им
вы чита́-ете	вы говор-ите
они́ чита́-ют	они́ говор-ят

Passé

я чита́-л, -ла	я говори́-л, -ла
ты чита́-л, -ла	ты говор-и́л, -ла
он, она́, оно́	он, она́, оно́ говори́-л,
чита́-л, -ла, -ло	-ла, -ло
мы чита́-ли	мы говори́-ли
вы чита́-ли	вы говори́-ли
они́ чита́-ли	они́ говори́-ли

Futur

я бу́ду чита́ть	я бу́ду говори́ть
ты бу́дешь чита́ть	ты бу́дешь говори́ть
он бу́дет чита́ть	он бу́дет говори́ть
мы бу́дем чита́ть	мы бу́дем говори́ть
вы бу́дете чита́ть	вы бу́дете говори́ть
они́ бу́дут чита́ть	они́ бу́дут говори́ть

Conditionnel

я чита́л бы	я говори́л бы
ты чита́л бы	ты говори́л бы
он чита́л бы	он говори́л бы
мы чита́ли бы	мы говори́ли бы
вы чита́ли бы	вы говори́ли бы
они́ чита́ли бы	они́ говори́ли бы

Impératif

Sing. : чита́-й	говор-и́
Plur. : чита́йте	говор-и́те

Participes

Actif présent чита́-ющий	говоря́-щий
passé чита́-вший	говори́в-ший
Passif présent чита́-емый	говори́-мый
(про)чита́н-ный	(про)говоре́н-ный

Gérondif

Présent чита́-я	говоря́-я
Passé (про)чита́-в	(про)говори́-в

Pour le participe passé passif et le gérondif passé, on emploie uniquement les formes perfectives ; pour les participes passés présent actif et passif et le gérondif présent, les formes imperfectives.

D'après ces tableaux, on voit que le **présent** a pour terminaisons :

1 ^{re} conj. -у ou -ю	2 ^e conj. -ю ou -у
-ешь	-ишь
-ет	-ит
-ем	-им
-ете	-ите
-ут ou -ют	-ят ou -ат

Le passé se forme par l'adjonction des terminaisons -л, -ла, -ло au singulier et -ли au pluriel au thème de l'infinitif (voir plus loin les cas spéciaux).

Le futur des imperfectifs se forme avec le futur du verbe *быть* et l'infinitif du verbe conjugué ; pour les perfectifs, le futur a la forme du présent perfectif : *заду́мать* – я *заду́маю*, он *заду́мает* (*il aura l'intention*).

Le conditionnel n'est qu'un passé suivi de la particule *бы*.

L'impératif n'a que les 2^e personnes du singulier et du pluriel. Il se forme en ajoutant au thème du présent -й après une voyelle, -ь ou -и après une consonne ; -и si la désinence de la 1^{re} personne du singulier est accentuée, -ь dans le cas contraire.

Ex. : *кида́-й* – *кида́-йте* (*jette, jetez*) ;

чита́й – чита́йте (*lis, lisez*) ;
 (брош-у́) – брос-ь – брось-те (*lance, lancez*) ;
 (сидж-у́) – сид-и́ – сиди́-те (*reste assis, restez assis*) ;
 (скаж-у́) – скаж-и́ – скажи́-те (*dis, dites*) ;
 (помог-у́) – помог-и́ – помог-и́-те (*aide, aidez*).

Pour savoir s'il faut conserver la chuintante résultant d'une modification de la consonne, il faut regarder la deuxième personne du singulier du présent. Si elle est conservée, on la laissera à l'impératif.

Les participes russes ont quatre formes :

La forme active a un présent aux terminaisons -щий, -шая, -щее, -щие qu'on substitue à la désinence -т de la 3^e personne du pluriel du présent. Ex. : они́ чита́ют : чита́ющий ; они́ смот́рят : смот́рящий ; они́ пи́шут : пи́шущий ; они́ крича́т : крича́щий ; et un passé avec le suffixe -вший, -шая, -шее, -шие qui remplace le -л du passé masculin singulier. Ex. : писа́л : писа́вший, жале́л : жале́вший, бил : би́вший.

Dans les passés sans -л, on ajoute seulement au passé la terminaison -ший. Ex. : не́с : не́сший.

Retenir les participes passés шедший de шёл (идти) ; ведший de вёл (вести), qui marchait (qui allait), qui conduisait.

La forme passive (seulement dans les verbes transitifs) a aussi deux temps :

- Le présent est obtenu en ajoutant les terminaisons des adjectifs -ый, -ая, -ое, -ые à la 1^{re} personne du pluriel du présent indicatif. Ex. : мы уважа́ем (*nous respectons*), уважа́емый (*celui qui est respecté*) ; мы любим (*nous aimons*), люби́мый (*celui qui est aimé*).

- Le participe passé passif se forme en ajoutant au thème de l'infinitif -нный, -нная, -нное, -нные ou bien -тый, -тая, -тое, -тые. Ex. : сказа́ть : сказа́нный (*qui a été dit*), посла́ть (*envoyer*) : посла́нный (*qui a été envoyé*) ; уби́ть (*tuer*) : уби́тый (*qui a été tué*) ; поня́ть (*comprendre*), поня́тый (*qui a été compris*).

Les participes sont conjugués comme des adjectifs. Leurs formes passives, en général celles du participe passé, ont aussi des formes brèves en fonction d'attribut.

En fonction d'épithète, la forme longue est obligatoire ; en fonction d'attribut, la forme courte est obligatoire.

Ex. : э́та рабо́та хоро́шо сде́лана (*ce travail est bien fait*).
 моё пла́тье прекра́сно сши́то (*ma robe est très bien cousue*).

Le gérondif a un présent et un passé, toujours invariables. Ce sont au fond des adverbes issus de verbes.

Son présent se forme en ajoutant -я (-а après chuintantes) au radical du présent.

Ex. : я гуля́ю (*je me promène*) – гуля́я
 я кричу́ (*je crie*) – крича́ я иду́ (*je vais*) – идя́
 я несу́ (*je porte*) – неся́

On le traduit en français par un participe présent avec la préposition "en".

Le gérondif passé a pour terminaison -в ajouté au radical du passé.

Ex. : я встал - встав я погуля́л – погуля́в
 On le traduit par "étant devenu", "m'étant promené" ou "après être devenu", "après m'être promené".

La négation

La négation dans la conjugaison russe s'exprime par не qui précède le verbe, si elle porte sur toute la phrase :

Ex. : я не хочу́ (*je ne veux pas*) ;
 он не бу́дет игра́ть (*il ne jouera pas*).

Après la négation, le complément est au génitif :

Ex. : я беру́ кни́гу (*je prends le livre*) ; я не беру́ кни́ги (*je ne prends pas de livre*) ; у тебя́ есть де́ньги (*tu as de l'argent*) ; у тебя́ нет де́нег (*tu n'as pas d'argent*).

Pour une personne ou une chose précise, on conservera l'accusatif : я не люблю́ сестру́.

Notez que la négation peut porter sur un autre mot : не я приходи́л (*ce n'est pas moi qui suis venu*).

L'interrogation

Quand on interroge, on emploie la particule **ли** après le verbe ou n'importe quelle partie de la proposition (comme le négatif).

Ex. : **Взял ли ты яблоко?** (*As-tu pris la pomme ?*)

Яблоко ли ты взял? (*Est-ce bien la pomme que tu as prise ?*)

Ты ли взял яблоко? (*Est-ce toi qui a pris la pomme ?*)

Les verbes pronominaux ou réfléchis

Très fréquents en russe, ces verbes sont formés par l'adjonction de **-ся** ou **-сь** à toutes les personnes et à tous les temps : **-ся** après une consonne, un **ь** ou un **й** ; **-сь** après une voyelle.

Ex. : **мыть** (*laver*) ; **мыться** (*se laver*) ; **я моюсь** (*je me lave*) ; **ты моешься** (*tu te laves*) ; **он моется** (*il se lave*) ; **мы моемся** (*nous nous lavons*) ; **вы моетесь** (*vous vous lavez*) ; **они моются** (*ils se lavent*).

Ces verbes pronominaux ont parfois le sens passif (à l'imperfectif).

Ex. : **дом строится отцом** (*la maison est construite par le père*).

Le passif

Le passif s'exprime par le verbe être **быть** avec le participe passif présent ou passé à la forme brève, accordé avec le sujet.

Ex. : **Сын любим отцом** (*le fils est aimé par son père*) (verbe être sous-entendu).

Дача была построена мной (*la maison de campagne a été construite par moi*) ;

Скоро лес будет вырублен крестьянами (*Bientôt, la forêt sera coupée par les paysans*).

Mais cette forme du passif est livresque. Le sujet de la proposition active **у** devient un instrumental et le complément d'objet direct change en sujet.

Ex. : **Я построил дачу** : **дача была построена мной**.

Pour rendre l'idée du passif, le verbe pronominal ou la forme impersonnelle sont de beaucoup plus fréquents dans la langue parlée.

Ex. : **Курить воспрещается** (*il est défendu de fumer*) ;

Продали этот дом (*On a vendu cette maison = cette maison a été vendue*) ;

Говорят, что... (*On dit que...*).

TABLEAU RÉCAPITULATIF DE LA CONJUGAISON AU PRÉSENT (OU PRÉSENT-FUTUR SIMPLE)

Nous soulignerons les principales difficultés en fonction des verbes que nous avons rencontrés au cours des leçons. Il y en a d'autres que nous ne mentionnerons pas ici, mais qui trouveraient leur place dans ce tableau.

1. Première conjugaison

1^{re} variante : **-у, -ешь** (-ешь sous l'accent), **-ут**

1. Terminaison -ти :

Infinitif : **нес-ти́** (*porter*) ; présent : **нес-у́, нес-ешь, нес-ут.**

Infinitif : **ид-ти́** (*aller*) ; présent : **ид-у́, ид-ешь, ид-ут.**

Consonne **-ть** :

Infinitif : **лез-ть** (*se glisser*) ; présent : **лез-у, лез-ешь, лез-ут.**

Notons que pour certains verbes en **-ти** ou **-ть** où la consonne du radical de l'infinitif est un **с** : **вес-ти́** (*guider, conduire*), **крас-ть** (*voler, dérober*), **пас-ть** (perfectif) (*tomber*), à ce **с** de l'infinitif (nous l'appellerons un faux **с**) se substituent un **д** ou **т** au présent : **вести́** : **веду́**, **красть** : **крад-у́**, **пасть** : **пад-у́**. Notons aussi **сес-ть** (perfectif) (*s'asseoir*) : **сяд-у**. Mais parfois le **с** n'est pas un faux **с** : **нес-ти́** : **нес-у́**.

2. Infinitif -чь (pour к-ть ou ч-ть) : мо-чь (*pouvoir*), мог-ý, мож-ешь, мог-ут ; развлé-чь (*distraindre*) : развле-кú, развлеч-ёшь, развлék-ýт.

Notons la modification de к et г devant е (ë) : к → ч, г → щ. À part ле-чь (perfectif) (*se coucher*) : ляг-у, ляж-ешь ; же-чь (*brûler*) : жг-у, жж-ёшь.

3. Verbes en ня-ть (tous perfectifs). Nous distinguerons deux groupes : le préverbe se termine en voyelle (a), ou en consonne (b) :

a. Infinitif : по-нять (*comprendre*) : по-ймú, по-йм-ёшь, по-йм-ýт.

b. Infinitif : с-ня-ть (*enlever, ôter*) : с-ним-ý, с-ним-ешь, с-ним-ут.

Autres verbes que nous avons rencontrés : занять (*occuper*) : займú ; поднять (*ramasser, relever, soulever*) : поднимú.

À part : взять (*prendre*) : возьм-ý, возьм-ёшь, возьм-ýт et принять (*accepter, recevoir*) : прим-ý.

4. Quelques verbes en а-ть (a après chuintantes – il est pour я) :

Infinitif : начáть (perfectif) (*commencer*) : начн-ý, начн-ёшь, начн-ýт.

Infinitif : жать (*serrer*) : жм-у, жм-ёшь, жм-ут.

5. Verbes en ере-ть qui perdent les deux е au présent :

Infinitif : умерéть (perfectif) (*mourir*) : умр-ý, умр-ёшь, умр-ýт.

Infinitif : заперéть (perfectif) (*fermer à clé*) : запр-ý, запр-ёшь, запр-ýт.

6. Verbes qui voient apparaître un в au présent :

Infinitif : жи-ть (*vivre, habiter*) : жив-ý, жив-ёшь, жив-ýт.

Infinitif : плы-ть (*nager, voguer*) : плыв-ý, плыв-ёшь, плыв-ýт.

7. Verbes en -ать qui perdent le а au présent :

Infinitif : жда-ть (*attendre*) : жд-у, жд-ёшь, жд-ут.

Infinitif : рва-ть (*déchirer*) : рв-у, рв-ёшь, рв-ут.

Notons :

Infinitif : бра-ть (*prendre*) : бер-ý, бер-ёшь, бер-ýт.

Infinitif : зва-ть (*appeler*) : зов-ý, зов-ёшь, зов-ýт.

2^e variante : -ю, -ешь, -ют

1. Infinitif en -ать où le а tombe au présent. La consonne précédant le а (gutturale, dentale) se transforme en chuintante, le ю passe à у, le ют à ут.

Infinitif : писáть (écrire) : пиш-ý, пиш-ешь, пиш-ут.

Nous avons vu de nombreux verbes : сказа́ть (perfectif) (*dire*) : скаж-ý, скаж-ешь, скаж-ут ; ре́зать (*couper*) : реж-у ; пла́кать (*pleurer*) : плач-у ; иска́ть (*chercher*) : ищ-ý.

2. Infinitif en -ять où le я tombe au présent :

Infinitif : сме-я́ться (*rire*) : сме-ю́сь, сме-ёшься, сме-ю́тся.

Infinitif : надé-я́ться (*espérer*) : надé-ю́сь, надé-ешься, надé-ю́тся.

3. Cinq verbes en -ить (et leurs composés), où le и de l'infinitif alterne avec un ь au présent. Nous avons vu бить (*battre*) : бь-ю, бь-ёшь ; лить (*verser*) : ль-ю, ль-ёшь ; пить (*boire*) : пь-ю, пь-ёшь.

Cinq verbes en -ыть (et leurs composés), où le ы de l'infinitif alterne avec un о au présent. Nous connaissons закры́ть (perfectif) (*fermer*) : закрó-ю, закрó-ешь, закрó-ют ; умы́ться (*faire sa toilette*) : умó-юсь, умó-ешься, умó-ются.

4. Les verbes en -овать et -евать : le а tombe et ов alterne avec у, ев avec ю :

Infinitif : сове́товать (*conseiller*) : сове́ту-ю, сове́ту-ешь, сове́ту-ют.

Infinitif : прóбовать (*goûter, tenter*) : прóбу-ю, прóбу-ешь, et beaucoup d'autres.

5. Les autres verbes en -ать, -ять, -еть, -уть feront leur présent en -аю, -яю, -ею, -ую : дúмаю, гуляю, умею, дúю (*je souffle*).

2. Deuxième conjugaison : -ю, -ишь, -ят

Passage des gutturales, dentales aux chuintantes correspondantes à la première personne du singulier (et participe passé passif). Apparition d'un л après labiales :

Infinitif : просить (*demander, prier*) : прош-ý (pour прош-ю), прос-ишь, прос-ят.

Infinitif : видеть (*voir*) : ви́ж-у, ви́д-ишь, ви́д-ят.

Après chuintantes, le -ю passe à -у, le -ят à -ат.

1. Infinitif en -ить : rappelons avec modification de la base : водить (*conduire*) : во́ж-ý, во́д-ишь ; садиться (*s'asseoir*) : саж-ýсь, сад-и́шься ; встретить (perfectif) (*rencontrer*) : встрéч-у, встрéт-ишь ; бросить (perfectif) (*jeter*) : бро́шу, бро́с-ишь ; простить (perfectif) (*pardoner*) : прощ-ý, про́ст-ишь ; согласиться (perfectif) (*s'accorder*) : соглаш-ýсь, соглас-и́шься ; купить (perfectif) (*acheter*) : купл-ю, кúп-ишь ; любить (*aimer*) : любл-ю, люб-ишь.

2. Infinitif en -ать après chuintante : молчать (*se taire*) : молч-ý, молч-и́шь, мо́лч-ат ; держать (*tenir*) : держ-ý, дер́ж-ишь, крич-ать (*crier*) : крич-ý, крич-и́шь ; слышать (*entendre*) : слыш-у, слыш-и́шь ; лежать (*être couché*) : леж-ý.

3. Infinitif en -еть : смотреть (*regarder*) : смотр-ю, смóтр-ишь, смóтр-ят ; лететь (déterm.) (*voler*) : леч-ý, лет-и́шь ; болеть (*faire mal, seulement 3^e pers.*) : бол-ит.

4. Infinitif en -ять (deux verbes) : бояться (*craindre, avoir peur*) : бо-юсь, бо-и́шься, бо-я́тся ; стоять (*être debout*) : сто-ю, сто-и́шь.

3. Verbes en -нуть

Enfin, tout à fait à part, les verbes en -нуть qui, au présent, feront -ну, -нешь, -нут (première conjugaison avec suffixe) : крикнуть (perfectif) (*crier*) : кри́кн-у, кри́кн-ешь, кри́кн-ут ; гаснуть (*s'éteindre*) : гáсн-у, гáсн-ет.

Conjugaisons irrégulières

1. Хотеть (*vouloir*), dont les trois premières personnes appartiennent à la 1^{re} conjugaison (2^e variante) : хоч-ý, хóч-ешь, хóч-ет, et les trois dernières à la 2^e : хот-им, хот-ите, хот-ят.

2. Есть (*manger*) : ем, ешь, ест, е́дм, е́дите, е́дят (impératif : ешь, ешьте).

3. Ехать (déterm.) (*aller autrement qu'à pied*) : э́д-у, э́д-ешь, э́д-ут (1^{re} conjugaison, 1^{re} variante, mais base ед-).

4. Спать (*dormir*) : спл-ю, сп-ишь (2^e conjugaison).

5. Гнать (déterm.) (*presser, faire courir*) : гон-ю, гон-ишь (2^e conjugaison).

6. Ошибиться (perfectif) (*se tromper*) : ошиб-ýсь, ошиб-ёшься (1^{re} conjugaison, 1^{re} variante).

7. Дать et ses composés (perfectif) (*donner*) : дам, дашь, даст, да́дм, да́дите, да́дут (impératif : дай, да́йте).

8. Les composés formés sur -деть et le verbe стать (et ses composés) ont un suffixe au présent : -н- (ce sont tous des perfectifs) :

стать (perfectif) (*devenir, se mettre à*) : ста́н-у, ста́н-ешь ; встать (perfectif) (*se lever*) ; перестать (perfectif) (*cesser*) ; одеться (perfectif) (*s'habiller*) : одé-н-усь, одé-н-ешься, et раздеться (*se déshabiller*) : раздé-н-усь, раздé-н-ешься.

9. Trois groupes de verbes ayant le suffixe d'imperfectivation -ва- le perdent au présent :

давать (*donner*) et ses composés : да-ю, да-ёшь, да-ю́т ; вставать (*se lever*) : вста-ю, вста-ёшь, вста-ю́т (composés en -ставать) ; узнавать (*reconnaître*) : узна-ю, узна-ёшь, узна-ю́т (composés en -знавать).

Le -ва- réapparaît à l'impératif, au gérondif présent et au participe présent passif.

Remarques sur les cas particuliers au passé

Des problèmes particuliers peuvent se rencontrer lorsque le л de la terminaison se trouve en contact avec une autre consonne :

1. Les д et т de la racine devant le л du passé tombent : вести (racine вед- dans вед-у́), passé : вёл, велá, véло, véли (pour вёд-л, вед-ла...); красть (racine крад-), passé : крал ; пасть (racine пад-), passé : пал.

2. Le л isolé (masculin) tombe après с, з, р, г, к, х, п, б : нести́, passé : нёс, mais неслá, неслó, несли́ ; везти́, passé : вёз, mais везлá ; умереть, passé (sur la base de умер-) : умер, умерлá, умерло, умерли ; мочь, passé : мог, mais моглá, моглó, могли́ ; развлéчься, passé : развлéкся, развлéклáсь, развлéклóсь, развлéклись ; исчéзнуть (chute du -ну au passé), passé исчéз, mais исчéзла, исчéзло, исчéзли ; достíгнуть, passé : достíг, mais достíгла.

Quand allons-nous rencontrer ces différents cas ?

– Verbes dont la base se termine à l'infinitif en -ти ou -ть. infinitif en -чь ;

infinitif en -ереть (base pour le passé : -ер).

– Verbes en -нуть qui perdent le ну au passé (quand -нуть de l'infinitif est précédé d'une consonne). Il s'agit de verbes simples imperfectifs et de leurs dérivés perfectifs.

Quelques préfixes ou préverbes

от-, idée d'éloigner : откры́ть (*ouvrir*) ;

раз- (рас), séparation : разделíть (*partager*) ;

в-, mouvement vers l'intérieur : входíть (*entrer*) ;

за-, début de l'action : запéть (*se mettre à chanter*), ou fermeture : закры́ть (*fermer*) ;

вы-, sortie : вы́йти (*sortir*) ;

о-, autour de : обойтí (*contourner*) ;

с-, mouvement de haut en bas : сойтí (*descendre*) ;

у-, éloignement : уйтí (*s'en aller*), etc.

LES PRÉPOSITIONS

Les prépositions russes régissent tous les cas sauf le nominatif. Il y en a qui introduisent un seul cas, d'autres deux cas et même trois. Voici les plus fréquents :

1. *Le génitif seulement* : без, *sans* ; близ, *près de* ; для, *pour* ; из, *hors de* ; до, *jusqu'à* ; от, *depuis, à partir de* ; возле, óколо, пóдле, *à côté de* ; из-за, *de derrière, à cause de* ; крóме, *excepté* ; пóсле, *après* ; прéжде, *avant* ; прóтив, *contre, vis-à-vis* ; ráди, *à cause de* ; у, *chez, etc.*
Le datif : к, *vers* ; вопреки́, *malgré*.

L'accusatif : про, *sur le compte de* ; чéрез, *par, à travers de* ; сквозь, *à travers de*.

L'instrumental : мéжду, *entre* ; над, *au-dessus de*.

Le prépositionnel : при, *auprès de*.

2. *L'accusatif et l'instrumental* : за, *derrière, pour* ; пéред, *devant* ; под, *sous*.

L'accusatif et le prépositionnel : в, *dans* ; на, *sur* ; о (об devant une voyelle), *contre, au sujet de*.

3. *Le génitif, l'accusatif et l'instrumental* : с (со), *depuis, de la grandeur de, avec*.

4. *Le datif, l'accusatif et le prépositionnel* : по, *sur, à cause de, jusqu'à, après, sur*.

Ex. : 2. — Он сел за дéрево (acc.) : *il s'est assis derrière l'arbre* (mouv.). Он сидíт за дéревом (instr.) : *il est assis derrière l'arbre* (état). Под ногáми (instr.) расстилáлась доли́на : *sous mes pieds s'étalait une vallée*. Мяч покáтился под нóги (acc.) : *la balle a roulé sous les pieds*. Мяч попáл в окнó (acc.) : *la balle est tombée dans la fenêtre*. В дóме (prép.) беспорядок : *il y a du désordre dans la maison*. Я постáвил цветы́ на стол (acc.) : *j'ai posé les fleurs sur la table*. Кни́ги лежáт на столé (prép.) : *les livres sont sur la table*. Тарéлка разбíлась об пол (acc.) : *l'assiette s'est brisée contre le plancher*. Он говорíл о своём гóре (prép.) : *il parlait de son malheur*.

3. С горы спускались солдаты (gén.) : *des soldats descendaient de la montagne*. Огурец величиной с дом (acc.) : *un concombre de la grandeur d'une maison*. Лошадь тянет воз с дровами (instr.) : *le cheval tire un chariot avec du bois*.

4. По полу (dat.) пробежала мышь : *une souris est passée en filant sur le plancher*. Я сыт по горло (acc.) : *je suis rassasié jusqu'à la gorge*. По окончании (prép.) уроков ученики пошли домой : *à la fin des classes, les élèves sont allés à la maison*.

L'ADVERBE

Le russe a des adverbes proprement dits et des adverbes dérivés de noms, d'adjectifs et de verbes. C'est la pratique qui les apprend à l'élève. Mais voici quelques-uns des plus nécessaires.

1. Да, *oui* ; нет, *non* ; ни-ни, *ni-ni* français ; ни, seul, *pas même* ; не, *ne pas*.

De manière : едва, *à peine* ; как, *comment* ; так, *ainsi, tellement* ; иначе, *autrement*.

De quantité : очень, *très* ; только, *seulement* ; сколько, *combien*.

De lieu : везде, *partout* ; где, *où* ; здесь, *ici* ; куда, *où* avec mouvement ; нигде, *nulle part* ; сюда, *ici, en venant* ; там, *là-bas (état)* ; туда, *là-bas (avec mouvement)* ; тут, *ici (état)*, etc.

De temps : всегда, *toujours* ; ещё, *encore* ; иногда, *quelquefois* ; когда, *quand* ; теперь, *maintenant* ; тогда, *alors* ; уже, *déjà* ; никогда, *jamais* ; некогда, *jadis*.

De cause : почему, *pourquoi*.

De but : зачем, *pourquoi*.

2. Les dérivés sont très nombreux :

– formés avec des noms à l'instrumental : кругом, *en rond, autour* ; верхом, *à cheval* ; пешком, *à pied* ; утром, *le matin* ; ночью, *la nuit* ; местами, *par endroits* ; шагом, *au pas*, etc.

– formés avec des adjectifs ou participes passifs à la forme brève du neutre en o : весело, *gaiement* ; хорошо, *bien* ; плохо, *mal* ; тяжело, трудно, *difficilement* ; мало, *peu* ; много, *beaucoup* ; больше, *plus, davantage* ; поздно, *tard* ; рано, *tôt* ; смущенно, *l'air troublé* ; деланно, *l'air affecté*, etc.

– Issus de diverses formes verbales : зря, *en vain* ; молча, *en silence* ; нехотя, *malgré soi* ; мол, *qu'il dit* ; может быть, *peut-être*, etc.

– Issus de deux mots : вообще, *en général* ; затем, *ensuite* ; давным-давно, *il y a longtemps* ; наверно, *pour sûr* ; наконец, *enfin* ; наедине, *en tête-à-tête* ; наизусть,

par cœur ; накануне, *la veille* ; сразу, *d'un coup* ; снова, *de nouveau* ; *tout à fait* ; совсем, *trop* (quand suivi d'un substantif : слишком много) ; слишком мало : *trop peu*.

La conjonction

Voici les principales conjonctions :

а : <i>mais</i> (lègère opposition)	не только... но и :
да : <i>mais, et puis</i>	<i>non seulement, mais encore</i>
дабы : <i>afin que</i>	ни... ни : <i>ni ceci, ni cela</i>
для того, чтобы :	но : <i>mais</i>
<i>pour que</i>	однако : <i>cependant</i>
же : <i>donc</i>	потому что : <i>parce que</i>
и : <i>et</i>	так как : <i>car</i>
ибо : <i>car</i>	следовательно : <i>par</i>
если : <i>si</i>	<i>conséquent</i>
или : <i>ou bien</i>	хотя : <i>quoique</i>
итак : <i>donc</i>	хотя бы : <i>quand même</i>
как : <i>comme</i>	что : <i>que</i>
либо : <i>ou</i>	чем : <i>que</i> , après comparatif
лишь : <i>à peine</i>	чтобы : <i>afin que</i>

RUSSE-FRANÇAIS

Le chiffre indiqué en regard de chaque mot correspond à la leçon dans laquelle le mot russe a été indiqué pour la première fois (pour le couple imperfectif / perfectif, nous n'indiquons que l'aspect sous lequel le verbe apparaît en premier).

m. = masculin f. = féminin adv. = adverbe adj. = adjectif dir. = direction conj. = conjonction

А

а - 1 et, mais
абсолютно - 9 absolument
авось - 58 peut-être
автобус - 67 autobus
адрес - 26 adresse
актёр - 5 acteur
алло - 2 allo *
альбом - 66 album
анатомия - 67 anatomie
английский - 3 anglais
анекдот - 61 anecdote
аппетит - 17 appétit
аптека - 23 pharmacie
артист - 54 artiste
аспирин - 31 aspirine
аэродром - 55 aérodrome

Б

бабушка - 18 grand-mère
багаж - 50 bagage
базар - 58 marché
балкон - 54 balcon
баня - 55 bain
барабан - 12 tambour
бассейн - 33 piscine
бегать - 26 courir
бедный - 20 pauvre
без - 13 sans
белый - 47 blanc
беречь - 38 épargner
беседа - 64 conversation
беспокоить - 33 gêner, inquiéter

беспричинно - 45 sans raison
бесстыдный - 66 éhonté
библиотека - 10 bibliothèque
билет - 54 billet
благодарить - 34 remercier
бланк - 53 formulaire
блат - 54 piston
близкий - 64 proche
блондинка - 9 blonde
блюдо - 16 plat
бог - 33 Dieu
богатый - 26 riche
более (тем) - 47 d'autant plus
болезнь (f.) - 31 maladie
болеть - 41 être malade
болонка - 47 bichon
болтунишка - 66 petit bavard
боль (f.) - 70 douleur
больной - 31 malade
больше - 15 plus, davantage
большой - 1 grand
бормотать - 66 bredouiller
бородá - 67 barbe
борщ - 16 soupe à la betterave
борьба - 68 lutte
ботаника - 61 botanique
ботанический - 57 botanique (adj.)
бояться - 26 avoir peur
брак - 66 mariage
брат - 2 frère
брачный - 66 nuptial
бросить - 33 arrêter (de faire qqch.)

брюки - 43 pantalon
бульвар - 22 boulevard
бумага - 50 papier
бутерброд - 16 sandwich
бутылка - 65 bouteille
буфет - 54 buffet
бы - 53 (particule du conditionnel)
быва́ть - 34 avoir lieu, arriver, être, exister
быстренько - 43 vite
быстрый - 58 rapide
бюро - 37 bureau

В

в - 6 dans, à, par, en
вагон - 51 wagon
важно - 53 important
варенье - 34 confiture
ваш - 6 votre
вверх - 69 vers le haut (dir.)
вдвойне - 50 doublement
вдруг - 51 soudain
ведь - 15 pourtant
вежливо - 66 poliment
вежливый - 34 poli
везде - 58 partout
везти - 51, 63 transporter, avoir de la chance
век - 58 siècle
великий - 54 grand
великолепный - 29 splendide
венчаться - 24 se marier (religieusement)
верно - 9 exact, exactement
вернуться - 40 revenir
весна - 44 printemps
вести - 52 conduire
весь - 12 tout
весьма - 41 très, bien, fort
ветер - 44 vent
ветерок - 58 brise
вечер - 11 soir
вечеринка - 64 soirée
вечером - 10 le soir

вечно - 47 éternellement
вечность - 54 éternité
вешать (трубку) - 55 raccrocher (le téléphone)
вещи - 50 affaires
взглянуть - 62 jeter un coup d'œil
вздых - 68 soupir
взъерошенный - 52 ébouriffé
взять - 29 prendre
вид - 48 apparence
видеть - 9 voir
видеться - 54 se voir
видимо - 68 apparemment
виза - 50 visa
визит - 36 visite
вино - 17 vin
виноват - 55* coupable
вкус - 9 goût
влюбиться - 60 tomber amoureux
вместе - 38 ensemble
вместо - 46 au lieu de
вниз - 69 en bas (dir.)
внимательно - 37 attentivement
во время - 38 à temps
вода - 17 eau
водка - 17 vodka
воздух - 45 air
возраст - 41 âge
вокзал - 67 gare
волк - 54 loup
волосы - 9 cheveux
вообще - 60 en général
вопрос - 10 question
вопросник - 64 questionnaire
воскликнуть - 65 s'exclamer
воскресенье - 25 dimanche
вот - 5 voilà
впереди - 58 devant, en avant
вполголоса - 69 à mi-voix
вполне - 27 tout à fait
впрочем - 29 d'ailleurs

врать - 45 mentir
врач - 31 médecin
время - 12 temps
все - 8 tous, toutes
всё - 4 tout, toujours
всегда - 16 toujours
всего - 46 en tout
всё ещё - 68 toujours, encore
всё-таки - 39 tout de même
вскрикнуть - 68 pousser un cri
вставать - 38 se lever
вставить - 67 poser (une dent)
вставной зуб - 67 fausse dent
встретиться - 37 se rencontrer
встреча - 2 rencontre
вступать (в брак) - 65 se marier
всюду - 65 partout
всякий - 67 chaque, quel que soit
вторник - 25 mardi
второй - 16 second
вход - 40 entrée
входить - 45 entrer
вчера - 19 hier
вы - 1 vous
выбрать - 29 choisir
выбросить - 60 enlever
выдать - 51 remettre, donner
выйти замуж - 20 se marier (pour une femme)
вылететь - 50 partir (en avion), s'envoler
вылечить - 31 guérir
вынуть - 13 retirer
выпасть - 61 tomber
выпить - 54 boire
выражение - 66 expression
высокий - 9 grand, haut
высунуться - 68 se pencher
выходить - 53 sortir

выходной день - 26 jour de congé

Г

гадость - 61 saleté
газета - 6 journal
галерея - 62 galerie
галстук - 29 cravate
где - 2 où (lieu)
где-нибудь - 22 quelque part
где-то - 59 quelque part
генеральша - 68 générale (épouse de général)
героический - 46 héroïque
гид - 57 guide
гимназист - 69 lycéen
гитара - 12 guitare
главное - 9 essentiel, principal
глаз - 9 œil
глупый - 57 bête
глухой - 60 sourd
глядеть - 69 regarder
говаривать - 65 parler
говор - 68 bruit de voix, parler
говорить - 2 parler, dire
год - 19 année
голова - 30 tête
голос - 68 voix
голубой - 29 bleu clair
голубушка - 68 ma petite colombe, ma chère
голубчик - 66 mon cher
гоняться - 65 poursuivre
гора - 70 montagne
гораздо - 46 beaucoup
горничная - 53 femme de chambre
город - 6 ville
горошек (в) - 29 (à) pois
горячий - 31 brûlant
господи! - 38 mon Dieu!
господин - 36 monsieur
гостиница - 40 hôtel
гость - 25 invité
готов - 22 prêt

готóвить - 16 préparer, faire
la cuisine
грáдус - 43 degré
граждáнка - 52 citoyenne
гриб - 17 champignon
гру́стно - 60 triste (adv.)
гру́стный - 12 triste
гуля́ть - 11 se promener

Д

да - 2 oui, et
дава́йте - 3 allons
давлéние - 33 tension
давнó - 22 il y a longtemps
да́же - 45 même
далеко́ - 44 loin
да́льный - 70 lointain, éloigné
да́ма - 39 dame
да́ть - 17 donner
да́ча - 40 datcha
два́жды - 58 deux fois
дво́йка - 41 deux (la note)
деви́ца - 61 fille (péjoratif)
де́вочка - 18 petite fille
де́вушка - 5 jeune fille
де́душка - 46 grand-père
действительно́ - 20
effectivement, en effet
дека́брь - 55 décembre
де́лать - 4 faire
де́латься - 46 devenir
де́ло - 1 affaire, cas
делово́й - 11 d'affaires
де́нь - 1 jour
де́ньги - 59 argent
де́рево - 57 bois
деревя́нный - 58 de bois
детáль - 37 détail
де́ти - 8 enfants
де́шево - 59 bon marché
дивáн - 51 divan
дирéктор - 36 directeur
для - 43 pour
днём - 10 dans la journée,
dans l'après-midi

до - 1 jusqu'à, avant
дóбрый - 1 bon
довести́ - 23 mener, conduire
довóльно - 65 assez
дóговориться - 37 se mettre
d'accord
дождь - 19 pluie
доклáд - 25 exposé, rapport
дóлго - 58 longtemps,
longuement
долгождáнный - 57
longtemps attendu
долетéть - 50 voler (jusqu'à)
дóлжен - 11 (je, tu, il) dois
(t) (au masc.)
дом - 12 maison
дóма - 2 à la maison (lieu)
домóй - 1 à la maison (dir.)
допра́шивать - 66 interroger
дорогáя - 29 chère, chérie
дорого́й - 30 cher, chéri
доставля́ть (прóблемы) - 64
causer (des problèmes)
достáточно - 27 suffisamment
достáть - 54 se procurer
дочь - 8 fille
дремáть - 43 sommeiller
друг - 2 ami
другóй - 61 autre
дúма - 65 pensée
дúмать - 9 penser
дух - 38 esprit
душ - 38 douche
душá - 58 âme
дúшенька - 68 ma chérie,
ma petite âme
дыхáние - 68 respiration
дышáть - 46 respirer

Е

едва́ - 68 à peine, seulement
езда́ - 58 course, voyage
э́сли - 18 si (conj.)
есть - 8 manger
есть - 17 il y a

эхать - 13 aller (avec un
véhicule)
ещё - 18 encore

Ж

жаль - 41 dommage
жáрко - 44 chaud
ждать - 36 attendre
же - 8 donc (part.
renforcement)
жела́ющий - 60 celui qui
désire, amateur
женá - 8 femme (épouse)
женáт - 8 marié (adj.)
женитьсá - 9 se marier (pour
un homme ou un couple)
женíх - 55 fiancé
жéнский - 68 féminin
жéнщина - 8 femme
жив - 69 vivant
живопись - 59 peinture
живóтное - 47 animal
жизнь - 38 vie
жить - 6 vivre
журна́л - 36 revue
журнали́ст - 7 journaliste (m.)
журнали́стка - 6 journaliste
(f.)

З

за - 8 pour
забежáть - 54 faire un saut
заблудитьсá - 23 se perdre
забóта - 47 souci
забы́ть - 19 oublier
забы́тый - 67 oublié
завидóвать - 39 envier
зависéть - 64 dépendre
зáвтра - 26 demain
зáвтрак - 38 petit déjeuner
зáвтракать - 53 prendre le
petit déjeuner
загорáть - 57 bronzer
задáть (вопрóс) - 64 poser
(une question)

задéрживать - 24 retenir
задúмываться - 64 réfléchir,
méditer
заэхать - 43 entrer en
passant (avec un véhicule)
зака́зывать - 53 retenir,
commander
закричáть - 52 se mettre à
crier
закрýт(ый) - 62 fermé
зал - 54 salle
залить - 65 inonder, répandre
замечáтельный - 20
remarquable
зáмок - 48 château
замóлкнуть - 68 se taire
зáмужем - 8 mariée (pour
une femme)
занимáться - 16 s'occuper de
заня́тие - 66 occupation
заодно́ - 22 par la même
occasion
запéть - 68 se mettre à
chanter
запóлнить - 53 remplir
запрещéн(ный) - 58 interdit
зáпросто - 26 simplement,
sans cérémonie
запрягáть - 58 atteler
зарáнее - 53 d'avance
зарычáть - 52 gronder (chien)
зарядка - 38 gymnastique
заставля́ть - 30 obliger
застáть - 65 trouver
засыпáть - 32 s'endormir
затó - 59 en revanche
захлóпнуть - 68 fermer avec
bruit, claquer
зачéм - 38 pourquoi
защищáть - 55 défendre
звать - 5 appeler
звонить - 10 sonner, appeler
(au téléphone)
звонóк - 51 sonnerie, appel
téléphonique

здáние - 24 bâtiment
здесь - 11 ici
здоровый - 38 sain
здоровье - 17 santé
здáвствуй - 2 bonjour (à qqun que l'on tutoie)
здáвствуйте - 7 bonjour (à qqun que l'on vouvoie)
зелёный - 51 vert
зёлень (f.) - 57 verdure
землянка - 48 cabane
зимний - 43 hivernal
зимой - 43 l'hiver (adv.)
знакомый - 26 connu
знаменитый - 62 renommé
знать - 4 savoir
значéние - 55 signification
значит - 4 donc
значить - 4 signifier
золотой - 64 en or
зонт - 19 parapluie
зуб - 61 dent

И

и - 4 et, aussi
игра - 54 jeu
играть - 12 jouer
идеальный - 39 idéal
идея - 10 idée
идиот - 66 idiot
идти - 10 aller (à pied)
из - hors de, en
известно - 45 on sait
известный - 5 célèbre
извинить - 11 excuser
извиниться - 36 s'excuser
изгнание - 62 exil
издание - 59 édition
изучить - 37 étudier
именно - 15 précisément
имя - 5 prénom
инструмент - 41 instrument
интересно - 6 intéressant (adv.)

интересный - 46 intéressant (adj.)
интересоваться - 59 s'intéresser
ирония - 55 ironie
испанец - 3 espagnol
исполнять - 54 interpréter
испугать - 68 effrayer
история - 41 histoire
итак - 37 ainsi, donc
итальянский - 4 italien

К

к - vers, chez
кабинет - 27 bureau
каждый - 32 chaque
казаться - 9 sembler
как - 1 comme
каковó - 67 tel
какой - 1 quel
какой-нибудь - 57 n'importe quel, un quelconque
как только - 61 dès que
каллиграф - 66 calligraphe
каникулы - 10 vacances
кануть - 57 disparaître
картина - 51 tableau
картонка - 51 carton (à chapeau)
каталог - 36 catalogue
кататься (на лыжах) - 43 faire du ski
каша - 57 kacha (bouillie de sarrasin)
квартира - 26 appartement
квитанция - 51 reçu
кидать - 51 lancer
кино - 10 cinéma
класс - 61 classe
классика - 58 classiques
классический - 64 classique
класть - 50 poser
клиент - 67 client
кликнуть - 65 appeler, héler

ключ - 53 clé
клясться - 69 jurer
книга - 59 livre
книжный - 58 de livre
князь - 66 prince
когда - 18 quand
когда-нибудь - 34 un jour, à un moment ou à un autre
кобе-что - 37 quelque chose
колесо - 52 roue
коллега - 37 collègue
колокольня - 58 clocher
комната - 27 pièce
комплимент - 8 compliment
компьютер - 64 ordinateur
конгресс - 50 congrès
конец - 68 fin
конечно - 3 bien sûr
конкрéтно - 44 concrètement
консультация - 44 consultation
конференция - 25 conférence
конфета - 18 bonbon
концерт - 14 concert
кóнчиться - 68 se terminer
корзина - 51 panier
коридор - 46 couloir
коричневый - 29 marron
корóткий - 44 court
кортóчки (на) - 68 accroupi
костюм - 29 costume
котлета - 16 boulette de viande
котóрый - 54 qui
кофе - 54 café
кошка - 47 chat
край - 46 région
красавица - 43 belle femme, beauté
красивый - 5 beau
краска - 66 couleur
красный - 29 rouge
красотá - 24 beauté
красть - 55 voler
кремль - 58 kremlin

крéпкий - 45 fort
крéпко - 66 fortement
кричáть - 45 crier
крóлик - 67 lapin
крóме - 60 excepté
круг - 64 cercle
кругóm - 34 aux alentours
кстáти - 5 à propos
кто - 2 qui (pronom interr.)
кто-нибудь - 46 quelqu'un (n'importe qui)
кто-то - quelqu'un (on ne sait qui)
куда - 1 où (dir.)
купáться - 57 se baigner
купить - 19 acheter
курить - 33 fumer
кúрица - 67 poule
кúртка - 43 veste
кúхня - 27 cuisine

Л

лáсково - 67 avec douceur
легéнда - 48 légende
лёгкий - 38 léger
лeгкó - 9 facile
лежáть - 52 être étendu
лень - 32 paresse
лес - 27 forêt
лестница - 69 escalier
лётóм - 29 l'été (adv.)
лечить - 31 soigner
лечь - 31 se coucher
ли (part. interrogative)
лимонáд - 34 limonade
лифт - 27 ascenseur
лицó - 8 visage
лйчно - 41 personnellement
лйшний - 11 superflu, en trop
лоб - 31 front
ложиться - 18 se coucher
ломáть - 30 casser
луна - 68 lune
лúше - 26 mieux
лыжи - 43 skis

любэзный - 3 aimable
 любимец - 64 préféré
 любимый - 22 préféré (adj.)
 любить - 3 aimer
 любовь - 69 amour
 любой - 25 n'importe quel
 любопытно - 64 curieux
 людоед - 48 ogre

М

магазин - 20 magasin
 магнитофон - 41
 magnétophone
 максимум - 44 maximum
 май - 64 mai
 маленький - 9 petit
 мало - 36 peu
 мальчик - 20 garçon
 мама - 8 maman
 мастер - 36 maître
 машина - 16 voiture
 между - 29 entre
 между прочим - 29 entre
 parenthèses
 место - 22 place, endroit
 месяц - 64 mois
 метод - 59 méthode
 метр - 26 métre
 мечта - 27 rêve
 мечтать - 57 rêver
 мешать - 12 gêner
 милиционер - 58 agent de
 police
 милый - 47 gentil
 минута - 26 minute
 много - 16 beaucoup
 мода - 29 mode
 может быть - 11 peut-être
 можно - 44 on peut, il est
 possible
 мой - 5 mon, le mien
 молодец - 10 brave, "super"
 молодой - 8 jeune
 молчать - 65 se taire
 мольба - 69 prière

момент - 55 moment
 море - 45 mer
 морковь - 67 carotte
 мороз - 43 froid, gel
 москвич - 43 Moscovite
 московский - 55 moscovite
 мост - 58 pont
 муж - 14 mari
 мужской - 39 masculin
 мужчина - 8 homme
 музей - 57 musée
 музыка - 14 musique
 музыкальный - 68 musical
 мы - 1 nous
 мысль - 65 pensée
 мыть - 20 laver

Н

на - 9 sur, à, pour, de
 над - 9 au-dessus de
 наверное - 31 probablement
 наверняка - 67 sûrement
 надёжная - 64 fiable
 надеть - 29 mettre (un
 vêtement)
 надеяться - 67 espérer
 надо - 27 il faut
 надолго - 44 pour longtemps
 завтра - 65 le lendemain
 назад - 27 en arrière (adv. de
 temps)
 называемый - 45 soi-disant
 называться - 62 se nommer
 найти - 25 trouver
 наконец - 47 enfin
 намёк - 58 allusion
 намерение - 66 intention
 наоборот - 9 au contraire
 наполовину - 15 à moitié
 направо - 58 à droite
 напрасно - 44 à tort
 например - 12 par exemple
 насмешить - 67 faire rire
 настойчиво - 66 avec
 insistance

настоящий - 67 vrai, véritable
 настроение - 15 humeur
 наступить - 45 arriver,
 commencer
 насчёт - 43 à propos de
 начало - 54 début
 начинать - 38 commencer
 не - 9 ne ... pas
 неважно - 17 pas grave
 невеста - 9 fiancée
 невозможно - 46 impossible
 недавно - 15 récemment
 недалеко - 24 près de
 недаром - 30 non sans raison
 неделя - 25 semaine
 недовольный - 68 mécontent
 недорого - 59 pas cher
 неоставать - 60 manquer
 недостаток - 39 défaut
 неженка - 43 douillet(te)
 нежно - 58 tendrement
 незлой - 61 pas méchant
 незнакомый - 34 inconnu
 неизвестный - 59 inconnu
 некогда - 13 il n'y a pas le
 temps de ...
 нелётная (погода) - 50
 défavorable au vol (temps)
 нельзя - 54 il ne faut pas, il
 est interdit
 немного - 4 un peu
 необходимо - 47 indispensable
 необыкновенный - 62
 extraordinaire
 неожиданный - 44 inattendu
 неохотно - 68 à contre-cœur
 неплохо - 44 pas mal
 неправда - 60 mensonge
 неправильно - 55 mal
 несколько - 31 quelques
 несчастный - 69 malheureux
 нет - 1 non, il n'y a pas
 неудобно - 40 incommode
 неужели - 32 est-il possible

ниже - 46 en dessous, plus
 bas
 никогда - 26 jamais
 никуда - 24 nulle part (dir.)
 ничего - 10 rien
 но - 4 mais
 новенький - 59 tout nouveau
 новость - 44 nouvelle
 новый - 27 nouveau
 нога - 67 jambe, pied
 номер - 52 numéro, chambre
 (d'hôtel)
 нормально - 33 normalement
 носильщик - 52 porteur
 носить - 29 porter
 носки - 43 chaussettes
 ночь - 18 nuit
 ночью - 12 la nuit (adv.)
 ноябрь - 62 novembre
 нравиться - 9 plaire
 ну - 10 allons, eh bien !
 нужно - 31 il faut
 нуль - 46 zéro
 нынешний - 59 actuel

О

о - au sujet de
 обед - 38 repas
 обезуметь - 69 perdre la tête
 обещание - 70 promesse
 обещанный - 57 promis
 обещать - 40 promettre
 обнимать - 70 étreindre,
 embrasser
 обожать - 62 adorer
 обрадовать - 53 réjouir
 образ - 30 manière
 обратить (внимание) - 24
 faire attention
 обратиться - 31 s'adresser
 обсудить - 37 examiner
 обувь - 44 chaussures
 объект - 60 objet
 объявлять - 45 annoncer
 объяснить - 45 expliquer

обычно - 16 habituellement
 обязательно - 45 sans faute
 огромный - 47 énorme
 огурчик - 31 concombre
 одеваться - 29 s'habiller
 одежда - 44 vêtements
 одетый - 65 habillé
 один - 19 un
 одинокий - 62 solitaire
 однажды - 59 une fois
 однако - 52 cependant
 озабоченный - 30 préoccupé
 оказаться - 53 se révéler
 окно - 53 fenêtre
 он - 6 il
 она - 3 elle
 оплатить - 53 payer, régler
 опоздать - 36 être en retard
 опора - 64 appui
 опять - 65 à nouveau
 оригинальный - 64 original
 оркестр - 24 orchestre
 осенью - 44 en automne
 осмотреть - 57 visiter
 осмотрительный - 64 prudent
 основан - 58 fondé
 особый - 64 particulier
 оставаться - 64 rester
 оставить - 26 laisser
 остановиться - 53 s'arrêter
 остановка - 23 arrêt
 остроумный - 64 à la dernière mode
 остроумно - 41 spirituellement
 ответить - 41 répondre
 отдать - 52 rendre ; -
 предпочтение - 64 donner la préférence
 от - à partir de
 отдохнуть - 30 se reposer
 отец - 8 père
 откровенно - 60 sincèrement
 открытый - 51 ouvert

открыться - 58 s'ouvrir
 отлично - 17 parfaitement
 отличный - 27 parfait
 отсюда - 24 d'ici
 оттуда - 54 de là
 официант - 67 serveur
 охота - 54 chasse
 очень - 3 très
 очередной - 61 immédiat, suivant
 очередь - 67 tour
 очки - 67 lunettes
 ошибиться - 41 se tromper
 ошибка - 41 erreur

П

палец - 59 doigt
 памятник - 22 monument
 память - 39 mémoire
 папа - 18 papa
 пара - 44 paire
 партер - 54 parterre
 пасмурный - 65 maussade
 пауза - 60 pause
 пахнуть - 59 sentir (répandre une odeur)
 пейзаж - 62 paysage
 пельмени - 16 pelménis (sorte de raviolis à la viande)
 первоклассник - 58 élève de 1^{re} (pour élèves de six ans)
 первый - 16 premier
 перед - 22 devant
 передать - 70 transmettre
 переделать - 25 faire beaucoup de choses, refaire
 передумать - 40 changer d'avis
 переехать - 27 déménager
 перемена - 57 changement
 переменить - 66 changer
 переулок - 34 ruelle
 перечитать - 65 relire
 перрон - 51 quai
 пёс - 47 chien

песня - 70 chanson
 петь - 57 chanter
 печенье - 34 biscuit
 пешком - 23 à pied
 пианино - 12 piano
 пиво - 17 bière
 писать - 26 écrire, composer
 пить - 17 boire
 плавки - 57 maillot
 плакать - 61 pleurer
 пламенно - 58 ardemment
 план - 22 plan, programme
 платье - 68 robe
 плохой - 15 mauvais
 площадка - 69 palier
 площадь - 22 place
 по - 3 selon, par
 поболтать - 54 bavarder
 побывать - 57 visiter, aller
 поверить - 46 croire
 повесить (голову) - 57 être découragé
 повидаться - 54 se voir un peu
 повозить - 57 promener qqun (en voiture)
 повсюду - 57 partout
 поговорить - 37 parler
 погода - 19 temps
 под - 27 sous, aux environs de
 подарить - 19 offrir
 подарок - 19 cadeau
 подниматься - 27 monter
 подождать - 36 attendre
 подойти - 24 s'approcher de
 подрасти - 52 grandir
 подруга - 5 amie
 подходить - 40 convenir
 подъезд - 34 entrée
 пожаловать (добро) - 50 bienvenue
 пожалуй - 64 peut-être
 пожалуйста - 11 s'il te / vous plaît

пожать (руку) - 66 serrer (la main)
 пожелание - 57 souhait
 позволить - 36 permettre
 поздно - 31 tard
 поздравлять - 15 féliciter
 познакомиться - 5 faire connaissance
 поймать - 52 attraper
 пойти - 13 aller (à pied)
 пока! - 4 salut!
 показать - 24 montrer
 поклоняться - 65 s'incliner
 покой - 65 repos
 пол - 65 plancher
 полететь - 68 aller (en avion)
 полно! - 65 assez!
 полностью - 37 entièrement
 половина - 40 moitié
 положение - 57 situation
 полоска - 29 rayure
 полотно - 62 toile
 получить - 44 recevoir
 получиться - 62 avoir un résultat
 полчаса - 43 demi-heure
 полянка - 48 clairière
 поминать лихом (не) - 70 ne pas garder rancune
 помнить - 39 se souvenir
 помогать - 20 aider
 понедельник - 25 lundi
 понимать - 4 comprendre
 понятно - 11 compris
 пообщаться - 54 discuter
 попасть - 23 tomber, arriver
 попробовать - 9 essayer, goûter
 пора - 17 il est temps
 пор (до сих) - 61 jusqu'à présent
 порог - 61 seuil
 порода - 47 race
 портить - 68 gâcher
 портрет - 66 portrait

портфель - 50 serviette (cartable)
 по-русски - 3 en russe
 порядок - 43 ordre
 посадка - 50 atterrissage
 по-семейному - 26 en famille
 посетить - 57 visiter
 послать - 50 envoyer
 после - 16 après
 последний - 26 dernier
 послезавтра - 44 après-demain
 послышаться - 68 retentir
 посмотреть - 22 regarder
 поспать - 31 dormir un peu
 постановка - 54 mise en scène
 постараться - 53 essayer
 постоять - 60 attendre un peu
 построен(ный) - 58 construit
 посуда - 20 vaisselle
 потерян(ный) - 51 perdu
 потихоньку - 48 tout doucement
 потом - 10 après
 потому что - 60 parce que
 поужинать - 22 dîner
 почему - 11 pourquoi
 почти - 15 presque
 пошутить - 60 plaisanter
 поэт - 43 poète
 поэтому - 45 c'est pourquoi
 появиться - 59 apparaître
 прав - 29 qui a raison
 правда - 4 vérité
 правдивый - 45 sincère
 правильно - 9 correctement, exactement
 праздник - 30 fête
 практически - 53 pratiquement
 предвидеть - 41 prévoir
 предложение - 22 proposition

предложить - 17 proposer
 предпочитать - 62 préférer
 предпочтение - 64 préférence
 представитель - 36 représentant
 представить - 27 représenter
 представиться - 36 se présenter
 прежде - 52 avant
 прекрасный - 8 magnifique
 прелестный - 43 charmant
 прелесть (f.) - 60 charme
 при - en présence de, devant, à
 прибежать - 61 arriver en courant
 приблизиться - 68 s'approcher
 привёт - 10 salut
 приветливо - 66 de manière affable
 приветствовать - 37 saluer
 привыкнуть - 38 s'habituer
 приглашать - 7 inviter
 приглашение - 50 invitation
 придумать - 60 inventer
 признаться - 65 avouer
 приезд - 34 arrivée
 приключение - 50 aventure
 прилететь - 50 arriver (en avion)
 приносить - 41 apporter
 принцесса - 48 princesse
 принцип - 37 principe
 принять - 50 recevoir
 припоминать - 59 se rappeler
 присаживаться - 36 s'asseoir
 пристегнуться - 58 boucler
 приуныть - 57 se décourager
 приходиться - 2 arriver (à pied)
 приятель - 61 copain
 приятно (adv.) - 5 agréable
 приятный - 17 agréable

пробежать - 70 passer en courant
 проблема - 30 problème
 проводить - 23, 64 accompagner, passer (temps)
 проводы - 70 adieux
 прогноз - 45 pronostic
 проговорить - 69 prononcer
 проголодаться - 17 avoir faim
 программа - 54 programme
 прогулка - 24 promenade
 прогуляться - 40 se promener
 продолжать - 69 continuer
 продолжение - 45 continuation
 проезжать - 58 passer (avec un véhicule)
 прожить - 33 vivre
 произвести - 50 effectuer
 пройти - 22 passer (à pied)
 пройтись - 57 faire un tour
 прокатить - 58 promener (qqn) en véhicule
 пролететь - 70 filer (temps)
 просить - 36 prier
 проснуться - 43 se réveiller
 проспект - 34 boulevard
 простить - 3 pardonner
 просто - 20 simplement
 простудиться - 31 prendre froid
 против - 37 contre
 прохладно - 19 frais
 прочее (и) - 16 etc.
 прошлый - 33 passé
 прощайте - 66 adieu!
 прощание - 70 adieu
 пруд - 13 étang
 прямо - 23 tout droit, directement
 птица - 10 oiseau
 пуговица - 29 bouton
 пульс - 33 pouls

пустой - 65 vide
 пусть - 46 que
 пустяки - 23 bagatelles
 путешествовать - 64 voyager
 путь - 52 chemin, route
 пьеса - 54 pièce
 пятница - 25 vendredi

Р

работа - 16 travail
 работать - 6 travailler
 равно - 69 égal
 рад - 26 content
 ради - 36 grâce
 радио - 43 radio
 радовать - 64 réjouir
 радость - 41 joie
 радостно - 46 joyeusement
 раз - 33 fois
 разболтать - 66 ébruiter
 разве - 60 est-ce que
 разговор - 39 conversation
 раздаться - 51 retentir
 раздеваться - 45 se déshabiller
 разделять - 58 partager
 раздетый - 61 dévêtu
 раздумывать - 47 hésiter
 разлука - 70 séparation
 размножаться - 61 se multiplier
 разный - 46 divers
 разрешить - 36 permettre
 район - 27 arrondissement, région
 рано - 38 tôt
 рань (в такую) - 43 de si bonne heure
 раньше - 27 auparavant
 рассеять - 65 chasser, dissiper
 рассказывать - 46 raconter
 расставание - 70 séparation
 расстаться - 65 se séparer

расстро́ен(ный) - 65 chagriné
 расте́ние - 61 plante
 ребёнок - 47 enfant
 режиссёр - 6 metteur en scène
 река́ - 57 rivière
 репети́ровать - 24 répéter
 репродуќция - 62 reproduction
 реставра́ция - 62 restauration
 рестора́н - 53 restaurant
 реша́ться - 30 se résoudre
 реши́ть - 30 décider
 рискну́ть - 58 risquer
 ро́вно - 25 juste
 роди́ться - 64 naître
 рождéние - 19 naissance
 ро́за - 11 rose
 роль - 54 rôle
 рома́нс - 70 romance
 руба́шка - 29 chemise
 рубль (м.) - 59 rouble
 рука́ - 66 main
 ру́сский - 3 russe
 рыба́ - 13 poisson
 рыда́ть - 61 sangloter
 ря́дом - 27 près

С

с - 3 avec, depuis, de
 сад - 57 jardin
 сади́ться - 23 s'asseoir
 сакво́йж - 51 sac de voyage
 сала́т - 17 salade
 сам - 12 même, en personne
 самолёт - 50 avion
 са́мый - 30 le plus
 сбежа́ть - 55 s'enfuir
 сбо́рник - 59 recueil
 сбы́ться - 27 se réaliser
 свари́ть - 57 cuire
 све́рху - 68 d'en haut
 свидáние - 1 rendez-vous
 свобо́дный - 10 libre
 сдава́ть - 51 enregistrer

сего́дня - 16 aujourd'hui
 сезо́н - 53 saison
 сейча́с - 19 maintenant
 секрёт - 19 secret
 семья́ - 8 famille
 серви́з - 30 service
 се́рдце - 33 cœur
 середина́ - 64 milieu
 се́рый - 29 gris
 серья́ - 57 boucle d'oreille
 серьё́зно - 60 sérieusement
 сестра́ - 8 sœur
 сза́ди - 52 de derrière, par derrière
 Сиби́рь - 44 Sibérie
 сибирский - 44 sibérien
 симптóм - 31 symptôme
 си́ний - 9 bleu
 сказа́ - 44 conte
 сказа́ывать - 65 parler
 склóнный - 64 enclin
 ско́лько - 17 combien, autant
 ско́ро - 13 bientôt
 скри́пка - 12 violon
 скрýться - 65 se dissimuler, disparaître
 ску́чно - 57 ennuyeux
 сла́бость - 32 faiblesse
 сла́ва - 33 gloire
 сла́вный - 55 brave, bon
 сле́ва - 24 à gauche
 слéзы - 68 larmes
 слепóй - 60 aveugle
 сли́шком - 43 trop
 сло́во - 58 mot
 слúчай - 32 occasion, cas
 случа́йный - 55 fortuit, de hasard
 случи́ться - 31 se produire, arriver
 слу́шать - 12 écouter
 слы́шать - 10 entendre
 сме́лый - 64 osé
 сме́рть - 70 mort
 сме́х - 31 rire

смея́ться - 45 rire
 смуща́ть - 37 déranger
 сна́чала - 22 d'abord
 снежок - 43 neige fine
 снizu - 69 en bas, d'en bas
 снотво́рное - 32 somnifère
 соба́ка - 47 chien
 соба́чий - 45 de chien
 соба́чонка - 52 petit chien
 соби́раться - 40 se préparer à aller
 собра́ть - 62 rassembler
 собствéнный - 27 propre, particulier
 совер́шенно - 29 absolument
 со́вестно - 65 gênant
 сове́т - 12 conseil
 совеща́ние - 36 réunion
 совсе́м - 23 tout à fait
 соглáсен - 26 d'accord
 соглáсно - 52 conformément, d'après
 сожале́нию (к) - 5 malheureusement
 солга́ть - 66 mentir
 соли́дный - 64 sérieux
 со́лнечно - 57 ensoleillé
 со́лнце - 43 soleil
 сомне́ние - 37 doute
 сон - 32 sommeil
 сообщáть - 45 communiqué
 сочета́ние - 64 combinaison, mélange
 сочи́ять - 65 composer
 спáльня - 27 chambre
 спасибо́ - 3 merci
 спáть - 18 dormir
 спекта́кль - 54 spectacle
 спеши́ть - 23 se dépêcher
 споко́йный - 18 tranquille
 спорт - 32 sport
 спорти́вный - 57 sportif
 справа́ - 24 à droite
 спра́шивать - 39 interroger
 спуска́ться - 69 descendre

сравни́тельно - 59 relativement
 сразу́ - 16 tout de suite
 среда́ - 25 mercredi
 сре́дний - 68 moyen
 средство́ - 32 moyen
 срóчно - 31 d'urgence
 ста́нция - 51 gare
 ста́рость - 31 vieillesse
 стару́ха - 66 vieille femme
 ста́рый - 27 vieux
 ста́ть - 31 devenir
 стена́ - 58 mur
 стесня́ться - 34 être gêné
 стиль (м.) - 64 style
 стира́ть - 20 faire la lessive
 стихи́ - 59 vers
 сто - 26 cent
 стои́ть - 59 coûter
 стол - 17 table
 столо́вая - 27 salle à manger
 стоя́ть - 52 se tenir debout
 страда́ть - 12 souffrir
 страна́ - 59 pays
 страна́нный - 65 étrange
 стра́х - 65 peur
 стра́шно - 19 grave, terrible
 сты́д - 66 honte
 сты́дно (adv.) - 10 honte
 суббо́та - 25 samedi
 сувени́ры - 22 souvenirs
 судьба́ - 55 destin
 сумка́ - 50 sac
 суп - 16 soupe
 супру́га - 39 épouse
 су́хо - 44 sec
 сходи́ть - 54 aller
 сходи́ться - 70 se rencontrer
 сча́сливый - 27 heureux
 сча́стье - 70 bonheur
 сча́стью (к) - 30 heureusement
 счита́ть - 47 estimer
 съезди́ть - 53 faire un tour
 сын - 8 fils

545 пятьсот сорок пять

сюда - 29 ici (dir.)
сюрприз - 9 surprise

Т

таблётка - 31 comprimé
тайна - 60 mystère
так - 8 ainsi, tant, si
такой - 12 tel, si
там - 13 là-bas
танцевать - 67 danser
театр - 1 théâtre
телевизор - 38 téléviseur
телёжка - 50 chariot
тело - 38 corps
тема - 39 thème
температура - 31 température
теперь - 27 maintenant
тепло (adv.) - 19 chaud
тёплый - 19 chaud
терпеть - 57 patienter
тётя - 61 tante, dame
тихий - 64 calme
товарищ - 9 camarade
тогда - 69 alors
тоже - 2 aussi
только - 16 seulement
тон - 64 ton
тотчас - 65 tout de suite
точный - 36 précis
традиция - 55 tradition
тревожить - 65 inquiéter
третий - 11 troisième
троллейбус - 23 trolleybus
трубка - 55 pipe
труд - 13 travail
трудно - 46 difficile
туда - 22 là-bas (dir.)
туристический - 53
touristique
тут - ici (lieu)
туфли - 29 chaussures
ты - 2 tu
тысяча - 62 mille

У

у - 8 chez, près de
убегать - 54 s'enfuir
убедить - 47 convaincre
убить - 54 tuer
уверен(ный) - 60 sûr
уверять - 45 assurer
увлекаться - 32 se passionner
увлечение - 59 passion
увы - 10 hélas
угадать - 9 deviner
угодно - 17 agréable
угол - 23 coin
угостить - 34 offrir
угощение - 34 régalade
удивительно - 45 étonnant
удивить - 64 étonner
удивление - 67 étonnement
удовольствие - 3 plaisir
удрать - 51 s'enfuir
уезжать - 25 partir (en
véhicule)
ужас - 69 effroi
ужасный - 39 affreux
уже - 4 déjà
ужин - 22 dîner
узнать - 68 reconnaître
улететь - 55 partir (en
avion), s'envoler
улица - 19 rue
уложенный - 51 rangé
улыбнуться - 66 sourire
ум - 30 esprit
умереть - 41 mourir
уметь - 16 savoir
умница - 18 personne
intelligente
умолять - 69 supplier
университет - 10 université
упасть - 68 tomber
урок - 61 leçon
успевать - 38 avoir le temps
de
успех - 13 succès

усталость - 33 fatigue
усталый - 31 fatigué
устать - 24 être fatigué
уточнить - 37 préciser
утро - 10 matin
ухаживать - 47 prendre
soin de

ухо - 54 oreille
уходить - 48 s'en aller
участие - 50 part
ученик - 67 élève
учитель - 41 instituteur
учительница - 41 institutrice
учиться - 12 faire ses études
учтиво - 65 poliment

Ф

фабрикант - 62 industriel
факс - 50 fax
фамилия - nom de famille
февраль - 44 février
фигура - 8 silhouette
фирма - 36 entreprise
форма - 27 forme
фотография - 8 photographie
фраза - 26 phrase
французский - 4 français

Х

халва - 34 khalva (pâtisserie
aux noisettes et au sucre)
характер - 64 caractère
хватать - 48 saisir, suffire
хватиться - 51 remarquer
brusquement l'absence de
qqch.
хищница - 55 rapace
хмурый - 47 renfrogné
ходить - 20 aller
хозяин - 45 hôte
холодный - 38 froid
хорошо - 1 bien
хотеть - 16 vouloir
хотя - 44 bien que
художник - 59 peintre

пятьсот сорок шесть 546

хуже - 60 pire

Ц

царь - 62 tsar
цвети - 57 fleurir
цвет - 9 couleur
цветок - 57 fleur
целовать - 10 embrasser
целый - 50 entier
центр - 27 centre
церковь - 24 église
цитировать - 59 citer

Ч

чай - thé
час - 37 heure
чашечка - 54 petite tasse
человек - 20 homme
(individu)
чем - 15 que (conj. après
comparatif)
чемодан - 50 valise
через - 47 dans, à travers
чёрный - 9 noir
черта - 69 trait
честный - 45 honnête
честь (f.) - 50 honneur
четверг - 25 jeudi
число - 64 date
читать - 59 lire
что - 3 que
чтобы - pour que
что-нибудь - 39 quelque
chose
чувствовать - 33 sentir
чудесный - 8 merveilleux
чуть-чуть - 26 un tout petit
peu

Ш

шаг - 22 pas
шампанское - 58 champagne
шанс - 55 chance
шевеление - 68 bruissement
шедевр - 62 chef d'œuvre

шепот - 69 murmure
 шерстяной - 43 de laine
 школа - 61 école
 школьный - 55 d'école
 шуба - 43 fourrure
 шумно (adv.) - 53 bruyant
 шумный - 64 bruyant
 шуршание - 68 bruissement
 шутить - 18 plaisanter

Щ

щёки - 69 joues
 щенок - 51 chiot
 щи - 16 soupe aux choux

Э

эдакой - 68 tel (vieilli)
 экран - 61 écran
 энциклопедия - 58
 encyclopédie
 эскимо - 34 esquimau
 этаж - 27 étage
 это - 2 c'est, ce

Ю

юноша - 19 jeune homme,
 adolescent

Я

я - 1 je
 язык - 3 langue
 январь - 44 janvier
 ясно (adv.) - 41 clair
 ясный - 48 clair

FRANÇAIS-RUSSE

A

abord (d') сначала - 22
absolument абсолютно - 9 -
 совершенно - 29
accompagner провожать /
 проводить - 23
accord (d') согласен - 26
accroupi (être) сидеть на
 корточках - 68
acheter покупать / купить -
 19
acteur актёр - 5
actuel нынешний - 59
adieu ! прощайте - 66 ;
 прощание - 70 ; (adieux)
 проводы - 70
adolescent юноша - 19
adorer обожать - 62
adresse адрес - 26
adresser (s') обращаться /
 обратиться - 31
aérodrome аэродром - 55
affablement приветливо - 66
affaire (cas) дело - 1 ;
 (d'affaires) деловой - 11 ;
 (choses) вещи - 50
affreux ужасный - 39
âge возраст - 41
agent de police милиционер
 - 58
agréable (adv.) приятно - 5 ;
 угодно - 17 ; (adj.)
 приятный - 17
aider помогать / помочь -
 20
ailleurs (d') впрочем - 29
aimable любезный - 3
aimer любить - 3
ainsi итак - 37 ; так - 8
air воздух - 45
album альбом - 66
alentours (aux) кругом 34

aller (à pied) идти / пойти -
 10 ; сходить - 54 ;
 побывать - 57 ; (avec un
 véhicule) ехать /
 поехать - 13 ; (en avion)
 лететь / полететь - 68 ;
 (s'en aller) уходить /
 уйти - 48

allo алло - 2

allons ! давайте - 3 ; ну - 10

allusion намёк - 58

alors тогда - 69

amateur желающий - 60

âme душа - 58

ami друг - 2

amie подруга - 5

amour любовь - 69

anatomie анатомия - 67

anecdote анекдот - 61

anglais английский - 3

animal животное - 47

année год - 19

annoncer объявлять /
 объявить - 45

apparaître появляться /
 появиться - 59

apparemment видимо - 68

apparence вид - 48

appartement квартира - 26

appeler (donner un nom) звать
 / позвать - 5 ; (héler)
 кликать / кликнуть - 65 ;
 (au téléphone) звонить /
 позвонить - 10

appétit аппетит - 17

apporter приносить /
 принести - 41

approcher (s') подходить /
 подойти - 24 ;
 приближаться /
 приблизиться - 68

appui опора - 64

après после - 16 ; потом - 10
ardemment пламенно - 58
argent деньги - 59
arrêt остановка - 23
arrêter (*de faire qch*) бросать / бросить - 33 ; (*s'arrêter*) останавливаться / остановиться - 53
arrière (**en**) (*adv. de temps*) назад - 27
arrivée приезд - 34
arriver (*à pied*) приходить / прийти - 2 ; (*en courant*) прибегать / прибежать - 61 ; (*en avion*) прилетать / прилететь - 50 ; (*commencer*) наступать / наступить - 45 ; (*se produire*) случиться - 31
arrondissement район - 27
artiste артист - 54
ascenseur лифт - 27
aspirine аспирин - 31
asseoir (**s'**) садиться / сесть - 23 ; присаживаться - 36
assez ! полно - 65 ; довольно - 65
assurer уверять / уверить - 45
atteler запрягать - 58
attendre ждать / подождать - 36 ; (*attendre un moment*) постоять - 60
attention (**faire**) обратить внимание - 24
attentivement внимательно - 37
atterrissage посадка - 50
attraper поймать - 52
aujourd'hui сегодня - 16
aussi тоже - 2
autant сколько ; (*d'autant plus*) тем более - 47
autobus автобус - 67
automne (**en**) осенью - 44

autre другой - 61
avance (**d'**) заранее - 53
avant прежде - 52
auparavant раньше - 27
avec с - 3
aventure приключение - 50
aveugle слепой - 60
avion самолёт - 50
avoir (*il n'y a pas*) нет - 1 ; (*avoir lieu*) бывать - 34
avouer признаваться / признаться - 65

B

bagage багаж - 50
bagatelles пустяки - 23
baigner (**se**) купаться / покупаться - 57
bain баня - 55
balcon балкон - 54
barbe борода - 67
bas (*vers le*) (*dir.*) вниз - 69 ; (*d'en bas*) снизу - 69 ; (*plus bas*) ниже - 46
bâtiment здание - 24
bavarder болтать / поболтать - 54
bavard (**petit**) болтуниска - 66
beau красивый - 5
beaucoup много - 16 ; (+ *comparatif*) гораздо - 46
beauté красота - 24 ; (*belle femme*) красавица - 43
bête глупый - 57
bibliothèque библиотека - 10
bichon болонка - 47
bien que хотя - 44
bien хорошо - 1 ; (*bien sûr*) конечно - 3 ; (*eh bien !*) ну - 10
bientôt скоро - 13
bienvenue добро пожаловать - 50

bière пиво - 17
billet билет - 54
biscuit печенье - 34
blanc белый - 47
bleu синий - 9 ; (*bleu clair*) голубой - 29
blonde блондинка - 9
boire пить / выпить - 17
bois дерево - 57 ; (*de bois*) деревянный - 58
bon добрый - 1 ; (*brave*) славный - 55 ;
bonbon конфета - 18
bonheur счастье - 70
bonjour (*à qqun que l'on tutoie*) здравствуй - 2 ; (*à qqun que l'on vouvoie*) здравствуйте - 7
botanique (*adj.*) ботанический - 57 ; (*subst.*) ботаника - 61
boucle d'oreille серьга - 57
boucler пристегнуться - 58
boulette (*de viande*) котлета - 16
boulevard бульвар - 22 ; проспект - 34
bouteille бутылка - 65
bouton пуговица - 29
brave (*bon*) славный - 55 ; ("*super*") молодец - 10
bredouiller бормотать / пробормотать - 66
brise ветерок - 58
bronzer загорать / загореть - 57
bruit (*de voix*) говор - 68
bruissement шевеление - 68 ; шуршание - 68
brûlant горячий - 31
bruyant (*adv.*) шумно - 53 ; (*adj.*) шумный - 64
buffet буфет - 54
bureau кабинет - 27 ; бюро - 37

C

cabane землянка - 48
cadeau подарок - 19
café кофе - 54
calligraphe каллиграф - 66
calme тихий - 64
camarade товарищ - 9
caractère характер - 64
carotte морковь - 67
carton (*à chapeau*) картонка - 51
cas (*occasion*) случай - 32
casser ломать / сломать - 30
catalogue каталог - 36
causer (*des problèmes*) доставлять / доставить (проблемы) - 64
célèbre известный - 5
cent сто - 26
centre центр - 27
cependant однако - 52
cercle круг - 64
chagriné расстроенный - 65
c'est это - 2
chambre спальня - 27 ; (*d'hôtel*) номер - 52
champagne шампанское - 58
champignon гриб - 17
chance шанс - 55 ; (*avoir de la chance*) везти / повезти - 63
changement перемена - 57
changer переменять / поменять - 66 ; (*d'avis*) передумывать / передумать - 40
chanson песня - 70
chanter петь / спеть - 57 ; (*se mettre à -*) запеть - 68
chaque каждый - 32 ; (*quel que soit*) всякий - 67
chariot тележка - 50
charmant прелестный - 43
charme прелесть - 60
chasse охота - 54

chasser (*dissiper*) рассеять - 65
chat кошка - 47
château замок - 48
chaud (*adv.*) тепло - 19 ; жарко - 44 ;
chaussettes носки - 43
chaussures туфли - 29 ; обувь - 44
chef d'œuvre шедевр - 62
chemise рубашка - 29
cher (*pas -*) недорого - 59
cher, chéri дорогой - 30 ; (*mon cher*) голубчик - 66 ; (*chère, chérie*) дорогая - 29 ; (*ma chérie, ma petite âme*) душенька - 68
cheveux волосы - 9
chez у - 8 ; к
chien собака - 47 ; пёс - 47 ; (*petit chien*) собачонок - 52 ; (*de chien*) собачий - 45
chiot щенок - 51
choisir выбирать / выбрать - 29
chose (quelque) кое-что - 37
cinéma кино - 10
citer цитировать - 59
citoyenne гражданка - 52
clair (*adv.*) ясно - 4 ; (*adj.*) ясный - 48
clairière полянка - 48
classe класс - 61
classique (*adj.*) классический - 64 ; (*les classiques*) классика - 58
clé ключ - 53
client клиент - 67
clocher колокольня - 58
cœur сердце - 33 ; (*à contre-cœur*) неохотно - 68
coin угол - 23
collègue коллега - 37

colombe (ma petite) голубушка - 68
combien сколько - 17
combinaison (*mélange*) сочетание - 64
comme как - 1
commencer начинать / начать - 38
communiqué сообщать / сообщить - 45
compliment комплимент - 8
composer сочинять / сочинить - 65
comprendre понимать / понять - 4
comprimé таблетка - 31
compris понятно - 11
concert концерт - 14
concombre огурчик - 31
concrètement конкретно - 44
conduire довести - 23 ; вести / повести - 52
conférence конференция - 25
confiture варенье - 34
conformément согласно - 52
congrès конгресс - 50
connaissance (faire) знакомиться / познакомиться - 5
connu знакомый - 26
conseil совет - 12
construit построенный - 58
consultation консультация - 44
conte сказка - 44
content рад - 26
continuation продолжение - 45
continuer продолжать / продолжить - 69
contraire (au) наоборот - 9
contre против - 37

convaincre убеждать / убедить - 47
convenir подходить / подойти - 40
conversation разговор - 39 ; беседа - 64
copain приятель - 61
corps тело - 38
correctement правильно - 9
costume костюм - 29
coucher (se) ложиться / лечь - 18 ; (*être couché*) лежать / полежать - 52
couleur цвет - 9 ; краска - 66
couloir коридор - 46
coupable виноват - 55
courir бегать - 26 ; пробегать / пробежать - 70
course езда - 58
court короткий - 44
coûter стоить - 59
cravate галстук - 29
cri (pousser un) вскрикивать / вскрикнуть - 68
crier кричать / крикнуть - 45 ; (*se mettre à -*) закричать - 52
croire верить / поверить - 46
cuire варить / сварить - 57
cuisine кухня - 27 ; (*faire la cuisine*) готовить - 16
curieux любопытно - 64

D

dame дама - 39
dans в - 6 ; (+ *compt de temps*) через - 47
danse танцевать - 67
datcha дача - 40
date число - 64
debout (se tenir) стоять - 52
début начало - 54
décembre декабрь - 55

décider решать / решить - 30
se décourager вешать / повесить голову - 57 ; приуныть - 57
défaut недостаток - 39
défavorable au vol (temps) нелётная (погода) - 50
défendre защищать / защитить - 55
degré градус - 43
déjà уже - 4
petit déjeuner завтрак - 38 ; (*prendre le -*) завтракать / позавтракать - 53
demain завтра - 26 ; (*après-demain*) послезавтра - 44
demander просить / попросить - 36
déménager переезжать / переехать - 27
demi-heure полчаса - 43
dent зуб - 61 ; (*fausse dent*) вставной зуб - 67
se dépêcher спешить / поспешить - 23
dépendre зависеть - 64
déranger смущать / смутить - 37
dernier последний - 26
derrière за - 8 ; (*par derrière*) сзади - 52
déshabiller (se) раздеваться / раздеться - 45
dès que как только - 61
descendre спускаться / спуститься - 69
dessus de (au) над
destin судьба - 55
détail деталь - 37
deux (la note) двойка - 41
devant перед - 22 ; впереди - 58
devenir делаться - 46 ; стать - 31

dévêtu раздетый - 61
deviner угадывать / угадать - 9
devoir должен - 11
dieu бог - 33
difficile трудно - 46
dimanche воскресенье - 25
dîner ужинать / поужинать - 22
dîner ужин - 22
directement прямо - 23
directeur директор - 36
discuter общаться / пообщаться - 54
disparaître кануть - 57 ; скрываться / скрыться - 65
divan диван - 51
divers разный - 46
doigt палец - 59
dommage жаль - 41
done значит - 4 ; (*part. renforcement*) же - 8
donner давать / дать - 17
dormir спать / поспать - 18
doublement вдвойне - 50
doucement потихоньку - 48
douceur (avec) ласково - 67
douche душ - 38
douillet(te) неженка - 43
douleur боль - 70
doute сомнение - 37
droit (tout) прямо - 23
droite (à) направо - 58 ; справа - 24

E

eau вода - 17
ébouffé взъерошенный - 52
ébruiter разболтать - 66
école школа - 61 ; (*d'école*) школьный - 55
écouter слушать / послушать - 12

écran экран - 61
écrire писать / написать - 26
édition издание - 59
effectivement действительно - 20
effectuer проводить / провести - 50
effrayer пугать / испугать - 68
effroi ужас - 69
égal равно - 69
église церковь - 24
éhonté бесстыдный - 66
élève ученик - 67 ; (*élève de 1^{re}*) первоклассник - 58
elle она - 3
embrasser целовать / поцеловать - 10 ; обнимать / обнять - 70
enclin склонный - 64
encore ещё - 18
encyclopédie энциклопедия - 58
s'endormir засыпать / заснуть - 32
enfant ребенок - 47 ; (*plur.*) дети - 8
enfin наконец - 47
s'enfuir удира́ть / удрать - 51 ; убе́гать / убежа́ть - 54 ; сбегать / сбежа́ть - 55
enlever выбрасывать / выбросить - 60
ennuyeux скучно - 57
énorme огромный - 47
enregistrer сдавать / сдать - 51
ensemble вместе - 38
ensoleillé солнечно - 57
entendre слышать / услышать - 10
entier целый - 50
entièrement полностью - 37

entre между - 29 ; (*entre parenthèses*) между прочем - 29
entrée вход - 40 ; подъезд - 34
entreprise фирма - 36
entrer входить / войти - 45
envier завидовать / позавидовать - 39
environs de (aux) под - 27
envoyer посылать / послать - 50
épargner беречь / поберечь - 38
épouse супруга - 39
erreur ошибка - 41
escalier лестница - 69
espagnol испанец - 3
espérer надеяться - 67
esprit ум - 30 ; дух - 38
esquimaux эскимосы - 34
essayer пробовать / попробовать - 9 ; стараться / постараться - 53
essentiel главное - 9
est-ce que... ? разве - 60
estimer считать / счесть - 47
et и а - 1 ; - 4
étage этаж - 27
étang пруд - 13
été лето - 29
etc. (и) прочее - 16
éternellement вечно - 47
éternité вечность - 54
étonnant удивительно - 45
étonnement удивление - 67
étonner удивлять / удивить - 64
étrange странный - 65
étudier изучать / изучить - 37 ; (*faire ses études*) учиться - 12
exact верно - 9

examiner обсуждать / обсудить - 37
excepté кроме - 60
s'exclamer восклицать / воскликнуть - 65
excuser извинять / извинить - 11 ; (*s'excuser*) извиниться - 36
exemple (par) например - 12
exil изгнание - 62
expliquer объяснить / объяснить - 45
exposé доклад - 25
expression выражение - 66
extraordinaire необыкновенный - 62

F

facile легко - 9
faiblesse слабость - 32
faim (avoir) проголодаться - 17
faire делать / сделать - 4 ; (*faire beaucoup de choses, refaire*) переделывать / переделать - 25
famille семья - 8 ; (*en famille*) по-семейному - 26
fatigue усталость - 33
fatigué усталый - 31 ; (*être fatigué*) уставать / устать - 24
faute (sans) обязательно - 45
faux (c'est) неправда (это) - 60
fax факс - 50
féliciter поздравлять / поздравить - 15
féminin женский - 68
femme женщина - 8 ; (*épouse*) жена - 8 ; (*femme de chambre*) горничная - 53 ; (*vieille femme*) старуха - 66

fenêtre окно - 53
fermé закрытый - 62
fermer (*avec bruit*)
 захлопывать /
 захлопнуть - 68
fête праздник - 30
février февраль - 44
fiable надёжный - 64
fiancé жених - 55
fiancée невеста - 9
filer (*temps*) пролететь - 70
fille (*petite fille*) девочка - 18 ;
 (*jeune fille*) девушка - 5 ;
 (*péjoratif*) девица - 61 ;
 (*enfant*) дочь - 8
fils сын - 8
fin конец - 68
fleur цветок - 57
fleurir цвести - 57
fois раз - 33 ; (*deux fois*)
 дважды - 58
falloir (*il faut*) нужно - 31 ;
 надо - 27 ; (*il ne faut pas,*
il est interdit) нельзя - 54
fondé основанный - 58
forêt лес - 27
forme форма - 27
formulaire бланк - 53
fort крепкий - 45
fortement крепко - 66
fortuit случайный - 55
fourrure шуба - 43
frais прохладно - 19
français французский - 4
frère брат - 2
froid (*adj.*) холодный - 38 ;
 (*gel*) мороз - 43 ;
 (*prendre froid*)
 простужаться /
 простудиться - 31
front лоб - 31
fumer курить / покурить -
 33

G
gâcher портить / испортить
 - 68
galerie галерея - 62
garçon мальчик - 20
gare станция - 51 ; вокзал
 - 67
gauche (*à*) слева - 24
gênant совестно - 65
gêner мешать / помешать -
 12 ; (*être gêné*) стесняться
 / постесняться - 34
général (*en*) вообще - 60
générale (*épouse de général*)
 генеральша - 68
gentil милый - 47
gloire слава - 33
goût вкус - 9
grâce ради - 36
grand большой - 1 ; великий
 - 54 ; (*haut*) высокий - 9
grandir подрастать /
 подрасти - 52
grand-père дедушка - 46
grand-mère бабушка - 18
terrible страшно - 19
grave (*pas*) неважно - 17
gris серый - 29
gronder (*chien*) зарычать -
 52
guérir вылечить - 31
guide гид - 57
guitare гитара - 12
gymnastique зарядка - 38

H
habillé одетый - 65
habiller (*s'*) одеваться /
 одеться - 29
habituellement обычно - 16
habituer (*s'*) привыкать /
 привыкнуть - 38
haut (*d'en haut*) сверху - 68 ;
 (*vers le haut, dir.*) вверх -
 69

hélas увы - 10
héroïque героический - 46
hésiter раздумывать / раз-
 думать - 47
heure час - 37 ; (*de si bonne*
heure) в такую рань - 43
heureusement к счастью -
 30
heureux счастливый - 27
hier вчера - 19
histoire история - 41
hiver зима - 43
hivernal зимний - 43
homme (*individu*) человек -
 20 ; (*sexe masc.*)
 мужчина - 8 ; (*jeune*
homme) юноша - 19
honnête честный - 45
honneur честь - 50
honte стыд - 66
honteux стыдно - 10
hors de из
hôte хозяин - 45
hôtel гостиница - 40
humeur настроение - 15

I
ici здесь - 11 ; тут (*dir.*)
 сюда - 29 ; (*d'ici*)
 отсюда - 24
idéal идеальный - 39
idée идея - 10
idiot идиот - 66
il он - 6
il y a есть - 17 ; (*il n'y a*
pas) нет - 1 ; (*il y a*
longtemps) давно - 22
important важно - 53
impossible невозможно - 46
inattendu неожиданный - 44
s'incliner кланяться /
 поклониться - 65
incommode неудобно - 40
inconnu незнакомый - 34 ;
 неизвестный - 59

indispensable необходимо -
 47
industriel фабрикант - 62
inonder заливать / залить -
 65
inquiéter беспокоить /
 побеспокоить - 33 ;
 тревожить /
 встревожить - 65
insistance (*avec*) настойчиво
 - 66
instituteur учитель - 41
institutrice учительница - 41
instrument инструмент - 41
intelligente (*personne*)
 умница - 18
intention намерение - 66
interdit запрещённый - 58
intéressant (*adj.*) интересный
 - 46 ; (*adv.*) интересно - 6
s'intéresser интересоваться
 / поинтересоваться - 59
interpréter исполнять /
 исполнить - 54
interroger спрашивать /
 спросить - 39 ;
 допрашивать /
 допросить - 66
inventer придумывать /
 придумать - 60
invitation приглашение - 50
invité гость - 25
inviter приглашать /
 пригласить - 7
ironie ирония - 55
italien итальянский - 4

J
jamais никогда - 26
jambe нога - 67
janvier январь - 44
jardin сад - 57
je я - 1

jeter (un coup d'œil)

взглядывать / взглянуть - 62

jeu игра - 54**jeudi** четверг - 25**jeune** молодой - 8**joie** радость - 41**jouer** играть / сыграть - 12**joues** щёки - 69**jour** день - 1 ; (*un jour, à un moment où à un autre*)

когда-нибудь - 34 ;

однажды - 59 ; (*- de**congé*) выходной день -26 ; (*le jour, dans la**journée*) днём - 10**journal** газета - 6**journaliste (f.)** журналистка - 6 ; (*m.*) журналист - 7**joyeusement** радостно - 46**jurer** клясться /

поклясться - 69

jusqu'à до - 1 ; (*jusqu'à présent*) до сих пор - 61**juste** ровно - 25**К****kacha (bouillie de céréales)**

каша - 57

khalva (pâtisserie aux noisettes et au sucre)

халва - 34

kremlin кремль - 58**L****là** там - 13 ; (*dir.*) туда - 22 ; (*de là*) оттуда - 54**laisser** оставлять / оставить - 26**laine (de)** шерстяной - 43**lancer** кидать / кинуть - 51**langue** язык - 3**lapin** кролик - 67**larmes** слёзы - 68**laver** мыть / помыть - 20**leçon** урок - 61**légende** легенда - 48**léger** лёгкий - 38**lendemain (le)** завтра - 65**lessive (faire la)** стирать - 20**lever (se)** вставать / встать - 38**libre** свободный - 10**lieu (au)** вместо - 46**limonade** лимонад - 34**lire** читать / прочитать - 59**livre** книга - 59 ; (*de livres*) книжный - 58**loin** далеко - 44 ; (*plus loin*) дальше - 43**lointain** дальний - 70**longtemps** долго - 58 ;*(longtemps attendu)*

долгожданный - 57 ;

(pour longtemps)

надолго - 44

loup волк - 54**lundi** понедельник - 25**lune** луна - 68**lunettes** очки - 67**lutte** борьба - 68**lycéen** гимназист - 69**М****magasin** магазин - 20**magnétophone** магнитофон - 41**magnifique** прекрасный - 8**mai** май - 64**maillot** плавки - 57**maintenant** сейчас - 19 ; теперь - 27**main** рука - 66**mais** а 1 ; но - 4**maison** дом - 12 ; (*à la maison, dir.*) домой - 1 ;*(lieu)* дома - 2**maître** мастер - 36**mal** неправильно - 55 ; (*pas mal*) неплохо - 44**malade** больной - 31 ; (*être malade*) болеть - 41**maladie** болезнь - 31**malheureusement** к

сожалению - 5

malheureux несчастный - 69**maman** мама - 8**manger** есть - 8**manière** образ - 30**manquer** недоставать / недостать - 60**marché** базар - 58 ; (*bon marché*) дешёво - 59**mardi** вторник - 25**mari** муж - 14**mariage** брак - 66**marié (pour un homme)**женат - 8 ; (*pour une**femme*) замужем - 8**marier (se) (pour un homme ou un couple)** жениться - 9 ; вступать (в брак) -65 ; (*pour une femme*)

выйти замуж - 20 ;

(religieusement)

венчаться - 24

marron коричневый - 29**masculin** мужской - 39**matin** утро - 10**maussade** пасмурный - 65**mauvais** плохой - 15**maximum** максимум - 44**méchant (pas)** незлой - 61**mécontent** недовольный - 68**médecin** врач - 31**même** даже - 45 ; (*en personne*) сам - 12**mémoire** память - 39**mentir** врать / наврать - 45 ; лгать / солгать - 66**mer** море - 45**merci** спасибо - 3**mercredi** среда - 25**merveilleux** чудесный - 8**méthode** метод - 59**métre** метр - 26**metteur en scène** режиссёр - 6**mettre (un vêtement)**

надевать / надеть - 29

mieux лучше - 26**milieu** середина - 64**mille** тысяча - 62**minute** минута - 26**mise en scène** постановка - 54**mode** мода - 29 ; (*à la dernière mode*)

остромодный - 64

mois месяц - 64**moitié** половина - 40 ; (*à moitié*) наполовину - 15**moment** момент - 55**mon, ma** мой - 5**monsieur** господин - 36**montagne** гора - 70**monter** подниматься / подняться - 27**montrer** показывать / показать - 24**monument** памятник - 22**mort, f.** смерть - 70**moscovite (subst.)** москвич - 43 ; (*adj.*) московский

- 55

mot слово - 58**mourir** умирать / умереть - 41**moyen** средство - 32**moyen (adj.)** средний - 68**multiplier (se)** размножаться / размножиться - 61**mur** стена - 58**murmure** шёпот - 69**musée** музей - 57**musical** музыкальный - 68**musique** музыка - 14**mystère** тайна - 60

N

- n'importe quel** любóй - 25 ;
(*un quelconque*) каköй-
нибúдь - 57
- naissance** рождéние - 19
- naître** родиться - 64
- ne... pas** не - 9
- neige fine** снежок - 43
- noir** чёрный - 9
- nom (de famille)** фамилия
- nommer (se)** назывáться -
62
- non** нет - 1
- normalement** нормáльно -
33
- nous** мы - 1
- nouveau** нóвый - 27 ;
нóвенький - 59
- nouveau (à)** опя́ть - 65
- nouvelle, f.** нóвость - 44
- novembre** ноябрь - 62
- nuît** ночь - 18 ; (*la nuit*)
но́чью - 12
- nulle part (dir.)** никуда - 24
- numéro** нóмер - 52
- nuptial** бра́чный - 66

O

- objet** объéкт - 60
- obliger** заставля́ть /
застáвить - 30
- occasion** слúчай - 32 ; (*par
la même occasion*) заодно
- 22
- occupation** заня́тие - 66
- occuper de (s')** занима́ться /
заня́ться - 16
- œil** глаз - 9
- offrir** дарить / подарить -
19 ; угоща́ть / угости́ть
- 34
- ogre** людоéд - 48
- oiseau** пти́ца - 10
- or (en)** золо́той - 64
- orchestre** оркéстр - 24

- ordinateur** компьютер - 64
- ordre** поря́док - 43
- oreille** у́хо - 54
- original** оригина́льный - 64
- osé** сме́лый - 64
- où (dir.)** куда - 1 ; (*lieu*) где
- 2
- oublié** забы́тый - 67
- oublier** забывáть / забы́ть -
19
- oui** да - 2
- ouvert** откры́тый - 51
- ouvrir (s')** открывáться /
откры́ться - 58

P

- paire** páра - 44
- palier** площа́дка - 69
- panier** корзи́на - 51
- pantalon** брю́ки - 43
- papa** páпа - 18
- papier** бума́га - 50
- par** по - 3
- parapluie** зонт - 19
- parce que** потому́ что - 60
- pardonnez** проща́ть /
прости́ть - 3
- paresse** лень - 32
- parfaitement** отличнó - 17
- parfait** отличнóй - 27
- parler** говори́ть / сказа́ть -
2 ; погово́рить - 37
- partager** разделя́ть /
раздели́ть - 58
- parterre** партéр - 54
- particulier** оsóбый - 64
- partir (en véhicule)** уезжа́ть
/ уéхать - 25 ; (*en avion*)
вылетáть / вылетéть -
50 ; улетáть / улетéть -
55
- part** уча́стие - 50
- partir de (à)** от
- partout** повсю́ду - 57 ;
вездé - 58 ; всю́ду - 65
- pas** шаг - 22

- passé** прóшлый - 33
- passer (à pied)** проходи́ть /
пройти́ - 22 ; (*avec un
véhicule*) заезжа́ть /
заéхать - 43 ; проезжа́ть
/ проéхать - 58 ; (*passer
le temps*) проводи́ть /
провести́ время
- passion** увлечéние - 59
- passionner (se)** увлека́ться /
увлечéться - 32
- patienter** терпéть /
потерпéть - 57
- pause** пáуза - 60
- pauvre** бéдный - 20
- payer** опла́чивать /
оплати́ть - 53
- paysage** пейза́ж - 62
- pays** страна́ - 59
- peine (à)** едвá - 68
- peintre** худо́жник - 59
- peinture** живопись - 59
- pelménis** пельмéни - 16
- pencher (se)** вы́сунуться - 68
- pensée** мысль - 65 ; дúма -
65
- penser** дúмать / подúмать - 9
- perdre se** заблужда́ться /
заблуди́ться - 23
- perdre la tête** обезу́меть - 69
- perdu** потéрянный - 51
- père** отéц - 8
- permettre** позволя́ть /
позво́лить - 36 ;
разрешáть / разреши́ть -
36
- personnellement** лично - 41
- petit** ма́ленький - 9
- peu** ма́ло - 36 ; (*un peu*)
немнóго - 4 ; (*un tout
petit peu*) чуть-чуть - 26
- peur** страх - 65 ; (*avoir
peur*) боя́ться /
побоя́ться - 26
- peut-être** мóжет быть - 11 ;
авóсь - 58 ; пожа́луй - 64

- pharmacie** аптéка - 23
- photographie** фотогра́фия -
8
- phrase** фра́за - 26
- piano** пиани́но - 12
- pièce** ко́мната 27 ; (*théâtre*)
пьéса - 54
- pied** нога́ 67 - (*à pied*)
пешко́м - 23
- pipe** тру́бка - 55
- pire** хúже - 60
- piscine** бассéйн - 33
- piston** блат - 54
- place** плóщадь - 22 ;
(*endroit*) мéсто - 22
- plaire** нра́виться /
пона́виться - 9 ; (*s'il te
/ vous plaît*) пожа́луйста
- 11
- plaisanter** шути́ть /
пóшутить - 18
- plaisir** удовóльствие - 3
- plan** план - 22
- plancher** пол - 65
- plante** расте́ние - 61
- plat** блю́до - 16
- pleurer** пла́кать / запла́кать
- 61
- pluie** дождь - 19
- plus** бóльше - 15 ; (*le plus +
adj.*) сáмый - 30
- poète** поéт - 43
- pois (à)** (в) горóшек - 29
- poisson** рыба́ - 13
- poli** ве́жливый - 34
- poliment** ве́жливо - 66 ;
учти́во - 65
- pont** мост - 58
- porter** носи́ть - 29
- porteur** носильши́к - 52
- portrait** портрéт - 66
- poser** класть / положи́ть -
50 ; (*une question*) зада́ть
вопрóс - 64 ; (- *une dent*)
вста́вить зуб - 67

possible (est-il) неужели - 32 ; можно - 44
poule курица - 67
pouls пульс - 33
pour за - 8 ; для - 43 ;
(pour que) чтобы
pourquoi зачем - 38 ;
 почему - 11 ; *(c'est pourquoi)* поэтому - 45
poursuivre гоняться - 65
pourtant ведь - 15
pratiquement практически - 53
précis точный - 36
précisément именно - 15
préciser уточнять /
 уточнить - 37
préféré любимый - 22 ;
 любимец - 64
préférence предпочтение - 64
préférer предпочитать /
 предпочесть - 62
premier первый - 16
prendre брать / взять - 29 ;
(prendre soin de)
 ухаживать - 47
prénom имя - 5
préoccupé озабоченный - 30
préparer готовить /
 приготовить - 16 ; *(se préparer à aller)*
 собираться / собраться - 40
près у 8 ; недалеко - 24 ;
 рядом - 27
présenter (se)
 представляться /
 представиться - 36
presque почти - 15
prêt готов - 22
prévoir предвидеть - 41
prière мольба - 69
prince князь - 66
princesse принцесса - 48

principe принцип - 37
printemps весна - 44
probablement наверное - 31
problème проблема - 30
proche близкий - 64
procurer (se) доставать /
 достать - 54
produire (se) случаться /
 случиться - 31
programme программа - 54
promenade прогулка - 24
promener (en voiture)
 повозить - 57 ;
 прокатывать /
 прокатить - 58 ; *(se promener)* гулять /
 погулять - 11 ;
 прогуляться - 40
promesse обещание - 70
promettre обещать /
 пообещать - 40
promis обещанный - 57
prononcer проговаривать /
 проговорить - 69
pronostic прогноз - 45
propos (à) кстати - 5 ; *(à propos de)* насчёт - 43
proposer предлагать /
 предложить - 17
proposition предложение - 22
propre (particulier)
 собственный - 27
prudent осмотрительный - 64

Q

quai перрон - 51
quand когда - 18
quartier район - 27
que что 3 ; *(conj. après comparatif)* чем - 15 ;
 пусть - 46
quel какой - 1

quelqu'un кто-нибудь - 46 ;
 кто-то
quelque chose что-нибудь - 39
quelque part (à un endroit précis) где-то - 59 ;
(n'importe où) где-нибудь - 22
quelques несколько - 31
question вопрос - 10
questionnaire вопросник - 64
que что - 3
qui (pronom interr.) кто - 2 ;
(pronom relatif) который - 54

R

raccrocher (le téléphone)
 вешать (трубку) - 55
race порода - 47
raconter рассказывать /
 рассказать - 46
radio радио - 43
raison (non sans -) недаром - 30 ; *(qui a -)* прав - 29 ;
(sans -) беспричинно - 45
rancune (ne pas garder) не
 поминать лихом - 70
rangé уложенный - 51
garage хищница - 55
rapide быстрый - 58
rappeler (se) припоминать /
 припомнить - 59
rassembler собирать /
 собрать - 62
rayure полоска - 29
réaliser (se) сбываться /
 сбыться - 27
réalité (en) на самом деле - 19
récemment недавно - 15
recevoir получать /
 получить - 44 ;
 принимать / принять - 50

reconnaître узнавать /
 узнать - 68
reçu квитанция - 52
recueil сборник - 59
réfléchir задумываться /
 задуматься - 64
régalade угощение - 34
regarder смотреть /
 посмотреть - 22 ;
 глядеть / поглядеть - 69
région край - 46
réjouir радовать /
 обрадовать - 53
relativement сравнительно - 59
relire перечитывать /
 перечитать - 65
remarquable
 замечательный - 20
remarquer brusquement l'absence de qqch.
 хватиться - 51
remercier благодарить /
 поблагодарить - 34
remettre выдавать / выдать - 51
remplir заполнять /
 заполнить - 53
rencontre встреча - 2
rencontrer (se) встречаться /
 встретиться - 37 ;
 сходиться / сойтись - 70
rendez-vous свидание - 1
rendre отдавать / отдать - 52
renfrogné хмурый - 47
renommé знаменитый - 62
repas обед - 38
répéter репетировать - 24
répondre отвечать /
 ответить - 41
repos покой - 65
reposer (se) отдыхать /
 отдохнуть - 30
représentant представитель - 36

- représenter** представлять / представить - 27
reproduction репродукция - 62
résoudre (se) решаться / решиться - 30
respiration дыхание - 68
respirer дышать / подышать - 46
restaurant ресторан - 53
restauration реставрация - 62
rester оставаться / остаться - 64
résultat (avoir un) получаться / получиться - 62
retard (être en) опаздывать / опоздать - 36
retenir задерживать / задержать - 24 ; (*commander*) заказывать / заказать - 53
retentir слышаться / послышаться - 68 ; раздаваться / раздаться - 51
retirer вынимать / вынуть - 13
réunion совещание - 36
revanche (en) затё - 59
rêve мечта - 27
réveiller (se) просыпаться / проснуться - 43
révéler (se) оказываться / оказаться - 53
revenir возвращаться / вернуться - 40
rêver мечтать / помечтать - 57
revoir (au) до свидания
revue журнал - 36
riche богатый - 26
rien ничего - 10
rire смеяться / посмеяться - 45 ; (*subst.*) смех - 31 ; (*faire rire*) смешить / насмешить - 67
risquer рискнуть - 58
rivière река - 57
robe платье - 68
rôle роль - 54
romance романс - 70
rose роза - 11
rouble рубль - 59
roue колесо - 52
rouge красный - 29
route путь - 52
rue улица - 19
ruelle переулок - 34
russe русский - 3
- S**
sac сумка - 50
sac de voyage саквояж - 51
sain здоровый - 38
saisir хватать / хватить - 48
saison сезон - 53
salade салат - 17
saleté гадость - 61
salle зал - 54
salle à manger столовая - 27
saluer приветствовать / поприветствовать - 37
salut ! пока - 4 ; привет - 10
sandwich бутерброд - 16
samedi суббота - 25
sangloter рыдать / зарыдать - 61
sans без - 13
santé здоровье - 17
saut (faire un) забегать / забежать - 54
savoir знать - 4 ; (*- faire qqch.*) уметь / суметь ; 16 (*on sait*) известно - 45
sec сухо - 44
second второй - 16
secret секрет - 19

- selon** по - 3
semaine неделя - 25
sembler казаться / показаться - 9
sentir (répandre une odeur) пахнуть - 59
sentir чувствовать / почувствовать - 33
séparation разлука - 70 ; расставание - 70
séparer (se) расставаться / расстаться - 65
sérieusement серьёзно - 60
sérieux солидный - 64
serrer (la main) пожимать / пожать (руку) - 66
serveur официант - 67
service сервис - 30
serviette (cartable) портфель - 50
seuil порог - 61
seulement только - 16
si (conj.) если - 18
Sibérie Сибирь - 44
sibérien сибирский - 44
siècle век - 58
signification значение - 55
signifier значить - 4
silhouette фигура - 8
simplement просто - 20 ; запросто - 26
sincère правдивый - 45
sincèrement откровенно - 60
situation положение - 57
ski (faire du) кататься / покататься на лыжах - 43
sœur сестра - 8
soi disant называемый - 45
soigner лечить - 31
soin de (prendre) ухаживать - 47
soir вечер - 11 ; (*le soir, adv.*) вечером - 10
soirée вечеринка - 64
soleil солнце - 43
solitaire одинокий - 62
sommeil сон - 32
sommeiller дремать / задрепать - 43
somnifère снотворное - 32
sonner звонить / позвонить - 10
sonnerie звонок - 51
sortir выходить / выйти - 53
souci забота - 47
soudain вдруг - 51
souffrir страдать / пострадать - 12
souhait пожелание - 57
soupe суп - 16 ; (*soupe à la betterave*) борщ - 16 ; (*soupe aux choux*) щи - 16
soupir вздох - 68
sourd глухой - 60
sourire улыбаться / улыбнуться - 66
sous под - 27
souvenirs сувениры - 22
souvenir (se) помнить / вспомнить - 39
spectacle спектакль - 54
spirituellement остроумно - 41
splendide великолепный - 29
sport спорт - 32
sportif спортивный - 57
style стиль - 64
succès успех - 13
suffire хватать / хватить - 64
suffisamment достаточно - 27
suivant очередной - 61
sujet de (au) о
superflu лишний - 11
supplier умолять - 69

sûr увѣренный - 60
sûrement наверняка - 67
surprise сюрприз - 9
symptôme симптом - 31

T

table стол - 17
tableau картина - 51
taire (se) замолкать / замолкнуть - 68 ; молчать / замолчать - 65
tambour барабан - 12
tante тѣтя - 61
tard поздно - 31
tasse (petite) чашечка - 54
tel такой - 12 ; каков - 67 ; (*vieilli*) эдакой - 68
téléviseur телевизор - 38
température температура - 31
temps (qui passe) время - 12 ; (*qu'il fait*) погода - 19 ; (*avoir le temps de*) успѣвать / успѣть - 38 ; (*il est temps*) пор - 17 ; (*à temps*) вовремя - 38 ; (*il n'y a pas le temps de*) некогда - 13
tendrement нежно - 58
tension давлѣние - 33
terminer (se) кончатся / кончиться - 68
terrible страшно - 17
tête голова - 30
thé чай
théâtre театр - 1
thème тема - 39
toile полотно - 62
tomber выпадать / выпасть - 61 ; падать / упасть - 68 ; (*arriver*) попадать / попасть - 23
tomber amoureux влюбляться / влюбиться - 60

ton тон - 64
tort (à) напрасно - 44
tôt рано - 38
toujours всегда - 16 ; всё ещё - 68
touristique туристический - 53
tour очередь - 67 ; (*faire un tour*) ; съездить - 53 ; прохаживать / пройти - 57
tous все - 8
tout всё - 4 ; весь - 12 ; (*en tout*) всего - 46
tout à fait вполне - 27 ; совсем - 23
tout de même всё таки - 39
tout de suite сразу - 16 ; тотчас - 65
tradition традиция - 55
trait черта - 69
tranquille спокойный - 18
transmettre передавать / передать - 70
transporter везти / повезти - 51
travail труд - 13 ; работа - 16
travailler работать - 6
très очень - 3 ; весьма - 41
triste грустный - 12
tristement грустно - 60
troisième трѣтий - 11
trolleybus троллейбус - 23
tromper (se) ошибаться / ошибиться - 41
trop слишком - 43
trouver находить / найти - 25 ; заставать / застать - 65
tsar царь - 62
tuer убивать / убить - 54
tu ты - 2

U
un один - 19
université университет - 10
urgence (d') срочно - 31

V

vacances каникулы - 10
vaisselle посуда - 20
valise чемодан - 50
vendredi пятница - 25
vent ветер - 44
verdure зелень, f. - 57
vérité правда - 4
vers (direction) к ; (*poésie*) стихи - 59
vert зелёный - 51
veste куртка - 43
vêtements одежда - 44
vide пустой - 65
vie жизнь - 38
vieillesse старость, f. - 31
vieux старый - 27
ville город - 6
vin вино - 17
violon скрипка - 12
visa виза - 50
visage лицо - 8
visite визит - 36
visiter осматривать / осмотреть - 57 ; посещать / посетить - 57
vite быстро - 43
vivant жив - 69
vivre жить - 6 ; проживать / прожить - 33
vodka водка - 17
voilà вот - 5
voir видеть / увидеть - 9
voir (se) видѣться / увидѣться - 54 ; (*un peu*) повидаться - 54
voiture машина - 16
voix гóлос - 68 ; (*à mi-voix*) неполгóлоса - 69

voler (jusqu'à) долетать / долететь - 50
voler красть / украсть - 55
votre ваш - 6
vouloir хотѣть / захотѣть - 16
vous вы - 1
voyager путешествовать - 64
vrai настоящий - 67

W-Z

wagon вагон - 51
zéro нуль - 46

Vous souhaitez apprendre **sans peine** le russe. Cette méthode vous donne les moyens de réussir.

En effet, le principe d'apprentissage qui assure le succès de nos méthodes depuis plus de 75 ans est celui de **l'assimilation intuitive**. Elle consiste, par la fréquentation quotidienne de la langue, à se familiariser avec le vocabulaire et la grammaire, progressivement abordés. L'étude se fait en deux phases distinctes :

- **la phase passive**, pendant laquelle vous vous laissez imprégner par la langue, en lisant, écoutant, répétant chaque leçon.
- puis, **la phase active**, qui vous permet d'appliquer les structures et mécanismes assimilés, tout en continuant à progresser dans la langue.

Que trouverez-vous dans cette méthode ?

- une approche par le dialogue, avec une maîtrise progressive de la compréhension orale et écrite,
- un choix de situations réalistes, mettant en valeur un vocabulaire contemporain,
- une progression grammaticale soigneusement étudiée qui évite l'apprentissage « par cœur »,
- un système de révision permanente pour consolider vos acquis tout au long de votre étude,
- et enfin l'humour qui caractérise la méthode Assimil.



Les **enregistrements** (cassettes ou CD) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des locuteurs russes, ils seront une aide précieuse pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Русский язык сегодня.**

Niveau : débutant, faux débutant.

ISBN : 2-7005-0174-8

